P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1971 Ausgegeben am 18. Oktober 1971 109. Stück

**399.** Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins
**400.** Allgemeine Verfahrensordnung, Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins (Tokio 1969)

## 399.

Nachdem das am 14. November 1969 in Tokio unterzeichnete Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins,
welches also lautet:

## Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Tokyo, vu l'article 30, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

### Article I

(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil exécutif ainsi qu'*au Conseil consultatif* des études postales.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

(Übersetzung)

## Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins

Die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, die zum Kongreß in Tokio zusammengetreten sind, haben gemäß Artikel 30, § 2 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung unter dem Vorbehalt der Ratifikation folgende Änderungen der Satzung des Weltpostvereins angenommen.

### Artikel I

(geänderter Artikel 8)

Engere Vereine; besondere Vereinbarungen

1. Die Mitgliedsländer oder, wenn es mit den Rechtsvorschriften dieser Länder vereinbar ist, ihre Postverwaltungen, können Engere Vereine gründen oder besondere Vereinbarungen über den internationalen Postdienst treffen. Diese Vereinbarungen dürfen jedoch keine Bestimmungen enthalten, die für die Postbenutzer ungünstiger sind als die Bestimmungen der Urkunden, denen die beteiligten Mitgliedsländer beigetreten sind.

2. Die Engeren Vereine können Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften des Vereins, zum Vollzugsrat und *zum Konsultativrat* für Poststudien entsenden.

3. Der Verein kann Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften der Engeren Vereine entsenden.

**Article II**

(Article 11 modifié)

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse *qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.*

4. Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

**Article III**

(Article 13 modifié)

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, *le Conseil consultatif* des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, *le Conseil consultatif* des études postales et le Bureau international.

**Article IV**

(Article 18 modifié)

*Conseil consultatif* des études postales

*Le Conseil consultatif* des études postales (CCEP) est *chargé* d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

**Artikel II**

(geänderter Artikel 11)

Beitritt oder Aufnahme in den Verein; Verfahren

1. Jedes Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen kann dem Verein beitreten.

2. Jedes souveräne Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, kann seine Aufnahme als Mitgliedsland des Vereins beantragen.

3. Der Beitritt oder der Antrag auf Aufnahme in den Verein muß eine förmliche Beitrittserklärung zur Satzung und zu den verbindlichen Urkunden des Vereins umfassen. Die Beitrittserklärung oder der Aufnahmeantrag ist auf diplomatischem Weg an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu richten, *die, je nach Fall, den Beitritt anzeigt oder die Mitgliedsländer über den Aufnahmeantrag konsultiert.*

4. Ein Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, gilt in der Eigenschaft als Mitgliedsland aufgenommen, wenn seinem Antrag von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins zugestimmt worden ist. Hat ein Mitgliedsland innerhalb von vier Monaten nicht geantwortet, so gilt dies als Stimmenthaltung.

5. Der Beitritt oder die Aufnahme als Mitglied wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen der Mitgliedsländer angezeigt. Der Beitritt und die Aufnahme werden mit dem Tag dieser Anzeige wirksam.

**Artikel III**

(geänderter Artikel 13)

Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind der Kongreß, die Verwaltungskonferenzen, der Vollzugsrat, *der Konsultativrat* für Poststudien, die Sonderkommissionen und das Internationale Büro.

2. Die ständigen Organe des Vereins sind der Vollzugsrat, *der Konsultativrat* für Poststudien und das Internationale Büro.

**Artikel IV**

(geänderter Artikel 18)

*Konsultativrat* für Poststudien

*Der Konsultativrat* für Poststudien (CCEP) *hat* die Aufgabe, Studien zu betreiben und Gutachten über Fragen technischer, betrieblicher und wirtschaftlicher Art des Postdienstes abzugeben.

### Article V

(Article 21 modifié)

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:
   *a)* annuellement les *dépenses* de l'Union;
   *b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.*

2. Le montant maximal des *dépenses* prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les *dépenses* de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au *§ 2*, sont supportées en commun par les *Pays-membres de l'Union.* A cet effet, *chaque Pays-membre est classé* par le Congrès *dans l'une des* classes de contribution *dont le* nombre *est déterminé par le Règlement général.*

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

### Artikel V

(geänderter Artikel 21)

Ausgaben des Vereins; Beiträge der Mitgliedsländer

1. Jeder Kongreß setzt den Höchstbetrag fest, *den*
   *a)* jährlich *die Ausgaben* des Vereins,
   *b) die Ausgaben für den Zusammentritt des nächsten Kongresses*
erreichen dürfen.

2. Der Höchstbetrag *der* Ausgaben nach § 1 darf erforderlichenfalls unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung überschritten werden.

3. *Die* Ausgaben des Vereins, einschließlich der allfälligen Ausgaben nach *§ 2*, werden von den Mitgliedsländern *des Vereins* gemeinsam getragen. *Jedes Mitgliedsland wird* hiefür vom Kongreß in eine *der* Beitragsklassen *eingereiht, deren* Anzahl *durch die Allgemeine Verfahrensordnung festgelegt wird.*

4. Im Falle des Beitrittes oder der Aufnahme in den Verein gemäß Artikel 11 bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Beitragsklasse, in die dieses hinsichtlich der Ausgaben des Vereins einzureihen ist.

### Article VI

(Article 26 modifié)

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont *déposés* dans le plus bref délai *auprès du* Gouvernement de la Confédération Suisse *qui notifie ces dépôts aux Pays-membres.*

### Artikel VI

(geänderter Artikel 26)

Anzeige der Ratifikation und anderer Formen der Genehmigung der Urkunden des Vereins

Die Urkunden über die Ratifikation der Satzung und gegebenenfalls über die Genehmigung der anderen Urkunden des Vereins sind innerhalb kürzester Frist *bei der* Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu *hinterlegen, die den Mitgliedsländern diese Hinterlegung anzeigt.*

### Article VII

*Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union*

*1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.*

*2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés, sont tenus d'y adhérer dans les plus brefs délais possible.*

*3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux §§ 1 et 2 sont adressés par la*

### Artikel VII

*Beitritt zum Zusatzprotokoll und den anderen Urkunden des Vereins*

*1. Die Mitgliedsländer, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben, können ihm jederzeit beitreten.*

*2. Die Mitgliedsländer, die Vertragsparteien der vom Kongreß erneuerten Urkunden sind, die aber diese nicht unterzeichnet haben, sind verpflichtet, ihnen innerhalb kürzester Frist beizutreten.*

*3. Die Urkunden über den Beitritt in den Fällen der §§ 1 und 2 sind auf diplomatischem*

*voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège qui notifie ce dépôt aux Pays-membres.*

*Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu leiten, die den Mitgliedsländern diese Hinterlegung anzeigt.*

### Article VIII

*Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle*

*Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er juillet 1971, à l'exception de l'article V qui entrera en vigueur le 1er janvier 1971, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.*

*En foi de quoi les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.*

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969.*

### Artikel VIII

*Inkrafttreten und Geltungsdauer des Zusatzprotokolls zur Satzung des Weltpostvereins*

*Dieses Zusatzprotokoll tritt mit Ausnahme des Artikels V, der am 1. Jänner 1971 in Kraft tritt, am 1. Juli 1971 in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.*

*Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Zusatzprotokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Satzung selbst wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.*

Geschehen zu *Tokio*, den *14. November 1969.*

Pour l'Afghanistan:
Azizullah Zaher

Pour la République de l'Afrique du Sud:
—

Pour la République Populaire d'Albanie:
(non représentée)

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
P. M. Sussman
J. T. Uhrle
H. E. McClure

Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique:
W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
J. T. Uhrle
P. M. Sussman
H. E. McClure

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Jafar Thabet
Saleh A. El Sabek
Amin Samoun

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour le Commonwealth de l'Australie:
J. L. Knott
R. J. Page
J. R. Smith
W. K. Waterson
K. W. Farnell

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour Barbade:
N. W. Boxill

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour le Royaume de Bhoutan:
D. Tsering
L. Penjor

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:
U Kyaw Myint
U Hla Gyaw Pru
U Tin Gyi

Pour la République de Bolivie:
S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République du Botswana:
W. Brown
E. M. Tumelo

Pour la République Fédérative du Brésil:
P. de Paula et Silva Saldanha
Lia Rebecco Pentagna
W. Martins Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:

Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:

P. Kamga Njike

Pour le Canada:

P. A. Faguy
F. Pageau

Pour la République Centrafricaine:

A.-D. Magale

Pour Ceylan:

M. P. de Silva

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la Chine:

Chin-ting Shen

Pour la République de Chypre:

P. Hadjioannou

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
F. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Corée:

Byung Kwon Chai

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République de Cuba:

L. Sola Vila
F. Marty Valdes
M. Arroyo Mestre

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:

A. Germán

Pour la République de El Salvador:

A. A. Andrade

Pour la République de l'Equateur:

—

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour l'Ethiopie:

Ato Bekele Wonde
Ato Gezahegu Gebre Wold
Ato Berhe Tesfaye

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Ghana:

J. W. Quashie
E. J. C. Quaye
B. A. Abban

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République du Guatémala:

R. Contreras Saravia

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la Guyane:

Julian Charles

Pour la République d'Haïti:

(non représentée)

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

L. K. A. Narayanswamy
S. D. Nargolwala
K. Gopalakrishnan
A. M. Narula
M. Subramanian

Pour la République d'Indonésie:

Sachloel Nasoetion
Soehardjono

Pour l'Iran:

G. Rahmani

Pour la République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour l'Irlande:

J. A. Scannell
S. C. Ó Floinn

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour Israël:

A. Ranan
Y. L. Landau
M. Gavish

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour la Jamaïque:

(non représentée)

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadoporo

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

Représenté par les plénipotentiaires de la République Libanaise
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Kenya:

J. S. Odanga
J. N. Kimeria
C. C. Musundi

Pour Kuwait:

I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour le Royaume du Lesotho:

(non représentée)

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Libéria:

J. L. Cooper
J. H. Swaray

Pour la République Arabe de Libye:

(non représentée)

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:

Ong Keng Liang
Hussain bin Mohamed
Khoo Lay Liang

Pour le Malawi:

J. I. Patterson

Pour la République de Maldives:

(non représentée)

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour Malte:

(non représentée)

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour Maurice:

—

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

W. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République Populaire de Mongolie:

D. Gotov
L. Natsagdorj
L. Badarch

Pour la République de Nauru:

Hammer DeRobert

Pour le Népal:

Jeeban Lal Satyal
Amar Raj Bhandary

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République fédérale de Nigéria:

J. A. Ogundeji
J. A. Fakayode

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la Nouvelle-Zélande:

L. Th. Heath
F. J. Jeffery
J. E. B. Evans

Pour l'Ouganda:

J. G. Mulindwa

Pour le Pakistan:

K. A. Rahman
M. Khursheed
M. S. Qureshi
N. M. Akon

Pour la République de Panama:

M. A. Paz

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République du Pérou:

—

Pour la République des Philippines:

E. Palomar
A. S. Navarro
P. P. De La Paz

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:

S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:

Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République Rwandaise:

G. Kamanzi

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Sierra Leone:

Ch. S. Davies

Pour Singapour:

M. Bala Subramanion
Low Siow Chek

Pour la Somalie:

(non représentée)

Pour la République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République Arabe Syrienne:

A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République Unie de Tanzanie:

R. M. Yusuf

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Maňak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

I. O. Timtchenko

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

K. I. Sergueitchuk

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République de Vénézuéla:

F. Arreaza Arreaza

Pour le Viêt-Nam:

—

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Populaire du Yémen du Sud:

—

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

Pour la République de Zambie:

V. Chungu Nsomi
F. J. Phiri

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Zusatzprotokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Verkehr und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 14. Juli 1971

Der Bundespräsident:
**Jonas**

Der Bundeskanzler:
**Kreisky**

Der Bundesminister für Finanzen:
**Androsch**

Der Bundesminister für Verkehr:
**Frühbauer**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
**Kirchschläger**

Das vorliegende Zusatzprotokoll ist gemäß seinem Art. VIII für Österreich mit Ausnahme des Art. V, der am 1. Jänner 1971 in Kraft getreten ist, am 1. Juli 1971 in Kraft getreten.

**Kreisky**

## 400.

Nachdem folgende am 14. November 1969 in Tokio unterzeichnete Urkunden des Weltpostvereins:

Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins samt Schlußprotokoll,
Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift,
Wertbrief- und Wertschachtelabkommen samt Ausführungsvorschrift,
Postpaketabkommen samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift,
Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen samt Ausführungsvorschrift,
Postüberweisungsabkommen samt Ausführungsvorschrift,
Postnachnahmeabkommen samt Ausführungsvorschrift,
Postauftragsabkommen samt Ausführungsvorschrift sowie
Postzeitungsabkommen samt Ausführungsvorschrift,

die folgende verfassungsändernde Bestimmungen enthalten:

Artikel 118 bis 121 der Allgemeinen Verfahrensordnung,
Artikel I des Schlußprotokolls zur Allgemeinen Verfahrensordnung,
Artikel 70 § 2 des Weltpostvertrages,
Artikel 17 § 2 des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens,
Artikel 58 §§ 2 und 3 des Postpaketabkommens,
Artikel 51 § 2 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens,
Artikel 34 § 2 des Postüberweisungsabkommens,
Artikel 19 § 2 des Postnachnahmeabkommens,
Artikel 24 § 2 des Postauftragsabkommens und
Artikel 19 § 2 des Postzeitungsabkommens

und welche also lauten:

# Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord, et *sous réserve de l'article 25, § 3, de ladite Constitution, arrêté* dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

## Chapitre I

## Fonctionnement des organes de l'Union

### Article 101

### Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.

4. En principe, chaque Congrès désigne le Pays dans lequel le Congrès suivant doit avoir lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable ou inopérante, il appartient au Conseil exécutif de désigner le Pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier Pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.

# Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 2 der Satzung des Weltpostvereins in dieser Allgemeinen Verfahrensordnung im gegenseitigen Einvernehmen *und vorbehaltlich des Artikels 25, § 3 der Satzung* die nachfolgenden Bestimmungen zur Anwendung der genannten Satzung und zur Arbeitsweise des Vereins beschlossen:

## Kapitel I

## Arbeitsweise der Organe des Vereins

### Artikel 101

### Organisation und Zusammentreten der Kongresse, außerordentlichen Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

1. Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Urkunden des vorhergehenden Kongresses kommen die Vertreter der Mitgliedsländer wieder zu einem Kongreß zusammen.

2. Jedes Mitgliedsland läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere von ihrer Regierung mit den erforderlichen Vollmachten versehene Bevollmächtigte vertreten. Es kann sich nötigenfalls auch durch die Delegation eines anderen Mitgliedslandes vertreten lassen. Eine Delegation darf jedoch außer dem eigenen nur ein anderes Mitgliedsland vertreten.

3. Bei den Beratungen hat jedes Land eine Stimme.

4. Grundsätzlich bestimmt jeder Kongreß das Land, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll. Erweist sich diese Bestimmung als unanwendbar oder undurchführbar, so obliegt die Bestimmung des Landes, in dem der Kongreß zusammentreten soll, dem Vollzugsrat im Einvernehmen mit diesem Land.

5. Die einladende Regierung setzt im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro den endgültigen Zeitpunkt und den genauen Ort des Kongresses fest. Grundsätzlich ein Jahr vor diesem Zeitpunkt versendet die einladende Regierung Einladungen an die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins. Diese Einladungen werden entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer anderen Regierung oder des Generaldirektors des Internationalen Büros versandt. Die einladende Regierung hat auch die Kongreßbeschlüsse allen Regierungen der Mitgliedsländer bekanntzugeben.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération Suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le Pays-siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

6. Wenn ein Kongreß ohne die Mitwirkung einer einladenden Regierung zusammentreten soll, so trifft das Internationale Büro mit Zustimmung des Vollzugsrats und im Einvernehmen mit der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die erforderlichen Maßnahmen, um den Kongreß in das Land, in dem der Verein seinen Sitz hat, einzuberufen und ihn durchzuführen. In diesem Fall übt das Internationale Büro die Funktionen der einladenden Regierung aus.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

7. Der Tagungsort eines außerordentlichen Kongresses wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Mitgliedsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.

8. Les §§ 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

8. Die §§ 2 bis 6 gelten entsprechend für außerordentliche Kongresse.

9. Le lieu de réunion d'une Conférence administrative est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Administrations postales ayant pris l'initiative de la Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration postale du Pays-siège de la Conférence.

9. Der Tagungsort einer Verwaltungskonferenz wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Postverwaltungen bestimmt, die die Konferenz angeregt haben. Die Einberufungen gehen von der Postverwaltung des Landes aus, in dem die Konferenz stattfinden soll.

10. Les Commissions spéciales sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration postale du Pays-membre où ces Commissions spéciales doivent se réunir.

10. Sonderkommissionen werden vom Internationalen Büro gegebenenfalls im Einvernehmen mit der Postverwaltung des Mitgliedslandes einberufen, in dem diese Sonderkommissionen tagen sollen.

### Article 102

### Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif se compose de *trente et un* membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil exécutif sont désignés par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

### Artikel 102

### Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Vollzugsrates

1. Der Vollzugsrat setzt sich aus *31* Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

2. Die Mitglieder des Vollzugsrats werden vom Kongreß auf der Grundlage einer gerechten, nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommenen Aufteilung bestimmt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird bei jedem Kongreß neu ernannt; kein Mitgliedsland darf von drei Kongressen hintereinander gewählt werden.

3. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

4. Die Tätigkeit der Mitglieder des Vollzugsrats ist unentgeltlich. Die Kosten des Vollzugsrats trägt der Verein.

5. *Le* Conseil exécutif *coordonne et supervise toutes les activités de l'Union avec* les attributions suivantes:

a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations postales des Pays-membres en vue de perfectionner le service postal international;

b) favoriser, *coordonner et superviser toutes les formes* d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

c) étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;

d) désigner le Pays-siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, § 4;

e) soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil consultatif des études postales, conformément à l'article 104, § 8, lettre f);

f) examiner le rapport annuel établi par le Conseil consultatif des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

g) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux. Désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

h) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation soit des Administrations postales des Pays-membres selon les articles 31, § 1, de la Constitution, et 119 du présent Règlement, soit du Congrès lorsque ces propostitions concernent des études confiées par le Congrès au Conseil exécutif ou qu'elles résultent des activités du Con-

5. Der Vollzugsrat *koordiniert und überwacht alle Arbeiten des Vereins mit* folgenden Aufgaben:

a) eine möglichst enge Fühlungnahme mit den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zu unterhalten, um den internationalen Postdienst zu vervollkommnen;

b) *alle Formen* der technischen Hilfeleistung auf dem Gebiete des Postwesens im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit zu fördern, *zu koordinieren und zu überwachen;*

c) Probleme des internationalen Postdienstes auf dem Gebiet der Verwaltung, der Gesetzgebung und der Rechtsprechung zu untersuchen und das Ergebnis dieser Untersuchungen den Postverwaltungen mitzuteilen;

d) in dem in Artikel 101, § 4 vorgesehenen Fall das Land zu bestimmen, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll;

e) nach Artikel 104, § 8 lit. f) dem Konsultativrat für Poststudien Studienthemen zur Untersuchung vorzulegen;

f) den Jahresbericht des Konsultativrates für Poststudien und gegebenenfalls die Vorschläge, die von diesem vorgelegt werden, zu prüfen;

g) für die Studien und zur Vorbereitung der Berichte, die den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorzulegen sind, mit der Organisation der Vereinten Nationen, den Räten und Ausschüssen dieser Organisation sowie de Sonderorganisationen und anderen internationalen Organisationen zweckdienliche Verbindungen aufzunehmen; gegebenenfalls Vertreter des Vereins zu entsenden, die in seinem Namen an den Sitzungen dieser internationalen Organisationen teilnehmen; zu gegebener Zeit die internationalen Regierungsorganisationen zu bestimmen, die zu einem Kongreß eingeladen werden sollen, und den Generaldirektor des Internationalen Büros zu beauftragen, die notwendigen Einladungen ergehen zu lassen;

h) gegebenenfalls Vorschläge auszuarbeiten, die entweder nach Artikel 31, § 1 der Satzung und Artikel 119 der Allgemeinen Verfahrensordnung den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt werden, oder aber dem Kongreß, wenn diese Vorschläge Studien betreffen, die dem Vollzugsrat vom Kongreß übertragen worden

seil exécutif lui-même définies par le présent article;

i) examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 118, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;

j) dans le cadre du Règlement général:

1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont il nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur général;

2° *examiner le budget annuel de l'Union;*

3° approuver, sur proposition du Directeur général du Bureau international, les nominations du personnel hors classe et des agents des 1re, 2e et 3e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau;

4° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;

5° recommander à l'Autorité de surveillance, si les circonstances l'exigent, d'autoriser le dépassement du plafond des dépenses ordinaires.

6. Pour nommer le Directeur général et approuver les nominations du personnel hors classe, le Conseil exécutif tient compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent ces postes doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union.

7. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, le Conseil exécutif élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur. Le Directeur général

sind, oder wenn sie sich aus den im vorliegenden Artikel bezeichneten Tätigkeiten des Vollzugsrats selbst ergeben;

i) auf Verlangen der Postverwaltung eines Mitgliedslandes jeden Vorschlag zu prüfen, den diese Verwaltung dem Internationalen Büro nach Artikel 118 übermittelt, dazu Erläuterungen vorzubereiten und das Internationale Büro zu beauftragen, diese dem betreffenden Vorschlag beizufügen, bevor er den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt wird;

j) im Rahmen der Allgemeinen Verfahrensordnung

1. die Tätigkeit des Internationalen Büros zu überwachen und gegebenenfalls dessen Generaldirektor auf Vorschlag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu ernennen;

2. *den Jahreshaushalt des Vereins zu prüfen;*

3. auf Vorschlag des Generaldirektors des Internationalen Büros die Ernennung des nicht klassifizierten Personals und der Beamten der 1., 2. und 3. Besoldungsklasse nach Prüfung der beruflichen Befähigungsnachweise der von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgeschlagenen Bewerber zu bestätigen; hiebei ist einer gerechten geographischen Aufteilung nach Erdteilen und Sprachen sowie allen anderen in Betracht kommenden Erwägungen unter Berücksichtigung der inneren Aufstiegsordnung des Internationalen Büros Rechnung zu tragen;

4. den Jahresbericht des Internationalen Büros über die Tätigkeit des Vereins zu genehmigen und gegebenenfalls Erläuterungen dazu vorzulegen;

5. falls es die Umstände erfordern, der Aufsichtsbehörde zu empfehlen, die Genehmigung zur Überschreitung des Höchstbetrages der ordentlichen Ausgaben zu erteilen;

6. Bei der Ernennung des Generaldirektors und der Bestätigung der Ernennung des nicht klassifizierten Personals berücksichtigt der Vollzugsrat, daß die Inhaber dieser Stellen grundsätzlich verschiedenen Mitgliedsländern des Vereins angehören sollen.

7. Auf seiner ersten Tagung, die vom Präsidenten des letzten Kongresses einberufen wird, wählt der Vollzugsrat aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und vier Vizepräsidenten und gibt sich eine Geschäftsordnung.

du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général du Conseil exécutif et prend part aux débats sans droit de vote.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil exécutif se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. *Le secrétariat du Conseil exécutif est assumé par* le Bureau international. *Ce dernier* prépare les travaux du Conseil exécutif et adresse tous les documents *publiés avant* chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil exécutif, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

9. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif *participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont lieu pendant le Congrès,* a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1re classe, par air, par mer ou par terre.

10. L'Administration postale du Pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce Pays n'est pas membre du Conseil exécutif.

11. Le Conseil exécutif peut *inviter à* ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international ou *toute personne* qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes *conditions une* ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

Der Generaldirektor des Internationalen Büros übt die Tätigkeit des Generalsekretärs des Vollzugsrates aus und nimmt an den Verhandlungen ohne Stimmrecht teil.

8. Nach Einberufung durch seinen Präsidenten tritt der Vollzugsrat grundsätzlich einmal jährlich am Sitz des Vereins zusammen. *Das Sekretariat des Vollzugsrates wird vom* Internationalen Büro *besorgt. Letzteres* bereitet die Arbeiten des Vollzugsrates vor und übersendet alle *vor* jeder Sitzungsperiode *veröffentlichten* Dokumente den Postverwaltungen der Mitglieder des Vollzugsrats, den Engeren Vereinen und auf Verlangen auch den Postverwaltungen anderer Mitgliedsländer.

9. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats, *der an den Tagungen dieses Organs, mit Ausnahme der während des Kongresses stattfindenden Sitzungen, teilnimmt,* hat Anspruch auf Erstattung der Kosten für eine Fahrkarte 1. Klasse für die Hin- und Rückreise auf dem Luft-, See- oder Landweg.

10. Die Postverwaltung des Landes, in dem der Vollzugsrat zusammentritt, wird eingeladen, als Beobachter an den Tagungen teilzunehmen, wenn dieses Land nicht Mitglied des Vollzugsrats ist.

11. Der Vollzugsrat kann *jede* internationale Organisation oder jede andere geeignete Persönlichkeit, die er zur Mitarbeit heranzuziehen wünscht, zu seinen Tagungen ohne Stimmrecht *einladen.* Er kann unter den gleichen Bedingungen auch *eine* oder mehrere Postverwaltungen der Mitgliedsländer einladen, die an den auf seiner Tagesordnung stehenden Fragen interessiert sind.

### Article 103

*Documentation* sur les activités du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif adresse aux Administrations postales *des Pays-membres de l'Union et aux Unions restreintes,* pour information, *après chaque session:*

*a)* un compte rendu analytique;

*b) les « Documents du Conseil exécutif » contenant les rapports, les délibérations, le compte rendu analytique ainsi que les résolutions et décisions.*

2. Le Conseil exécutif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

### *Artikel 103*

*Dokumentation* über die Tätigkeit des Vollzugsrats

1. *Nach jeder Tagung* übersendet der Vollzugsrat den Postverwaltungen *der Mitgliedsländer des Vereins und den Engeren Vereinen* zur Unterrichtung:

*a)* einen zusammenfassenden Bericht;

*b) die „Documents du Conseil exécutif" mit den Berichten, den Beratungen, dem zusammenfassender Bericht sowie den Resolutionen und Beschlüssen.*

2. Der Vollzugsrat erstattet dem Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit und übersendet ihn den Postverwaltungen mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

## Article 104

*Composition, fonctionnement* et réunions du *Conseil consultatif* des études postales

1. *Le* Conseil *consultatif des études postales se compose* de *trente* membres *élus par* le Congrès. *La durée du* mandat du Conseil *consultatif* correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

2. Le représentant de chacun des membres du Conseil *consultatif* est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

3. Les frais de fonctionnement *du Conseil consultatif* sont à la charge de l'Union. *Ses membres ne* reçoivent aucune *rémunération. Les* frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant *au Conseil sont* à la charge de celles-ci.

4. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil *consultatif* choisit, parmi ses membres, un Président et *des* Vice-Présidents. *Le Directeur général du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général du Conseil consultatif et prend part aux débats sans droit de vote. Il peut également se faire représenter.*

5. Le *Conseil consultatif* arrête son Règlement intérieur.

6. En principe, le Conseil *consultatif* se réunit tous les ans *au siège de l'Union. La date et le lieu* de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.

7. Le Président et *les Vice-Présidents* du Conseil *consultatif* forment le Comité *directeur. Ce* Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil *consultatif* et assume toutes les tâches que *ce dernier* décide de lui confier.

*8. Les attributions du Conseil consultatif sont les suivantes:*

*a)* organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation, économiques *et de coopération technique* les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et élaborer des informations et des avis à leur sujet;

*b) procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation profession-*

## Artikel 104

*Zusammensetzung, Arbeitsweise* und Tagungen des *Konsultativrates* für Poststudien

1. *Der Konsultativrat für Poststudien* setzt sich aus *30* Mitgliedern zusammen, die *vom* Kongreß *gewählt werden. Die Dauer* des Mandats des *Konsultativrates* entspricht dem Zeitraum zwischen zwei Kongressen.

2. Der Vertreter jedes Mitglieds des *Konsultativrates* wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Der Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

3. Die Kosten für die Tätigkeit des *Konsultativrates* trägt der Verein. *Seine Mitglieder erhalten keinerlei* Vergütung. Reise- und Aufenthaltskosten für die Vertreter der *am Rat teilnehmenden* Verwaltungen werden von diesen getragen.

4. Bei seiner ersten Sitzung, die vom Präsidenten des Kongresses einberufen und eröffnet wird, wählt der *Konsultativrat* aus dem Kreise seiner Mitglieder einen Präsidenten *und Vizepräsidenten. Der Generaldirektor des Internationalen Büros übt das Amt des Generalsekretärs des Konsultativrates aus und nimmt an den Beratungen ohne Stimmrecht teil. Er kann sich auch vertreten lassen.*

5. Der *Konsultativrat* gibt sich eine Geschäftsordnung.

6. Der *Konsultativrat* tritt grundsätzlich jedes Jahr *am Sitze des Vereins* zusammen. *Zeit und Ort* der Tagung werden von seinem Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrates und dem Generaldirektor des Internationalen Büros bestimmt.

7. Der Präsident und *die Vizepräsidenten des Konsultativrates* bilden das Direktions*komitee. Dieses* Komitee bereitet die Arbeiten jeder Sitzungsperiode des *Konsultativrates* vor, leitet sie und übernimmt alle Aufgaben, die ihm nach Beschluß des *letzteren* übertragen werden.

*8. Der Konsultativrat hat folgende Aufgaben:*

*a)* die Untersuchung der wichtigsten Probleme technischer, betrieblicher und wirtschaftlicher Natur sowie *der technischen Zusammenarbeit* einzuleiten, die für die Postverwaltungen aller Mitgliedsländer des Vereins von Interesse sind, sowie Informationen und Gutachten dazu auszuarbeiten;

*b) das Studium über die Ausbildungs- und Berufsschulungsprobleme, die für die*

*nelle intéressant les pays nouveaux et en voie de développement;*

*c)* prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays dans *les* domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie *et de la formation professionnelle intéressant* les services postaux;

*d)* étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en voie de développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

*e)* prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en voie de développement;

*f)* *examiner* toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre *du Conseil consultatif,* par le Conseil exécutif *ou par toute autre Administration d'un Pays-membre.*

9. Les membres du Conseil *consultatif* participent effectivement *à ses activités.* Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil *consultatif* peuvent, sur leur demande, collaborer *aux études entreprises.*

*10.* Le Conseil *consultatif* formule, s'il y a lieu, des propositions *à l'intention du Congrès* découlant directement *de ses activités définies par le présent article.* Ces propositions sont soumises *par le Conseil consultatif lui-même, après entente avec le* Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci.

*11. Le Conseil consultatif établit à sa session précédant le Congrès le projet de programme de travail du prochain Conseil à soumettre au Congrès, compte tenu des demandes des Pays-membres de l'Union ainsi que du Conseil exécutif.*

*12.* Le Conseil *consultatif peut* inviter à *ses* réunions sans droit de vote:

a) *tout organisme* international ou toute personne qualifiée *qu'il désire* associer à *ses* travaux;

b) *des Administrations* postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil *consultatif.*

*Entwicklungsländer von Interesse sind, vorzunehmen;*

*e)* die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Erfahrungen und Fortschritte, die bestimmte Länder auf technischem, betrieblichem und wirtschaftlichem Gebiet *sowie auf dem Gebiet der Berufsschulung,* die für die Postdienste *von Interesse* sind, gemacht haben, zu untersuchen und weiterzugeben;

*d)* die gegenwärtige Lage und die Erfordernisse der Postdienste in den Entwicklungsländern zu studieren und geeignete Empfehlungen über Wege und Mittel zur Verbesserung der Postdienste in diesen Ländern auszuarbeiten;

*e)* im Einvernehmen mit dem Vollzugsrat geeignete Maßnahmen auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit mit allen Mitgliedsländern des Vereins, insbesondere mit den Entwicklungsländern, zu ergreifen.

*f)* alle anderen Fragen zu untersuchen, die ihm von einem Mitglied *des Konsultativrates,* vom Vollzugsrat *oder von jeder anderen Verwaltung eines Mitgliedslandes* vorgelegt werden.

*9.* Die Mitglieder des *Konsultativrates* beteiligen sich wirksam *an seinen Arbeiten.* Die Mitgliedsländer, die nicht dem *Konsultativrat* angehören, können sich auf ihren Antrag *an den unternommenen Studien* beteiligen.

*10.* Der *Konsultativrat* arbeitet gegebenenfalls Vorschläge *an den Kongreß* aus, *die sich* unmittelbar *aus seinen in diesem Artikel festgelegten Tätigkeiten* ergeben. Diese Vorschläge werden vom *Konsultativrat selbst, im Einvernehmen mit dem* Vollzugsrat, wenn es sich um Fragen handelt, die in dessen Zuständigkeit fallen, vorgelegt.

*11. Der Konsultativrat legt bei seiner letzten Tagung vor dem Kongreß den Entwurf des Arbeitsprogramms des nächsten Rates fest, der dem Kongreß zu unterbreiten ist, wobei er die Anträge der Mitgliedsländer des Vereins sowie des Vollzugsrates zu berücksichtigen hat.*

*12.* Der *Konsultativrat* kann zu *seinen* Sitzungen ohne Stimmrecht einladen:

a) *jede internationale* Organisation oder jede qualifizierte Persönlichkeit, *die er zu seinen* Arbeiten hinzuziehen *möchte;*

b) *Postverwaltungen* von Mitgliedsländern, die dem *Konsultativrat* nicht angehören.

*13.* Le secrétariat du Conseil *consultatif est* assuré par le Bureau international. Ce dernier prépare, conformément aux directives du Comité directeur, les travaux du Conseil *consultatif* et adresse tous les documents *publiés avant* chaque session aux Administrations des membres du Conseil *consultatif*, aux Administrations postales des Pays qui, sans être membres du Conseil *consultatif, collaborent aux études entreprises, ainsi qu'*aux Unions restreintes *et* aux Administrations des *autres* Pays-membres qui en font la demande.

### Article *105*

*Documentation* sur les activités du Conseil *consultatif* des études postales

*1.* Le Conseil *consultatif des études postales* adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, *après chaque session:*

a) un compte rendu analytique;
b) *les « Documents du Conseil consultatif des études postales » contenant les rapports, les délibérations et le compte rendu analytique.*

*2. Le Conseil consultatif* établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités.

*3. Le Conseil consultatif* établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

### Article *106*

Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

*1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès qui est annexé au présent Règlement général.*

*2. Chaque Congrès peut compléter ou modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.*

*3. Chaque* Conférence administrative et chaque Commission spéciale arrête son Règlement intérieur. Jusqu'à l'adoption de ce Règlement, les dispositions du Règlement intérieur *des Congrès annexé au présent Règlement général* sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

*13.* Das Sekretariat des *Konsultativrates* wird vom Internationalen Büro wahrgenommen. Dieses bereitet entsprechend den Richtlinien des Direktionskomitees die Arbeiten des *Konsultativrates* vor und übersendet alle *vor* jeder Sitzungsperiode *veröffentlichten* Dokumente den Postverwaltungen der Mitgliedsländer des *Konsultativrates*, den Postverwaltungen der Länder, die, ohne Mitglied des *Konsultativrates* zu sein, *an den unternommenen Studien mitarbeiten, sowie den* Engeren Vereinen *und* den Verwaltungen der *anderen* Mitgliedsländer, die darum ansuchen.

### Artikel *105*

*Dokumentation* über die Tätigkeit des *Konsultativrates* für Poststudien

*1.* Der *Konsultativrat für Poststudien* übersendet den Postverwaltungen der Mitgliedsländer und den Engeren Vereinen am Schluß jeder *Sitzungsperiode:*

*a)* einen zusammenfassenden Bericht;
*b) die „Documents du Conseil consultatif des études postales" mit den Berichten, den Beratungen und dem zusammenfassenden Bericht.*

*2. Der Konsultativrat* arbeitet für den Vollzugsrat einen Jahresbericht über seine Tätigkeit aus.

*3. Der Konsultativrat* arbeitet für den Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit aus und übersendet ihn den Postverwaltungen der Mitgliedsländer mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

### Artikel *106*

Geschäftsordnung der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

*1. Zur Organisation seiner Arbeiten und zur Führung seiner Beratungen wendet der Kongreß die Kongreßgeschäftsordnung an, die der vorliegenden Allgemeinen Verfahrensordnung angeschlossen ist.*

*2. Jeder Kongreß kann diese Geschäftsordnung unter den in dieser Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen ergänzen oder ändern.*

*3. Jede* Verwaltungskonferenz und jede Sonderkommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Bis zur Annahme dieser Geschäftsordnung finden die Bestimmungen der *der vorliegenden Allgemeinen Verfahrensordnung angeschlossenen Kongreß*geschäftsordnung insoweit Anwendung, als sie sich auf die Beratungen beziehen.

Article *107*

Langues utilisées pour la publication des documents, les déliberations et la correspondance de service

1. Les documents de l'Union sont fournis en toute langue soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par les centres régionaux en collaboration avec le Bureau international, à la demande d'un Pays-membre ou d'un groupe de Pays-membres.

2. Les documents reproduits par l'intermédiaire du Bureau international sont distribués simultanément dans les langues demandées.

3. Les frais afférents à la publication des documents par le Bureau international ou par son intermédiaire dans n'importe quelle langue, y compris éventuellement les frais de traduction, sont supportés par le Pays-membre ou le groupe de Pays-membres qui a demandé à recevoir les documents dans cette langue.

4. Les frais à supporter par un groupe de Pays-membres sont répartis entre ceux-ci proportionnellement à leur contribution aux *dépenses de* l'Union. *Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.*

*5. Les groupes linguistiques constitués déterminent eux-mêmes la répartition des publications et des documents traduits.*

6. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

7. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

8. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 7.

9. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 7, soit par

Artikel *107*

Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente, die Beratungen und den dienstlichen Schriftwechsel

1. Die Dokumente des Vereins werden auf Verlangen eines Mitgliedslandes oder einer Gruppe von Mitgliedsländern entweder durch Vermittlung des Internationalen Büros oder durch regionale Zentralstellen in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Büro in jeder Sprache ausgefertigt.

2. Die durch Vermittlung des Internationalen Büros herausgegebenen Dokumente werden gleichzeitig in den verlangten Sprachen versandt.

3. Die Kosten für die Veröffentlichung der Dokumente in einer beliebigen Sprache durch das Internationale Büro oder durch seine Vermittlung werden, gegebenenfalls einschließlich der Übersetzungskosten, von dem Mitgliedsland oder der Gruppe von Mitgliedsländern getragen, die die Ausfertigung der Dokumente in dieser Sprache verlangt haben.

4. Die Kosten, die von einer Gruppe von Mitgliedsländern zu übernehmen sind, werden unter diesen im Verhältnis ihrer Beiträge zu den *Kosten* des Vereins aufgeteilt. *Diese Kosten können unter den Mitgliedern der Sprachgruppe nach einem anderen Aufteilungsschlüssel aufgeteilt werden, vorausgesetzt daß die Betreffenden sich diesbezüglich einigen und ihren Beschluß dem Internationalen Büro durch den Sprecher der Gruppe bekanntgeben.*

*5. Die gebildeten Sprachgruppen bestimmen selbst die Aufteilung der übersetzten Veröffentlichungen und Dokumente.*

6. Innerhalb einer Frist, die zwei Jahre nicht überschreiten darf, kommt das Internationale Büro jedem Antrag eines Mitgliedslandes auf Wechsel der gewählten Sprache nach.

7. Für die Beratungen der Zusammenkünfte der Organe des Vereins sind die französische, englische, spanische und russische Sprache unter Verwendung einer Übersetzungsanlage mit oder ohne elektronische Ausrüstung zugelassen, deren Auswahl dem Ermessen der Veranstalter der Zusammenkunft im Einvernehmen mit dem Generaldirektor des Internationalen Büros und den beteiligten Mitgliedsländern überlassen bleibt.

8. Andere Sprachen sind für die im § 7 genannten Beratungen und Zusammenkünfte ebenfalls zugelassen.

9. Die Delegationen, die sich anderer Sprachen bedienen, sorgen für die Simultanübersetzung in eine der im § 7 genannten Sprachen

le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

*10.* Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux *dépenses de* l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

*11.* Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

## Chapitre II
## Bureau international

### Article *108*

### Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant la classe de contribution de chacun d'eux. Il établit également et tient à jour la liste des Arrangements et des Pays-membres qui y sont parties.

### Article *109*

### Fonctions et pouvoirs du Directeur général du Bureau international

1. Les fonctions et les pouvoirs du Directeur général du Bureau international sont ceux qui lui sont expressément attribués par les Actes de l'Union et ceux qui découlent des tâches assignées au Bureau international.

*2. Le Directeur général prépare le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumet en temps opportun à l'examen du Conseil exécutif. Il communique le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation de l'Autorité de surveillance.*

*3.* Le Directeur général dirige le Bureau international.

*4.* Le Directeur général ou son représentant assiste aux séances des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales et prend part aux délibérations sans droit de vote.

entweder durch die im selben Paragraphen erwähnte Anlage, wenn die erforderlichen technischen Änderungen daran vorgenommen werden können, oder durch besondere Dolmetscher.

*10.* Die Kosten für den Übersetzungsdienst werden unter den Mitgliedsländern, die dieselbe Sprache verwenden, im Verhältnis ihrer Beiträge zu *den Kosten* des Vereins aufgeteilt. Die Kosten für die Einrichtung und Instandhaltung der technischen Anlage werden jedoch vom Verein getragen.

*11.* Die Postverwaltungen können die Sprache vereinbaren, die sie in ihrem dienstlichen Schriftwechsel anwenden wollen. Besteht eine solche Vereinbarung nicht, ist die französische Sprache zu verwenden.

## Kapitel II
## Internationales Büro

### Artikel *108*

### Liste der Mitgliedsländer

Das Internationale Büro stellt eine Liste der Mitgliedsländer des Vereins mit Angabe der Beitragsklasse jedes Landes auf und hält sie auf dem laufenden. Es stellt ferner eine Liste der Abkommen und der Mitgliedsländer auf, die diesen beigetreten sind, und hält sie auf dem laufenden.

### Artikel *109*

### Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros

1. Die Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros sind diesem entweder ausdrücklich durch die Urkunden des Vereins zugewiesen oder ergeben sich aus den Aufgaben des Internationalen Büros.

*2. Der Generaldirektor bereitet den Jahreshaushaltsentwurf des Vereins mit den so niedrig wie möglichen Ansätzen, die mit den Bedürfnissen des Vereins vereinbar sind, vor und unterbreitet ihn zeitgerecht dem Vollzugsrat zur Prüfung. Nach Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde teilt er den Haushalt den Mitgliedsländern des Vereins mit.*

*3.* Der Generaldirektor leitet das Internationale Büro.

*4.* Der Generaldirektor oder sein Vertreter wohnt den Sitzungen der Kongresse, der Verwaltungskonferenzen und der Sonderkommissionen bei und nimmt an den Beratungen ohne Stimmrecht teil.

### Article *110*

Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales. Il pourvoit à l'impression et à la distribution des documents. *Il fournit aux Administrations des Pays-membres les cahiers nécessaires pour le classement des propositions soumises au Congrès.*

### Artikel *110*

Vorbereitung der Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

Das Internationale Büro bereitet die Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen vor. Es sorgt für den Druck und die Verteilung der Dokumente. *Es stellt den Verwaltungen der Mitgliedsländer die zum Einordnen der dem Kongreß unterbreiteten Vorschläge notwendigen Ordner bei.*

### Article *111*

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil exécutif, du Conseil consultatif des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil consultatif des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

### Artikel *111*

Auskünfte; Gutachten; Anträge auf Auslegung und Änderung der Urkunden; Umfragen; Vermittlung bei der Erledigung der Rechnungen

1. Das Internationale Büro hält sich jederzeit zur Verfügung des Vollzugsrates, des Konsultativrates für Poststudien und der Postverwaltungen, um ihnen alle zweckdienlichen Auskünfte über dienstliche Fragen zu erteilen.

2. Es hat insbesondere die Aufgabe, Mitteilungen jeder Art über den internationalen Postdienst zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen, auf Antrag der Beteiligten Gutachten über strittige Fragen abzugeben, den Ersuchen um Auslegung und Änderung der Urkunden des Vereins nachzukommen und sich allgemein mit Studien, Herausgabe- und Dokumentationsarbeiten zu befassen, die ihm die genannten Urkunden zuweisen oder die ihm im Interesse des Vereins übertragen werden.

3. Es nimmt auch Umfragen vor, die von den Postverwaltungen beantragt werden, um die Ansicht anderer Verwaltungen über eine bestimmte Frage kennenzulernen. Das Ergebnis einer Umfrage stellt keine Abstimmung dar und ist unverbindlich.

4. Es leitet dem Präsidenten des Konsultativrates für Poststudien zur weiteren Veranlassung Fragen zu, die in die Zuständigkeit dieses Organs fallen.

5. Es vermittelt als Ausgleichsstelle bei der Erledigung der Rechnungen jeder Art aus dem internationalen Postdienst im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen, die diese Vermittlung wünschen.

### Article *112*

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internatio-

### Artikel *112*

Technische Zusammenarbeit

Im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit hat das Internationale Büro

nale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

### Article *113*

### Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

### Article *114*

### Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union, et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

### Article *115*

### Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

### Article *116*

### Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, *après approbation par le Conseil exécutif*, aux Administrations postales, *aux Unions restreintes* et à l'Organisation des Nations *Unies*.

die Aufgabe, die technische Hilfeleistung jeder Art auf dem Gebiet des Postwesens zu fördern.

### Artikel *113*

### Lieferung von Formularen durch das Internationale Büro

Das Internationale Büro hat die Aufgabe, Postausweiskarten, Internationale Antwortscheine, Postreisegutscheine und die Heftumschläge zu den Gutscheinen herstellen zu lassen und sie den Postverwaltungen auf Antrag zum Selbstkostenpreis zu liefern.

### Artikel *114*

### Verträge der Engeren Vereine und besondere Vereinbarungen

1. Zwei Ausfertigungen der nach Artikel 8 der Satzung abgeschlossenen Verträge der Engeren Vereine und besonderen Vereinbarungen müssen dem Internationalen Büro von den Büros dieser Vereine oder, falls ein solches nicht besteht, von einer der Vertragsparteien übersandt werden.

2. Das Internationale Büro hat darüber zu wachen, daß die Verträge der Engeren Vereine und die besonderen Vereinbarungen für die Postbenützer nicht ungünstigere Bedingungen vorsehen als die Urkunden des Vereins; es hat die Postverwaltungen über das Bestehen der Engeren Vereine und der genannten Vereinbarungen zu unterrichten. Das Internationale Büro hat dem Vollzugsrat jede Unregelmäßigkeit anzuzeigen, die es auf Grund der vorstehenden Bestimmung festgestellt hat.

### Artikel *115*

### Zeitschrift des Vereins

Das Internationale Büro gibt unter Benutzung der ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen eine Zeitschrift in deutscher, englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer und russischer Sprache heraus.

### Artikel *116*

### Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins

Das Internationale Büro erstattet über die Tätigkeit des Vereins einen Jahresbericht, der den Postverwaltungen, *den Engeren Vereinen* und der Organisation der Vereinten Nationen *nach seiner Genehmigung durch den Vollzugsrat* übersandt *wird*.

## Chapitre III

## Procédure d'introduction et d'examen des *propositions*

### Article *117*

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. *Sous réserve des exceptions prévues au § 3*, la procédure suivante règle l'introduction des propositions *de toute nature* à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

a) *sont admises* les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont *admises* que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de quatre mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont *admises* que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Propositions d'ordre rédactionnel » par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique *ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès* ni aux amendements à des propositions déjà faites.

## Kapitel III

## Verfahren für die Einbringung und Prüfung der *Vorschläge*

### Artikel *117*

Verfahren für die Einbringung der Vorschläge für den Kongreß

1. *Vorbehaltlich der im § 3 vorgesehenen Ausnahmen* gilt für die Einbringung von Vorschlägen *jeglicher Art*, die dem Kongreß von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgelegt werden sollen, folgendes Verfahren:

a) Vorschläge, die dem Internationalen Büro mindestens sechs Monate vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, *sind zugelassen;*

b) Vorschläge redaktioneller Art sind während eines Zeitraumes von sechs Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt nicht zugelassen:

c) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro in der Zeit zwischen sechs und vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, *sind* nur *zugelassen*, wenn sie von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt werden;

d) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro innerhalb von vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, *sind* nur *zugelassen*, wenn sie von mindestens acht Verwaltungen unterstützt werden;

e) die Unterstützungserklärungen müssen dem Internationalen Büro innerhalb derselben Frist zugehen wie die Vorschläge, die sie betreffen.

2. Vorschläge redaktioneller Art werden von den einbringenden Verwaltungen im Kopf mit dem Vermerk „Proposition d'ordre rédactionnel" (Vorschlag redaktioneller Art) versehen und vom Internationalen Büro unter einer Nummer mit dem Zusatz „R" veröffentlicht. Die Vorschläge, die nicht mit diesem Vermerk versehen, jedoch nach Ansicht des Internationalen Büros lediglich redaktioneller Art sind, werden mit einer entsprechenden Erläuterung veröffentlicht; das Internationale Büro stellt für den Kongreß eine Liste dieser Vorschläge auf.

3. Das in den §§ 1 und 2 vorgeschriebene Verfahren gilt *weder für Vorschläge zur Kongreßgeschäftsordnung noch* für Änderungsvorschläge zu bereits eingebrachten Vorschlägen.

### Article *118*

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être *prise en considération*, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

### Artikel *118*

Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen von einer Postverwaltung eingebrachte Vorschlag zum Vertrag oder zu den Abkommen muß, um *in Erwägung gezogen* zu werden, von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt werden. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn das Internationale Büro nicht gleichzeitig die erforderlichen Unterstützungserklärungen erhält.

2. Diese Vorschläge werden den anderen Postverwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros übersandt.

### Article *119*

Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

### Artikel *119*

Prüfung der Vorschläge in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Postverwaltungen der Mitgliedsländer wird eine Frist von zwei Monaten gewährt, um den mit Rundschreiben des Internationalen Büros bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und gegebenenfalls dem Internationalen Büro ihre Bemerkungen zugehen zu lassen. Änderungsvorschläge sind unzulässig. Die Antworten werden vom Internationalen Büro zusammengestellt und den Postverwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Haben Postverwaltungen ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben, so gilt dies als Stimmenthaltung. Die vorgenannten Fristen beginnen mit dem Datum der Rundschreiben des Internationalen Büros.

2. Betrifft der Vorschlag ein Abkommen, dessen Ausführungsvorschrift oder deren Schlußprotokolle, so dürfen sich nur die Postverwaltungen der Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen, an dem Verfahren nach § 1 beteiligen.

### Article *120*

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

### Artikel *120*

Bekanntgabe der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse

1. Änderungen des Vertrages, der Abkommen, der Schlußprotokolle und der Anlagen zu diesen Urkunden werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Antrag des Internationalen Büros den Regierungen der Mitgliedsländer zu übermitteln hat.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 70, § 2, lettre c), chiffre 2°, de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

### Article *121*

### Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## Chapitre IV
## Finances

### Article *122*

### Fixation et règlement des dépenses de l'Union

*1. Sous réserve des §§ 2 à 4, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 1971 et suivantes:*

*5 514 600 francs-or pour l'année 1971;*
*5 772 900 francs-or pour l'année 1972;*
*6 044 500 francs-or pour l'année 1973;*
*6 329 400 francs-or pour l'année 1974;*
*6 629 000 francs-or pour l'année 1975.*

*Pour les années postérieures à 1975, en cas de report du Congrès prévu pour 1974, les budgets annuels ne devront pas dépasser de plus de 5% chaque année la somme fixée pour l'année précédente.*

*2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée et frais de production des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 539 000 francs-or.*

*3. Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Autorité de surveillance peut autoriser le dépassement des limites fixées aux §§ 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.*

*4. Si les crédits prévus par les §§ 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonc-*

2. Änderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Internationale Büro festgestellt und den Postverwaltungen bekanntgegeben. Das gilt auch für die in Artikel 70, § 2, c), Ziffer 2 des Vertrags und in den entsprechenden Bestimmungen der Abkommen vorgesehene Auslegung der Urkunden.

### Artikel *121*

### Inkrafttreten der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse

Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßte Beschluß tritt frühestens drei Monate nach seiner Bekanntgabe in Kraft.

## Kapitel IV
## Finanzen

### Artikel *122*

### Festsetzung und Begleichung der Ausgaben des Vereins

*1. Vorbehaltlich der §§ 2 bis 4 dürfen die jährlichen Ausgaben für die Tätigkeiten der Organe des Vereins nachstehende Beträge im Jahre 1971 und in den darauffolgenden Jahren nicht überschreiten:*

*5,514.600 Goldfranken im Jahre 1971;*
*5,772.900 Goldfranken im Jahre 1972;*
*6,044.500 Goldfranken im Jahre 1973;*
*6,329.400 Goldfranken im Jahre 1974;*
*6,629.000 Goldfranken im Jahre 1975.*

*Im Falle einer Verschiebung des für 1974 vorgesehenen Kongresses werden die Jahresbudgets für die Jahre nach 1975 den für das vorhergehende Jahr festgelegten Betrag um nur höchstens 5% jährlich übersteigen dürfen.*

*2. Die Ausgaben für das Zusammentreten des nächsten Kongresses (Reisekosten für das Sekretariat, Transportkosten, Kosten für die technische Einrichtung der Simultanübersetzung und Herstellungskosten für die Dokumente während des Kongresses usw.) dürfen den Höchstbetrag von 539.000 Goldfranken nicht übersteigen.*

*3. Über Empfehlung des Vollzugsrates kann die Aufsichtsbehörde die Überschreitung der in den §§ 1 und 2 festgesetzten Höchstbeträge bewilligen, um den Gehaltsstufenerhöhungen, den Zuschüssen zu den Ruhegenüssen oder den Zulagen, einschließlich den Postenzulagen, deren Anwendung von den Vereinten Nationen auf deren in Genf tätiges Personal beschlossen wurde, Rechnung zu tragen.*

*4. Sollten sich die durch §§ 1 und 2 vorgesehenen Kredite für ein gutes Arbeiten des Ver-*

*tionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.*

*eins als unzulänglich erweisen, so können die Höchstbeträge nur mit Billigung der Mehrheit der Mitgliedsländer des Vereins überschritten werden. Jede Rundfrage hat eine vollständige Darlegung der Gründe, die ein solches Verlangen rechtfertigen, zu enthalten.*

*5.* Les Pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

*5.* Die Länder, die dem Verein beitreten oder als Mitglieder in den Verein aufgenommen werden, sowie die Länder, die aus dem Verein ausscheiden, müssen ihren Beitrag für das volle Kalenderjahr entrichten, in dem ihre Aufnahme oder ihr Austritt wirksam wird.

*6.* Le Gouvernement de la Confédération Suisse fait les avances nécessaires et surveille la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans la limite du crédit fixé par le Congrès.

*6.* Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft leistet die notwendigen Vorschüsse und überwacht, daß sich die Kassen- und Haushaltsführung des Internationalen Büros innerhalb der Grenzen des vom Kongreß festgesetzten Betrags hält.

*7.* Les sommes avancées par le Gouvernement de la Confédération Suisse, suivant le § 6, doivent être remboursées par les Administrations postales débitrices dans le plus bref délai possible et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit dudit Gouvernement, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

*7.* Die nach § 6 von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft geleisteten Vorschüsse sind von den Schuldnerverwaltungen in kürzester Frist zu erstatten, spätestens jedoch vor dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnung übersandt worden ist. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zugunsten der genannten Regierung mit 5% jährlich zu verzinsen.

## Article *123*

### Classes de contribution

Les Pays-membres sont répartis, conformément à l'article 21, § 4, de la Constitution, en sept classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1re classe, 25 unités
2e classe, 20 unités
3e classe, 15 unités
4e classe, 10 unités
5e classe, 5 unités
6e classe, 3 unités
7e classe, 1 unité

## Artikel *123*

### Beitragsklassen

Die Mitgliedsländer werden entsprechend Artikel 21, § 4 der Satzung in sieben Klassen eingeteilt. Sie tragen in folgendem Verhältnis zu den Ausgaben des Vereins bei:

1. Klasse, 25 Einheiten
2. Klasse, 20 Einheiten
3. Klasse, 15 Einheiten
4. Klasse, 10 Einheiten
5. Klasse, 5 Einheiten
6. Klasse, 3 Einheiten
7. Klasse, 1 Einheit

## Article *124*

### Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## Artikel *124*

### Bezahlung der Lieferungen des Internationalen Büros

Lieferungen, die das Internationale Büro an die Postverwaltungen gegen Entgelt ausführt, müssen in kürzester Frist bezahlt werden, spätestens innerhalb von sechs Monaten, vom ersten Tag des Monats an gerechnet, der auf den Monat der Absendung der Rechnung durch das Internationale Büro folgt. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zugunsten der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die sie bevorschußt hat, mit 5% jährlich zu verzinsen.

## Chapitre V
## Arbitrages
### Article 125
### Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le delai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

## Chapitre VI
## Dispositons finales
### Article 126
### Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

### Article 127
### Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 126 s'appliquent également aux proposi-

## Kapitel V
## Schiedsgerichtsbarkeit
### Artikel 125
### Schiedsrichterliches Verfahren

1. Bei Streitfällen, die durch Schiedsspruch zu schlichten sind, wählt jeder der beteiligten Postverwaltungen eine Postverwaltung eines Mitgliedslandes, die an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Bilden mehrere Verwaltungen eine Streitgenossenschaft, so gelten sie bei Anwendung dieser Bestimmung als eine einzige Partei.

2. Falls eine der beteiligten Verwaltungen der Bestellung eines Schiedsrichters innerhalb einer Frist von sechs Monaten nicht nachkommt, fordert das Internationale Büro auf Verlangen die säumige Verwaltung auf, einen Schiedsrichter zu bezeichnen, oder bestellt ihn von Amts wegen selbst.

3. Die Streitteile können sich auf die Bestellung eines einzigen Schiedsrichters einigen; dieser kann auch das Internationale Büro sein.

4. Die Entscheidung der Schiedsrichter erfolgt mit Stimmenmehrheit.

5. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung des Streitfalls eine andere an der Streitfrage ebenfalls unbeteiligte Postverwaltung. Kommt über diese Wahl keine Einigung zustande, so wird diese Verwaltung von Internationalen Büro aus dem Kreise derjenigen Verwaltungen bestimmt, die von den Schiedsrichtern noch nicht vorgeschlagen worden sind.

6. Handelt es sich um einen Streitfall, der ein Abkommen betrifft, so dürfen als Schiedsrichter nur solche Verwaltungen bestellt werden, die an diesem Abkommen teilnehmen.

## Kapitel VI
## Schlußbestimmungen
### Artikel 126
### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zur Allgemeinen Verfahrensordnung

Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zur Allgemeinen Verfahrensordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer. Zwei Drittel der Mitgliedsländer des Vereins müssen zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

### Artikel 127
### Vorschläge zu den Übereinkommen mit der Organisation der Vereinten Nationen

Die Annahmebedingungen des Artikels 126 gelten in gleicher Weise für Vorschläge zur

tions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

### Article *128*

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Pour l'Afghanistan:

Azizullah Zaher

Pour la République de l'Afrique du Sud:

Pour la République Populaire d'Albanie:

(non représentée)

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:

J. Busch

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
P. M. Sussman
J. T. Uhrle
H. E. McClure

Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique:

W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
P. M. Sussman
J. T. Uhrle
H. E. McClure

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Jafar Thabet
Saleh A. El Sabek
Amin Samoun

Pour la République Argentine:

P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour le Commonwealth de l'Australie:

J. L. Knott
R. J. Page
J. R. Smith
W. K. Waterson
K. W. Farnell

Pour la République d'Autriche:

R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour Barbade:

N. W. Boxill

Pour la Belgique:

Fr. Cogels
E. Struyf

Pour le Royaume de Bhoutan:

D. Tsering
L. Penjor

### Artikel *128*

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Allgemeinen Verfahrensordnung

Diese Allgemeine Verfahrensordnung tritt am 1. Juli 1971 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diese Allgemeine Verfahrensordnung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:

U Kyaw Myint
U Hla Gyaw Pru
U Tin Gyi

Pour la République de Bolivie:

S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République du Botswana:

W. Brown
E. M. Tumelo

Pour la République Fédérative du Brésil:

P. de Paula et Silva Saldanha
Lia Rebecco Pentagna
W. Martins Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:

Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:

P. Kamga Njike

Pour le Canada:

P. A. Faguy
F. Pageau

Pour la République Centrafricaine:

A.-D. Magale

Pour Ceylan:

M. P. de Silva

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la Chine:

Chin-ting Shen

Pour la République de Chypre:

P. Hadjioannou

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Corée:

Byung-Kwon Chai

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République de Cuba:

L. Sola Vila
F. Marty Valdes
M. Arroyo Mestre

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:

A. Germán

Pour la République de El Salvador:

A. A. Andrade

Pour la République de l'Equateur:

—

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour l'Ethiopie:

Ato Bekele Wonde
Ato Gezahegu Gebre Wold
Ato Berhe Tesfaye

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Ghana:

J. W. Quashie
E. J. C. Quaye
B. A. Abban

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République du Guatémala:

R. Contreras Saravia

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la Guyane:

Julian Charles

Pour la République d'Haïti:
(non représentée)

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

L. K. A. Narayanswamy
S. D. Nargolwala
K. Gopalakrishnan
A. M. Narula
M. Subramanian

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour l'Iran:

G. Rahmani

Pour la République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour l'Irlande:

J. A. Scannell
S. C. Ó Floinn

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour Israël:

A. Ranan
Y. L. Landau
M. Gavish

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour la Jamaïque:

(non représentée)

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

Représenté par les plénipotentiaires de la République Libanaise
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Kenya:

J. S. Odanga
J. N. Kimeria
C. C. Musundi

Pour Kuwait:

I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour le Royaume du Lesotho:

(non représentée)

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Libéria:

J. L. Cooper
J. H. Swaray

Pour la République Arabe de Libye

(non représentée)

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:

Ong Kèng Liang
Hussain bin Mohamed
Khoo Lay Liang

Pour le Malawi:

J. I. Patterson

Pour la République de Maldives:

(non représentée)

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour Malte:

(non représentée)

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour Maurice:

—

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République Populaire de Mongolie:

D. Gotov
L. Natsagdorj
L. Badarch

Pour la République de Nauru:

Hammer DeRoburt

Pour le Népal:

Jeeban Lal Satyal
Amar Raj Bhandary

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République fédérale de Nigéria:

J. A. Ogundeji
J. A. Fakayode

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la Nouvelle-Zélande:

L. Th. Heath
F. J. Jeffery
J. E. B. Evans

Pour l'Ouganda:

J. G. Mulindwa

Pour le Pakistan:

K. A. Rahman
M. Khursheed
M. S. Qureshi
N. M. Akon

Pour la République de Panama:

M. A. Paz

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République du Pérou:

—

Pour la République des Philippines:

E. Palomar
A. S. Navarro
P. P. De La Paz

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:

S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:

Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République Rwandaise:

G. Kamanzi

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Sierra Leone:

Ch. S. Davies

Pour Singapour:

M. Bala Subramanion
Low Siow Chek

Pour la Somalie:

(non représentée)

Pour la République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République Arabe Syrienne:

A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République Unie de Tanzanie:

R. M. Yusuf

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Manak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

I. O. Timtchenko

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

K. I. Sergueitchuk

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République de Vénézuéla:

F. Arreaza Arreaza

Pour le Viêt-Nam:

—

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Populaire du Yémen du Sud:

—

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

Pour la République de Zambie:

V. Chungu Nsomi
F. J. Phiri

# Protocole final du Règlement général de l'Union postale universelle

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

## Article I

### Conseil exécutif et Conseil *consultatif* des études postales

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil *consultatif* des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

## Article II

### Dépenses de l'Union

*1. Par dérogation à l'article 128, les dépenses annuelles (ordinaires et extraordinaires) afférentes aux activités des organes de l'Union pour l'année 1970 ne doivent pas dépasser 5 460 000 francs-or, somme comprenant un montant maximal de 560 000 francs-or pour les dépenses uniques inhérentes au nouveau bâtiment du Bureau international.*

2. Par dérogation à l'article *128*, le plafond des dépenses annuelles *afférentes aux activités des organes* de l'Union prévu à l'article *122 pour l'année 1971* est applicable dès le 1er janvier *1971*.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 25 à 28)*

# Schlußprotokoll zur Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der am heutigen Tage beschlossenen Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

## Artikel I

### Vollzugsrat und *Konsultativrat* für Poststudien

Die Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung zur Organisation und Arbeitsweise des Vollzugsrates und des *Konsultativrates* für Poststudien gelten bereits vor dem Inkrafttreten dieser Verfahrensordnung.

## Artikel II

### Ausgaben des Vereins

*1. Abweichend von Artikel 128 dürfen die Jahresausgaben (ordentliche und außerordentliche) für die Tätigkeiten der Organe des Vereins im Jahr 1970 5,460.000 Goldfranken nicht überschreiten; in dieser Summe ist auch der Höchstbetrag von 560.000 Goldfranken für die einmaligen Ausgaben für das neue Gebäude des Internationalen Büros inbegriffen.*

2. Abweichend von Artikel *128* gilt der im Artikel *122 für das Jahr 1971* vorgesehene Höchstbetrag der Jahresausgaben *für die Tätigkeiten der Organe* des Vereins ab 1. Jänner *1971*.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Allgemeinen Verfahrensordnung selbst wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 25 bis 28)*

# Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord *et sous réserve de l'article 25, § 3, de ladite Constitution*, arrêté, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

## Première partie

## Règles communes applicables au service postal international

### *Chapitre I*

### *Dispositions générales*

#### Article premier

#### Liberté de transit

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration. Cette obligation s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations postales intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 29, § 5.

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport *des envois dont il s'agit* par leurs voies maritimes ou aériennes; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes

# Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 3 der Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen *und vorbehaltlich des Artikels 25, § 3 der Satzung* in diesem Vertrag die für den internationalen Postdienst anwendbaren allgemeinen Regeln und die Bestimmungen, die die Briefpostdienste betreffen, beschlossen.

## Erster Teil

## Gemeinsame Regeln für den internationalen Postdienst

### *Kapitel I*

### *Allgemeine Bestimmungen*

#### Artikel 1

#### Freiheit des Durchganges

1. Die Freiheit des Durchganges, deren Grundsatz im Artikel 1 der Satzung ausgesprochen ist, verpflichtet jede Postverwaltung, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Kartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchganges stets auf den schnellsten Wegen weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Sendungen benutzt. Diese Verpflichtung gilt auch für Flugpostbriefsendungen, gleichviel ob die vermittelnden Postverwaltungen an ihrer Weiterleitung beteiligt sind oder nicht.

2. Die Mitgliedsländer, die am Austausch von Briefen mit leichtverderblichen biologischen Gegenständen oder radioaktiven Stoffen nicht teilnehmen, können die Beförderung dieser Sendungen im offenen Durchgang durch ihr Gebiet ablehnen. Das gleiche gilt für die im Artikel 29, § 5 genannten Sendungen.

3. Die Mitgliedsländer, die den Wertbrief- und Wertschachteldienst nicht ausführen oder die für die Beförderung durch ihre Schiffahrts- oder Luftfahrtunternehmen keine Haftung nach der Wertangabe übernehmen, können trotzdem den Durchgang derartiger Sendungen durch ihr Gebiet in Kartenschlüssen oder die Beförderung mit ihren Schiffahrts- oder Luftfahrtunternehmen nicht verweigern; die Haftung dieser Länder ist aber auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung begrenzt.

4. Die Freiheit des Durchganges für die auf dem Land- und Seeweg zu befördernden Post-

est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui sont parties à l'Arrangement concernant les colis postaux, *mais qui n'assurent pas le service* des colis postaux avec valeur déclarée ou *qui* n'acceptent pas la responsabilité *des valeurs* pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, *ne peuvent toutefois s'opposer au* transit en dépêches closes *à travers leur territoire ou au transport des colis dont il s'agit par leurs voies maritimes ou aériennes; mais* la responsabilité *de ces Pays est* limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

### Article 2

### Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membres n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées *et communiquer le fait au Bureau international.*

### Article 3

### Suspension temporaire de services

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégramme, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

### Article 4

### Appartenance des envois postaux

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du Pays de destination.

pakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

5. Die Freiheit des Durchganges für Flugpostpakete ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet. Jedoch können Vereinsländer, die nicht Vertragsteile des Postpaketabkommens sind, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung von Flugpostpaketen auf dem Erdweg zu beteiligen.

6. Die Mitgliedsländer, die dem Postpaketabkommen beigetreten sind, *aber den Wertpaketdienst nicht ausführen* oder *die* für die Beförderung durch ihre Schiffahrts- oder Luftfahrtunternehmen keine Haftung *nach der Wertangabe* übernehmen, *können trotzdem* den Durchgang derartiger Pakete in Kartenschlüssen *durch ihr Gebiet oder die Beförderung durch ihre Schiffahrts- und Luftfahrtunternehmen nicht verweigern;* die Haftung *dieser* Länder *ist aber* auf die für Pakete des gleichen Gewichts ohne Wertangabe vorgesehene Haftung begrenzt.

### Artikel 2

### Nichtbeachtung der Freiheit des Durchganges

Wenn ein Mitgliedsland die Bestimmungen des Artikels 1 der Satzung und des Artikels 1 des Vertrages nicht beachtet, haben die Postverwaltungen der anderen Mitgliedsländer das Recht, den Postdienst mit diesem Land einzustellen. Sie müssen diese Maßnahmen vorher den beteiligten Verwaltungen telegraphisch zur Kenntnis bringen *und diese Tatsache dem Internationalen Büro mitteilen.*

### Artikel 3

### Vorübergehende Einstellung des Dienstes

Sieht sich eine Postverwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung von Diensten zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, den beteiligten Verwaltungen hievon unverzüglich, erforderlichenfalls telegraphisch, Kenntnis zu geben.

### Artikel 4

### Verfügungsrecht über Postsendungen

Über jede Sendung verfügt der Absender so lange, wie sie dem Empfangsberechtigten nicht ausgefolgt worden ist, es sei denn, daß die betreffende Sendung in Anwendung der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

### Article 5

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

### Article 6

Equivalents

Dans chaque Pays-membre, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc-or.

### Article 7

Timbres-poste

Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

### Article 8

Formules

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

### Article 9

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour les opérations postales effectuées dans les Pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir de ce chef une taxe qui ne peut être supérieure à *2 francs.*

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la

### Artikel 5

Gebühren

1. Die Gebühren für die verschiedenen internationalen Postdienste sind im Vertrag und in den Abkommen festgesetzt.

2. Es ist verboten, andere als die im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren einzuheben.

### Artikel 6

Gegenwerte

Die Gebühren werden in jedem Mitgliedsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Wert des Goldfranken in der Währung dieses Landes möglichst genau entspricht.

### Artikel 7

Postmarken

Nur die Postverwaltungen geben die zur Freimachung bestimmten Postmarken heraus.

### Artikel 8

Formblätter

1. Soweit die beteiligten Verwaltungen untereinander nichts anderes vereinbart haben, müssen die Formblätter für den Verkehr zwischen den Verwaltungen in französischer Sprache, mit oder ohne Übersetzung unterhalb der Zeile, abgefaßt sein.

2. Die Formblätter für Postbenützer müssen unterhalb der Zeilen eine Übersetzung in französischer Sprache enthalten, wenn sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Wortlaut, Farbe und Größe der Formblätter nach den §§ 1 und 2 müssen den in den Vollzugsordnungen des Vertrags und der Abkommen enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

### Artikel 9

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung kann auf Antrag Postausweiskarten ausstellen, die in allen Mitgliedsländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgegeben haben, als vollgültige Ausweise im Verkehr mit Postdienststellen angesehen werden.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann hiefür eine Gebühr erheben, die *2* Franken nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortung befreit, wenn festgestellt wird,

livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un *article d'argent* a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au signalement.

### Article *10*

Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressées, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

### Article *11*

Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;

b) pour punir l'usage de la mise en circulation:
   1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
   2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
   3° de cartes d'identité postales contrefaites;

c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;

daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung eines *Betrages* gegen Vorlage einer ordnungsgemäßen Ausweiskarte erfolgt ist. Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsgemäßen Ausweiskarte nach sich ziehen kann.

4. Die Karte ist für einen Zeitraum von fünf Jahren, vom Tage der Ausstellung an gerechnet, gültig. Jedoch wird die Karte ungültig, wenn sich das Äußere des Inhabers so geändert hat, daß sein Lichtbild oder seine Personenbeschreibung nicht mehr zutrifft.

### Artikel *10*

Abrechnung

Im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen kann der Ausgleich der internationalen Rechnungen aus dem Postverkehr als laufendes Geschäft betrachtet und in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Mitgliedsländer vorgenommen werden, wenn einschlägige Abkommen bestehen. Fehlen derartige Abkommen, so werden die Rechnungen nach den Bestimmungen der Vollzugsordnung ausgeglichen.

### Artikel *11*

Verpflichtung zu strafrechtlichen Maßnahmen

Die Regierungen der Mitgliedsländer verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um

a) die Fälschung von Postmarken (auch solcher, die bereits aus dem Verkehr gezogen worden sind), ferner von internationalen Antwortscheinen und Postausweiskarten zu bestrafen;

b) die Verwendung oder Verbreitung
   1. gefälschter (auch aus dem Verkehr gezogener) oder bereits benutzter Postmarken sowie gefälschter oder bereits benutzter Abdrucke von Freistempelmaschinen oder der Druckpresse,
   2. gefälschter internationaler Antwortscheine,
   3. gefälschter Postausweiskarten

   zu bestrafen;

c) die betrügerische Verwendung von ordnungsmäßigen Postausweiskarten zu bestrafen;

d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres;

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosives ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

## *Chapitre II*
## *Franchises postales*

### Article 12

### Franchise postale

Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention *et les Arrangements.*

### Article 13

### Franchise postale *concernant les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal*

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article *56*, § 4, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal *expédiés par les Administration postales* ou échangés entre:

a) les Administrations postales et *les organes de l'Union postale universelle;*

b) *les Administrations postales et les Unions restreintes;*

c) *les organes de l'Union postale universelle et les Union restreintes;*

d) *les organes de l'Union postale universelle;*

e) *les Unions restreintes;*

f) les bureaux de poste des Pays-membres;

g) les bureaux de poste et les Administrations postales.

### Article 14

### Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Sous réserve de ce qui est prévu à l'article *56*, § 2, les envois de la poste aux lettres,

d) alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung der im Postverkehr verwendeten Klebezettel und Stempel zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Postverwaltung eines Mitgliedslandes ausgegebenen Klebezetteln und Stempeln verwechselt werden können;

e) das Einlegen von Opium, Morphium, Kokain oder anderen Rauschgiften sowie von explodier- oder leicht entzündbaren Stoffen in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, sofern deren Versendung durch den Vertrag und die Abkommen nicht ausdrücklich zugelassen ist.

## *Kapitel II*
## *Postgebührenfreiheit*

### Artikel 12

### Postgebührenfreiheit

Die Fälle der Postgebührenfreiheit sind ausdrücklich im Vertrag *und* in den Abkommen *vorgesehen.*

### Artikel 13

### Postgebührenfreiheit *für postdienstliche Briefsendungen*

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels *56*, § 4 sind von allen Postgebühren postdienstliche Briefsendungen befreit, die *von den Postverwaltungen abgesandt oder* die ausgetauscht werden zwischen:

a) Postverwaltungen und *Organen des Weltpostvereins,*

b) *Postverwaltungen und Engeren Vereinen,*

c) *Organen des Weltpostvereins und Engeren Vereinen,*

d) *Organen des Weltpostvereins,*

e) *Engeren Vereinen,*

f) Postämtern der Mitgliedsländer,

g) Postämtern und Postverwaltungen.

### Artikel 14

### Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen

1. Unter Vorbehalt von Artikel *56*, § 2 sind Briefsendungen, Wertbriefe und Wert-

les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les *articles d'argent* adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le § 1 s'applique également aux envois de la poste aux lettres, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux *articles d'argent*, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les *articles d'argent* concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

### Article *15*

### Franchise postale en faveur des cécogrammes

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article *56*, § 2, les cécogrammes sont exonérés de la taxe d'affranchissement ainsi que des taxes spéciales afférentes aux formalités de recommandation, d'avis de réception, d'exprès, de réclamation et de remboursement.

schachteln, Postpakete und *Sendungen der Postzahlungsdienste*, die entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 122 der Genfer Konvention über die Behandlung von Kriegsgefangenen vom 12. August 1949 und der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 123 derselben Konvention an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von diesen versandt werden, von allen Gebühren befreit. Die in einem neutralen Land aufgenommenen und internierten Kriegsteilnehmer werden den eigentlichen Kriegsgefangenen bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen gleichgestellt.

2. § 1 gilt auch für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und *Sendungen der Postzahlungsdienste*, die aus anderen Ländern an Zivilinternierte im Sinne der Genfer Konvention über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten vom 12. August 1949 gerichtet sind oder von diesen versandt werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 136 und der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 140 derselben Konvention.

3. Die vorerwähnten nationalen Auskunftsstellen und Zentralauskunftsstellen genießen ebenfalls Gebührenfreiheit für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und *Sendungen der Postzahlungsdienste*, die sie entweder unmittelbar oder als Vermittler unter den in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Bedingungen versenden oder empfangen, wenn die Sendungen die in den genannten Paragraphen erwähnten Personen betreffen.

4. Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg gebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erhöht für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist, und für solche, die an ein Lager oder dessen Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

### Artikel *15*

### Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

Unter Vorbehalt von Artikel *56*, § 2 unterliegen Blindensendungen weder der Freimachungsgebühr noch den Sondergebühren für Einschreiben, Rückschein, Eilzustellung, Nachforschung und Nachnahme.

# Deuxième partie

# Dispositions concernant la poste aux lettres

## Chapitre I

## Dispositions générales

### Article 16

Envois de la poste aux lettres

Les envois de la poste aux lettres comprennent les lettres, les cartes *postales*, les imprimés, les *cécogrammes et* les petits *paquets*.

### Article 17

Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf l'exception prévue à l'article *19*, § 3, ces taxes comprennent la livraison des envois au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

| Envois | Échelons de poids | Taxes | Limites de poids | Limites de dimensions |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | c | | |
| *Lettres* | *jusqu'à 20 g* | *30* | 2 kg | Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: *900 mm*, sans que la plus grande dimension puisse dépasser *600 mm*. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: *1040 mm*, sans que la plus grande dimension puisse dépasser *900 mm*. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à *90 × 140 mm, avec une tolérance de 2 mm*. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: *170 mm*, sans que la plus grande dimension soit inférieure à *100 mm*. Les envois dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés ci-dessus sont néanmoins admis s'ils sont pourvus d'une étiquette-adresse rectangulaire, en carton ou papier consistant, dont les dimensions ne sont pas inférieures à *70 × 100 mm*. |
| | *au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g (échelon de poids facultatif)* | *55* | | |
| | *au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g (échelon de poids facultatif)* ou *au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g* | *70* | | |
| | *au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g* | *160* | | |
| | *au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g* | *300* | | |
| | *au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g* | *500* | | |
| | *au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g* | *800* | | |

# Zweiter Teil

# Bestimmungen über die Briefpost

## Kapitel I

## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 16

Briefsendungen

Die Bezeichnung umfaßt Briefe, *Postkarten*, Drucksachen, *Blindensendungen und Päckchen*.

### Artikel 17

Gebühren und allgemeine Bedingungen

1. Die Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen innerhalb des gesamten Bereichs des Weltpostvereins sowie die Grenzen für Gewicht und Maße werden nach den Angaben der nachstehenden Übersicht festgesetzt. Abgesehen von den in Artikel *19*, § 3 vorgesehenen Ausnahmen gelten diese Gebühren auch für die Zustellung, sofern der Zustelldienst in den Bestimmungsländern besteht.

| Sendungsarten | Gewichtsstufen | Gebühren | Grenzen für Gewicht | Grenzen für Maße |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | g | c | | |
| *Briefe* | *bis 20* | *30* | 2 kg | Höchstmaße: Länge, Breite und Höhe zusammen *900 mm*, jedoch in keiner Ausdehnung mehr als *600 mm*. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen *1040 mm*, Länge jedoch nicht mehr als *900 mm*. Mindestmaße: Die Maße einer Fläche müssen mindestens *90 × 140 mm* bei einer *Toleranz von 2 mm* betragen. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen *170 mm*, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens *100 mm*. Sendungen, deren Maße die vorstehenden Mindestmaße unterschreiten, sind jedoch zugelassen, wenn sie mit einer rechteckigen Anschriftfahne (Maße mindestens *70 × 100 mm*) aus Karton oder widerstandsfähigem Papier versehen sind. |
| | *über 20 bis 50* / *über 50 bis 100* *fakultative Gewichtsstufen* | *55* / *70* | | |
| | *oder* | | | |
| | *über 20 bis 100* | *70* | | |
| | *über 100 bis 250* | *160* | | |
| | *über 250 bis 500* | *300* | | |
| | *über 500 bis 1000* | *500* | | |
| | *über 1000 bis 2000* | *800* | | |

| Envois | *Echelons* de poids | Taxes | Limites | |
|---|---|---|---|---|
| | | | de poids | de dimensions |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| *Cartes postales* | | a<br>*20* | | Maximums: *105 × 148 mm avec une tolérance de 2 mm.*<br>Minimums: comme pour les lettres. |
| *Imprimés* | *jusqu'à 20 g* | *15* | 2 kg (s'il s'agit de livres: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées) | Comme pour les lettres. |
| | *au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g (échelon de poids facultatif)* | *20* | | |
| | *au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g (échelon de poids facultatif)* | *25* | | |
| | *au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g* | *25* | | |
| | *au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g* | *40* | | |
| | *au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g* | *70* | | |
| | *au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g* | *120* | | |
| | *au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g* | *200* | | |
| | *par échelon supplémentaire de 1000 g* | *100* | | |
| *Cécogrammes* | voir article 15 | | 7 kg | |
| Petits *paquets* | *jusqu'à 100 g* | *30* | 1 kg | |
| | *au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g* | *60* | | |
| | *au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g* | *100* | | |
| | *au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g* | *180* | | |

| Sendungsarten | Gewichtsstufen | Gebühren | Grenzen für | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Gewicht | Maße |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| *Postkarten* | | c<br>*20* | | Höchstmaße: *105 × 148 mm bei einer Toleranz von 2 mm.*<br>Mindestmaße: wie für Briefe |
| *Drucksachen* | *bis 20* | *15* | 2 kg (wenn es sich um Bücher handelt: 5 kg; dieses Höchstgewicht kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auf 10 kg heraufgesetzt werden) | wie für Briefe |
| | *über 20 bis 50* / *über 50 bis 100* (fakultative Gewichtsstufen) | *20* / *25* | | |
| | *oder* | | | |
| | *über 20 bis 100* | *25* | | |
| | *über 100 bis 250* | *40* | | |
| | *über 250 bis 500* | *70* | | |
| | *über 500 bis 1000* | *120* | | |
| | *über 1000 bis 2000* | *200* | | |
| | *für jedes weiteren 1000* | *100* | | |
| *Blindensendungen* | siehe Artikel 15 | | 7 kg | |
| *Päckchen* | *bis 100* | *30* | 1 kg | |
| | *über 100 bis 250* | *60* | | |
| | *über 250 bis 500* | *100* | | |
| | *über 500 bis 1000* | *180* | | |

*2. Dans le cadre des dispositions du § 1 et sous réserve de l'article 122 du Règlement de la Convention, sont considérés comme normalisés, les envois de forme rectangulaire dont la longueur n'est pas inférieure à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée: 1,4) et qui répondent aux conditions suivantes:*

*a) envois sous enveloppe:*
*dimensions minimales: celles indiquées au § 1;*
*dimensions maximales: 120 × 235 mm avec une tolérance de 2 mm;*
*poids maximal: 20 g;*
*épaisseur maximale: 5 mm;*
*en outre, la suscription doit être portée sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture;*

*b) envois sous forme de cartes:*
*dimensions et consistance des cartes postales;*

*c) tous envois:*
*du côté de la suscription, une zone rectangulaire de 40 mm (— 2 mm) de hauteur à partir du bord supérieur et de 74 mm de longueur à partir du bord droit doit être réservée à l'affranchissement et aux empreintes d'oblitération. A l'intérieur de cette zone, les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être apposés à l'angle supérieur droit.*

*2. Im Rahmen der Bestimmungen des § 1 und unter dem Vorbehalt des Artikels 122 der Ausführungsvorschrift sind als Standardsendungen Sendungen in rechteckiger Form anzusehen, deren Länge mindestens der Breite mal $\sqrt{2}$ (etwa 1,4) entspricht und die folgende Bedingungen erfüllen:*

*a) Sendungen unter Umschlag:*
*Mindestmaße: wie in § 1 angegeben;*
*Höchstmaße: 120 × 235 mm mit einer Toleranz von 2 mm;*
*Höchstgewicht: 20 g;*
*größte Stärke: 5 mm;*
*außerdem muß die Anschrift auf der Seite des Umschlages angebracht sein, die keine Verschlußklappe aufweist;*

*b) Sendungen in Kartenform:*
*Maße und Stärke wie bei Postkarten;*

*c) alle Sendungen:*
*auf der Anschriftseite muß ein rechteckiges Feld von 40 mm (—2 mm) Höhe, ausgehend vom oberen Rand, und von 74 mm Länge, ausgehend vom rechten Rand, für die Freimachung und für die Stempelabdrucke freibleiben. Innerhalb dieses Feldes sind Postmarken und Freistempelabdrucke in der rechten oberen Ecke anzubringen.*

*Ne sont pas considérés comme des envois normalisés:*

— *les envois qui ne répondent pas à ces conditions, mêmes s'ils sont pourvus d'une étiquette-adresse conforme aux prescriptions du § 1, col. 5 du tableau, 3e alinéa;*

— *les cartes pliées.*

*3. L'Administration d'origine a la faculté d'appliquer aux lettres et aux imprimés sous enveloppe non normalisés du premier échelon de poids ainsi qu'aux lettres sous forme de cartes qui ne remplissent pas les conditions indiquées au § 2, 1er alinéa et lettre b), une taxe afférente aux envois du deuxième échelon de poids.*

*4.* Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux envois de la poste aux lettres relatifs au service postal dont il est question à l'article 13. Les imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux ne sont pas davantage soumis aux limites de poids fixées au § 1 pour cette catégorie d'envois.

*5.* La taxe applicable aux imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est calculée par échelons de *1 kilogramme* jusqu'à concurrence du poids total du sac. Chaque Administration a la faculté de concéder pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à 10%.

*6.* Les matières biologiques périssables *conditionnées et emballées selon les dispositions du* Règlement sont soumises au *tarif* des lettres et *acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes. Elles* ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Cet échange est, en outre, limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

*7.* Les matières radioactives *conditionnées et emballées selon les dispositions du Règlement* sont soumises au *tarif* des lettres et *acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes. Elles* ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment *autorisés.* Cet échange est en outre limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont décla-

*Als Standardsendungen gelten nicht:*

— *Sendungen, die die vorstehenden Bedingungen nicht erfüllen, selbst wenn sie mit einer Anschriftfahne nach den Bestimmungen des § 1, Spalte 5, dritter Absatz der Übersicht versehen sind;*

— *gefaltete Karten.*

*3. Die Aufgabeverwaltung kann für Briefe und Drucksachen unter Umschlag der ersten Gewichtsstufe, die keine Standardsendungen sind, sowie für Briefe in Kartenform, welche die in § 2, erster Absatz, Buchstabe b) angegebenen Bedingungen nicht erfüllen, eine Gebühr vorsehen, die den Gebührensatz für Sendungen der zweiten Gewichtsstufe nicht übersteigen darf.*

*4.* Die in § 1 festgesetzten Grenzen für Gewicht und Maße gelten nicht für die in Artikel 13 erwähnten postdienstlichen Briefsendungen. Drucksachen, die in einen oder in mehrere besondere Beutel eingelegt werden und die an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, unterliegen nicht den für diese Sendungsart nach § 1 vorgesehenen Gewichtsbeschränkungen.

*5.* Die für Drucksachen, die in besonderen Beuteln an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, zu entrichtende Gebühr wird nach dem Gesamtgewicht des Beutels in Gewichtsstufen zu *je 1 Kilogramm* errechnet. Es bleibt jeder Verwaltung vorbehalten, für Drucksachen, die in besonderen Beuteln versandt werden, eine Gebührenermäßigung bis zu 10% einzuräumen.

*6.* Leicht verderbliche biologische Gegenstände, *deren Beschaffenheit und Verpackung den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift entsprechen,* unterliegen der Briefgebühr und *werden auf dem schnellsten Wege, normalerweise bei Entrichtung der entsprechenden Flugpostzuschläge auf dem Luftweg, befördert. Sie* dürfen nur zwischen amtlich anerkannten Laboratorien ausgetauscht werden. Dieser Austausch ist überdies auf den Verkehr zwischen den Mitgliedsländern beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

*7.* Radioaktive Stoffe, *deren Beschaffenheit und Verpackung den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift entsprechen,* unterliegen der Briefgebühr und *werden auf dem schnellsten Wege, normalerweise bei Entrichtung der entsprechenden Flugpostzuschläge auf dem Luftweg, befördert. Sie* dürfen nur von den dazu autorisierten Absendern aufgegeben werden. Dieser Austausch ist überdies auf den Verkehr zwischen den Mitgliedsländern beschränkt,

rées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

*8.* Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction qui ne peut dépasser 50% du *tarif* des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

*9.* Les Administrations peuvent également concéder la même réduction pour les livres et brochures, pour les *partitions* de musique et pour les cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

*10.* Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

*11.* Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

*12.* Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés, les *cécogrammes* et les petits paquets:

a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personelle;

c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

*8.* Jede Verwaltung kann für die in ihrem Land erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften die Drucksachen*gebühr* bis zu 50% ermäßigen. Sie kann jedoch diese Ermäßigung auf Zeitungen und Zeitschriften beschränken, die die nach den Inlandsbestimmungen für die Versendung zur Zeitungsgebühr geforderten Voraussetzungen erfüllen. Ausgenommen von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen wie Kataloge, Prospekte, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens; das gilt auch für gedruckte Werbungen auf Blättern, die Zeitungen und Zeitschriften beigefügt sind.

*9.* Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch für Bücher und Broschüren, Musiknoten und Landkarten zugestehen, die, abgesehen von dem Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern dieser Sendungen, keinerlei Anzeigen oder Werbungen enthalten.

*10.* Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände dürfen nur in verschlossenen Einschreibbriefen versandt werden.

*11.* Die Verwaltungen der Aufgabe- und Bestimmungsländer können Briefe mit Schriftstücken, die den Charakter einer aktuellen und persönlichen Mitteilung haben und die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem Empfänger oder den bei ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, nach ihren Rechtsvorschriften behandeln.

*12.* Abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen gilt für Drucksachen, *Blindensendungen* und Päckchen folgendes:

a) sie müssen so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;

b) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die den Charakter einer aktuellen und persönlichen Mitteilung haben;

c) sie dürfen keine entwerteten oder nichtentwerteten Postmarken noch Formblätter mit eingedruckten Postmarken und keine anderen Papiere mit Werteigenschaft enthalten.

*13.* La réunion en un seul envoi d'objets *passibles de taxes* différentes est *autorisée. La taxe applicable au poids total de l'envoi est dans ce cas celle de la catégorie dont le tarif est le plus élevé.*

*14.* Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par le Règlement. Les envois qui ont été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes prévues pour la catégorie d'envois de la poste aux lettres dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maximales fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

*13.* Gegenstände, die verschiedenen *Gebühren unterliegen,* können zu einer Sendung zusammengefaßt werden. *In diesem Fall wird die Gebühr nach dem Gesamtgewicht der Sendung und dem Gebührensatz der Sendungsart mit den höchsten Gebühren berechnet.*

*14.* Sendungen, die den Bedingungen dieses Artikels und der betreffenden Artikel der Ausführungsvorschrift nicht entsprechen, werden vorbehaltlich der im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen nicht befördert. Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern aushändigen lassen. In diesem Fall belegt sie die Sendungen mit den Gebühren für die Sendungsart, der die Sendungen nach Inhalt, Gewicht oder Größe angehören. Für Sendungen, deren Gewicht die in § 1 festgesetzten Grenzen übersteigt, kann die Gebühr nach dem wirklichen Gewicht berechnet werden.

## *Article 18*

### *Taxes spéciales*

*Les taxes prévues dans la Convention et qui sont perçues en plus des taxes d'affranchissement mentionnées à l'article 17 sont dénommées « taxes spéciales ». Leur montant est fixé conformément aux indications du tableau ci-dessous:*

| Désignation de la taxe | Montant | Observations |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| *a) taxe additionnelle pour les envois remis en dernière limite d'heure (article 19, § 1)* | *taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure* | |
| *b) taxe de poste restante (article 19, § 2)* | *même taxe que dans le régime intérieur* | |
| *c) taxe de remise au destinataire d'un petit paquet dépassant 500 g (article 19, § 3)* | *60 centimes au maximum* | *Cette taxe peut être augmentée de 30 centimes au maximum en cas de remise à domicile.* |
| *d) taxe de magasinage (article 20)* | *taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure pour les imprimés et les petits paquets dépassant 500 g* | |
| *e) taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement (article 24, § 1)* | *taxe obtenue en multipliant le montant double de l'affranchissement manquant par une fraction dont le numérateur est la taxe du premier échelon de poids de la lettre adoptée par le Pays de distribution et le dénominateur, la même taxe adoptée par le Pays d'origine* | *10 centimes au minimum. Cette taxe est établie en fonction du montant simple de l'affranchissement manquant dans les cas prévus aux articles 37, § 5 et 138, §§ 3, 4 et 5 du Règlement.* |

## *Artikel 18*

### *Besondere Gebühren*

*Die im Vertrag vorgesehenen und zusätzlich zu den in Artikel 17 erwähnten Freimachungsgebühren erhobenen Gebühren werden „besondere Gebühren" genannt. Ihre Höhe richtet sich nach den Angaben in nachstehender Tabelle:*

| Bezeichnung der Gebühr | Betrag | Bemerkungen |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| *a) Spätlingsgebühr (Artikel 19, § 1)* | *entsprechend den inländischen Rechtsvorschriften* | |
| *b) Gebühr für postlagernde Sendungen (Artikel 19, § 2)* | *wie im Inlandsdienst* | |
| *c) Gebühr für die Abgabe eines Päckchens über 500 g (Artikel 19, § 3)* | *höchstens 60 Centimen* | *diese Gebühr kann bei Zustellung um höchstens 30 Centimen erhöht werden* |
| *d) Lagergebühr (Artikel 20)* | *für Drucksachen und Päckchen über 500 g entsprechend den inländischen Rechtsvorschriften* | |
| *e) Gebühr bei fehlender oder ungenügender Freimachung (Artikel 24, § 1)* | *Gebühr aus der Multiplikation des doppelten Fehlbetrages mit einem Bruch, dessen Zähler aus der Gebühr für die erste Gewichtsstufe des Landes, in dem die Sendung abgegeben wird, besteht und dessen Nenner aus der entsprechenden Gebühr des Aufgabelandes gebildet wird* | *mindestens 10 Centimen In den in den Artikeln 37, § 5 und 138, §§ 3, 4 und 5 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Fällen wird diese Gebühr auf der Grundlage des einfachen Fehlbetrages eingehoben.* |

| Désignation de la taxe | Montant | Observations |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| *f) taxe d'exprès (article 26, §§ 2, 3 et 6)* | *taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 1,60 franc ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée* | *Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 17, § 4, deuxième phrase, les Administrations perçoivent au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Si le destinataire demande la remise par exprès, la taxe du régime intérieur peut être perçue.* |
| *g) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse (article 27, § 2)* | *2 francs au maximum* | |
| *h) taxe de demande de réexpédition (article 28, § 3)* | *même taxe que dans le régime intérieur* | |
| *i) taxe de dédouanement (article 32)* | *1,50 franc au maximum* | *Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 17, § 4, deuxième phrase, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale de 9 francs, au maximum.* |
| *j) taxe perçue pour la remise d'un envoi frais de taxes et de droits (article 34, §§ 1 et 3)* | *1° taxe de commission de 1 franc au maximum*<br>*2 taxe de 2 francs au maximum par demande formulée postérieurement au dépôt* | |
| *k) taxe de réclamation ou de demande de renseignements (article 36, § 4)* | *90 centimes au maximum* | |
| *l) taxe de recommandation (article 37, § 2, lettre b)* | *60 centimes au maximum* | *Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 17, § 4, deuxième phrase, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire.* |
| *m) taxe pour risques de force majeure (article 37, § 4)* | *40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé* | |
| *n) taxe d'avis de réception (article 38, §§ 1 et 2)* | *1° au moment du dépôt, 60 centimes au maximum*<br>*2° postérieurement au dépôt, 1,20 franc au maximum* | |
| *o) taxe de remise en main propre d'un envoi recommandé (article 39, § 1)* | *20 centimes ou la taxe perçue dans le Pays d'origine* | |

| Bezeichnung der Gebühr | Betrag | Bemerkungen |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| *f) Eilgebühr (Artikel 26, §§ 2, 3 und 6)* | *mindestens die Freimachungsgebühr für einen nicht beschleunigten Brief der ersten Gewichtsstufe; höchstens 1,60 Franken oder die im Inlandsdienst des Aufgabelandes geltende Gebühr, wenn diese höher ist* | *Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 17, § 4, zweiter Satz vorgesehenen Art haben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr ein, die das Fünffache der normalen Gebühr nicht übersteigen darf.*<br>*Wenn die Eilzustellung besondere Erschwernisse verursacht, kann entsprechend den Bestimmungen des Inlandsdienstes für Sendungen gleicher Art eine zusätzliche Gebühr eingehoben werden.*<br>*Verlangt der Empfänger die Eilzustellung, kann die Gebühr des Inlandsdienstes eingehoben werden.* |
| *g) Gebühr für die Zurückziehung oder Änderung der Anschrift (Artikel 27, § 2)* | *höchstens 2 Franken* | |
| *h) Nachsendungsgebühr (Artikel 28, § 3)* | *wie im Inlandsdienst* | |
| *i) Verzollungspostgebühr (Artikel 32)* | *höchstens 1,50 Franken* | *Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 17, § 4, zweiter Satz vorgesehenen Art haben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr von höchstens 9 Franken ein.* |
| *j) Gebühr für Preiszettelsendungen (Artikel 34, §§ 1 und 3)* | *1. Preiszettelgebühr höchstens 1 Franken*<br>*2. Gebühr von höchstens 2 Franken, wenn das Verlangen erst nach der Aufgabe gestellt wird.* | |
| *k) Gebühr für Nachforschung und Auskunftersuchen (Artikel 36, § 4)* | *höchstens 90 Centimen* | |
| *l) Einschreibgebühr (Artikel 37, § 2, lit. b)* | *höchstens 60 Centimen* | *Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 17, § 4, zweiter Satz vorgesehenen Art haben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr ein, die das Fünffache der normalen Gebühr nicht übersteigen darf.* |
| *m) Gebühr für Haftung bei höherer Gewalt (Artikel 37, § 4)* | *höchstens 40 Centimen je Einschreibsendung* | |
| *n) Rückscheingebühr (Artikel 38, §§ 1 und 2)* | *1. höchstens 60 Centimen, wenn bei der Aufgabe verlangt*<br>*2. höchstens 1,20 Franken, wenn nachträglich verlangt* | |
| *o) Gebühr für die Abgabe einer Einschreibsendung zu eigenen Handen (Artikel 39, § 1)* | *20 Centimen oder die im Aufgabeland eingehobene Gebühr* | |

### Article 19

*Taxe de dépôt en dernière limite d'heure. Taxe de poste restante. Taxe de remise des petits paquets*

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir de l'expéditeur une taxe additionelle, selon les dispositions de leur législation, sur les envois remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les envois adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les envois de même nature du régime intérieur.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à *percevoir*, pour chaque petit paquet *dépassant le poids de 500 grammes* remis au destinataire, *la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre c).*

### Artikel 19

*Spätlingsgebühr; Postlagergebühr; Abgabegebühr für Päckchen*

1. Die Verwaltungen dürfen vom Absender für Sendungen, die außerhalb der Amtsstunden aufgegeben werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine zusätzliche Gebühr einheben.

2. Postlagernde Sendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsländer mit der besonderen Gebühr belegt werden, die ihre Rechtsvorschriften gegebenenfalls für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer dürfen für jedes an den Empfänger abgegebene Päckchen *über 500 Gramm die nach Artikel 18, lit. c) vorgesehene Gebühr einheben.*

### Article 20

Taxe de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir, selon les dispositions de sa législation, une taxe de magasinage sur les imprimés *et* les petits *paquets* dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

### Artikel 20

Lagergebühr

Für Drucksachen *und Päckchen* über 500 Gramm, die vom Empfänger innerhalb der Frist, in der sie für ihn ohne Kosten bereitliegen, nicht abgeholt werden, darf die Bestimmungsverwaltung eine Lagergebühr ihres Inlandsdienstes einheben.

### Article 21

Affranchissement

1. En règle générale, les envois désignés à l'article 16, à l'exception de ceux qui sont indiqués aux articles 13 à 15, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes *postales.*

3. Lorsque des lettres ou des cartes *postales*, non ou insuffisamment affranchies, sont déposées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

### Artikel 21

Freimachung

1. Alle in Artikel 16 bezeichneten Sendungen, mit Ausnahme der in den Artikeln 13 bis 15 angeführten, müssen grundsätzlich vom Absender vollständig freigemacht werden.

2. Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen außer Briefen und *Postkarten* werden nicht befördert.

3. Wenn nicht oder ungenügend freigemachte Briefe oder *Postkarten* in großer Zahl aufgegeben werden, kann die Verwaltung des Aufgabelandes sie dem Absender zurückgeben.

### Article 22

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration postale, soit encore au moyen

### Artikel 22

Arten der Freimachung

1. Zur Freimachung dienen die im Aufgabeland gültigen Briefmarken, die auf die Sendungen aufgedruckt oder aufgeklebt sein können, ferner die Stempelabdrucke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Postverwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen oder auch mit der Druckpresse oder in

d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé *d'impression ou de timbrage* lorsqu'un tel système est autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine.

2. L'affranchissement des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est opéré par l'un des moyens visés au § 1 et représenté pour le montant total sur l'étiquette extérieure du sac.

3. Sont considérés comme dûment *affranchis:* les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. La mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » est suivie de l'indication « Taxe perçue » (T. P.) ou « Port payé » (P. P.).

### Article 23

### Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

### Article 24

### Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, et sauf les exceptions prévues à l'article 37, § 5, pour les envois recommandés et à l'article 138, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes *postales* sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, *de la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre e).*

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres envois de la

einem anderen *Druck- oder Stempelverfahren* hergestellten Aufdrucke, wenn die Vorschriften der Aufgabeverwaltung eine solche Art der Freimachung zulassen.

2. Drucksachen, die in einen besonderen Beutel eingelegt und an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, werden nach einem in § 1 vorgesehenen Verfahren freigemacht; die Freimachung ist auf der äußeren Beutelfahne anzubringen.

3. Als gültig freigemacht werden *angesehen:* Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsgemäß freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor ihrer Nachsendung entrichtet worden ist, sowie Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, deren Anschrift den Vermerk „Abonnement-poste" oder „Abonnement direct" trägt und die auf Grund des Postzeitungsabkommens versandt werden. Nach dem Vermerk „Abonnement-poste" oder „Abonnement direct" ist die Angabe „taxe perçue" (T. P.) oder „Port payé" (P. P.) zu setzen.

### Artikel 23

### Freimachung von Briefsendungen an Bord von Schiffen

1. Sendungen, die an Bord eines Schiffes während des Aufenthaltes am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Anlaufhäfen aufgegeben werden, müssen mit Postmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

2. Wenn nichts anderes zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart ist, können Sendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben werden, mit Postmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem dieses Schiff angehört oder dem es untersteht.

### Artikel 24

### Gebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Briefsendungen

1. Für nicht oder ungenügend freigemachte Briefe und *Postkarten* hat der Empfänger, im Falle der Unzustellbarkeit der Absender, vorbehaltlich der Ausnahme nach Artikel 37, § 5 für Einschreibsendungen und nach Artikel 138, §§ 3, 4 und 5 der Ausführungsvorschrift für bestimmte nachgesandte Sendungsarten *die nach Artikel 18, lit. e) vorgesehene Gebühr* zu entrichten.

2. In gleicher Weise können in den vorerwähnten Fällen auch die anderen Briefsendun-

poste aux lettres qui ont été transmis à tort au Pays de destination.

### Article 25

### Coupons-réponse internationaux

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays-membres.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à *60 centimes.*

3. *Les coupons-réponse sont échangeables* dans tout Pays-membre contre *un ou plusieurs timbres-poste* représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire *du premier échelon de poids, expédiée* à l'étranger *par voie de surface. Si les règlements de l'Administration du Pays d'échange le permettent, les coupons-réponse sont également échangeables contre des entiers postaux.* Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes, à expédier par voie aérienne *comme envoi surtaxé.*

4. L'Administration d'un Pays-membre peut, en outre, se réserver la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

### Artikel 25

### Internationale Antwortscheine

1. In den Mitgliedsländern werden internationale Antwortscheine verkauft.

2. Der Verkaufspreis wird von den betreffenden Verwaltungen festgesetzt; er darf jedoch nicht weniger als *60 Centimen* betragen.

3. *Die Antwortscheine werden* in jedem Mitgliedsland gegen *eine oder mehrere Postmarken* im Gesamtwert der Gebühr für einen gewöhnlichen, *auf dem Erdweg zu befördernden Auslandsbrief der ersten Gewichtsstufe umgetauscht. Wenn es die Bestimmungen des Landes, das den Umtausch vornimmt, gestatten, können Antwortscheine auch gegen Postganzsachen umgetauscht werden.* Gegen Vorlage einer genügenden Anzahl von Antwortscheinen müssen die Verwaltungen so viel Briefmarken abgeben, wie zur Freimachung eines nichtbescheinigten Briefes bis 20 g, der *als zuschlagpflichtige Sendung* auf dem Luftweg befördert werden soll, notwendig sind.

4. Jedes Land kann verlangen, daß der Antwortschein und die Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

### Article 26

### Envois exprès

1. Les envois de la poste aux lettres sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement aprés l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à *la* taxe spéciale *prévue à l'article 18, lettre f).* Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

*3. Lorsque la remise par exprès entraîne pour l'Administration de destination des sujétions spéciales en ce qui concerne soit la situation du domicile du destinataire, soit le jour ou l'heure d'arrivée au bureau de destination, la remise de l'envoi et la perception éventuelle d'une taxe complémentaire sont réglées par les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur.*

4. Les envois exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes pay-

### Artikel 26

### Eilsendungen

1. Auf Verlangen der Absender werden Briefsendungen in den Ländern, deren Verwaltungen den Eilzustelldienst durchführen, sogleich nach Eingang dem Empfänger durch besonderen Boten an der Abgabestelle zugestellt.

2. Diese Eilsendungen unterliegen neben der gewöhnlichen auch der in *Artikel 18, lit. f) vorgesehenen* besonderen Gebühr. Sie ist voll vorauszuentrichten.

*3. Verursacht die Eilzustellung der Verwaltung des Bestimmungslandes besondere Aufwendungen, weil die Wohnung des Empfängers weit abliegt oder weil die Sendung an Tagen oder zu Zeiten mit eingeschränktem Dienst einlangt, erfolgt die Zustellung der Sendung und die allfällige Einhebung einer zusätzlichen Gebühr nach den entsprechenden Vorschriften des Inlandsdienstes.*

4. Eilsendungen, die nicht in Höhe der vollen, vorauszuentrichtenden Gebühren frei-

ables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après l'article 24.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'envoi peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envoi recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

### Article 27

### Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi:

a) n'a pas été livré au destinataire;

b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 29;

c) n'a pas été saisi en vertu de la législation du Pays de destination.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, *la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre g). Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique correspondante.*

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.

4. Si l'expéditeur désire être informé, par voie aérienne ou télégraphique, des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique y relative.

5. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs

gemacht sind, werden als nichtbescheinigte Sendungen zugestellt, wenn das Aufgabeamt sie nicht als Eilsendungen behandelt hat. In diesem Fall werden sie nach Artikel 24 mit Gebühren belegt.

5. Die Verwaltungen brauchen die Eilzustellung nur einmal zu versuchen. Ist dieser Versuch erfolglos, so kann die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt werden.

6. Wenn es nach den Vorschriften des Bestimmungslandes zulässig ist, können die Empfänger beim Abgabeamt beantragen, daß ihnen nichtbescheinigte und eingeschriebene Sendungen sogleich nach Eingang als Eilsendungen zugestellt werden. Die Bestimmungsverwaltung darf dann bei der Zustellung die in ihrem Inlandsdienst festgesetzte Gebühr einheben.

### Artikel 27

### Zurückziehung von Briefsendungen; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

1. Der Absender kann eine Briefsendung zurückziehen oder ihre Anschrift ändern lassen, solange sie

a) dem Empfänger noch nicht ausgefolgt,

b) durch die zuständigen Behörden nicht wegen Verletzung der Bestimmungen des Artikels 29 beschlagnahmt oder vernichtet oder

c) nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes nicht beschlagnahmt worden ist.

2. Der Antrag wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jeden Antrag *die in Artikel 18, lit. g) vorgesehene besondere Gebühr zu entrichten hat. Soll der Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, hat der Absender außerdem den entsprechenden Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.*

3. Wenn es die Rechtsvorschriften gestatten, muß jede Verwaltung Anträge auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Änderung der Anschrift entgegennehmen, die sich auf Briefsendungen beziehen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegeben wurden.

4. Wenn der Absender verlangt, auf dem Luftweg oder telegraphisch darüber unterrichtet zu werden, was das Bestimmungsamt auf seinen Antrag auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift veranlaßt hat, so muß er hiefür den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr entrichten.

5. Für jeden Antrag auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift, der mehrere vom sel-

envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

6. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau de destination, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues au § 2.

7. Le renvoi à l'origine d'un envoi ou la réexpédition de celui-ci sur la nouvelle destination par suite d'une demande de retrait ou de modification d'adresse a lieu par voie aérienne lorsque l'expéditeur s'engage à payer la surtaxe aérienne correspondante.

ben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen betrifft, werden die Gebühren und Zuschläge nach § 2 nur einmal eingehoben.

6. Eine bloße Berichtigung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Angaben über die Eigenschaft des Empfängers) kann der Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt beantragen, d. h. formlos und ohne Zahlung der Gebühren nach § 2.

7. Wenn sich der Absender verpflichtet, den entsprechenden Flugzuschlag zu zahlen, wird auf Grund eines Antrags auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Änderung der Anschrift die Zurückleitung einer Sendung an den Aufgabeort oder die Weiterleitung einer Sendung nach dem neuen Bestimmungsort auf dem Luftweg vorgenommen.

## Article 28

### Réexpédition. Envois non distribuables

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement *aux conditions prescrites dans le service intérieur*, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition d'un Pays sur un autre n'a lieu que si les envois satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. *En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine* par la voie aérienne, *il est fait application des* articles 63, §§ 2 à 4, de la Convention et 178 du Règlement.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer un délai de réexpédition conforme à celui qui est en vigueur dans son service intérieur.

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Les envois non distribuables doivent être renvoyés immédiatement au Pays d'origine.

5. Le délai de garde des envois tenus en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante est fixé par la réglementation de l'Administration de destination. Toutefois, ce délai ne peut, en règle générale, dépasser un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus

## Artikel 28

### Nachsendung; unzustellbare Sendungen

1. Bei Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers werden ihm Briefsendungen unverzüglich *nach den im Inlandsdienst vorgeschriebenen Bedingungen* nachgesandt, sofern es der Absender nicht durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache ausgeschlossen hat. Die Nachsendung von Land zu Land erfolgt jedoch nur, wenn die Sendungen den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen. *Erfolgt die Nach- oder Rücksendung* auf dem Luftweg, *gelten die* Artikel 63, §§ 2 bis 4 des Weltpostvertrags und 178 der Ausführungsvorschrift entsprechend.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, eine Frist für die Nachsendung festzulegen, die der für den Inlandsdienst gültigen Frist entspricht.

3. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst für den Antrag auf Nachsendung eine Gebühr einheben, können diese Gebühr auch im internationalen Postdienst einheben.

4. Unzustellbare Sendungen sind unverzüglich nach dem Aufgabeland zurückzusenden.

5. Die Aufbewahrungsfrist für Sendungen, die zur Verfügung des Empfängers bereitgehalten werden, oder für postlagernde Sendungen richtet sich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes. Sie darf jedoch grundsätzlich einen Monat nicht überschreiten, kann aber in besonderen Fällen von der Bestimmungsverwaltung auf höchstens zwei Monate verlängert werden. Die Rücksendung nach dem Aufgabeland muß innerhalb einer kürze-

court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

6. Les cartes postales qui ne portent pas l'adresse de l'expéditeur ne sont pas renvoyées. En outre, le renvoi à l'origine des Imprimés non distribuables n'est pas obligatoire, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés et les livres doivent toujours être renvoyés.

7. La réexpédition d'envois de la poste aux lettres de Pays à Pays ou le renvoi de ceux-ci au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

8. Les envois de la poste aux lettres qui sont réexpédiés ou renvoyés à l'origine comme envois non distribuables sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde par l'annulation.

9. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, la taxe de dédouanement, la taxe de magasinage, la taxe de commission, la taxe complémentaire d'exprès et la *taxe* de remise aux destinataires des petits paquets sont annulées.

ren Frist erfolgen, wenn es der Absender durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

6. Postkarten ohne Absenderangabe werden nicht zurückgesandt. Die Rücksendung unzustellbarer Drucksachen an den Aufgabeort ist nicht obligatorisch, ausgenommen in solchen Fällen, bei denen der Absender durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache die Rücksendung verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen und Bücher müssen stets zurückgesandt werden.

7. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder die Rücksendung in das Aufgabeland wird vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen keine Nachgebühr eingehoben.

8. Briefsendungen, die nachgesandt oder als unzustellbare Sendungen an den Aufgabeort zurückgesandt worden sind, werden den Empfängern oder Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgehändigt, mit denen sie bei der Aufgabe, bei der Abgabe oder unterwegs infolge Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind. Zollabgaben und andere vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten hat der Empfänger oder Absender ebenfalls zu erstatten.

9. Die Gebühr für postlagernde Sendungen, die Verzollungspostgebühr, die Lagergebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilsendungen und die Abgabegebühr für Päckchen werden bei Nachsendung nach einem anderen Land oder bei Unzustellbarkeit gestrichen.

## Article 29

### Interdictions

1. *L'insertion dans les envois de la poste aux lettres* des objets visés-dessous est interdite:

a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les envois de la poste aux lettres *ou l'équipement postal. Les agrafes métalliques servant à clore les envois ne doivent pas être tranchantes; elles ne doivent pas non plus entraver l'éxécution des opérations du service postal;*

b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article *30);*

## Artikel 29

### Verbote

1. *Das Einlegen* der nachstehend bezeichneten Gegenstände *in Briefsendungen* ist verboten:

a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen, die Briefsendungen *oder Einrichtungen der Post beschmutzen oder beschädigen können. Zum Verschließen der Sendung dienende Metallklammern sollen keine scharfen Schneiden aufweisen; sie dürfen auch die postbetriebliche Behandlung nicht stören;*

b) zollpflichtige Gegenstände (vorbehaltlich der in Artikel 30 vorgesehenen *Ausnahmen);*

c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
d) les animaux vivants, à l'exception:
1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
e) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 17, §§ 6 et 7;
f) les objets obscènes ou immoraux;
g) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au § 1, lettres *c), e)* et *f),* ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. *L'Administration de destination peut livrer au destinataire la partie du contenu qui ne tombe pas sous le coup d'une interdiction.*

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays-membre de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des envois de la poste aux lettres, autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces envois doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

### Article 30

### Objets passibles de droits de douane

1. Les imprimés *et* les petits *paquets* passibles des droits de douane sont admis.

c) Opium, Morphium, Kokain und andere Rauschgifte;
d) lebene Tiere mit Ausnahme von
1. Bienen, Blutegeln und Seidenraupen;
2. Schmarotzern und Vertilgern schädlicher Insekten, die dazu bestimmt sind, diese Insekten in Grenzen zu halten, und die zwischen amtlich anerkannten Instituten ausgetauscht werden;
e) explodierbare, leicht entzündbare oder andere gefährliche Stoffe; jedoch fallen die in Artikel 17, §§ 6 und 7 genannten leicht verderblichen biologischen Gegenstände und radioaktiven Stoffe nicht unter dieses Verbot;
f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;
g) Gegenstände, deren Einfuhr oder deren Umlauf im Bestimmungsland verboten sind.

2. Sendungen, die die in § 1 genannten Gegenstände enthalten und zu Unrecht zur Versendung zugelassen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt.

3. Sendungen, die Gegenstände nach § 1 lit. c), e) und f) enthalten, werden jedoch keinesfalls zum Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabeort zurückgesandt. *Die Verwaltung des Bestimmungslandes kann den Teil des Inhalts, der nicht unter das Verbot fällt, dem Empfänger ausfolgen.*

4. Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden sind, weder an den Aufgabeort zurückgesandt noch den Empfängern ausgefolgt werden, muß die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendungen genau unterrichtet werden.

5. Außerdem behält jedes Mitgliedsland das Recht, die Beförderung von Briefsendungen im offenen Durchgang mit Ausnahme von Briefen und Postkarten auf seinem Gebiet auszuschließen, wenn sie nicht den gesetzlichen Bestimmungen über ihre Veröffentlichung oder Verbreitung in diesem Land genügen. Diese Sendungen müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt werden.

### Artikel 30

### Zollpflichtige Gegenstände

1. Zollpflichtige Drucksachen *und Päckchen* sind zugelassen.

2. Il en est de même des lettres contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration postale a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

### Article 31

### Contrôle douanier

L'Administration postale *du Pays d'origine et celle* du Pays de destination *sont autorisées* à soumettre au contrôle douanier, selon *leur* législation, les envois cités à l'article 30 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

### Article 32

### Taxe de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays *d'origine ou* de destination, *selon le cas,* peuvent être *frappés* au titre postal, *soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, de la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre i).*

### Article 33

### Droits de douane et autres droits

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir, sur les *expéditeurs ou sur les* destinataires des envois, *selon le cas,* les droits de douane et tous autres droits éventuels.

### Article 34

### Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et contre paiement *de la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre j), 2°,* demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits. Si la demande droit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Das gilt auch für Briefe mit zollpflichtigem Inhalt, wenn das Bestimmungsland sich damit einverstanden erklärt. Jede Verwaltung kann jedoch die Zulassung von zollpflichtigen Gegenständen auf Einschreibbriefe beschränken.

3. Sendungen mit Serum, Impfstoffen sowie Sendungen mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten sind in jedem Fall zugelassen.

### Artikel 31

### Zollabfertigung

Die Postverwaltung *des Aufgabe- und des* Bestimmungslandes kann nach ihren Rechtsvorschriften die in Artikel 30 angeführten Sendungen der Zollabfertigung unterwerfen und sie von Amts wegen öffnen.

### Artikel 32

### Verzollungspostgebühr

Die im *Aufgabe-* oder Bestimmungsland der Zollabfertigung unterliegenden Sendungen können seitens der Post *entweder für die Zollgestellung und Verzollung oder für die Zollgestellung allein mit der in Artikel 18, lit. i) vorgesehenen besonderen Gebühr belegt werden.*

### Artikel 33

### Zoll- und andere Abgaben

Die Postverwaltungen können von den *Absendern* oder Empfängern der Sendungen Zoll- und alle anderen gegebenenfalls anfallenden Abgaben einheben.

### Artikel 34

### Freizettelsendungen

1. Im Verkehr zwischen den Mitgliedsländern, deren Postverwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorherige Erklärung beim Aufgabeamt sämtliche Gebühren und Abgaben übernehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. Solange eine Sendung dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, kann der Absender auch nach der Aufgabe *gegen Zahlung der in Artikel 18, lit. j), 2., vorgesehenen besonderen Gebühr* gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung beantragen. Soll der Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir, *par envoi, la taxe de commission prévue à l'article 18, lettre j), 1°*. Cette taxe est indépendante de celle qui est prévue à l'article 32.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés.

2. In den Fällen nach § 1 haben die Absender sich zur Zahlung der von dem Bestimmungsamt geforderten Beträge zu verpflichten und auf Verlangen ausreichende Sicherstellungsbeträge zu leisten.

3. Die Bestimmungsverwaltung darf *die in Artikel 18, lit. j), 1., vorgesehene Freizettelgebühr je Sendung* einheben. Diese Gebühr ist von der in Artikel 32 vorgesehenen Verzollungspostgebühr unabhängig.

4. Jede Verwaltung kann den Freizetteldienst auf Einschreibsendungen beschränken.

### Article 35

### Annulation des droits de douane et autres droits

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un Pays tiers.

### Artikel 35

### Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben

Die Postverwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes auf die Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben für die Sendungen hinzuwirken, die an den Aufgabeort zurückgesandt, wegen völligen Verderbs des Inhalts vernichtet oder die nach einem dritten Land nachgesandt worden sind.

### Article 36

### Réclamations et demandes de renseignements

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter *du lendemain du jour* de dépôt des envois. Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté la *taxe* pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception *de la taxe spéciale prévue à l'article 18, lettre k)*. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus de la taxe de réclamation.

### Artikel 36

### Nachforschung und Auskunftsersuchen

1. Die Nachforschung ist innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe einer Sendung an gerechnet, zulässig.

2. Auskunftsersuchen, die von einer Verwaltung ausgehen, müssen entgegengenommen und bearbeitet werden, wenn sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von fünfzehn Monaten vom Tag *nach* der Aufgabe der Sendungen an gerechnet, zugehen. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Auskunftsersuchen so schnell wie möglich zu bearbeiten.

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachforschungsanträge und Auskunftsersuchen entgegenzunehmen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegebene Sendungen jeder Art betreffen.

4. Für jeden Nachforschungsantrag oder jedes Auskunftsersuchen kann die *in Artikel 18, lit. k) vorgesehene besondere Gebühr* eingehoben werden, sofern der Absender nicht die *Gebühr* für einen Rückschein bereits entrichtet hat. Wird telegraphische Übermittlung verlangt, so werden außer der Nachforschungsgebühr die Kosten für das Telegramm und gegebenenfalls für die Antwort eingehoben.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule taxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, à la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu une taxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, la taxe perçue de ce chef est restituée.

## Chapitre II
## Envois recommandés

### Article 37
### Taxes

1. Les envois de la poste aux lettres désignés à l'article 16 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe *des envois recommandés* doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) *de la* taxe fixe de recommandation *prévue à l'article 18, lettre l).*

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. Les Administrations postales *disposées* à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir *la* taxe spéciale *prévue à l'article 18, lettre m).*

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui ont été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, de la taxe prévue *aux articles 18, lettre e), et* 24, § 1, établie cependant en fonction du montant simple de l'affranchissement manquant.

### Article 38
### Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, *la* taxe fixe

5. Wenn der Nachforschungsantrag oder das Auskunftsersuchen mehrere Sendungen betrifft, die vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegeben worden sind, wird die Gebühr nur einmal eingehoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen, die auf Verlangen des Absenders auf verschiedenen Leitwegen versandt werden sollten, so wird für jeden der benutzten Leitwege eine Gebühr eingehoben.

6. Ist die Nachforschung oder das Auskunftsersuchen durch ein Dienstversehen verursacht worden, so wird die dafür eingehobene Gebühr erstattet.

## Kapitel II
## Einschreibsendungen

### Artikel 37
### Gebühren

1. Die in Artikel 16 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versandt werden.

2. Die Gebühr *für Einschreibsendungen* muß vorausentrichtet werden. Sie setzt sich zusammen aus:

a) der gewöhnlichen Freimachungsgebühr je nach Art der Sendung;

b) *der in Artikel 18, lit. l) vorgesehenen* festen Einschreibgebühr.

3. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Aufgabe ein Aufgabeschein unentgeltlich auszuhändigen.

4. Die Postverwaltungen, *die bereit sind,* auch im Fall höherer Gewalt eine Haftung zu übernehmen, können *die in Artikel 18, lit. m) vorgesehene* feste Gebühr einheben.

5. Nicht oder ungenügend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind, unterliegen zu Lasten des Empfängers oder des Absenders (bei unzustellbaren Sendungen) der in den Artikeln 18, lit e) und 24, § 1 vorgesehenen Gebühr in Höhe der einfachen fehlenden Freimachungsgebühr.

### Artikel 38
### Rückschein

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen die bei der Aufgabe zu entrichtende, *in Artikel 18, lit n), 1. vorgesehene* feste

*prévue à l'article 18, lettre n), 1°.* Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paie, outre la taxe fixe susmentionnée, une taxe additionnelle ne dépassant pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi *contre paiement de la taxe fixe prévue à l'article 18, lettre n), 2°,* et aux conditions déterminées par l'article 36. Toutefois, la surtaxe aérienne correspondante peut être perçue lorsque l'expéditeur a exprimé le désir que la transmission de la demande ainsi que le renvoi de l'avis de réception aient lieu par la voie aérienne.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni une deuxième taxe, ni la taxe prévue à l'article 36 pour les réclamations et les demandes de renseignements.

### Article 39

### Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois *recommandés* sont, à la demande de l'expéditeur, remis en main propre du destinataire. *Les Administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois recommandés accompagnés d'un avis de réception. Dans les deux cas,* l'expéditeur paie *la* taxe spéciale *prévue à l'article 18, lettre o).*

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

## Chapitre III
## Responsabilité

### Article 40

### Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales ne répondent que de la perte des envois recommandés. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à *40* francs par envoi; ce montant peut être porté à *200* francs pour chacun des sacs spéciaux contenant les imprimés visés à l'article 17, § 4, deuxième phrase.

Gebühr einen Rückschein verlangen. Dieser Rückschein wird ihm auf dem Luftweg übersandt, wenn er außer der vorerwähnten festen Gebühr eine zusätzliche Gebühr entrichtet, die den Flugzuschlag für das Gewicht des Formblatts nicht übersteigt.

2. Der Rückschein kann auch nach der Aufgabe *gegen Zahlung der in Artikel 18, lit n), 2. vorgesehenen festen Gebühr* und unter den in Artikel 36 festgesetzten Bedingungen beantragt werden. Es kann jedoch der entsprechende Flugzuschlag eingehoben werden, wenn der Absender die Übermittlung des Antrags sowie die Rücksendung des Rückscheins auf dem Luftwege wünscht.

3. Beantragt der Absender die Nachforschung nach einem Rückschein, der innerhalb der normalen Frist nicht an ihn zurückgelangt ist, so wird weder eine zweite Gebühr noch die Gebühr nach Artikel 36 für die Nachforschung und Auskunftsersuchen eingehoben.

### Artikel 39

### Abgabe zu eigenen Handen

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, werden *Einschreibsendungen* auf Verlangen des Absenders an den Empfänger zu eigenen Handen abgegeben. *Die Verwaltungen können die Abgabe zu eigenen Handen auf Einschreibsendungen mit Rückschein beschränken. In beiden Fällen* zahlt der Absender *die in Artikel 18, lit. o) vorgesehene* besondere Gebühr.

2. Die Verwaltungen sind verpflichtet, bei diesen Sendungen zwei Zustellversuche durchzuführen.

## Kapitel III
## Haftung

### Artikel 40

### Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nur für den Verlust von Einschreibsendungen. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die Sendungen des offenen Durchgangs als auch auf solche, die in Kartenschlüssen befördert werden.

2. Der Absender hat in diesem Fall Anspruch auf einen Ersatzbetrag von *40* Franken je Sendung; dieser Ersatzbetrag kann für jeden der in Artikel 17, § 4, 2. Satz genannten besonderen Beutel mit Drucksachen auf *200* Franken erhöht werden.

3. L'expéditeur a la faculté de se désister de ce droit en faveur du destinataire.

### Article 41

### Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 9, § 3.

2. Elles ne sont pas responsables:

1° de la perte d'envois recommandés:
- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine, si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 37, § 4);
- b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 17, §§ 10 et 12, lettre c), et 29, § 1, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 36;

2° des envois recommandés saisis en vertu de la législation du Pays de destination.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois de la poste aux lettres soumis au contrôle douanier.

### Article 42

### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable, dans les mêmes limites

3. Der Absender kann diesen Ersatzanspruch zugunsten des Empfängers abtreten.

### Artikel 41

### Haftungsfreiheit der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung für Einschreibsendungen frei, die nach ihren Vorschriften für gleichartige Sendungen oder unter den in Artikel 9, § 3 vorgesehenen Bedingungen ausgehändigt worden sind.

2. Sie haften nicht:

1. für den Verlust von Einschreibsendungen:
- a) im Fall höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen, sofern diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel 37, § 4);
- b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Haftung nicht anderweitig erbracht worden ist;
- c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die in den Artikeln 17, §§ 10 und 12, lit. c) und 29, § 1 vorgesehenen Verbote fällt und sofern diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- d) wenn der Absender innerhalb der in Artikel 36 vorgesehenen Jahresfrist keine Nachforschung beantragt hat;

2. Für Einschreibsendungen, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

3. Die Postverwaltungen übernehmen für die Zollerklärungen, unabhängig von der Form, in der sie abgegeben werden, sowie für die Entscheidungen der Zolldienststellen bei der Prüfung der der Zollprüfung unterliegenden Briefsendungen keinerlei Verantwortung.

### Artikel 42

### Haftung des Absenders

1. Der Absender einer Briefsendung ist für alle Schäden, die infolge der Versendung zur

que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Beförderung nicht zugelassener Gegenstände oder infolge Nichtbeachtung der Zulassungsbedingungen an anderen Postsendungen entstehen, im gleichen Umfang wie die Postverwaltungen selbst haftbar, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme einer solchen Sendung durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Gegebenenfalls obliegt es der Aufgabeverwaltung, gegen den Absender vorzugehen.

## Article 43

### Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 3 de la Convention et des articles 151, § 5, et 152, § 4, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant;

*c) lorsque, en cas d'inscription individuelle des envois recommandés, la remise régulière de l'envoi recherché ne peut être établie parce que l'Administration d'origine n'a pas observé l'article 147, § 2, concernant l'inscription détaillée des envois recommandés dans la feuille d'avis C 12 ou dans les listes spéciales C 13.*

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations

## Artikel 43

### Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 3 von jeder Haftung befreit:

a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 3 des Vertrags sowie der Artikel 151, § 5 und 152, § 4 der Ausführungsvorschrift beachtet hat;

b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr der Nachforschungsantrag erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs der in Artikel 108 der Ausführungsvorschrift vorgesehneen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht;

*c) wenn bei einzeln einzutragenden Einschreibsendungen die ordnungsgemäße Ausfolgung der gesuchten Sendung deshalb nicht nachgewiesen werden kann, weil die Aufgabeverwaltung die Bestimmungen des Artikels 147, § 2 über die Einzeleintragung der Einschreibsendungen in die Briefkarte C 12 oder in die Sonderlisten C 13 nicht beachtet hat.*

3. Wenn jedoch der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Vorfall

en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un envoi recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### Article 44

#### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 40, § 3.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte paraissait due à un cas de force majeure.

### Article 45

#### Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué

ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Wenn eine Einschreibsendung durch höhere Gewalt in Verlust geraten ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder für den Fall höherer Gewalt haften.

5. Zoll- und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust haften.

6. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

### Artikel 44

#### Zahlung des Ersatzbetrages

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrages ist entweder die Aufgabeverwaltung oder in dem in Artikel 40, § 3 genannten Fall die Bestimmungsverwaltung verpflichtet; sie kann gegebenenfalls bei der haftpflichtigen Verwaltung Rückgriff nehmen.

2. Diese Zahlung soll möglichst bald und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tag nach der Einbringung des Nachforschungsantrages an gerechnet, erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der in § 2 vorgesehenen Frist die Frage noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, kann sie die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen an der Beförderung beteiligten Verwaltung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsgemäß bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder ohne die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust auf einem Fall höherer Gewalt zu beruhen scheint.

### Artikel 45

#### Erstattung des Ersatzbetrages an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die haftende oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Arti-

en conformité de l'article 44 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement, et qui est dénommée Administration payeuse, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 43, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 10.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 44, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par la voie d'un décompte quelconque soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui établit régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'ayant droit.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiment de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux ayants droit et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

### Article 46

### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou une partie d'un tel envoi

kel 44 geleistet wurde, ist verpflichtet, den tatsächlich an den Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbetrag der Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung geleistet hat und die als „Zahlende Verwaltung" bezeichnet wird; diese Erstattung soll innerhalb einer Frist von vier Monaten erfolgen, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmitteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 43 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der in § 1 genannten Frist von der ersten Verwaltung, die die gesuchte Sendung ordnungsgemäß erhalten hat und die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung erstattet werden. Es ist Sache der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftenden Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den in Artikel 10 vorgesehenen Zahlungsrichtlinien.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden oder liegt der in Artikel 44, § 4 vorgesehene Fall vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftenden Verwaltung von Amts wegen durch eine beliebige Abrechnung entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der haftenden Verwaltung regelmäßig abrechnet, eingezogen werden.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages, von der haftenden Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, vom Zeitpunkt der Absendung der Mitteilung über die an den Ersatzberechtigten geleistete Zahlung an gerechnet, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Haftung ordnungsgemäß festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

7. Die Verwaltungen können vereinbaren, über die an die Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbeträge, die sie als begründet anerkannt haben, in bestimmten Zeitabständen abzurechnen.

### Artikel 46

### Etwaige Wiedereinziehung des Ersatzbetrages vom Absender oder Empfänger

1. Wird eine ursprünglich als in Verlust geraten angesehene Einschreibsendung oder ein

antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier, ou par application de l'article 40, § 3, le destinataire, est en outre avisé qu'il peut en pendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si dans ce délai l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas l'envoi, la même démarche est effectuée auprés du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi contre remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 44, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

## Chapitre IV
## Attribution des taxes. Frais de transit

### Article 47
### Attribution des taxes

Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

### Article 48
### Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 50, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche. Toutefois, les frais de transport entre

Teil einer solchen Sendung nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender hierüber unterrichtet; der letztere oder bei Anwendung des Artikels 40, § 3 der Empfänger wird außerdem verständigt, daß er die Sendung innerhalb einer Zeitspanne von drei Monaten gegen Erstattung des ihm gezahlten Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Sofern der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger die Sendung innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der gleiche Schritt beim Empfänger oder beim Absender, je nach Lage des Falls, unternommen.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Erstattung des Ersatzbetrages in Empfang nimmt, wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Ausfolgung der Sendung verzichten, geht diese in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Beweis der Ausfolgung erst nach Ablauf der in Artikel 44, § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, sofern der gezahlte Betrag aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingezogen werden kann.

## Kapitel IV
## Gebührenanrechte; Durchgangskosten

### Artikel 47
### Gebührenanrechte

Jede Postverwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren, soweit nicht im Vertrag und in den Abkommen etwas anderes vorgesehen ist.

### Artikel 48
### Durchgangskosten

1. Vorbehaltlich des Artikels 50 unterliegen Briefkartenschlüsse, die zwischen zwei Verwaltungen oder zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (Dienste Dritter) ausgetauscht werden, zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, die an der Beförderung beteiligt sind, den in der nachstehenden Übersicht aufgeführten Durchgangsvergütungen. Diese Vergütungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Absendelandes der

deux bureaux du Pays de destination sont à la charge de ce Pays.

Kartenschlüsse. Die Beförderungskosten zwischen zwei Postämtern des Bestimmungslandes gehen jedoch zu Lasten dieses Landes.

| Parcours | Frais par kg brut |
|---|---|
| 1 | 2 |
| | fr |
| 1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres | |
| Jusqu'à 300 km | 0,11 |
| Au-delà de 300 jusqu'à 600 | 0,18 |
| » » 600 » 1000 | 0,26 |
| » » 1000 » 1500 | 0,35 |
| » » 1500 » 2000 | 0,45 |
| » » 2000 » 2500 | 0,55 |
| » » 2500 » 3000 | 0,64 |
| » » 3000 » 3800 | 0,77 |
| » » 3800 » 4600 | 0,91 |
| » » 4600 » 5500 | 1,06 |
| » » 5500 » 6500 | 1,23 |
| » » 6500 » 7500 | 1,40 |
| » » 7500 par 1000 en sus | 0,17 |
| 2° Parcours maritimes | |
| a) exprimés en milles marins | |
| Jusqu'à 300 milles marins | 0,21 |
| Au-delà de 300 jusqu'à 600 | 0,28 |
| » » 600 » 1000 | 0,33 |
| » » 1000 » 1500 | 0,37 |
| » » 1500 » 2000 | 0,41 |
| » » 2000 » 2500 | 0,44 |
| » » 2500 » 3000 | 0,47 |
| » » 3000 » 3500 | 0,50 |
| » » 3500 » 4000 | 0,52 |
| » » 4000 » 5000 | 0,55 |
| » » 5000 » 6000 | 0,58 |
| » » 6000 » 7000 | 0,61 |
| » » 7000 » 8000 | 0,64 |
| » » 8000 | 0,67 |
| b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km | |
| Jusqu'à 556 km | 0,21 |
| Au-delà de 556 jusqu'à 1111 | 0,28 |
| » » 1111 » 1852 | 0,33 |
| » » 1852 » 2778 | 0,37 |
| » » 2778 » 3704 | 0,41 |
| » » 3704 » 4630 | 0,44 |
| » » 4630 » 5556 | 0,47 |
| » » 5556 » 6482 | 0,50 |
| » » 6482 » 7408 | 0,52 |
| » » 7408 » 9260 | 0,55 |
| » » 9260 » 11112 | 0,58 |
| » » 11112 » 12964 | 0,61 |
| » » 12964 » 14816 | 0,64 |
| » » 14816 | 0,67 |

| Beförderungsweg | Vergütung je 1 kg brutto |
|---|---|
| 1 | 2 |
| | Fr |
| 1. Landwegstrecken in Kilometern | |
| bis 300 km | 0,11 |
| über 300 bis 600 km | 0,18 |
| „ 600 „ 1000 km | 0,26 |
| „ 1000 „ 1500 km | 0,35 |
| „ 1500 „ 2000 km | 0,45 |
| „ 2000 „ 2500 km | 0,55 |
| „ 2500 „ 3000 km | 0,64 |
| „ 3000 „ 3800 km | 0,77 |
| „ 3800 „ 4600 km | 0,91 |
| „ 4600 „ 5500 km | 1,06 |
| „ 5500 „ 6500 km | 1,23 |
| „ 6500 „ 7500 km | 1,40 |
| „ 7500 km je weitere 1000 km | 0,17 |
| 2. Seewegstrecken | |
| a) in Seemeilen | |
| bis 300 Seemeilen | 0,21 |
| über 300 bis 600 Seemeilen | 0,28 |
| „ 600 „ 1000 „ | 0,33 |
| „ 1000 „ 1500 „ | 0,37 |
| „ 1500 „ 2000 „ | 0,41 |
| „ 2000 „ 2500 „ | 0,44 |
| „ 2500 „ 3000 „ | 0,47 |
| „ 3000 „ 3500 „ | 0,50 |
| „ 3500 „ 4000 „ | 0,52 |
| „ 4000 „ 5000 „ | 0,55 |
| „ 5000 „ 6000 „ | 0,58 |
| „ 6000 „ 7000 „ | 0,61 |
| „ 7000 „ 8000 „ | 0,64 |
| „ 8000 Seemeilen | 0,67 |
| b) in Kilometern nach Umrechnung im Verhältnis 1 Seemeile = 1,852 km | |
| bis 556 km | 0,21 |
| über 556 bis 1111 km | 0,28 |
| „ 1111 „ 1852 km | 0,33 |
| „ 1852 „ 2778 km | 0,37 |
| „ 2778 „ 3704 km | 0,41 |
| „ 3704 „ 4630 km | 0,44 |
| „ 4630 „ 5556 km | 0,47 |
| „ 5556 „ 6482 km | 0,50 |
| „ 6482 „ 7408 km | 0,52 |
| „ 7408 „ 9260 km | 0,55 |
| „ 9260 „ 11112 km | 0,58 |
| „ 11112 „ 12964 km | 0,61 |
| „ 12964 „ 14816 km | 0,64 |
| „ 14816 km | 0,67 |

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'entente spéciale, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

2. Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, gelten als Dienste Dritter, wenn nichts anderes vereinbart worden ist.

3. Les distances servant à déterminer les frais de transit d'après le tableau du § 1 sont

3. Als Unterlagen für die Entfernungen zur Feststellung der Durchgangsvergütungen nach

empruntées à la « Liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit », prévue à l'article 111, § 2, lettre c), du Règlement, en ce qui concerne les parcours territoriaux, et à la « Liste des lignes de paquebots », prévue à l'article 111, § 2, lettre d), du Règlement, en ce qui concerne les parcours maritimes.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

5. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale, les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

### Article 49

*Rémunération pour les frais internes occasionnés par le courrier international d'arrivée*

*1. Chaque Administration qui reçoit dans ses échanges avec une autre Administration une quantité plus grande d'envois de la poste aux lettres qu'elle n'en expédie, a le droit de percevoir de l'Administration expéditrice, à titre de compensation, une rémunération pour les frais occasionnés par le transport, le tri et la distribution du courrier international reçu en plus.*

*2. La rémunération prévue au § 1 est de 50 centimes par kilogramme de courrier reçu en plus.*

*3. L'Administration expéditrice est exonérée de tout paiement si le compte annuel y relatif n'excède pas 2000 francs.*

*4. Toute Administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue au § 1.*

### Article 50

Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les envois en franchise postale mentionnés aux articles 13 à 15, *ainsi que les envois de sacs postaux vides.*

der Übersicht des § 1 dienen, soweit es sich um Landwegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Kilometerentfernungen für Landwegstrecken der Durchgangskartenschlüsse" nach Artikel 111, § 2, lit. c) der Ausführungsvorschrift und, soweit es sich um Seewegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Schiffahrtslinien" nach Artikel 111, § 2 lit. d) der Ausführungsvorschrift.

4. Der Seedurchgang beginnt, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Abgangshafens abgelegt sind, von dem aus das Schiff beladen wird, und er endet, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Bestimmungshafens gelöscht sind.

5. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Zahlung der Durchgangsvergütungen so behandelt, als ob sie ihren normalen Weg genommen hätten; die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen dürfen von den Absendeverwaltungen aus diesem Grund keine Vergütungen einnehmen; die Absendeverwaltungen schulden aber die betreffenden Durchgangsvergütungen den Ländern, deren Vermittlung sie regelmäßig in Anspruch nehmen.

### Artikel 49

*Vergütung der im Inland entstehenden Kosten für Briefpost aus dem Ausland*

*1. Jede Verwaltung, die im Verkehr mit einer anderen Verwaltung eine größere Menge Briefsendungen empfängt als sie an diese absendet, kann zum Ausgleich der Kosten, die durch die Beförderung, Verteilung und Ausfolgung der mehr erhaltenen Briefpost entstehen, von der Absendeverwaltung eine Vergütung verlangen.*

*2. Die in § 1 vorgesehene Vergütung beträgt 50 Centimen je Kilogramm der mehr erhaltenen Briefpost.*

*3. Die Absendeverwaltung ist von jeder Zahlung befreit, wenn die entsprechende jährliche Abrechnung 2000 Franken nicht übersteigt.*

*4. Jede Verwaltung kann ganz oder teilweise auf die in § 1 vorgesehene Vergütung verzichten.*

### Artikel 50

Befreiung von Durchgangskosten

Die postgebührenfreien Sendungen nach den Artikeln 13 bis 15 *sowie der Versand von leeren Postbeuteln* sind von allen Land- und Seedurchgangskosten befreit.

### Article 51

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 48 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration postale sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

### Artikel 51

Außergewöhnliche Verbindungen

Die Durchgangsvergütungen nach Artikel 48 gelten nicht für die Beförderung mit außergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen eigens eingerichtet oder unterhalten werden. Die Bedingungen hiefür werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung festgelegt.

### Article 52

Décompte des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu annuellement d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches *qui empruntent* moins de *cinq* fois par semaine les services d'un *même* Pays *intermédiaire*. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 125 du Règlement général.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

### Artikel 52

Abrechnung der Durchgangskosten

1. Über Durchgangskosten wird jährlich auf Grund der Ergebnisse statistischer Ermittlungen abgerechnet, die alle drei Jahre während eines Zeitabschnitts von vierzehn Tagen vorzunehmen sind. Für Briefkartenschlüsse, die weniger als *fünfmal* wöchentlich die Dienste *desselben Durchgangslandes in Anspruch nehmen*, wird dieser Zeitabschnitt auf achtundzwanzig Tage ausgedehnt. Zeitabschnitt und Geltungsdauer der statistischen Ermittlungen werden durch die Ausführungsvorschrift festgesetzt.

2. Wenn der sich zwischen zwei Verwaltungen ergebende jährliche Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

3. Jede Verwaltung kann die Ergebnisse einer Briefpostdurchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorlegen. Dieses Schiedsgericht wird nach Artikel 125 der Allgemeinen Verfahrensordnung gebildet.

4. Die Schiedsrichter können den zu zahlenden Betrag der Durchgangskosten nach billigem Ermessen festsetzen.

### Article 53

Echange de dépêches closes *avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et* avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants *des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et entre le com-*

### Artikel 53

Austausch von Kartenschlüssen *mit den der Organisation der Vereinten Nationen unterstellten Militäreinheiten und* mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von Militäreinheiten, *die der Organisation der Vereinten Nationen unterstellt sind und zwischen dem Befehlshaber einer dieser Militäreinheiten und*

*mandant d'une de ces unités militaires et le commandant d'une autre unité militaire mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies* par l'intermédiaire des services territoriaux, *maritimes ou aériens* d'autres Pays.

2. *Un échange de dépêches closes peut aussi être effectué* entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux, *maritimes ou aériens* d'autres Pays.

3. Les envois de la poste aux lettres compris dans *les* dépêches *visées aux §§ 1 et 2* doivent être exclusivement à l'dresse ou en provenance des *membres des unités militaires ou* des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et *les* conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du Pays *qui a mis à disposition l'unité militaire ou* auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

4. Sauf entente spéciale, l'Administration du Pays *qui a mis à disposition l'unité militaire ou* dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément à l'article 48 *et des frais de transport aérien calculés conformément à l'article 65.*

*dem Befehlshaber einer anderen der Organisation der Vereinten Nationen unterstellten Militäreinheit* können Kartenschlüsse durch die Land-, *See- oder Luftverbindungen* anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von See- beziehungsweise Luftgeschwadern oder Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen desselben Landes, die sich im Ausland befinden, oder zwischen dem Befehlshaber einer dieser See- beziehungsweise Luftgeschwader oder einem dieser Kriegsschiffe beziehungsweise Militärflugzeuge und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffes beziehungsweise Militärflugzeuges desselben Landes *können gleichfalls Kartenschlüsse* durch die Land-, *See- oder Luftverbindungen* eines anderen Landes *ausgetauscht werden.*

3. Die in den Kartenschlüssen *nach den §§ 1 und 2* enthaltenen Briefsendungen dürfen nur an die *Angehörigen der Militäreinheiten oder* an die Stäbe und Besatzungen der die Kartenschlüsse empfangenden oder absendenden Schiffe beziehungsweise Flugzeuge gerichtet sein oder von ihnen herrühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen hiefür werden von der Postverwaltung des Landes, *das die Militäreinheit zur Verfügung gestellt hat oder* dem die Schiffe oder Flugzeuge gehören, nach ihren Inlandsvorschriften festgesetzt.

4. Wenn nichts anderes vereinbart ist, schuldet die Postverwaltung des Landes, *das die Militäreinheit zur Verfügung gestellt hat oder* dem die Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, den Durchgangsverwaltungen für die Kartenschlüsse Durchgangskosten, die nach Artikel 48, *sowie Luftbeförderungskosten, die nach Artikel 65 berechnet werden.*

# Troisième partie

# Transport aérien des envois de la poste aux lettres

## Chapitre I

## Dispositions générales

### Article 54

*Correspondances-avion*

*Les* envois de la poste aux lettres *transportés par la voie aérienne* sont dénommés « correspondances-*avion* ».

# Dritter Teil

# Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftweg

## Kapitel I

## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 54

*Flugpostbriefsendungen*

*Die auf dem Luftweg beförderten* Briefsendungen werden als Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

### Article 55

Aérogrammes

*1. Chaque Administration a la faculté d'admettre les aérogrammes, qui sont des correspondances-avion.*

2. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier, convenablement pliée et collée *de préférence sur tous ses côtés,* dont les dimensions, sous cette forme. doivent être *les suivantes:*

*a) dimensions minimales: identiques à celles prescrites pour les lettres;*
*b) dimensions maximales:*
*110 mm × 220 mm;*

*et telles que la longueur soit égale ou supérieure à la largeur multiplée par* $\sqrt{2}$ *(valeur approchée: 1,4).* Le recto de la feuille ainsi pliée est réservé à l'adresse et porte obligatoirement la mention imprimée « Aérogramme » et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du Pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si la réglementation du Pays d'origine le permet.

3. Chaque Administration fixe, dans les limites définies au § 2, les conditions d'emission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

4. Les correspondances-avion déposées comme aérogrammes mais ne remplissant pas les conditions fixées ci-dessus sont traitées conformément à l'article 59. Néanmoins, les Administrations ont la faculté de les transmettre dans tous les cas par la voie de surface.

### Artikel 55

Aerogramme

*1. Jede Verwaltung kann Aerogramme als Flugpostbriefsendungen zulassen.*

2. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt Briefpapier, das so gefaltet und *vorzugsweise an allen Seiten* geklebt wird, daß es in dieser Form *folgende* Maße hat:

*a) Mindestmaße: wie die für Briefe vorgeschriebenen;*
*b) Höchstmaße: 110 mm × 220 mm;*

*wobei die Länge mindestens der mit* $\sqrt{2}$ *(ungefährer Wert: 1,4) multiplizierten Breite entsprechen muß.* Die Vorderseite des so gefaltenen Blattes ist für die Anschrift bestimmt und muß den gedruckten Vermerk „Aerogramme" tragen. Ein entsprechender Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes ist freigestellt. Das Aerogramm darf keine Einlage enthalten. Es kann eingeschrieben versandt werden, wenn das nach den Bestimmungen des Aufgabelandes zulässig ist.

3. Jede Verwaltung setzt innerhalb der in § 2 festgesetzten Grenzen die Bedingungen für Ausgabe, Herstellung und Verkauf der Aerogramme fest.

4. Flugpostbriefsendungen, die als Aerogramme aufgegeben werden, jedoch die oben festgesetzten Bedingungen nicht erfüllen, werden nach Artikel 59 behandelt. Die Verwaltungen können sie jedoch in jedem Fall auf dem Erdweg befördern.

### Article 56

Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en correspondances-avion surtaxées et en correspondances-avion non surtaxées.

2. En principe, les correspondances-avion acquittent en sus des taxes autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien; les envois postaux visés aux articles 14 et 15 sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées correspondances-avion surtaxées.

3. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des Pays de destination; les envois admis dans

### Artikel 56

Zuschlagpflichtige und zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen

1. Flugpostbriefsendungen werden hinsichtlich der Gebühren in zuschlagpflichtige und zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen unterteilt.

2. Für Flugpostbriefsendungen sind grundsätzlich neben den im Vertrag und in den verschiedenen Abkommen vorgesehenen Gebühren Flugzuschläge zu entrichten; für Postsendungen nach den Artikeln 14 und 15 sind die gleichen Zuschläge einzuheben. Alle diese Sendungen werden als zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

3. Die Verwaltungen können davon absehen, einen Flugzuschlag einzuheben, müssen jedoch die Verwaltungen der Bestimmungsländer davon verständigen. Die unter diesen

ces conditions sont dénommés correspondances-avion non surtaxées.

4. Les envois relatifs au service postal visés à l'article 13, à l'exception de ceux qui émanent *des organes de l'Union postale universelle et des Unions restreintes*, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

5. Les aérogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article 55, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le Pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids.

### Article 57

Surtaxes ou taxes combinées

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement. Elles ont la faculté d'*adopter*, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs *à ceux qui sont prévus* à l'article *17*.

2. Les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion *surtaxées*.

3. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

4. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

### Article 58

Modalités d'affranchissement

Outre les modalités prévues à l'article 22, l'affranchissement des correspondances-avion *surtaxées* peut être représenté par une mention manuscrite en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: « Taxe perçue: ... dollars ... cents. » Cette mention peut soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'envoi. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Bedingungen zugelassenen Sendungen werden als zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

4. Für postdienstliche Briefsendungen nach Artikel 13, mit Ausnahme der *von den Organen des Weltpostvereins und der Engeren Vereine* ausgehenden Briefsendungen, sind keine Flugzuschläge zu entrichten.

5. Für Aerogramme nach Artikel 55 ist eine Gebühr einzuheben, die mindestens derjenigen entsprechen muß, die im Aufgabeland für einen zuschlagfreien Brief der ersten Gewichtsstufe eingehoben wird.

### Artikel 57

Zuschläge oder Gesamtgebühren

1. Die Verwaltungen setzen die Flugzuschläge für die Beförderung fest. Sie können für die Festsetzung der Zuschläge Gewichtsstufen zulassen, die niedriger sind *als die* in Artikel *17 vorgesehenen*.

2. Die Verwaltungen können für die Freimachung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen *Gesamtgebühren* festsetzen.

3. Die Zuschläge müssen in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht übersteigen.

4. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird.

5. Die Zuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

6. Jede Verwaltung kann bei Berechnung des Flugzuschlages für eine Flugpostbriefsendung das Gewicht der gegebenenfalls beigefügten Formblätter für Postbenutzer berücksichtigen.

### Artikel 58

Arten der Freimachung

Neben den nach Artikel 22 vorgesehenen Möglichkeiten kann die Freimachung der *zuschlagpflichtigen* Flugpostbriefsendungen durch handschriftlichen Vermerk des eingehobenen Betrags in Ziffern in der Währung des Aufgabelandes, z. B. durch den Vermerk „Taxe perçue: ... dollars ... cents", dargestellt werden. Dieser Vermerk kann entweder innerhalb eines besonderen Stempelabdrucks, auf einer Marke oder einem Zettel angebracht oder in beliebiger Weise einfach auf die Anschriftseite der Sendung gesetzt werden. In jedem Fall ist dem Vermerk ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabeamtes beizufügen.

## Article 59

### Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. Les correspondances-avion *surtaxées* non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible sont traitées comme il suit:

a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux articles 21 et 24; les envois dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés;

b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois, l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces envois par la voie *aérienne* lorsque les taxes acquittées représentent *au moins* 75% de la *surtaxe*. Au-dessous de cette limite, les *envois sont traités conformément à l'article 21. Dans les cas précédents, l'article 24 est applicable.*

2. Si le montant de la taxe à percevoir n'a pas été indiqué par l'Administration d'origine, l'Administration de destination a la faculté de distribuer sans perception de taxe les correspondances-avion *surtaxées* insuffisamment affranchies, mais *pour lesquelles les taxes acquittées par l'expéditeur représentent au moins l'affranchissement d'un envoi non surtaxé de même poids et de même catégorie.*

## Article 60

### Acheminement

1. Les Administrations sont tenues d'acheminer par *les* communications aériennes *qu'elles utilisent* pour le transport de leurs propres correspondances-avion *les envois de l'espèce* qui leur parviennent des autres *Administrations.*

2. Les Administrations des Pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du

## Artikel 59

### Nicht oder ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen

1. Nicht oder ungenügend freigemachte *zuschlagpflichtige* Flugpostbriefsendungen, deren nachträgliche Freimachung durch den Absender nicht möglich ist, werden wie folgt behandelt:

a) nicht freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden nach den Artikeln 21 und 24 behandelt; die Sendungen, die nicht dem Freimachungszwang bei der Aufgabe unterliegen, werden mit den normalerweise benutzten Beförderungsmitteln weitergeleitet;

b) ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden auf dem Luftweg befördert, wenn die entrichteten Gebühren mindestens den Flugzuschlag decken; die Aufgabeverwaltung kann diese Sendungen jedoch auch dann auf dem *Luftweg* befördern, wenn die entrichteten Gebühren *mindestens* 75% des *Flugzuschlages* betragen. Unterhalb dieser Grenze werden die *Sendungen nach Artikel 21 behandelt. In den vorstehenden Fällen ist Artikel 24 anzuwenden.*

2. Ist der Betrag der noch einzuhebenden Gebühr von der Aufgabeverwaltung nicht angegeben worden, so kann die Bestimmungsverwaltung ungenügend freigemachte *zuschlagpflichtige* Flugpostbriefsendungen ohne Einhebung von Nachgebühren zustellen lassen, wenn *die vom Absender entrichtete Gebühr mindestens der Freimachung einer zuschlagfreien Sendung gleichen Gewichts und gleicher Art entspricht.*

## Artikel 60

### Leitung

1. *Die Verwaltungen müssen die ihnen von anderen Verwaltungen* zugehenden Flugpostbriefsendungen auf *denselben* Luftverkehrswegen weiterleiten, *die sie* für die Beförderung *ihrer eigenen Sendungen gleicher Art benützen.*

2. Verwaltungen von Ländern, denen kein Luftfahrtunternehmen zur Verfügung steht, befördern die Flugpostbriefsendungen auf dem schnellsten gewöhnlichen Postweg; das gilt auch, wenn aus irgendeinem Grund die Leitung der Sendungen auf dem Erdweg gegenüber der Benutzung des Luftwegs Vorteile bietet.

3. Flugpostkartenschlüsse sind auf dem von der Aufgabeverwaltung verlangten Weg zu befördern, sofern dieser von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Beförderung

Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

### Article 61

Exécution des opérations dans les aéroports

Les Administrations prennent les mesures utiles afin *que soient assurés* dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion dans *les* aéroports *de leur Pays.*

### Article 62

Contrôle douanier des correspondances-avion

Les Administrations prennent toutes mesures utiles pour accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion à destination de leur Pays.

### Article 63

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé de résidence est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. *A cet effet, l'article 28, §§ 1 à 3, est applicable par analogie.* Ces mêmes moyens de transport sont utilisés pour le renvoi à l'origine des correspondances-avion non *distribuables.*

2. Sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (cas de renvoi à l'origine) et si l'intéressé s'engage à payer les *surtaxes* correspondant au nouveau parcours aérien, ou bien si ces *surtaxes* sont payées au bureau réexpéditeur par une tierce personne, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans les deux premiers cas, la *surtaxe* est perçue, en principe, au moment de la livraison et reste acquise à l'Administration distributrice.

3. Les correspondances transmises sur leur premier parcours par *la voie de surface* peuvent, dans les conditions prévues au § 2, être réexpédiées *à l'étranger ou renvoyées à l'origine* par la voie aérienne. *La réexpédition de tels envois par la voie aérienne à l'intérieur du Pays de destination est soumise à la réglementation intérieure de ce Pays.*

ihrer eigenen Kartenschlüsse benützt wird. Ist das nicht möglich oder reicht die Zeit für die Umladung nicht aus, so ist die Aufgabeverwaltung davon zu verständigen.

### Artikel 61

Abfertigung auf den Flughäfen

Die Verwaltungen treffen alle sachdienlichen Vorkehrungen, *damit* die Übernahme und Weiterleitung der Flugpostkartenschlüsse *auf den* Flughäfen *ihrer Länder* unter den günstigsten Bedingungen *gewährleistet wird.*

### Artikel 62

Zollabfertigung der Flugpostbriefsendungen

Die Verwaltungen treffen alle sachdienlichen Vorkehrungen für eine beschleunigte Zollabfertigung der für ihr Land bestimmten Flugpostbriefsendungen.

### Artikel 63

Nach- oder Rücksendung der Flugpostbriefsendungen

1. Jede Flugpostbriefsendung, deren Empfänger den Aufenthaltsort gewechselt hat, wird grundsätzlich mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benützten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort nachgesandt. *Dabei wird Artikel 28, §§ 1 bis 3 analog angewendet.* Mit den gleichen Beförderungsmitteln werden unzustellbare Flugpostbriefsendungen *zurückgesandt.*

2. Auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers (bei Nachsendung) oder des Absenders (bei Rücksendung) können die betreffenden Sendungen auf dem Luftweg nach- oder zurückgesandt werden, wenn der Empfänger beziehungsweise Absender sich verpflichtet, die *Zuschläge* für die neue Flugbeförderungsstrecke zu zahlen, oder wenn eine dritte Person diese *Zuschläge* beim nachsendenden Postamt bezahlt. In den beiden ersten Fällen wird der *Zuschlag* grundsätzlich bei der Ausfolgung eingehoben und verbleibt der ausfolgenden Verwaltung.

3. Briefsendungen, die auf der ersten Beförderungsstrecke *auf dem Erdweg* befördert worden sind, können unter den in § 2 vorgesehenen Bedingungen auf dem Luftweg *ins Ausland* nach- *oder zurückgesandt* werden. *Die Nachsendung solcher Sendungen auf dem Luftweg innerhalb des Bestimmungslandes unterliegt den Inlandsvorschriften dieses Landes.*

4. Les enveloppes *spéciales C 6 et les sacs, utilisés pour la réexpédition collective des envois et conditionnés selon l'article 139 du Règlement,* sont acheminés sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que *les surtaxes ne soient acquittées* d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire, les cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les *surtaxes* correspondant au nouveau parcours aérien selon le § 2.

## Chapitre II
## *Frais* de transport aérien

### Article 64
### Principes généraux

1. Les frais de transport *pour tout le parcours aérien sont:*

*a) lorsqu'il s'agit de* dépêches closes, à la charge de l'Administration du Pays d'origine;

*b) lorsqu'il s'agit de correspondances-avion en transit à découvert, y compris celles qui sont mal acheminées, à la charge de l'Administration qui remet ces correspondances à une autre Administration.*

2. *Ces mêmes règles sont applicables* aux dépêches-avion et aux correspondances-avion en transit à *découvert* exemptes de frais de transit.

3. Les *frais* de *transport* doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours sans participer aux frais d'exploitation du service ou des services aériens qui le desservent.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, les *frais de* transport aérien à l'intérieur *du* Pays *de destination doivent être uniformes* pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article 48 s'applique aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un

4. *Nachsendungsumschläge C 6 und die nach Artikel 139 der Ausführungsvorschrift gefertigten Beutel für gesammelt nachzusendende Sendungen* werden mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benutzten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort geleitet, es sei denn, *die Zuschläge sind* beim nachsendenden Postamt im voraus *entrichtet worden* oder der Empfänger, gegebenenfalls der Absender, übernimmt nach § 2 die Zahlung der *Zuschläge* für die neue Flugbeförderungsstrecke.

## Kapitel II
## Flugbeförderungs*kosten*

### Artikel 64
### Allgemeine Grundsätze

1. Die Beförderungskosten *für die gesamte Flugstrecke tragen:*

*a)* bei Kartenschlüssen die Verwaltung des Aufgabelandes;

*b) bei Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang einschließlich der fehlgeleiteten die Verwaltung, die diese Briefsendungen an eine andere Verwaltung übergibt.*

2. *Die gleiche Regelung gilt auch* für von Durchgangskosten befreite Flugpostkartenschlüsse und Flugpostbriefsendungen *des offenen Durchgangs.*

3. Die *Beförderungskosten* müssen für die Benutzung einer Strecke für alle Verwaltungen, die sich an den Betriebskosten des oder der die Strecke bedienenden Luftfahrtunternehmen nicht beteiligen, gleich hoch sein.

4. Wenn nichts über die Unentgeltlichkeit vereinbart ist, *müssen die Flugbeförderungskosten* im Innern *des Bestimmungslandes* für alle aus dem Ausland eingehenden Flugpostkartenschlüsse gleich hoch sein, gleichgültig, ob die Kartenschlüsse auf dem Luftweg weitergeleitet werden oder nicht.

5. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, ist auf die etwaige Beförderung von Flugpostbriefsendungen auf dem Land- oder Seeweg Artikel 48 anzuwenden; Durchgangskosten sind jedoch nicht zu zahlen für

a) die Übermittlung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt;

b) die Beförderung dieser Kartenschlüsse von einem Flughafen einer Stadt zu einem

entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 65

Taux de base et calcul des *frais de transport aérien relatifs* aux dépêches closes

1. Les taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

a) pour les LC (lettres, aérogrammes, cartes postales, mandats de poste, mandats de remboursement, *mandats de versement*, valeurs à recouvrer, lettres et boîtes avec valeur déclarée, avis de paiement, avis d'inscription et avis de réception): 3 millièmes de franc au *maximum;*

b) pour les AO (envois autres que les *LC*): 1 millième de franc au maximum.

2. Les *frais* de transport aérien *relatifs* aux dépêches-avion sont *calculés* d'après les taux de base effectifs (compris dans la limite des taux de base fixés par le § 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article 201, § 1, lettre b), du Règlement, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les *frais dus* au titre du transport aérien à l'intérieur du Pays de destination sont, s'il y a lieu, *fixés* sous forme de prix unitaires pour chacune des deux catégories LC et AO. Ces prix sont calculés sur la base des taux prévus au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion arrivant au Pays de destination, y compris le courrier qui n'est pas réacheminé par voie aérienne à l'intérieur de ce Pays.

4. Le montant des *frais visés* au § 3 ne peut dépasser dans l'ensemble *ceux* qui doivent être effectivement *payés* pour le transport.

5. Les taux de transport aérien *intérieur* et international, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les *frais visés* aux §§ 2 et 3, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur selon

in dieser Stadt gelegenen Zwischenlager und zurück zur Weiterleitung.

Artikel 65

Grundvergütungssätze und Berechnung der *Flugbeförderungskosten für* Kartenschlüsse

1. Die für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen geltenden Grundvergütungssätze sind für eine Flugbeförderung von einem Kilogramm Bruttogewicht je Kilometer festgesetzt; diese nachstehend einzeln aufgeführten Sätze gelten verhältnismäßig auch für Bruchteile eines Kilogramms, und zwar für

a) LC-Sendungen (Briefe, Aerogramme, Postkarten, Postanweisungen, Nachnahmepostanweisungen, Verrechnungsanweisungen, Postaufträge, Wertbriefe und Wertschachteln, Auszahlungsbestätigungen, Gutschriftanzeigen und Rückscheine): *höchstens* 3/1000 Franken;

b) AO-Sendungen (andere als *LC-Sendungen):* höchstens 1/1000 Franken.

2. Die *Flugbeförderungskosten* von Flugpostkartenschlüssen werden einerseits nach den tatsächlichen Grundvergütungssätzen (innerhalb der Grenzen der Grundvergütungssätze nach § 1) und nach den in der „Liste des distances aéropostales" nach Artikel 201, § 1, lit. b) der Ausführungsvorschrift angeführten Entfernungen in Kilometern und andererseits nach dem Bruttogewicht der Kartenschlüsse *berechnet;* das Gewicht etwa verwendeter Sammelsäcke bleibt unberücksichtigt.

3. Die Flugbeförderungs*kosten* innerhalb des Bestimmungslandes werden gegebenenfalls nach einheitlichen Kostensätzen für jede der beiden Kategorien LC und AO festgesetzt. Diese Kostensätze werden auf der Grundlage der in § 1 vorgesehenen Sätze und nach der gewichteten Durchschnittsentfernung der Inlandsstrecken berechnet, auf denen die Auslandspost befördert wird. Die gewichtete Durchschnittsentfernung wird nach dem Bruttogewicht aller im Bestimmungsland einlangenden Flugpostkartenschlüsse ermittelt, einschließlich der Briefpost, die nicht auf dem Luftweg inerhalb des Bestimmungslandes weitergeleitet wird.

4. Der Gesamtbetrag der *Kosten nach* § 3 darf nicht höher sein als die tatsächlich für die Beförderung *zu zahlenden* Vergütungen.

5. Die Kostensätze für die Flugbeförderung *innerhalb* und außerhalb eines Landes, die sich durch die Vervielfältigung des Grundvergütungssatzes mit der Zahl der Kilometer ergeben

que le nombre formé par le chiffre des centièmes et celui des millièmes excède ou non 50.

### Article 66

Calcul et décompte des *frais de* transport aérien des correspandances-avion en transit à découvert

1. Les *frais* de transport aérien *relatifs* aux correspondances-avion en transit à découvert sont *calculés*, en principe, comme il est indiqué à l'article 65, § 2, mais d'après le poids net *de ces correspondances*. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination est desservi par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs escales sur ce territoire, les *frais* de transport sont *calculés* sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale. Le montant total *de ces frais est* majoré de 5%.

2. L'Administration intermédiaire a, toutefois, le droit de calculer les *frais* de transport pour les correspondances à découvert sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 20 et dont chacun, relatif à un groupe de Pays de destination, serait déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces *frais* ne peut dépasser dans l'ensemble *ceux* qui doivent être *payés* pour le transport.

3. Le décompte des *frais de* transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert a lieu, en principe, d'après les données de relevés statistiques établis une fois *par an* pendant une période de quatorze jours.

4. *Le décompte s'effectue* sur la base du poids réel lorsqu'il s'agit de correspondances mal acheminées, déposées à bord des navires ou *transmises* à des fréquences irrégulières ou en quantités trop variables. *Toutefois, ce décompte n'est établi que si l'Administration intermédiaire demande à être rémunérée pour le transport de ces correspondances.*

### Article 67

Paiement des *frais de transport aérien*

1. Les *frais de* transport aérien *relatifs aux* dépêches-avion sont, sauf les exceptions prévues *au* § 2 payables à l'Administration du Pays dont dépend le service aérien emprunté.

und dazu dienen, die *Kosten nach* den §§ 2 und 3 festzusetzen, werden auf volle 10 Centimen auf- oder abgerundet, je nachdem, ob der Hundertstel- und Tausendstelbetrag 50 überschreitet oder nicht.

### Artikel 66

Berechnung und Abrechnung der Flugbeförderungskosten von Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang

1. Die *Kosten für* die Flugbeförderung der im offenen Durchgang übersandten Flugpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach Artikel 65, § 2, jedoch nach dem Nettogewicht dieser *Sendungen berechnet*. Wenn jedoch auf dem Gebiet des Bestimmungslandes eine oder mehrere Fluglinien mehrere Flughäfen dieses Gebietes bedienen, werden die *Beförderungskosten* auf der Grundlage eines mittleren gewichteten Kostensatzes *berechnet*, der nach der Tonnenzahl der in jedem Flughafen ausgeladenen Post ermittelt wird. Der Gesamtbetrag *dieser Kosten wird* um 5% erhöht.

2. Die Zwischenverwaltung kann jedoch die *Beförderungskosten* für offen zu befördernde Briefsendungen auf Grund einer bestimmten Zahl von Durchschnittssätzen berechnen, die 20 nicht überschreiten dürfen und, jeweils auf eine Gruppe von Bestimmungsländern bezogen, nach dem Gewicht der in den verschiedenen Bestimmungsorten dieser Gruppe ausgeladenen Postmengen ermittelt werden. Der Gesamtbetrag dieser *Kosten* darf nicht höher sein *als die* für die Beförderung *zu zahlenden* Kosten.

3. Über Flugbeförderungskosten von Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang wird grundsätzlich nach den Ergebnissen statistischer Ermittlungen abgerechnet, die *einmal jährlich* während eines Zeitabschnittes von 14 Tagen durchzuführen sind.

4. *Die Abrechnung erfolgt* auf Grund des tatsächlichen Gewichtes, wenn es sich um fehlgeleitete, an Bord von Schiffen eingelieferte oder in unregelmäßigen Abständen oder in zu unerschiedlichen Mengen *zugeleitete* Briefsendungen handelt. *Die Abrechnung wird jedoch nur vorgenommen, wenn die Zwischenverwaltung für die Beförderung dieser Briefsendungen eine Vergütung verlangt.*

### Artikel 67

Zahlung der *Flugbeförderungskosten*

1. Die *Flugbeförderungskosten für* Flugpostkartenschlüsse sind, vorbehaltlich der Ausnahmen nach § 2, an die Verwaltung des Landes zu zahlen, dem das in Anspruch genommene Luftfahrtunternehmen untersteht.

2. Par dérogation au § 1:

a) *les frais* de transport peuvent être *payés* à l'Administration du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches-avion ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien, sous réserve d'un accord entre cette Administration et celle du Pays dont dépend le service aérien intéressé;

b) l'Administration qui remet des dépêches-avion à une entreprise de transport aérien peut régler directement à cette entreprise les *frais* de transport pour une partie ou la totalité du parcours moyennant l'accord de l'Administration *des Pays* dont dépendent les services aériens *empruntés.*

3. *Les frais relatifs au* transport *aérien* des correspondances-avion en transit à découvert *sont payés à l'Administration qui assure le réacheminement de ces correspondances.*

### Article 68

### *Frais de* transport aérien des dépêches déviées

1. L'Administration d'origine d'une dépêche déviée en cours de route doit payer *les frais de* transport de cette dépêche jusqu'à l'aéroport de déchargement initialement prévu sur le bordereau *de livraison* AV 7.

2. Elle règle également les frais de réacheminement relatifs aux parcours ultérieurs réellement suivis par la dépêche pour parvenir jusqu'à son lieu de destination.

3. Les frais supplémentaires résultant des parcours ultérieurs suivis par la dépêche déviée sont remboursés dans les conditions suivantes:

a) par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement;

b) par l'Administration qui a perçu les *frais de transport versés* à la compagnie aérienne ayant effectué le débarquement en un lieu autre que celui qui est indiqué sur le bordereau *de livraison* AV 7.

### Article 69

### *Frais de* transport aérien du courrier perdu ou détruit

En cas de perte ou de destruction du courrier par suite d'un accident survenu à l'aéronef

2. Abweichend von § 1

a) können die *Beförderungskosten* an die Verwaltung des Landes *gezahlt* werden, in dem sich der Flughafen befindet, auf dem das Luftfahrtunternehmen die Flugpostkartenschlüsse übernommen hat, sofern zwischen dieser Verwaltung und der des Landes, dem das in Betracht kommende Luftfahrtunternehmen untersteht, eine Vereinbarung getroffen worden ist;

b) kann die Verwaltung, die Flugpostkartenschlüsse an ein Luftfahrtunternehmen übergibt, unmittelbar mit diesem Unternehmen über die *Beförderungskosten* für die gesamte Strecke oder einen Teil derselben abrechnen, wenn die Verwaltungen *der Länder,* denen die in *Anspruch genommenen* Luftfahrtunternehmen unterstehen, einverstanden sind.

3. Die Flugbeförderungskosten für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchgangs *sind an die Verwaltung zu zahlen, die diese Briefsendungen weiterleitet.*

### Artikel 68

### Flugbeförderungskosten für vom Leitweg abgekommene Kartenschlüsse

1. Die Aufgabeverwaltung eines während der Beförderung vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses hat die *Kosten für* die Beförderung dieses Kartenschlusses bis zu dem ursprünglich auf dem *Übergabeverzeichnis* AV 7 vorgesehenen Ausladeflughafen zu zahlen.

2. Sie zahlt ebenfalls die Kosten für die Weiterleitung, die auf den weiteren tatsächlich zurückgelegten Beförderungsstrecken des Kartenschlusses bis zu seinem Bestimmungsort entstehen.

3. Die zusätzlichen Kosten für die weiteren Beförderungsstrecken des vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses werden folgendermaßen zurückerstattet:

a) von der Verwaltung, in deren Dienstbereich die Fehlleitung verursacht worden ist;

b) von der Verwaltung, *die die Beförderungskosten* eingehoben hat, die an das Luftfahrtunternehmen gezahlt worden sind, das die Ausladung an einem anderen als dem auf dem Übergabeverzeichnis AV 7 angegebenen Ort vorgenommen hat.

### Artikel 69

### *Flugbeförderungskosten* für verlorengegangene oder vernichtete Post

Bei Verlust oder Vernichtung von Post infolge eines Flugzeugunfalls oder aus anderen

ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, *l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement*, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du *transport aérien du* courrier perdu ou détruit.

Gründen, für die das Luftfahrtunternehmen zu haften hat, ist die *Aufgabeverwaltung* hinsichtlich der *Flugbeförderung der* in Verlust geratenen oder vernichteten Post für alle Teile der benutzten Fluglinie *von jeder Zahlung befreit.*

# Quatrième partie
# Dispositions finales

## Article 70

### Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux articles 1 à 15 (première partie), 16, 17, *18, lettres e), l), m) et n)*, 21, 24, 37, 38, 40 à 53 (deuxième partie), 70 et 71 (quatrième partie) de la Convention, à tous les articles de son Protocole final et aux articles 102 à 104, 105, § 1, 125, 155, 159, 170, 171 et 202 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);

c) la majorité des suffrages s'il s'agit:

1° de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

# Vierter Teil
# Schlußbestimmungen

## Artikel 70

### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zum Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der Artikel 1 bis 15 (Erster Teil), 16, 17, 18, lit. e), l), m) und n), 21, 24, 37, 38, 40 bis 53 (Zweiter Teil), 70 und 71 (Vierter Teil) des Vertrags, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 102 bis 104, 105, § 1, 125, 155, 159, 170, 171 und 202 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen zu anderen Bestimmungen als den unter lit. a) erwähnten handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1. um Änderungen redaktioneller Art zu anderen als den unter lit. a) angeführten Bestimmungen des Vertrags und seiner Ausführungsvorschrift;
2. um die Auslegung der Bestimmungen des Vertrags, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen sind.

### Article 71

**Mise à exécution et durée de la Convention**

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1971 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

### Artikel 71

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Vertrags**

Dieser Vertrag tritt am 1. Juli 1971 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diesen Vertrag in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour l'Afghanistan:

Azizullah Zaher

Pour la République de l'Afrique du Sud:

—

Pour la République Populaire d'Albanie:

(non représentée)

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:

J. Busch

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
P. M. Sussman
J. T. Uhrle
H. E. McClure

Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique:

W. M. Blount
D. S. C. Liu
J. W. Hargrove
J. T. Uhrle
H. E. McClure
P. M. Sussman

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Jafar Thabet
Saleh A. El Sabek
Amin Samoun

Pour la République Argentine:

P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour le Commonwealth de l'Australie:

J. L. Knott
R. J. Page
J. R. Smith
W. K. Waterson
K. W. Farnell

Pour la République d'Autriche:

R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour Barbade:

N. W. Boxill

Pour la Belgique:

Fr. Cogels
E. Struyf

Pour le Royaume de Bhoutan:

D. Tsering
L. Penjor

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:

U Kyaw Myint
U Hla Gyaw Pru
U Tin Gyi

Pour la République de Bolivie:

S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République du Botswana:

W. Brown
E. M. Tumelo

Pour la République Fédérative du Brésil:

P. de Paula et Silva Saldanha
Lia Rebecco Pentagna
W. Martins Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:

Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:

P. Kamga Njike

Pour le Canada:

P. A. Faguy
F. Pageau

Pour la République Centrafricaine:

A.-D. Magale

Pour Ceylan:

M. P. de Silva

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la Chine:

Chin-ting Shen

Pour la République de Chypre:

P. Hadjioannou

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Corée:

Byung Kwon Chai

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République de Cuba:

L. Sola Vila
F. Marty Valdes
M. Arroyo Mestre

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:

A. Germán

Pour la République de El Salvador:

A. A. Andrade

Pour la République de l'Equateur:

—

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour l'Ethiopie:

Ato Bekele Wonde
Ato Gezahegu Gebre Wold
Ato Berhe Tesfaye

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Ghana:

J. W. Quashie
E. J. C. Quaye
B. A. Abban

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République du Guatémala:

R. Contreras Saravia

Pour la République de Guinée:

J. Keita
S. Diarra

Pour la Guyane:

Julian Charles

Pour la République d'Haïti:

(non représentée)

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

L. K. A. Narayanswamy
S. D. Nargolwala
K. Gopalakrishnan
A. M. Narula
M. Subramanian

Pour la République d'Indonésie:

Sachloel Nasoetion
Soehardjono

Pour l'Iran:

G. Rahmani

Pour la République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour l'Irlande:

J. A. Scannell
S. C. Ó Floinn

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour Israël:

A. Ranan
Y. L. Landau
M. Gavish

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour la Jamaïque:
(non représentée)

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadoporo

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

Représenté par les plénipotentiaires de la République Libanaise
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Kenya:

J. S. Odanga
J. N. Kimeria
C. C. Musundi

Pour Kuwait:

I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour le Royaume du Lesotho:

(non représentée)

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Libéria:

J. L. Cooper
J. H. Swaray

Pour la République Arabe de Libye:

(non représentée)

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:

Ong Keng Liang
Hussain bin Mohamed
Khoo Lay Liang

Pour le Malawi:

J. I. Patterson

Pour la République de Maldives:

(non représentée)

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour Malte:

(non représentée)

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour Maurice:

—

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

W. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République Populaire de Mongolie:

D. Gotov
L. Natsagdorj
L. Badarch

Pour la République de Nauru:

Hammer DeRobert

Pour le Népal:

Jeeban Lal Satyal
Amar Raj Bhandary

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République fédérale de Nigéria:

J. A. Ogundeji
J. A. Fakayode

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la Nouvelle-Zélande:

L. Th. Heath
F. J. Jeffery
J. E. B. Evans

Pour l'Ouganda:

J. G. Mulindwa

Pour le Pakistan:

K. A. Rahman
M. Khursheed
M. S. Qureshi
N. M. Akon

Pour la République de Panama:

M. A. Paz

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République du Pérou:

—

Pour la République des Philippines:

E. Palomar
A. S. Navarro
P. P. De La Paz

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:

S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:

Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République Rwandaise:

G. Kamanzi

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Sierra Leone:

Ch. S. Davies

Pour Singapour:

M. Bala Subramanion
Low Siow Chek

Pour la Somalie:

(non représentée)

Pour la République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République Arabe Syrienne:

A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République Unie de Tanzanie:

R. M. Yusuf

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Mañak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

I. O. Timtchenko

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

K. I. Sergueitchuk

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République de Vénézuéla:

F. Arreaza Arreaza

Pour le Viêt-Nam:

—

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Populaire du Yémen du Sud:

—

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

Pour la République de Zambie:
V. Chungu Nsomi

F. J. Phiri

# Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

## Article I

### Appartenance des envois postaux

1. L'article 4 ne s'applique pas à la République de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Barbade, *au Bhoutan*, à la République du Botswana, au Canada, à la République de Chypre, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kuwait, à la Malaisie, au Malawi à Malte, *à Maurice, à la République de Nauru*, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à *Qatar*, à la République Arabe Unie, à la Sierra Leone, à Singapour, *au Royaume du Swaziland*, à la République Unie de Tanzanie, à Trinité et Tobago, à la République Arabe du Yémen, à la République Populaire du Yémen du Sud et à la République de Zambie.

2. Cet article ne s'applique pas non plus au Danemark dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

## Article II

### Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes

Par dérogation *à l'article 15*, les Pays-membres qui n'accordent pas, dans leur service intérieur, la franchise postale aux cécogrammes ont la faculté de percevoir les taxes *d'affranchissement et les taxes spéciales* visées à l'article 15 *et* qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

## Article III

### Equivalents. Limites maximales et minimales

1. Chaque Pays-membres a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 30% au

# Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Weltpostvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

## Artikel I

### Verfügungsrecht über Postsendungen

1. Artikel 4 wird nicht angewendet in der Republik Südafrika, im Australischen Bund, in Barbados, *Bhutan*, in der Republik Botswana, in Kanada, in der Republik Zypern, in Ghana, im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland sowie in den überseeischen Gebieten, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, in Guyana, Irland, Jamaika, Kenia, Kuwait, Malaysia, Malawi, Malta, *Mauritius, in der Republik Nauru*, in der Bundesrepublik Nigeria, in Neuseeland, Uganda, *Katar*, in der Vereinigten Arabischen Republik, in Sierra Leone, Singapur, *im Königreich Swasiland*, in der Vereinigten Republik Tansania, in Trinidad und Tobago, in der Arabischen Republik Jemen, in der Volksrepublik Südjemen und in der Republik Sambia.

2. Dieser Artikel wird auch nicht in Dänemark angewendet, dessen innere Gesetzgebung die Zurückziehung von Sendungen oder Änderung der Anschrift auf Antrag des Absenders von dem Zeitpunkt nicht erlaubt, in dem der Empfänger vom Vorliegen einer für ihn bestimmten Sendung unterrichtet worden ist.

## Artikel II

### Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

Abweichend *von Artikel 15* können Mitgliedsländer, die in ihrem Inlandsdienst für Blindensendungen keine Postgebührenfreiheit gewähren, die in Artikel 15 *vorgesehenen Freimachungs- und besonderen Gebühren* einheben, die jedoch nicht höher als die ihres Inlandsdienstes sein dürfen.

## Artikel III

### Gegenwerte; Höchst- und Mindestgrenzen

1. Jedes Mitgliedsland kann die Gebühren nach Artikel 17, § 1 nach den Angaben der

maximum, les taxes prévues à l'article 17, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

| Envois | Echelons de poids | Taxes: Limites supérieures | Taxes: Limites inférieures |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | c | c |
| Lettres | jusqu'à 20 g | 48 | 21 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g (échelon de poids facultatif) | 88 | 38,5 |
| | au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g (échelon de poids facultatif) | 112 | 49 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g | 112 | 49 |
| | au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g | 256 | 112 |
| | au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g | 480 | 210 |
| | au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g | 800 | 350 |
| | au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g | 1280 | 560 |
| Cartes postales | | 32 | 14 |
| Imprimés | jusqu'à 20 g | 24 | 10,5 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g (échelon de poids facultatif) | 32 | 14 |
| | au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g (échelon de poids facultatif) | 40 | 17,5 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g | 40 | 17,5 |
| | au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g | 64 | 28 |
| | au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g | 112 | 49 |
| | au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g | 192 | 84 |
| | au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g | 320 | 140 |
| | par échelon supplémentaire de 1000 g | 160 | 70 |
| Cécogrammes | | — | — |
| Petits paquets | jusqu'à 100 g | 48 | 21 |
| | au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g | 96 | 42 |
| | au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g | 160 | 70 |
| | au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g | 288 | 126 |

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration postale ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

*3. A titre exceptionnel et par dérogation aux §§ 1 et 2, les Pays-membres sont autorisés à porter le taux de majoration de 60% à 100% au maximum pour les lettres jusqu'à 100 g, pour les cartes postales, pour les imprimés jusqu'à 100 g et pour les petits paquets jusqu'à 100 g et, par conséquent, à appliquer dans ces cas les limites supérieures suivantes:*

| Envois | Echelons de poids | Limites supérieures |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Lettres | jusqu'à 20 g | 60 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g échelons de | 110 |
| | au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g poids facul- | 140 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g tatifs | 140 |
| Cartes postales | | 40 |
| Imprimés | jusqu'à 20 g | 30 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 50 g échelons de | 40 |
| | au-dessus de 50 g jusqu'à 100 g poids facul- | 50 |
| | au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g tatifs | 50 |
| Petits paquets | jusqu'à 100 g | 60 |

nachstehenden Übersicht um höchstens 60% erhöhen oder um höchstens 30% ermäßigen:

| Sendungsarten | Gewichtsstufen | Gebühren: obere Grenzen | Gebühren: untere Grenzen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | C | C |
| Briefe | bis 20 g | 48 | 21 |
| | über 20 g bis 50 g fakultative Gewichtsstufen | 88 | 38,5 |
| | über 50 g bis 100 g fakultative Gewichtsstufen | 112 | 49 |
| | über 20 g bis 100 g | 112 | 49 |
| | über 100 g bis 250 g | 256 | 112 |
| | über 250 g bis 500 g | 480 | 210 |
| | über 500 g bis 1000 g | 800 | 350 |
| | über 1000 g bis 2000 g | 1280 | 560 |
| Postkarten | | 32 | 14 |
| Drucksachen | bis 20 g | 24 | 10,5 |
| | über 20 g bis 50 g fakultative Gewichtsstufen | 32 | 14 |
| | über 50 g bis 100 g fakultative Gewichtsstufen | 40 | 17,5 |
| | über 20 g bis 100 g | 40 | 17,5 |
| | über 100 g bis 250 g | 64 | 28 |
| | über 250 g bis 500 g | 112 | 49 |
| | über 500 g bis 1000 g | 192 | 84 |
| | über 1000 g bis 2000 g | 320 | 140 |
| | jede weiteren 1000 g | 160 | 70 |
| Blindensendungen | | — | — |
| Päckchen | bis 100 g | 48 | 21 |
| | über 100 g bis 250 g | 96 | 42 |
| | über 250 g bis 500 g | 160 | 126 |
| | über 500 g bis 1000 g | 288 | 70 |

2. Die festgesetzten Gebühren müssen möglichst untereinander im gleichen Verhältnis stehen wie die Grundgebühren. Jede Postverwaltung darf jedoch je nach Lage des Falles und den Erfordernissen ihres Münzsystems ihre Gebühren auf- oder abrunden.

*3. Ausnahmsweise und abweichend von den §§ 1 und 2 können die Mitgliedsländer die Erhöhungssätze für Briefe bis 100 g, für Postkarten, für Drucksachen bis 100 g und für Päckchen bis 100 g von 60% auf höchstens 100% festsetzen und in diesen Fällen folgende Obergrenzen anwenden:*

| Sendungsarten | Gewichtsstufen | Obere Grenzen |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Briefe | bis 20 g | 60 |
| | über 20 g bis 50 g fakultative | 110 |
| | über 50 g bis 100 g Gewichtsstufen | 140 |
| | über 20 g bis 100 g | 140 |
| Postkarten | | 40 |
| Drucksachen | bis 20 g | 30 |
| | über 20 g bis 50 g fakultative | 40 |
| | über 50 g bis 100 g Gewichtsstufen | 50 |
| | über 20 g bis 100 g | 50 |
| Päckchen | bis 100 g | 60 |

*4. Par dérogation au § 2, les Pays-membres sont autorisés, provisoirement et au plus tard jusqu'au 1er octobre 1972, à appliquer au premier échelon de poids et éventuellement à l'échelon facultatif de 50 grammes des imprimés une réduction de taxe différente de celle qui est appliquée aux autres envois de la poste aux lettres. En aucun cas, la taxe du premier échelon de poids des imprimés ne peut être inférieure à 9 centimes et celle de l'échelon facultatif de 50 grammes, inférieure à 12 centimes.*

**Article IV**

*Taxes supplémentaires*

*Par dérogation à l'article 17, les Pays-membres ont exceptionnellement le droit d'appliquer uniformément aux envois autres que les lettres et les cartes postales des taxes supplémentaires qui leur permettent de compenser les dépenses occasionnées par le remboursement des frais internes du courrier international de surface d'arrivée prévu à l'article 49, dans les limites maximales figurant aux §§ 1 et 3 de l'article III du Protocole final.*

**Article V**

*Exception* à l'application du tarif des *imprimés*

A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à porter la taxe *des imprimés jusqu'aux taux prévus par leur législation pour les* envois de même nature du service intérieur.

**Article VI**

Once *et livre* avoirdupois

Par dérogation à l'article 17, § 1, tableau, les Pays-membres qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté *de* substituer *aux échelons de poids prévus à l'article 17, § 1, les équivalents suivant:*

| | | |
|---|---|---|
| *Jusqu'à* | *20 g* | *1 oz;* |
| *jusqu'à* | *50 g* | *2 oz;* |
| *jusqu'à* | *100 g* | *4 oz;* |
| *jusqu'à* | *250 g* | *8 oz;* |
| *jusqu'à* | *500 g* | *1 lb;* |
| *jusqu'à* | *1000 g* | *2 lb;* |
| *par* | *1000 g* | *en sus 2 lb.* |

**Article VII**

*Dimensions des envois sous enveloppe*

*Par dérogation à l'article 17, § 1, les envois sous enveloppe de format minimal 70×100 mm sont admis jusqu'au 1er octobre 1973.*

*4. Abweichend von § 2 können die Mitgliedsländer vorübergehend und längstens bis 1. Oktober 1972 bei Drucksachen der ersten Gewichtsstufe sowie gegebenenfalls der fakultativen Gewichtsstufe bis 50 g eine Gebührenermäßigung anwenden, die von der auf die anderen Briefsendungen angewendeten abweicht. In keinem Fall darf die Gebühr für Drucksachen der ersten Gewichtsstufe weniger als 9 und die der fakultativen Gewichtsstufe bis 50 g weniger als 12 Centimen betragen.*

**Artikel IV**

*Zusätzliche Gebühren*

*Zur Deckung der Ausgaben, die durch die in Artikel 49 vorgesehene Vergütung der Kosten für die Bearbeitung im Inland der auf dem Erdweg einlangenden Auslandspost entstanden sind, können die Mitgliedsländer abweichend von Artikel 17 ausnahmsweise und einheitlich für alle Sendungen außer für Briefe und Postkarten innerhalb der Höchstgrenzen der §§ 1 und 3 des Artikels III des Schlußprotokolls zusätzliche Gebühren einheben.*

**Artikel V**

*Ausnahme* von der Anwendung der Gebührensätze für *Drucksachen*

Ausnahmsweise dürfen die Mitgliedsländer die *Drucksachengebühr* bis zu den Sätzen erhöhen, die ihre Rechtsvorschriften für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

**Artikel VI**

Unzen- *und Pfund*gewicht

Abweichend von Artikel 17, § 1, Übersicht, dürfen die Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, an Stelle der *in Artikel 17, § 1 vorgesehenen Gewichtsstufen folgende Unzen- und Pfundgewichte anwenden:*

| | | |
|---|---|---|
| | *bis 20 g* | *1 Unze* |
| | *bis 50 g* | *2 Unzen* |
| | *bis 100 g* | *4 Unzen* |
| | *bis 250 g* | *8 Unzen* |
| | *bis 500 g* | *1 Pfund* |
| | *bis 1000 g* | *2 Pfund* |
| *für jede weiteren* | *1000 g* | *2 Pfund* |

**Artikel VII**

*Maße der Sendungen unter Umschlag*

*Abweichend von Artikel 17, § 1 sind Sendungen unter Umschlag mit einer Mindestgröße von 70 × 100 mm bis 1. Oktober 1973 zugelassen.*

**Article VIII**

*Envois normalisés*

*L'article 17, § 2, concernant les envois normalisés est applicable à partir du 1er octobre 1973.*

**Article IX**

*Dérogation aux dimensions des envois sous enveloppe*

*Les Administrations du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie ne sont pas tenues de décourager l'emploi d'enveloppes dont le format dépasse les dimensions recommandées, lorsque ces enveloppes sont largement utilisées dans leur Pays.*

**Article X**

*Dimensions minimales des aérogrammes*

*Par dérogation à l'article 17, § 1, tableau, et à l'article 55, les Administrations postales de Barbade, du Bhoutan, de la Guyane, de l'Inde, du Nigéria et du Pakistan sont autorisées, jusqu'au 1er octobre 1973, à admettre pour les aérogrammes des dimensions minimales qui ne sont pas inférieures à 70×100 mm.*

**Article XI**

Petits paquets

L'obligation *de participer à l'échange* des petits paquets *dépassant le poids de 500 g* ne s'applique pas aux Pays-membres qui sont dans l'impossibilité *d'assurer cet échange.*

**Article XII**

Exception aux dispositions concernant les imprimés

*Par dérogation à l'article 17, § 1, les Administrations postales sont autorisées à appliquer aux imprimés un premier échelon de poids de 50 g.*

**Article XIII**

Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées

*1.* Par dérogation à l'article 17, § 10, sont autorisées à ne pas admettre dans les lettres recommandées les valeurs mentionnées audit § 10, les Administrations postales des Pays ci-après: *Arabie Saoudite,* République Argentine, *Bhoutan, République fédérative* du Brésil, Chili, *El Salvador, Iran,* Mexique, *Népal,* Pakistan, Pérou, République Arabe Unie, République de Vénézuéla.

**Artikel VIII**

*Standardsendungen*

*Die Bestimmungen des Artikels 17, § 2 über Standardsendungen dürfen erst ab 1. Oktober 1973 angewendet werden.*

**Artikel IX**

*Abweichung von den Maßen für Sendungen unter Umschlag*

*Die Verwaltungen Kanadas, der Vereinigten Staaten von Amerika, Kenias, Ugandas und Tansanias sind nicht verpflichtet, von der Verwendung von Umschlägen, deren Format die empfohlenen Maße überschreitet, abzuraten, wenn diese Umschläge in ihren Ländern in großer Zahl verwendet werden.*

**Artikel X**

*Mindestmaße für Aerogramme*

*Abweichend von Artikel 17, § 1, Übersicht, und von Artikel 55 können die Verwaltungen von Barbados, Bhutan, Guyana, Indien, Nigeria und Pakistan bis 1. Oktober 1973 für Aerogramme Mindestmaße zulassen, die 70 × 100 mm nicht unterschreiten dürfen.*

**Artikel XI**

Päckchen

Die Verpflichtung, *am Austausch von* Päckchen *über 500 g* teilzunehmen, erstreckt sich nicht auf Mitgliedsländer, die nicht in der Lage sind, *diesen Austausch auszuführen.*

**Artikel XII**

Ausnahme hinsichtlich der Drucksachenbestimmungen

*Abweichend von Artikel 17, § 1 können die Postverwaltungen für Drucksachen eine erste Gewichtsstufe von 50 g einführen.*

**Artikel XIII**

Verbot der Versendung von Wertgegenständen in Einschreibbriefen

*1.* Abweichend von Artikel 17, § 10 können die Postverwaltungen von *Saudi-Arabien,* der Republik Argentinien, *von Bhutan,* der Bundesrepublik Brasilien, von Chile, *El Salvador, Iran,* Mexiko, *Nepal,* Pakistan, Peru, der Vereinigten Arabischen Republik und der Republik Venezuela die im § 10 erwähnten Wertgegenstände von der Versendung in Einschreibbriefen ausschließen.

*2. Par dérogation à l'article 17, § 10, l'Administration postale de l'Inde est autorisée à ne pas admettre dans les lettres ordinaires ou recommandées les valeurs mentionnées audit § 10.*

### Article XIV

#### Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies; il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses. La règle s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les envois en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

### Article XV

#### Coupons-réponse internationaux

Par dérogation à l'article 25, § 1, les Administrations postales ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

### Article XVI

#### Retrait. Modification ou correction d'adresse

L'article 27 ne s'applique pas à la République de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Barbade, *au Bhoutan*, à la Birmanie, à la République du Botswana, au Canada, *à la République de Chypre*, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kuwait, au Royaume du Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Malte, à Maurice, à la République de Nauru, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-

*2. Abweichend von Artikel 17, § 10 kann die Postverwaltung von Indien die im § 10 erwähnten Wertgegenstände von der Versendung in nichtbescheinigten oder eingeschriebenen Briefen ausschließen.*

### Artikel XIV

#### Aufgabe von Briefsendungen im Ausland

Kein Land ist verpflichtet, Sendungen zu befördern oder den Empfängern auszufolgen, die in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land aufgeben oder aufgeben lassen, um aus den dort geltenden niedrigen Gebühren Vorteil zu ziehen; das gilt auch für Sendungen, die in großer Zahl aufgegeben werden, selbst dann, wenn nicht die Absicht besteht, die niedrigen Gebühren auszunützen. Die Bestimmung gilt ohne Unterschied sowohl für Sendungen, die in dem Land, in dem der Absender wohnt, vorbereitet und anschließend über die Grenze gebracht werden, als auch für Sendungen, die in einem fremden Land versandfertig hergestellt worden sind. Die betreffende Verwaltung kann die Sendungen an den Aufgabeort zurücksenden oder sie mit ihren Inlandsgebühren belegen. Die Einzelheiten der Gebühreneinhebung bleiben ihr überlassen.

### Artikel XV

#### Internationale Antwortscheine

Abweichend von Artikel 25, § 1 brauchen die Verwaltungen sich nicht mit dem Verkauf von internationalen Antwortscheinen zu befassen; sie können auch deren Verkauf einschränken.

### Artikel XVI

#### Zurückziehung von Sendungen; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

Die Bestimmungen des Artikels 27 gelten nicht für Südafrika, den Australischen Bund, Barbados, *Bhutan*, Birma, die Republik Botswana, Kanada, *die Republik Zypern*, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die überseeischen Gebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Guyana, Irland, Jamaika, Kenia, Kuwait, das Königreich Lesotho, Malaysia, Malawi, Malta, Mauritius, die Republik Nauru, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, *Katar*, Sierra Leone, Singapur, *das Königreich Swasiland*, die Vereinigte Republik Tansania, Trini-

Zélande, à l'Ouganda, *à Qatar,* à la Sierra Leone, à Singapour, *au Royaume du Swaziland,* à la République Unie de Tanzanie, à Trinité et Tobago, à la République Populaire du Yémen du Sud et à la République de Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur. En outre, la République Argentine ne donne pas cours aux demandes de retrait ou de modification d'adresse en provenance des Pays ayant fait des réserves à l'article 27.

### Article XVII

Taxes *spéciales* autres que les taxes d'affranchissement

1. Les Pays-membres *qui appliquent dans leur service intérieur, pour les taxes spéciales autres que* les taxes d'affranchissement prévues à l'article 17, *des taux supérieurs à ceux qui sont fixés à l'article 18, sont autorisés à appliquer ces mêmes taux* dans le service international.

2. Par dérogation à l'article 18, lettre l), 3e colonne, les Administrations postales de la République Argentine, de la République de Cuba, du Pérou et des Philippines sont autorisées à ne pas accepter les imprimés expédiés par sacs spéciaux recommandés. Par conséquent, l'indemnité spéciale prévue pour ces envois à l'article 40, § 2, n'est pas exigible desdites Administrations.

### Article XVIII

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien, le Transandin *et le lac Nasser*

1. L'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir un supplément de *1,50 franc* en plus des frais de transit mentionnés à l'article 48, § 1, 1° parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transporté en transit par le Transsibérien.

2. L'Administration postale de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 48, § 1, 1° parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transporté en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

*3. Les Administrations postales de la République Arabe Unie et de la République Dé-*

dad und Tobago, die Volksrepublik Südjemen und die Republik Sambia, deren Rechtsvorschriften es nicht gestatten, auf Verlangen des Absenders Sendungen zurückzuziehen oder deren Anschrift zu ändern. Schließlich entspricht die Republik Argentinien nicht dem Verlangen auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Änderung der Anschrift aus Ländern, die Vorbehalte zu Artikel 27 des Vertrages gemacht haben.

### Artikel XVII

*Besondere* Gebühren

1. Die Mitgliedsländer, *die in ihrem Inlandsdienst* abgesehen von den in Artikel 17 vorgesehenen Gebühren *für die Beförderung höhere als die in Artikel 18 festgesetzten besonderen Gebühren verlangen, können diese Gebühren* im Auslandsdienst anwenden.

2. Abweichend von Artikel 18, lit. l), dritte Spalte, werden die Postverwaltungen der Republik Argentinien, der Republik Kuba, von Peru und von den Philippinen ermächtigt, die in besonderen Einschreibbeuteln versandten eingeschriebenen Drucksachen nicht in Empfang zu nehmen. Dementsprechend ist der nach Artikel 40, § 2 für diese Sendungen vorgesehene besondere Ersatzbetrag mit den angeführten Verwaltungen nicht anwendbar.

### Artikel XVIII

Besondere Durchgangskosten für die Benutzung der transsibirischen und Transandenbahn *sowie für die Beförderung über den Nasser-See*

1. Die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kann zusätzlich zu den Durchgangskosten nach Artikel 48, § 1, Ziffer 1), Landwegstrecken, für jedes Kilogramm Briefpost, das im Durchgang mit der transsibirischen Eisenbahn befördert wird, einen Zuschlag von *1,50 Franken* einheben.

2. Die Postverwaltung der Argentinischen Republik kann zusätzlich zu den Durchgangskosten nach Artikel 48, § 1, Ziffer 1), Landwegstrecken, für jedes Kilogramm Briefpost, das im Durchgang über den argentinischen Streckenabschnitt „Ferrocarril Trasandino" befördert wird, einen Zuschlag von 30 Centimen einheben.

*3. Die Postverwaltungen der Vereinigten Arabischen Republik und der Demokratischen*

*mocratique du Soudan sont autorisées à percevoir un supplément de 50 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 48, § 1, pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par le lac Nasser entre le Shallal (RAU) et Wadi Halfa (Soudan).*

### Article XIX

### Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation à l'article 48, § 1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

### Article XX

### Frais d'entrepôt spéciaux à Aden

A titre exceptionnel, l'Administration postale de la République Populaire du Yémen du Sud est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

### Article XXI

### Surtaxe aérienne exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'URSS, l'Administration postale de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'URSS, pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport, par voie aérienne, des envois de la poste aux lettres.

### Article XXII

### Acheminement obligatoire indiqué par le Pays d'origine

*1.* La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ne reconnaîtra que *les* frais du transport effectué en conformité avec la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion.

*2. Les Administrations postales de la République Soviétique Socialiste de Biélorussie,*

*Republik Sudan können zusätzlich zu den Durchgangskosten nach Artikel 48, § 1 für jeden Briefbeutel, der im Durchgang zwischen Shallal (VAR) und Wadi Halfa (Sudan) über den Nasser-See befördert wird, einen Zuschlag von 50 Centimen einheben.*

### Artikel XIX

### Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan

Abweichend von Artikel 48, § 1 kann die Postverwaltung von Afghanistan mit Rücksicht auf die besonderen Schwierigkeiten, die ihr hinsichtlich der Beförderungsmittel und Verkehrsverbindungen entstehen, vorübergehend Durchgangskartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchgangs durch ihr Land unter besonderen, mit den beteiligten Postverwaltungen vereinbarten Bedingungen befördern.

### Artikel XX

### Besondere Lagerkosten in Aden

Die Postverwaltung von Aden kann ausnahmsweise für alle in Aden gelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen je Beutel einheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsgebühren erhält.

### Artikel XXI

### Außergewöhnlicher Flugzuschlag

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR behält sich die Postverwaltung dieses Landes das Recht vor, im Verkehr mit allen Ländern der Erde einen einheitlichen Zuschlag für das gesamte Gebiet der UdSSR anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen Kosten für die Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftweg nicht überschreiten.

### Artikel XXII

### Vom Aufgabeland angegebene verbindliche Leitung

*1.* Die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien wird nur *die* Kosten für die Beförderung anerkennen, die in Übereinstimmung mit der auf den Beutelfahnen (AV 8) des Flugpostkartenschlusses vorgeschriebenen Linie durchgeführt worden ist.

*2. Die Postverwaltungen der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik, der Sozialisti-*

*de la République Socialiste de Roumanie, de la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ne reconnaîtront que les frais du transport effectué en conformité avec la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion et sur les bordereaux de livraison AV 7.*

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 71 à 74)*

*schen Republik Rumänien, der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden nur die Kosten für die Beförderung anerkennen, die in Übereinstimmung mit der Streckenangabe auf den Beutelfahnen (AV 8) des Flugpostkartenschlusses und der Übergabeverzeichnisse AV 7 vorgeschriebenen Linie durchgeführt worden ist.*

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, als wenn diese Bestimmungen in den Wortlaut des Vertrags selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 71 bis 74)*

# Règlement d'Exécution de la Convention postale universelle

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle *conclue à Vienne le 10 juillet 1964*, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de la Convention postale universelle.

## Première partie

## Dispositions générales

### Chapitre I

### Règles communes applicables au service postal international

#### Article 101

#### Etablissement et liquidation des comptes

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est renvoyé à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

2. Dans le montant de chaque compte établi en francs-or *sur les formules C 21, C 24, CP 16, CP 18 et AV 5*, il est fait abandon des centimes *dans le total ou le solde*.

3. Conformément à l'article 111, § 5, du Règlement général, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

#### Article 102

#### Paiement des créances en or. Dispositions générales

1. Sous réserve de l'article 10 de la Convention, les règles de paiement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis

# Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der *zu Wien am 10. Juli 1964 beschlossenen* Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Weltpostvertrages folgendes festgelegt:

## Erster Teil

## Allgemeine Bestimmungen

### Kapitel I

### Gemeinsame Regeln für den internationalen Postdienst

#### Artikel 101

#### Aufstellung und Erledigung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung stellt ihre Rechnungen auf und unterbreitet sie in zwei Ausfertigungen den in Frage kommenden Verwaltungen. Eine der anerkannten Ausfertigungen wird, gegebenenfalls nach Änderung oder unter Beifügung eines Unterschiedsnachweises an die Gläubigerverwaltung zurückgesandt. Diese Rechnung dient gegebenenfalls als Unterlage für die Aufstellung der Schlußabrechnung zwischen beiden Verwaltungen.

2. Im Betrag jeder in Goldfranken *auf den Formblättern C 21, C 24, CP 16, CP 18 und AV 5* ausgestellten Rechnung bleiben die Centimen *beim Gesamtbetrag wie auch beim Saldo* außer Betracht.

3. Nach Artikel *111*, § 5 der Allgemeinen Verfahrensordnung nimmt das Internationale Büro die Erledigung der Rechnungen aller Art aus dem internationalen Postdienst wahr. Die beteiligten Verwaltungen verständigen sich zu diesem Zweck untereinander und mit dem Internationalen Büro und bestimmen die Art der Erledigung. Die Rechnungen der Fernmeldedienste können ebenfalls in diese besonderen Abrechnungen aufgenommen werden.

#### Artikel 102

#### Bezahlung der Goldforderungen; allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich des Artikels *10* des Vertrages gelten die nachstehenden Zahlungsbestimmungen für alle auf Goldfranken lautenden und aus einem Postverkehr herrührenden Forderungen, gleichgültig, ob sie sich aus Hauptrechnungen oder Nachweisen, die das Internationale Büro festgestellt hat, oder aus

sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de paiement soient observés. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

## Article 103

### Règles de paiement

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalant à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des règlements internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de paiement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite, virement ou versement assigné sur une place du Pays créditeur, ou en devises. Le virement postal en franchise de taxe peut aussi être employé. Il en est de même du mandat de poste lorsqu'il s'agit de sommes minimes (inférieures ou égales à 100 francs). *Lorsque le virement postal est utilisé, la franchise de taxe est aussi accordée par le bureau d'échange du (ou des) Pays tiers qui sert d'intermédiaire entre l'Administration débitrice et l'Administration créancière quand il n'existe pas d'échanges directs entre elles.*

Abrechnungen oder Nachweisungen, die ohne seine Mitwirkung aufgestellt worden sind, ergeben; sie gelten ebenso für die Zahlung von Unterschiedsbeträgen, Zinsen oder gegebenenfalls von Vorauszahlungen.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, im voraus Abschlagszahlungen zu leisten, deren Betrag mit ihren Schulden nach deren Feststellung verrechnet wird.

3. Sofern die Zahlungsfristen eingehalten werden, kann jede Verwaltung im Verkehr mit einer anderen Verwaltung aus Postdiensten herrührende Forderungen derselben oder verschiedener Art, die in Gold zu ihren Gunsten oder ihren Lasten festgestellt sind, durch Verrechnung ausgleichen. Wenn beide Verwaltungen die Post- und Fernmeldedienste wahrnehmen, können im gegenseitigen Einvernehmen die Forderungen aus den Fernmeldediensten in die Verrechnung einbezogen werden. Die Aufrechnung von Forderungen aus Verkehrsleistungen, die einer Körperschaft oder einer Gesellschaft unter der Aufsicht einer Postverwaltung übertragen sind, kann nicht vorgenommen werden, wenn diese Verwaltung Einspruch dagegen erhebt.

## Artikel 103

### Zahlungsbestimmungen

1. Die Forderungen werden von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung in Höhe des Forderungswertes gemäß nachstehenden Bestimmungen beglichen.

2. Die beteiligten Verwaltungen können in Gold zahlen oder eine besondere Zahlungsart vereinbaren; sie können auch die Vermittlung einer Bank, die am Clearingverfahren der Bank für internationalen Zahlungsausgleich in Basel teilnimmt, in Anspruch nehmen; schließlich können sie auch nach den zwischen ihren Ländern bestehenden besonderen Währungsabkommen verfahren.

3. Bestehen diese Zahlungsmöglichkeiten nicht, so nimmt die Schuldnerverwaltung eine Geldübermittlung mit Scheck, Wechsel, Überweisung oder Zahlungsanweisung auf einen Platz des Gläubigerlandes oder in Devisen vor. Außerdem kann die gebührenfreie Postüberweisung verwendet werden. Das gleiche gilt für die Postanweisung, wenn es sich um geringfügige Beträge (bis höchstens 100 Franken) handelt. *Bedient man sich der Postüberweisung, so wird die Gebührenfreiheit auch vom Auswechslungsamt des Drittlandes (oder der Drittländer) gewährt, das als Vermittler zwischen der Schuldner- und der Gläubigerverwaltung dient, wenn es keinen unmittelbaren Austausch zwischen ihnen gibt.*

4. Le déplacement de fonds visé au § 3 est effectué:

a) en principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient;

b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5. Quand la monnaie de paiement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés — équivalent fixé par le Fonds monétaire international — loi interne — arrangement entre le Gouvernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux parties.

6. Quand la monnaie de paiement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la partie fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des §§ 5 ou 6 diffère de plus de 0,5% en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le règlement doit être rectifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0,5%.

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5% provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre

4. Die Zahlung nach § 3 wird vollzogen:

a) grundsätzlich in einer Goldwährung, das heißt, in der Währung eines Landes, in dem die Zentralnotenbank oder eine andere amtliche Notenausgabeanstalt Gold gegen die Landeswährung zu festen Sätzen kauft und verkauft, die durch Gesetz oder eine Vereinbarung mit der Regierung bestimmt sind; erfüllen die Währungen mehrerer Länder diese Bedingungen, so bestimmt das Gläubigerland die ihm genehme Währung;

b) mit Zustimmung des Gläubigers in seiner eigenen oder jeder anderen Währung.

5. Entspricht die Zahlungswährung nicht der Begriffsbestimmung der Goldwährung, so ist zu prüfen, ob sie unmittelbar (besonderes Abkommen zwischen den beteiligten Ländern — Festsetzung des Gegenwertes durch den Internationalen Währungsfonds — innerstaatliches Gesetz — Vereinbarung zwischen der Regierung und einer amtlichen Notenausgabeanstalt) oder mittelbar über eine Goldwährung, an die sie durch eine feste Parität gebunden ist, auf Gold zurückgeführt werden kann. Die Umrechnung wird nach dem Goldgegenwert vorgenommen, der nach diesen Bedingungen festgestellt und von beiden Parteien anerkannt worden ist.

6. Läßt sich die Zahlungswährung nicht auf Gold zurückführen, so wird die Goldforderung nach den amtlichen Kursen oder den Bankkursen, die am Tage oder Vortage der Zahlung im Schuldnerland angewendet werden in die Zahlungswährung umgerechnet. Hiebei wird die Forderung in Goldwährung nach der festen Parität dieser Währung bewertet, dann in der Währung des Schuldnerlandes berechnet und schließlich in die gewählte Zahlungswährung umgerechnet.

7. Ist jedoch bei Zahlungen nach den §§ 5 oder 6 der Zahlungsbetrag infolge geringer Kursunterschiede zwischen den Plätzen mehr als 0,5% niedriger oder höher als der Betrag, der sich bei Anwendung der am gleichen Tag im Gläubigerland angewendeten Kurse ergeben würde, so muß die Zahlung um den Teil, der 0,5% überschreitet, durch eine Ergänzungszahlung berichtigt werden.

8. Entstehen infolge Absinkens oder Ansteigens der Parität einer Goldwährung oder des Gegenwertes einer Währung, die auf Gold zurückgeführt werden kann, bis zum Empfangstag des Zahlungstitels (der Gutschriftanzeige oder der Barmittel selbst) Verluste oder Ge-

de paiement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de paiement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables, non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de paiement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables, non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes; si le retard est cause de gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice. Le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un paiement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le paiement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5%) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la dévaluation de la monnaie du Pays créancier.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de paiement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement doivent être notifiés par télégramme et à ses frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier, y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les Pays tiers, sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de les réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois

winne von mehr als 5%, so werden diese auf beide Verwaltungen zu gleichen Teilen umgelegt. Bei einer ungerechtfertigten Verspätung von mehr als vier Werktagen in der Absendung des ausgestellten Zahlungstitels, wobei der Tag der Ausstellung nicht mitzählt, oder von mehr als vier Werktagen in der Übermittlung eines Auftrages zur Zahlung oder Überweisung an die Bank, wobei der Tag der Auftragserteilung an die Bank nicht mitzählt, ist jedoch die Schuldnerverwaltung allein für die Verluste verantwortlich; entsteht durch die Verspätung ein Gewinn, so ist die Hälfte davon der Schuldnerverwaltung zu vergüten; die Frist für die Begleichung der Unterschiedsbeträge beginnt mit dem Tag des Eingangs des Zahlungstitels, der Gutschriftanzeige oder der Barmittel.

9. Die Bestimmungen des § 8 werden angewendet bei Zahlung in einer Goldwährung oder in einer Währung, die auf Gold zurückgeführt werden kann, wenn die von der Schuldnerverwaltung für ihre Berechnungen zugrunde gelegte Parität oder der angewendete Gegenwert zum Zeitpunkt der Vereinnahmung durch die Gläubigerverwaltung nicht mehr gültig ist, sofern es sich nicht um die Währung der Gläubigerverwaltung handelt. Die Bestimmungen gelten ebenfalls bei Zahlung in einer anderen Währung, wenn im gleichen Zeitraum eine beträchtliche Änderung (mehr als 5%) der verschiedenen bei der Umrechnung angewendeten Pari oder Kurse eintritt, es sei denn, es handelt sich um eine Kurssteigerung oder Kursminderung aus einer Auf- oder Abwertung der Währung des Gläubigerlandes.

10. Übersteigt die Forderung 5000 Franken, so sind der Gläubigerverwaltung auf ihren Antrag und auf ihre Kosten der Tag des Ankaufs, der Absendung und der Betrag des Zahlungstitels oder der Tag der Auftragserteilung und der Betrag der Überweisung oder Zahlungsanweisung telegraphisch mitzuteilen.

11. Die Zahlungskosten (Gebühren, Clearingkosten, Provisionen, Kommissionsgebühren usw.), die im Schuldnerland eingehoben werden, gehen zu Lasten der Schuldnerverwaltung. Die im Gläubigerland eingehobenen Kosten, einschließlich der von den vermittelnden Banken in dritten Ländern einbehaltenen Zahlungskosten, gehen zu Lasten der Gläubigerverwaltung, sofern sie nicht dadurch vermieden oder verringert werden können, daß den von dieser Verwaltung bekanntgegebenen Weisungen entsprochen wird.

12. Die Zahlung ist so schnell wie möglich zu leisten, spätestens vor Ablauf einer Frist von vier Monaten von dem Tag an gerechnet,

à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5% par an. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître suffisamment tôt, pour que le délai de paiement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b)), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier paiement de la créance de même nature.

### Article 104

#### Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes postales prévues par la Convention et les Arrangements ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux après entente avec le Bureau international qui est responsable de leur notification. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître au Bureau international le coefficient de conversion du franc-or dans la monnaie de son Pays. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Le Bureau international publie un recueil indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes, le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au § 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article III du Protocole final de la Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux envois de la poste aux lettres insuffisamment affranchis peuvent être arrondies par les Administ-

an dem die im gegenseitigen Einverständnis festgestellten Haupt- oder Einzelrechnungen, Abrechnungen oder Nachweisungen oder die förmlichen Mitteilungen, Anforderungen von Vorauszahlungen usw. mit der Angabe der zu begleichenden Beträge oder Salden, eingegangen sind; nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge mit 5% jährlich zu verzinsen. Als Zahlung gilt die Absendung der Barmittel oder des Zahlungstitels (Scheck, Wechsel usw.) oder die Erteilung des Überweisungs- oder Zahlungsauftrages an die mit der Geldübermittlung beauftragte Stelle im Schuldnerland.

13. Geht die Mitteilung der Gläubigerverwaltung, daß sie die im gegenseitigen Einverständnis festgelegten Zahlungsbedingungen (§ 4, lit. b)) zu ändern wünscht, nicht rechtzeitig genug zur Wahrung der Zahlungsfrist und nicht spätestens drei Wochen vor Ablauf dieser Frist ein, so ist die Schuldnerverwaltung berechtigt, ihre Verbindlichkeit in der Währung zu erfüllen, die sie für die letzte Begleichung der gleichartigen Forderung verwendet hat.

### Artikel 104

#### Festsetzung der Gegenwerte

1. Die Verwaltungen setzen die Gegenwerte der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren sowie den Verkaufspreis der internationalen Antwortscheine im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro fest, das für deren Bekanntgabe verantwortlich ist. Hiezu hat jede Verwaltung dem Internationalen Büro das Umrechnungsverhältnis des Goldfranken zur Währung ihres Landes mitzuteilen. Das gleiche Verfahren ist bei Änderung der Gegenwerte anzuwenden.

2. Die Gegenwerte oder die Änderung der Gegenwerte können nur am ersten Tag des Monats und frühestens 14 Tage nach ihrer Bekanntgabe durch das Internationale Büro in Kraft treten.

3. Das Internationale Büro veröffentlicht eine Übersicht, die für jedes Land die Gegenwerte der Gebühren nach § 1, das Umrechnungsverhältnis und den Verkaufspreis für internationale Antwortscheine und gegebenenfalls den Prozentsatz der angewendeten Gebührenerhöhung oder -ermäßigung nach Artikel III des Schlußprotokolls zum Vertrag angibt.

4. Währungsbruchteile, die sich bei Berechnung der Nachgebühr für ungenügend freigemachte Briefsendungen ergeben, können von den Verwaltungen, die sie einheben, aufge-

trations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour les indemnités prévues à l'article *40* de la Convention.

### Article 105

Timbres-poste. Notification des émissions et échange entre Administrations

1. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée par l'Administration en cause à toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

2. Les Administrations échangent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste.

### Article 106

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre il remplit à l'encre et en caractères latins à la main ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, *en partie* sur cette photographie et *en partie* sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe *percue. Il* appose ensuite, *à l'emplacement réservé à cet effet, une empreinte bien nette du timbre à date ou* d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois *sur le timbre-poste,* sur *la photographie et* sur la *carte. Il signe enfin la carte* et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

rundet werden. Ein hiebei hinzurechnender Betrag darf den Gegenwert von 5 Centimen nicht übersteigen.

5. Jede Verwaltung teilt dem Internationalen Büro unmittelbar den von ihr festgesetzten Gegenwert für die Ersatzbeträge nach Artikel *40* des Vertrages mit.

### Artikel 105

Postmarken; Bekanntgabe der Ausgaben und Austausch zwischen den Verwaltungen

1. Jede neue Ausgabe von Postmarken wird von der betreffenden Verwaltung mit den erforderlichen Angaben allen anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgegeben.

2. Die Verwaltungen tauschen durch Vermittlung des Internationalen Büros die Sammlung ihrer Postmarken in drei Stücken aus.

### Artikel 106

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung bestimmt die Dienststellen, die Postausweiskarten ausgeben.

2. Diese Karten werden auf Formblättern nach dem Muster C 25 ausgestellt, die vom Internationalen Büro geliefert werden.

3. Wer eine Postausweiskarte beantragt, hat sein Lichtbild abzugeben und seine Nämlichkeit nachzuweisen. Die Verwaltungen erlassen die nötigen Vorschriften, um sicherzustellen, daß die Karten nur nach genauer Prüfung der Nämlichkeit des Antragstellers ausgegeben werden.

4. Der Bedienstete trägt den Antrag in einen Vormerk ein und füllt das Formblatt dem Vordruck entsprechend handschriftlich, mit Tinte und in lateinischer Schrift oder mit der Schreibmaschine aus, wobei Streichungen oder Überschreibungen nicht gestattet sind; sodann befestigt er das Lichtbild an der dafür vorgesehenen Stelle, klebt eine der *eingehobenen* Gebühr entsprechende Briefmarke *zum Teil* auf das Lichtbild und *zum Teil* auf die *Karte.* Hienach bringt er *an der zu diesem Zweck bestimmten Stelle* einen *deutlichen* Abdruck *des Orts- und Tagesstempels* oder eines Amtsstempels so an, daß dieser sich *gleichzeitig auf der Briefmarke,* auf *dem Lichtbild* und auf der Karte befindet. *Schließlich* unterzeichnet er die Karte, läßt auch den Antragsteller unterzeichnen und händigt ihm sodann die Karte aus.

*5. Les Administrations peuvent émettre des cartes d'identité sans y appliquer un timbre-poste et comptabiliser d'une autre manière le montant de la taxe perçue.*

6. Chaque Administration conserve la faculté délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage son service intérieur.

*7. Les cartes d'identité postales, peuvent, après leur établissement, etre stratifiées dans une matière plastique, au gré de chaque Administration.*

*5. Die Verwaltungen können Postausweiskarten auch ohne Anbringung einer Briefmarke ausstellen und den Betrag der eingehobenen Gebühr anders verrechnen.*

6. Jede Verwaltung kann die Postausweiskarten des internationalen Dienstes nach den Bestimmungen ausgeben, die für Postausweiskarten ihres Inlandsdienstes gelten.

*7. Es bleibt jeder Verwaltung überlassen, die Postausweiskarten nach ihrer Ausstellung in Plastik einzuschweißen.*

## Article 107

### Pays éloignés ou considérés comme tels

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de surface la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

## Artikel 107

### Entfernte Länder

1. Als entfernte Länder gelten solche, zwischen denen die Beförderungsdauer auf dem schnellsten Land- oder Seeweg mehr als 10 Tage beträgt, und solche, zwischen denen Post durchschnittlich seltener als zweimal im Monat ausgetauscht wird.

2. Den entfernten Ländern werden hinsichtlich der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Fristen Länder mit sehr großer Ausdehnung oder wenig entwickeltem innerem Verkehrsnetz in den Fragen gleichgestellt, für die diese Tatsachen eine entscheidende Rolle spielen.

## Article 108

### Délai de conservation des documents

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

## Artikel 108

### Aufbewahrungsfrist der Dienstpapiere

1. Die den internationalen Dienst betreffenden Papiere sind mindestens 18 Monate aufzubewahren, von dem Tag an gerechnet, der auf den Tag folgt, auf den sie sich beziehen.

2. Unterlagen, die einen Streitfall oder eine Nachforschung betreffen, sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Läßt die nachforschende Verwaltung, nachdem sie ordnungsgemäß vom Abschluß der Untersuchung in Kenntnis gesetzt worden ist, sechs Monate, vom Tag der betreffenden Mitteilung an gerechnet, verstreichen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt angesehen.

## Article 109

### Adresses télégraphiques

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations font usage des adresses télégraphiques suivantes:

## Artikel 109

### Telegrammanschriften

1. Für die telegraphischen Mitteilungen, die sie untereinander austauschen, verwenden die Verwaltungen die nachstehenden Telegrammanschriften:

a) „Postgen" pour les télégrammes destinés aux Administrations centrales;
b) „Postbur" pour les télégrammes destinés aux bureaux de poste;
c) „Postex" pour les télégrammes destinés aux bureaux d'échange.

2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.

3. L'adresse télégraphique du Bureau international est „UPU Berne".

4. Les adresses télégraphiques indiquées aux §§ 1 et 3 et complétées selon le cas par l'indication du bureau expéditeur servent également de signature des communications télégraphiques.

a) „Postgen" für die Telegramme an die Zentralverwaltungen,
b) „Postbur" für die Telegramme an die Postämter,
c) „Postex" für die Telegramme an die Auswechslungsämter.

2. Diesen Telegrammanschriften werden die Angabe des Bestimmungsortes und gegebenenfalls eine weitere für notwendig erachtete nähere Bezeichnung hinzugefügt.

3. Die Telegrammanschrift des Internationalen Büros lautet „UPU Berne".

4. Die in den §§ 1 und 3 genannten Telegrammanschriften, die gegebenenfalls durch die Angabe des Absendeamtes ergänzt werden, dienen zugleich auch als Unterschrift von telegraphischen Mitteilungen.

## Chapitre II

## Bureau international. Renseignements à fournir. Publications

### Article 110

### Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

1. Les Administrations doivent communiquer ou transmettre au Bureau international:

a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;

b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article *173*, § 3, comme équivalent de l'expression „Taxe perçue" ou „Port payé";

c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Constitution et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article *51* de la Convention ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

## Kapitel II

## Internationales Büro; Auskünfte; Veröffentlichungen

### Artikel 110

### Mitteilungen und Auskünfte an das Internationale Büro

1. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro mitzuteilen oder zu übersenden:

a) ihre Entscheidung hinsichtlich der Möglichkeit, bestimmte allgemeine Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift anzuwenden oder nicht;

b) den Vermerk, den sie in Anwendung des Artikels *173*, § 3 als gleichwertige Bezeichnung für den Begriff „Taxe perçue" oder Port payé" eingeführt haben;

c) die ermäßigten Gebühren, die sie nach Artikel 8 der Satzung eingeführt haben, und die Verkehrsbeziehungen, für die diese Gebühren gelten;

d) die außerordentlichen Beförderungskosten, die nach Artikel *51* des Vertrages eingehoben werden, sowie das Verzeichnis der Länder, für die diese Kosten in Betracht kommen, und gegebenenfalls die Bezeichnung der Dienstleistungen, die zu der Einhebung Anlaß geben;

e) zweckdienliche Auskünfte über Zoll- oder andere Vorschriften sowie die Verbote oder Beschränkungen, die Einfuhr und Durchgang der Postsendungen in ihrem Dienstbereich regeln;

f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes „Douane" peuvent être rédigées;

g) l'indication qu'elles admettent ou non des objets passibles de droits de douane dans les envois affranchis au tarif des lettres;

h) la liste distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit;

i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale succesifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

j) leur liste des Pays éloignés et assimilés;

k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services intérieurs;

l) leurs taxes postales intérieurs;

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient tant sur le service intérieur que sur le service international. Elles fournissent également, dans la mesure du possible, les autres ouvrages publiés dans leur Pays et concernant l service postal.

f) die gegebenenfalls geforderte Anzahl Zollerklärungen für die der Zollkontrolle unterliegenden Sendungen nach ihrem Land und die Sprachen, in denen diese Erklärungen oder die Klebezettel „Douane" abgefaßt sein können;

g) die Erklärung, ob sie zollpflichtige Gegenstände in den als Briefe freigemachten Sendungen zulassen oder nicht;

h) das Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern für die Landwegstrecken, auf denen Kartenschlüsse im Durchgang durch ihr Land befördert werden;

i) das Verzeichnis der von ihren Häfen ausgehenden und für die Beförderung von Kartenschlüssen benutzten Schiffahrtslinien mit Angabe der Verbindungen, der Entfernungen und der Fahrtdauer zwischen dem Verschiffungshafen und jedem der aufeinanderfolgenden Anlaufhäfen, der Häufigkeit der Abfahrten sowie der Länder, an die bei Benutzung der Schiffe die Seedurchgangskosten zu zahlen sind;

j) ihr Verzeichnis der entfernten und der diesen gleichgestellten Länder;

k) zweckdienliche Auskünfte über ihre Organisation und ihre Inlandsdienste;

l) ihre Inlandspostgebühren.

2. Jede Änderung zu den Auskünften nach § 1 ist unverzüglich mitzuteilen.

3. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro je zwei Stücke ihrer Druckwerke zu liefern, die sie über den Inlands- und den Auslandsdienst herausgeben. Soweit möglich liefern sie außerdem die anderen Werke über den Postdienst, die in ihrem Land herausgegeben werden.

## Article 111

### Publications

1. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu de l'article *110*, un recueil officiel des renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays-membre, de la Convention et de son Règlement. Il publie également des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements et le leurs Règlements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées en vertu des dispositions correspondantes du Règlement d'exécution de chacun des Arrangements.

2. Il publie, en outre, au moyen des éléments fournis par les Administrations et,

## Artikel 111

### Veröffentlichungen

1. Das Internationale Büro gibt auf Grund der Angaben, die ihm nach Artikel *110* geliefert werden, eine amtliche Übersicht der allgemein interessierenden Auskünfte über die Durchführung des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift in jedem Mitgliedsland heraus. Es gibt außerdem auf Grund der von den beteiligten Verwaltungen gemäß den entsprechenden Bestimmungen der Ausführungsvorschriften zu jedem Abkommen gelieferten Angaben gleichartige Übersichten in bezug auf die Durchführung der Abkommen und ihrer Ausführungsvorschriften heraus.

2. Es veröffentlicht ferner nach den von den Verwaltungen und den gegebenenfalls von

éventuellement, *par les Unions restreintes en ce qui concerne la lettre a) ou* par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la lettre g):

a) une liste des adresses, des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales *et des Unions restreintes;*
b) une nomenclature internationale des bureaux de poste;
c) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit;
d) une liste des lignes de paquebots;
e) une liste des Pays éloignés et assimilés;
f) un recueil des équivalents;
g) une liste des objets interdits; dans cette liste sont aussi inclus les stupéfiants tombant sous le coup des traités multilatéraux sur les stupéfiants;
h) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services intérieurs des Administrations postales;
i) un recueil des taxes intérieures des Administrations postales;
j) les données statistiques des services postaux (intérieur et international);
k) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
l) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).

3. Il publie *enfin* un vocabulaire polyglotte du service postal international.

4. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux §§ 1 à 3 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou autre moyen convenable.

## Article 112

### Distribution des publications

1. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations selon les règles suivantes:

a) tous les documents, à l'exception de ceux visés aux lettres b) et c), selon la clef de répartition ci-après:

| classe de contribution | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nombre d'exemplaires | 8 | 7 | 6 | 5 | 3 | 2 | 1 |

b) la revue « Union Postale » et la Nomenclature internationale des bureaux de poste:

*den Engeren Vereinen zu lit. a) oder von* der Organisation der Vereinten Nationen zu lit. g) gelieferten Angaben

a) ein Verzeichnis der Anschriften, der Chefs und der leitenden Beamten der Postverwaltungen *und der Engeren Vereine;*
b) ein Internationales Postämterverzeichnis;
c) ein Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern der Landdurchgangsstrecken für die Durchgangskartenschlüsse;
d) ein Verzeichnis der Schiffahrtslinien;
e) ein Verzeichnis der entfernten und der diesen gleichgestellten Länder;
f) eine Übersicht der Gegenwerte;
g) eine Liste der verbotenen Gegenstände; in diese Liste werden auch die Rauschgifte aufgenommen, die unter die mehrseitigen Rauschgiftabkommen fallen;
h) eine Zusammenstellung der Auskünfte über die Organisation und die Inlandsdienste der Postverwaltungen;
i) eine Zusammenstellung der Inlandsgebühren der Postverwaltungen;
j) statistische Angaben über die Postdienste (Inlands- und Auslandsdienst);
k) Studien, Gutachten, Berichte und andere Darlegungen über den Postdienst;
l) einen Gesamtkatalog von Informationen aller Art über den Postdienst und die Dokumente des Leihdienstes (Catalogue de l'UPU).

3. Es veröffentlicht *schließlich* ein mehrsprachiges Wörterbuch des internationalen Postdienstes.

4. Die Änderungen zu den in den §§ 1 bis 3 genannten verschiedenen Druckwerken werden durch Rundschreiben, Mitteilung, Nachtrag oder in anderer geeigneter Form bekanntgegeben.

## Artikel 112

### Verteilung der Veröffentlichungen

1. Die vom Internationalen Büro herausgegebenen Druckwerke werden an die Verwaltungen nach folgenden Regeln verteilt:

a) alle Druckwerke, mit Ausnahme der unter lit. b) und c) genannten Druckwerke, gemäß nachstehendem Verteilschlüssel:

| Beitragsklasse | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stückanzahl | 8 | 7 | 6 | 5 | 3 | 2 | 1 |

b) die Zeitschrift „Union Postale" und das Internationale Verzeichnis der Postämter:

dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chaque Administration par application de l'article 123 du Règlement général. Toutefois, aux Administrations qui en font la demande, la Nomenclature internationale des bureaux de poste peut être distribuée à raison de dix exemplaires au maximum par unité contributive;

c) les documents à traduire intégralement dans les langues des groupes linguistiques constitués et dont la liste est établie par le Conseil exécutif: deux exemplaires.

2. Sur demande expresse, les Administrations peuvent obtenir gratuitement du Bureau international, pour l'ensemble des publications de l'Union postale universelle ou pour certaines d'entre elles seulement à l'exclusion toutefois des documents visés au § 1, lettre c), des exemplaires supplémentaires jusqu'à concurrence du nombre d'unités contributives qui leur sont attribuées. A titre exceptionnel, les Administrations rangées dans la 7e classe peuvent en demander un exemplaire gratuit en plus.

3. Au-delà du nombre d'exemplaires distribués selon les dispositions des §§ 1, lettres b) et c), et 2, les Administrations peuvent acquérir les documents du Bureau international au prix de revient.

4. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

im Verhältnis der Zahl der Beitragseinheiten, die in Anwendung des Artikels *123* der Allgemeinen Verfahrensordnung jeder Verwaltung zugewiesen sind. Das Internationale Verzeichnis der Postämter kann jedoch an die Verwaltungen, die dies beantragen, im Verhältnis von höchstens 10 Stück je Beitragseinheit verteilt werden;

c) die zur Gänze in die Sprachen der eingerichteten Sprachgruppen zu übersetzenden Druckwerke, deren Verzeichnis vom Vollzugsrat aufgestellt wird: zwei Stück.

2. Auf ausdrückliches Verlangen können die Verwaltungen vom Internationalen Büro kostenlos für alle oder nur bestimmte Veröffentlichungen des Weltpostvereins, allerdings mit Ausnahme der im § 1, lit. c) genannten Druckwerke, zusätzliche Stücke bis zur Höhe der Zahl der ihnen zugeteilten Beitragseinheiten erhalten. Die in die 7. Klasse eingereihten Verwaltungen können ausnahmsweise ein kostenloses zusätzliches Stück verlangen.

3. Außer den auf Grund der Bestimmungen der §§ 1, lit. b) und c) und 2 verteilten Stücke können die Verwaltungen die Druckwerke des Internationalen Büros zum Selbstkostenpreis beziehen.

4. Die vom Internationalen Büro veröffentlichten Druckwerke werden auch den Engeren Vereinen übersandt.

# Deuxième partie

# Dispositions concernant la poste aux lettres

## Titre I

## Conditions d'acceptation des envois de la poste aux lettres

### Chapitre I

### Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

#### Article 113

#### Adresse. Conditionnement

1. Les Administrations doivent recommander au public:

*a) de porter la suscription sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture;*

# Zweiter Teil

# Bestimmungen über die Briefpost

## Titel I

## Annahmebedingungen für Briefsendungen

### Kapitel I

### Bestimmungen für alle Sendungsarten

#### Artikel 113

#### Anschrift; Beschaffenheit

1. Die Verwaltungen müssen den Postbenützern empfehlen,

*a) die Anschrift auf jener Seite des Umschlages anzubringen, die nicht die Verschlußklappe trägt;*

b) de réserver entièrement la moitié droite au moins du côté de la suscription à l'adresse du destinataire, aux timbres-poste ou empreintes d'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service;

c) de libeller très lisiblement l'adresse en caractères latins et en chiffres arabes et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur. *Si d'autres caractères et chiffres sont utilisés dans le Pays de destination, il est recommandé de libeller l'adresse également en ces caractères et chiffres;*

d) d'écrire en capitales *le nom* de la localité, *complété le cas échéant par le numéro d'acheminement postal ou par le numéro de la zone de distribution correspondant, ainsi que le nom* du Pays de destination;

e) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, *en ajoutant le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution correspondant, afin que* l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ni équivoque;

f) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, *avec le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution,* soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;

g) d'ajouter le mot « Lettre » du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être confondues avec des envois affranchis à une taxe réduite;

h) en ce qui concerne les envois expédiés à une taxe réduite, d'indiquer, par les mentions « Imprimés », « Imprimés à taxe *réduite* » ou « Cécogrammes » la catégorie à laquelle ils appartiennent;

i) d'indiquer les adresses de l'expéditeur et du destinataire à l'intérieur de l'envoi et autant que possible sur l'objet inséré dans l'envoi ou, le cas échéant, sur une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement à l'objet, surtout lorsqu'il s'agit d'envois expédiés ouverts;

b) mindestens die ganze rechte Hälfte der Anschriftseite für die Anschrift des Empfängers, für Briefmarken oder Freistempelabdrucke und für dienstliche Vermerke oder dienstliche Klebezettel freizulassen;

c) die Anschrift sehr deutlich in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern zu schreiben und sie auf die rechte Seite in Längsrichtung zu setzen. *Werden im Bestimmungsland andere Buchstaben und Ziffern verwendet, so wird empfohlen, die Anschrift auch in diesen Buchstaben und Ziffern abzufassen;*

d) den Namen des Bestimmungsortes, *gegebenenfalls zusätzlich die Postleitzahl oder die entsprechende Zahl des Abgabebereiches sowie den Namen* des Bestimmungslandes in Blockschrift niederzuschreiben;

e) die Anschrift genau und vollständig, *gegebenenfalls zusätzlich die Postleitzahl oder die entsprechende Zahl des Abgabebereiches,* abzufassen, so daß die Leitung der Sendung und ihre Abgabe an den Empfänger unzweideutig und reibungslos vorgenommen werden können;

f) den Namen und die Anschrift des Absenders, *gegebenenfalls zusammen mit der Postleitzahl oder der entsprechenden Zahl des Abgabebereiches,* entweder auf der Vorderseite links oder auf der Rückseite so anzugeben, daß weder die Deutlichkeit der Anschrift noch die Anbringung von dienstlichen Vermerken oder dienstlichen Klebezetteln beeinträchtigt wird;

g) das Wort „Lettre" auf der Anschriftseite der Briefe anzubringen, die wegen ihres Umfanges oder wegen ihrer Beschaffenheit mit Sendungen, die zu einer ermäßigten Gebühr freigemacht sind, verwechselt werden könnten;

h) auf Sendungen, die zu ermäßigter Gebühr befördert werden, durch die Vermerke „Imprimés", „Imprimés à taxe *réduite*" oder „Cécogrammes" die Sendungsart anzugeben, zu der sie gehören;

i) die Anschrift des Absenders und des Empfängers im Inneren der Sendung oder nach Möglichkeit auf dem eingelegten Gegenstand anzugeben; wenn es sich um unverpackte Sendungen handelt, sind die Anschrift des Absenders und des Empfängers auf einer vorzugsweise aus Pergamentpapier hergestellten und gut befestigten Anschriftfahne anzubringen;

*j) d'indiquer également l'adresse du destinataire sur chaque paquet d'imprimés inséré dans un sac spécial et expédié à l'adresse du même destinataire et pour la même destination.*

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ainsi qu'à l'application des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement, l'expéditeur doit attacher solidement à l'envoi une étiquette-adresse aux dimensions prévues à l'article 17, § 1, de la Convention. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

4. Les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement doivent être *appliqués* du côté de la suscription et, autant que possible, à l'angle supérieur doit. Toutefois, il appartient à l'Administration d'origine de traiter selon sa législation les envois dont l'affranchissement n'est pas conforme à cette condition.

5. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

### Article 114

### Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

### Article 115

### Envois expédiés en franchise postale

Les envois *bénéficiant de la franchise* postale doivent porter, à l'angle supérieur gauche du recto, *les indications ci-après qui* peuvent être suivies d'une traduction:

*a)* « Service des postes » ou une mention analogue, *pour les envois visés à l'article 13 de la Convention;*

*b)* « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés », *pour les envois*

*j) auf jedem Drucksachenpaket, das in einen Sonderbeutel eingelegt wird und an denselben Empfänger und an denselben Bestimmungsort gerichtet ist, auch die Anschrift des Empfängers anzugeben.*

2. Sendungen jeder Art, deren Anschriftseite ganz oder teilweise in mehrere Felder zur Aufnahme nacheinander einzutragender Anschriften eingeteilt ist, sind unzulässig.

3. Wenn sich die Verpackung oder der Versendungsgegenstand nicht zur Anbringung der Anschrift und der dienstlichen Vermerke sowie der Briefmarken oder Freistempelabdrucke eignen, muß der Absender an der Sendung eine Anschriftfahne haltbar anbringen, die den Maßen nach Artikel *17*, § 1 des Vertrages entsprechen muß. Das gilt auch für Sendungen, die durch das Stempeln beschädigt werden könnten.

4. Die Briefmarken oder die Freistempelabdrucke *müssen* auf der Anschriftseite und nach Möglichkeit oben rechts angebracht werden. Es ist jedoch Sache der Aufgabeverwaltung, Sendungen, deren Freimachung dieser Vorschrift nicht entspricht, nach ihren Rechtsvorschriften zu behandeln.

5. Nicht von der Post ausgegebene Marken, Wohltätigkeits- oder andere Zierbildchen, die mit Briefmarken verwechselt werden könnten, dürfen nicht auf der Anschriftseite angebracht werden. Das gleiche gilt für Stempelaufdrucke, die mit Freistempelabdrucken verwechselt werden könnten.

### Artikel 114

### Postlagernde Sendungen

Die Anschrift postlagernd gestellter Sendungen muß den Namen des Empfängers tragen. Die Verwendung von Anfangsbuchstaben, Ziffern, bloßen Vornamen, falschen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist bei diesen Sendungen unzulässig.

### Artikel 115

### Postgebührenfreie Sendungen

Gebührenfrei *beförderte* Sendungen müssen in der linken oberen Ecke der Vorderseite *nachstehende Angaben*, allenfalls zusammen mit einer Übersetzung, tragen:

a) „Service des postes" oder einen gleichartigen Vermerk, *bei den in Artikel 13 des Vertrages genannten Sendungen;*

b) „Service des prisonniers de guerre" oder „Service des internés", *bei den in Ar-*

*visés à l'article 14, §§ 1 à 3,* de la Convention ainsi que *pour* les formules s'y rapportant;

c) *« Cécogrammes », pour les envois visés à l'article 15 de la Convention.*

### Article 116

Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte gommée, conforme au modèle C 1 ci-annexé, ou pourvus d'une étiquette volante du même modèle. *Si la valeur du contenu déclarée par l'expéditeur excède 300 francs ou si l'expéditeur le préfère, les envois sont en outre accompagnés de déclarations en douane séparées conformes au modèle C 2/CP 3 ci-annexé et au nombre prescrit; dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.*

2. *Les déclarations en douane C 2/CP 3* sont *attachées* à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou, *si l'Administration du Pays de destination le demande,* insérées dans l'envoi même. *A titre exceptionnel, ces déclarations peuvent, si l'expéditeur le préfère, être également insérées dans les envois visés à l'article 17, § 10, de la Convention, expédiés sous forme de lettre recommandée.*

3. *Pour* les petits paquets, les formalités *prévues au § 1 sont* obligatoires dans tous les cas.

4. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables, de matières radioactives ainsi que des envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer.

5. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

6. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir les étiquettes C 1 ou les déclarations en douane.

### Article 117

Envois francs de taxes et de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de taxes et de droits doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'en-

*tikel 14, §§ 1 bis 3* des Vertrages genannten Sendungen sowie *bei* den sich auf sie beziehenden Formblättern;

c) *„Cécogrammes", bei den in Artikel 15 des Vertrages genannten Sendungen.*

### Artikel 116

Der Zollabfertigung unterworfene Sendungen

1. Der Zollabfertigung unterworfene Sendungen müssen auf der Vorderseite mit einem grünen Klebezettel nach dem Muster C 1 oder mit einer Fahne nach dem gleichen Muster versehen sein. *Übersteigt der vom Absender angegebene Wert des Inhalts 300 Franken oder zieht es der Absender vor, so werden den Sendungen darüber hinaus eigene Zollerklärungen nach dem Muster C 2/CP 3 in der vorgeschriebenen Anzahl beigegeben; in diesem Fall wird nur der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Sendung angebracht.*

2. *Die Zollerklärungen C 2/CP 3* werden mit kreuzweiser Umschnürung außen an der Sendung haltbar befestigt oder, *wenn dies von der Verwaltung des Bestimmungslandes verlangt wird,* in die Sendung selbst eingelegt. *Wenn der Absender es vorzieht, können diese Zollerklärungen ausnahmsweise auch in die im Artikel 17, § 10 des Vertrages genannten und als Einschreibbrief aufgegebenen Sendungen eingelegt werden.*

3. *Für* die Päckchen sind die *im § 1 vorgesehenen Formalitäten* auf jeden Fall zwingend.

4. Das Fehlen des Klebezettels C 1 darf keinesfalls die Rücksendung von Drucksachen, Sendungen mit Serum, Impfstoffen, leicht verderblichen biologischen Gegenständen, radioaktiven Stoffen sowie von Sendungen mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten an das Aufgabeamt zur Folge haben.

5. In der Zollerklärung ist der Inhalt der Sendung im einzelnen anzugeben. Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

6. Obwohl die Verwaltungen hinsichtlich der Zollerklärungen keinerlei Verantwortung übernehmen, tun sie ihr Möglichstes, um die Absender über das ordnungsmäßige Ausfüllen der Klebezettel C 1 oder der Zollerklärungen zu unterrichten.

### Artikel 117

Freizettelsendungen

1. Sendungen, die den Empfängern gebühren- und abgabenfrei ausgefolgt werden sollen, müssen auf der Vorderseite in sehr

tête « Franc de taxes et de droits » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en caractères très apparents, l'indication « Franc de taxes et de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de taxes et de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3/*CP 4* ci-annexé, confectionné en papier jaune. L'expéditeur de l'envoi et — en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal — le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 34, § 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de taxes et de droits, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recommandation au bureau de destination accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Si la transmission a lieu par voie aérienne la surtaxe est également représentée sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1;

b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Le bureau de destination établit d'office un bulletin d'affranchissement.

## Chapitre II
## Règles relatives à l'emballage des envois

### Article 118
### Conditionnement. Emballage

1. Les Administrations doivent recommander au public de conditionner solidement les *envois*. Dans tous les cas, *ceux-ci* doivent

auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits" oder einen gleichartigen Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes tragen. Die Sendungen werden auf der Anschriftseite mit einem gelben Klebezettel versehen, der ebenfalls in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits" trägt.

2. Jeder Freizettelsendung ist ein Freizettel aus gelbem Papier nach dem Muster C 3/*CP 4* beizufügen. Der Absender der Sendung und das Aufgabeamt — soweit es sich um postdienstliche Vermerke handelt — füllen den Gebührenzettel dem Vordruck entsprechend auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeschrieben werden. Der Vordruck muß die Verpflichtung nach Artikel *34*, § 2 des Vertrages enthalten. Der ordnungsgemäß ausgefüllte Freizettel ist haltbar an der Sendung zu befestigen.

3. Beantragt der Absender nach der Aufgabe die gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung, so ist folgendermaßen zu verfahren:

a) Soll das Verlangen brieflich übersandt werden, so verständigt das Aufgabeamt das Bestimmungsamt durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die zu entrichtende Gebühr zu verrechnen ist, wird dem Bestimmungsamt mit dem ordnungsgemäß ausgefüllten Freizettel eingeschrieben übersandt. Bei Übersendung auf dem Luftweg wird auch der Flugzuschlag auf dem erläuternden Schreiben verrechnet. Das Bestimmungsamt versieht die Sendung mit dem Klebezettel nach § 1.

b) Soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so verständigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Das Bestimmungsamt stellt von Amts wegen einen Freizettel aus.

## Kapitel II
## Verpackungsvorschriften

### Artikel 118
### Beschaffenheit der Sendungen; Verpackung

1. Die Verwaltungen müssen den Postbenützern empfehlen, die Sendungen widerstandsfähig zu *verpacken*. In allen Fällen

être conditionnés de façon que d'autres envois ne risquent pas de s'y fourvoyer.

2. Les envois contenant des objets en verre ou autres matières fragiles, des liquides, des huiles, des corps gras, des poudres sèches, colorantes ou non, des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 29, § 1, de la Convention, doivent être conditionnés de la manière suivante:

a) les objets en verre ou autres objets fragiles doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou autre matière protectrice similaire de nature à empêcher tout frottement ou heurt en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;

b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, *matière plastique*, etc.) placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou autre matière résistante et épaisse;

d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en *matière plastique résistante et épaisse;*

e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des

müssen sie so beschaffen sein, daß andere Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können.

2. Sendungen, die Gegenstände aus Glas oder anderem zerbrechlichen Material enthalten, Sendungen mit Flüssigkeiten, Ölen, Fetten, färbenden oder nicht färbenden trokkenen Pulvern, lebenden Bienen, Blutegeln, Seidenraupeneier oder Schmarotzern nach Artikel *29*, § 1 des Vertrages, müssen wie folgt beschaffen sein:

a) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände müssen in einem Behälter aus Metall, Holz oder aus starkem Karton verpackt sein, der mit Papier, Holzwolle oder anderem ähnlich schützenden Material ausgefüllt ist, um jede Reibung oder jeden Stoß, sei es zwischen den Versendungsgegenständen selbst, sei es zwischen diesen und den Wänden des Behälters, während der Beförderung zu verhindern;

b) Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbare Stoffe sind in luftdicht verschlossenen Behältern zu versenden. Jeder Behälter muß noch in einen besonderen Behälter aus Metall, widerstandsfähigem Holz oder starker Wellpappe gelegt werden, der mit Sägespänen, Baumwolle oder einem schwammigen Stoff in genügender Menge ausgefüllt ist, so daß bei Bruch des Behälters die Flüssigkeit aufgesaugt wird. Der Deckel des Behälters muß so befestigt sein, daß er sich nicht leicht lösen kann;

c) schwer schmelzbare Fette, wie Salben, weiche Seife, Harze usw., sowie Eier von Seidenraupen, deren Beförderung weniger Schwierigkeiten bereitet, sind zunächst mit einer Erstverpackung (Schachtel, Leinensäckchen, *Plastikmaterial* usw.) zu umgeben und dann in einen zweiten Behälter aus Holz, Metall oder anderem widerstandsfähigen und festen Material zu legen;

d) trockene, färbende Pulver, wie Anilinblau usw., werden nur in widerstandsfähigen Weißblechbüchsen verpackt zugelassen, die wiederum in Holzkästchen mit Sägespänen zwischen den beiden Behältern verpackt sind. Trockene, nicht färbende Pulver sind in Kästchen aus Metall, Holz oder Pappe zu legen, die wiederum in ein Säckchen aus Leinwand oder *aus widerstandsfähigem und dickem Plastikmaterial* zu packen sind;

e) lebende Bienen, Blutegel und Schmarotzer müssen in Schachteln versandt

boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer. Dans ce cas, l'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'objet lui-même ou, à défaut, sur une étiquette-adresse aux dimensions prévues à l'article 17, § 1, de la Convention et qui doit être solidement attachée à l'envoi.

werden, die derart beschaffen sind, daß sie jede Gefahr ausschließen.

3. Gegenstände aus einem Stück, z. B. Holz- oder Metallstücke usw. brauchen, wenn es handelsüblich ist, nicht verpackt zu werden. In diesem Fall muß die Anschrift des Empfängers möglichst auf dem Versendungsgegenstand selbst oder auf einer Anschriftfahne angegeben werden, die an der Sendung haltbar befestigt sein muß; außerdem muß die Anschriftfahne den Maßen nach Artikel 17, § 1 entsprechen.

## Article 119

### Conditionnement. Matières biologiques périssable

Les lettres contenant des matières biologiques périssables sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après:

a) les matières biologiques périssables consistant en micro-organismes pathogènes vivants ou en virus pathogènes vivants doivent être insérées dans un flacon ou un tube à parois épaisses en verre ou en matières plastiques, bien bouché, ou dans une ampoule scellée. Le récipient doit être imperméable et hermétiquement fermé. Il doit être entouré d'un tissu épais et absorbant (ouate hydrophile, molleton ou flanelle de coton) enroulé plusieurs fois autour du flacon et lié tant au-dessus qu'au-dessous de celui-ci, de façon à former une sorte de fuseau. Le récipient ainsi enveloppé doit être placé dans un étui métallique solide et bien fermé. La substance absorbante placée entre le récipient interne et l'étui métallique doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. L'étui métallique doit être confectionné et fermé de façon à rendre impossible toute contamination à l'extérieur de l'étui; celui-ci doit être enveloppé de coton ou de matière spongieuse et enfermé à son tour dans une boîte protectrice de façon à éviter tout déplacement. Ce récipient protecteur externe doit consister en un bloc creux en bois solide ou en métal ou bien être d'une matière et d'une construction d'une solidité équivalente et pourvu d'un couvercle bien ajusté et fixé de manière qu'il ne puisse s'ouvrir en cours de transport.

## Artikel 119

### Beschaffenheit der Sendungen; leicht verderbliche biologische Gegenstände

Briefe, die leicht verderbliche biologische Gegenstände enthalten, unterliegen hinsichtlich ihrer Beschaffenheit, folgenden besonderen Bestimmungen:

a) Leicht verderbliche biologische Gegenstände, die aus lebenden krankheitserregenden Mikroorganismen oder aus lebenden krankheitserregenden Viren bestehen, sind in einem fest verkorkten, dickwandigen Fläschchen oder Röhrchen aus Glas oder Kunststoff oder in einer versiegelten Ampulle zu versenden. Der Behälter muß wasserdicht und luftdicht verschlossen sein. Er muß von dichtem und aufsaugendem Gewebe (Feuchtigkeit aufnehmende Watte, Molton oder Baumwollflanell) umgeben sein, das mehrmals um den Behälter gewickelt und oben und unten zugebunden ist, so daß eine Art Spindel entsteht. Der so verpackte Behälter ist in ein festes und gut verschlossenes Metallgehäuse zu legen. Die zwischen dem inneren Behälter und dem Metallgehäuse liegende aufsaugende Substanz muß ausreichen, um bei Bruch die gesamte im Behälter enthaltene oder die sich dort etwa bildende Flüssigkeit aufzunehmen. Das Metallgehäuse muß so hergestellt und verschlossen sein, daß jede Verseuchung außerhalb des Gehäuses unmöglich ist. Dieses ist mit Baumwolle oder schwammartigem Material zu umhüllen und derart in einen schützenden Behälter einzuschließen, daß jede Verschiebung vermieden wird. Dieser schützende äußere Behälter muß aus einem ausgehöhlten Block aus festem Holz oder aus Metall oder aus einem Material und einer Herstellungsart von gleicher Festigkeit bestehen; er muß mit einem ein-

Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que les emballages soient assez solides pour résister à ces variations de pression. Par ailleurs, la boîte externe ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu, doivent être munis du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination officiellement reconnus, d'une étiquette de couleur violette portant les mentions et le symbole suivants:

(Dimensions 62 X 44 mm)

b) les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne, d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, ces récipients soient assez

wandfrei passenden Deckel versehen sein, der so befestigt ist, daß er sich während der Beförderung nicht öffnen kann. Um sicherzustellen, daß gegen erhöhte Temperaturen empfindliche Stoffe erhalten bleiben, sind besondere Vorkehrungen zu treffen, z. B. Gefriertrocknung und Kältepackung. Bei Beförderung auf dem Luftweg, die Veränderungen des atmospärischen Druckes mit sich bringt, ist es erforderlich, daß die Verpackung genügend Festigkeit besitzt, um den Druckunterschieden zu widerstehen. Schließlich muß der äußere Behälter (sowie gegebenenfalls die äußere Verpackung) auf der Seite, auf der die Anschriften des amtlich anerkannten Absende- und des gleichfalls amtlich anerkannten Empfangslaboratoriums angebracht sind, mit einem violetten Klebezettel mit nachstehendem Kennzeichen und nachstehenden Vermerken versehen sein.

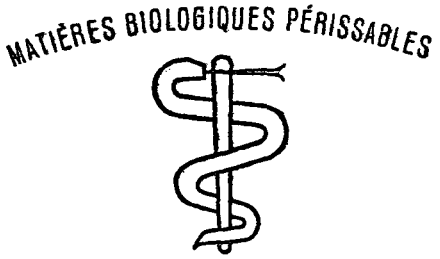
(Ausmaß 62 X 44 mm)

b) Die leichtverderblichen biologischen Gegenstände, die weder lebende krankheitserregende Mikroorganismen noch lebende krankheitserregende Viren enthalten, sind in einem wasserdichten inneren Behälter zu verpacken, der in einen äußeren Schutzbehälter zu legen ist; in den inneren Behälter oder zwischen den inneren und äußeren Behälter ist aufsaugendes Material zu legen. Die Menge dieses Materials muß ausreichen, um bei Bruch die gesamte im inneren Behälter enthaltene oder die sich dort etwa bildende Flüssigkeit aufzunehmen. Schließlich muß der Inhalt der inneren und äußeren Behälter so verpackt sein, daß jede Verschiebung vermieden wird. Um sicherzustellen, daß gegen erhöhte Temperaturen empfindliche Stoffe erhalten bleiben, sind besondere Vorkehrungen zu treffen, z. B. Gefriertrocknung und Kältepackung. Bei Beförderung auf dem Luftweg, die Veränderungen des atmosphärischen Druckes mit sich bringt, ist es im Fall der Versendung der Stoffe in versiegelten Ampul-

solides pour résister aux variations de pression. Le récipient externe ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette portant la mention et le symbole suivants:

(Dimensions 62 × 44 mm)

len oder in fest verkorkten Flaschen erforderlich, daß die Behälter genügend Festigkeit besitzen, den Druckunterschieden zu widerstehen. Der äußere Behälter und die äußere Verpackung der Sendung müssen auf der Seite, auf der die Anschriften des Absende- und des Empfangslaboratoriums angebracht sind, mit einem violetten Klebezettel mit nachstehendem Vermerk und Kennzeichen versehen sein.




(Ausmaß 62 × 44 mm)

**Article 120**

Conditionnement. Matières radioactives

1. Les envois de matières radioactives dont le contenu et le conditionnement sont conformes aux recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant des exemptions spéciales pour certaines catégories d'envois sont admis au transport par la poste moyennant autorisation préalable de la part des organismes compétents du Pays d'origine.

2. Les envois contenant des matières radioactives doivent être munis par l'expéditeur d'une étiquette spéciale de couleur blanche portant la mention « Matières radioactives », étiquette qui est barrée d'office en cas de renvoi de l'emballage à l'origine. De plus, ils doivent porter, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, une mention bien apparente demandant le retour des envois en cas de non-livraison.

3. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu de l'envoi.

4. Les Administrations peuvent désigner des bureaux de poste spécialement appelés à accepter le dépôt des envois contenant des matières radioactives.

**Artikel 120**

Beschaffenheit der Sendungen; radioaktive Stoffe

1. Sendungen mit radioaktiven Stoffen, deren Inhalt und Beschaffenheit den Empfehlungen der Internationalen Atomenergie-Organisation entsprechen, die für bestimmte Sendungsarten besondere Ausnahmen vorsehen, sind zur Postbeförderung zugelassen, wenn eine vor der Aufgabe erteilte Genehmigung der zuständigen Organe des Aufgabelandes vorliegt.

2. Sendungen mit radioaktiven Stoffen müssen vom Absender mit einem besonderen Klebezettel in weißer Farbe versehen sein, der den Vermerk „Matières radioactives" trägt; dieser Klebezettel ist im Fall der Rücksendung der Verpackung an den Aufgabeort von Amts wegen zu durchstreichen. Außerdem müssen die Sendungen mit radioaktiven Stoffen neben dem Namen und der Anschrift des Absenders einen sehr augenfälligen Vermerk tragen, der die Rücksendung im Falle der Unzustellbarkeit der Sendung verlangt.

3. Der Absender muß auf der inneren Verpackung sowohl seinen Namen und seine Anschrift als auch den Inhalt der Sendung angeben.

4. Die Verwaltungen können bestimmte Postämter benennen, die zur Annahme von Sendungen mit radioaktiven Stoffen zur Postbeförderung besonders ermächtigt sind.

## Article 121

Conditionnement. Vérification du contenu

1. Les envois autres que les lettres et les cartes postales doivent être conditionnés de manière que leur contenu soit suffisamment protégé sans qu'une vérification prompte et facile en soit entravée.

2. Ils doivent être placés soit sous bande, sur rouleau, entre des cartons, soit dans des sacs, des boîtes, des enveloppes ou des étuis ouverts ou dans des sacs, des boîtes, des enveloppes ou des étuis non cachetés mais fermés de manière à pouvoir être facilement ouverts et refermés et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle qu'il est facile de dénouer.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les *envois* de marchandises placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour *les* produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

*4. Lorsque la réglementation du Pays d'origine et de destination le permet, les journaux et écrits périodiques déposés en nombre peuvent, par dérogation à l'article 17, § 12, lettre a), de la Convention, être insérés sous emballage en matière plastique clos et transparent. L'adresse du destinataire est apposée sur une étiquette-adresse placée sous ou sur la pellicule de plastique et disposée dans le sens de la plus grande dimension. Une bande opacifiée blanche faisant partie intégrante de l'emballage et située sur la même face et dans le même sens que l'étiquette-adresse comporte le nom et l'adresse de l'expéditeur, l'empreinte d'affranchissement prévue à l'article 173, § 3, ainsi que les indications préimprimées permettant de préciser les motifs éventuels de non-distribution ou, le cas chéant, la nouvelle adresse du destinataire.*

## Artikel 121

Beschaffenheit der Sendungen; Prüfung des Inhaltes

1. Mit Ausnahme der Briefe und Postkarten müssen die Sendungen so beschaffen sein, daß ihr Inhalt ausreichend geschützt ist, ohne daß hiedurch eine schnelle und leichte Prüfung behindert wird.

2. Die Sendungen müssen unter Streifband, in Rollenform, zwischen Pappstücken, in Säckchen, Schachteln, Umschlägen oder Umhüllungen oder in unverschlossenen, aber in derartig gesicherten Säckchen, Schachteln, Umschlägen oder Umhüllungen verpackt sein, daß sie ohne Gefahr leicht geöffnet und wieder verschlossen werden können. Sie dürfen auch mit einer Umschnürung versehen sein, die leicht zu lösen ist.

3. Gegenstände, die verderben würden, wenn sie nach den allgemeinen Bestimmungen verpackt wären, sowie Waren*sendungen*, die sich in einer durchsichtigen, die Prüfung ihres Inhaltes zulassenden Verpackung befinden, dürfen ausnahmsweise in vollkommen luftdichter Verpackung angenommen werden. Das gilt auch für *die* gewerblichen und pflanzlichen Erzeugnisse, die in einer Firmenpackung oder in einer von einer Prüfungsbehörde des Aufgabelandes versiegelten Verpackung aufgegeben werden. In diesen Fällen können die beteiligten Verwaltungen verlangen, daß der Absender oder Empfänger die Prüfung des Inhaltes durch Öffnen einiger von ihnen bezeichneter Sendungen oder in sonst befriedigender Weise erleichert.

*4. Wenn es die Vorschriften des Aufgabelandes und des Bestimmungslandes gestatten, so können die in Massen aufgegebenen Zeitungen und Zeitschriften, abweichend von Artikel 17, § 12, lit. a) des Vertrages, in verschlossene und durchsichtige Plastikverpackungen eingelegt werden. Die Anschrift des Empfängers wird auf einem Anschriftszettel angebracht, der unter oder auf die Plastikhülle in der Längsrichtung der größten Abmessung gelegt wird. Ein weißer, undurchsichtiger Streifen, der Bestandteil der Verpackung ist und der auf der gleichen Seite und in der gleichen Richtung wie der Aufschriftszettel angebracht ist, enthält Name und Anschrift des Absenders, den im Artikel 173, § 3 vorgesehenen Freimachungsaufdruck sowie die vorgedruckten Vermerke, womit die allfälligen Gründe für die Unzustellbarkeit oder gegebenenfalls die neue Anschrift des Empfängers genau angegeben werden können.*

## Article 122

### Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent *sont admis aux conditions suivantes:*

*a) le panneau doit se trouver du côté uni de l'enveloppe qui n'est pas muni de la patte de fermeture;*

*b) le panneau doit être confectionné dans une matière et de façon telles que l'adresse soit facilement lisible à travers celui-ci;*

*c) le panneau doit être rectangulaire, sa plus grande dimension étant parallèle à la plus grande dimension de l'enveloppe,* de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

*d) tous les bords du panneau doivent être impeccablement collés sur les bords intérieurs de la découpure de l'enveloppe. A cette fin, il doit exister un espace suffisant entre les bords latéraux et inférieur de l'enveloppe et du panneau;*

*e) l'adresse du destinataire doit seule apparaître à travers le panneau, ou, à tout le moins, se détacher clairement des autres indications éventuellement visibles à travers le panneau;*

*f) le contenu de l'envoi doit être plié de telle sorte que, même en cas de glissement à l'intérieur de l'enveloppe, l'adresse reste totalement visible à travers le panneau.*

2. Ne sont pas admis les envois sous enveloppe entièrement transparente *même munis d'une étiquette-adresse, les envois sous enveloppe à panneau ouvert et les envois sous enveloppe comportant plus d'un panneau.*

*3. Sont considérés comme envois normalisés les envois sous enveloppe à panneau transparent répondant aux conditions fixées à l'article 17, § 2, de la Convention et remplissant, en outre, les conditions suivantes:*

*a) le panneau doit se trouver à une distance minimale de 40 mm du bord supérieur de l'enveloppe (avec une tolérance de 2 mm);*

*b) le panneau ne doit pas être délimité par une bande ou un cadre de couleur.*

## Artikel 122

### Fensterbriefsendungen

1. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster *sind unter folgenden Bedingungen zugelassen:*

*a) das Fenster muß sich auf jener Seite des Umschlages befinden, die nicht die Verschlußklappe trägt;*

*b) das Fenster muß aus einem Material und so hergestellt sein, daß die Anschrift durch das Fenster hindurch gut lesbar ist;*

*c) das Fenster muß rechteckig sein, wobei seine größte Abmessung parallel zur größten Abmessung des Umschlages verlaufen muß,* damit die Anschrift des Empfängers in der gleichen Richtung aufscheint und die Anbringung des Orts- und Tagesstempels nicht beeinträchtigt wird;

*d) alle Ränder des Fensters müssen einwandfrei auf die Innenränder des Fensterausschnittes geklebt sein. Hiezu muß genügend Raum zwischen den Seitenrändern und dem unteren Rand des Umschlages und dem Fenster sein;*

*e) die Anschrift des Empfängers muß durch das Fenster hindurch einwandfrei sichtbar sein oder sich zumindest von den anderen Angaben, die allenfalls durch das Fenster hindurch sichtbar sind, eindeutig abheben;*

*f) der Inhalt der Sendung muß so gefaltet sein, daß die Anschrift auch bei einem Verrutschen innerhalb des Umschlages zur Gänze durch das Fenster hindurch sichtbar bleibt.*

2. Nicht zugelassen sind Sendungen unter völlig durchsichtigem Umschlag, *auch wenn sie mit einem Anschriftszettel versehen sind, Sendungen unter Umschlag mit offenem Fenster und Sendungen unter Umschlag mit mehr als einem Fenster.*

*3. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster, die den im Artikel 17, § 2 des Vertrages festgelegten Bedingungen entsprechen und außerdem folgende Bedingungen erfüllen, werden als Standardsendungen angesehen:*

*a) das Fenster muß mindestens 40 mm vom oberen Rand des Umschlages (mit einer Toleranz von 2 mm) entfernt sein;*

*b) das Fenster darf nicht durch einen färbigen Streifen oder eine färbige Umrandung begrenzt sein.*

## Chapitre III

## Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

### Article 123

### Lettres

Sous réserve d'observer les règles relatives à l'emballage des envois, aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres *ne remplissant pas les conditions prévues pour les envois normalisés sous enveloppe*. La place nécessaire au recto pour l'adresse, l'affranchissement et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

### Article 124

### Cartes *postales*

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes illustrées émanant de l'industrie privée.

3. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

4. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve du § 5.

5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes, pattes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce susceptibles d'être confondus

## Kapitel III

## Besondere Bestimmungen für die einzelnen Sendungsarten

### Artikel 123

### Briefe

Vorbehaltlich der für die Beschaffenheit der Sendungen zu beachtenden Vorschriften, wird für Briefe, *die die für Standardsendungen unter Umschlag vorgesehenen Bedingungen nicht erfüllen,* keine bestimmte Form und kein bestimmter Verschluß verlangt. Auf der Vorderseite muß der für die Anschrift, die Frelmachung und dienstliche Vermerke oder dienstliche Klebezettel erforderliche Platz vollständig freigelassen werden.

### Artikel 124

### Postkarten

1. Postkarten müssen aus Stelfpapier oder aus einem Papier hergestellt sein, das fest genug ist, um die Handhabung nicht zu erschweren.

2. Postkarten müssen auf der Vorderseite oben die Bezeichnung „Postkarte" in französischer Sprache oder eine entsprechende Bezeichnung in einer anderen Sprache tragen. Diese Bezeichnung ist bei Ansichtskarten, die von der Privatindustrie hergestellt werden, nicht erforderlich.

3. Postkarten müssen offen, das heißt ohne Streifband oder Umschlag, versandt werden.

4. Für die Anschrift des Empfängers sowie für die Freimachung, dienstliche Vermerke und Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite freizuhalten. Der Absender verfügt vorbehaltlich des § 5 über die Rückseite und den linken Teil der Vorderseite.

5. Es ist unzulässig, an Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände zu befestigen oder sie mit ihnen zu vereinigen. Zierbildchen, Lichtbilder, Marken aller Art, Zettel und Ausschnitte jeder Art aus Papier oder anderem sehr dünnen Stoff sowie Streifen für die Anschrift oder Klappen dürfen jedoch auf Postkarten aufgeklebt werden, vorausgesetzt, daß sie die Eigenschaft der Sendung als Postkarte nicht ändern und der ganzen Fläche nach auf der Karte befestigt sind. Diese Gegenstände dürfen nur auf die Rückseite oder auf den linken Teil der Vorderseite der Postkarte geklebt werden; lediglich die Streifen, Klappen oder Zettel für die Anschrift können die ganze Vorderseite einnehmen. Marken jeder Art, die mit Brief-

avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

6. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. *Par dérogation à l'article 113, § 4,* ces dernières sont considérées *dans tous les cas* comme non affranchies et traitées en conséquence.

### Article 125

### Imprimés

1. Peuvent être expédiées comme imprimés les reproductions obtenues sur papier, sur carton ou autres matières d'un emploi habituel dans l'imprimerie, en plusieurs exemplaires identiques, au moyen d'un procédé mécanique ou photographique qui comprend l'usage d'un cliché, d'un patron ou d'un négatif. L'Administration d'origine décide si l'objet en question a été reproduit sur une matière et par un procédé admis.

2. *Les Administrations d'origine ont la faculté d'admettre* au tarif des imprimés:

a) les envois de la poste aux lettres échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois soient expédiés par l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées;

b) les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail;

c) les manuscrits d'ouvrages ou de journaux;

d) les partitions ou feuilles de musique manuscrites.

3. Les envois visés aux §§ 1 et 2 sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions de l'article 121.

4. Ne peuvent pas être expédiés comme imprimés:

a) les pièces obtenues à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;

b) les copies obtenues au moyen du décalque, les copies faites à la main ou à la machine à écrire, quel qu'en soit le *type;*

marken verwechselt werden können, sind nur auf der Rückseite zulässig.

6. Postkarten, die den vorgeschriebenen Bedingungen für diese Sendungsart nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, ausgenommen jedoch diejenigen, bei denen die Unregelmäßigkeit nur aus der Anbringung der Freimachung auf der Rückseite besteht. *In Abweichung von Artikel 113, § 4* werden solche Postkarten *auf jeden Fall* als nicht freigemacht angesehen und entsprechend behandelt.

### Artikel 125

### Drucksachen

1. Als Drucksachen können Vervielfältigungen versandt werden, die auf Papier, auf Karton oder auf anderem im Druckereigewerbe üblicherweise verwendeten Material in mehreren gleichen Stücken mittels eines mechanischen oder photographischen Verfahrens unter Verwendung einer Druckform, einer Schablone oder eines Negativs hergestellt sind. Die Aufgabeverwaltung entscheidet, ob die Vervielfältigung auf einem zugelassenen Material und in einem zulässigen Verfahren hergestellt worden ist.

2. *Die Ursprungsverwaltungen können* zur Drucksachengebühr *zulassen:*

a) Briefsendungen, die zwischen Schülern ausgetauscht werden, vorausgesetzt, daß diese Sendungen durch Vermittlung der Leiter der betreffenden Schulen versandt werden;

b) Schülerarbeiten, auch mit Korrekturen, mit Ausnahme aller Angaben, die sich nicht unmittelbar auf die Ausführung der Arbeiten beziehen;

c) Manuskripte für Druckwerke oder Zeitungen;

d) handgeschriebene Partituren oder Musiknotenblätter.

3. Hinsichtlich ihrer Form und Beschaffenheit unterliegen die nach den §§ 1 und 2 vorgesehenen Sendungen den Bestimmungen des Artikels *121.*

4. Als Drucksachen können nicht versandt werden:

a) Ausfertigungen, die mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden sind;

b) Vervielfältigungen, die mittels Durchdruck, Vervielfältigungen, die handschriftlich oder mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden *sind;*

c) les reproductions obtenues au moyen de timbres à caractères mobiles ou non;

d) les articles de papeterie proprement dits comportant des reproductions, lorsqu'il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet;

e) les films et les enregistrements sonores;

*f) les bandes de papier perforées ainsi que les cartes du système mécanographique porteuses de perforations, de traits ou de marques pouvant constituer des annotations.*

5. Plusieurs reproductions, obtenues par les procédés admis, peuvent être réunies dans un envoi d'imprimés; elles ne doivent pas porter de noms et d'adresses différents d'expéditeurs ou de destinataires.

6. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application de l'article 124, § 6.

### Article 126

#### Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Peuvent être indiqués sur les imprimés par un procédé quelconque:

a) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire avec ou sans mention des qualité, profession et raison sociale;

b) le lieu et la date d'expédition de l'envoi;

c) le numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi.

2. En plus de ces indications, il est permis:

a) de biffer, de marquer ou de souligner certains mots ou certaines parties du texte imprimé;

b) de corriger les fautes d'impression.

3. Les additions et corrections prévues aux §§ 1 et 2 doivent être dans un rapport direct avec le contenu de la reproduction; elles ne doivent pas être de nature à constituer un langage conventionnel.

c) Vervielfältigungen, die mittels fester oder zusammensetzbarer Stempel hergestellt worden sind;

d) mit Aufdrucken versehene Papierwaren im eigentlichen Sinne, bei denen klar ersichtlich ist, daß der Aufdruck nicht das Wesentliche des Versendungsgegenstandes darstellt;

e) Filme und Tonaufzeichnungen;

*f) Papierlochstreifen sowie Karten des mechanographischen Systems, die mit Lochungen und Strichen oder Markierungen versehen sind, die Angaben darstellen können.*

5. Mehrere Vervielfältigungen, die in den zugelassenen Verfahren hergestellt worden sind, können zu einer Drucksachensendung vereinigt werden; die Vervielfältigungen dürfen nicht Namen und Anschriften verschiedener Absender oder Empfänger tragen.

6. Karten, die mit der Bezeichnung „Postkarte" oder der gleichen Bezeichnung in einer anderen Sprache versehen sind, werden zur Gebühr für Drucksachen zugelassen, wenn sie den allgemeinen Bestimmungen für Drucksachen entsprechen. Karten, die diesen Bestimmungen nicht entsprechen, werden als Postkarten oder in Anwendung des Artikels *124* § 6, gegebenenfalls als Briefe behandelt.

### Artikel 126

#### Drucksachen; zulässige Angaben und Beilagen

1. Auf den Drucksachen können durch ein beliebiges Verfahren angegeben werden:

a) Name und Anschrift des Absenders und des Empfängers mit oder ohne Standes-, Berufs- oder Firmenbezeichnung;

b) Ort und Tag der Absendung der Sendung;

c) die Ordnungs- oder Buchungsnummer, die sich ausschließlich auf die Sendung bezieht.

2. Über diese Angaben hinaus ist es gestattet:

a) bestimmte Wörter oder bestimmte Teile des gedruckten Wortlautes zu streichen, anzustreichen oder zu unterstreichen;

b) Druckfehler zu berichtigen.

3. Die Angaben und Berichtigungen nach den §§ 1 und 2 müssen in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Inhalt der Vervielfältigung stehen; sie dürfen keine verabredete Sprache darstellen.

4. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

a) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, *partitions* de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, les prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots » broché «, » cartonné « ou » relié «;

b) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage en question;

c) sur les cartes *illustrées*, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de félicitations ou de condoléances imprimées: des formules de politesse conventionnelles exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales, au maximum;

d) sur les productions littéraires et artistiques imprimées: une dédicace consistant en un simple hommage conventionnel;

e) sur les passages découpés de journaux et *d'écrits* périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;

f) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires et des avions: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, des avions, des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

g) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi l'endroit où il descend;

h) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions

4. Außerdem sind folgende Angaben und Beilagen zugelassen:

a) bei Bestellzetteln, Subskriptionsscheinen oder Angeboten von buchhändlerischen Werken, Büchern, Zeitungen, Stichen und Musikpartituren: Titel und Zahl der bestellten oder angebotenen Stücke, Preise dieser Werke sowie Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind, Zahlungsweise, Verlag, Namen der Verfasser und Herausgeber sowie Katalognummer und die Wörter „broché" (geheftet), „cartonné" (broschiert) oder „relié" (gebunden);

b) auf Formblättern des Leihverkehrs der Bibliotheken: Titel der Werke, Zahl der bestellten oder übersandten Stücke, Namen der Verfasser und Herausgeber, Katalognummern, Lesefrist, Name des in Betracht kommenden Lesers;

c) *auf* Ansichtskarten, gedruckten Besuchskarten sowie auf gedruckten Glückwunsch- und Beileidskarten: herkömmliche Höflichkeitsformeln, die in höchstens fünf Worten oder fünf Anfangsbuchstaben ausgedrückt sind;

d) bei gedruckten literarischen und künstlerischen Erzeugnissen: eine herkömmliche Widmung;

e) bei Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften: Titel, Datum, Nummer und Anschrift der Zeitung oder Zeitschrift, der der Ausschnitt entnommen ist;

f) in Anzeigen über Auslaufen oder Abflug und Einlaufen oder Landung von Schiffen und Flugzeugen: Datum und Stunde des Auslaufens oder Abfluges und des Einlaufens oder der Landung, Name oder Bezeichnung der Schiffe oder Flugzeuge, Abgangshäfen oder Abflughäfen, Anlaufhäfen oder Anflughäfen und Bestimmungshäfen oder Ankunftsflughäfen;

g) bei Reiseankündigungen: Name des Reisenden, Datum, Stunde und Ort des beabsichtigten Besuches sowie die Stelle, an der er absteigt;

h) bei Probedrucken: Änderungen und Zusätze, die die Berichtigung, Druckanordnung und den Druck betreffen, sowie Druckreifvermerke wie „Bon à tirer"

telles que » Bon à tirer «, Vu — Bon à tirer ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

i) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché les circulaires de commerce et les prospectus: des chiffres; toute autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

j) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse ainsi que la date du changement.

5. Il est enfin permis de joindre:

a) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande avec l'impression de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi *ou de son mandataire dans le Pays de dépôt du premier envoi;* celles-ci peuvent être affranchies pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination *du premier* envoi;

b) aux productions littéraires ou artistiques imprimées: la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé et réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une formule de *versement* ou une formule de mandat de poste du service international *ou du service intérieur* du Pays de destination de l'envoi, sur *lesquelles* il *est* permis, après entente entre les Administrations intéressées, d'indiquer, *par un procédé quelconque,* le montant à verser *ou à payer ainsi que la désignation du compte courant postal* ou l'adresse du bénéficiaire du titre;

c) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

(druckreif), „Vu — Bon à tirer" (gesehen — druckreif) und andere derartige Vermerke, die sich auf die Herstellung des Werkes beziehen. Bei Platzmangel können die Zusätze auf besonderen Blättern niedergeschrieben werden;

l) bei Preislisten, Werbeangeboten, Börsen- und Marktzetteln, Handelsrundschreiben und Prospekten: Zahlen und alle anderen Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind;

j) in Anzeigen über Anschriftänderungen: alte und neue Anschrift sowie Tag der Änderung.

5. Schließlich dürfen beigefügt werden:

a) allen Drucksachen: eine Karte, ein Umschlag oder ein Streifband mit der aufgedruckten Anschrift des Absenders der Sendung *oder seines Bevollmächtigten im Aufgabeland der ersten Sendung;* diese Beilagen können für die Rücksendung mit Briefmarken des Bestimmungslandes der *ersten* Sendung freigemacht sein;

b) den gedruckten literarischen oder künstlerischen Erzeugnissen: die sich auf den Versendungsgegenstand beziehende offene Rechnung, die nur Angaben enthalten darf, die als wesentlicher Bestandteil einer Rechnung anzusehen sind, sowie ein *Erlagschein* oder eine Postanweisung des internationalen Dienstes *oder des Inlandsdienstes* des Bestimmungslandes der Sendung, auf *denen* im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen der *zu überweisende oder* zu zahlende Betrag *sowie die Bezeichnung des Postscheckkontos oder* die Anschrift des Zahlungsempfängers mittels eines beliebigen Verfahrens angegeben werden darf;

c) den Modezeitschriften: Schnittmuster, die nach den in den Mustern enthaltenen Angaben mit dem einzelnen Zeitschriftenexemplar, in dem sie versandt werden, ein Ganzes darstellen.

### Article 127

Imprimés sous forme de cartes

1. Les imprimés présentant la forme, la consistance et les dimensions d'une carte postale peuvent être expédiés à découvert sans bande ou *enveloppe.*

2. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y

### Artikel 127

Drucksachen in Kartenform

1. Drucksachen, die die Form, Festigkeit und Maße einer Postkarte haben, können offen ohne Streifband oder ohne Umschlag versandt *werden.*

2. Für die Anschrift des Empfängers, *für die Freimachung* sowie für Dienstvermerke

comprls les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire, *à l'affranchissement* et aux mentions ou étiquettes de service.

*3. Les imprimés expédiés sous forme de cartes ne remplissant pas les conditions prescrites aux §§ 1 et 2 sont traités comme lettres, à l'exception, toutefois, de ceux dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso et qui, par dérogation à l'article 113, § 4, sont considérés dans tous les cas comme non affranchis et traités en conséquence.*

## Article 128

### Cécogrammes

Peuvent être expédiés comme cécogrammes les lettres cécographiques déposées ouvertes et les clichés portant des signes de la cécographie. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconu ou adressées à un tel institut.

## Article 129

### Petits paquets

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, la mention « Petit paquet » ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives *et d'indiquer à l'extérieur ou à l'intérieur des envois, dans ce dernier cas sur l'objet même ou sur une feuille spéciale, l'adresse du destinataire et de l'expéditeur avec les indications en usage dans le trafic commercial, une marque de fabrique ou de marchand, une référence à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle elle est destinée, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.*

und dienstliche Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite der Drucksachen in Kartenform einschließlich der Ansichtskarten, die zu ermäßigter Gebühr befördert werden, freizuhalten.

*3. Die in Kartenform versandten Drucksachen, die den in den §§ 1 und 2 vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, allerdings mit Ausnahme jener Drucksachen, deren Regelwidrigkeit nur darin besteht, daß die Freimachung auf der Rückseite angebracht wurde, und die, abweichend von Artikel 113, § 4 auf jeden Fall als nicht freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt werden.*

## Artikel 128

### Blindensendungen

Als Blindensendungen können offen aufgegebene Briefe mit Blindenschrift und Klischees, die mit Blindenschrift versehen sind, befördert werden. Das gilt auch für Tonaufzeichnungen und für das ausschließlich für den Gebrauch durch Blinde bestimmte Spezialpapier, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände von einer amtlich anerkannten Blindenanstalt versandt werden oder an eine solche Anstalt gerichtet sind.

## Artikel 129

### Päckchen

1. Päckchen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Petit paquet" (Päckchen) oder mit der entsprechenden Bezeichnung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache versehen sein.

2. Es ist gestattet, in Päckchen eine offene Rechnung einzulegen, die nur solche Angaben enthält, die als wesentliche Merkmale einer Rechnung anzusehen sind; *weiters ist gestattet, außen auf der Sendung oder im Inneren, im letztgenannten Fall auf dem Gegenstand selbst oder auf einem besonderen Blatt, die Anschrift des Empfängers und Absenders mit den im Handelsverkehr üblichen Angaben, ein Fabriks- oder Warenzeichen, eine Bezugnahme auf einen zwischen Absender und Empfänger geführten Schriftverkehr, einen kurzen Hinweis auf Hersteller und Lieferanten der Ware oder auf die Person, für die sie bestimmt ist, ferner Ordnungs- und Buchungsnummern, Preise sowie alle anderen Anmerkungen, die als preisbildende Elemente anzusehen sind, Angaben über Gewicht, Maße und Ausmaße sowie über die vorhandene Menge, ferner Hinweise, die für die nähere Bestimmung der Herkunft und Art der Ware erforderlich sind, anzugeben.*

*3. Il est aussi permis d'y insérer tout autre document n'ayant pas le caractère de correspondance actuelle et personnelle, pourvu qu'il ne soit pas adressé à un destinataire et ne provienne pas d'un expéditeur autres que ceux du petit paquet. L'Administration d'origine décide si le ou les documents insérés répondent à ces conditions. Il en est de même pour l'insertion dans les petits paquets des disques phonographiques, des bandes, de fils soumis ou non à un enregistrement sonore, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou autres moyens semblables ainsi que des cartes QSL.*

4. Le nom et l'adresse de l'expéditeur doivent figurer à l'extérieur des envois.

## Titre II

## Envois recommandés

### Chapitre unique

### Article 130

### Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'entête « Recommandé » accompagné, le cas échéant, d'une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les envois qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé. *Cette étiquette doit être apposée sur les étiquettes spéciales fournies par l'expéditeur des sacs spéciaux recommandés visés à l'article 18, lettre l), 3e colonne, de la Convention.* Il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'adjourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés un timbre reproduisant clairement l'impression des indications de l'étiquette C 4.

*3. Es ist auch gestattet, jedes andere Schriftstück einzulegen, das keine aktuelle und persönliche Mitteilung darstellt und vorausgesetzt, daß es nicht an einen anderen Empfänger als den des Päckchens gerichtet ist und von keinem anderen Absender als den des Päckchens stammt. Die Ursprungsverwaltung entscheidet, ob das eingelegte Schriftstück oder die eingelegten Schriftstücke diesen Bedingungen entsprechen. Das gleiche gilt für das Einlegen von Schallplatten, Bändern, Drähten mit oder ohne Tonaufzeichnung, mechanographischen Karten, Magnetbändern oder anderen ähnlichen Mitteln sowie von QSL-Karten.*

4. Auf der Außenseite der Sendungen müssen Name und Anschrift des Absenders angegeben sein.

## Titel II

## Einschreibsendungen

### Einziges Kapitel

### Artikel 130

### Einschreibsendungen

1. Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Recommandé" versehen sein, dem ein gleichartiger Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes hinzugefügt werden kann.

2. Hinsichtlich der Form und des Verschlusses dieser Sendungen oder der Abfassung der Anschrift werden, abgesehen von nachstehenden Ausnahmen, keine besonderen Anforderungen gestellt.

3. Sendungen, deren Anschrift mit Bleistift geschrieben ist oder aus Anfangsbuchstaben besteht, sind als Einschreibsendungen nicht zugelassen. Die Anschrift kann jedoch mit Tintenstift geschrieben werden, sofern es sich nicht um Fensterbriefsendungen handelt.

4. Einschreibsendungen müssen links neben der Anschrift mit einem Klebezettel nach dem Muster C 4 versehen werden. *Dieser Klebezettel muß auf den besonderen Beutelfahnen angebracht werden, die vom Absender der im Artikel 18, lit. l), 3. Spalte des Vertrages genannten besonderen Einschreibbeutel beigestellt werden.* Verwaltungen, deren Inlandsbestimmungen die Verwendung von Klebezetteln zurzeit nicht zulassen, können jedoch die Anwendung dieser Bestimmung aufschieben und zur Kennzeichnung der Einschreibsendungen einen Stempel verwenden, der deutlich die Angaben des Klebezettels C 4 wiedergibt.

5. Les Administrations qui ont adopté dans leur service intérieur le système d'acceptation mécanique des envois recommandées, peuvent, au lieu d'employer l'étiquette C 4 prévue au § 4, imprimer directement sur les envois en question, du côte de la suscription, les indications de service ou coller, au même endroit, une bande reproduisant les mêmes indications.

6. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois recommandés par les Administrations intermédiaires.

5. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst ein mechanisches Annahmeverfahren für Einschreibsendungen eingeführt haben, können für den nach § 4 zu verwendenden Klebezettel C 4 die amtlichen Vermerke auf den Sendungen unmittelbar neben der Anschrift aufdrucken oder an der gleichen Stelle einen Streifen aufkleben, der mit denselben dienstlichen Vermerken versehen ist.

6. Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Sendungen keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

## Article 131

### Avis de réception

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter au recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de réception » ou l'empreinte du timbre « A.R. » complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur a demande l'utilisation de la voie aérienne. L'expediteur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.

2. Les envois visés au § 1 sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé. Après indication par l'expéditeur de son nom et de son adresse en caractères latins au recto de la formule et autrement qu'au crayon ordinaire, la formule est complétée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis réunie à l'envoi extérieurement et d'une manière solide; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention « Renvoi par avion »; une empreinte ou une étiquette « Par avion » de couleur bleue est de plus apposée sur la formule. La surtaxe acquitée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception, et dont le montant est calculé d'après le poids de la formule, est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

## Artikel 131

### Rückschein

1. Sendungen, für die der Absender einen Rückschein verlangt, müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de réception" (Rückschein) oder den Stempelabdruck „A. R." tragen, der durch den Vermerk „Par avion" (Flugpost) ergänzt wird, wenn der Absender die Beförderung auf dem Luftweg verlangt. Auf der Außenseite der Sendung muß der Absender seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift angeben.

2. Den nach § 1 vorgesehenen Sendungen ist ein hellrotes Formblatt nach dem Muster C 5 von der Festigkeit einer Postkarte beizufügen. Nachdem der Absender auf der Vorderseite des Formblattes seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift angegeben hat, wobei kein Bleistift benutzt werden darf, ist das Formblatt vom Aufgabeamt oder einem anderen, von der Aufgabeverwaltung zu bestimmenden Postamt vollständig auszufüllen und an der Außenseite der Sendung haltbar zu befestigen; gelangt das Formblatt nicht zum Bestimmungsamt, so hat dieses von Amts wegen einen neuen Rückschein auszufertigen.

3. Verlangt der Absender die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg, so muß die Vorderseite des Formblattes C 5 in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Renvoi par avion" (Zurück mit Flugpost) tragen; außerdem ist auf dem Formblatt ein blauer Stempelabdruck oder Klebezettel „Par avion" anzubringen. Der vom Absender für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg entrichtete Flugzuschlag, dessen Höhe sich nach dem Gewicht des Formblattes richtet, ist zusammen mit den übrigen Gebühren auf der Sendung zu verrechnen.

4. Bei Berechnung der Freimachungsgebühr bleibt das Gewicht des Rückscheines unberücksichtigt.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5 dûment remplie, à découvert et en franchise de port à l'adresse indiquée par l'expéditeur. *Si la formule comporte la mention visée au § 3, elle doit être renvoyée* par le prochain courrier aérien.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il est procédé conformément à l'article 132. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention. « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

5. Das Bestimmungsamt sendet das ordnungsgemäß ausgefüllte Formblatt C 5 offen und gebührenfrei an die vom Absender angegebene Anschrift zurück. *Enthält das Formblatt den in § 3 genannten Vermerk, so ist es* mit der nächsten Flugpost zurückzusenden.

6. Fragt der Absender nach einem in normaler Frist nicht an ihn zurückgelangten Rückschein, so ist nach Artikel *132* zu verfahren. Das Aufgabeamt versieht das Formblatt C 5 im Kopf mit dem Vermerk „Duplicata de l'avis de réception, etc." (Doppel des Rückscheines usw.).

## Article 132

### Avis de réception demandés postérieurement au dépôt

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5 sur laquelle l'intéressé a, au préalable, indiqué au recto son nom et son adresse en caractères latins.

2. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 144 pour la transmission des réclamations d'envois recommandés sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

3. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 144; cette réclamation qui doit être revêtue *de timbres-poste représentant la taxe due* ou qui doit porter l'indication de la taxe perçue est traitée selon ledit article 144. La formule C 5 reste attachée à la réclamation, à moins que l'envoi n'ait été régulièrement distribué, auquel cas le bureau de destination retire cette formule pour la renvoyer de la manière prescrite à l'article 131, § 5, *et séparément de la formule C 9. Celle-ci est renvoyée par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau d'origine.* En cas de demande de renvoi de l'avis de réception par voie aérienne, la formule C 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 131, §§ 3 et 5. *La surtaxe aérienne* payée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception doit être représentée sur la formule C 9.

4. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

## Artikel 132

### Nach der Aufgabe beantragte Rückscheine

1. Beantragt der Absender einen Rückschein nach der Aufgabe der Sendung, so füllt das Aufgabeamt ein Formblatt C 5 aus, auf dessen Vorderseite der Antragsteller vorher seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift anzugeben hat.

2. Die Einzelbestimmungen, die die Verwaltungen auf Grund des Artikels *144* hinsichtlich der Übersendung von Nachforschungsschreiben zu Einschreibsendungen erlassen haben, gelten auch für Anträge auf Ausstellung von Rückscheinen, die nach der Aufgabe gestellt werden.

3. Das Formblatt C 5 ist einem Nachforschungsschreiben C 9 nach Artikel *144* fest beizufügen; dieses Nachforschungsschreiben, das mit *Postmarken* in der Höhe der zu entrichtenden Gebühr versehen werden *oder die Angabe der eingehobenen Gebühr aufweisen muß,* ist nach Artikel *144* weiterzubehandeln. Das Formblatt C 5 bleibt während der ganzen Zeit dem Nachforschungsschreiben beigefügt, soferne die Sendung nicht ordnungsgemäß zugestellt worden ist; in einem solchen Fall nimmt das Bestimmungsamt dieses Formblatt ab, um es nach den Bestimmungen des Artikels *131,* § 5 *und getrennt vom Formblatt C 9 auf dem schnellsten Weg (Luftweg oder Erdweg) an das Aufgabeamt zurückzusenden.* Wird die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg beantragt, so ist das Formblatt C 5 nach Artikel *131,* §§ 3 und 5 zu behandeln. *Der* vom Absender gezahlte *Flugzuschlag* für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg muß auf dem Formblatt C 9 verrechnet werden.

4. Das Bestimmungsamt stellt einen Rückschein von Amts wegen aus, wenn es einen telegraphischen Antrag erhält.

**Article 133**

Remise en main propre

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter au recto, en caractères très apparents, la mention « A remettre en main propre » ou la mention équivalente dans une langue connue dans le Pays de destination.

## Titre III

## Opérations au départ et à l'arrivée

### Chapitre unique

**Article 134**

Application du timbre à date

1. Les envois de la poste aux lettres sont frappés au *recto* d'une empreinte d'un timbre à date indiquant, en caractères latins, *le nom du bureau chargé de l'oblitération ainsi que la date de cette opération.* Une mention équivalente, en caractères de la langue du Pays d'origine, peut être *ajoutée.*

2. L'application du timbre à date prévu au § 1 n'est pas obligatoire:

a) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure sur ces empreintes;

b) pour les envois affranchis au moyen d'impressions obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression;

c) pour les envois à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces timbres-poste ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.

5. Les envois mal dirigés, sauf ceux à tarif réduit non recommandés, doivent être frappés

**Artikel 133**

Abgabe zu eigenen Handen

Zu eigenen Handen abzugebende Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „A remettre en main propre" (Zu eigenen Handen abgeben) oder einen entsprechenden Vermerk in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache tragen.

## Titel III

## Behandlung bei der Abfertigung und bei der Ankunft

### Einziges Kapitel

**Artikel 134**

Anbringung des Orts- und Tagesstempels

1. Briefsendungen sind auf der *Vorderseite* mit einem Orts- und Tagesstempelabdruck zu versehen, der in lateinischer Schrift *die Bezeichnung des mit der Entwertung beauftragten Amtes sowie das Datum dieser Entwertung* angibt. Gleichbedeutende Angaben in der Schrift des Aufgabelandes können außerdem vorhanden *sein.*

2. Es besteht keine Verpflichtung zur Anbringung des Orts- und Tagesstempels nach § 1:

a) auf Sendungen, die durch Freistempelabdruck freigemacht sind, sofern in diesem Abdruck der Aufgabeort und das Aufgabedatum enthalten sind;

b) auf Sendungen, die durch Aufdruck mittels Druckpresse oder mittels eines anderen Druckverfahrens freigemacht sind;

c) auf nicht eingeschriebene Sendungen zu ermäßigter Gebühr, sofern der Aufgabeort auf diesen Sendungen angegeben ist.

3. Alle der Freimachung dienenden gültigen Briefmarken müssen entwertet werden.

4. Briefmarken, die im Aufgabeland irrtümlich oder versehentlich nicht entwertet worden sind, sind von dem Postamt, das das Versehen feststellt, mit Tinte oder unauslöschbar mit Bleistift kräftig zu durchstreichen, sofern die Verwaltungen nicht die Entwertung mit einem besonderen Stempel vorgeschrieben haben. Diese Postmarken dürfen keinesfalls mit dem Orts- und Tagesstempel entwertet werden.

5. Fehlgeleitete Sendungen mit Ausnahme nicht eingeschriebener Briefsendungen zu er-

de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel ils sont parvenus par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des envois quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

6. Le timbrage des envois déposés sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces envois sont livrés. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue. *Sauf entente spéciale, tous les envois déposés à bord d'un navire et non inclus dans un sac fermé mentionné à l'article 53 de la Convention doivent être remis à découvert, par l'agent du navire, directement au bureau de poste de l'escale, que ces envois aient été timbrés à bord ou non.*

### Article 135

### Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge clair portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès ». A défaut d'étiquette, le mot « Exprès » doit être inscrit de façon très apparente, en lettres majuscules, à l'encre rouge ou au crayon de couleur rouge.

### Article 136

### Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Les envois pour lesquels une taxe doit être perçue postérieurement au dépôt soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, sont frappés du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; à côté de l'empreinte de ce timbre, l'Administration d'origine inscrit très lisiblement, dans la monnaie de son Pays, le montant double ou simple, selon le cas, de l'affranchissement manquant et, sous une barre de fraction, celui de sa taxe valable pour le premier échelon de poids des lettres *expédiées par voie de surface.*

2. En cas de réexpédition ou de renvoi, l'application du timbre T ainsi que l'indica-

mäßigter Gebühr sind mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Postamtes zu versehen, zu dem sie irrtümlich gelangt sind. Das gilt nicht nur für ortsfeste Postämter, sondern im Rahmen des Möglichen auch für Bahnposten. Der Stempelabdruck muß bei Briefen auf der Rückseite und bei Postkarten auf der Vorderseite angebracht werden.

6. Das Stempeln der auf Schiffen aufgegebenen Sendungen obliegt dem Postbediensteten, dem hiemit beauftragten Schiffsoffizier oder, wenn kein Postbediensteter oder beauftragter Schiffsoffizier an Bord ist, dem Hafenpostamt, dem diese Sendungen zu übergeben sind. In diesem Fall versieht das Postamt die Sendungen mit dem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels, dem es den Vermerk „Navire", „Paquebot" (Schiff) oder irgendeinen anderen gleichartigen Vermerk beifügt. *Wenn nichts anderes vereinbart ist, so sind alle an Bord eines Schiffes aufgegebenen Sendungen, die nicht in einen verschlossenen Beutel nach Artikel 53 des Vertrages eingelegt wurden, vom Schiffsbeamten unmittelbar dem Hafenpostamt offen zu übergeben, ob diese Sendungen nun an Bord gestempelt worden sind oder nicht.*

### Artikel 135

### Eilsendungen

Durch Eilboten zuzustellende Sendungen sind neben der Angabe des Bestimmungsortes mit einem gedruckten hellroten Klebezettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift die Bezeichnung „Exprès" (Durch Eilboten) trägt. Sofern der Klebezettel fehlt, muß das Wort „Exprès" in Großbuchstaben und mit roter Tinte oder Rotstift auffällig angebracht werden.

### Artikel 136

### Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen

1. Die Sendungen, für die nach der Aufgabe vom Empfänger, bei Unzustellbarkeit vom Absender, eine Gebühr zu erheben ist, sind auf der Vorderseite in der Mitte oben mit einem Abdruck des T-Stempels (Gebühr einzuheben) zu versehen; neben dem Abdruck dieses Stempels hat die Aufgabeverwaltung gut lesbar den doppelten oder, nach Lage des Falles, den einfachen Fehlbetrag der Freimachung und unter einem Bruchstrich die geltende Gebühr der ersten Gewichtsstufe für *auf dem Erdweg beförderte* Briefe in ihrer Landeswährung anzugeben.

2. Bei Nach- oder Rücksendung sind der Abdruck des T-Stempels sowie die nach § 1

tion, conformément au § 1, des montants sous forme de fraction incombent à l'Administration réexpéditrice. *Il en est de même,* s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration *réexpéditrice. En pareil cas, la fraction doit être établie d'après les taxes prévues dans la Convention et valables dans le Pays d'origine de l'envoi.*

3. L'Administration de distribution frappe les envois de la taxe à percevoir. Elle détermine cette taxe en multipliant la fraction résultant des données mentionnées au § 1 par le montant, dans sa monnaie nationale, de la taxe applicable dans son service international pour le premier échelon de poids des lettres *expédiées par voie de surface.*

4. Tout envoi ne portant pas l'empreinte du timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Si la fraction prévue au § 1 n'a pas été indiquée à côté du timbre T par l'Administration d'origine ou par l'Administration réexpéditrice en cas de non-remise, l'Administration de destination a la doit de distribuer l'envoi insuffisamment affranchi sans percevoir de taxe.

6. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.

in Bruchform anzugebenden Beträge von der nach- und rücksendenden Verwaltung zu vermerken. *Das gleiche gilt für* Sendungen aus Ländern, die im Verkehr mit der nachsendenden Verwaltung ermäßigte Gebühren anwenden. *In einem solchen Fall ist der Bruch nach den im Vertrag vorgesehenen und im Aufgabeland der Sendung geltenden Gebühren zu errechnen.*

3. Die zustellende Verwaltung belastet die Sendungen mit der einzuhebenden Gebühr. Sie ermittelt diese Gebühr, indem sie den Bruch nach § 1 mit dem Betrag der in ihrem internationalen Dienst geltenden Gebühr für *auf dem Erdweg beförderte* Briefe der ersten Gewichtsstufe in ihrer Landeswährung multipliziert.

4. Mit Ausnahme von Fällen offensichtlichen Irrtums wird jede Sendung, die nicht mit dem Abdruck des T-Stempels versehen ist, als vorschriftsgemäß freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt.

5. Wenn der Bruch nach § 1 von der Aufgabeverwaltung oder, im Fall der Unzustellbarkeit von der zurücksendenden Verwaltung, nicht neben dem T-Stempel angegeben worden ist, ist die Bestimmungsverwaltung berechtigt, die ungenügend freigemachte Sendung ohne Gebühreneinhebung zuzustellen.

6. Ungültige Postmarken und Freistempelabdrucke werden nicht berücksichtigt. Sie sind mit Bleistift zu umrahmen; daneben ist die Ziffer Null (0) zu setzen.

### Article 137

Renvoi des bulletins d'affranchissement (partie A.) Récupération des taxes et des droits

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spé-

### Artikel 137

Rücksendung der Freizettel (Teil A); Einziehung der Gebühren und Abgaben

1. Nach Ausfolgung einer Freizettelsendung an den Empfänger hat das Amt, das Zoll- und andere Abgaben sowie Gebühren für Rechnung des Absenders vorgestreckt hat, unter Verwendung von Kohlepapier die Rückseite der Teile A und B des Freizettels dem Vordruck entsprechend auszufüllen. Es sendet den Teil A mit den Belegen in verschlossenem Umschlag und ohne Angabe des Inhaltes an das Aufgabeamt der Sendung. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung der Sendung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann den Teil A der Freizettel mit den Angaben über die Aus-

cialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.

3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.

4. Lorsqu'un envoi portant la mention «Franc de taxes et de droits» parvient au service de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination.

7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service de destination, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

### Article 138

### Envois réexpédiés

1. Les envois adressés à des destinataires ayant changé de résidence sont considérés comme adressés directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément

lagen durch besonders bezeichnete Postämter zurücksenden lassen und verlangen, daß dieser Teil einem bestimmten Postamt übersandt wird.

3. Der Name des Postamtes, an das der Teil A der Freizettel zurückgesandt werden muß, ist in jedem Fall vom Aufgabeamt der Sendung auf der Vorderseite dieses Teiles zu vermerken.

4. Langt eine Sendung mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits" ohne Freizettel im Bestimmungsland ein, so hat das Verzollungspostamt ein Doppel des Freizettels auszufertigen und auf den Teilen A und B den Namen des Aufgabelandes und möglichst das Aufgabedatum der Sendung zu vermerken.

5. Unter den gleichen Bedingungen wird ein Doppel ausgestellt, wenn der Freizettel nach Ausfolgung der Sendung in Verlust geraten ist.

6. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesandt werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen.

7. Nach Einlangen des Teiles A eines Freizettels mit der Angabe der von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Beträge rechnet die Aufgabeverwaltung diesen Betrag in ihre eigene Währung um, und zwar nach einem Kurs, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für Postanweisungen nach dem betreffenden Land. Das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Stammteil des Formblattes und auf dem seitlichen Abschnitt zu vermerken. Nach Einziehung der Auslagen folgt das hiefür bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

### Artikel 138

### Nachgesandte Sendungen

1. Sendungen an Empfänger, die ihren Aufenthaltsort gewechselt haben, sind so anzusehen, als ob sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

2. Für die ursprüngliche Beförderungsstrecke nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden mit der Gebühr belegt, die auf sie angewendet worden wäre, wenn sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

3. Die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsgemäß freigemachten Sendun-

de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés de la taxe prévue *aux articles 18, lettre e), et 24,* § 1, de la Convention, laquelle taxe, cependant, est établie en fonction du montant simple de la différence entre la taxe d'affranchissement déjà acquittée et celle qui aurait été perçue si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. *En cas de réexpédition* par la voie aérienne, *les* envois *sont en outre frappés de* la surtaxe aérienne pour le parcours ultérieur.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe prévue *aux articles 18, lettre e), et 24,* § 1, de la Convention, laquelle taxe, cependant, est établie en fonction du montant simple de la taxe d'affranchissement qui aurait dû être acquittée si ces envois avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de carte et au verso de toutes les autres catégories d'envois.

7. Les envois ordinaires ou recommandés qui sont renvoyés aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse ne sont pas considérés, lors de leur remise dans le service, comme des envois réexpédiés; ils sont traités comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article *140*) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

9. Si l'essai de remise d'un envoi exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer

gen, für die der Unterschiedsbetrag nicht vor der Nachsendung entrichtet worden ist, werden mit der Gebühr nach Artikel *18, lit. e) und Artikel 24,* § *1* des Vertrages belastet, wobei diese Gebühr auf der Grundlage des einfachen Fehlbetrages ermittelt wird, der sich aus dem Unterschied zwischen der bereits entrichteten und der Gebühr ergibt, die eingehoben worden wäre, wenn die Sendungen ursprünglich nach dem neuen Bestimmungsort geleitet worden wären. *Im Falle einer Nachsendung* auf dem Luftweg *werden die* Sendungen *überdies mit dem* Flugzuschlag für die weitere Beförderungsstrecke *belastet.*

4. Die ursprünglich für den Inlandsverkehr bestimmten und nach den Inlandsvorschriften richtig freigemachten Sendungen werden als für die ursprüngliche Beförderungsstrecke gültig freigemacht angesehen.

5. Sendungen, die ursprünglich im Inland gebührenfrei befördert worden sind, werden mit der Gebühr nach Artikel *18, lit. e und Artikel 24,* § 1 des Vertrages belastet, wobei diese Gebühr auf der Grundlage des einfachen Freimachungsbetrages ermittelt wird, der bei einer Beförderung vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort zu entrichten gewesen wäre.

6. Das nachsendende Amt versieht bei der Nachsendung die Sendungen in Kartenform auf der Vorderseite und alle anderen Sendungsarten auf der Rückseite mit einem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels.

7. Nichtbescheinigte oder eingeschriebene Sendungen, die zur Vervollständigung oder Berichtigung der Anschrift an den Absender zurückgesandt werden, gelten bei ihrer erneuten Aufgabe nicht als nachgesandte Sendungen; sie sind vielmehr als neue Sendungen zu behandeln und sind daher von neuem gebührenpflichtig.

8. Zoll- und andere Abgaben, die bei Nach- oder Rücksendung an den Aufgabeort (Artikel *140*) nicht niedergeschlagen werden konnten, werden durch Nachnahme von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes eingezogen. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung fügt in diesem Fall der Sendung ein erläuterndes Schreiben und eine Nachnahmepostanweisung (Muster R 3 des Postnachnahmeabkommens) bei. Besteht im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen kein Nachnahmedienst, so werden die betreffenden Gebühren im Weg des Schriftwechsels eingezogen.

9. Ist der Versuch, eine Eilsendung durch besonderen Boten zuzustellen, erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebe-

l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

### Article 139

#### Réexpédition collective des envois de la poste aux lettres

1. Les envois ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire. En outre, lorsque la quantité d'envois à réexpédier collectivement le justifie, un sac peut être employé. Dans ce cas, les détails requis doivent être inscrits sur une étiquette spéciale, fournie par l'Administration et imprimée, en général, d'après le même modèle que l'enveloppe C 6.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes ou sacs des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des envois dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures.

3. L'enveloppe ou le sac doit être présenté ouvert au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les envois y insérés pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces envois la taxe à percevoir à l'arrivée lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe ou le sac et applique sur l'enveloppe ou sur l'étiquette, le cas échéant, le timbre T pour indiquer que des taxes doivent être perçues sur tout ou partie des envois insérés dans l'enveloppe ou le sac.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe ou le sac peut être ouvert et son contenu vérifié par le bureau distributeur qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquités.

5. Les envois ordinaires adressés soit aux marins et aux passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part à un voyage collectif, peuvent être traités également comme aux §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes ou les étiquettes de sac doivent porter l'adresse du navire (de l'agence de

zettel oder den Vermerk „Exprès" (Durch Eilboten) mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen.

### Artikel 139

#### Sammelnachsendung von Briefsendungen

1. Nicht bescheinigte Briefsendungen, die an eine Person, die ihren Aufenthaltsort gewechselt hat, nachzusenden sind, können in besondere, von den Verwaltungen zu liefernde Umschläge nach dem Muster C 6 eingelegt werden, auf denen lediglich der Name und die neue Anschrift des Empfängers angegeben werden darf. Wenn es die Menge der gesammelt nachzusendenden Briefsendungen rechtfertigt, kann auch ein Beutel verwendet werden. In diesem Fall müssen die erforderlichen Einzelangaben auf einer besonderen Fahne angegeben werden, die von den Verwaltungen zur Verfügung zu stellen ist und die im allgemeinen den Aufdruck nach dem Muster des Umschlages C 6 tragen soll.

2. In diese Umschläge oder Beutel dürfen keine Sendungen aufgenommen werden, die der Zollabfertigung unterliegen oder deren Form, Umfang und Gewicht Beschädigungen verursachen könnten.

3. Der Umschlag oder der Beutel muß dem nachsendenden Amt offen vorgelegt werden, damit es unter Umständen die Ergänzungsgebühren für die darin enthaltenen Sendungen einheben oder, wenn sie nicht entrichtet werden, auf den Sendungen als bei der Ankunft einzuhebende Nachgebühren angeben kann. Nach der Prüfung verschließt das nachsendende Amt den Umschlag oder Beutel und bringt auf dem Umschlag oder gegebenenfalls auf der Fahne einen Abdruck des T-Stempels an, um dadurch darauf hinzuweisen, daß für sämtliche darin enthaltenen Sendungen oder nur einen Teil davon Nachgebühren eingehoben werden müssen.

4. Das Abgabeamt kann den Umschlag oder den Beutel bei Ankunft am Bestimmungsort öffnen und seinen Inhalt prüfen; gegebenenfalls erhebt es die noch nicht entrichteten Gebühren.

5. Nichtbescheinigte Briefsendungen an Besatzungsangehörige und Fahrgäste desselben Schiffes oder an Teilnehmer an einer Gesellschaftsreise können gleichfalls nach den §§ 1 bis 4 behandelt werden. Die Umschläge oder die Beutelfahnen müssen in diesem Fall mit der Anschrift des Schiffes (des Schiffahrts- oder

navigation ou de voyage, etc.) auquel les enveloppes ou les sacs doivent être remis.

Reisebüros usw.) versehen werden, an das die Umschläge oder Beutel ausgefolgt werden sollen.

## Article 140

### Envois non distribuables

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les envois non distribués pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et autant que possible au recto de ces envois, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'envoi la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit en outre appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. *Les* envois non distribuables *sont renvoyés au bureau d'échange du Pays d'origine,* soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Envois non distribuables », *comme s'il s'agissait d'envois à diriger sur ce Pays. Les envois non distribuables et non recommandés qui portent des indications suffisantes pour leur retour sont renvoyés directement à l'expéditeur.*

5. Les envois non distribuables du régime intérieur qui, pour être restitués aux expédi-

## Artikel 140

### Unzustellbare Sendungen

1. Bei Briefsendungen, die aus irgendeinem Grund unzustellbar sind, muß das Bestimmungsamt vor der Rücksendung an die Aufgabeverwaltung den Grund der Unzustellbarkeit klar und deutlich und möglichst auf der Vorderseite dieser Sendungen durch folgende Vermerke in französischer Sprache angeben: „Inconnu" (unbekannt), „Refusé" (verweigert), „En voyage" (auf Reisen), „Parti" (abgereist), „Non réclamé" (nicht abgeholt), „Décédé" (verstorben) usw. Bei Postkarten und Drucksachen in Kartenform ist der Grund der Unzustellbarkeit auf der rechten Hälfte der Vorderseite anzugeben.

2. Der Grund der Unzustellbarkeit ist durch einen Stempelabdruck oder durch Aufkleben eines Klebezettels zu vermerken. Jede Verwaltung kann den Grund der Unzustellbarkeit und andere ihr zweckmäßig erscheinende Vermerke zusätzlich in der Sprache ihres Landes angeben. Diese Angaben können im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, in nur einer vereinbarten Sprache gemacht werden. Auch können in diesem Fall die handschriftlichen Vermerke der Postbediensteten oder der Postämter über die Unzustellbarkeit als ausreichend angesehen werden.

3. Das Bestimmungsamt hat die Angabe des Bestimmungsortes durchzustreichen und auf die Vorderseite neben die Angabe des Aufgabeamtes den Vermerk „Retour" (Zurück) zu setzen. Außerdem muß es auf der Rückseite der Briefe und auf der Vorderseite der Postkarten einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels anbringen.

4. Unzustellbare *Sendungen werden* entweder einzeln oder in einem besonderen Bund mit der Aufschrift „Envois non distribuables" (Unzustellbare Sendungen) *an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes zurückgesendet, wie wenn es sich um nach diesem Land gerichtete Sendungen handelte. Unzustellbare nichtbescheinigte Sendungen, deren Angaben für ihre Rücksendung ausreichend sind, werden unmittelbar an den Absender zurückgesandt.*

5. Unzustellbare Inlandssendungen, die, um sie den Absendern zurückzugeben, in das Aus-

teurs, doivent être envoyés à l'étranger, sont traités d'après l'article 138. Il en est de même des envois du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.

6. Les envois pour des tiers, adressés aux soins d'un consul et rendus par celui-ci au bureau de poste comme non réclamés *ainsi que les envois pour des personnes, adressés à des hôtels ou à des logements et restitués au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires,* doivent être traités comme non distribuables. En aucun cas, ils ne doivent être considérés comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.

### Article 141

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait d'envois ou de modification d'adresse donne lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de destination;

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste de destination.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche l'envoi signalé et donne à la demande la suite nécessaire.

3. La suite que le bureau de destination a donnée à toute demande de retrait ou de modification d'adresse est communiquée immédiatement au bureau d'origine, au moyen de la partie « Réponse » de la formule C 7. *Si l'expéditeur a demandé d'être informé par télégramme, la réponse lui est envoyée par cette voie et, dans ce cas, une formule C 7 est établie d'office. Le bureau d'origine* prévient le

land gesandt werden müssen, werden nach Artikel 138 behandelt. Das gleiche gilt auch für Auslandssendungen, deren Absender seinen Aufenthaltsort nach einem anderen Land verlegt hat.

6. Für Dritte bestimmte Sendungen, die an einen Konsul gerichtet sind und von diesem dem Postamt als nicht abgeholt zurückgegeben werden, *sowie Sendungen für Personen, die an Hotels oder Unterkünfte gerichtet sind und dem Postamt zurückgegeben werden, weil sie den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten,* sind als unzustellbar zu behandeln. Sie dürfen keinesfalls als freizumachende neue Sendungen angesehen werden.

### Artikel 141

Zurückziehung; Anschriftänderung

1. Für jedes Verlangen auf Zurückziehung von Briefsendungen oder auf Anschriftänderung hat der Absender ein Formblatt nach dem Muster C 7 auszufüllen; für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Bei der Antragstellung auf dem Postamt muß der Absender seine Nämlichkeit nachweisen und gegebenenfalls den Aufgabeschein vorlegen. Nach der Überprüfung, für die die Aufgabeverwaltung haftet, ist wie folgt vorzugehen:

a) Soll das Verlangen brieflich übermittelt werden, so ist das Formblatt mit einem genauen Muster des Briefumschlages oder der Anschrift der Sendung eingeschrieben unmittelbar an das Bestimmungsamt zu senden;

b) soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so ist das Formblatt der Telegraphendienststelle zu übergeben, die den Wortlaut an das Bestimmungsamt zu übermitteln hat.

2. Nach Erhalt des Formblattes C 7 oder des an seiner Stelle abgesandten Telegramms sucht das Bestimmungsamt die bezeichnete Sendung heraus und entspricht dem Verlangen.

3. Das Bestimmungsamt teilt dem Aufgabeamt unter Verwendung des im Formblatt C 7 vorgesehenen Antwortteiles unverzüglich mit, was es auf Grund jedes Verlangens auf Zurückziehung oder auf Anschriftänderung veranlaßt hat. *Hat der Absender verlangt, daß er auf telegraphischem Weg verständigt werde, so wird ihm die Antwort auf diesem Weg übermittelt, in welchem Fall ein Formblatt C 7 von*

réclamant. Il en est de même dans les cas ci-après:

— recherches infructueuses;
— envoi déjà remis au destinataire;

— demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi;
— envoi confisqué, détruit ou saisi.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné, ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les envois y relatifs sont exclus de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau de destination. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau de destination ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

### Article 142

Retrait. Modification d'adresse. Envois déposés dans un Pays autre que celui qui reçoit la demande

1. Tout bureau qui reçoit une demande de retrait ou de modification d'adresse introduite conformément à l'article 27, § 3, de la Convention vérifie l'identité de l'expéditeur de l'envoi. Il transmet la formule C 7, accompagnée s'il y a lieu du récépissé de dépôt, au bureau d'origine ou de destination de l'envoi, suivant que ce dernier est un envoi recommandé ou un envoi ordinaire. Il s'assure notamment que l'adresse de l'expéditeur figure bien à l'endroit prévu à cette fin sur la formule C 7 afin de pouvoir, le moment venu, communiquer à cet expéditeur la suite

*Amts wegen auszustellen ist. Das Aufgabeamt* verständigt den Antragsteller. Das gleiche gilt auch in nachstehenden Fällen:
— Nichtauffindung der Sendung;
— Sendung dem Empfänger bereits ausgefolgt;
— telegraphisches Verlangen nicht klar genug, um die Sendung mit Sicherheit zu erkennen;
— Sendung konfisziert, vernichtet oder beschlagnahmt.

4. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß für ihren Bereich diese Verlangen durch Vermittlung ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle ausgetauscht werden; in der Mitteilung muß diese Dienststelle bezeichnet sein.

5. Werden die Verlangen durch Vermittlung der Zentralverwaltung ausgetauscht, so muß den Verlangen, die von den Aufgabeämtern unmittelbar an die Bestimmungsämter gesandt werden, insofern Rechnung getragen werden, als die betreffenden Sendungen bis zum Einlangen des Verlangens über die Zentralverwaltung von der Abgabe ausgeschlossen werden.

6. Verwaltungen, die von der Möglichkeit nach § 4 Gebrauch machen, tragen die etwaigen Kosten, die in ihrem Dienstbereich durch die briefliche oder telegraphische Weitergabe der Verlangen an die Bestimmungsämter entstehen. Wenn der Absender selbst sein Verlangen telegraphisch gestellt hat und wenn das Bestimmungsamt nicht rechtzeitig brieflich verständigt werden kann, so muß das Verlangen telegraphisch weitergegeben werden.

### Artikel 142

Zurückziehung; Änderung der Anschrift von Sendungen, die in einem anderen Land aufgegeben wurden als dem, in dem das Verlangen gestellt wird

1. Jedes Postamt, bei dem ein Verlangen auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift nach Artikel 27, § 3 des Vertrages gestellt wird, hat die Nämlichkeit des Absenders der Sendung zu prüfen. Es füllt ein Formblatt C 7 aus und leitet dieses, gegebenenfalls mit dem Aufgabeschein an das Aufgabe- oder Bestimmungsamt der Sendung, je nachdem ob es sich um eine Einschreibsendung oder um eine nichtbescheinigte Sendung handelt. Insbesondere sorgt es dafür, daß die Anschrift des Absenders an der dafür vorgesehenen Stelle des Formblattes C 7 steht, damit diesem Absender zu

donnée à sa demande ou, selon le cas, lui restituer l'envoi faisant l'objet du retrait.

*2. Si, pour des raisons particulières, le récépissé produit ne peut être joint à la formule C 7, cette dernière doit être revêtue de la mention: « Vu récépissé de dépôt n° ... délivré le ... par le bureau de ... ». Le récépissé de dépôt est muni de la mention suivante: « Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le ... au bureau de ... ». Cette indication est appuyée de l'empreinte du timbre à date du bureau qui reçoit la demande.*

3. Toute demande télégraphique introduite dans les conditions prévues au § 1 est adressée directement au bureau de destination de l'envoi. Si elle se rapporte à un envoi recommandé, elle doit être confirmée par écrit, par le bureau d'origine de l'envoi, au moyen de la formule C 7 portant en tête, soulignée au crayon de couleur, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... ». Le bureau de destination retient l'envoi recommandé jusqu'à la réception de cette confirmation.

4. Pour permettre de prévenir l'expéditeur, le bureau de destination de l'envoi informe le bureau qui reçoit la demande de la suite qui lui a été donnée. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un envoi recommandé, cette information doit passer par le bureau d'origine de l'envoi. En cas de retrait, l'envoi retiré est annexé à cette information.

5. L'article *141* est applicable, par analogie, au bureau qui reçoit la demande et à son Administration.

gegebener Zeit mitgeteilt werden kann, was auf Grund seines Verlangens veranlaßt wurde, oder um ihm gegebenenfalls die Sendung im Falle der Zurückziehung zurückzugeben.

*2. Wenn der ausgestellte Aufgabeschein dem Formblatt C 7 aus besonderen Gründen nicht angeschlossen werden kann, so muß dieses mit folgendem Vermerk versehen werden: „Vu récépissé de dépôt n° ... délivré le ... par le bureau de ..." (auf Grund des Aufgabescheines Nr. ... ausgestellt am ... vom Amt ...). Auf dem Aufgabeschein wird folgender Vermerk angebracht: „Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le ... au bureau de ..." (Antrag auf Zurückziehung oder Anschriftänderung, gestellt am ..., beim Amt ...). Diese Angabe wird durch den Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Amtes, welches das Verlangen entgegennimmt, bestätigt.*

3. Jedes telegraphische Verlangen, das nach den Bestimmungen des § 1 gestellt wird, muß unmittelbar dem Bestimmungsamt der Sendung zugeleitet werden. Wenn sich das Verlangen auf eine Einschreibsendung bezieht, muß es mit einem Formblatt C 7 durch das Aufgabeamt der Sendung schriftlich bestätigt werden. Im Kopf des Formblattes C 7 ist der mit Farbstift zu unterstreichende Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ..." (Bestätigung des telegraphischen Verlangens des ...) anzugeben. Das Bestimmungsamt hält die Einschreibsendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück.

4. Um den Absender unterrichten zu können, teilt das Bestimmungsamt der Sendung dem Amt, bei dem das Verlangen gestellt wird, mit, was veranlaßt wurde. Wenn es sich jedoch um eine Einschreibsendung handelt, muß diese Mitteilung über das Aufgabeamt der Sendung geleitet werden. Bei Verlangen auf Zurückziehung wird die zurückgezogene Sendung dieser Mitteilung beigefügt.

5. Artikel *141* gilt entsprechend für das Amt, bei dem das Verlangen gestellt wird, und für dessen Verwaltung.

## Article 143

### Réclamations. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de

## Artikel 143

### Nachforschung nach nichtbescheinigten Sendungen

1. Für jede Nachforschung nach einer nichtbescheinigten Sendung ist ein Formblatt nach dem Muster C 8 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der

l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. *La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière très lisible, de préférence en lettres capitales latines et en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire.*

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie d'office la formule sous enveloppe fermée et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau qui l'a établie.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois *déposés simultanément* par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 144, § 12.

### Article 144

#### Réclamations. Envois recommandés

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un facsimilé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. *La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière, très lisible, de préférence en lettres capitales latines et en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire.*

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat

Sendung beizufügen ist. *Das Nachforschungsformblatt muß genau dem Vordruck entsprechend und gut leserlich, vorzugsweise in lateinischen Großbuchstaben und arabischen Ziffern, ausgefüllt werden. Wenn möglich, soll dieses Formblatt mit der Schreibmaschine ausgefüllt werden.*

2. Das Amt, bei dem das Nachforschungsschreiben eingebracht wird, übersendet dieses Formblatt von Amts wegen auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) unmittelbar ohne Begleitschreiben und in verschlossenem Umschlag an das in Betracht kommende Postamt. Dieses sendet das Formblatt nach Einholung der erforderlichen Auskünfte beim Empfänger oder gegebenenfalls beim Absender von Amts wegen in verschlossenem Umschlag und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) an das Amt zurück, das es ausgefertigt hat.

3. War die Nachforschung begründet, so legt das letztgenannte Amt das Formblatt seiner Zentralverwaltung zu weiteren Nachforschungen vor.

4. Für mehrere, vom selben Absender *gleichzeitig* an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilungen an das Internationale Büro verlangen, daß ihren Bereich betreffende Nachforschungsschreiben an die Zentralverwaltung oder an eine besonders bezeichnete Dienststelle zu richten sind.

6. Das Formblatt C 8 muß unter den im Artikel 144, § 12 vorgesehenen Bedingungen an die Aufgabeverwaltung der nachgeforschten Sendung zurückgesandt werden.

### Artikel 144

#### Nachforschung nach Einschreibsendungen

1. Für jede Nachforschung nach einer Einschreibsendung ist ein Formblatt nach dem Muster C 9 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der Sendung beizufügen ist. *Das Nachforschungsformblatt muß genau dem Vordruck entsprechend und gut leserlich, vorzugsweise in lateinischen Großbuchstaben und arabischen Ziffern, ausgefüllt werden. Wenn möglich, soll dieses Formblatt mit der Schreibmaschine ausgefüllt werden.*

2. Betrifft die Nachforschung eine Nachnahmesendung, so ist außerdem entweder ein Doppel der Nachnahmeanweisung R 3 nach

R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation, pourvue des données d'acheminement, est transmise de bureau à bureau, en suivant la même voie que l'envoi; cette transmission a lieu d'office sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de *surface*).

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, dûment pourvues des données d'acheminement, à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. Si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise directement du bureau d'origine au bureau de destination.

7. *Si lors de la réception de la réclamation le bureau de destination, ou suivant le cas, l'Administration centrale du Pays de destination ou le bureau spécialement désigné* est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau *3*. En cas de livraison retardée, le motif du retard est indiqué succinctement sur la formule C 9.

8. L'Administration qui ne peut établir ni la remise du destination ni la transmission régulière à une autre Administration ordonne immédiatement l'enquête nécessaire. Elle consigne *obligatoirement* sa décision concernant la responsabilité au tableau 4 de la formule C *9*.

9. La formule dûment complétée *dans les conditions prévues aux §§ 7 et 8* est renvoyée par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) *à l'adresse indiquée à la fin de la formule ou, à défaut d'une telle indication, au bureau qui l'a établie.*

*10. Toute Administration intermédiaire qui transmet une formule C 9 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle C 9bis ci-annexé.*

dem Postnachnahmeabkommen oder ein Doppel eines Erlagscheines beizufügen.

3. Für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

4. Das mit Leitwegangaben versehene Nachforschungsschreiben wird auf demselben Weg wie die Sendung von Amt zu Amt weitergesandt; es wird von Amts wegen ohne Begleitschreiben in verschlossenem Umschlag und immer auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) *übersandt.*

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß die mit Leitwegangaben versehenen Nachforschungsschreiben für ihren Dienstbereich an ihre Zentralverwaltung oder an eine besonders bezeichnete Dienststelle gerichtet werden.

6. Wenn die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung es verlangt, wird das Nachforschungsschreiben vom Aufgabeamt unmittelbar dem Bestimmungsamt übersandt.

*7. Wenn bei Erhalt des Nachforschungsschreibens das Bestimmungsamt oder, je nachdem, die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder die besonders bezeichnete Dienststelle* über den endgültigen Verbleib der Sendung Auskunft erteilen kann, so füllt die betreffende Stelle das Formblatt in Abteilung 3 *aus. Im* Fall einer verspäteten Ausfolgung ist die Ursache der Verspätung auf dem Formblatt C 9 kurz anzugeben.

8. Kann die Verwaltung weder die Ausfolgung an den Empfänger noch die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen, so ordnet sie unverzüglich die Durchführung der erforderlichen Ermittlungen an. Ihre Entscheidung hinsichtlich der Haftung *hat* sie in Abteilung 4 des Formblattes C 9 zu *vermerken.*

9. Das ordnnungsgemäß, *nach den in den §§ 7 und 8 vorgesehenen Bedingungen* ausgefüllte Formblatt wird auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) *an die im Formblatt unten angegebene Anschrift, oder fehlt eine solche Angabe, an das Amt zurückgesandt, das es ausgestellt hat.*

*10. Jede Zwischenverwaltung, die ein Formblatt C 9 der nächsten Verwaltung übermittelt, hat die Aufgabeverwaltung mittels eines Formblattes nach dem Muster C 9bis davon zu verständigen.*

11. Si une réclamation n'est pas parvenue en retour dans un délai convenable, un duplicata de la formule C 9, muni des données d'acheminement, peut être adressé à l'Administration centrale du Pays de destination, mais au plus tôt un mois après l'expédition de la réclamation originale. Le duplicata doit porter bien visiblement la mention « Duplicata » et mentionner également la date d'expédition de la réclamation originale.

12. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, être renvoyées à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation.

13. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent un échange de correspondances plus étendu entre les Administrations.

11. Gelangt ein Nachforschungsschreiben in angemessener Frist nicht zurück, so kann ein mit Leitwegangaben versehenes Doppel des Formblattes C 9 frühestens einen Monat nach Absendung des Originalnachforschungsschreibens an die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes gerichtet werden. Der Vermerk „Duplicata" und der Absendetag des Originalnachforschungsschreibens müssen in auffälliger Weise auf dem Doppel angebracht werden.

12. Das Formblatt C 9 und die dazugehörigen Belege müssen in jedem Fall in kürzester Frist, spätestens aber binnen fünf Monaten, von dem Tag an gerechnet, an dem die Nachforschung verlangt worden ist, wieder an die Aufgabeverwaltung der vermißten Sendung zurückgelangen.

13. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für Fälle, die einen umfangreicheren Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen erfordern, wie Beraubung oder Fehlen eines Kartenschlusses und ähnliche Vorkommnisse.

### Article 145

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 143 et 144.

### Artikel 145

Auskunftsersuchen

Auskunftsersuchen, die nichtbescheinigte oder Einschreibsendungen betreffen, werden nach Artikel *143* und *144* behandelt.

### Article 146

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays

1. Dans les cas prévus à l'article *36*, § 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises *au bureau d'origine de l'envoi, à moins que l'Administration intéressée n'ait demandé que ces formules soient adressées à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.* La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt. *Si, pour des raisons particulières, le récépissé produit ne peut être joint à la formule C 9, celle-ci doit être revêtue de la mention: « Vu récépissé de dépôt n° ... délivré le ... par le bureau de ... ».*

2. L'Administration d'origine doit recevoir la formule dans les délais prévus à l'article 36 de la Convention.

### Artikel 146

Nachforschungen und Auskunftsersuchen, die in einem anderen Land aufgegebene Sendungen betreffen

1. In den im Artikel *36*, § 3 des Vertrages vorgesehenen Fällen werden die Formblätter C 8 und C 9 für Nachforschungen und Auskunftsersuchen *dem Aufgabeamt der Sendung* übersandt, *sofern die betreffende Verwaltung nicht verlangt hat, daß diese Formblätter ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle zu übermitteln sind.* Dem Formblatt C 9 muß der Aufgabeschein beigefügt werden. *Wenn der vorgelegte Aufgabeschein aus besonderen Gründen dem Formblatt C 9 nicht angeschlossen werden kann, so muß dieses mit dem Vermerk: „Vu récépissé de dépôt n° ...; délivré le ... par le bureau de ..." (auf Grund des Aufgabescheines Nr. ..., ausgestellt am ..., vom Amt ...) versehen sein.*

2. Die Aufgabeverwaltung muß innerhalb der im Artikel *36* des Vertrages vorgesehenen Frist in den Besitz des Formblattes gelangen.

## Titre IV

## Echange des envois. Dépêches

### Chapitre unique

#### Article 147

#### Feuilles d'avis

1. Une feuille d'avis conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue portant, en caractères très apparents, la mention « Feuille d'avis ». *Les Administrations peuvent, par des arrangements spéciaux, convenir que les dépêches qui ne contiennent que des envois ordinaires de la poste aux lettres ne soient pas accompagnées d'une feuille d'avis.*

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes:

a) *En-tête:* sauf entente spéciale, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur *porte*, à côté du numéro de la dépêche, la mention « Dernière dépêche ». Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les *connaître;*

b) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par *une croix (X) dans la case* correspondante;

c) Tableau II: *les* Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs

## Titel IV

## Austausch der Sendungen; Kartenschlüsse

### Einziges Kapitel

#### Artikel 147

#### Briefkarten

1. Jedem Briefkartenschluß ist eine Briefkarte nach dem Muster C 12 beizufügen. Sie wird in einen blauen Umschlag gelegt, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Feuille d'avis" trägt. *Die Verwaltungen können mit Sonderübereinkommen vereinbaren, daß den Kartenschlüssen, die nur nichtbescheinigte Briefsendungen enthalten, keine Briefkarte beigefügt wird.*

2. Das abfertigende Amt füllt die Briefkarten in allen Einzelheiten dem Vordruck entsprechend aus unter Berücksichtigung folgender Bestimmungen:

a) *Kopf:* Ist nichts anderes vereinbart und werden die Kartenschlüsse einmal täglich gefertigt, so versehen die abfertigenden Ämter die Briefkarten nicht mit Nummern. In allen anderen Fällen werden die Briefkarten mit Nummern einer jährlich laufenden Nummernfolge für jedes Bestimmungsamt versehen. Jeder Kartenschluß erhält in diesen Fällen eine besondere Nummer, auch wenn es sich um einen zusätzlichen Kartenschluß handelt, der auf demselben Leitweg oder mit demselben Schiff wie der gewöhnliche Kartenschluß befördert wird. Die Briefkarte des ersten Kartenschlusses im neuen Jahr muß außer der eigenen laufenden Nummer auch die Nummer des letzten Kartenschlusses aus dem vergangenen Jahr tragen. Wird ein Kartenschluß aufgehoben, so setzt das abfertigende *Amt* neben die Nummer des Kartenschlusses den Vermerk „Dernière dépêche". Der Name des Schiffes, mit dem der Kartenschluß befördert wird, oder die amtliche Abkürzung für die zu benutzende Fluglinie sind anzugeben, wenn das abfertigende Amt sie kennt.

b) Abteilung I: Das Vorliegen von nichtbescheinigten Eil- oder Flugpostsendungen wird *durch ein Kreuz (X) im entsprechenden Feld* angezeigt.

c) Abteilung II: Die Verwaltungen *können* vereinbaren, in die Briefkarten nur die

munis d'étiquettes rouges acheminés par voie de surface soient inscrits sur les feuilles d'avis;

d) Tableau III: il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé soit pour remplacer le tableau *VI*, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité au nombre que comporte la contexture de la formule;

e) Tableau *IV:* ce tableau est destiné à l'inscription des dépêches en transit peu importantes qui sont placées dans le sac du bureau d'échange réexpédiant le courrier;

f) Tableau *V:* le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau *V* les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange. Lorsque deux Administrations appliquent entre elles les dispositions du § 2, lettre *c)*, le nombre des sacs employés pour la confection de la dépêche et le nombre des sacs vides appartenant à l'Administration de destination ne doivent pas être indiqués au tableau *V;*

g) Tableau *VI:* ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des envois recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces envois doit être indiqué en *toutes lettres et en chiffres.* Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau *VI.*

mit roten Fahnen versehenen Beutel einzutragen, die auf dem Erdweg befördert werden.

d) Abteilung III: Es können eine oder mehrere Sonderlisten nach dem Muster C 13 benutzt werden, um entweder Abteilung *VI* zu ersetzen oder um die Briefkarte zu ergänzen. Auf Verlangen der Bestimmungsverwaltung müssen Sonderlisten benutzt werden. Diese müssen die gleiche Nummer tragen wie die Briefkarte des betreffenden Kartenschlusses. Werden mehrere Sonderlisten verwendet, so müssen sie außerdem je Kartenschluß mit einer besonderen laufenden Nummer versehen werden. In eine Sonderliste dürfen nur so viele Einschreibsendungen eingetragen werden, wie der Vordruck des Formblattes vorsieht.

e) Abteilung *IV:* Diese Abteilung dient zur Eintragung von Durchgangskartenschlüssen geringen Umfanges, die in den Beutel des Auswechslungsamtes aufgenommen werden, das die Post weiterleitet.

f) Abteilung *V:* Die Zahl der leeren Beutel, die einer anderen als der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses gehören, ist gegebenenfalls unter Angabe dieser Verwaltung besonders zu vermerken. In Abteilung *V* sind ferner die offenen Dienstbriefe und die auf den Auswechslungsdienst bezüglichen verschiedenen Mitteilungen und Angaben des abfertigenden Amtes einzutragen. Wenn zwei Verwaltungen im gegenseitigen Verkehr die Bestimmungen des § 2, lit. *c)*, anwenden, braucht die Anzahl der für die Fertigung des Kartenschlusses benutzten Beutel sowie die Anzahl der der Bestimmungsverwaltung gehörenden Leerbeutel in der Abteilung *V* nicht vermerkt zu werden.

g) Abteilung *VI:* Diese Abteilung dient zur Eintragung der Einschreibsendungen, sofern nicht ausschließlich Sonderlisten verwendet werden. Wenn die beteiligten Verwaltungen vereinbart haben, Einschreibsendungen in die Briefkarten nur der Stückzahl nach einzutragen, ist die Gesamtzahl dieser Sendungen in *Worten und Ziffern* anzugeben. Enthält der Kartenschluß keine Einschreibsendungen, so ist der Vermerk „Néant" (leer) in Abteilung *VI* einzutragen.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux *IV* et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun envoi à livrer à un bureau correspondant et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre *a)*, ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être acheminées par des navires dépendant de l'Administration intermédiaire mais que celle-ci n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et des autres envois doit être indiqué sur l'étiquette de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

3. Die Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen die Briefkarten mit anderen Abteilungen und Spalten versehen, wenn sie es für notwendig halten. Insbesondere können sie die Abteilungen *IV und* VI ihren Bedürfnissen entsprechend einrichten.

4. Liegen bei einem Auswechslungsamt keine Sendungen für das betreffende fremde Auswechslungsamt vor und werden die Briefkarten im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht nach § 2, lit. *a)* numeriert, so sendet es lediglich eine Leerkarte mit dem nächsten Kartenschluß ab.

5. Wenn die Kartenschlüsse mit Schiffen befördert werden sollen, die die Vermittlungsverwaltung, der diese Schiffe unterstehen, nicht regelmäßig zur Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benutzt, ist auf Verlangen der Verwaltung, die die Verschiffung zu besorgen hat, das Gewicht der Briefe und anderer Sendungen auf der Beutelfahne dieser Kartenschlüsse zu vermerken.

## Article 148

### Transmission des envois recommandés

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 147, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'identifier ce bureau. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs liste spéciales chacune d'elles est enliassée avec les envois recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier envoi de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont inscrits les envois qu'il renferme.

2. *Les Administrations peuvent s'entendre pour l'inscription globale des envois recommandés. Comme le prévoit l'article 147, § 2, lettre g), le nombre total des envois est inscrit sur la feuille d'avis. Lorsque la dépêche comprend plusieurs sacs d'envois recommandés, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale*

## Artikel 148

### Beförderung der Einschreibsendungen

1. Einschreibsendungen und etwaige Sonderlisten nach Artikel *147*, § 2 werden zu einem oder mehreren besonderen Paketen oder Beuteln vereinigt, die gehörig verpackt oder verschlossen und so versiegelt oder plombiert werden müssen, daß der Inhalt gesichert ist. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen. Die Siegelabdrucke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des Postamtes, das die besonderen Pakete oder Beutel gefertigt hat, oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung des Namens dieses Postamtes erlaubt. Die Einschreibsendungen werden in jedem Paket nach der Reihenfolge ihrer Eintragung geordnet. Werden eine oder mehrere Sonderlisten verwendet, so ist jede von ihnen mit den zugehörigen Einschreibsendungen abzubinden und hinter die erste Sendung des Bundes zu legen. Werden mehrere Beutel verwendet, so muß jeder von ihnen eine Sonderliste enthalten, in der die in dem Beutel enthaltenen Sendungen eingetragen sind.

2. *Die Verwaltungen können die Eintragung der Einschreibsendungen der Stückzahl nach vereinbaren. Wie Artikel 147, § 2, lit. g) verfügt, wird die Gesamtanzahl der Sendungen in die Briefkarte eingetragen. Umfaßt der Kartenschluß mehrere Beutel mit Einschreibsendungen, so muß jeder Beutel eine Sonder-*

*indiquant, en chiffres et en lettres à l'emplacement prévu à cet effet, le nombre total des envois recommandés qu'il renferme.*

3. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contentant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

4. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les envois ordinaires.

5. Sous réserve d'entente entre les Administrations, *les envois recommandés, expédiés dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales sur lesquelles ils sont inscrits globalement.*

6. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

7. L'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis est attachée *extérieurement* au paquet *ou au sac* d'envois *recommandés.*

8. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

*liste enthalten, in der die Gesamtanzahl der darin enthaltenen Einschreibsendungen an der hiefür vorgesehenen Stelle in Ziffern und Buchstaben angegeben wird.*

3. Wenn die beteiligten Verwaltungen damit einverstanden sind und der Umfang der Einschreibsendungen es zuläßt, können diese Sendungen in den besonderen Umschlag aufgenommen werden, der die Briefkarte enthält. Dieser Umschlag ist zu versiegeln.

4. Einschreibsendungen dürfen keinesfalls zusammen mit nichtbescheinigten Briefsendungen in dasselbe Bund aufgenommen werden.

5. Wenn die Verwaltungen damit einverstanden sind, können *den in getrennten Beuteln beförderten Einschreibsendungen Sonderlisten beigefügt werden, in die sie der Stückzahl nach eingetragen werden.*

6. Ein Beutel darf möglichst nicht mehr als 600 Einschreibsendungen enthalten.

7. Der besondere Umschlag mit der Briefkarte wird *außen* an das Paket *oder den Beutel* mit Einschreibsendungen angebunden.

8. Wenn mehr als ein Paket oder Beutel mit Einschreibsendungen vorliegt, wird jedes weitere Paket oder jeder weitere Beutel mit einem Zettel beziehungsweise einer Fahne versehen, die den Inhalt näher bezeichnet.

## Article 149

### Transmission des envois exprès

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article *148, § 7),* la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des envois de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » du tableau *VI* de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de

## Artikel 149

### Beförderung der Eilsendungen

1. Nichtbescheinigte Eilsendungen werden zu einem besonderen Bund mit einem Bundzettel, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Exprès" trägt, vereinigt und von den Auswechslungsämtern in den Umschlag gelegt, der die zu dem Kartenschluß gehörende Briefkarte enthält.

2. Muß dieser Umschlag jedoch am Hals des Einschreibbeutels befestigt werden (Artikel *148, § 7*), so wird das Bund mit den Eilsendungen in den Außenbeutel gelegt. Auf das Vorhandensein von Eilsendungen wird dann durch einen Zettel hingewiesen, der in den Umschlag mit der Briefkarte aufgenommen wird. Ebenso wird verfahren, wenn die Eilsendungen wegen ihrer Zahl, ihrer Form oder ihrer Größe der Briefkarte nicht beigefügt werden können.

3. Eingeschriebene Eilsendungen werden nach der Reihenfolge ihrer Eintragung unter die anderen Einschreibsendungen eingeordnet; in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Briefkarte (Abteilung *VI*) oder der Sonderlisten ist neben der Eintragung jeder der-

chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention « Exprès » au tableau *VI* de la feuille d'avis.

### Article 150

### Confection des dépêches

1. *Les envois ordinaires qui peuvent être enliassés* sont classés *d'après leurs formats* et enliassés par catégories, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse, les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des *autres envois AO*. Les liasses sont désignées par des étiquettes conformes au modèle C 30 ci-annexé et portant l'indication du bureau de destination ou du bureau réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les envois susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les envois affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté. *En outre, lorsque la sécurité de leur contenu l'exige, les envois sont insérés dans un nouvel emballage sur lequel les indications portées sur l'enveloppe doivent être reproduites.*

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou un sac contenant des envois recommandés et éventuellement dans le paquet ou le sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni envois recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4. Les dépêches *y compris celles qui sont composées exclusivement de sacs vides* sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs *doivent être en bon état pour protéger leur contenu; ils doivent également être* convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique. Toutefois, dans les relations entre les Adminis-

artigen Sendung der Vermerk „Exprès" niederzuschreiben. Bei Eintragung der Stückzahl nach wird das Vorliegen von eingeschriebenen Eilsendungen nur durch den Vermerk „Exprès" in Abteilung *VI* der Briefkarte angezeigt.

### Artikel 150

### Fertigung der Kartenschlüsse

1. *Die nichtbeschleinigten Sendungen, die gebündelt werden können,* werden *nach ihrem Format* geordnet und nach Sendungsarten abgebunden, wobei Briefe und Postkarten in dasselbe Bund aufzunehmen und Zeitungen und Zeitschriften von den *übrigen AO-Sendungen* getrennt abzubinden sind. Die Bunde sind durch Bundzettel nach dem Muster C 30 zu kennzeichnen, die die Angabe des Bestimmungs- oder Umleitamtes der in den Bunden enthaltenen Sendungen tragen. Sofern die Sendungen zur Aufnahme in Bunde geeignet sind, müssen sie in der Richtung der Anschrift liegen. Die freigemachten Sendungen sind von den nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen zu trennen; die Bundzettel zu Bunden mit nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen sind mit dem Stempel „T" zu bedrucken.

2. Briefe, die Spuren einer Öffnung, Inhaltsminderung oder Beschädigung tragen, müssen mit einem entsprechenden Vermerk und einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels der Dienststelle versehen werden, die diese Tatsache festgestellt hat. *Die Sendungen werden außerdem neu verpackt, wenn es zur Sicherung ihres Inhaltes erforderlich ist; auf die neue Verpackung sind die auf dem Umschlag stehenden Angaben zu übertragen.*

3. Offen versandte Postanweisungen werden zu einem besonderen Bund vereinigt, das in ein Paket oder in einen Beutel mit Einschreibsendungen, unter Umständen in das Paket oder den Beutel mit Wertsendungen zu legen ist. Enthält der Kartenschluß weder Einschreib- noch Wertsendungen, so werden die Postanweisungen in den Umschlag mit der Briefkarte gelegt oder mit diesem Umschlag zu einem Bund vereinigt.

4. Für die Anfertigung der Kartenschlüsse, *einschließlich der reinen Leerbeutelschlüsse,* werden Beutel verwendet, deren Zahl auf das äußerste beschränkt sein soll. Die Beutel *müssen in gutem Zustand sein, um ihren Inhalt zu schützen; sie* sind *auch* gehörig zu verschließen, zu versiegeln oder zu plombieren und mit einer Fahne zu versehen. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen. Im Verkehr zwischen Verwal-

trations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les sacs renfermant uniquement des envois AO non recommandés *ainsi que des sacs vides* peuvent ne pas être cachetés ou plombés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par-dessous les enroulements. Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort muni d'un œillet, parchemin ou en papier collé sur une planchette. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C *28* ci-annexé. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; celles-ci doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés et la feuille d'avis même si celle-ci est négative;

b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des envois ordinaires des catégories ci-après:

— lettres et cartes postales expédiées par voie de surface et aérienne,

— *envois mixtes (lettres, cartes postales, journaux et écrits périodiques et autres envois),*

— journaux et écrits périodiques expédiés par voie de surface seulement, à l'exception de ceux qui sont renvoyés à l'expéditeur; *la mention « Journaux et écrits périodiques » ou l'indication « Jx » doit être portée sur l'étiquette blanche, lorsque les sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie;*

c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement *des imprimés des décogrammes et des petits paquets ordinaires;*

d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5 × 3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

tungen, die ein entsprechendes Übereinkommen getroffen haben, brauchen jedoch die Beutel, die ausschließlich nichteingeschriebene AO-Sendungen *sowie Leerbeutel* enthalten, nicht versiegelt oder plombiert werden. Wird Bindfaden verwendet, so muß er vor dem Verknoten zweimal derart um den Hals des Beutels geschlungen werden, daß das eine der beiden Enden unter der Umschnürung hindurchgezogen wird. Die Siegelabdrücke und Abdrücke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des abfertigenden Amtes des Kartenschlusses oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung dieses Amtes erlaubt.

5. Die Beutelfahnen müssen aus Leinwand, kräftigem Karton mit einer Öse, Pergament oder aus Holztäfelchen mit Papierauflage hergestellt sein. Ihre Beschaffenheit und ihr Wortlaut müssen dem Muster C *28* entsprechen. Im Verkehr zwischen unmittelbar benachbarten Postämtern können Fahnen aus festem Papier verwendet werden. Diese Fahnen müssen jedoch so haltbar sein, daß sie der Behandlung der Kartenschlüsse während der Beförderung standhalten. Die Fahnen werden in folgenden Farben hergestellt:

a) zinnoberrot für Beutel mit Einschreibsendungen und für Beutel, die die Briefkarte enthalten, selbst wenn es sich hiebei um eine Leerkarte handelt;

b) weiß für Beutel, die nur nichtbescheinigte Sendungen folgender Art enthalten:

— Briefe und Postkarten des Land-, See- und Luftwegs;

— *gemischte Sendungen (Briefe, Postkarten, Zeitungen und Zeitschriften sowie andere Sendungen);*

— Zeitungen und Zeitschriften, die auf dem Land- und Seeweg versandt werden, außer an den Absender zurückgesandte Stücke; *der Vermerk „Journaux et écrits périodiques" (Zeitungen und Zeitschriften) oder die Angabe „Jx" muß auf der weißen Fahne angebracht werden, wenn die Beutel nur Sendungen dieser Sendungsart enthalten;*

c) hellblau für Beutel, die ausschließlich *nichtbescheinigte Drucksachen, Blindensendungen und Päckchen* enthalten;

d) grün für Beutel, die nur zurückzusendende Leerbeutel enthalten.

6. Eine weiße Fahne in Verbindung mit einem Zettel von 5 cm Länge und 3 cm Breite in einer der Farben nach § 5 kann gleichfalls benutzt werden.

7. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau de destination, précédés respectivement des mots « de » et « pour », ainsi que, *dans la mesure du possible*, l'indication de la voie de transmission et, si les dépêches empruntent la voie maritime, le nom du paquebot, Le nom du bureau de destination est également imprimé en petits caractères, dans le sens vertical, de chaque côté de l'œillet de l'étiquette. Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs et dans les relations avec d'autres Pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

8. Chaque sac dans lequel sont insérées une ou plusieurs lettres contenant des matières biologiques périssables dangereuses au sens de l'article *119*, lettre a), doit être muni d'une fiche de signalisation de couleur et de présentation semblables à celles des étiquettes prévues à l'article 119, mais de format augmenté de la place nécessaire à la fixation de l'œillet. Outre le symbole particulier aux envois de matières biologiques périssables, cette fiche porte les mentions: « Matières biologiques périssables » et « Dangereux en cas d'endommagement ».

9. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

10. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou des paquets de dépêches closes en transit.

11. Sauf entente spéciale, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées, cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des envois ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les Administrations

7. Die Fahnen tragen in kleiner lateinischer Druckschrift den Namen des abfertigenden Amtes und in kräftiger lateinischer Schrift den Namen des Bestimmungsamtes jeweils hinter den Worten „de" und „pour"; außerdem ist, *nach Maßgabe der Möglichkeit*, auf den Fahnen der Leitweg und bei einer erforderlichen Seebeförderung der Schiffsname anzugeben. Der Name des Bestimmungsamtes ist zusätzlich in kleiner lateinischer Druckschrift beiderseits der Fahnenöse in senkrechter Richtung zu vermerken. Beim Austausch von Kartenschlüssen zwischen weit entfernten Ländern, der nicht über unmittelbare Seeverbindungen stattfindet, und beim Austausch mit anderen Ländern, von denen es ausdrücklich verlangt wird, sind außerdem das Datum der Abfertigung, die Nummer des Kartenschlusses und der Ausschiffungshafen anzugeben.

8. Jeder Beutel, der einen oder mehrere Briefe mit leicht verderblichen biologischen Gegenständen im Sinne des Artikels *119*, lit. a) enthält, muß mit einem Anhänger gekennzeichnet werden, der in Farbe und Darstellung den in Artikel *119* vorgesehenen Klebezetteln entspricht; das Format dieses Anhängers muß jedoch um den zur Anbringung der Öse erforderlichen Raum größer sein. Der Anhänger trägt außer dem besonderen Kennzeichen für Sendungen mit leicht verderblichen biologischen Gegenständen noch die Aufschrift: „Matières biologiques périssables. Dangereux en cas d'endommagement".

9. Auf den Beuteln muß das Aufgabeamt oder -land in deutlich lesbarer lateinischer Schrift angegeben sein; sie müssen ferner durch den Vermerk „Postes" oder einen ähnlichen Vermerk als Postbeutel gekennzeichnet sein.

10. Die Vermittlungsämter dürfen die Fahnen der Durchgangsbriefbeutel oder -pakete nicht mit Ordnungsnummern versehen.

11. Wenn nichts anderes vereinbart ist, sind Kartenschlüsse geringeren Umfanges oder Leerkartenschlüsse lediglich in Packpapier derart einzuschlagen, daß jede Beschädigung des Inhalts vermieden wird; sodann sind sie zu verschnüren, zu versiegeln, zu plombieren oder mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben zu versehen. Bei Plombenverschlüssen oder Verschlüssen, die mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben hergestellt sind, müssen die Kartenschlüsse so beschaffen sein, daß sich der Bindfaden nicht abstreifen läßt. Wenn sie nur nichtbescheinigte Briefsendungen enthalten, können sie mit Sieglmarken verschlossen werden, die die gedruckte Bezeichnung des

peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes. Les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues aux §§ 4 à *10* pour les étiquettes des sacs de dépêches.

12. Lorsque le nombre ou le volume des envois l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

a) pour les lettres et les cartes postales *ainsi que, le cas échéant, pour les journaux et écrits périodiques mentionnés au § 5, lettre b);*

b) pour les autres envois; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

13. Le paquet ou le sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article *148, § 7,* est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

14. L'étiquette du sac ou du paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

15. Le poids de chaque sac ne doit en aucun pas dépasser 30 kilogrammes.

*16. En vu de leur transport, les dépêches peuvent être insérées dans des containers, sous réserve d'un accord spécial entre les Administrations intéressées sur les modalités de l'utilisation de ces derniers.*

17. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leur propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

18. Tous les imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux. En plus des étiquettes régle-

abfertigenden Amtes oder der abfertigenden Verwaltung tragen. Die Verwaltungen können diese Art des Verschlusses auch für die Kartenschlüsse vereinbaren, die Einschreibsendungen enthalten, die wegen ihrer geringen Zahl in Paketen oder Umschlägen befördert werden. Die Aufschrift der Pakete und Umschläge muß hinsichtlich der gedruckten Angaben und der Farben den Bestimmungen der §§ 4 bis *10* für Beutelfahnen entsprechen.

12. Wenn nach Zahl oder Umfang der Sendungen mehr als ein Beutel erforderlich ist, sollen möglichst besondere Beutel gefertigt werden:

a) für Briefe und Postkarten *sowie gegebenenfalls für die im § 5, lit. b) genannten Zeitungen und Zeitschriften;*

b) für andere Sendungen; gegebenenfalls müssen noch besondere Beutel für Päckchen gefertigt werden, deren Fahnen die Bezeichnung „Petits paquets" tragen.

13. Das Paket oder der Beutel mit Einschreibsendungen ist, nach Artikel *148, § 7* mit der Briefkarte vereinigt, in einen der Briefbeutel oder in einen besonderen Beutel zu legen; der Außenbeutel muß in jedem Fall mit einer roten Fahne versehen sein. Wenn mehr als ein Beutel mit Einschreibsendungen vorhanden ist, brauchen die weiteren mit roter Fahne versehenen Beutel nicht in einen Außenbeutel verpackt werden.

14. Die Fahne des Beutels oder des Paketes, in dem die Briefkarte enthalten ist, wird, auch wenn es sich um eine Leerkarte handelt, stets durch den auffällig angebrachten Buchstaben „F" gekennzeichnet. Die Zahl der zu dem Kartenschluß gehörenden Beutel kann auf der Fahne angegeben werden.

15. Das Gewicht jedes Beutels darf keinesfalls 30 Kilogramm überschreiten.

*16. Die Kartenschlüsse können in Containern befördert werden, wenn zwischen den betreffenden Verwaltungen ein Sonderübereinkommen über die Verwendungsmodalitäten für Container getroffen wurde.*

17. Die Auswechslungsämter nehmen möglichst alle ihnen für ein bestimmtes Postamt zugehenden Kartenschlüsse geringen Umfangs (Paket oder Beutel) in ihre eigenen Kartenschlüsse für dieses Postamt auf.

18. Alle Drucksachen, die an denselben Empfänger gerichtet und für denselben Bestimmungsort bestimmt sind, können in einen oder mehrere besondere Beutel aufgenommen wer-

mentaires qui dans ce cas sont revêtues de la lettre M, ces sacs doivent être munis d'étiquettes spéciales, fournies par l'expéditeur des envois et indiquant tous les renseignements concernant le destinataire des envois. *Les étiquettes rectangulaires spéciales, fournies par l'expéditeur des envois, doivent être en toile, carton fort muni d'un œillet, matière plastique résistante et épaisse ou en papier collé sur une planchette; leurs dimensions ne doivent pas être inférieures à 125 × 60 mm.* Sauf avis contraire, les sacs spéciaux dont il s'agit peuvent *être expédiés sous recommandation. Dans ce cas, ils sont inscrits au tableau VI de la feuille d'avis C 12 comme un seul envoi recommandé, la lettre M devant être portée dans la colonne 4 « Observations » de ce tableau.* L'étiquette des sacs spéciaux renfermant des envois à soumettre au contrôle douanier doit être obligatoirement revêtue de l'étiquette verte C 1 prévue à l'article *116*, § 1.

den. Außer den vorschriftsmäßigen Beutelfahnen, die in diesem Fall durch den Buchstaben „M" gekennzeichnet werden, müssen diese Beutel mit besonderen, vom Absender zu liefernden Fahnen ausgestattet werden, die alle Angaben über den Empfänger der Sendungen enthalten. *Die vom Absender der Sendung gelieferten rechteckigen besonderen Beutelfahnen müssen aus Leinwand, kräftigem Pappkarton mit einer Öse, widerstandsfähigem und dickem Plastikmaterial oder aus Holztäfelchen mit Papierauflage hergestellt sein; ihre Maße dürfen nicht kleiner als 125 × 60 mm sein.* Wenn nichts anderes vereinbart ist, können die besonderen Drucksachenbeutel *eingeschrieben versandt werden. In einem solchen Fall werden sie in die Abteilung VI der Briefkarte C 12 als eine einzige Sendung eingetragen, wobei der Buchstabe „M" in der Spalte 4 „Bemerkungen" dieser Abteilung zu vermerken ist.* Die Fahnen von besonderen Drucksachenbeuteln, die der Zollprüfung unterliegende Sendungen enthalten, müssen unbedingt mit dem in Artikel *116*, § 1 vorgesehenen grünen Zollzettel C 1 versehen werden.

### Article 151

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en deux exemplaires. Le premier est destiné au bureau réceptionnaire, le deuxième au bureau cédant. Le bureau réceptionnaire donne décharge sur le deuxième exemplaire du bordereau de livraison.

2. *Le bordereau de livraison peut être établi en trois exemplaires dans les cas suivants:*

*a)* lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service transporteur. *Dans ce cas, le premier exemplaire est destiné au bureau réceptionnaire et accompagne les dépêches; le deuxième reçoit la décharge du service transporteur et est remis au bureau cédant; le troisième est conservé par le service transporteur après signature du bureau réceptionnaire;*

*b) lorsque la transmission des dépêches s'effectue par l'intermédiaire d'un moyen de transport sans intervention de per-*

### Artikel 151

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, werden die Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämter mit Ladezettel nach dem Muster C 18 übergeben, der in zwei Exemplaren ausgefertigt wird. Die erste Ausfertigung ist für das übernehmende, die zweite für das übergebende Amt bestimmt. Das übernehmende Amt leistet die Empfangsbestätigung durch Unterschrift auf der zweiten Ausfertigung des Ladezettels.

2. *Der Ladezettel kann in folgenden Fällen in drei Exemplaren ausgestellt werden:*

a) wenn die Übergabe von Kartenschlüssen zwischen zwei im Postaustausch stehenden Ämtern durch Vermittlung eines Beförderungsunternehmens erfolgt. *In einem solchen Fall ist die erste Ausfertigung für das übernehmende Amt bestimmt und wird dem Kartenschluß beigeschlossen; auf der zweiten Ausfertigung, die dem übergebenden Amt verbleibt, vermerkt das Beförderungsunternehmen die Entlastung; die dritte Ausfertigung wird nach ihrer Unterzeichnung durch das übernehmende Amt vom Beförderungsunternehmen aufbewahrt;*

b) *wenn die Beförderung der Kartenschlüsse mit Hilfe eines Transportmittels ohne Begleitpersonal erfolgt, so werden die*

*sonnel d'accompagnement, les deux premiers exemplaires sont transmis avec les dépêches et le troisième est conservé par le bureau cédant. Le premier exemplaire est destiné au bureau réceptionnaire et le deuxième est renvoyé, dûment signé par ce dernier, au bureau cédant.*

3. En raison de leur organisation intérieure, certaines Administrations peuvent demander que des bordereaux C 18 distincts soient établis pour les dépêches, de la poste aux lettres d'une part et pour les colis postaux d'autre part.

4. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange *cédant* peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange *réceptionnaire* après l'avoir approuvé. Dans ce cas, troisième et quatrième exemplaires accompagnent les dépêches. *Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, une copie du bordereau C 18 est transmise par avion soit au bureau d'échange réceptionnaire, soit à son Administration centrale.*

5. Seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges, qui doivent à leur livraison être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement, sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets dont la vérification est facultative, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc. Les Administrations intéressées peuvent cependant s'entendre pour que seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges soient inscrits sur le bordereau de livraison.

6. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Les irrégularités sont signalées par un bulletin de vérification aux bureaux d'origine et de destination de la dépêche ainsi que, le cas échéant, au dernier bureau intermédiaire qui a transmis la dépêche en mauvais état. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée, de la mention « Remballé à ... ».

*beiden ersten Ausfertigungen zusammen mit dem Kartenschluß übermittelt, und die dritte wird vom übergebenden Amt aufbewahrt. Die erste Ausfertigung ist für das übernehmende Amt bestimmt, und die zweite wird vom übernehmenden Amt ordnungsgemäß unterzeichnet und dem übergebenden Amt zurückgesandt.*

3. Gewisse Verwaltungen können wegen ihrer inneren Organisation verlangen, daß getrennte Ladezettel C 18 für Briefkartenschlüsse einerseits und für Paketkartenschlüsse andererseits aufgestellt werden.

4. Wenn die Übergabe der Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern durch Vermittlung eines Schiffahrtsunternehmens erfolgt, kann das übergebende Auswechslungsamt eine vierte Ausfertigung des Ladezettels ausstellen, die ihm das übernehmende Auswechslungsamt nach Anerkennung zurücksendet. In diesem Fall begleiten die dritte und vierte Ausfertigung die Kartenschlüsse. *Im Verkehr mit den Ländern, deren Verwaltungen sich diesbezüglich einverstanden erklärt haben, wird eine Durchschrift des Ladezettels C 18 auf dem Luftwege entweder dem übernehmenden Auswechslungsamt oder seiner Zentralverwaltung übermittelt.*

5. In den Ladezettel C 18 werden nur die mit roten Fahnen versehenen Beutel und Pakete, die bei der Übergabe auf Verschluß und Beschaffenheit genau geprüft werden müssen, einzeln eingetragen. Die anderen Beutel und Pakete, bei denen die Prüfung den Verwaltungen überlassen bleibt, werden gruppenweise der Stückzahl nach in den vorerwähnten Ladezettel eingetragen und summarisch übergeben. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, nur die Beutel und Pakete mit roter Fahne in den Ladezettel einzutragen.

6. Die Kartenschlüsse sind in gutem Zustand zu übergeben. Ein Kartenschluß darf jedoch nicht wegen Beschädigung oder Beraubung zurückgewiesen werden. Ein Vermittlungsamt, das einen Kartenschluß in schlechtem Zustand erhält, muß ihn unverändert mit einer neuen Verpackung versehen. Die Vorschriftswidrigkeiten sind dem Abfertigungs- und Bestimmungsamt des Kartenschlusses sowie gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt, das den Kartenschluß in schlechtem Zustand übergeben hat, durch eine Rückmeldung bekanntzugeben. Das Postamt, bei dem die Neuverpackung erfolgte, hat die Angaben der ursprünglichen Fahne auf die neue Fahne zu übertragen und auf der neuen Fahne einen Abdruck seines

## Article 152

### Vérification des dépêches

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau de destination vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'envois recommandés d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si sa réglementation le prescrit, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification établi en double exemplaire, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, *pli*, paquet ou envoi il s'agit.

5. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés

Orts- und Tagesstempels neben dem Vermerk „Remballé à ..." (Wiederverpackung in ...) anzubringen.

## Artikel 152

### Prüfung der Kartenschlüsse

1. Muß ein Vermittlungsamt einen Kartenschluß neu verpacken, so stellt es seinen Inhalt fest, wenn anzunehmen ist, daß er nicht unversehrt geblieben ist. Es fertigt eine Rückmeldung nach dem Muster C 14 unter Berücksichtigung der §§ 4 bis 6 aus. Diese Rückmeldung wird dem Auswechslungsamt übersandt, von dem der Kartenschluß empfangen worden ist. Eine Abschrift der Rückmeldung wird an das abfertigende Amt des Kartenschlusses gesandt, eine weitere Abschrift wird in den neuverpackten Kartenschluß gelegt.

2. Das Bestimmungsamt prüft, ob der Kartenschluß vollständig ist und ob die Eintragungen in der Briefkarte und in den etwaigen Sonderlisten für Einschreibsendungen richtig sind. Fehlen ein ganzer Kartenschluß, ein oder mehrere zugehörige Beutel, Einschreibsendungen, eine Briefkarte oder eine Sonderliste für Einschreibsendungen oder liegt irgendeine andere Vorschriftswidrigkeit vor, so ist das unverzüglich durch zwei Postbedienstete festzustellen. Diese berichtigen die Briefkarten oder Sonderlisten, wobei sie gegebenenfalls die unrichtigen Angaben so durchstreichen, daß die ursprünglichen Angaben lesbar bleiben. Wenn kein offenbarer Irrtum vorliegt, gelten die Berichtigungen vor den ursprünglichen Angaben.

3. Gehen einem Postamt Briefkarten oder Sonderlisten zu, die nicht für dieses Postamt bestimmt sind, so übersendet es diese Dienstpapiere oder, wenn seine Bestimmungen das vorschreiben, beglaubigte Abschriften davon dem Postamt, für das diese Papiere bestimmt sind.

4. Das Feststellungsergebnis wird dem abfertigenden Amt des Kartenschlusses und, wenn etwas fehlt, dem letzten Vermittlungsamt durch eine in doppelter Ausfertigung zu erstellende Rückmeldung bekanntgegeben; diese Rückmeldung ist mit der nächsten Briefpost nach vollständiger Prüfung des Kartenschlusses abzusenden. In der Meldung ist möglichst genau anzugeben, um welchen Beutel, *welchen Umschlag*, welches Paket oder welche Sendung es sich handelt.

5. Wenn es sich um bedeutende Vorschriftswidrigkeiten handelt, die auf einen Verlust oder eine Beraubung schließen lassen, sind außer bei begründeter Unmöglichkeit der Umschlag oder Beutel sowie der Bindfaden,

sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieur, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture *ainsi que de l'emballage des envois endommagés, dont la remise pourrait être obtenue du destinataire.*

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau de destination par le prochain courrier.

8. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par le premier courrier un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

9. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification renvoient ceux-ci le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils sont été *adressés.*

10. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière

das Verschlußsiegel oder die Verschlußplombe des Paketes oder Beutels mit Einschreibsendungen der an das abfertigende Amt gerichteten Rückmeldung beizufügen. Ebenso ist mit dem äußeren Verpackungsstoff oder dem Außenbeutel, deren Bindfaden, Fahne und Siegel- oder Plombenverschluß *sowie der Verpackung der beschädigten Sendungen, deren Rückgabe vom Empfänger erreicht werden kann,* zu verfahren.

6. In den vorgesehenen Fällen nach den §§ 1 bis 3 können das abfertigende Amt und gegebenenfalls das letzte Vermittlungsamt außerdem telegraphisch benachrichtigt werden, und zwar auf Kosten der das Telegramm absendenden Verwaltung. Weist der Kartenschluß offensichtlich Spuren einer Beraubung auf, so muß in jedem Fall eine telegraphische Meldung abgesandt werden, damit das abfertigende Amt oder das Vermittlungsamt unverzüglich die Untersuchung aufnehmen und erforderlichenfalls auch die vorher beteiligte Verwaltung telegraphisch zur Fortsetzung der Untersuchung veranlassen kann.

7. Ist das Ausbleiben eines Kartenschlusses auf ein Anschlußversäumnis zurückzuführen oder im Ladezettel ausreichend begründet, so ist eine Rückmeldung nur dann erforderlich, wenn der Kartenschluß dem Bestimmungsamt nicht mit der nächsten Briefpost zukommt.

8. Sogleich nach Eingang eines Kartenschlusses, dessen Fehlen dem abfertigenden Amt und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt gemeldet worden ist, wird diesen Dienststellen mit nächster Briefpost eine zweite Rückmeldung übersandt, die den Eingang dieses Kartenschlusses anzeigt.

9. Die Dienststellen, an die die Rückmeldungen gerichtet werden, senden sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen möglichst schnell zurück. Sind die Meldungen nicht innerhalb von zwei Monaten, vom Tag der Abfertigung an gerechnet, an die abfertigende Verwaltung zurückgesandt worden, so gelten sie bis zum Nachweis des Gegenteils als von den Postämtern anerkannt, an die sie gerichtet *waren.*

10. Hat ein Empfangsamt, dem die Prüfung eines Kartenschlusses oblag, dem abfertigenden Amt und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt nicht mit nächster Briefpost, die nach Prüfung des Kartenschlusses zu benutzen war, eine Meldung über irgendwelche Vorschriftswidrigkeiten zukommen lassen, so wird bis zum Beweis des Gegenteils angenommen, daß der Kartenschluß und sein Inhalt richtig empfangen wurden. Das gilt auch für Vorschriftswidrigkeiten, die

incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

11. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Les objets visés au § 5, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, peuvent être envoyés sous pli recommandé séparé par voie de surface.

*12. Les bulletins de vérification sont expédiés dans des enveloppes portant, en lettres apparentes, la mention « Bulletin de vérification ». Ces enveloppes peuvent être soit préalablement imprimées, soit signalées au moyen d'un timbre reproduisant avec netteté ladite mention.*

in der Rückmeldung nicht oder unvollständig erwähnt sind, oder in den Fällen, in denen die Bestimmungen dieser Artikel über die zu erfüllenden Förmlichkeiten nicht beachtet worden sind.

11. Rückmeldungen und beigefügte Beweisstücke werden eingeschrieben und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) übersandt. Die in § 5 genannten Gegenstände können jedoch zusammen mit einer Kopie der Rückmeldung als Einschreibsendung auf dem Erdweg versandt werden.

*12. Die Rückmeldungen sind in Umschlägen, auf denen in auffälliger Schrift „Bulletin de vérification" (Rückmeldung) vermerkt sein muß, abzufertigen. Dieser Vermerk kann auf den Umschlägen entweder vorgedruckt sein oder mittels klarem Stempelabdruck angebracht werden.*

## Article 153

### Acheminement des dépêches. Bulletin d'essai

Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission d'une dépêche, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau de destination de cette dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Dûment complété par le bureau de destination, le bulletin d'essai est renvoyé par la voie la plus rapide *(aérienne ou de surface).*

## Artikel 153

### Leitung der Kartenschlüsse; Laufzeitmeldung

Um den günstigsten Leitweg und die Laufzeit eines Kartenschlusses zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem Bestimmungsamt dieses Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 übersenden. Diese Meldung muß in den Kartenschluß gelegt und der Briefkarte beigefügt werden. Die vom Bestimmungsamt vervollständigte Laufzeitmeldung wird auf dem schnellsten Weg *(Luft- oder Erdweg) zurückgesandt.*

## Article 154

### Echange en dépêches closes

1. L'échange des envois en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire du créer des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires le demande en se fondant sur le fait que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêches en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

## Artikel 154

### Austausch in Kartenschlüssen

1. Den Austausch von Briefsendungen in unmittelbaren Kartenschlüssen regeln die beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen.

2. Unmittelbare Kartenschlüsse müssen in jedem Fall gefertigt werden, wenn eine der Zwischenverwaltungen es unter Berufung darauf verlangt, daß die Zahl der im offenen Durchgang beförderten Sendungen geeignet ist, ihren Dienst zu erschweren.

3. Die Verwaltungen, durch deren Vermittlung Kartenschlüsse befördert werden sollen, sind rechtzeitig davon zu benachrichtigen.

4. Treten Änderungen im Kartenschlußaustausch zwischen zwei Verwaltungen ein, den ein oder mehrere dritte Länder vermitteln, so hat die abfertigende Verwaltung der Kartenschlüsse die Verwaltungen dieser Drittländer zu benachrichtigen.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

### Article 155

#### Transit en dépêches closes et transit à découvert

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des envois à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des envois à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

3. Lorsque leur nombre le permet, les envois transmis à découvert à une Administration doivent être séparés par Pays de destination et réunis en liasses étiquettées au nom de chacun de ces Pays.

### Article 156

#### Acheminement des envois

1. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

2. Les envois de toute nature mal dirigés sont, sans auxun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

3. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

### Article 157

#### *Dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies* et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. L'établissement d'un échange en dépêches closes entre une Administration postale et des

5. Bei Änderung des Leitweges der Kartenschlüsse muß der neue Leitweg den bisherigen Durchgangsverwaltungen mitgeteilt werden, während der bisherige Leitweg den Verwaltungen der neuen Durchgangsländer nachrichtlich bekanntzugeben ist.

### Artikel 155

#### Geschlossener und offener Durchgang

1. Die Verwaltungen können je nach den Verkehrsbedürfnissen und Erfordernissen des Dienstes Kartenschlüsse oder Briefsendungen des offenen Durchganges durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen miteinander austauschen.

2. Die Übergabe von Sendungen des offenen Durchganges an eine Zwischenverwaltung ist unbedingt auf die Fälle zu beschränken, in denen es nicht lohnt, Kartenschlüsse für das Bestimmungsland selbst oder für ein ihm näher gelegenes Land zu fertigen.

3. Sendungen, die einer Verwaltung im offenen Durchgang übergeben werden, müssen, sofern es ihre Zahl erlaubt, nach Bestimmungsländern getrennt abgebunden und mit Bundzetteln versehen werden, die jeweils den Namen dieser Bestimmungsländer tragen.

### Artikel 156

#### Leitung der Briefsendungen

1. Besteht ein Kartenschluß aus mehreren Beuteln, so sind diese möglichst zusammenzuhalten und mit derselben Beförderungsgelegenheit abzuleiten.

2. Fehlgeleitete Sendungen aller Art sind unverzüglich auf dem schnellsten Weg dem Bestimmungsort zuzuführen.

3. Die Verwaltung des Aufgabelandes kann den Leitweg für die Kartenschlüsse bestimmen, wenn die Benutzung dieses Weges keine besonderen Kosten für eine Zwischenverwaltung mit sich bringt.

### Artikel 157

#### Austausch von Kartenschlüssen *mit Militäreinheiten zur Verfügung der Vereinten Nationen und* mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Einrichtung eines Kartenschlußwechsels zwischen einer Postverwaltung und

divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de .....

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à .. / Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... / Pour le bureau de ..... } (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à .. / Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (Pays)

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (Pays)

3. Les dépêches *dont il s'agit* sont acheminées *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) selon l'indication portée* sur l'adresse et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment de destination en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée soit par l'Administration d'origine, soit par le commandant de la division navale

Geschwadern oder Kriegsschiffen gleicher Nationalität oder zwischen einem Geschwader oder Kriegsschiff und einem anderen Geschwader oder Kriegsschiff gleicher Nationalität ist den Durchgangsverwaltungen möglichst im voraus mitzuteilen.

2. Die Anschrift dieser Kartenschlüsse hat zu lauten:

Du bureau de .....

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à .. } (Bestimmungsland)

oder

De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... / Pour le bureau de ..... } (Bestimmungsland)

oder

De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... } (Bestimmungsland)

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à .. } (Bestimmungsland)

3. *Diese* Kartenschlüsse werden auf dem schnellsten Weg *(Luft- oder Erdweg) nach dem* in der Anschrift *angegebenen Hinweis* und unter den gleichen Bedingungen befördert wie die zwischen Postämtern ausgetauschten Kartenschlüsse.

4. Kartenschlüsse für ein Geschwader oder ein Kriegsschiff sind von dem Kapitän des Schiffes, auf dem sie befördert werden, bereitzuhalten, damit sie dem Befehlshaber des Geschwaders oder Schiffes, für das sie bestimmt sind, auf Verlangen unterwegs ausgehändigt werden können.

5. Befinden sich die Schiffe nicht am Bestimmungsort, wenn die für sie bestimmten Kartenschlüsse dort einlangen, so werden diese bis zu ihrer Abforderung durch den Empfänger oder bis zu ihrer Nachsendung nach einem anderen Ort beim Postamt aufbewahrt. Die Nachsendung kann entweder von der Aufgabeverwaltung oder vom Befehlshaber des

ou du bâtiment de destination, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Les dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du Consul d ... » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiés sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre de destination.

8. Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées *avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies* et avec des avions de guerre.

Geschwaders oder Schiffes, an das die Kartenschlüsse gerichtet sind, oder auch von einem Konsul desselben Landes beantragt werden.

6. Kartenschlüsse dieser Art, die den Vermerk „Aux soins du Consul d..." tragen, werden bei dem betreffenden Konsulat hinterlegt. Sie können später auf Verlangen des Konsuls wieder in den Postdienst übernommen und an den Absendeort zurückgesandt oder nach einem anderen Bestimmungsort nachgesandt werden.

7. Kartenschlüsse für ein Kriegsschiff werden bis zur Übergabe an den Befehlshaber dieses Schiffes als Durchgangskartenschlüsse angesehen, selbst wenn sie ursprünglich an ein Postamt oder an einen mit der Weiterleitung beauftragten Konsul gerichtet waren. Es wird daher angenommen, daß die Kartenschlüsse erst mit der Übergabe an das Kriegsschiff ihr Ziel erreicht haben.

8. Nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen ist das vorerwähnte Verfahren gegebenenfalls auch auf den Kartenschlußaustausch *mit Militäreinheiten zur Verfügung der Vereinten Nationen und* mit Militärflugzeugen anzuwenden.

## Article 158

### Renvoi des sacs vides

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis, sauf lorsqu'il est fait application de l'article *147*, § 2, lettre *c)*.

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont

## Artikel 158

### Rücksendung der leeren Beutel

1. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, sind die Beutel mit der nächsten Beförderungsgelegenheit in einem unmittelbaren Kartenschluß für das Land, dem sie gehören, leer zurückzusenden. Die Zahl der mit jedem Kartenschluß zurückgesandten Beutel ist in Abteilung „Indications de service" (Dienstvermerke) der Briefkarte anzugeben, sofern nicht Artikel *147*, § 2, lit. c) angewendet *wird*.

2. Die Rücksendung erfolgt zwischen den hiefür bestimmten Auswechslungsämtern. Die beteiligten Verwaltungen können die Art und Weise der Rücksendung vereinbaren. Im Verkehr mit entlegenen Ländern brauchen sie in der Regel nur eine Dienststelle zu bestimmen, die leer zurückgesandte Beutel entgegenzunehmen hat.

3. Leere Beutel müssen zu handlichen Bündeln aufgerollt werden; etwa vorhandene Holzfahnen sowie Beutelfahnen aus Leinwand, Pergament oder aus anderem kräftigen Stoff sind in die Beutel zu legen. Wenn die Beutel durch Vermittlung eines anderen Auswechslungsamtes zurückgesandt werden, müssen die Bündel eine Fahne mit dem Namen

renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant des envois de la poste aux lettres; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, ou non cachetés (dans les relations avec les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet), étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

5. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessité par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur des sacs prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

## Titre V

## Dispositions concernant les frais de transit

### Chapitre I

### Opérations de statistique

#### Article 159

#### Période et durée de la statistique

1. Les frais de transit prévus à l'article 48 de la Convention sont établis sur la base de statistiques faites une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui *commencent le* 1 mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui *commencent le 15* octobre.

2. La statistique est établie pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

des Auswechslungsamtes tragen, von dem die Beutel ursprünglich zugegangen sind.

4. Ist die Zahl der zurückzusendenden leeren Beutel nicht zu groß, so dürfen sie in Beutel mit Briefsendungen aufgenommen werden; andernfalls müssen sie in besondere Beutel gelegt werden, die zu versiegeln oder (zwischen Verwaltungen, die sich hierüber geeinigt haben) nicht zu versiegeln und mit einer Fahne zu versehen sind, auf der der Name des Auswechslungsamtes angegeben ist. Die Fahnen müssen den Vermerk „Sacs vides" tragen.

5. Stellt eine Verwaltung bei der Überwachung fest, daß die ihr gehörenden Beutel nicht innerhalb einer Frist zurückgesandt worden sind, die über die für die Beförderung auf dem Hin- und Rückweg unbedingt notwendige Zeit hinausgeht, so kann sie sich den Wert dieser Beutel nach § 6 ersetzen lassen. Die betreffende Verwaltung darf die Ersatzleistung nur dann verweigern, wenn sie die Rücksendung der fehlenden Beutel nachweisen kann.

6. Jede Verwaltung setzt in bestimmten Zeitabschnitten einen einheitlichen Durchschnittswert in Franken für alle von ihren Auswechslungsämtern verwendeten Beutel fest und teilt ihn den beteiligten Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros mit.

## Titel V

## Bestimmungen über die Durchgangskosten

### Kapitel I

### Statistische Ermittlungen

#### Artikel 159

#### Ermittlungszeit und Dauer der Statistik

1. Die Höhe der Durchgangsvergütungen nach Artikel *48* des Vertrages wird auf der Grundlage von Ermittlungen festgestellt, die alle drei Jahre einmal stattfinden, und zwar abwechselnd während der ersten 14 oder 28 Tage, die *am* 2. Mai oder während der ersten 14 oder 28 Tage, die *am 15.* Oktober *beginnen.*

2. Die Ermittlung findet im zweiten Jahr eines jeden Dreijahreszeitabschnittes statt.

3. An Bord von Schiffen gefertigte Kartenschlüsse sind in die Ermittlungen einzubeziehen, wenn sie während der Ermittlungszeit ausgeschifft werden.

4. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, sont également comprises dans les statistiques les dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours.

5. La statistique d'octobre—novembre *1970* s'applique, selon les dispositions de la Convention de *Vienne 1964*, aux années *1969*, *1970* et *1971*; celle de mai *1973* s'applique aux années *1972*, *1973* et *1974*.

6. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article *168*). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden auch Flugpostkartenschlüsse, die auf einem Teil ihrer Beförderungsstrecke auf dem Land- und Seeweg befördert werden, in die Ermittlungen einbezogen.

5. Die Statistik von Oktober/November *1970* gilt nach den Bestimmungen des Vertrages von *Wien 1964* für die Jahre *1969*, *1970* und *1971*, die Ermittlung vom Mai *1973* gilt für die Jahre *1972*, *1973* und *1974*.

6. Die nach dem Ermittlungsergebnis zu leistenden jährlichen Zahlungen an Durchgangskosten müssen vorläufig so lange fortgesetzt werden, bis die nach dem nächsten Ermittlungsergebnis ausgestellten Rechnungen entweder anerkannt worden sind oder als rechtsverbindlich angesehen werden (Artikel *168*). In diesem Zeitpunkt werden die vorläufig geleisteten Zahlungen verrechnet.

## Article 160

### Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique

1. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant, en caractères très apparents:

— le numéro et la date de formation de la dépêche;
— la mention « Statistique » suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes », selon la catégorie de poids (article *161*, § 1).

Sous réserve de ces particularités de présentation, les dépêches échangées en transit doivent être confectionnées dans les conditions habituelles prévues par l'article *150*, § 4.

2. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des envois exempts de tous frais de transit (article *50* de la Convention), la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

3. La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit comporter la mention « Dernier envoi de la période de statistique ». Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de porter cette indication, par suite notamment de l'instabilité des liaisons, il avise dès que

## Artikel 160

### Fertigung und Kennzeichnung der Kartenschlüsse während der Ermittlungszeit

1. Während der Ermittlungszeit müssen alle Durchgangskartenschlüsse neben den gewöhnlichen Fahnen mit einer besonderen Fahne ausgestattet werden, die in sehr auffälliger Schrift folgende Angaben enthält:

— die Nummer und den Abfertigungstag des Kartenschlusses,
— die Angabe „Statistique" gefolgt von der Angabe „5 kilogrammes", „15 kilogrammes" oder „30 kilogrammes", je nach der Gewichtsstufe (Artikel *161*, § 1).

Von diesen Einzelheiten für die Ausstattung abgesehen, sind die Durchgangskartenschlüsse in der üblichen Weise nach Artikel *150*, § 4 zu fertigen.

2. Bei Beuteln, die nur Leerbeutel oder von allen Durchgangskosten befreiten Sendungen (Artikel *50* des Vertrages) enthalten, ist nach der Angabe „Statistique" das Wort „Exempt" (Ausgenommen) zu setzen.

3. Die Briefkarte des letzten während der Ermittlungszeit abgefertigten Kartenschlusses muß den Vermerk „Dernier envoi de la période de statistique" (Letzte Sendung der Ermittlungszeit) tragen. Wenn das abfertigende Amt diesen Vermerk besonders wegen der Unregelmäßigkeit der Verbindungen nicht an-

possible, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), le bureau de destination de la date et du numéro de la dernière dépêche comprise dans la statistique.

### Article 161

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé. Il inscrit sur cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories *qui y sont mentionnées.*

2. Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication « Statistique — Exempt », d'après l'article *160,* § 2.

3. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange de destination. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximal de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

### Article 162

Etablissement des relevés des dépêches closes

1. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche formée pendant la période de statistique, les bureaux de destination établissent *pour chaque voie d'acheminement et* en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations de transit plus une (pour le Pays d'origine) des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et les services utilisés, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intermédiaires.

bringen konnte, teilt es dem Bestimmungsamt möglichst bald auf schnellstem Wege (Luft- oder Erdweg) den Abfertigungstag und die Nummer des letzten in die Ermittlung einbezogenen Kartenschlusses mit.

### Artikel 161

Feststellung der Zahl der Beutel und des Gewichtes der Kartenschlüsse

1. Bei Kartenschlüssen, für die Durchgangsvergütungen zu zahlen sind, verwendet das abfertigende Auswechslungsamt eine besondere Briefkarte nach dem Muster C 15. In diese Briefkarte trägt es die Zahl der Beutel gegebenenfalls getrennt nach *den darin angeführten* Gewichtsstufen *ein.*

2. Die Zahl der von Durchgangskosten befreiten Beutel muß die Gesamtzahl aller Beutel angeben, die nach Artikel *160,* § 2 den Vermerk „Statistique — Exempt" tragen.

3. Das empfangende Auswechslungspostamt prüft die Angaben in den Briefkarten. Stellt dieses Amt einen Fehler in den Eintragungen von Zahlen fest, so berichtigt es die Karte und teilt den Fehler unverzüglich dem abfertigenden Auswechslungsamt mit einer Rückmeldung nach dem Muster C 16 mit. Das vom abfertigenden Auswechslungsamt angegebene Gewicht eines Beutels wird jedoch für gültig gehalten, wenn das tatsächliche Gewicht des Beutels das Höchstgewicht der Gewichtsstufe, unter der er eingetragen ist, um nicht mehr als 250 Gramm überschreitet.

### Artikel 162

Aufstellung der Nachweisungen über Kartenschlüsse

1. Möglichst bald nach Empfang des letzten während der Ermittlungszeit gefertigten Kartenschlusses stellen die Bestimmungsämter Nachweisungen nach dem Muster C 17 *für jeden Leitweg und* in so vielen Ausfertigungen auf, daß ihre Zahl um eins größer ist als die Zahl der Durchgangsverwaltungen (eine Ausfertigung für das abfertigende Land); sie übersenden diese Nachweisungen, die im weitestmöglichen Umfang die Einzelheiten über den Leitweg und die benützten Dienste enthalten sollen, zum Anerkenntnis an die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung. Wenn es vorteilhaft ist, ist der Luftweg zu benützen. Die Auswechslungsämter senden die Nachweisungen nach Anerkennung an ihre Zentralverwaltung, die sie an die Durchgangsverwaltungen verteilt.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés) à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux établissent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et inscrivent sur chacun d'eux la mention: « Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention « Etabli d'office », doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec l'article *168*, § 7.

2. Haben die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung innerhalb von drei Monaten (im Verkehr mit entfernten Ländern innerhalb von vier Monaten), vom Tag der Abfertigung des letzten bei der Ermittlung zu erfassenden Kartenschlusses an gerechnet, die im § 1 angegebene Zahl von Nachweisungen nicht erhalten, so stellen diese Ämter die Nachweisungen nach ihren eigenen Unterlagen selbst auf und schreiben auf jede von ihnen den Vermerk „Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire" (Die Nachweisungen C 17 des Bestimmungsamtes sind in der festgesetzten Frist nicht eingelangt). Sodann senden sie die Nachweisungen an ihre Zentralverwaltung, die sie an die in Betracht kommenden Verwaltungen verteilt.

3. Hat die abfertigende Verwaltung die Nachweisungen C 17 nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Ermittlungszeit an die Verwaltungen der Durchgangsländer verteilt, so stellen diese die Nachweisungen von Amts wegen nach ihren eigenen Unterlagen auf. Diese Belege sind mit dem Vermerk „Etabli d'office" (Von Amts wegen aufgestellt) zu versehen und müssen nach Artikel *168*, § 7 auf jeden Fall der Rechnung C 20 für die abfertigende Verwaltung beigefügt werden.

## Article 163

### Dépêches closes échangées avec des *unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec* des bâtiments ou des avions de guerre

1. Il incombe aux Administrations postales des Pays dont relèvent *des unités militaires,* des bâtiments ou des avions de guerre d'établir les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par *ces unités militaires,* ces bâtiments ou ces avions. Les dépêches expédiées pendant la période de statistique à l'adresse *des unités militaires,* des bâtiments ou des avions de guerre doivent porter sur les étiquettes la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont *l'unité militaire,* le bâtiment ou l'avion relève.

## Artikel 163

### Austausch von Kartenschlüssen *mit Militäreinheiten zur Verfügung der Vereinten Nationen und* mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Verwaltungen der Länder, denen *Militäreinheiten,* Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, haben für die von *den Militäreinheiten,* den Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen abgefertigten oder empfangenen Kartenschlüsse Nachweisungen C 17 aufzustellen. Auf den Fahnen der während der Ermittlungszeit an die *Militäreinheiten,* Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge abgefertigten Kartenschlüsse muß das Datum der Abfertigung vermerkt sein.

2. Werden solche Kartenschlüsse nachgesandt, so benachrichtigt die nachsendende Verwaltung hievon die Verwaltung des Landes, dem *die Militäreinheit,* das Schiff oder Flugzeug untersteht.

## Article 164

### Bulletin de transit

1. Dans le but d'obtenir tous les renseignements nécessaires à l'établissement des

## Artikel 164

### Durchgangszettel

1. Um die erforderlichen Angaben für die Aufstellung der Nachweisungen C 17 zu erhal-

relevés C 17, l'Administration de destination peut demander à l'Administration d'origine de joindre à chaque dépêche un bulletin de transit de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. Cette demande doit parvenir à l'Administration d'origine trois mois avant le début des opérations de statistique.

2. Le bulletin de transit ne doit être employé que si, pendant la période de statistique, la route suivie par les dépêches est incertaine ou si les services de transport utilisés sont inconnus de l'Administration de destination. Avant d'en demander l'établissement, celle-ci doit s'assurer qu'elle ne possède aucun autre moyen de connaître l'acheminement des dépêches qu'elle reçoit.

3. L'Administration d'origine peut, sans demande formelle de l'Administration de destination, joindre exceptionnellement un bulletin de transit à ses dépêches lorsqu'elle ne peut en connaître à l'avance l'acheminement.

4. La présence du bulletin de transit accompagnant une dépêche doit être signalée par la mention « C 19 » portée en caractères très apparents:
a) en tête de la feuille d'avis de cette dépêche;
b) sur l'étiquette spéciale « Statistique » du sac contenant la feuille d'avis;
c) dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison C 18.

5. Le bulletin de transit, annexé au bordereau de livraison C 18, doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au transit de ces dépêches. Dans chaque Pays de transit, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

6. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition est signalée sur le bordereau de livraison ou sur les étiquettes spéciales « Statistique » fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou le bureau d'échange de destination qui en constate l'absence est tenu de le réclamer sans retard au bureau d'échange précédent; toutefois, sans plus attendre, le bureau d'échange intermédiaire en établit un nouveau revêtu de la mention « Etabli d'office par le bureau

ten, kann die Bestimmungsverwaltung verlangen, daß die abfertigende Verwaltung jedem Kartenschluß einen Durchgangszettel in grüner Farbe nach dem Muster C 19 beifügt. Über dieses Verlangen muß die abfertigende Verwaltung drei Monate vor Beginn der Ermittlungsarbeiten unterrichtet worden sein.

2. Der Durchgangszettel darf nur verwendet werden, wenn während der Ermittlungszeit der Beförderungsweg der Kartenschlüsse ungewiß ist oder die benützten Beförderungsgelegenheiten der Bestimmungsverwaltung unbekannt sind. Bevor die Bestimmungsverwaltung die Ausfertigung eines Durchgangszettels verlangt, muß sie sich vergewissern, daß sie keine andere Möglichkeit hat, den Leitweg der an sie gerichteten Kartenschlüsse zu erfahren.

3. Die abfertigende Verwaltung kann einen Durchgangszettel ohne förmliches Verlangen der Bestimmungsverwaltung ausnahmsweise ihren Kartenschlüssen beifügen, wenn sie deren Leitweg nicht im voraus erfahren kann.

4. Bei einem Kartenschluß, dem ein Durchgangszettel beigefügt wird, ist an folgenden Stellen in sehr auffälliger Schrift der Vermerk „C 19" anzubringen:
a) im Kopf der Briefkarte dieses Kartenschlusses,
b) auf der besonderen Fahne „Statistique" des Beutels, der die Briefkarte enthält,
c) in der Spalte „Observations" des Ladezettels C 18.

5. Der Durchgangszettel, der dem Ladezettel C 18 beigefügt wird, muß offen mit den Kartenschlüssen, auf die er sich bezieht, an die verschiedenen an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Dienste weitergegeben werden. In jedem Durchgangsland tragen die Eintritts- und Austrittsauswechslungsämter unter Ausschluß aller Vermittlungsämter in den Durchgangszettel die Angaben über den von ihnen ausgeführten Durchgang ein. Das letzte Durchgangsvermittlungsamt übersendet den Zettel C 19 dem Bestimmungsamt, welches das genaue Ankunftsdatum des Kartenschlusses darin vermerkt. Der Zettel C 19 wird an das abfertigende Amt als Beleg zur Nachweisung C 17 zurückgesandt.

6. Fehlt ein Durchgangszettel, der im Ladezettel oder auf den besonderen Fahnen „Statistique" vermerkt ist, so muß ihn das Auswechslungsamt des Durchgangslandes oder das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes, das den Verlust feststellt, unverzüglich beim vorhergehenden Auswechslungsamt nachfordern. Das Auswechslungsamt des Durchgangslandes fertigt jedoch sofort einen neuen Durchgangszettel aus, versieht ihn mit dem Vermerk „Etabli d'office par le bureau de ..."

de ...» et le transmet avec la dépêche. Lorsque le bulletin C 19 établi par le bureau d'origine parvient au bureau qui l'a réclamé, celui-ci l'adresse directement, sous pli fermé, au bureau de destination, après l'avoir annoté en conséquence.

(Von Amts wegen ausgestellt durch das Amt ...) und versendet ihn mit dem Kartenschluß. Wenn der vom abfertigenden Amt ausgestellte Zettel C 19 bei der Dienststelle eingeht, die ihn nachgefordert hat, sendet sie ihn, mit entsprechendem Vermerk versehen, in verschlossenem Umschlag an das Bestimmungsamt.

### Article 165

### Transmission des formules C 16, C 17 et C 19. Dérogations

1. Chaque Administration a la faculté de notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément à l'article *162*, § 2.

### Artikel 165

### Sonderregelung für die Übersendung der Formblätter C 16, C 17 und C 19

1. Jede Verwaltung kann den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgeben, daß die Rückmeldungen C 16, die Nachweisungen C 17 und die Durchgangszettel C 19 an ihre Zentralverwaltung zu senden sind.

2. In diesem Fall tritt die Zentralverwaltung hinsichtlich der Aufstellung der Nachweisungen C 17 nach Artikel *162*, § 2 an die Stelle der Auswechslungsämter.

### Article 166

### Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie—Iraq.

### Artikel 166

### Außergewöhnliche Verbindungen

Als Außergewöhnliche Verbindungen, für die besondere Durchgangsvergütungen erhoben werden können, gelten allein die Kraftpostverbindungen Syrien—Irak.

### *Article 167*

### *Statistique élargie. Rénumération pour les frais internes occasionnés par le courrier international d'arrivée*

*1. Sauf entente spéciale, des Administrations élargissent les opérations de la statistique triennale en y comprenant toutes les dépêches closes échangées par voie de surface.*

*2. La rémunération prévue à l'article 49, § 2, de la Convention s'applique à chaque kilogramme excédentaire de courrier échangé entre deux Administrations, en prenant comme base les résultats de la statistique triennale élargie.*

*3. La confection des dépêches ainsi que le règlement et la revision des comptes ont lieu de la manière établie pour les frais de transit, conformément aux articles 168 à 171.*

### *Artikel 167*

### *Erweiterte Statistik; Vergütung für die internen Kosten, die bei der einlangenden Auslandspost entstehen*

*1. Wenn die Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, so erweitern sie die dreijährigen statistischen Ermittlungen durch Einbeziehung aller auf dem Erdweg ausgetauschten Kartenschlüsse.*

*2. Die Vergütung nach Artikel 49, § 2 des Vertrages bezieht sich auf jedes überschüssige Kilogramm der zwischen zwei Verwaltungen ausgetauschten Post, wobei die Ergebnisse der erweiterten dreijährigen Statistik als Grundlage gelten.*

*3. Die Fertigung der Kartenschlüsse sowie die Begleichung und Prüfung der Rechnungen erfolgt nach den Artikeln 168 bis 171 in der für Durchgangskosten üblichen Art.*

## Chapitre II

## Etablissement, règlement et revision des comptes

### Article 168

Etablissement, transmission et approbation des comptes de frais de transit

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lords, tels qu'ils sont définis à l'article *161*, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 26 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Si l'utilisation du multiplicateur 26 ou 13 donne un résultat qui ne correspond pas au trafic normal, chaque Administration intéressée peut demander qu'un autre multiplicateur soit adopté. Ce nouveau multiplicateur vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

4. A défaut d'entente sur ce nouveau multiplicateur, l'Administration qui s'estime lésée peut soumettre, à condition de fournir toutes les justifications utiles, la question au Bureau international ou à une commission d'arbitres aux fins prévues à l'article *52*, § 3, de la Convention.

5. Toutefois, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an, à l'exclusion de toute autre condition.

6. Le soin d'établir les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

7. Les comptes particuliers sont établis en double expédition, sur une formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix moins suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article *162*,

## Kapitel II

## Aufstellung, Begleichung und Änderung der Rechnungen

### Artikel 168

Aufstellung, Übersendung und Anerkennung der Rechnungen über Durchgangskonten

1. Beim Aufstellen der Rechnungen über die Durchgangskosten werden die im Artikel *161* erwähnten leichten, mittleren oder schweren Beutel mit Durchschnittsgewichten von 3, 12 oder 26 Kilogramm berechnet.

2. Die Summe der Forderungen für die Kartenschlüsse werden je nachdem mit 26 oder 13 vervielfältigt; das Ergebnis dient als Grundlage für die Aufstellung von Einzelrechnungen über die jeder Verwaltung in Franken zustehenden Jahrebeträge.

3. Wenn die Verwendung der Vervielfältigungszahl 26 oder 13 zu einem Ergebnis führt, das dem normalen Verkehr nicht entspricht, kann jede beteiligte Verwaltung verlangen, daß eine andere Vervielfältigungszahl angewendet wird. Diese neue Vervielfältigungszahl gilt für die Jahre, auf die sich die Ermittlung bezieht.

4. Wenn wegen dieser neuen Vervielfältigungszahl keine Einigung zustande kommt, kann die Verwaltung, die sich benachteiligt fühlt, unter der Bedingung, daß sie alle zweckdienlichen Beweismittel liefert, die Angelegenheit dem Internationalen Büro oder einem Schiedsgericht zur Behandlung nach Artikel *52*, § 3 des Vertrages unterbreiten.

5. Falls die beteiligten Verwaltungen keine Sondervereinbarungen getroffen haben, kann jedoch eine neue Vervielfältigungszahl nur angewendet werden, wenn der Unterschied zwischen dem durch die Statistik ermittelten durchschnittlichen und dem tatsächlichen Verkehr die Rechnung über die Durchgangskosten unter Ausschluß jeder anderen Bedingung um mehr als 5000 Franken jährlich ändert.

6. Die Gläubigerverwaltung hat die Rechnungen aufzustellen und sie der Schuldnerverwaltung zu übersenden.

7. Die Einzelrechnungen werden auf Grund der Nachweisungen C 17 auf einem Formblatt nach dem Muster C 20 in doppelter Ausfertigung aufgestellt. Sie werden der Verwaltung möglichst bald, spätestens innerhalb von zehn Monaten nach Ablauf der Ermittlungszeit, übersandt. Die Nachweisungen C 17 werden der Rechnung C 20 nur dann als Belege beigefügt, wenn sie von der Zwischenverwaltung von Amts wegen aufgestellt worden sind (Ar-

§ 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

8. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

tikel *162*, § 3) oder wenn es von der abfertigenden Verwaltung verlangt wird.

8. Erhält die Verwaltung, die die Einzelrechnung versandt hat, innerhalb von drei Monaten nach der Abfertigung keine richtigstellende Mitteilung, so wird die Rechnung als rechtsverbindlich angesehen.

### Article 169

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le document fondamental servant de base au règlement des frais de transit entre Administration est le décompte général, établi annuellement par le Bureau international.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit (article *168*, § 8), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 21 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. Un relevé C 21 est établi pour chacune des trois années auxquelles s'applique la statistique.

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni les relevés C 21, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique les montants des relevés C 21 reçus. Si dans l'intervalle d'un mois à compter du jour de l'envoi des relevés aucune remarque n'est faite au Bureau international, les montants de ces relevés sont considérés comme admis de plein droit.

6. Dans le cas prévu à l'article *168*, § 8, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

7. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui

### Artikel 169

Jährliche Hauptabrechnung; Mitwirkung des Internationalen Büros

1. Die jährlich vom Internationalen Büro aufgestellte Hauptabrechnung bildet die Grundlage, die für die Abrechnung über die Durchgangskosten zwischen den Verwaltungen maßgebend ist.

2. Sobald die Einzelrechnungen zwischen zwei Verwaltungen anerkannt worden sind oder als rechtsverbindlich angesehen werden (Artikel *168*, § 8), übersendet jede dieser Verwaltungen dem Internationalen Büro unverzüglich eine Nachweisung nach dem Muster C 21 über die Gesamtbeträge der Rechnungen. Gleichzeitig wird der beteiligten Verwaltung eine Abschrift der Nachweisung übersandt.

3. Für jedes der drei Jahre, auf die sich die Statistik bezieht, wird eine Nachweisung C 21 aufgestellt.

4. Bestehen in den Angaben der beiden Verwaltungen Unterschiede, so ersucht das Internationale Büro die Verwaltungen, sich zu einigen und ihm die endgültig festgestellten Beträge mitzuteilen.

5. Hat nur eine Verwaltung die Nachweisungen C 21 geliefert, so verständigt das Internationale Büro davon die beteiligte andere Verwaltung und teilt ihr die Beträge der erhaltenen Nachweisungen C 21 mit. Wenn das Internationale Büro hierauf innerhalb eines Monats, vom Tag der Absendung der Nachweisungen an gerechnet, keine Antwort erhalten hat, werden die Beträge dieser Nachweisungen als rechtsverbindlich angesehen.

6. In dem Fall nach Artikel *168*, § 8 müssen die Nachweisungen den Vermerk „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire" (Eine Bemerkung der Schuldnerverwaltung ist in der vorgesehenen Frist nicht eingelangt) tragen.

7. Das Internationale Büro stellt am Ende jedes Jahres auf Grund der ihm bis dahin

sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à l'article *159*, § 6, pour les paiements annuels.

8. Le décompte indique:
a) le doit et l'avoir de chaque Administration;
b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

9. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

10. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

11. Exceptionnellement, deux Administrations peuvent, si elles le jugent indispensable, convenir de régler leurs comptes directement entre elles. Dans ce cas, *aucun relevé* C 21 *n'est transmis* au Bureau international.

### Article 170

### Paiement des frais de transit

1. Si le paiement du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (article 103, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.

2. Si le paiement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer ces sommes dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait paiement.

3. En cas d'application du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des

zugegangenen und als rechtsverbindlich angesehenen Nachweisungen eine jährliche Hauptabrechnung über die Durchgangskosten auf. Wegen der jährlichen Zahlungen richtet es sich gegebenenfalls nach Artikel *159*, § 6.

8. Die Hauptabrechnung gibt an:
a) die Schuld und Forderung jeder Verwaltung;
b) den Schuld- oder Forderungssaldo jeder Verwaltung;
c) die von den Schuldnerverwaltungen zu zahlenden Beträge und
d) die von den Gläubigerverwaltungen zu fordernden Beträge.

9. Das Internationale Büro wendet das Aufrechnungsverfahren an, um die Zahl der zu leistenden Zahlungen auf ein Mindestmaß zu beschränken.

10. Das Internationale Büro hat den Verwaltungen die jährlichen Hauptabrechnungen möglichst bald, spätestens aber vor Ablauf der ersten drei Monate des Jahres zu übersenden, das dem Jahr ihrer Aufstellung folgt.

11. Wenn zwei Verwaltungen es als unerläßlich ansehen, können sie ausnahmsweise vereinbaren, ihre Rechnungen unmittelbar untereinander zu begleichen. In diesem Fall *wird keine Nachweisung* C 21 an das Internationale Büro *gesandt*.

### Artikel 170

### Bezahlung der Durchgangskosten

1. Wird der Saldo der jährlichen Hauptabrechnung des Internationalen Büros nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der vorgeschriebenen Frist (Artikel 103, §§ 12 und 13) bezahlt, so kann die Gläubigerverwaltung das Internationale Büro davon verständigen, das die Schuldnerverwaltung um Zahlung innerhalb einer Frist von höchstens vier Monaten ersucht.

2. Werden die geschuldeten Beträge nicht innerhalb dieser neuen Frist gezahlt, so nimmt das Internationale Büro diese Beträge in die nächste jährliche Hauptabrechnung zugunsten der Gläubigerverwaltung auf. In diesem Fall sind Zinseszinsen fällig, das heißt, die Zinsen werden dem Kapital am Ende jeden Jahres bis zur vollständigen Zahlung hinzugerechnet.

3. Bei Anwendung des § 2 dürfen die betreffende Hauptabrechnung und die Hauptabrechnungen der folgenden vier Jahre in den sich aus der Aufrechnungsübersicht ergebenden Salden möglichst keine Beträge enthalten,

sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

### Article 171

### Revision des comptes de frais de transit

1. Quand une Administration postale constate que le trafic diffère très sensiblement de celui qui résulte de la statistique, elle peut demander que les résultats de la statistique des frais de transit soient revisés.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour effectuer cette revision.

3. A défaut d'entente, chaque Administration peut demander dans les cas suivants l'établissement d'une statistique spéciale en vue de la revision des comptes:

a) utilisation de la voie aérienne en lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;

b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays;

c) constatation, par une Administration intermédiaire, dans le délai d'un an qui suit la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit, ces poids étant calculés sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants;

d) constatation, par une Administration intermédiaire, à tout moment pendant la période d'application de la statistique, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 50% ou diminué d'au moins 50% par rapport aux données de la dernière statistique, ce poids total étant calculé sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants.

4. La statistique spéciale portera suivant les circonstances soit sur la totalité, soit sur une partie seulement du trafic.

5. A défaut d'entente également, les résultats d'une statistique de transit spéciale

die von der in Verzug geratenen Verwaltung an die betreffende Gläubigerverwaltung zu zahlen sind.

### Artikel 171

### Prüfung der Rechnungen über die Durchgangskosten

1. Wenn eine Postverwaltung feststellt, daß der tatsächliche und der nach der Statistik errechnete Verkehr ganz erheblich voneinander abweicht, kann sie verlangen, daß die Ergebnisse der Briefpostdurchgangsermittlung geändert werden.

2. Die Verwaltungen können diese Änderung im Wege der Einigung herbeiführen.

3. Wenn keine Einigung zustande kommt, kann jede Verwaltung die Durchführung einer besonderen Ermittlung zum Zweck der Rechnungsänderung in folgenden Fällen verlangen:

a) Benützung des Luftweges an Stelle des Erdweges zur Beförderung von Kartenschlüssen;

b) erhebliche Änderung in der Leitung der Kartenschlüsse auf dem Land- und Seeweg von einem Land nach einem oder mehreren anderen Ländern;

c) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung innerhalb eines Jahres nach Ende der Ermittlungszeit, daß zwischen den von einer Verwaltung während der Ermittlungszeit versandten Postmengen und dem normalen Verkehr ein Unterschied von mindestens 20% im Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse besteht; bei dieser Feststellung sind die Gewichte durch Vervielfältigung der Zahl der Beutel jeder Gewichtsstufe mit den zugehörigen Durchschnittsgewichten zu berechnen;

d) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung zu einem beliebigen Zeitpunkt während der Gültigkeitsdauer der Statistik, daß das Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse sich im Vergleich zu den Ergebnissen der letzten Ermittlung um mindestens 50% erhöht oder um mindestens 50% vermindert hat; bei dieser Feststellung ist das Gesamtgewicht durch Vervielfältigung der Zahl der Beutel jeder Gewichtsstufe mit den zugehörigen Durchschnittsgewichten zu berechnen.

4. Die besondere Ermittlung kann je nach Lage des Falles für den gesamten Verkehr oder nur einen Teil davon durchgeführt werden.

5. Wenn auch hier keine Einigung zustande kommt, werden die Ergebnisse einer beson-

établie sur la base du § 3 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

6. Les modifications résultant de l'application des §§ 3 et 5 doivent porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement aux modifications survenues, même lorsque la modification des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

7. Par dérogation aux §§ 3, 5 et 6, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un Pays intermédiaire par un autre Pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au Pays qui a effectué le transit antérieurement sur la base de la dernière statistique doivent, sauf entente spéciale, être payés par l'Administration intéressée au nouveau Pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

## Titre VI

## Dispositions diverses

### Chapitre unique

#### Article 172

#### Correspondance courante entre Administrations

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 29 ci-annexé.

#### Article 173

#### Caractéristiques des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes des machines à affranchir utilisées par des particuliers possédant un permis de l'Ad-

deren Durchgangsermittlung nach § 3 nur berücksichtigt, wenn sie die Abrechnung zwischen der abfertigenden Verwaltung und der beteiligten Verwaltung um mehr als 5000 Franken jährlich ändern.

6. Änderungen, die sich aus der Anwendung der §§ 3 und 5 ergeben, sind auch in den Abrechnungen der abfertigenden Verwaltung mit den Verwaltungen zu berücksichtigen, welche die Durchgangsleistungen vor Eintritt der Änderungen erbracht haben, und den Verwaltungen, die die Durchgangsleistungen nach Eintritt der Änderungen erbringen, selbst wenn die Änderung der Rechnungen für bestimmte Verwaltungen den festgesetzten Mindestbetrag nicht erreicht.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind abweichend von den §§ 3, 5 und 6 bei vollständiger und dauernder Umleitung von Kartenschlüssen über ein anderes als das ursprüngliche Durchgangsland die von der abfertigenden Verwaltung dem ursprünglichen Durchgangsland nach dem letzten Ermittlungsergebnis zu zahlenden Durchgangskosten dem neuen Durchgangsland von dem Zeitpunkt an zu zahlen, in dem die besagte Umleitung festgestellt worden ist.

## Titel VI

## Verschiedene Bestimmungen

### Einziges Kapitel

#### Artikel 172

#### Laufender Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen

Die Verwaltungen können für ihren laufenden Schriftwechsel Formblätter nach dem Muster C 29 verwenden.

#### Artikel 173

#### Charakteristische Merkmale der Briefmarken und Freimachungsaufdrucke

1. Die Freistempelabdrucke der Freistempelmaschinen müssen ohne Rücksicht auf den Wert, den sie darstellen, von lebhafter roter Farbe sein.

2. Die Briefmarken und Freistempelabdrucke der von der Postverwaltung des Aufgabelandes amtlich zugelassenen Absenderfrei-

ministration postale du Pays d'origine doivent porter, en caractères latins, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le Recueil des équivalents. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire servant à exprimer cette valeur est faite en chiffres arabes. Les empreintes d'affranchissement utilisées par les Administrations elles-mêmes doivent porter les mêmes indications que celles des particuliers possédant un permis de l'Administration ou, en lieu et place, l'indication du Pays d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T.P. » ou « P.P. ».

3. En ce qui concerne les envois affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression *ou de timbrage* (article 22 de la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T.P. » ou « P.P. ». Dans tous les cas, l'indication adoptée *doit figurer, en lettres très apparentes, dans un cadre particulier nettement tracé, dont la surface ne doit pas être inférieure à 300 mm².*

4. Les timbres-poste commémoratifs ou philanthropiques, pour lesquels une surtaxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.

stempelmaschinen müssen in lateinischer Schrift die Bezeichnung des Aufgabelandes tragen und ihren Freimachungswert nach der Übersicht der Gegenwerte angeben. Die Zahl der Währungseinheiten oder der Bruchteile einer Währungseinheit, die diesen Freimachungswert ausdrückt, muß in arabischen Ziffern angegeben werden. Die Freistempelabdrucke der von den Postverwaltungen selbst benützten Freistempelmaschinen müssen die gleichen Angaben enthalten wie die Freistempelabdrucke der amtlich zugelassenen Absenderfreistempelmaschinen oder statt dieser Angaben die Bezeichnung des Aufgabelandes mit dem Zusatz „Taxe perçue", „Port payé" (Gebühr bar bezahlt) oder einen gleichartigen Zusatz. Dieser Zusatz kann in französischer oder in der Sprache des Aufgabelandes abgefaßt sein; er kann auch z. B. durch „T. P." oder „P. P." abgekürzt werden.

3. Bei den durch Aufdruck mit der Druckpresse oder durch ein anderes Druckverfahren *oder durch Stempelung* (Artikel 22 des Vertrages) freigemachten Sendungen kann die Angabe des Aufgabelandes und des Freimachungswertes durch den Namen des Aufgabeamtes und den Zusatz „Taxe perçue", „Port payé" (Gebühr bar bezahlt) oder einen gleichartigen Zusatz ersetzt werden. Dieser Zusatz kann in französischer oder in der Sprache des Aufgabelandes abgefaßt sein; er kann auch z. B. durch „T. P." oder „P. P." abgekürzt werden. In jedem Fall *hat* die Angabe *in sehr klaren Buchstaben in einem besonderen, sich eindeutig abhebenden Rahmen, dessen Fläche mindestens 300 mm² zu betragen hat, aufzuscheinen.*

4. Gedenk- oder Wohltätigkeitsmarken, für die unabhängig vom Freimachungswert ein Zuschlag zu zahlen ist, müssen so beschaffen sein, daß hinsichtlich des Freimachungswertes kein Zweifel besteht.

5. Briefmarken können unter den von der Ausgabeverwaltung festgesetzten Bedingungen mit Lochungs- oder Prägemaschine verschieden gelocht oder durch Prägung gekennzeichnet werden unter der Voraussetzung, daß hiedurch die Deutlichkeit der Angaben nach § 2 nicht beeinträchtigt wird.

## Article 174

### Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement

1. Sous réserve expresse des dispositions de la législation de chaque Pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de

## Artikel 174

### Mutmaßliche betrügerische Verwendung von Postmarken oder Freimachungsaufdrucken

1. Unter ausdrücklichem Vorbehalt der Rechtsvorschriften eines jeden Landes ist zur Feststellung einer betrügerischen Verwendung

l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement, de timbres-poste ainsi que d'empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie:

a) lorsqu'au départ soit un timbre-poste, soit une empreinte de machine à affranchir ou de presse d'imprimerie sur un envoi quelconque laisse soupçonner un emploi frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi), la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau de destination. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination. *Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les avis C 10 qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné;*

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme douteux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

von Postmarken, Freistempelabdrucken oder Freimachungsaufdrucken für die Freimachung wie folgt vorzugehen:

a) Wenn bei der Abfertigung eine Postmarke, ein Freistempelabdruck oder ein Freimachungsaufdruck auf irgendeiner Sendung den Verdacht einer betrügerischen Verwendung (Vermutung einer Fälschung oder Wiederverwendung) entstehen läßt, ist das Marken- oder Druckbild in keiner Weise zu verändern und die Sendung mit einer Mitteilung nach dem Muster C 10 unter Umschlag von Amts wegen eingeschrieben dem Bestimmungsamt zu übersenden. Je eine Ausfertigung dieser Mitteilung wird den Verwaltungen des Aufgabe- und des Bestimmungslandes zur Kenntnisnahme übersandt. *Jede Verwaltung kann mittels einer an das Internationale Büro gerichteten Benachrichtigung verlangen, daß die Mitteilungen C 10 über ihren Dienst ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle zu übersenden sind.*

b) Die Sendung wird dem zur Feststellung des Sachverhaltes vorgeladenen Empfänger nur dann ausgefolgt, wenn er die aushaftende Gebühr zahlt, Namen und Anschrift des Absenders angibt und nach Kenntnisnahme vom Inhalt der Sendung entweder die ganze Sendung, sofern sie von dem mutmaßlichen Beweisstück nicht getrennt werden kann, oder denjenigen Teil der Sendung (Umschlag, Streifband, Teil des Briefes usw.) der Post zur Verfügung stellt, der die Anschrift sowie den als verdächtig bezeichneten Abdruck oder die als verdächtig bezeichnete Postmarke trägt. Das Ergebnis der Vorladung wird in einer Verhandlungsschrift nach dem Muster C 11 niedergelegt, die von dem Postbediensteten und dem Empfänger der Sendung zu unterschreiben ist. Lehnt der Empfänger die Unterschrift ab, so ist das in der Verhandlungsschrift zu vermerken.

2. Die Verhandlungsschrift ist mit den zugehörenden Belegen von Amts wegen eingeschrieben der Verwaltung des Aufgabelandes zu übersenden, die das Weitere nach ihren Rechtsvorschriften veranlaßt.

3. Verwaltungen, deren Rechtsvorschriften das Verfahren nach § 1, lit. a) und b) nicht gestatten, müssen das Internationale Büro zwecks Benachrichtigung der anderen Verwaltungen davon verständigen.

## Article 175

### Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations.

2. Chaque Administration a la faculté:
a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;
b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons-réponse.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de *60* centimes par unité.

4. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse peuvent être revêtus de l'empreinte du bureau relevant de l'Administration d'émission. Les coupons-réponse dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons-réponse échangés sont revêtus d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

5. Sauf entente spéciale, les coupons-réponse échangés sont envoyés tous les deux ans, au plus tard dans un délai de six mois après expiration de cette période, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé. Toutefois, si le nombre des coupons-réponse échangés est inférieur à cent, la transmission à l'Administration d'émission peut être différée jusqu'à expiration d'une période de quatre ans.

6. Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par l'Administration qui les a reçus à tort; ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée lors de la période comptable suivante pour éviter un compte supplémentaire.

## Artikel 175

### Internationale Antwortscheine

1. Internationale Antwortscheine entsprechen dem Muster C 22. Sie werden auf Papier gedruckt, das in Großbuchstaben das Wasserzeichen UPU trägt. Den Druck besorgt das Internationale Büro, das die Antwortscheine den Verwaltungen liefert.

2. Jede Verwaltung kann
a) die Scheine zur Unterscheidung mit einer Lochung versehen, die die Lesbarkeit des Wortlautes jedoch nicht beeinträchtigen und die Prüfung der Scheine nicht erschweren darf,
b) den auf den Scheinen angegebenen Verkaufspreis handschriftlich oder durch ein Druckverfahren ändern.

3. In den Abrechnungen zwischen den Verwaltungen wird der Wert der Scheine mit *60* Centimen je Stück berechnet.

4. Die Frist für den Umtausch der Antwortscheine ist unbegrenzt. Die Postämter überzeugen sich beim Umtausch der Scheine von deren Echtheit und prüfen insbesondere das Vorhandensein des Wasserzeichens. Die Antwortscheine können mit einem Aufdruck eines der Ausgabeverwaltung unterstellten Amtes versehen werden. Antwortscheine, deren Aufdruck dem amtlichen Wortlaut nicht entspricht, werden als ungültig zurückgewiesen. Umgetauschte Antwortscheine werden mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Amtes versehen, das den Umtausch vorgenommen hat.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die umgetauschten Antwortscheine alle zwei Jahre, und zwar spätestens sechs Monate nach Ablauf dieses Zeitraumes, den Verwaltungen, die sie ausgegeben haben, unter Angabe ihrer Gesamtzahl und ihres Gesamtwertes in einer Nachweisung nach dem Muster C 23 übersandt. Wenn jedoch die Zahl der umgetauschten Antwortscheine unter 100 liegt, kann die Übersendung an die Ausgabeverwaltung bis zum Ablauf eines vierjährigen Zeitraumes hinausgeschoben werden.

6. Antwortscheine, die versehentlich einer anderen Verwaltung als der Ausgabeverwaltung in Rechnung gestellt worden sind, können von der Verwaltung, die sie zu Unrecht erhalten hat, in ihre Abrechnung mit der eigentlichen Schuldnerverwaltung aufgenommen werden; sie werden dann mit einem entsprechenden Vermerk versehen. Um eine Nachtragsrechnung zu vermeiden, kann über diese Scheine im folgenden Abrechnungszeitraum abgerechnet werden.

7. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons-réponse échangés dans leurs relations réciproques, *l'Administration créancière établit et transmet* au Bureau international, *en double exemplaire*, un relevé conforme au modèle C 24 *ci-annexé*, si le solde dépasse 50 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie de relevé C 24 est adressée à l'Administration *débitrice*. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte biennal; les dispositions spéciales prévues à l'article 170 sont applicables.

9. Lorsque le *solde* entre deux Administrations ne dépasse pas 50 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

7. Sobald sich zwei Verwaltungen über die Zahl der in ihrem gegenseitigen Verkehr umgetauschten Antwortscheine geeinigt haben, fertigt *die Gläubigerverwaltung* eine Nachweisung nach dem Muster C 24 *in zwei Exemplaren* aus, und übersendet sie dem Internationalen Büro, wenn der Schuld- oder Forderungssaldo 50 Franken übersteigt und wenn keine Sonderregelung zwischen den beiden Ländern vorgesehen ist. Gleichzeitig wird der *Schuldnerverwaltung* eine Abschrift der Nachweisung C 24 übersandt. Einigen sich zwei Verwaltungen nicht binnen sechs Monaten, so stellt die Gläubigerverwaltung ihre Abrechnung auf und übersendet sie dem Internationalen Büro.

8. Der Saldo wird vom Internationalen Büro in eine zweijährliche Hauptabrechnung übernommen; die besonderen Bestimmungen des Artikels *170* sind anwendbar.

9. Wenn der *Saldo* zwischen zwei Verwaltungen 50 Franken nicht überschreitet, hat die Schuldnerverwaltung keine Zahlung zu leisten.

## Article 176

### Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration de dépôt des envois francs de taxes et de droits

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels, conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son Pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des Parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement

## Artikel 176

### Abrechnung über Zölle usw. mit der Aufgabeverwaltung von Freizettelsendungen

1. Über Zölle usw., die eine Verwaltung für Rechnung einer anderen Verwaltung ausgelegt hat, wird durch monatliche Einzelrechnungen nach dem Muster C 26 abgerechnet, die von der Gläubigerverwaltung in der Währung ihres Landes aufgestellt werden. Die Teile B der Freizettel, die sie zurückbehalten hat, werden in alphabetischer Reihenfolge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und nach der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen.

2. Führen die beiden beteiligten Verwaltungen wechselseitig auch den Postpaketdienst aus, so können sie, vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung, die Gebührenzettel aus der Briefpost in die Abrechnungen über Zölle usw. aus dem Postpaketdienst aufnehmen.

3. Die Einzelrechnung wird mit den Teilen B der Freizettel der Schuldnerverwaltung spätestens am Ende des Monats übersandt, der dem Monat folgt, auf den sich die Rechnung bezieht. Leerrechnungen werden nicht aufgestellt.

4. Die Rechnungen werden nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum

d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

### Article 177

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 8, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

C 1 (Etiquette de douane),
C 2/CP 3 (Déclaration en douane),
C 3/*CP 4* (Bulletin d'affranchissement),
C 5 (Avis de réception),
C 6 (Enveloppe de réexpédition),
C 7 (Demande de retrait,
de modification d'adresse,
d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
C 8 (Réclamation concernant un envoi ordinaire),
C 9 (Réclamation concernant un envoi recommandé, etc.),
C 22 (Coupon-réponse international),
C 25 (Carte d'identité postale).

## Troisième partie

## Dispositions concernant le transport aérien

### Chapitre I

### Règles d'expédition et d'acheminement

### Article 178

Signalisation des correspondances-avion surtaxées

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ, de préférence à l'angle supérieur gauche du recto, *soit* une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots « Par avion », *soit à la rigueur ces deux mots en gros caractères écrits à la main ou à la machine*, avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen geprüft.

5. Die Rechnungen werden gesondert beglichen. Jede Verwaltung kann aber verlangen, daß diese Rechnungen mit denen der Postanweisungen, der Postpakete CP 16 oder auch mit den Rechnungen R 5 über die Nachnahmen beglichen werden, ohne daß sie diesen einverleibt werden.

### Artikel 177

Formblätter für Postbenützer

Als Formblätter für Postbenützer im Sinne des Artikels *8*, § 2 des Vertrages gelten folgende Formblätter:

C 1 (Zollzettel),
C 2/CP 3 (Zollerklärung),
C 3/*CP 4* (Freizettel),
C 5 (Rückschein),
C 6 (Nachsendungsumschlag),
C 7 (Verlangen auf Zurückziehung einer Sendung, Änderung der Anschrift, Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages),
C 8 (Nachforschung nach einer nichtbescheinigten Sendung),
C 9 (Nachforschung nach einer Einschreibsendung usw.),
C 22 (Internationaler Antwortschein),
C 25 (Postausweiskarte).

## Dritter Teil

## Bestimmungen über die Beförderung auf dem Luftweg

### Kapitel I

### Vorschriften für die Beförderung und Leitung

### Artikel 178

Kennzeichnung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen

Zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen müssen bei der Abfertigung, vorzugsweise in der linken oberen Ecke der Anschriftseite, mit einem besonderen blauen Klebezettel oder mit einem Stempelabdruck in gleicher Farbe versehen sein, die die Worte „Par avion" tragen. *Allenfalls können diese beiden Worte in Großbuchstaben mit der Hand oder der Maschine geschrieben werden.* Diesem Vermerk kann eine allfällige Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes folgen.

### Article 179

Suppression des mentions «Par avion» et «Aérogramme»

1. La mention « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux lorsque l'acheminement des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies ou lorsque la réexpédition ou le rencoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées a lieu par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées; dans le premier cas, il faut en indiquer brièvement les motifs.

2. La mention « Aérogramme » doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux en cas de transmission par voie de surface par application de l'article 55 de la Convention.

### Artikel 179

Streichung der Vermerke „Par avion" und „Aérogramme"

1. Der Vermerk „Par avion" und jeder auf die Flugbeförderung hinweisende Vermerk sind mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen, wenn für die Leitung der nicht oder ungenügend freigemachten, zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen oder für die Nach- oder Rücksendung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen die für zuschlagfreie Briefsendungen üblichen Beförderungsmittel benützt werden; im ersteren Fall ist der Grund dafür kurz anzugeben.

2. Bei Beförderung auf dem Erdweg in Anwendung des Artikels *55* des Vertrages ist der Vermerk „Aérogramme" mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen.

### Article 180

*Confection* des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion *se composent de correspondances-avion classées et enliassées par catégories (LC, journaux et écrits périodiques, autres: AO), les liasses étant désignées par les étiquettes AV 10 correspondantes. Ces dépêches* doivent être confectionnées au moyen de sacs soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Pour les correspondances-avion ordinaires ou recommandées expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes conformes au modèle AV 9 ci-annexé, confectionnées soit avec du papier fort de couleur bleue, soit *en matière* plastique ou autre et portant une étiquette bleue.

2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi *VD 3* accompagnant les dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article *178*.

3. Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes au modèle AV 8 ci-annexé. *Les étiquettes proprement dites ou les fiches facultatives doivent avoir les couleurs prescrites à l'article 150, § 5, lettres a) à d).*

4. Sauf avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, c'est-à-dire contenant des envois de même catégorie (LC ou AO).

5. Les correspondances-avion ordinaires, déposées en dernière limite d'heure aux

### Artikel 180

Fertigung der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Flugpostkartenschlüsse *bestehen aus Flugpostbriefsendungen, die nach Sendungsarten (LC, Zeitungen und Zeitschriften, übrige Briefsendungen AO) zu ordnen und zu bündeln sind. Die Bunde sind mit den entsprechenden Bundzetteln AV 10 zu kennzeichnen.* Für die Fertigung *solcher Schlüsse* sind blaue oder mit breiten blauen Streifen versehene Beutel zu verwenden. Für in geringer Zahl abgefertigte nichtbescheinigte oder eingeschriebene Flugpostbriefsendungen können Umschläge nach dem Muster AV 9, entweder aus starkem blauem Papier oder aus Plastik oder einem anderen geeigneten Material und mit einem blauen Klebezettel versehen, benützt werden.

2. Die zu den Flugpostkartenschlüssen gehörenden Brief- und Wertkarten *VD 3* müssen im Kopf mit dem Klebezettel „Par avion" oder dem Stempelabdruck nach Artikel *178* versehen *sein.*

3. Beschaffenheit und Vordruck der Flugpostbeutelfahnen müssen dem Muster AV 8 entsprechen. *Die Beutelfahnen selbst oder die gegebenenfalls noch anzubringenden Zettel müssen die nach Artikel 150, § 5, lit. a) bis d) vorgeschriebenen Farben haben.*

4. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, können Kartenschlüsse in einen anderen Kartenschluß gleicher Art (LC oder AO) aufgenommen werden.

5. Die unmittelbar vor Abflug bei den Flughafenpostämtern aufgegebenen nicht-

bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées, par les avions en partance, sous enveloppes AV 9 à l'adresse des bureaux d'échange de destination.

### Article 181

*Constatation et vérification du poids des dépêches-avion*

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant partie de cette dépêche, de même que la catégorie des envois (LC ou AO) y insérés, sont indiqués sur l'étiquette *AV 8* ou sur la suscription extérieure.

2. Si les deux catégories d'envois (LC et AO) sont réunies dans un même emballage, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette *AV 8* ou sur la suscription extérieure; le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des envois bénéficiant du taux de transport le plus bas et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le poids *de chaque sac* de la dépêche-avion ou, le cas échéant, de chacune des deux catégories (LC et AO) est arondi à l'hectogramme supérieur ou inférieur selon que la fraction de l'hectogramme excède ou non 50 grammes; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins. Si le poids de chaque catégorie est inférieur à 50 grammes, mais que le poids total excéde 50 grammes, celui de la catégorie dont le poids est le plus élevé doit être arrondi à l'hectogramme.

4. Si *un* bureau intermédiaire constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette *AV 8* et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification C 14; lorsqu'il s'agit d'un sac renfermant plusieurs catégories d'envois, la rectification est apportée à celle de ces catégories dont le poids est le plus élevé. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

### Article 182

*Sacs collecteurs*

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à

bescheinigten Flugpostbriefsendungen werden mit den abflugbereiten Flugzeugen unter Umschlägen AV 9, die an die empfangenden Auswechslungsämter gerichtet sind, abgefertigt.

### Artikel 181

Feststellung und Prüfung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Nummer des Kartenschlusses und das Bruttogewicht jedes zum Kartenschluß gehörenden Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sowie die Art der darin enthaltenen Sendungen (LC oder AO) sind auf der Beutelfahne *AV 8* oder in der äußeren Aufschrift anzugeben.

2. Sind beide Sendungsarten, LC und AO, zusammen verpackt, so ist auf der Beutelfahne *AV 8* oder in der äußeren Aufschrift außer dem Gesamtgewicht auch das Gewicht jeder dieser Arten anzugeben; das Gewicht der äußeren Verpackung ist dem Gewicht derjenigen in der Verpackung enthaltenen Sendungen zuzuschlagen, für die der niedrigste Vergütungssatz anzuwenden ist. Bei der Verwendung eines Sammelsackes wird das Gewicht dieses Sackes nicht berücksichtigt.

3. Das Gewicht *jedes Beutels* des Flugpostkartenschlusses oder, gegebenenfalls, jeder der beiden Arten LC und AO ist auf volle 100 Gramm auf- oder abzurunden, je nachdem, ob der Bruchteil von 100 Gramm 50 Gramm überschreitet oder nicht; bei Flugpostkartenschlüssen, deren Gewicht 50 Gramm oder weniger beträgt, ist statt der Gewichtsangabe die Zahl „0" einzutragen. Liegt das Gewicht jeder einzelnen Art unter 50 Gramm, aber das Gesamtgewicht über 50 Gramm, so ist das Gewicht der Art mit dem höchsten Gewicht auf 100 Gramm aufzurunden.

4. Stellt *ein* Umleiteamt fest, daß das tatsächliche Gewicht eines zu einem Kartenschluß gehörenden Beutels um mehr als 100 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtigt es die Beutelfahne *AV 8* und teilt den Fehler sofort dem absendenden Auswechslungsamt durch Rückmeldung C 14 mit; handelt es sich um einen Beutel, der mehrere Sendungsarten enthält, so wird die Berichtigung bei der Sendungsart mit dem höchsten Gewicht vorgenommen. Halten sich die festgestellten Unterschiede innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

### Artikel 182

Sammelsäcke

1. Wenn es die Zahl der auf derselben Strecke zu befördernden leichten Beutel, Um-

transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention « Sac collecteur »; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

schläge oder Briefpakete rechtfertigt, verwenden die Postämter, die die Flugpostkartenschlüsse einem Luftfahrtunternehmen übergeben, nach Möglichkeit Sammelsäcke.

2. Die Fahnen der Sammelsäcke müssen in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Sac collecteur" (Sammelsack) tragen; die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die auf diese Fahnen anzubringende Aufschrift.

### Article 183

Bordereau de livraison *AV 7*

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires au maximum, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.

2. Un exemplaire du bordereau de livraison AV 7 signé par le représentant de *l'organisme (compagnie aérienne ou service spécialisé de l'aéroport) chargé* du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les quatre autres exemplaires *accompagnent les dépêches pour être utilisés de la façon suivante:*

— le premier, dûment signé à l'aéroport de débarquement contre livraison des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie;

— le deuxième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé;

— le troisième est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par *l'organisme chargé* du service terrestre;

— le quatrième est remis, à l'aéroport de débarquement, à *l'organisme chargé*, à cet aéroport, du service terrestre.

3. Lorsque les dépêches-avion sont transmises par voie de surface à une Administration intermédiaire pour être réacheminées par la voie aérienne, elles sont accompagnées d'un bordereau de livraison AV 7, à l'intention du bureau intermédiaire.

### Artikel 183

Übergabeverzeichnis *AV 7*

1. Den am Flughafen zu übergebenden Kartenschlüssen ist ein Übergabeverzeichnis in weißer Farbe nach dem Muster AV 7 in höchstens fünffacher Ausfertigung je Anflughafen beizugeben.

2. Eine Ausfertigung des Übergabeverzeichnisses AV 7, die vom Vertreter des mit dem Bodendienst beauftragten *Unternehmens (Fluggesellschaft oder Sonderdienst des Flughafens)* zu unterzeichnen ist, wird beim abfertigenden Amt aufbewahrt; die vier übrigen Ausfertigungen sind *den Kartenschlüssen beizuschließen, um folgendermaßen verwendet zu werden:*

— die erste wird im Bestimmungsflughafen nach ordnungsgemäßer Unterzeichnung bei Übergabe der Kartenschlüsse vom Bordpersonal für sein Unternehmen zurückbehalten;

— die zweite begleitet die Kartenschlüsse bis zu dem Postamt, an das das Übergabeverzeichnis gerichtet ist;

— die dritte verbleibt bei dem mit dem Bodendienst beauftragten *Unternehmen* im Abflughafen;

— die vierte ist dem im Bestimmungsflughafen mit dem Bodendienst beauftragten *Unternehmen* zu übergeben.

3. Werden die Flugpostkartenschlüsse einer Zwischenverwaltung auf dem Erdweg zur Weiterbeförderung auf dem Luftweg übermittelt, so ist ihnen ein Übergabeverzeichnis AV 7 für die Zwischenverwaltung beizufügen.

### Article 184

*Etablissement et vérification des bordereaux AV 7*

1. Le numéro de la dépêche, le poids par catégorie d'envois, pour chaque sac, enveloppe ou paquet, et toutes autres indications

### Artikel 184

*Ausfertigung und Prüfung der Übergabeverzeichnisse AV 7*

1. Die Nummer des Kartenschlusses, das nach Sendungsarten getrennt angegebene Gewicht eines jeden Beutels, Umschlages oder

utiles figurant sur l'étiquette *AV 8* ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur *le bordereau* AV 7. Toutefois, dans les rapports entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet, l'indication du poids total de chaque catégorie d'envois peut remplacer le poids, par catégorie d'envois, pour chaque sac, enveloppe ou paquet.

2. *Sont également* inscrites sur le bordereau AV 7:

— individuellement, les dépêches insérées dans un sac collecteur, avec indication qu'elles sont contenues dans un *tel sac;*

— *les* enveloppes AV 9 *contenant* les *correspondances* ordinaires déposées en dernière limite *d'heure.*

3. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications figurant sur *le bordereau* AV 7 doit immédiatement les signaler, par bulletin de vérification C 14 au dernier bureau d'échange expéditeur de même qu'au bureau d'échange qui a confectionné la dépêche.

### Article 185

*Absence du bordereau de livraison AV 7*

*1. Lorsqu'une dépêche parvient à l'aéroport de destination — ou à un aéroport intermédiaire devant en assurer le réacheminement par les soins d'une autre entreprise de transport — sans être accompagnée d'un bordereau de livraison AV 7, l'Administration dont dépend cet aéroport signale ce fait par bulletin de vérification C 14 au bureau responsable du chargement de cette dépêche, et lui demande un duplicata du document manquant.*

*2. Toutefois, si l'escale de chargement ne peut être déterminée, le bulletin de vérification est adressé directement au bureau expéditeur de la dépêche, à charge pour lui de le faire suivre au bureau par lequel la dépêche a transité.*

### Article 186

Transbordement des dépêches-avion

1. Sauf entente spéciale entre les Administ*rations intéressées,* le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport, est assuré par l'Administration du Pays où il a lieu; cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue

Briefpaketes sowie alle anderen zweckdienlichen Angaben auf der Beutelfahne *AV 8* oder der äußeren Aufschrift müssen in das *Übergabeverzeichnis* AV 7 übertragen werden. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, kann jedoch statt des auf jeden Beutel, jeden Umschlag oder jedes Briefpaket entfallenden Gewichtes je Sendungsart das Gesamtgewicht jeder Sendungsart angegeben werden.

2. In das Übergabeverzeichnis AV 7 *werden weiters* eingetragen:

— einzeln, die in einen Sammelsack aufgenommenen Kartenschlüsse, unter Hinweis darauf, daß sie in einem *solchen Sack* enthalten sind;

— *die* Umschläge AV 9 *mit* den nichtbescheinigten *Briefsendungen,* die unmittelbar vor Abflug aufgegeben werden.

3. Jedes Umleite- oder Bestimmungsamt, das in den Angaben auf dem *Übergabeverzeichnis* AV 7 Fehler feststellt, muß sie sofort dem letzten absendenden Auswechslungsamt sowie dem Auswechslungsamt, das den Kartenschluß angefertigt hat, durch Rückmeldung C 14 mitteilen.

### Artikel 185

*Fehlen des Übergabeverzeichnisses AV 7*

*1. Wenn ein Kartenschluß beim Bestimmungsflughafen — oder auf einem Zwischenflughafen, der für seine Weiterleitung mittels eines anderen Transportunternehmens zu sorgen hat — ohne Übergabeverzeichnis AV 7 einlangt, so verständigt die Verwaltung, zu der dieser Flughafen gehört, das für die Verladung verantwortliche Amt davon mittels Rückmeldung C 14 und ersucht es um ein Doppel des fehlenden Verzeichnisses.*

*2. Kann der Verladehafen aber nicht ermittelt werden, so wird die Rückmeldung direkt an das abfertigende Amt des Kartenschlusses gerichtet, wobei dieses dann die Rückmeldung dem Amt zuzuleiten hat, über welches der Kartenschluß geleitet wurde.*

### Artikel 186

Umladung der Flugpostkartenschlüsse

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen wird die Unterwegsumladung von Kartenschlüssen in dem gleichen Flughafen von der Verwaltung des Landes durchgeführt, in dem die Umladung stattfindet. Diese Regel gilt

entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.

2. *D'autre part*, l'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement direct d'avion à avion *entre deux entreprises de transport différentes;* le cas échéant, l'entreprise de transport *qui l'effectue* est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu *ce* transbordement *un exemplaire du bordereau AV 7 ou tout document en tenant lieu et comportant* les détails *de* l'opération.

### Article 187

Mesures à prendre en cas d'interruption de vol ou de déviation de dépêches

1. Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptile de causer du retard au courrier ou lorsque, pour une cause quelconque, il livre le courrier à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7, les dépêches sont prises en charge par les agents de l'Administration du Pays où a lieu l'escale. Ceux-ci les réacheminent par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).

2. Le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu en l'occurrence d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche par bulletin de vérification C *14*, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livrée et *les services utilisés (voie aérienne ou de surface)* pour le réacheminement jusqu'à destination.

### Article 188

Mesures à prendre en cas d'accident

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel de bord, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai, pour prendre livraison du courrier et le faire réacheminer à destination par les voies les plus rapides, après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

nicht für die Umladung zwischen Flugzeugen zweier aneinander anschließender Strecken des gleichen Luftfahrtunternehmens.

2. *Andererseits* kann die Verwaltung des Durchgangslandes die unmittelbare Umladung von Flugzeug zu Flugzeug *zwischen zwei verschiedenen Luftfahrtunternehmen* gestatten; gegebenenfalls muß das Luftfahrtunternehmen, *das die Umladung vornimmt, dem Auswechslungsamt* des Landes, in dem *diese* Umladung stattfindet, *eine Ausfertigung des Übergabeverzeichnisses AV 7 oder jede Ersatzunterlage* mit den Einzelheiten *der* Umladung zusenden.

### Artikel 187

Maßnahmen bei Flugunterbrechung oder Abweichen der Kartenschlüsse vom vorgesehenen Leitweg

1. Unterbricht ein Flugzeug seinen Flug so lange, daß hiedurch die Post verzögert werden könnte, oder wird die Post aus irgendeinem Grund auf einem nicht auf der Nachweisung AV 7 angegebenen Flughafen abgeliefert, sind die Kartenschlüsse von den Bediensteten der Verwaltung des Landes zu übernehmen, in dem die Zwischenlandung stattfindet. Diese haben sie dann auf den schnellsten Wegen (Luft- oder Erdweg) weiterzuleiten.

2. Das Amt, das die Post weitergeleitet hat, ist in diesem Falle verpflichtet, das abfertigende Postamt jedes Kartenschlusses mittels Rückmeldung C *14* unter Angabe insbesondere des Luftfahrtunternehmens, an das es ihn übergeben hat, und *der Dienste (Luft- oder Erdweg), die* für die Weiterleitung bis zum Bestimmungsort benützt worden *sind*, zu unterrichten.

### Artikel 188

Maßnahmen bei Flugzeugunfall

1. Kann ein Flugzeug infolge eines während der Postbeförderung eingetretenen Unfalls seinen Flug nicht fortsetzen, und die Post nicht in den vorgesehenen Anflughäfen übergeben werden, so hat das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder dem für die Weiterleitung am besten geeigneten Postamt zu übergeben. Ist das Bordpersonal verhindert, so greift dieses Postamt, nachdem es von dem Unfall unterrichtet worden ist, unverzüglich ein, um die Post zu übernehmen und sie nach Feststellung ihres Zustandes und gegebenenfalls nach Instandsetzung beschädigter Sendungen auf den schnellsten Wegen an den Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. L'Administration du Pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier, lesquelles avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer une copie des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du Pays où l'accident s'est produit.

4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Die Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, muß alle Verwaltungen der vorher angeflogenen Flughäfen telegraphisch vom Schicksal der Post verständigen. Diese benachrichtigen ihrerseits telegraphisch alle anderen betroffenen Verwaltungen.

3. Die Verwaltungen, die dem vom Unfall betroffenen Flugzeug Post zugeführt haben, müssen der Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignete, Abschriften der Übergabeverzeichnisse AV 7 übersenden.

4. Das übernehmende Postamt teilt hierauf die Einzelheiten über den Unfall und über die Feststellungen den Bestimmungsämtern der vom Unfall betroffenen Kartenschlüsse mittels Rückmeldung mit; eine Abschrift jeder Rückmeldung ist an die abfertigenden Ämter dieser Kartenschlüsse, eine weitere an die Verwaltung des Landes, dem das Luftfahrtunternehmen untersteht, zu senden. Diese Rückmeldungen sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) abzufertigen.

## Article 189

### Correspondances-avion *transmises* dans des dépêches-surface

1. L'article 149 s'applique par analogie aux correspondances-avion *transmises* dans des dépêches-*surface*.

2. *S'il s'agit de* correspondances-avion *recommandées*, la mention « Par avion » doit être portée *dans la colonne « Observations » du tableau VI de* la feuille d'avis C *12 ou des listes spéciales C 13 en regard de l'inscription de chacune d'elles. En cas d'inscription globale, la présence de telles correspondances est signalée uniquement par la mention « Par avion » au tableau VI de la feuille d'avis.*

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur *déclarée*, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi *VD 3 en* regard de l'inscription de chacune d'elles.

## Artikel 189

### In Kartenschlüssen des Erdweges *übermittelte* Flugpostbriefsendungen

1. Artikel *149* ist in gleicher Weise auf Flugpostbriefsendungen anzuwenden, die in Kartenschlüssen des Erdweges *übermittelt werden*.

2. *Handelt es sich um* eingeschriebene *Flugpostbriefsendungen*, so ist *bei der Eintragung jeder derartigen Sendung* der Vermerk „Par avion" in die Spalte „*Observations*" *der Abteilung VI* der Briefkarte C *12 oder der Sonderlisten C 13* zu setzen. *Im Fall der tamthaften Eintragung wird das Vorhandensein von solchen Briefsendungen nur durch den Vermerk „Par avion" in der Abteilung VI der Briefkarte gemeldet.*

3. Handelt es sich um Flugpostbriefsendungen mit *Wertangabe*, so ist bei der Eintragung jeder derartigen Sendung der Vermerk „Par avion" in die Spalte „Observations" der Wertkarte *VD 3* zu setzen.

## Article 190

### *Envoi des* correspondances-avion en transit à *découvert*

*Les* correspondances-*avion* en transit à découvert *parvenant* dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface et *à réacheminer* par la voie aérienne sont réunies, *par Pays ou par groupes de Pays de destination, en*

## Artikel 190

### *Versand* der Flugpostbriefsendungen des offenen *Durchganges*

Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, die in einem Flugpostkartenschluß oder in einem Kartenschluß des Erdweges *einlangen* und auf dem Luftweg *weiterzuleiten sind*, werden *nach Bestimmungsländern oder*

*liasses spéciales munies d'étiquettes conformes* au modèle AV 10 ci-annexé.

### Article 191

*Etablissement* et vérification des bordereaux AV 2

1. *Lorsque, dans les conditions prévues aux articles 187 et 188, les correspondances-avion à découvert sont* accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 *ci-annexé*, leur poids est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels *les frais de* transport sont uniformes. *Les bordereaux AV 2 sont soumis à une numérotation spéciale selon deux séries continues, l'une pour les envois non recommandés, l'autre pour les envois recommandés.* La feuille d'avis *C 12* est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays ou les groupes de Pays les plus importants.

2. Le poids de chaque catégorie de correspondances à découvert pour chaque Pays et, le cas échéant, pour chaque groupe de Pays est arrondi au décagramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du décagramme excède ou non 5 grammes.

3. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des correspondances à découvert diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par *un* bulletin de vérification *C 14*. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion *à découvert* doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est établi d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

### Article 192

Correspondances-avion en transit à découvert. Opérations de statistique

1. Les *frais de* transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert *prévus*

*Bestimmungsländergruppen zu Sonderbunden, die mit Bundzetteln* nach dem Muster AV 10 *versehen werden*, vereinigt.

### Artikel 191

*Ausfertigung* und Prüfung der Nachweisungen AV 2

1. *Wenn den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges unter den Bedingungen nach Artikel 187 und Artikel 188* Nachweisungen AV 2 beigefügt werden, so wird das Gewicht der Sendungen für jedes Bestimmungsland oder jede Gruppe von Ländern, für die die Beförderungs*kosten* gleich sind, getrennt angegeben. *Die Nachweisungen AV 2 werden mit zwei fortlaufenden Nummernfolgen besonders benummert, wobei die eine Folge für die nichtbescheinigten Sendungen und die andere für die eingeschriebenen Sendungen verwendet wird.* Die Briefkarte *C 12* ist mit dem Vermerk „Bordereau AV 2" (Nachweisung AV 2) zu versehen. Die Durchgangsverwaltungen können die Verwendung besonderer Nachweisungen AV 2 verlangen, in denen die wichtigsten Länder oder Ländergruppen in bestimmter Reihenfolge angegeben sind.

2. Das Gewicht jeder einzelnen Art von Briefsendungen des offenen Durchganges wird je Land oder gegebenenfalls je Ländergruppe auf volle 10 Gramm auf- oder abgerundet, je nachdem, ob der Bruchteil von 10 Gramm 5 Gramm überschreitet oder nicht.

3. Stellt das Durchgangsamt fest, daß das tatsächliche Gewicht der Briefsendungen des offenen Durchganges um mehr als 20 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtigt es die Nachweisung AV 2 und teilt den Fehler sofort dem abfertigenden Auswechslungsamt durch *eine* Rückmeldung *C 14* mit. Hält sich der festgestellte Unterschied innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

4. Fehlt die Nachweisung AV 2, so sind die Flugpostbriefsendungen *des offenen Durchganges* auf dem Luftweg weiterzuleiten, sofern der Erdweg nicht schneller ist; gegebenenfalls wird die Nachweisung AV 2 von Amts wegen ausgefertigt und die Unregelmäßigkeit dem abfertigenden Auswechslungsamt mit Formblatt C 14 gemeldet.

### Artikel 192

Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges; statistische Ermittlungen

1. Die im Artikel *66 des Vertrages* festgesetzten Flugbeförderungskosten von Flug-

à l'article *66 de la Convention* sont *calculés* sur la base de statistiques effectuées *annuellement et alternativement* durant les *périodes* du 2 au 15 mai *inclus et* du 15 au 28 octobre *inclus, de sorte que ces périodes coïncident avec celles qui se rapportent aux statistiques triennales relatives au courrier de surface en transit prévues à l'article 159.*

2. Pendant la période de statistique, les correspondances-avion en transit à découvert sont accompagnées de bordereaux *AV 2* établis et vérifiés comme il est prescrit *à* l'article *191;* l'étiquette de la liasse *AV 10* et le bordereau AV 2 *doivent porter* en surimpression la lettre « S ». *Lorsqu'il n'y aucune correspondance-avion à découvert dans une dépêche qui d'ordinaire en contient, la feuille d'avis doit être accompagnée d'un bordereau AV 2 portant la mention « Néant ».*

3. Chaque Administration qui expédie des correspondances-avion en transit à découvert est tenue d'informer les Administrations intermédiaires de tout changement survenant au cours d'une période de décompte dans les dispositions prises pour l'échange de ce courrier.

postbriefsendungen des offenen Durchganges werden auf der Grundlage von statistischen Ermittlungen berechnet, *die jährlich und abwechselnd in der Zeit vom 2. bis einschließlich 15. Mai bzw. in der Zeit vom 15. bis einschließlich 28. Oktober durchgeführt werden, so daß die Zählperioden mit denjenigen zusammenfallen, die für die Dreijahresstatistik der Erdwegpost nach Artikel 159 vorgesehen sind.*

2. Während der Ermittlungszeit sind den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges Nachweisungen AV 2 beizufügen, die nach den Vorschriften des Artikels *191* erstellt und geprüft werden; der Bundzettel *AV 10* und die Nachweisung AV 2 *müssen* als Aufdruck den Buchstaben „S" tragen. *Wenn sich in einem Kartenschluß, der normalerweise Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges enthält, keine solche Sendung befindet, ist der Briefkarte eine Nachweisung AV 2 mit dem Vermerk „Néant" beizufügen.*

3. Jede Verwaltung, die Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang versendet, hat den Zwischenverwaltungen jede innerhalb eines Abrechnungszeitraumes vorgenommene Änderung ihrer Anordnung für den Austausch dieser Briefpost mitzuteilen.

## Article 193

### Correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique

1. Les correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique conformément à l'article 66, § 4, de la Convention et pour lesquelles les comptes sont établis sur la base du poids réel doivent être accompagnées de bordereaux AV 2 *établis et vérifiés comme il est prescrit par l'article 191. Si le poids des correspondances-avion mal acheminées, originaires d'un même bureau d'échange et contenues dans une dépêche de ce bureau, n'excède pas 50 grammes, l'établissement d'office du bordereau AV 2 selon l'article 191, § 4, n'a pas lieu.*

2. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2 ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau

## Artikel 193

### Von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossene Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges

1. Den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, die gemäß Artikel 66, § 4 des Vertrages von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossen sind und für die die Rechnungen auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes aufgestellt werden, sind Nachweisungen AV 2 beizufügen, *die den Vorschriften des Artikels 191 entsprechend erstellt und geprüft werden. Wenn das Gewicht von fehlgeleiteten Flugpostbriefsendungen, die von ein und demselben Amt stammen und in einem Kartenschluß dieses Amtes enthalten sind, 50 Gramm nicht übersteigt, so wird keine Nachweisung AV 2 nach Artikel 191, § 4 von Amts wegen erstellt.*

2. Flugpostbriefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben und mit Briefmarken des Landes freigemacht worden sind, dem das Schiff angehört oder dem es untersteht, müssen bei ihrer Übergabe im offenen Durchgang an die Verwaltung, in deren Bereich der Anlaufhafen liegt, von einer Nachweisung AV 2 begleitet sein. Hat das Schiff

de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer *les frais de* transport aérien. Le bordereau AV 2 ou le relevé de poids doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination. la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

### Article 194

Renvoi de sacs-avion vides

1. Les sacs-avion vides doivent être renvoyés à l'Administration d'origine suivant les règles de l'article 158. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.

2. Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux conformes au modèle AV 7 S ci-annexé.

3. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la fomation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

## Chapitre II

## Comptabilité. Règlement des comptes

### Article 195

Modes de décompte des *frais de* transport aérien

1. Le décompte des *frais de* transport aérien est établi conformément aux articles 65 et 66 de la *Convention.*

2. Par dérogation au § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte pour les dépêches-avion auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

### Article 196

Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion

Si les dépêches-avion transportées par voie de surface ne sont pas comprises dans les

kein Postamt, so ist den Sendungen eine Gewichtsaufstellung beizufügen, die der Durchgangsverwaltung als Unterlage für die Forderung *der* Flugbeförderungs*kosten* dient. In der Nachweisung AV 2 oder in der Gewichtsaufstellung müssen das Gewicht der Briefsendungen je Bestimmungsland, das Datum sowie der Name und die Nationalität des Schiffes angegeben sein. Ferner muß die Nachweisung oder die Aufstellung je Schiff mit einer Nummer einer jährlich laufenden Nummernfolge versehen sein. Diese Angaben sind von dem Postamt, dem vom Schiff die Sendungen übergeben werden, zu prüfen.

### Artikel 194

Rücksendung der leeren Flugpostbeutel

1. Die leeren Flugpostbeutel sind der abfertigenden Verwaltung nach den Vorschriften des Artikels *158* zurückzusenden. Sobald zehn Beutel dieser Art vorliegen, müssen besondere Kartenschlüsse angefertigt werden.

2. Von den auf dem Luftweg zurückzusendenden Flugpostbeuteln sind besondere Kartenschlüsse zu fertigen, die in Nachweisungen nach dem Muster AV 7 S einzutragen sind.

3. Nach vorheriger Vereinbarung kann eine Verwaltung für die Anfertigung ihrer Kartenschlüsse die Beutel der Bestimmungsverwaltung benützen.

## Kapitel II

## Abrechnung; Begleichung der Rechnungen

### Artikel 195

Arten der Abrechnung über die Flugbeförderungskosten

1. Über Flugbeförderungskosten wird nach den Artikeln *65* und *66* des Vertrages *abgerechnet.*

2. Abweichend vom § 1 können die Verwaltungen vereinbaren, daß die Rechnungen für Flugpostkartenschlüsse auf Grund statistischer Ermittlungen beglichen werden; in diesem Fall setzen sie selbst fest, wie die statistischen Ermittlungen vorzunehmen und die Rechnungen auszustellen sind.

### Artikel 196

Arten der Abrechnung über Durchgangskosten für die Beförderung von Flugpostkartenschlüssen auf dem Erdweg

Wenn die auf dem Erdweg beförderten Flugpostkartenschlüsse nicht in die nach

statistiques prévues à l'article 159, les frais de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

### Article 197

Etablissement des relevés de poids *AV 3 et AV 4*

1. Chaque Administration créancière *établit, mensuellement ou trimestriellement à son choix et d'après les indications relatives aux dépêches-avion* portées sur les *bordereaux* AV 7 un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé. Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par Pays et bureau de destination et pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches. *Lorsque des relevés AV 3 distincts sont établis pour le transport aérien à l'intérieur du Pays de destination selon l'article 64, § 4, de la Convention, ils doivent porter la mention « Service intérieur ».*

2. *Pour* les correspondances parvenues à *découvert* et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière établit *annuellement à la fin de chaque période de statistique prevue à l'article 192, § 1, et* d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2 *« S »*, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé. *Les poids totaux sont multipliés par 26 sur le relevé AV 4.* Si les comptes doivent être établis d'après le poids réel des correspondances, les relevés AV 4 sont établis selon la periodicité prévue au *§ 1* pour les relevés AV 3 *et sur la base des bordereaux AV 2 correspondants.*

3. Si, au cours d'une période de décompte, *un* changement *survenu* dans les dispositions prises pour l'échange des correspondances-avion en transit à découvert *provoque* une modification d'au moins 20% et *dépassant* 500 francs sur le total des sommes à *payer* par l'Administration expéditrice à l'Administration intermédiaire, ces Administrations, à la demande de l'une ou de l'autre, s'entendent pour *remplacer le multiplicateur 26 visé au § 2 par un autre* qui vaut seulement pour *l'année considérée.*

4. *Lorsque* l'Administration débitrice le demande, des relevés AV 3 et AV 4 séparés sont établis pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

Artikel *159* vorgesehenen Statistiken aufgenommen werden, werden die Kosten für den Durchgang auf dem Land- oder Seeweg für diese Flugpostkartenschlüsse nach ihrem tatsächlichen, in den Nachweisungen AV 7 angegebenen Bruttogewicht ermittelt.

### Artikel 197

Aufstellung der Gewichtsnachweisungen *AV 3 und AV 4*

1. Jede Gläubigerverwaltung *stellt wahlweise entweder monatlich oder vierteljährlich und nach* Angaben über die Flugpostkartenschlüsse *in* den *Nachweisungen* AV 7 *eine Nachweisung* nach dem Muster AV 3 *auf.* Die auf der gleichen Strecke beförderten Kartenschlüsse werden in der Nachweisung AV 3 nach Aufgabeamt, dann nach Bestimmungsland und Bestimmungsamt und für jedes Bestimmungsamt nach der zeitlichen Reihenfolge eingetragen. *Werden für die Flugbeförderung innerhalb des Bestimmungslandes nach Artikel 64, § 4 des Vertrages eigene Nachweisungen AV 3 erstellt, so haben sie den Vermerk „Service inérieur" (Inlandsdienst) zu tragen.*

2. Für die im offenen *Durchgang* zugegangenen und auf dem Luftweg weitergeleiteten Briefsendungen stellt die Gläubigerverwaltung *jährlich und am Ende jeder im Artikel 192, § 1 vorgesehenen statistischen Ermittlungsperiode sowie* nach den Angaben in den Nachweisungen AV 2 „S" eine Nachweisung nach dem Muster AV 4 auf. *Das Gesamtgewicht wird auf der Nachweisung AV 4 mit 26 multipliziert.* Sind die Rechnungen nach dem tatsächlichen Gewicht der Briefsendungen aufzustellen, so werden die Nachweisungen AV 4 in der im *§ 1* für die Nachweisungen AV 3 vorgesehenen Zeitfolge *und auf der Grundlage der entsprechenden Nachweisungen AV 2 erstellt.*

3. *Tritt* im Laufe einer Abrechnungsperiode eine Änderung in den für den Austausch der Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang getroffenen Maßnahmen *ein,* die eine Änderung von mindestens 20% *bewirkt* und die die von der abfertigenden Verwaltung an die Zwischenverwaltung insgesamt *zu zahlenden* Beträge um 500 Franken *übersteigt,* so haben diese Verwaltungen auf Antrag der einen oder der anderen Verwaltung einvernehmlich *den Multiplikator von 26 nach § 2 durch einen anderen zu ersetzen,* der allerdings nur für das *betreffende Jahr* gilt.

4. Über Verlangen der Schuldnerverwaltung sind getrennte Nachweisungen AV 3 und AV 4 für jedes abfertigende Auswechslungsamt von Flugpostkartenschlüssen oder Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges aufzustellen.

### Article 198

*Etablissement* des comptes particuliers AV 5

1. *L'*Administration créancière *établit,* sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, les comptes particuliers *indiquant les sommes qui lui reviennent d'après* les relevés *de poids* AV 3 et AV 4. *Des* comptes particuliers *distincts* sont établis *pour les dépêches-avion closes et pour les* correspondances-avion à découvert *selon la périodicité prévue à l'article 197, §§ 1 et 2 respectivement.*

2. *Les sommes à comprendre dans les comptes particuliers AV 5 sont calculées:*

*a) pour les dépêches closes, sur la base des poids bruts figurant sur les relevés AV 3;*

*b) pour les correspondances-avion à découvert, d'après les poids nets figurant sur les relevés AV 4 avec majoration de 5%.*

3. Les comptes AV 5 établis mensuellement sont résumés par l'Administration créancière dans un compte récapitulatif de poste aérienne trimestriel ou semestriel, selon entente entre les Administrations intéressées.

### Article 199

*Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et des comptes particuliers AV 5*

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximal de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, l'Administration *créancière transmet ensemble et en double expédition à l'Administration débitrice, les relevés AV 3, les relevés AV 4 quand le paiement est effectué sur la base du poids réel des correspondances-avion à découvert, et les comptes particuliers AV 5 correspondants. L'Administration* débitrice peut refuser d'accepter *les* comptes qui ne lui ont pas été transmis *dans ce délai.*

2. Après avoir vérifié les relevés AV 3 et AV 4 et accepté les comptes particuliers AV 5 correspondants, l'Administration débitrice *renvoie* un exemplaire des comptes AV 5 à l'Administration créancière. Si les vérification font apparaître des divergences, les relevés AV 3 et AV 4 rectifiés doivent être *joints* à l'appui des comptes AV 5 dûment modifiés et acceptés. *Si l'Administration créancière conteste les modifications portées sur ces relevés AV 3 ou AV 4, l'Administration débitrice confirmera les données réelles en transmettant*

### Artikel 198

*Aufstellung* der Einzelrechnungen AV 5

1. *Die* Gläubigerverwaltung stellt auf dem Formblatt nach dem Muster AV 5 die Einzelrechnungen *auf und gibt die Beträge an, die ihr* nach den *Gewichts*nachweisungen AV 3 und AV 4 *zustehen. Getrennte* Einzelrechnungen werden *für Flugpostkartenschlüsse und für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges in der nach Artikel 197, § 1 bzw. § 2 vorgesehenen Zeitenfolge* aufgestellt.

2. *Die in die Einzelrechnungen AV 5 aufzunehmenden Beträge werden berechnet:*

*a) für Kartenschlüsse, auf der Grundlage des Bruttogewichtes nach den Nachweisungen AV 3;*

*b) für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, nach dem Nettogewicht laut Nachweisungen AV 4, erhöht um 5%.*

3. Die monatlich aufgestellten Rechnungen AV 5 werden von der Gläubigerverwaltung je nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen in viertel- oder halbjährlichen Flugposthauptabrechnungen zusammengestellt.

### Artikel 199

*Übersendung und Anerkennung der Gewichtsnachweisungen AV 3 und AV 4 sowie der Einzelrechnungen AV 5*

1. Sobald wie möglich, spätestens jedoch sechs Monate nach Ende des Zeitabschnittes, auf den sie sich beziehen, *übermittelt die Gläubigerverwaltung der Schuldnerverwaltung gemeinsam und in zwei Ausfertigungen die Nachweisungen AV 3 und AV 4, wenn die Zahlung auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges erfolgt, sowie die entsprechenden Einzelrechnungen AV 5. Die Schuldnerverwaltung* kann die Anerkennung der Rechnungen, die ihr *innerhalb dieser Frist* nicht übermittelt wurden, verweigern.

2. Nach Prüfung der Nachweisungen AV 3 und AV 4 und nach Anerkennung der entsprechenden Einzelrechnungen AV 5 *sendet* die Schuldnerverwaltung der Gläubigerverwaltung eine Ausfertigung der Rechnungen AV 5 *zurück.* Treten bei der Prüfung Unterschiede auf, müssen die berichtigten Nachweisungen AV 3 und AV 4 zum Nachweis der ordnungsgemäß geänderten und anerkannten Rechnungen AV 5 *beigeschlossen* werden. *Wenn die Gläubigerverwaltung die auf den Nachweisungen AV 3 bzw. AV 4 vor-*

*des photocopies des formules AV 7 ou AV 2 établies par le bureau d'origine lors de l'expédition des dépêches litigieuses.* L'Administration créancière qui n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi, considère les comptes comme admis de plein droit.

*3. Les §§ 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux correspondances-avion pour lesquelles le paiement est effectué sur la base des statistiques. Toutefois, dans ce cas, les délais de six mois et de quatre mois sont ramenés respectivement à quatre et à deux mois.*

4. Les differences dans les comptes ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total 10 francs par compte.

5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 correspondants sont toujours transmis par la voie postale la plus rapide (aérienne ou de surface).

6. Si le total des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas *25 francs* par an, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

## Chapitre III

## Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

### Article 200

### Renseignements à fournir par les Administration

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:

a) à l'égard du service intérieur:
   1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;
   2° les taux, par kilogrammes, *des frais de transport aérien* calculés selon l'article 65, § 3, de la Convention, et leur date d'application;

*genommenen Änderungen bestreitet, so hat die Schuldnerverwaltung die tatsächlichen Angaben zu bestätigen, indem sie eine Photokopie der Formblätter AV 7 bzw. AV 2, die bei der Abfertigung der strittigen Kartenschlüsse vom absendenden Amt erstellt wurden, übermittelt.* Hat die Gläubigerverwaltung binnen vier Monaten, vom Tage der Absendung an gerechnet, keine richtigstellende Mitteilung erhalten, so betrachtet sie die Rechnungen als rechtmäßig anerkannt.

*3. Die §§ 1 und 2 gelten auch für Flugpostbriefsendungen, für die die Zahlung auf der Grundlage von Statistiken erfolgt. In diesem Fall werden die Fristen von sechs und vier Monaten auf vier bzw. zwei Monate herabgesetzt.*

4. Unterschiedsbeträge von insgesamt 10 Franken je Rechnung bleiben unberücksichtigt.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 sowie die entsprechenden Einzelrechnungen AV 5 immer auf dem schnellsten Postweg (Luft- oder Erdweg) zu übersenden.

6. Wenn der Jahresgesamtbetrag der Einzelrechnungen AV 5 25 *Franken* nicht übersteigt, so ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

## Kapitel III

## Von den Verwaltungen und vom Internationalen Büro zu erteilende Auskünfte

### Artikel 200

### Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung übermittelt dem Internationalen Büro auf Formblättern, die ihr von diesem Büro zugesandt werden, zweckdienliche Auskünfte über die Durchführung des Flugpostdienstes. Diese Auskünfte sollen insbesondere folgende Angaben enthalten:

a) hinsichtlich des Inlandsdienstes:
   1. die Gebiete und bedeutenden Städte, nach denen die Kartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland durch die Innenflugdienste weiterbefördert werden;
   2. die nach Artikel *65*, § 3 des Vertrages berechneten Sätze der *Flugbeförderungskosten* je Kilogramm und das Datum, von dem an sie gelten;

b) à l'égard du service international:

1° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives concernant la poste aérienne;

2° les taux, par kilogramme, *des frais de transport aérien* qu'elle perçoit directement, selon l'article 67 de la Convention, et leur date d'application;

3° les Pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion;

4° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;

5° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert s'il est fait usage du système de taux moyens pondérés prévu à l'article *66*, § 1, de la Convention ou du système des tarifs moyens selon le § 2 du même article;

6° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays, avec indication des noms des Pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis.

2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le § 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.

### Article 201

### Documentation à fournir par le Bureau international

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:

b) hinsichtlich des Auslandsdienstes:

1. die Entscheidungen darüber, welche fakultative Flugpostbestimmungen angewendet werden;

2. die Sätze *der Flugbeförderungskosten* je Kilogramm, die sie nach Artikel *67* des Vertrages unmittelbar beansprucht und das Datum, von dem an diese gelten;

3. die Länder, nach denen sie Flugpostkartenschlüsse abfertigt;

4. die Postämter, die die Durchgangs-Flugpostkartenschlüsse von Flugzeugen des einen auf die eines anderen Luftfahrtunternehmens umladen, und die Mindestdauer der Umladung;

5. die Vergütungssätze für die Flugbeförderung bei Weiterleitung der im offenen Durchgang zugegangenen Flugpostbriefsendungen, wenn das Verfahren der Festsetzung ausgewogener Durchschnittssätze nach Artikel *66*, § 1 des Vertrages angewendet wird oder des Systems von Durchschnittssätzen nach § 2 desselben Artikels;

6. die Flugzuschläge oder Gesamtgebühren für die verschiedenen Arten von Flugpostbriefsendungen nach den einzelnen Ländern; außerdem sind die Länder anzugeben, nach denen zuschlagfreie Sendungen zugelassen sind.

2. Alle Änderungen, die die Angaben nach § 1 betreffen, müssen dem Internationalen Büro unverzüglich auf dem schnellsten Wege mitgeteilt werden.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, sie interessierende Auskünfte über Flugdienste unmittelbar auszutauschen; insbesondere Angaben über die Flugpläne und die Schlußzeiten, bis zu denen Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland eintreffen müssen, um die jeweiligen Zustellungen zu erreichen.

### Artikel 201

### Vom Internationalen Büro zu liefernde Unterlagen

1. Das Internationale Büro hat folgende Unterlagen auszuarbeiten und an die Verwaltungen zu verteilen:

a) « Liste générale des services aéropostaux » (dite « Liste AV 1 ») publiée au moyen des informations fournies par application de l'article *200*, § 1;

b) « Liste des distances aéropostales » établie en coopération avec les transporteurs aériens et publiée sous réserve de l'accord des Administrations sur son contenu;

c) « Liste des surtaxes aériennes » (article *200*, § 1, lettre b), chiffre 6°).

2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, à leur demande et à titre onéreux, des cartes et horaires aériens, régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnus comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

3. Toutes modifications aux documents visés au § 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

## Quatrième partie

## Dispositions finales

### Article 202

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14. novembre 1969.*

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 71 à 74)*

a) die „Hauptliste der Flugpostdienste" (Liste générale des services aéropostaux — sogenannte „Liste AV 1"), die auf Grund der Angaben nach Artikel *200*, § 1 veröffentlicht wird;

b) die „Liste der Flugpostentfernungen" (Liste des distances aéropostales), die in Zusammenarbeit mit den Luftfahrtunternehmen aufgestellt und nach Zustimmung der Verwaltungen zu ihrem Inhalt veröffentlicht wird;

c) die „Liste der Flugzuschläge" (Liste des surtaxes aériennes) (Artikel *200*, § 1, lit. b), Ziffer 6).

2. Das Internationale Büro hat ferner den Verwaltungen auf Verlangen und gegen Bezahlung Karten und Flugpläne zu liefern, die regelmäßig von einem privaten Fachunternehmen herausgegeben werden und den Bedürfnissen des Flugpostdienstes anerkanntermaßen am besten entsprechen.

3. Alle Änderungen zu den Unterlagen nach § 1 sowie das Datum des Inkrafttretens dieser Änderungen werden den Verwaltungen auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) in kürzester Frist und in der geeignetsten Form mitgeteilt.

## Vierter Teil

## Schlußbestimmungen

### Artikel 202

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Weltpostvertrages an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieser Vertrag, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969.*

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 71 bis 74)*

# Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne, le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I

## Dispositions generales

### Article premier

### Objet de l'Arrangement

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

*2. Les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets autres que des valeurs-papier ou des documents de valeur dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales acceptent les objets passibles de droits de douane dans cette catégorie d'envois en vertu de l'article 4.*

*3.* Ces *envois* désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » *comprennent les* « lettres avec valeur déclarée » *et les* « boîtes avec valeur déclarée ».

*4.* La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

### Article 2

### Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à *5000* francs *ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5000 francs.*

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maximums différents, la limite la

# Wertbrief- und Wertschachtelabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## Kapitel I

## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 1

### Gegenstand des Abkommens

1. Briefe mit Wertpapieren oder wertvollen Schriftstücken sowie Schachteln mit Schmucksachen oder anderen kostbaren Gegenständen können zwischen den vertragschließenden Ländern unter Versicherung des Inhalts zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden.

*2. Gemäß Artikel 4 dürfen im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen zollpflichtige Gegenstände in dieser Sendungsart zulassen, Wertbriefe auch Gegenstände enthalten, die keine Wertpapiere oder wertvollen Schriftstücke sind.*

*3.* Diese *Sendungen,* als „Wertsendungen" *bezeichnet, umfassen die* „Wertbriefe" *und die* „Wertschachteln".

*4.* Die Teilnahme am Wertschachteldienst ist auf die vertragschließenden Länder beschränkt, die sich bereit erklären, diesen Dienst auszuführen.

### Artikel 2

### Wertangabe

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung kann jedoch für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag, der nicht niedriger als *5000* Franken sein darf, *oder auf den für den Inlandsdienst festgesetzten Betrag, wenn dieser niedriger als 5000 Franken ist,* beschränken.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die unterschiedliche Höchstbeträge festgesetzt haben,

plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

## Chapitre II
## Conditions d'admission

### Article 3

### Conditions de poids et de dimensions

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longeur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés pour les lettres à l'article 17, § 1, de la Convention ne sont pas admises.

### Article 4

### *Objets passibles de droits de douane*

Les envois avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane. *Toutefois, l'expédition des ces objets dans les lettres avec valeur déclarée n'est autorisée que* dans les relations entre les Administrations postales *qui* se sont déclarées d'accord à ce sujet.

### Article 5

### Interdictions

1. *L'insertion* des objets visés ci-dessous est interdite dans tous les envois avec valeur déclarée:

a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les

muß beiderseits die niedrigere Wertgrenze eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; der Betrag der Wertangabe bei Papieren, deren Wert in den Kosten ihrer Ausfertigung besteht, darf den Betrag, der im Verlustfall für die Neuausfertigung aufzuwenden wäre, nicht übersteigen.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung unterliegt gerichtlicher Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Aufgabelandes.

## Kapitel II
## Zulassungsbedingungen

### Artikel 3

### Bestimmungen über Gewicht und Maße

1. Wertbriefe unterliegen den Bestimmungen über Gewicht und Maße, die für gewöhnliche Briefe gelten.

2. Wertschachteln dürfen weder das Gewicht von 1 Kilogramm noch die Maße von 30 Zentimeter Länge, 20 Zentimeter Breite und 10 Zentimeter Höhe überschreiten.

3. Wertbriefe und Wertschachteln, deren Ausmaße geringer sind als die im Artikel 17, § 1 des Vertrages für Briefe festgesetzten Mindestmaße, sind nicht zugelassen.

### Artikel 4

### *Zollpflichtige Gegenstände*

*Wertsendungen* dürfen zollpflichtige Gegenstände enthalten. *Die Versendung solcher Gegenstände in Wertbriefen ist nur* im Verkehr zwischen Postverwaltungen *gestattet, die* sich damit einverstanden erklärt *haben.*

### Artikel 5

### Verbote

1. Der *Einschluß* der nachstehend angeführten Gegenstände ist in allen Wertsendungen verboten:

a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder

envois de la poste aux lettres *ou l'équipement postal;*

b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants, toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;

*c)* les animaux vivants;

*d)* les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses;

*e)* les objets obscènes ou immoraux;

*f)* les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination.

2. *Sous réserve des articles premier, § 2, et 4,* les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets *précieux ni* des objets passibles de droits de douane.

3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir:

a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. *Toutefois, elles peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur;*

b) des billets de banque, de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

### Article 6

#### Traitement des envois admis à tort

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3 et qui a été admis à tort doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes prévues à l'article 17, § 14, de la Convention.

2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition doit être traité selon la législation du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve de *l'article 4,* des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres *b), d)* et *e),* ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires our renvoyés à l'origine.

die Briefsendungen *oder die postalischen Einrichtungen* beschmutzen oder verderben können;

b) Opium, Morphium, Kokain und andere Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand in Wertschachteln zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;

*c)* lebende Tiere;

*d)* explodierbare, leicht entzündliche oder andere gefährliche Stoffe;

*e)* unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;

*f)* Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist.

2. *Vorbehaltlich der Artikel 1, § 2, und 4* dürfen Wertbriefe weder Geldstücke, verarbeitetes oder unverarbeitetes Platin, Gold oder Silber, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände *noch* zollpflichtige Gegenstände enthalten.

3. Wertschachteln dürfen nicht enthalten:

a) Schriftstücke, die den Charakter einer aktuellen, persönlichen Mitteilung haben. *Sie dürfen eine offene Rechnung, beschränkt auf die wichtigsten Angaben, sowie ein einfaches Doppel der Anschrift der Schachtel mit der Absenderangabe enthalten;*

b) Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere aller Art.

### Artikel 6

#### Behandlung zu Unrecht angenommener Sendungen

1. Wertsendungen, die den Bestimmungen des Artikels 3 nicht entsprechen und die zu Unrecht angenommen worden sind, werden an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt; die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch dem Empfänger unter Einhebung der Gebühren nach Artikel 17, § 14 des Vertrages ausfolgen.

2. Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5, § 1 enthalten und zu Unrecht angenommen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung das Vorhandensein dieser Gegenstände feststellt; das gilt auch vorbehaltlich des Artikels *4* für Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, mit Ausnahme von Wertpapieren; Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5, § 1 lit. *b), d)* und *e)* enthalten, werden jedoch in keinem Fall an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabeort zurückgesandt.

3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient *des* objets *dont l'expédition est interdite par* l'article 5, §§ 2 et 3, lettre b), doit être renvoyé à l'origine; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par sa réglementation.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. *Les boîtes avec valeur déclarée contenant des documents* ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle *doivent être traitées selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence. Toutefois, s'il s'agit d'une seule correspondance non autorisée au sens de l'article 5, § 3, lettre a), celle-ci est traitée de la manière prescrite à l'article 24 de la Convention et, pour ce motif, la boîte avec valeur déclarée ne peut être renvoyée à l'origine.*

## Chapitre III

## Taxes et droits

### Article 7

### Taxes

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes ci-après:

a) taxe d'affranchissement;

b) taxe fixe de recommandation;

c) taxe d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes est le suivant:

| Désignation des envois | Taxe d'affranchissement | Taxe fixe de recommandation | Taxe d'assurance |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Lettres | Taxe calculée selon l'article 17 de la Convention, respectivement selon l'article III de son Protocole final | Taxe fixée à l'article 18, lit. I) de la Convention ou à l'article XVII de son Protocole final | Au maximum 50 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, ou ¼% de l'échelon de valeur déclarée quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure *ou au maximum la taxe du service intérieur si cette taxe est plus élevée* |
| Boîtes | 20 centimes par 50 grammes avec minimum de 1 franc | | |

3. Wertsendungen, die Gegenstände enthalten, *deren Beförderung* nach Artikel 5, §§ 2 und 3, lit. b) *verboten* ist, sind an den Aufgabeort zurückzusenden; wird jedoch das Vorhandensein dieser Gegenstände erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese sie den Empfängern nach ihren Inlandsvorschriften ausfolgen.

4. Wenn eine zu Unrecht angenommene Wertsendung weder an den Aufgabeort zurückgesandt noch dem Empfänger ausgefolgt wird, ist die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendung genau zu unterrichten.

5. *Wertschachteln mit Schriftstücken, die* den Charakter einer aktuellen, persönlichen Mitteilung haben, *sind nach den Rechtsvorschriften jenes Landes zu behandeln, dessen Verwaltung das Vorhandensein der Schriftstücke festgestellt hat. Handelt es sich nur um eine einzige nach Artikel 5, § 3, lit. a) unzulässige Mitteilung, so ist diese in der nach Artikel 24 des Vertrages vorgeschriebenen Art zu behandeln, und die Wertschachtel darf daher nicht an den Aufgabeort zurückgesandt werden.*

## Kapitel III

## Gebühren und Abgaben

### Artikel 7

### Gebühren

1. Für Wertbriefe und Wertschachteln sind vom Absender im voraus folgende Gebühren einzuheben:

a) Beförderungsgebühr;

b) Einschreibgebühr;

c) Wertgebühr.

2. Diese Gebühren betragen:

| Bezeichnung der Sendungen | Beförderungsgebühr | Einschreibgebühr | Wertgebühr |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Briefe | nach Artikel 17 des Vertrages oder Artikel III seines Schlußprotokolls berechnete Gebühr | nach Artikel 18, lit. I) des Vertrages oder nach Artikel XVII seines Schlußprotokolls festgesetzte Gebühr | höchstens 50 Centimen für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken Wertangabe oder ¼% der angegebenen Wertstufe nach irgendeinem Bestimmungsland selbst in Ländern, die für höhere Gewalt haften *oder höchstens die Inlandsgebühr, wenn diese Gebühr höher ist* |
| Schachteln | 20 Centimen für je 50 Gramm, mindestens 1 Franken | | |

3. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20% au maximum la taxe de base et la taxe minimale prévues *au § 2* pour les boîtes avec valeur *déclarée*, en conformité de *l'échelle* des taxes figurant à l'article III, § 1, du Protocole final de la Convention.

4. Outre les taxes visées au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes résultant de l'application de la Convention en vertu de l'article 15 du présent Arrangement.

### Article 8

### Franchise postale

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

### Article 9

### Conditions d'exportation et d'importation et droits

1. Les envois avec valeur déclarée sont soumis à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne les conditions et les droits d'exportation; ils sont soumis à la législation du Pays de destination en ce qui concerne les conditions et les droits d'importation et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

## Chapitre IV

## Responsibilité

### Article 10

### Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 11. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

3. Jedes Land kann die Grund- und Mindestgebühr für Wertschachteln nach § 2 in Übereinstimmung mit der im Artikel III, § 1 des Schlußprotokolls zum Vertrag enthaltenen Gebührenübersicht um höchstens 60% erhöhen oder um 20% ermäßigen.

4. Außer den Gebühren nach § 1 können für Wertbriefe und Wertschachteln auch noch die Gebühren eingehoben werden, die sich nach Artikel 15 dieses Abkommens aus der Anwendung des Vertrages ergeben.

### Artikel 8

### Postgebührenfreiheit

Postdienstliche Wertbriefe, die zwischen Verwaltungen oder zwischen Verwaltungen und dem Internationalen Büro ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

### Artikel 9

### Aus- und Einfuhrvorschriften; Abgaben

1. Wertsendungen unterliegen hinsichtlich der Ausfuhrvorschriften und -abgaben den Rechtsvorschriften des Aufgabelandes, hinsichtlich der Einfuhrvorschriften und -abgaben sowie des Zolles unterliegen sie den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Finanzgebühren und Punzierungsauslagen werden bei der Ausfolgung vom Empfänger eingehoben. Wird eine Wertschachtel aus irgendeinem Grunde nach einem anderen an diesem Dienst teilnehmenden Land nachgesandt oder an das Aufgabeamt zurückgesandt, so werden die Abgaben oder Auslagen, die bei der Wiederausfuhr nicht niedergeschlagen werden können, vom Empfänger oder Absender eingezogen.

## Kapitel IV

## Haftung

### Artikel 10

### Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen, außer in den Fällen nach Artikel 11. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en francs-or, de la valeur déclarée. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un envoi-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux envois acheminés par cette voie.

*3. Par dérogation au § 2, le destinataire a droit à l'indemnité après livraison d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.*

4. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

5. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur *ou, par application du § 3 le destinataire,* a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe d'assurance qui reste acquise, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

6. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits *prévus au § 2* en faveur du destinataire. *Inversément, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits prévus au § 3 en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité.*

2. Der Absender hat grundsätzlich Anspruch auf einen der wirklichen Höhe des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Dieser Ersatz darf jedoch keinesfalls den Betrag der Wertangabe in Goldfranken übersteigen. Bei Nach- oder Rücksendung einer Flugpostsendung mit Wertangabe auf dem Land(See)weg ist die Haftung für den zweiten Beförderungsweg auf die für Sendungen des Land-(See)weges vorgesehene beschränkt.

*3. Abweichend von § 2 hat der Empfänger nach Ausfolgung einer beraubten oder beschädigten Wertsendung Anspruch auf Ersatz.*

4. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis für Wertgegenstände derselben Art am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Gegenstände zu berechnen.

5. Bei Verlust, völliger Beraubung oder völliger Beschädigung einer Wertsendung hat der Absender *oder, in Anwendung des § 3, der Empfänger,* außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Wertgebühr, die in allen Fällen der Aufgabeverwaltung verbleibt.

6. Der Absender ist berechtigt, seine Ansprüche *nach § 2* dem Empfänger abzutreten. *Umgekehrt ist der Empfänger berechtigt, seine Ansprüche nach § 3 dem Absender abzutreten. Absender oder Empfänger können eine dritte Person zur Übernahme des Ersatzbetrages ermächtigen.*

## Article 11

### Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 9, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

a) *lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi ou* lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le *destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a* renvoi à l'origine,

## Artikel 11

### Haftungsfreiheit der Postverwaltungen

1. Die Verwaltungen sind von jeder Haftung für Wertsendungen frei, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach den Bestimmungen des Artikels 9, § 3 des Vertrags ausgefolgt worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen:

a) *wenn eine Beraubung oder eine Beschädigung vor oder bei der Abgabe der Sendung festgestellt wird oder* wenn der Empfänger oder, bei Rücksendung an den Aufgabeort, der Absender bei der Ausfolgung einer beraubten oder beschädig-

*formule* des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée:

a) en cas de force majeure; l'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu de l'envoi;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b), et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;

ten Sendung Vorbehalte macht, sofern dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;

b) wenn der Empfänger oder, im Fall der Rücksendung an den Aufgabeort, der Absender die Sendung zwar unbeanstandet übernommen hat, nachher aber der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgefolgt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und beweist, daß die Sendung nicht nach der Ausfolgung beraubt oder beschädigt worden ist.

2. Die Postverwaltungen haften nicht:

1. bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Wertsendungen:

a) im Falle höherer Gewalt; die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, hat nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zu entscheiden, ob dieser Verlust, diese Beraubung oder diese Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes bekanntzugeben, wenn diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung eines Aufgabelandes, das für Schäden aus höherer Gewalt haftet, bestehen;

b) wenn sie über den Verbleib einer Sendung deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis der Tatsachen, die ihre Haftpflicht begründen, nicht anderweitig erbracht werden kann;

c) wenn der Schaden durch schuldhaftes Verhalten des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhaltes der Sendung entstanden ist;

d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 5, §§ 1, 2 und 3, b) fällt und daher diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;

e) wenn es sich um Sendungen handelt, auf denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben worden ist;

f) wenn der Absender innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Aufgabe der Sendung an gerechnet, keine Nachforschung beantragt hat;

2° des envois avec valeur déclarée saisis en vertu de la législation du Pays de destination;

3° en matière de transport maritime ou aérien, lorsqu'*elles* ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

2. für Wertsendungen, die nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;

3. wenn *sie* bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg bekanntgegeben haben, daß sie keine Haftung für Wertsendungen an Bord der von ihnen benutzten Schiffe oder Flugzeuge übernehmen können. Diese Verwaltungen haften jedoch für die in Kartenschlüsse aufgenommenen Durchgangswertsendungen wie für Einschreibsendungen.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörden bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Sendungen.

## Article 12

### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi avec valeur déclarée ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

## Artikel 12

### Haftung des Absenders

1. Der Absender einer Wertsendung haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden, die an anderen Postsendungen, die durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder die Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen verursacht wurden, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme einer solchen Wertsendung durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Gegebenenfalls hat die Aufgabeverwaltung das Verfahren gegen den Absender einzuleiten.

## Article 13

### Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve des §§ 5, 8 et 9, dégagée de toute responsabilité:

## Artikel 13

### Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich der Bestimmungen der §§ 5, 8 und 9 ist eine Zwischenverwaltung oder die Bestimmungsverwaltung von jeder Haftung frei, wenn sie

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 108 du Règlement, relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement d'exécution de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

*3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les frais de transport est tenue, sous réserve de l'article premier § 3, de la Convention et du § 6 du présent article, de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.*

*4.* Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est dégagée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

*5.* Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

a) que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'envoi ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;

b) que le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administrations suivante ait formulé d'objection.

a) die Bestimmungen des Artikels 108 der Ausführungsvorschrift über die Einzelprüfung der Wertsendungen beachtet hat;

b) nachweisen kann, daß ihr das Nachforschungsschreiben erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs der Aufbewahrungsfrist nach Artikel 108 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

*3. Hat sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Dienstbereich eines Luftfahrtunternehmens ereignet, so ist die Verwaltung des Landes, das die Beförderungskosten erhielt, vorbehaltlich Artikel 1, § 3 des Vertrages und § 6 des vorliegenden Artikels verpflichtet, den dem Absender gezahlten Ersatzbetrag der Aufgabeverwaltung zu erstatten.*

*4.* Bis zum Beweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen eine Wertsendung zugeführt hat, von jeder Haftung frei, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung ausgeliefert worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit der nächsten sich bietenden Beförderungsgelegenheit einen Befund hat zugehen lassen, in dem das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

*5.* Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, in welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung im Bestimmungsland oder im Fall der Rücksendung an den Absender im Aufgabeland festgestellt worden, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

a) weder das Bund, der Umschlag oder der Beutel und sein Verschluß noch Verpackung und Verschluß der Sendung sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufgewiesen haben;

b) das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert geblieben ist.

Wenn die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung dies nachweist, kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben habe.

*6.* La responsabilité d'un Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

*7.* Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

*8.* Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire dont le Pays n'est pas partie au présent Arrangement ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, *l'Administration d'origine supporte* le dommage non couvert par *l'Administration intermédiaire* en vertu du § 6 du présent article et *de* l'article premier, § 3, de la Convention.

*9.* La *règle prévue au § 8* est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité (article 11, § 2, chiffre 3°).

*10.* Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

*11.* L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### Article 14

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. L'article 46 de la Convention est applicable aux envois avec valeur déclarée.

2. En cas de découverte ultérieure d'un envoi dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visées à l'article 2, § 5.

*6.* Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen geht in keinem Fall über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

*7.* Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung einer Wertsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so haftet die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für Schäden aus höherer Gewalt haften.

*8.* Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich einer Durchgangsverwaltung eingetreten ist, deren Land dem vorliegenden Abkommen nicht beigetreten ist, oder die einen Höchstbetrag festgesetzt hat, der geringer als der Schadensbetrag ist, so *trägt die Aufgabeverwaltung* auf Grund des § 6 des vorliegenden Artikels sowie *des* Artikels 1, § 3 des Vertrages den durch *die Durchgangsverwaltung* nicht gedeckten Schaden.

*9. Die Regel* nach *§ 8* wird auch im Falle der See- oder Flugbeförderung angewendet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich im Dienstbereich der Verwaltung eines vertragschließenden Landes ereignet hat, das die Haftung nicht übernimmt (Artikel 11, § 2 Ziffer 3).

*10.* Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haften.

*11.* Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte.

### Artikel 14

Allfällige Rückforderung des Ersatzbetrages vom Absender oder Empfänger

1. Artikel 46 des Vertrages ist auf Wertsendungen anzuwenden.

2. Wird festgestellt, daß der Wert des Inhalts einer nachträglich wieder aufgefundenen Sendung geringer ist als der gezahlte Ersatzbetrag, so hat der Absender diesen Ersatzbetrag gegen Rückgabe der Sendung, unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel 2, § 5 ergebenden Folgen, zurückzuzahlen.

## Chapitre V

## Dispositions diverses et finales

### Article 15

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement. Toutefois, par dérogation à l'article 26 de la Convention précitée, l'Administration de destination a la faculté, lorsque sa réglementation le prévoit, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-*même.*

### Article 16

Bureaux participant au service

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

### Article 17

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivant être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modifications des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102 à 105,

## Kapitel V

## Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

### Artikel 15

Anwendung des Vertrags

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist. Abweichend von Artikel 26 des Vertrags kann die Aufgabeverwaltung jedoch statt der Sendung selbst eine Benachrichtigung durch Eilboten zustellen lassen, wenn ihre Vorschriften dies *vorsehen.*

### Artikel 16

Am Dienst teilnehmende Ämter

Die Verwaltungen treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Wertbrief- und Wertschachteldienst bei möglichst allen Ämtern ihres Landes sicherzustellen.

### Artikel 17

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um neue Bestimmungen oder um Änderungen von Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 10 bis 15, 17 und 18 dieses Abkommens, um solche seines Schlußprotokolls und des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung anderer Bestimmungen als der unter a) angeführten Artikel dieses Abkommens oder um Bestimmungen der Artikel 101, § 2, 102 bis 105, 106, §§ 2 bis 5, 107

106, §§ 2 à 5, 107 à 109 et 112, lettres f) et g), de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

bis 109 und 112, f) und g) seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist, handelt.

### Article 18

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

### Artikel 18

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Jafar Thabet
Saleh A. El Sabek
Amin Samoun

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour Barbade:
N. W. Boxill

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:
U Kyaw Myint
U Kyaw Myint
U Hla Gyaw Pru
U Tin Gyi

Pour la République de Bolivie:
S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République Fédérative du Brésil:
P. de Paula et Silva Saldanha
Lia Rebecco Pentagna
W. Martins Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:
P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:
B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:
Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:
P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:
A.-D. Magale

Pour Ceylan:
M. P. de Silva

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la Chine:

Chin-ting Shen

Pour la République de Chypre:

P. Hadjioannou

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République de El Salvador:

A. A. Andrade

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointerau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Ghana:

J. W. Quashie
E. J. C. Quaye
B. A. Abban

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la Guyane:

Julian Charles

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

L. K. A. Narayanswamy
S. D. Nargolwala
K. Gopalakrishnan
A. M. Narula
M. Subramanian

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour l'Iran:

G. Rahmani

Pour la République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour l'Irlande:

J. A. Scannell
S. C. Ó Floinn

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

Représenté par les plénipotentiaires de la République Libanaise
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Kenya:

J. S. Odanga
J. N. Kimeria
C. C. Musundi

Pour Kuwait:
I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:
T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la Principauté de Liechtenstein:
Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:
E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:
Ong Keng Liang
Hussain bin Mohamed
Khoo Lay Liang

Pour le Malawi:
J. I. Patterson

Pour la République Malgache:
E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:
M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:
Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour Maurice:
—

Pour la République Islamique de Mauritanie:
Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:
M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:
H. G. Chiavassa

Pour la République Populaire de Mongolie:
D. Gotov
L. Natsagdorj
L. Badarch

Pour la République du Nicaragua:
C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:
Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République fédérale de Nigéria:
J. A. Ogundeji
J. A. Fakayode

Pour la Norvège:
R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la Nouvelle-Zélande:
L. Th. Heath
F. J. Jeffery
J. E. B. Evans

Pour l'Ouganda:
J. G. Mulindwa

Pour le Pakistan:
K. A. Rahman
M. Khursheed
M. S. Qureshi
N. M. Akon

Pour la République de Paraguay:
N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:
H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:
P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République Populaire de Pologne:
W. Cebula

Pour le Portugal:
V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:
V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:
S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:
M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:
Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République Rwandaise:
G. Kamanzi

Pour la République de Saint-Marin:
G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:
I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Sierra Leone:
Ch. S. Davies

Pour Singapour:
M. Bala Subramanion
Low Siow Chek

Pour la République démocratique du Soudan:
H. I. Beshir

Pour la Suède:
K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:
M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République Arabe Syrienne:
A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République Unie de Tanzanie:
R. M. Yusuf

Pour la République du Tchad:
J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Manak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

I. O. Timtchenko

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

K. I. Sergueitchuk

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République de Vénézuéla:

F. Arreaza Arreaza

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée:

## Chapitre I

## Dispositions générales

### Article 101

### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations des Pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

2. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, les Administrations doivent communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international:

a) le tarif des taxes d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 7 de l'Arrangement;

b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur par les voies de surface et aérienne;

c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur Pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;

d) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service;

e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes ou aériens réguliers, utilisés pour le transport des envois ordinaires de la poste aux lettres, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

# Ausführungsvorschrift zum Wertbrief- und Wertschachtelabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens folgendes festgelegt:

## Kapitel I

## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 101

### Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder, die Wertbriefe und Wertschachteln unmittelbar miteinander austauschen, erteilen einander durch Übersichten nach Muster VD 1 die für den Austausch der Wertsendungen erforderlichen Auskünfte.

2. Mindestens drei Monate vor Ausführung des Abkommens haben die Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

a) die Höhe der Wertgebühren, die sie nach Artikel 7 des Abkommens in ihrem Dienst für Wertsendungen einheben;

b) den Höchstbetrag der Wertangabe für die Beförderung auf dem Land- und Seeweg und auf dem Luftweg;

c) die Zahl der für Wertschachteln nach ihrem Land und für Wertschachteln im Durchgang erforderlichen Zollerklärungen und die Sprachen, in denen diese Erklärungen abgefaßt sein müssen;

d) gegebenenfalls das Verzeichnis ihrer Postämter, die an dem Dienst teilnehmen;

e) gegebenenfalls diejenigen ihrer regelmäßigen, für die Beförderung gewöhnlicher Briefsendungen benützten See- oder Flugverbindungen, die unter Zusicherung der Haftung zur Beförderung von Wertsendungen herangezogen werden können.

3. Jede spätere Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

## Chapitre II
## Conditions d'admission. Dépôt

### Article 102

Conditionnement des envois

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition:

a) les enveloppes doivent être fermées au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe;

b) les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets; il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à panneau transparent, ainsi que des enveloppes à bords coloriés;

c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets;

d) les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe; ils ne doivent pas être repliés sur les deux faces de celle-ci. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent au service postal.

2. Les boîtes avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes:

a) être en bois ou en métal et suffisament résistantes;

b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimale de 8 millimètres;

c) les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière à l'expéditeur; elles doivent être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

## Kapitel II
## Zulassungsbedingungen; Aufgabe

### Artikel 102

Beschaffenheit der Sendungen

1. Wertbriefe werden nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

a) die Umschläge müssen durch Abdrucke desselben Siegels in gutem Siegellack verschlossen sein, sich in einem gewissen Abstand voneinander befinden, ein besonderes, dem Absender eigenes Zeichen wiedergeben und in genügender Zahl so angebracht sein, daß sie sämtliche Klappen des Umschlages treffen;

b) die Umschläge müssen haltbar und aus einem Stück hergestellt sein; die Siegelabdrucke müssen fest auf ihnen haften. Umschläge, die völlig durchsichtig sind, Fensterbriefumschläge oder Umschläge mit farbigen Rändern sind unzulässig;

c) die Beschaffenheit muß so sein, daß dem Inhalt ohne sichtbare Beschädigung des Umschlages oder der Siegel nicht beizukommen ist;

d) der Freimachung dienende Briefmarken und postdienstliche Klebezettel müssen in Abständen voneinander angebracht sein, damit sie nicht Beschädigungen des Umschlags verdecken können; sie dürfen nicht von einer Seite des Umschlags auf die andere übergreifen. Es ist unzulässig, auf den Wertbriefen andere als postdienstliche Klebezettel anzubringen.

2. Wertschachteln müssen folgende Bedingungen erfüllen:

a) aus Holz oder aus Metall bestehen und genügend widerstandsfähig sein;

b) die Wände der Holzkästchen müssen mindestens 8 Millimeter stark sein;

c) die obere und die untere Seite der Wertschachteln müssen zur Anbringung der Anschrift des Empfängers, der Wertangabe und der Stempelabdrucke mit weißem Papier überzogen sein. Die Wertschachteln sind mit einer festen, ungeknoteten Schnur kreuzweise zu umschnüren; die beiden Enden der Schnur sind unter einem aus gutem Siegellack hergestellten Siegel mit einem besonderen, dem Absender eigenen Gepräge zu vereinigen. Auf den vier Seitenflächen sind die Kästchen mit den gleichen Siegelabdrucken zu versehen.

3. Les dispositions ci-après sont applicables aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée:

a) l'affranchissement peut être représenté par la mention en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine, sous la forme par exemple: « Taxe perçue: fr. ... c. ... »; cette mention doit être portée à l'angle supérieur droit de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;

b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

### Article 103

### Déclaration de valeur

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du Pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, *au-dessus de* l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature, ni surcharge même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite *ni* au crayon, *ni au crayon-encre*.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du Pays d'origine; cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre Pays ayant une monnaie commune. Le montant en francs-or doit être souligné d'un trait au crayon de couleur.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés révèlent l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou une boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

### Article 104

### Déclarations en douane

1. Dans les relations où les déclarations en douane sont exigées, les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées du nombre requis de formules, dûment remplies, du modèle *C 2/CP 3* (annexé au Règlement d'exé-

3. Nachstehende Bestimmungen gelten für Wertbriefe und Wertschachteln:

a) die Freimachung kann durch Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückt werden, zum Beispiel durch „Taxe perçue: fr ..., c ..."; dieser Vermerk ist in der rechten oberen Ecke der Anschriftseite anzubringen und durch einen Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabepostamtes zu bestätigen;

b) Wertsendungen, deren Anschrift aus Anfangsbuchstaben besteht, mit Bleistift geschrieben ist, Streichungen, Radierungen oder Überschreibungen aufweist, sind unzulässig; derartige zu Unrecht angenommene Sendungen müssen an das Aufgabeamt zurückgesandt werden.

### Artikel 103

### Wertangabe

1. Der Absender oder sein Beauftragter hat die Wertangabe in der Währung des Aufgabelandes *oberhalb* der Anschrift der Sendung in lateinischer Schrift in Worten und in arabischen Ziffern anzugeben; Streichungen, Radierungen oder Änderungen, selbst anerkannte, sind unzulässig. Die Angabe des Wertbetrages darf *weder* mit Bleistift *noch mit Tintenstift* geschrieben sein.

2. Der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabeamt in Goldfranken umzurechnen. Der umgerechnete Betrag ist in neuen Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes angegebenen Wert zu vermerken; diese Bestimmung gilt nicht für den unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gemeinsamer Währung. Die Betragsangabe in Goldfranken ist mit Farbstift zu unterstreichen.

3. Wenn irgendwelche Umstände oder die Angabe der Beteiligten erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts eines Wertbriefes oder einer Wertschachtel angegeben ist, so ist die Aufgabeverwaltung gegebenenfalls unter Beifügung der Beweismittel hievon so schnell wie möglich zu benachrichtigen.

### Artikel 104

### Zollerklärungen

1. Im Verkehr mit Ländern, die Zollerklärungen verlangen, muß den Wertschachteln die erforderliche Anzahl vorschriftsmäßig ausgefüllter Formblätter nach Muster *C 2/CP 3* (Anlage zur Ausführungsvorschrift zum Ver-

cution de la Convention). *En outre la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.*

*2. Les déclarations en douane C 2/CP 3 sont attachées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou, si l'Administration du Pays de destination le demande, insérées dans l'envoi même. A titre exceptionnel, ces déclarations peuvent également être insérées dans l'envoi si l'expéditeur le préfère.*

*3. Les lettres avec valeur déclarée qui contiennent des objets passibles de droits de douane doivent être traitées selon les dispositions de l'article 116, §§ 1 et 2, du Règlement d'exécution de la Convention.*

trag) beigefügt werden. *Außerdem ist nur der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Sendung anzubringen.*

*2. Die Zollerklärungen C 2/CP 3 sind an der Sendung außen mit einem gekreuzten Bindfaden gut zu befestigen oder, wenn es die Bestimmungsverwaltung verlangt, in die Sendung selbst einzulegen. Falls es der Absender vorzieht, so dürfen diese Erklärungen auch ausnahmsweise in die Sendung eingelegt werden.*

*3. Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, sind nach den Bestimmungen des Artikels 116, §§ 1 und 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zu behandeln.*

### Article 105

Rôle du bureau d'origine

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable un envoi avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après:

a) il inscrit le poids exact en grammes sur l'envoi à l'angle supérieur gauche de la suscription;

b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt;

c) il le revêt d'une étiquette C 4 indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi;

d) il le revêt également d'une étiquette rouge portant, en caractères très apparents, la mention « Valeur déclarée ».

2. Les Administrations peuvent remplacer les deux étiquettes prévues au § 1 par une seule, de couleur rouge et conforme au modèle VD 2 ci-annexé.

3. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

### Artikel 105

Aufgaben des Aufgabeamtes

1. Erkennt das Aufgabeamt eine Wertsendung als zulässig an, so verfährt es wie folgt:

a) es vermerkt das genaue Gewicht in Gramm in der linken oberen Ecke der Anschrift der Sendung;

b) es bringt neben der Anschrift einen Stempelabdruck an, der das Aufgabeamt und den Tag der Aufgabe angibt;

c) es versieht die Sendung mit einem Klebezettel C 4, der in lateinischer Schrift den Namen des Aufgabeamtes und die Aufgabenummer der Sendung angibt;

d) es bringt ferner einen roten Klebezettel an, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Valeur déclarée" trägt.

2. Die Verwaltungen können statt der beiden Klebezettel nach § 1 einen einzigen roten Zettel nach dem Muster VD 2 verwenden.

3. Die Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Wertsendungen keine Ordnungsnummern anbringen.

## Chapitre III

## Échange des envois avec valeur déclarée

### Article 106

Voies et modes de transmission

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

2. La transmission des envois avec valeur déclarée entre Pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime ou aérien

## Kapitel III

## Austausch der Wertsendungen

### Artikel 106

Leitwege und Versendungsweise

1. Auf Grund der Übersichten VD 1 der beteiligten Verwaltungen bestimmt jede Verwaltung die Leitwege für die Beförderung ihrer Wertsendungen.

2. Wertsendungen im Verkehr zwischen angrenzenden oder durch eine unmittelbare Schiffs- oder Flugverbindung miteinander ver-

direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent suivre la voie la plus directe. Toutefois, les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où la transmission par la voie la plus directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

4. Suivant les convenances du service, les envois peuvent être expédiés dans des dépêches closes ou être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1; toutefois, chaque Administration intermédiaire a le droit, lorsqu'elle constate que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations, d'exiger que les envois avec valeur déclarée lui soient livrés dans des dépêches closes formées par l'Administration d'origine pour les bureaux d'échange du Pays de destination.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger les envois avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs Pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

### Article 107

Opérations au bureau d'échange expéditeur

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les envois avec valeur déclarée sur des feuilles d'envoi spéciales conformes au modèle VD 3 ci-annexé avec tous les détails que comportent ces formules; en regard de l'inscription des envois à remettre par exprès, la mention « Exprès » doit être portée dans la colonne « Observations ».

2. Les envois avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine, sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent, selon le cas, l'une des mentions « Valeurs déclarées », « Lettres avec valeur déclarée » ou «Boîtes avec valeur déclarée ».

bundenen Ländern werden durch die Auswechslungsämter übermittelt, welche die beiden beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch eine oder mehrere Zwischenverwaltungen getrennt sind, müssen Wertsendungen auf dem kürzesten Weg befördert werden. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch auch die Beförderung im offenen Durchgang auf einem anderen Weg vereinbaren, wenn die Beförderung auf dem kürzesten Weg keine Haftung für die Gesamtstrecke zulassen würde.

4. Nach den Erfordernissen des Dienstes können die Sendungen in Kartenschlüssen befördert oder offen der ersten Zwischenverwaltung übergeben werden, wenn diese in der Lage ist, die Beförderung nach den in den Übersichten VD 1 vorgesehenen Bedingungen sicherzustellen; jede Zwischenverwaltung kann jedoch verlangen, daß ihr die Wertsendungen in von der Aufgabeverwaltung für die Auswechslungsämter des Bestimmungslandes gefertigten Kartenschlüssen übergeben werden, wenn sie feststellt, daß die Zahl der Sendungen des offenen Durchgangs ihren Dienstbetrieb erschweren könnte.

5. Die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung können den Austausch von Wertsendungen in Kartenschlüssen durch Vermittlung eines oder mehrerer der am Abkommen teilnehmenden oder nicht teilnehmenden Länder untereinander vereinbaren. Die Durchgangsverwaltungen sind hievon rechtzeitig zu benachrichtigen.

### Artikel 107

Verfahren beim absendenden Auswechslungsamt

1. Das absendende Auswechslungsamt trägt die Wertsendungen in besondere Wertkarten nach Muster VD 3 mit allen dem Vordruck entsprechenden Angaben ein; bei Eintragung der durch Eilboten zuzustellenden Sendungen muß in Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Vermerk „Exprès" eingetragen werden.

2. Wertsendungen sind mit der Wertkarte oder den Wertkarten zu einem oder mehreren besonderen Bunden zu vereinigen; diese Bunde werden einzeln umschnürt und in haltbares Papier eingeschlagen, sodann nochmals außen umschnürt und mit dem Dienstsiegel des absendenden Auswechslungsamtes auf allen Klappen mit gutem Siegellack versiegelt. Sie erhalten die Aufschrift „Valeurs déclarées", „Lettres avec valeur déclarée" oder „Boîtes avec valeur déclarée".

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets de cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gomés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent être renfermés dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. La présence des enveloppes, paquets ou sacs contenant les envois avec valeur déclarée est signalée au tableau III de la feuille d'avis du modèle C 12 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention « Néant » est portée à ce tableau.

7. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les envois recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits envois; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

8. Les boîtes avec valeur déclarée doivent, lorsqu'une des deux Administrations correspondantes le demande expressément, être décrites sur les formules VD 3 distinctes et être expédiées sous paquet ou sous sac séparé.

### Article 108

#### Opérations au bureau d'échange réceptionnaire ou au bureau de destination

1. A la réception d'un paquet, d'une enveloppe ou d'un sac contenant des envois avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède aux opérations ci-après:

a) il s'assure que le paquet, l'enveloppe ou le sac ne présente aucune anomalie quant à son état extérieur et que sa confection a eu lieu selon l'article 107;

3. Statt zu einem Bund vereinigt zu werden, können Wertbriefe in einen Umschlag aus festem Papier gelegt werden, der mit Siegelabdrucken aus Siegellack zu verschließen ist.

4. Bunde oder Umschläge mit Wertsendungen können auch durch gummierte Siegelmarken verschlossen werden, die die aufgedruckte Angabe der Aufgabeverwaltung des Kartenschlusses tragen, sofern die Bestimmungsverwaltung nicht verlangt, daß der Kartenschluß versiegelt oder plombiert wird. Ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des absendenden Amtes muß auf der Siegelmarke so angebracht werden, daß er gleichzeitig diese und die Verpackung trifft.

5. Wenn Zahl oder Umfang der Wertsendungen es erfordert, können sie in einen Beutel aufgenommen werden, der gehörig zu verschließen und zu versiegeln oder zu plombieren ist.

6. Liegen solche Bunde, Umschläge oder Beutel vor, so wird dies in Abteilung III der Briefkarte (Anlage C 12 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) vermerkt. Enthält der Kartenschluß keine Umschläge, Bunde oder Beutel mit Wertsendungen, so wird in dieser Abteilung „Néant" vermerkt.

7. Das Bund, der Umschlag oder der Beutel mit Wertsendungen wird in das Bund oder in den Beutel mit Einschreibsendungen oder, falls keine Einschreibsendungen vorliegen, in das Bund oder in den Beutel aufgenommen, die sonst für die Aufnahme solcher Sendungen verwendet werden. Sind mehrere Beutel mit Einschreibsendungen vorhanden, so ist das Bund oder der Beutel mit Wertsendungen in den Beutel zu legen, an dessen Hals der besondere Umschlag mit der Briefkarte befestigt wird.

8. Auf ausdrückliches Verlangen einer der beiden beteiligten Verwaltungen sind Wertschachteln gesondert in Formblätter VD 3 einzutragen und in einem besonderen Paket oder Beutel zu befördern.

### Artikel 108

#### Verfahren beim empfangenden Auswechslungsamt oder beim Bestimmungsamt

1. Beim Empfang eines Bundes, eines Umschlages oder eines Beutels mit Wertsendungen verfährt das Auswechslungsamt wie folgt:

a) es überzeugt sich, daß der Zustand und die äußere Beschaffenheit des Bundes, Umschlages oder Beutels keine Unregelmäßigkeiten aufweisen und daß die Fertigung nach Artikel 107 erfolgt ist;

b) il procède au pointage du nombre des envois avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de chaque envoi;

c) il procède à la rectification ou à la réexpédition des feuilles d'envoi en se conformant à l'article 152, §§ 2 à 10, du Règlement d'exécution de la Convention relatif aux envois recommandés.

2. Les irrégularités font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant.

3. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations et faite au moyen d'un procès-verbal conforme au modèle VD 4 ci-annexé. Ce procès-verbal est transmis, sous recommandation, accompagné, sauf impossibilité motivée, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelle et cachets ou plombs), de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, à l'Administration centrale du Pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours en observant les règles suivantes:

a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des cachets, il suffit de cacheter l'envoi de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé ni, d'après la constatation du poids, amoindri. Les cachets existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les envois doivent être remballés en maintenant autant que possible l'emballage primitif;

b) si l'état de l'envoi est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à l'envoi; celui-ci est remballé;

b) es stellt die Zahl der Wertsendungen fest und prüft jede Sendung einzeln;

c) es berichtigt die Wertkarten oder sendet sie weiter; hiebei sind die Bestimmungen über Einschreibsendungen des Artikels 152, §§ 2 bis 10 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag maßgebend.

2. Unregelmäßigkeiten sind gegenüber der übergebenden Verwaltung unverzüglich geltend zu machen.

3. Werden das Fehlen oder die Veränderung von Gegenständen oder eine andere Unregelmäßigkeit festgestellt, welche die Haftung der Verwaltungen begründen könnten, so ist der Sachverhalt in einem Befund nach Muster VD 4 festzuhalten; dieser ist der Zentralverwaltung des Landes, zu dem das absendende Auswechslungsamt gehört, eingeschrieben und — außer bei begründeter Unmöglichkeit — unter Beifügung der gesamten Verpackung (Beutel, Umschlag, Schnur und Siegel oder Plomben) aller Bunde oder Innen- und Außenbeutel, in die die Wertsendungen eingelegt waren, zu übersenden. Ein Doppel des Befundes wird gleichzeitig der Zentralverwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt unterstellt ist, oder einer von dieser Verwaltung bezeichneten anderen leitenden Stelle übersandt.

4. Unbeschadet der Bestimmungen des § 3 muß das Auswechslungsamt, das von einem anderen Amt eine beschädigte oder ungenügend verpackte Sendung erhält, diese unter Beachtung der folgenden Bestimmungen weiterbefördern:

a) wenn es sich um eine leichte Beschädigung oder um eine teilweise Zerstörung der Siegel handelt, genügt es, die Sendung neu zu versiegeln, um den Inhalt zu sichern, jedoch unter der Bedingung, daß der Inhalt offensichtlich weder beschädigt noch nach der Gewichtsfeststellung gemindert ist. Die vorhandenen Siegel dürfen nicht beschädigt werden. Müssen Sendungen neu verpackt werden, so ist die ursprüngliche Verpackung dabei möglichst zu erhalten;

b) ist der Zustand der Sendung so, daß der Inhalt herausgenommen werden kann, so hat das Postamt die Sendung zunächst amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen. Das Ergebnis der Inhaltsfeststellung muß in einem Befund VD 4 festgelegt werden, von dem der Sendung eine Durchschrift beizufügen ist; die Sendung wird neu verpackt;

c) dans tous les cas, le poids de l'envoi à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention « Cacheté d'office à ... » ou « Remballé à ... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les cachets ou effectué le remballage.

5. Tout envoi avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchi est remis sans taxe au destinataire, sauf le cas visé à l'article 28, § 8, de la Convention; l'irrégularité est toutefois signalée, par bulletin de vérification, au bureau d'origine de l'envoi.

6. Le bureau de destination applique, au verso de chaque envoi avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

### Article 109

*Livraison d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié*

*1. Dans les cas prévus à l'article 11, § 1, lettres a) et b), de l'Arrangement, le bureau effectuant la livraison établit un procès-verbal VD 4 de vérification contradictoire en triple expédition et le fait contre-signer, autant que possible, par le destinataire. La première expédition est remise au destinataire ou, en cas de refus de l'envoi, annexée à celui-ci; la deuxième est traitée conformément à la réglementation de l'Administration qui a établi le procès-verbal; la troisième est transmise au bureau d'échange de départ ou, en cas de réexpédition de l'envoi, au bureau d'échange de l'Administration de destination.*

*2. La copie du procès-verbal VD 4 établi conformément à l'article 108, § 4, lettre b), est annexée à l'envoi et traitée, en cas de livraison, selon la réglementation du Pays de destination; en cas de refus de l'envoi, elle reste annexée à celui-ci.*

*3. Lorsque la réglementation intérieure l'exige, un envoi traité conformément au § 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal VD 4.*

### Article 110

Réexpédition. Envois non distribuables

1. Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un Pays ne participant pas au présent Arrangement, est

c) in allen diesen Fällen ist das Gewicht der Sendung bei der Ankunft und das Gewicht nach der Wiederverpackung festzustellen und auf dem Umschlag zu vermerken. Nach dieser Angabe werden der Vermerk „Cacheté d'office à ..." oder „Remballé à ...", ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Bediensteten gesetzt, die die Sendung versiegelt und wieder verpackt haben.

5. Jede nicht oder unzureichend freigemachte Wertsendung wird dem Empfänger, abgesehen von dem Fall nach Artikel 28, § 8 des Vertrags, ohne Nachgebühr ausgefolgt; die Unregelmäßigkeit ist jedoch dem Aufgabeamt mit Rückmeldung anzuzeigen.

6. Das Bestimmungsamt versieht bei der Ankunft jede Wertsendung auf der Rückseite mit einem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels.

### Artikel 109

*Ausfolgung einer beraubten oder beschädigten Wertsendung*

*1. In den Fällen nach Artikel 11, § 1, a) und b) des Abkommens hat das ausfolgende Amt einen Befund VD 4 in dreifacher Ausfertigung aufzunehmen und diesen möglichst vom Empfänger gegenzeichnen zu lassen. Die erste Ausfertigung ist dem Empfänger zu übergeben oder, bei Verweigerung der Annahme der Sendung, dieser anzuschließen; die zweite Ausfertigung ist nach der Vorschrift der Verwaltung, die den Befund aufgenommen hat, zu behandeln; die dritte Ausfertigung ist dem absendenden Auswechslungsamt oder, bei Nachsendung der Sendung, an das Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung zu übermitteln.*

*2. Die Durchschrift des nach Artikel 108, § 4, b) aufgenommenen Befundes VD 4 ist der Sendung beizuschließen und, im Falle der Ausfolgung nach der Vorschrift des Bestimmungslandes zu behandeln; bei Verweigerung der Annahme der Sendung ist die Durchschrift dieser anzuschließen.*

*3. Wenn es die Inlandsvorschrift verlangt, so ist eine nach § 1 behandelte Sendung bei Verweigerung der Gegenzeichnung des Befundes VD 4 durch den Empfänger an den Absender zurückzusenden.*

### Artikel 110

Nachsendung; unzustellbare Sendungen

1. Eine Wertsendung, deren Empfänger nach einem an dem vorliegenden Abkommen nicht teilnehmenden Land abgereist ist, wird

renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

2. Les envois avec valeur déclarée non distribués doivent être renvoyés dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 27 de la Convention; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

3. Les droits de douane et autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue lors de la réexpédition ou du renvoi à l'origine sont recouvrés sur l'Administration de la nouvelle destination dans les conditions prévues à l'article 138, § 8, du Règlement d'exécution de la Convention.

## Chapitre IV

## Dispositions diverses et finales

### Article 111

### Modification d'adresse

1. Toute demande de modification d'adresse formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue à l'article 141, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention; la formule C 7 visée audit article doit alors porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi.

2. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

### Article 112

### Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, les articles suivants:

a) articles 117 et 137: Envois francs de taxes et de droits;
b) articles 131 et 132: Avis de réception;
c) article 133: Remise en main propre;
d) articles 135 et 149: Envois exprès;

unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zur Rückgabe an den Absender zurückgesandt, falls nicht die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes die Sendung an den Empfänger weiterleiten kann.

2. Nicht zugestellte Wertsendungen müssen so bald wie möglich, spätestens innerhalb der Frist nach Artikel 27 des Vertrags, zurückgesandt werden; diese Sendungen werden in die Karte VD 3 eingetragen und in das Bund, den Umschlag oder den Beutel mit der Kennzeichnung „Valeurs déclarées" aufgenommen.

3. Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung bei der Nachsendung oder bei der Rücksendung an den Aufgabeort nicht erreicht werden konnte, werden nach den Bedingungen des Artikels 138, § 8 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes eingezogen.

## Kapitel IV

## Verschiedene und Schlußbestimmungen

### Artikel 111

### Anschriftänderung

1. Jedes telegraphische Verlangen auf Anschriftänderung muß mit der nächsten Post in der nach Artikel 141, § 1, a) der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Form brieflich bestätigt werden; das in dem genannten Artikel vorgesehene Formblatt C 7 muß dann im Kopf in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ..." tragen; bis zum Eingang dieser Bestätigung beschränkt sich das Bestimmungsamt darauf, die Sendung zurückzuhalten.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch unter eigener Verantwortung dem telegraphischen Verlangen entsprechen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

### Artikel 112

### Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Vertrag

Sofern in dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, gelten für Wertsendungen die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Vertrag, insbesondere die folgenden Artikel:

a) Artikel 117 und 137: Freizettelsendungen;
b) Artikel 131 und 132: Rückschein;
c) Artikel 133: Ausfolgung zu eigenen Handen;
d) Artikel 135 und 149: Eilsendungen;

e) articles 141 et 142: Retrait. Modification d'adresse, complétés par l'article 111 du présent Règlement;

f) articles 144 à 146: Réclamations et demandes de renseignements;

g) articles 159 à 171: Frais de transit;

h) article 176: Liquidation des comptes afférents aux envois francs de taxes et de droits; toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par ledit article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

### Article 113

### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 183 à 186)*

e) Artikel 141 und 142: Zurückziehung, Anschriftänderung, ergänzt durch Artikel 111 dieser Ausführungsvorschrift;

f) Artikel 144 bis 146; Nachforschung und Auskunftsersuchen;

g) Artikel 159 bis 171: Durchgangsvergütungen;

h) Artikel 176: Begleichung der Rechnungen über Freizettelsendungen; jedoch müssen die Verwaltungen, die erklären, das Abrechnungsverfahren nach dem genannten Artikel nicht anwenden zu können, die Bestimmungen angeben, die sie anzunehmen wünschen.

### Artikel 113

### Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 183 bis 186)*

# Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Dispositions préliminaires

### Article premier

### Objet de l'Arrangement

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. L'échange des colis postaux excédant 10 kilogrammes est facultatif.

*3. Par dérogation aux §§ 1 et 2, les colis postaux relatifs au service postal et visés à l'article 16 peuvent atteindre le poids maximal de 30 kilogrammes.*

4. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux.

### *Article 2*

### Exploitation du service par les entreprises de transport

1. Tout Pays dont l'Administration postale ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service *d'échange*. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

# Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereines, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 1

### Gegenstand des Abkommens

1. Als „Postpakete" können Sendungen, deren Einzelgewicht 20 Kilogramm nicht übersteigen darf, zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen ausgetauscht werden.

2. Der Austausch von Paketen über 10 Kilogramm ist freigestellt.

*3. Abweichend von den §§ 1 und 2 können die Postdienstpakete nach Artikel 16 ein Höchstgewicht von 30 Kilogramm erreichen.*

4. In diesem Abkommen, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungsvorschrift bezieht sich die Abkürzung „Paket" auf alle Postpakete.

### *Artikel 2*

### Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen

1. Jedes Land, dessen Verwaltung sich gegenwärtig nicht mit der Paketbeförderung befaßt, das aber dem Abkommen beitritt, kann dieses durch Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmen ausführen lassen. Es darf zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, die von diesen Unternehmen bedient werden.

2. Die Verwaltung eines solchen Landes hat durch Vereinbarung mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmen die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechslungsdienstes *sicherzustellen*. Sie dient den Unternehmen in allen Beziehungen zu den Verwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und zum Internationalen Büro als Vermittlerin.

## Article 3

### Catégories de colis

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Est dénommé:

a) « colis avec valeur déclarée », tout colis qui comporte une déclaration de valeur;

b) « colis franc de taxes et de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits dont le colis peut être grevé à la livraison; cette demande peut être faite lors du dépôt; *elle peut également être faite* postérieurement *au dépôt* jusqu'au moment de la livraison au destinataire, *sauf dans les Pays qui ne peuvent accepter cette procédure;*

c) « colis remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

d) « colis fragile », tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;

e) « colis encombrant »:

1° tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées à l'article *20*, § 1, ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

2° tout colis qui, par sa *forme* ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;

3° à titre facultatif, tout colis *conforme aux conditions prévues* à l'article 20, § 4;

f) « colis de service », tout colis relatif au service postal et échangé dans les conditions prévues à l'article *13* de la Convention;

g) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers et aux organismes visés à l'article *14* de la Convention ou expédié par eux.

3. Est appelé, selon le mode d'acheminement ou de livraison:

a) « colis-avion », tout colis admis au transport aérien entre deux Pays;

b) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

## Artikel 3

### Paketarten

1. Als „gewöhnliches Paket" wird ein Paket bezeichnet, das keinen Sonderbestimmungen unterliegt, wie sie für die Paketarten nach den §§ 2 und 3 gelten.

2. Es wird bezeichnet als:

a) „Paket mit Wertangabe": jedes Paket, das eine Wertangabe trägt;

b) „Freizettelpaket": jedes Paket, für das der Absender alle Postgebühren und Abgaben, die bei der Ausfolgung auf dem Paket lasten können, übernehmen will; dieses Verlangen kann bei der *Aufgabe* gestellt werden; *es kann auch, außer in den Ländern die an diesem Verfahren nicht teilnehmen, nach der Aufgabe bis zur Ausfolgung an den Empfänger gestellt werden.*

c) „Nachnahmepaket": jedes mit Nachnahme belastete Paket im Sinne des Nachnahmeabkommens;

d) „zerbrechliches Paket": jedes Paket, das leichtzerbrechliche Gegenstände enthält und mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;

e) „sperriges Paket":

1. jedes Paket, dessen Ausmaße die Grenzen überschreiten, die im Artikel *20*, § 1 festgesetzt sind oder die von den Verwaltungen untereinander vereinbart werden können;

2. jedes Paket, das sich wegen seiner *Form* oder seiner Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen verladen läßt oder besondere Vorsichtsmaßnahmen erfordert;

3. nach Ermessen jedes Paket, das *den im Artikel 20, § 4 vorgesehenen Bedingungen entspricht.*

f) „Dienstpaket": jedes Postdienstpaket, *welches* nach den Bestimmungen des Artikels *13* des Vertrages ausgetauscht wird;

g) „Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket": jedes für die im Artikel *14* des Vertrages bezeichneten Gefangenen oder Stellen bestimmte oder von ihnen versandte Paket.

3. Je nach der Art der Beförderung oder Abgabe heißt:

a) „Flugpostpaket": jedes Paket, das zwischen zwei Ländern zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassen ist;

b) „dringendes Paket": jedes Paket, das möglichst mit den für die Briefpost benutzten schnellen Verkehrsmitteln befördert werden soll;

e) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire.

4. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « francs de taxes et de droits », « remboursement », « fragiles », « encombrants », « avion », « urgents » et « exprès » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

5. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

### Article 4

#### Coupures de poids

*1.* Les colis définis à l'article *3* comportent les coupures de poids suivantes:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | jusqu'à | 1 | kilogramme |
| au-dessus de | 1 jusqu'à | 3 | kilogrammes |
| au-dessus de | 3 jusqu'à | 5 | kilogrammes |
| au-dessus de | 5 jusqu'à | 10 | kilogrammes |
| au-dessus de | 10 jusqu'à | 15 | kilogrammes |
| au-dessus de | 15 jusqu'à | 20 | kilogrammes. |

*2.* Les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté de substituer aux coupoures de poids prévues *au § 1* les équivalents suivants (en livres avoirdupois):

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | jusqu'à | 1 kg | .. | jusqu'à | 2 lb |
| au-dessus de | 1 jusqu'à | 3 kg | .. | 2— | 7 lb |
| au-dessus de | 3 jusqu'à | 5 kg | .. | 7—11 | lb |
| au-dessus de | 5 jusqu'à | 10 kg | .. | 11—22 | lb |
| *au-dessus de* | *10 jusqu'à* | *15 kg* | .. | *22—33* | *lb* |
| *au-dessus de* | *15 jusqu'à* | *20 kg* | .. | *33—44* | *lb* |

## Titre I
## Taxes et droits

### Article 5

#### Composition des taxes et des droits

*1.* Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir *sur les expéditeurs et les destinataires de colis postaux*

c) „Eilpaket": jedes Paket, das nach Ankunft beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten an der Abgabestelle zuzustellen oder in Ländern, deren Verwaltungen die Zustellung an der Abgabestelle nicht durchführen, dem Empfänger durch besonderen Boten anzukündigen ist; liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungsamtes, so besteht keine Verpflichtung zur Zustellung durch besonderen Boten.

4. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe", „Freizettel", „Nachnahme", „zerbrechlichen", „sperrigen", „Flugpost", „dringenden" und „Eil"-Paketen ist die vorherige Vereinbarung zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung erforderlich.

5. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe" (bei offenem Durchgang), „dringenden", „zerbrechlichen" und „sperrigen" Paketen müssen außerdem die Zwischenverwaltungen der Durchgangsbeförderung zustimmen.

### Artikel 4

#### Gewichtsstufen

*1.* Für die Pakete nach Artikel *3* gelten folgende Gewichtsstufen:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | bis | 1 | Kilogramm |
| über | 1 bis | 3 | Kilogramm |
| über | 3 bis | 5 | Kilogramm |
| über | 5 bis | 10 | Kilogramm |
| über | 10 bis | 15 | Kilogramm |
| über | 15 bis | 20 | Kilogramm |

*2.* Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, sind berechtigt, an die Stelle der Gewichtstufen nach *§ 1* folgende Gegenwerte zu setzen *(in Pfundgewicht):*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| bis | 1 | Kilogramm | ..... | bis | 2 Pfund |
| über | 1 bis | 3 | Kilogramm .. | 2 bis | 7 Pfund |
| über | 3 bis | 5 | Kilogramm .. | 7 bis | 11 Pfund |
| über | 5 bis | 10 | Kilogramm .. | 11 bis | 22 Pfund |
| *über* | *10 bis* | *15* | *Kilogramm .* | *22 bis* | *33 Pfund* |
| *über* | *15 bis* | *20* | *Kilogramm .* | *33 bis* | *44 Pfund* |

## Titel I
## Gebühren und Abgaben

### Artikel 5

#### Zusammensetzung der Gebühren und Abgaben

*1.* Die Gebühren und Abgaben, die die Verwaltungen *von den Absendern und Empfängern von Postpaketen* einheben dürfen, be-

sont constitués par la taxe principale définie à l'article *6* et, le cas échéant, par:

a) les *surtaxes aériennes* visées à l'article *7;*

b) les taxes supplémentaires visées aux articles *8* à *14;*

c) les taxes et droits visés aux articles *29, § 3,* et *31, § 6;*

d) les droits visés à l'article *15.*

*2. Sauf les cas prévus par le présent Arrangement, les taxes sont conservées par l'Administration qui les a perçues.*

## Chapitre I

## Taxes principales et surtaxes aériennes

### Article 6

*Taxes principales*

*1. Les Administrations établissent les taxes principales à percevoir sur les expéditeurs.*

*2. Les taxes principales doivent être en étroite relation avec les quotes-parts et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les quotes-parts que les Administrations sont autorisées à réclamer et qui sont prévues aux articles 46 à 54.*

### Article 7

Surtaxes aériennes

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement des colis par la voie aérienne. Elles ont la faculté d'*adopter,* pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à la première coupure de poids.

2. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

3. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement *utilisé.*

## Chapitre II

## Taxes supplémentaires et droits

### SECTION I

### Taxes visant certaines catégories de colis

### Article 8

Colis urgents

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis *ordinaires.*

stehen aus der Beförderungsgebühr nach Artikel *6* und gegebenenfalls aus:

a) den *Flugzuschlägen* nach Artikel *7;*

b) den Zuschlägen nach den Artikeln *8* bis *14;*

c) den Gebühren nach den Artikeln *29, § 3* und *31, § 6;*

d) den Abgaben nach Artikel *15.*

*2. Ausgenommen die in diesem Abkommen vorgesehenen Fälle, verbleiben die Gebühren der Verwaltung, die sie eingehoben hat.*

## Kapitel I

## Beförderungsgebühren und Flugzuschläge

### Artikel 6

*Beförderungsgebühren*

*1. Die Verwaltungen setzen die von den Absendern einzuhebenden Beförderungsgebühren fest.*

*2. Die Beförderungsgebühren müssen in enger Beziehung mit den Gebührenanteilen stehen, und im allgemeinen soll ihr Produkt nicht die Gesamtheit der Gebührenanteile übersteigen, welche die Verwaltungen einzuheben berechtigt sind und welche die Artikel 46 bis 54 vorsehen.*

### Artikel 7

*Flugzuschläge*

1. Die Verwaltungen setzen die für die Beförderung von Paketen auf dem Luftwege einzuhebenden Zuschläge fest. Für die Zuschläge dürfen sie niedrigere Gewichtsstufen als die erste Gewichtsstufe festsetzen.

2. Die Zuschläge müssen in enger Beziehung mit den Beförderungskosten stehen und dürfen in der Regel insgesamt die für diese Beförderung zu zahlenden Kosten nicht überschreiten.

3. Unabhängig vom benützten Leitweg müssen die Zuschläge für das ganze Gebiet desselben Bestimmungslandes einheitlich *sein.*

## Kapitel II

## Zuschläge und Abgaben

### ABSCHNITT I

### Gebühren für bestimmte Paketarten

### Artikel 8

Dringende Pakete

1. Dringende Pakete unterliegen der doppelten Beförderungsgebühr für gewöhnliche *Pakete.*

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une surtaxe aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

### Article 9

Colis exprès

1. Les colis exprès sont passibles d'une taxe supplémentaire appelée « taxe *d'exprès* » et dont le montant fixé à *1,60 franc* est acquitté complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

2. *Lorsque la remise par exprès entraîne pour l'Administration de destination des sujétions spéciales en ce qui concerne soit la situation du domicile du destinataire, soit le jour ou l'heure d'arrivée au bureau de destination, la remise du colis et la perception éventuelle d'une taxe complémentaire sont réglées par les dispositions relatives aux colis de même nature du régime intérieur. Cette taxe complémentaire* reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié.

### Article 10

Colis francs de taxes et de droits

1. Les colis francs de taxes et de droits sont passibles d'une taxe dite « taxe pour franchise à la livraison » dont le montant est fixé à *1 franc* par colis au maximum. Cette taxe s'ajoute à la taxe de dédouanement visée à l'article *14*, lettre b); elle est perçue à titre de commission sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

2. Lorsque la franchise à la livraison est demandée postérieurement au dépôt du colis, une taxe pour demande de franchise à la livraison est perçue sur l'expéditeur au moment de la présentation de la demande. Cette taxe dont le montant est fixé à *2 francs* au maximum *est perçue au profit de l'Administration d'origine; elle s'*ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

### Article 11

Colis avec valeur déclarée

1. Les colis avec valeur déclarée *donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes et droits ci-après:*

*a)* taxes autorisées dans le présent Titre;

*b)* à titre *facultatif, taxe* d'expédition égale au maximum à *la taxe de recommanda-*

2. Dringende Flugpostpakete unterliegen dem einfachen Flugzuschlag, das heißt ohne Verdoppelung.

### Artikel 9

Eilpakete

1. Eilpakete unterliegen einem Zuschlag, der sogenannten *„Eilgebühr"*. Diese mit *1,60* Franken festgesetzte Gebühr ist vollständig und im voraus bei der Aufgabe zu entrichten, selbst wenn statt des Paketes nur der Abholschein eilig zugestellt werden kann.

2. *Falls der Bestimmungsverwaltung die Zustellung eines Eilpaketes wegen der Lage der Abgabestelle oder wegen des Zeitpunktes des Zugangs beim Bestimmungspostamt besondere Schwierigkeiten bereitet, gelten für die Zustellung und die Einhebung einer allfälligen Ergänzungsgebühr die Bestimmungen wie für ein Paket gleicher Art des Inlandsdienstes. Diese Ergänzungsgebühr bleibt selbst dann verfallen, wenn das Paket an den Aufgabeort zurück- oder nachgesandt wird.*

### Artikel 10

Freizettelpakete

1. Die Freizettelpakete unterliegen einer sogenannten Freizettelgebühr, die mit höchstens *1 Franken* für jedes Paket festgesetzt ist. Diese Gebühr wird der Verzollungspostgebühr nach Artikel *14*, b) zugeschlagen; sie wird vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung als Vermittlungsgebühr eingehoben.

2. Wird die Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes verlangt, so wird eine Gebühr für das nachträgliche Verlangen der Freizettelbehandlung bei der Übergabe des Verlangens vom Absender eingehoben. Diese Gebühr, die mit höchstens *2 Franken* festgesetzt ist, *wird zugunsten der Aufgabeverwaltung eingehoben. Sie* wird dem Flugzuschlag oder der Telegrammgebühr zugeschlagen, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Verlangen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird.

### Artikel 11

Pakete mit Wertangabe

1. Für Pakete mit Wertangabe *werden im voraus vom Absender nachstehende Gebühren und Abgaben eingehoben:*

*a)* die Gebühren nach dem vorliegenden Titel;

*b)* nach Ermessen die Abfertigungsgebühr höchstens *in gleicher Höhe wie die Ein-*

*tion fixée à l'article 18, lettre l), de la Convention ou à l'article XVII de son Protocole final;*

c) taxe ordinaire d'assurance *calculée* selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous:

| | | |
|---|---|---|
| a) Première formule | par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés | 5 centimes par Administration participant au transport territorial<br>10 centimes par service maritime emprunté |
| b) Deuxième formule | par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés | 50 centimes au maximum *ou la taxe du service intérieur si elle est plus élevée* |

2. En outre, est autorisée la *perception*, par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, *d'*une « taxe pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe *ordinaire* d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre *c), deuxième formule.*

### Article 12

### Colis fragiles. Colis encombrants

*1.* Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire égale à 50% de la taxe *principale.* Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire susvisée n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes *relatives* à ces colis ne subissent aucune majoration.

*2.* La taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur s'il y a lieu.

## SECTION II

## Taxes et droits visant toutes les catégories de colis

### Article 13

### Taxes supplémentaires

Les Administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes:

a) taxe pour formalités douanières à l'exportation, perçue par l'Administration d'origine pour la présentation à la douane; en règle générale la perception s'opère au moment du dépôt du colis;

*schreibgebühr nach Artikel 18, l) des Vertrages oder Artikel XVII des zugehörigen Schlußprotokolls;*

c) die nach einer der beiden nachstehenden Formeln *berechnete* gewöhnliche Wertgebühr:

| | | |
|---|---|---|
| a) Erste Formel | Für je 200 Franken oder Bruchteile von 200 Franken der Wertangabe | 5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung<br>10 Centimen für jede benützte Seeverbindung |
| b) Zweite Formel | Für je 200 Franken oder Bruchteile von 200 Franken der Wertangabe | höchstens 50 Centimen *oder die Gebühr des Inlandsdienstes, wenn diese höher ist* |

2. Außerdem *können* Verwaltungen, die die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt übernehmen, eine „Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt" einheben, die so zu bemessen ist, daß der von dieser Gebühr und der gewöhnlichen Wertgebühr gebildete Gesamtbetrag den in der *zweiten Formel* im § 1 *c)* vorgesehenen Höchstbetrag nicht *übersteigt.*

### Artikel 12

### Zerbrechliche Pakete; sperrige Pakete

*1.* Zerbrechliche und sperrige Pakete unterliegen einem Zuschlag von 50% zur *Beförderungsgebühr.* Wenn das Paket zerbrechlich und sperrig ist, wird der vorgenannte Zuschlag nur einmal eingehoben. Die Flugzuschläge zu diesen Paketen werden jedoch nicht erhöht.

*2.* Die Gesamtgebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

## ABSCHNITT II

## Gebühren und Abgaben für alle Paketarten

### Artikel 13

### Zuschläge

Die Verwaltungen sind berechtigt, die nachstehenden Gebühren einzuheben:

a) Gebühr für die Zollstellung bei der Ausfuhr, von der Aufgabeverwaltung für die Vorlage beim Zoll einzuheben; in der Regel erfolgt die Einhebung bei der Aufgabe des Paketes;

b) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf entente spéciale, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire; toutefois, lorsqu'il s'agit de colis francs de taxes et de droits, la taxe de dédouanement est perçue par l'Administration d'origine au profit de l'Administration de destination;

c) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;

d) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article *28*, § 3;

e) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis exprès;

f) taxe de remballage, due à l'Administration du premier des Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;

g) taxe de poste restante, perçue par l'Administration de destination au moment de la livraison, sur tout colis adressé poste restante;

h) taxe de *magasinage* sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile. *Cette taxe est perçue, par l'Administration qui effectue la livraison, au profit des Administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis.*

i) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception *conformément à l'article 27;*

j) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;

b) Verzollungspostgebühr, von der Bestimmungsverwaltung für die Zollstellung und die Verzollung oder nur für die Zollstellung einzuheben; außer bei besonderer Vereinbarung wird sie bei der Ausfolgung des Paketes an den Empfänger eingehoben; wenn es sich jedoch um ein Freizettelpaket handelt, wird die Verzollungspostgebühr von der Aufgabeverwaltung zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben;

c) Zustellgebühr; diese kann von der Bestimmungsverwaltung für jeden Zustellversuch des Paketes an der Abgabestelle eingehoben werden; für Eilpakete kann sie jedoch nur für die nach dem ersten Zustellversuch erfolgten Versuche an der Abgabestelle eingehoben werden;

d) Benachrichtigungsgebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung, die nach Artikel *28*, § 3 eingehoben wird;

e) Ankündigungsgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung eingehoben wird, wenn ihre Rechtsvorschriften dies verlangen und diese Verwaltung die Zustellung an der Abgabestelle nicht besorgt, für jede Ankündigung (erste oder jede weitere), die gegebenenfalls an der Abgabestelle des Empfängers zugestellt wird, ausgenommen für die erste Ankündigung der Eilpakete;

f) Wiederverpackungsgebühr, die der Verwaltung des ersten Landes gebührt, auf dessen Gebiet ein Paket neu verpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen; sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben;

g) Postlagergebühr, die von der Bestimmungsverwaltung bei der Abgabe für jedes postlagernd beanschriftete Paket eingehoben wird;

h) Lagergebühr, *die* für jedes Paket eingehoben wird, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen abgeholt worden ist, gleichgültig ob es postlagernd gestellt oder an die Wohnungsanschrift gerichtet ist. *Diese Gebühr wird von der Verwaltung, die die Abgabe besorgt, zugunsten jener Verwaltungen eingehoben, in deren Dienst das Paket über die vorgesehenen Fristen hinaus gelagert wurde;*

i) Rückscheingebühr, wenn der Absender einen Rückschein nach Artikel 27 verlangt;

j) Gebühr für die Verschiffungsanzeige, die — im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen — eingehoben wird, wenn der Absender die Zusendung einer Verschiffungsanzeige *verlangt;*

k) taxe de réclamation visée à l'article *38*, § 4;
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse;
m) taxe pour risques de force majeure, perçue par les Administrations acceptant de couvrir les risques susceptibles de découler d'un cas de force majeure.

## Article 14
## Tarif

Le tarif des taxes supplémentaires définies à l'article 13 est fixée conformément aux indications du tableau ci-après:

| Désignation de la taxe<br>1 | Montant<br>2 | Observations<br>3 |
|---|---|---|
| a) taxe pour formalités douanières à l'exportation perçue par l'Administration d'origine | *1 franc* par colis au maximum | |
| b) taxe de dédouanement perçue par l'Administration de destination | *2 francs* par colis au maximum | |
| c) taxe de livraison | même taxe que dans le régime intérieur | |
| d) taxe d'avis de non-livraison | *60* centimes au maximum | Si à la suite *de la remise de l'avis de non-livraison*, de nouvelles instructions doivent être *transmises* par voie télégraphique, l'expéditeur ou le tiers doit payer, en *outre*, la taxe *télégraphique* |
| e) taxe d'avis d'arrivée | au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur | |
| f) taxe de remballage | *1 franc* par colis au maximum | Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout |
| g) taxe de poste restante | même taxe que dans le régime intérieur | |
| h) taxe de magasinage | taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure | Avec maximum de 10 francs *ou le maximum fixé par la législation intérieure s'il est plus élevé* |
| i) taxe d'avis de réception | a) au moment du dépôt, *60* centimes au maximum *ou la taxe correspondante du service intérieur si celle-ci est plus élevée*<br>b) postérieurement au dépôt, *1,20 francs* au maximum *ou la taxe correspondante du service intérieur si celle-ci est plus élevée* | A cette taxe s'ajoute la surtaxe aérienne si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne<br>Lorsque sa demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique selon le cas. De plus, la surtaxe aérienne correspondante |

k) Nachforschungsgebühr nach Artikel *38*, § 4;
l) Gebühr für das Verlangen auf Zurückziehung oder Anschriftänderung;
m) Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt, die von den Verwaltungen eingehoben wird, die die Haftung für Gefahren aus höherer Gewalt übernehmen.

## Artikel 14
## Verzeichnis der Zuschläge

Die Höhe der Zuschläge nach Artikel 13 ist in der folgenden Übersicht festgesetzt:

| Bezeichnung der Gebühr<br>1 | Betrag<br>2 | Bemerkungen<br>3 |
|---|---|---|
| a) Gebühr für die Zollstellung bei der Ausfuhr, eingehoben von der Aufgabeverwaltung | höchstens *1 Franken* je Paket | |
| b) Verzollungspostgebühr, eingehoben von der Bestimmungsverwaltung | höchstens 2 Franken je Paket | |
| c) Zustellgebühr | Inlandsgebühr | |
| d) Benachrichtigungsgebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung | höchstens *60* Centimes | Wenn *nach Zustellung der Unzustellbarkeitsmeldung* neue *Verfügungen* telegraphisch übermittelt werden sollen, so hat der Absender oder der Dritte *außerdem* die Telegrammgebühr zu zahlen |
| e) Ankündigungsgebühr | höchstens die Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe | |
| f) Wiederverpackungsgebühr | höchstens *1 Franken* je Paket | Diese Gebühr darf auf der ganzen Beförderungsstrecke nur einmal eingehoben werden |
| g) Postlagergebühr | Inlandsgebühr | |
| h) Lagergebühr | gleiche Gebühr wie nach den Inlandsvorschriften | höchstens 10 Franken *oder der Höchstbetrag nach den inländischen Rechtsvorschriften, wenn dieser höher ist* |
| i) Rückscheingebühr | a) bei der Aufgabe höchstens *60* Centimen *oder die entsprechende Inlandsgebühr wenn diese höher ist*<br>b) nach der Aufgabe höchstens *1·20 Franken oder die entsprechende Inlandsgebühr, wenn diese höher ist* | Zu dieser Gebühr kommt der Flugzuschlag hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß ihm der Rückschein auf dem Luftweg übermittelt wird<br>Soll sein Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, hat der Absender außerdem die Gebühr für die Flugbeförderung oder die Telegrammgebühr zu entrichten. Außerdem ist der entsprechende Flugzuschlag zu entrichten, wenn der Absender ge- |

| Désignation de la taxe<br>1 | Montant<br>2 | Observations<br>3 |
|---|---|---|
| | | doit être payée si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne |
| i) taxe d'avis d'embarquement | *60* centimes par colis | |
| k) taxe de réclamation | *90* centimes au maximum | *A cette taxe s'ajoute la taxe télégraphique si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie télégraphique* |
| l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse | *2 francs* au maximum | A cette taxe s'ajoute:<br>*a)* la surtaxe aérienne *correspondante, si la demande doit être transmise par* voie aérienne<br>*b)* la taxe *télégraphique correspondante, si la demande doit être transmise par voie télégraphique* |
| m) taxe pour risques de force majeure | a) montant prévu à l'article *11*, § 2, en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée<br>b) *60* centimes par colis au maximum, en ce qui concerne les colis sans valeur déclarée | |

| Bezeichnung der Gebühr<br>1 | Betrag<br>2 | Bemerkungen<br>3 |
|---|---|---|
| | | wünscht hat, daß *ihm der Rückschein* auf dem Luftweg übermittelt wird |
| j) Gebühr für die Verschiffungsanzeige | *60* Centimen je Paket | |
| k) Nachforschungsgebühr | höchstens *90* Centimen | *Zu dieser Gebühr kommt die Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Verlangen telegraphisch übermittelt wird* |
| l) Gebühr für das Verlangen auf Zurückziehung oder Anschriftänderung | höchstens *2 Franken* | Zu dieser Gebühr kommt:<br>*a)* der *entsprechende* Flugzuschlag, *wenn das Verlangen* auf dem Luftweg *übermittelt werden soll*<br>*b) die entsprechende Telegrammgebühr, wenn das Verlangen telegraphisch übermittelt werden soll* |
| m) Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt | a) der Betrag nach Artikel *11*, § 2 für Pakete mit Wertangabe<br>b) höchstens *60* Centimen je Paket für Pakete ohne Wertangabe | |

## Article 15

### Droits

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

a) renvoyé à l'origine;

*b)* réexpédié sur un tiers Pays;

*c)* abandonné par l'expéditeur;

*d) perdu dans leur service ou* détruit pour cause d'avarie totale du contenu;

e) spolié ou avarié dans leur service. *Dans ces cas, l'annulation des droits n'est demandée que pour la valeur du contenu manquant ou pour la dépréciation subie par le contenu.*

## Artikel 15

### Abgaben

1. Die Bestimmungsverwaltungen können von den Empfängern alle Abgaben, insbesondere die Zollbeträge, mit denen die Sendungen im Bestimmungsland belastet werden, einheben.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die Abgaben (darunter auch die Zollgebühren) niedergeschlagen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das

a) an den Aufgabeort zurückgesandt,

*b)* in ein drittes Land nachgesandt,

*c)* vom Absender preisgegeben,

*d) in ihrem Dienst verloren oder* wegen vollständiger Beschädigung des Inhalts vernichtet,

e) in ihrem *Dienst* beraubt oder beschädigt worden ist. *In diesem Fall wird die Streichung der Abgaben nur entsprechend dem Wert des fehlenden Inhalts oder der Wertminderung des Inhalts verlangt.*

SECTION III

**Franchise postale**

**Article 16**

Colis de service

*1.* Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs ou service postal et *échangés entre:*

*a) les Administrations postales;*

*b) les Administrations postales et le Bureau international;*

*c) les bureaux de poste des Pays-membres;*

*d) les bureaux de poste et les Administrations postales.*

*2. Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.*

**Article 17**

Colis de prisonniers de guerre et internés

Les colis de prisonniers de guerre et internés *sont exonérés de toutes* taxes *en vertu de* l'article 14 de la Convention. *Toutefois, les colis-avion donnent lieu à la perception des surtaxes aériennes.*

ABSCHNITT III

**Postgebührenfreiheit**

**Artikel 16**

Dienstpakete

*1.* Von allen Postgebühren befreit *sind Postdienstpakete, die ausgetauscht werden zwischen*

*a) den Postverwaltungen;*

*b) den Postverwaltungen und dem Internationalen Büro;*

*c) den Postämtern der Mitgliedsländer;*

*d) den Postämtern und den Postverwaltungen.*

*2. Die Flugpostpakete, ausgenommen jene des Internationalen Büros, sind von den Flugzuschlägen befreit.*

**Artikel 17**

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete

Die Kriegsgefangenen- und Internierten-pakete *sind* nach Artikel 14 des Vertrages *von allen Gebühren befreit. Die Flugzuschläge für Flugpostpakete werden jedoch eingehoben.*

# Titre II

# Exécution du service

## Chapitre I

## Conditions d'admission

SECTION I

**Conditions générales d'admission**

**Article 18**

Conditions d'acceptation

Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article *19* ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:

a) appartenir à une catégorie de colis admise en application de l'article *3;*

*b) avoir un emballage adapté à la nature du contenu et aux conditions du transport;*

*c)* répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par les articles 1 et *20;*

*d)* être affranchi de toutes taxes exigibles par le bureau d'origine.

# Titel II

# Ausführung des Dienstes

## Kapitel I

## Zulassungsbedingungen

ABSCHNITT I

**Allgemeine Zulassungsbedingungen**

**Artikel 18**

Annahmebedingungen

Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die Verbote nach Artikel *19* oder unter die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligter Verwaltungen geltenden Verbote oder Beschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden:

a) einer nach Artikel *3* zulässigen Paketart angehören;

*b) eine der Art des Inhalts und den Beförderungsbedingungen entsprechende Verpackung haben;*

*c)* den Bedingungen für Gewicht und Ausdehnung nach den Artikeln 1 und *20* entsprechen;

*d)* mit allen vom Aufgabeamt einzuhebenden Gebühren freigemacht sein.

## Article 19

### Interdictions

L'insertion des objets ci-dessous est interdite:

a) dans toutes les catégories de colis:

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis *ou l'équipement postal;*

2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;

3° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les correspondances de toute nature *échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le* destinataire ou *les* personnes habitant avec *eux, à l'exception:*

— *d'un* des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;

— *des disques phonographiques, des bandes et des fils soumis ou non à un enregistrement sonore, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou d'autres moyens semblables et des cartes QSL lorsque l'Administration d'origine estime qu'ils ne présentent pas le caractère de correspondance actuelle et personnelle et lorsqu'ils sont échangés entre l'expéditeur et le destinataire du colis ou des personnes habitant avec eux;*

— *des correspondances et des documents de toute nature ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, autres que les précédents, échangés entre l'expéditeur et le destinataire du colis ou des personnes habitant avec eux, si la réglementation intérieure des Administrations intéressées le permet;*

## Artikel 19

### Verbote

Der Versand der nachstehend angeführten Gegenstände ist verboten:

a) in allen Paketarten:

1. Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die andere Pakete *oder postalische Einrichtungen* beschmutzen oder verderben *können;*

2. Opium, Morphium, Kokain und andere Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;

3. Schriftstücke mit der Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen jeder Art, *die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem* Empfänger oder *den* mit *ihnen* wohnenden Personen *ausgetauscht werden, ausgenommen:*

— eine der nachstehenden, nur die wesentlichen Angaben enthaltenden, unverschlossenen und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehenden Urkunden: Rechnung, Versandliste oder -anzeige, Lieferschein;

— *Schallplatten, Bänder und Drähte mit und ohne Tonaufzeichnung, mechanographische Karten, Magnetbänder oder andere ähnliche Medien und QSL-Karten, wenn die Aufgabeverwaltung der Ansicht ist, daß sie keinen eigentlichen und persönlichen Schriftwechsel darstellen und zwischen dem Absender und dem Empfänger des Paketes oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden;*

— *andere als die vorstehenden Briefsendungen und Schriftstücke mit der Eigenschaft eines eigentlichen und persönlichen Schriftwechsels, die zwischen dem Absender und dem Empfänger des Paketes oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, wenn die inländische Gesetzgebung der beteiligten Verwaltungen es gestattet;*

4° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par la réglementation postale des Pays intéressés;

5° les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films inflammables, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd;

6° les objets obscènes ou immoraux;

7° les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;

b) dans les colis sans valeur déclarée, échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer qu'en transit à découvert par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert à travers son territoire, ou de limiter la valeur réelle de ces envois.

### Article 20

### Limites de *dimensions*

1. Sauf à être *considérés* comme colis *encombranst* par application de l'article 3, § 2, lettre e), *les* colis *transportés* par voie de surface *ou par voie aérienne* ne *doivent* pas dépasser 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions *ni* 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

2. *Les Administrations qui ne sont pas en mesure d'admettre, pour tous les colis ou pour les colis-avion seulement, les dimensions prévues au § 1, peuvent adopter en lieu et place les dimensions suivantes:* 1 mètre pour l'une quelconque des dimensions, *2* mètres pour la somme de la longueur et du plus *grand pourtour pris dans un sens autre que celui de* la longueur.

4. lebende Tiere, sofern nicht ihre Beförderung durch die Postvorschriften der beteiligten Länder zugelassen ist;

5. explodierbare, leichtentzündliche oder andere gefährliche Stoffe. Die Verwaltungen können sich jedoch über die Beförderung von Zündhütchen und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, nicht explodierbaren Artilleriezündern und von Zündhölzern, entzündlichen Filmen, rohem Zelluloid oder Gegenständen aus Zelluloid verständigen;

6. unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;

7. Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;

b) in Paketen ohne Wertangabe, im Verkehr zwischen Ländern, die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder Inhaberpapiere aller Art, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Austausch der Pakete zwischen zwei Verwaltungen, die Pakete mit Wertangabe zulassen, nur im offenen Durchgang durch Vermittlung einer Verwaltung ausgeführt werden kann, die solche Pakete nicht zuläßt. Jede Verwaltung kann den Versand von Barrengold in Sendungen mit oder ohne Wertangabe aus oder nach ihrem Gebiet oder im offenen Durchgang durch ihr Gebiet verbieten oder den wirklichen Wert dieser Sendungen beschränken.

### Artikel 20

### *Höchstmaße*

1. Auf dem *Erd- oder Luftweg* beförderte Pakete dürfen 1,50 m in irgendeiner Ausdehnung, 3 m für die Summe der Länge und des größten nicht nach der Länge gemessenen Umfanges nicht überschreiten, außer wenn sie als sperrige Pakete nach Artikel 3, § 2, e) anzusehen sind.

2. *Die Verwaltungen, die nicht in der Lage sind, für alle Pakete oder nur für die Flugpostpakete die Ausmaße nach § 1 zuzulassen, können an deren Stelle folgende Ausmaße anwenden: 1 m für irgendeine Ausdehnung, 2 m* für die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfanges.

3. Quel que soit *leur* mode de transport, *les* colis ne *doivent* pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article *17*, § 1, de la Convention.

*4. Les Administrations qui admettent les dimensions fixées au § 1 ont la faculté de percevoir, pour les colis dont les dimensions dépassant les limites indiquées au § 2 mais dont le poids est inférieur à 10 kg, une taxe supplémentaire égale à celle qui est prévue à l'article 12.*

*5. Par dérogation au § 2, les colis ne doivent pas être considérés comme encombrants tant que leur longueur ne dépasse pas 1,05 mètre.*

3. Die Pakete dürfen, auf welche Art sie auch immer befördert werden, keine geringeren Ausmaße als die für Briefsendungen nach Artikel *17*, § 1 des Vertrages vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

*4. Die Verwaltungen, welche die Ausmaße nach § 1 zulassen, können für Pakete, deren Außmaße die Grenzen nach § 2 überschreiten und die leichter als 10 kg sind, einen Zuschlag gleich jenem nach § 12 einheben.*

*5. Abweichend von § 2 sind Pakete nicht als sperrig zu betrachten, wenn ihre Länge 1,05 m nicht überschreitet.*

## Article 21

### Traitement des colis acceptés à tort

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article *19*, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils doivent être traités selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 5° et 6°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

2. S'il s'agit de l'insertion d'une seule correspondance non autorisée au sens de l'article *19*, lettre a), chiffre *3*°, cette correspondance est traitée de la manière prescrite à l'article *24* de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine.

3. Lorsque les colis sans valeur déclarée échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article *19*, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par sa réglementation. Si celle-ci n'admet pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine en faisant application de l'article *33*.

4. Le § 3 est applicable aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

5. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

## Artikel 21

### Behandlung der zu Unrecht angenommenen Pakete

1. Wurden Pakete, die Gegenstände nach Artikel *19*, a) enthalten, zu Unrecht zum Versand angenommen, sind sie nach den Rechtsvorschriften des Landes, dessen Verwaltung das Vorhandensein feststellt, zu behandeln, jedoch werden Pakete, die Gegenstände nach dem gleichen Artikel, Buchstabe a), Ziffer 2, *5* und *6* enthalten, in keinem Falle an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabeort zurückgesandt.

2. Handelt es sich um den Einschluß einer einzigen nach Artikel *19*, a), Ziffer *3* unzulässigen Briefsendung, so wird diese Briefsendung nach Artikel *24* des Vertrages behandelt; das Paket darf deswegen nicht an den Aufgabeort zurückgesandt werden.

3. Wenn Pakete ohne Wertangabe im Verkehr zwischen zwei Ländern, die Wertangabe zulassen, Gegenstände nach Artikel *19*, b) enthalten, sind sie von der Zwischenverwaltung, die das Versehen feststellt, an den Aufgabeort zurückzusenden. Wird das Versehen erst nach Empfang bei der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese das Paket dem Empfänger nach ihren Inlandsvorschriften ausfolgen. Lassen diese die Ausfolgung nicht zu, so ist das Paket nach Artikel *33* an den Aufgabeort zurückzusenden.

4. Der § 3 ist auf Pakete anzuwenden, deren Gewicht oder Ausdehnung die zulässigen Maße erheblich überschreiten; diese Pakete können jedoch gegebenenfalls dem Empfänger ausgefolgt werden, wenn er die etwaigen Gebühren vorher entrichtet hat.

5. Wird ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger ausgefolgt noch zurückgesandt, so ist die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieses Paketes genau zu unterrichten.

### Article 22

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes:

a) *envoi* d'un avis de non-livraison à lui-même;

b) *envoi* d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le Pays de destination;

c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;

d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai;

e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article *28*, § 1, lettre *c*), chiffre 2°);

f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;

g) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;

h) abandon du colis par l'expéditeur.

*3. Les Administrations ont la faculté de ne pas admettre les instructions visées au § 2, lettres a), b) et g), lorsque leur législation ou leur réglementation ne le permet pas.*

### Artikel 22

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe

1. Bei der Aufgabe eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie dieses im Fall der Unzustellbarkeit behandelt werden soll.

2. Er kann nur eine der folgenden Verfügungen treffen:

a) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an ihn *selbst;*

b) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an einen im Bestimmungsland wohnhaften *Dritten;*

c) sofortige Rücksendung an den Absender auf dem Erd- oder Luftweg;

d) Rücksendung an den Absender auf dem Erd- oder Luftweg nach Ablauf einer bestimmten Frist;

e) Ausfolgung an einen anderen Empfänger, erforderlichenfalls unter Nachsendung auf dem Erd- oder Luftweg (vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels *28*, § 1, c), Ziffer 2);

f) Nachsendung des Paketes zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger auf dem Erd- oder Luftweg;

g) Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders;

h) Preisgabe des Paketes durch den Absender.

*3. Die Verwaltungen müssen Verfügungen nach § 2 a), b) und g) nicht zulassen, wenn ihre Rechtsvorschriften es nicht gestatten.*

## SECTION II

## Conditions particulières d'admission

### Article 23

Colis avec valeur déclarée

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

a) en ce qui concerne les Administrations postales:

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1 000 francs *ou au montant adopté dans son service intérieur s'il est inférieur à 1 000 francs;*

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont

## ABSCHNITT II

## Besondere Zulassungsbedingungen

### Artikel 23

Pakete mit Wertangabe

1. Für die Wertangabe bei Paketen mit Wertangabe gelten folgende Bestimmnugen:

a) für die Postverwaltungen:

1. jede Verwaltung kann die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als 1000 Franken *oder der im Inlandsdienst geltende Betrag* sein darf, *wenn letzterer niedriger als 1000 Franken ist;*

2. im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen unterschiedliche

adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs:

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

### Article 24

Colis francs de taxes et de droits

1. Un colis franc de taxes et de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article *10*.

2. Le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

## Chapitre II

## Conditions de livraison et de réexpédition

### SECTION I

### Livraison

### Article 25

Règles générales de livraison. Délais de garde

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement prolongé si la réglementation de l'Administration de destination le permet.

3. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrit la réglementation du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste

Höchstbeträge festgelegt haben, darf jeweils der niedrigste Betrag nicht überschritten werden;

b) für die Absender:

1. es ist verboten, einen Wert anzugeben, der den wirklichen Wert des Paketinhaltes übersteigt;

2. es ist gestattet, nur einen Teil des wirklichen Wertes des Paketes anzugeben.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Paketes unterliegt der gerichtlichen Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Ursprungslandes.

3. Jedem Absender eines Paketes mit Wertangabe ist bei der Aufgabe unentgeltlich eine Aufgabebescheinigung auszufolgen.

### Artikel 24

Freizettelpakete

1. Ein Freizettelpaket darf nur angenommen werden, wenn der Absender sich verpflichtet, jeden Betrag, den das Bestimmungsamt beim Empfänger einzuziehen berechtigt wäre, sowie die Freizettelgebühr nach Artikel *10* zu bezahlen.

2. Das Aufgabeamt kann den Erlag einer genügenden Sicherstellung verlangen.

## Kapitel II

## Bedingungen für die Abgabe und die Nachsendung

### ABSCHNITT I

### Abgabe

### Artikel 25

Allgemeine Regeln für die Abgabe; Lagerfristen

1. Die Pakete werden allgemein den Empfängern in kürzester Frist und nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften ausgefolgt.

2. Jedes Paket, dessen Ankunft dem Empfänger angekündigt worden ist, wird vierzehn Tage oder höchstens einen Monat, von dem auf den Versand der Ankündigung folgenden Tag an gerechnet, zu seiner Verfügung gehalten; diese Frist kann ausnahmsweise verlängert werden, wenn die Inlandsvorschriften der Bestimmungsverwaltung es erlauben.

3. Konnte die Ankündigung nicht abgesandt werden, so gilt die in den Inlandsvorschriften des Bestimmungslandes festgesetzte Lagerfrist; diese auch auf postlagernde Pakete anzuwen-

restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 107 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les délais de garde prévus aux §§ 2 et 3 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

dende Frist soll in der Regel fünf Monate für die entfernten Länder (im Sinne des Artikels 107 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) und drei Monate für die anderen nicht überschreiten; das Paket ist in kürzerer Frist an das Aufgabeamt zurückzusenden, wenn dies der Absender in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Die Lagerfristen nach den §§ 2 und 3 gelten bei Nachsendung auch für die vom neuen Bestimmungspostamt zuzustellenden Pakete.

### Article 26

Livraison des colis exprès

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée, n'est essayée qu'une fois.

2. Si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

### Artikel 26

Abgabe der Eilpakete

1. Die Zustellung eines Eilpaketes oder der Ankündigung durch besonderen Boten wird nur einmal versucht.

2. Ist dieser Versuch erfolglos, so gilt das Paket nicht mehr als Eilpaket.

### *Article 27*

*Avis de réception*

*L'expéditeur d'un colis peut demander un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 38 de la Convention. Toutefois, les Administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.*

### *Artikel 27*

*Rückschein*

*Der Absender eines Paketes kann nach den in Artikel 38 des Vertrages festgelegten Bedingungen einen Rückschein verlangen. Die Verwaltungen können diesen Dienst jedoch auf Pakete mit Wertangabe beschränken, wenn diese Beschränkung in ihrem Inlandsdienst vorgesehen ist.*

### Article 28

Non-livraison au destinataire

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 22, § 2, lettres a) et b), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, § 2, lettres c) à h), et, en outre, l'une des suivantes:

a) aviser une nouvelle fois le destinataire;

b) rectifier ou compléter l'adresse;

c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:

1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme marquée;

2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre rembourse-

### Artikel 28

Unzustellbarkeit beim Empfänger

1. Nach Empfang der Unzustellbarkeitsmeldung nach Artikel 22, § 2, a) und b) hat der Absender oder der dort bezeichnete Dritte seine Verfügung zu treffen, wobei nur die unter § 2, c) bis h) des genannten Artikels und außerdem eine der folgenden zulässig sind:

a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;

b) Berichtigung oder Ergänzung der Anschrift;

c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:

1. Aushändigung an eine andere Person als den Empfänger gegen Einziehung des angegebenen Nachnahmebetrages;

2. Aushändigung an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages

ment d'une somme inférieure à la somme primitive;

d) remettre le colis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Tant qu'elle n'a pas reçu d'instructions de l'expéditeur ou du tiers, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires. Elles *sont* transmises par *la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* ou par la voie télégraphique si l'expéditeur ou le tiers *paie* la taxe télégraphique correspondante.

3. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article *13*, lettre d); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

### Article 29

### Renvoi à l'origine des colis non livrés

1. Tout colis qui n'a pu être livré est renvoyé au bureau d'origine:

a) immédiatement si:
   1° l'expéditeur l'a demandé par application de l'article *22*, § 2, lettre c);
   2° l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article *22*, § 2, lettre b) a formulé une demande non autorisée;
   3° l'expéditeur ou le tiers refuse d'acquitter la taxe autorisée par l'article *28*, § 3;
   4° les instructions de l'expéditeur ou du tiers n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

b) immédiatement après l'expiration:
   1° du délai éventuellement fixé par l'expéditeur par application de l'article 22, § 2, lettre d);
   2° des délais de garde prévus à l'article *25*, si l'expéditeur ne s'est pas conformé à l'article *22*. *Toutefois dans ce cas, des instructions peuvent lui être demandées;*

oder gegen Zahlung eines geringeren als des ursprünglichen Nachnahmebetrages;

d) gebührenfreie Aushändigung des Paketes an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger.

2. Solange sie vom Absender oder vom Dritten keine Verfügung erhalten hat, kann die Bestimmungsverwaltung das Paket entweder dem ursprünglich bezeichneten Empfänger oder gegebenenfalls einem anderen nachträglich bezeichneten Empfänger aushändigen oder das Paket an eine neue Anschrift nachsenden. Nach Empfang der neuen Verfügungen sind nur diese gültig und durchführbar. Sie *werden auf dem raschesten Weg (Luft- oder Erdweg) oder*, wenn der Absender oder der *Dritte* die entsprechende Telegrammgebühr bezahlt, *telegraphisch übermittelt.*

3. Für die Übersendung der Verfügungen nach § 1 hat der Absender oder der Dritte die Gebühr nach Artikel *13*, d) zu entrichten; betrifft die Meldung mehrere gleichzeitig bei demselben Amt von demselben Absender an denselben Empfänger aufgegebene Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben.

### Artikel 29

### Rücksendung der unzustellbaren Pakete an den Aufgabeort

1. Jedes Paket, das nicht ausgefolgt werden konnte, wird an das Aufgabeamt zurückgesandt:

a) unverzüglich, wenn:
   1. der Absender es nach Artikel *22*, § 2, c) verlangt hat;
   2. der Absender [oder der Dritte nach Artikel *22*, § 2, b)] eine unzulässige Verfügung getroffen hat;
   3. der Absender oder der Dritte sich weigert, die Gebühr nach Artikel *28*, § 3 zu entrichten;
   4. die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zum gewünschten Erfolg geführt haben, gleichgültig ob diese Verfügungen bei der Aufgabe des Paketes oder nach Erhalt der Unzustellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;

b) unverzüglich nach Ablauf:
   1. der gegebenenfalls vom Absender nach Artikel *22*, § 2, d) gesetzten Frist;
   2. der Lagerfristen nach Artikel *25*, wenn sich der Absender nicht nach Artikel *22* gerichtet hat. *In diesem Fall können jedoch seine Verfügungen eingeholt werden;*

3° d'un délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, si le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur ou du tiers, ou si ces instructions ne sont pas parvenues à ce *bureau*.

2. Dans la mesure du possible, un colis est renvoyé par la même voie que celle qu'il a suivie à l'aller. *Il ne peut être* renvoyé par avion que *si* l'expéditeur *a* garanti le paiement des *surtaxes aériennes*.

3. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est soumis:

a) aux *quotes-parts* que comporte la nouvelle transmission jusqu'au bureau d'origine;

b) aux taxes et droits non annulés dont l'Administration de destination se trouve à découvert au moment du renvoi à l'origine.

4. Ces *quotes-parts*, taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur.

### Article 30

### Abandon par l'expéditeur d'un colis non livré

Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

## SECTION II

## Réexpédition

### Article 31

### Réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article *37* peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire ou d'office si la réglementation de ce Pays le permet.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas,

3. einer Frist von zwei Monaten, vom Tag des Versandes dieser Meldung an gerechnet, wenn das Amt, das die Unzustellbarkeitsmeldung ausgefertigt hat, keine ausreichenden Verfügungen des Absenders oder des Dritten erhalten hat oder wenn diese Verfügungen diesem Amt nicht zugekommen *sind*.

2. Ein Paket ist möglichst auf dem gleichen Weg wie auf dem Hinweg zurückzusenden. *Es kann* nur dann auf dem Luftweg zurückgesandt *werden*, wenn der Absender die Bezahlung der Flug*zuschläge* gewährleistet hat.

3. Jedes auf Grund dieses Artikels zurückgesandte Paket unterliegt:

a) den Gebühren*anteilen* für den neuen Versand bis zum Aufgabeamt;

b) den nicht gestrichenen Gebühren und nicht niedergeschlagenen Abgaben, für die die Bestimmungsverwaltung im Zeitpunkt der Rücksendung an das Aufgabeamt keine Deckung besitzt.

4. Diese *Gebührenanteile*, Gebühren und Abgaben werden vom Absender eingehoben.

### Artikel 30

### Preisgabe eines unzustellbaren Paketes durch den Absender

Hat der Absender ein Paket, das dem Empfänger nicht ausgehändigt werden konnte, preisgegeben, so wird dieses von der Bestimmungsverwaltung nach ihren eigenen Rechtsvorschriften behandelt.

## ABSCHNITT II

## Nachsendung

### Artikel 31

### Nachsendung infolge Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers oder wegen Anschriftänderung

1. Bei Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers oder bei Anschriftänderung nach Artikel *37* kann ein Paket sowohl innerhalb des Bestimmungslandes als auch über dieses Land hinaus nachgesandt werden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder auch, wenn die Vorschriften dieses Landes es zulassen, von Amts wegen nachgesandt werden.

3. Über das Bestimmungsland hinaus darf nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden; in diesem

le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçus:

a) les taxes autorisées pour cette réexpédition par la réglementation de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;

b) les *quotes-parts et surtaxes aériennes* que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination;

c) les taxes et droits dont les Administrations de destination antérieures n'acceptent pas l'annulation.

7. Les *quotes-parts*, taxes et droits mentionnés au § 6 sont perçus sur le destinataire.

Fall muß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen.

4. Unter den vorerwähnten Bedingungen kann die Nachsendung auch auf dem Luftweg stattfinden, wenn sie vom Absender oder vom Empfänger verlangt und die Zahlung der Flugzuschläge für die neue Beförderung sichergestellt wird.

5. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

6. Für die erste oder jede etwaige weitere Nachsendung können für jedes Paket eingehoben werden:

a) bei Nachsendung innerhalb des Bestimmungslandes die nach den Vorschriften der beteiligten Verwaltung für die Nachsendung festgesetzten Gebühren;

b) bei Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die *Gebührenanteile und Flugzuschläge* für die neue Beförderung;

c) die Gebühren und Abgaben, die von den vorhergehenden Bestimmungsverwaltungen nicht gestrichen werden.

7. Die *Gebührenanteile*, Gebühren und Abgaben nach § 6 werden vom Empfänger eingehoben.

## Article 32

### Colis parvenus en fausse direction et à réexpédier

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu.

2. Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit obligatoirement être réexpédié par la voie aérienne.

3. Tout colis réexpédié par application du présent article est assujetti aux *quotes-parts* que comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits mentionnés à l'article *31*, § 6, lettre c).

4. Ces *quotes-parts*, taxes et droits sont repris sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction. Cette Administration les perçoit, le cas échéant, sur l'expéditeur.

## Artikel 32

### Fehlgeleitete und nachzusendende Pakete

1. Jedes aus einem dem Absender oder der abfertigenden Verwaltung zur Last fallenden Versehen fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, der es zugekommen ist, auf dem kürzesten von ihr selbst benützten Leitweg nach dem richtigen Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Jedes fehlgeleitete Flugpostpaket muß auf dem Luftwege weitergeleitet werden.

3. Jedes nach diesem Artikel weitergeleitete Paket unterliegt den Gebührenanteilen für die Beförderung an seinen richtigen Bestimmungsort sowie den Gebühren und Abgaben nach Artikel *31*, § 6, c).

4. Diese *Gebührenanteile*, Gebühren und Abgaben werden von der Verwaltung eingehoben, der das Auswechslungsamt untersteht, das das Paket fehlgeleitet hat. Diese Verwaltung hebt sie gegebenenfalls vom Absender ein.

### Article 33

#### Renvoi à l'origine des colis acceptés à tort

1. Tout colis accepté à tort et renvoyé à l'origine est soumis aux *quotes-parts*, taxes et droits prévus à l'article *29*, § 3.

2. *Ces quotes-parts, taxes et droits sont à la charge:*

*a) de* l'expéditeur, *si le colis* a été admis à tort par suite d'une erreur de ce dernier ou s'il tombe sous le coup d'une des interdictions de l'article *19;*

*b) de* l'Administration responsable de l'erreur si le colis a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal. *Dans ce cas, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.*

3. *Si les quotes-parts qui ont été attribuées à l'Administration qui renvoie le colis sont insuffisantes pour couvrir les quotes-parts, taxes et droits visés au § 1, les frais restant dus sont repris sur l'Administration d'origine.*

4. *S'il y a excédent, l'Administration qui renvoie le colis restitue à l'Administration d'origine le solde des quotes-parts pour remboursement à l'expéditeur.*

### Article 34

#### Renvoi à l'origine par suite de suspension de service

Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les *quotes-parts* perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

## Chapitre III
## Dispositions particulières

### Article 35

#### Inobservation par une Administration des instructions données

Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller

### Artikel 33

#### Rücksendung der zu Unrecht angenommenen Pakete an den Aufgabeort

1. Jedes zu Unrecht angenommene und an den Aufgabeort rückgesandte Paket unterliegt den *Gebührenanteilen*, Gebühren und Abgaben nach Artikel *29*, § 3.

2. *Die Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben gehen zu Lasten:*

*a) des Absenders,* wenn das Paket wegen eines von *ihm* verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde oder wenn es unter eines der Verbote nach Artikel *19* fällt;

*b) der für den Fehler verantwortlichen Verwaltung,* wenn das Paket wegen eines vom Postdienst verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde. *In diesem Fall hat der Absender Anspruch auf Erstattung der gezahlten Gebühren.*

3. *Reichen die der rücksendenden Verwaltung zustehenden Gebührenanteile zur Deckung der Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben nach § 1 nicht aus, so werden die restlichen Kosten von der Aufgabeverwaltung hereingebracht.*

4. *Wenn sie darüber hinausgehen, erstattet die rücksendende Verwaltung der Aufgabeverwaltung den Überschuß an Gebührenanteilen zur Rückzahlung an den Absender.*

### Artikel 34

#### Rücksendung an den Aufgabeort wegen Einstellung des Dienstes

Die Rücksendung eines Paketes an den Aufgabeort wegen Einstellung des Dienstes ist gebührenfrei; die für den Hinweg eingehobenen und noch nicht vergüteten Gebühren*anteile* werden dem Absender zurückgezahlt.

## Kapitel III
## Besondere Bestimmungen

### Artikel 35

#### Nichtbeachtung der getroffenen Verfügungen durch eine Verwaltung

Falls die Bestimmungsverwaltung oder eine Durchgangsverwaltung die bei der Aufgabe oder nachher getroffenen Verfügungen des Absenders nicht beachtet hat, ist sie verpflichtet, die Anteile für die Beförderung (Hin- und Rückweg) und die etwaigen anderen nicht gestrichenen Gebühren und Abgaben zu tragen; die für den Hinweg bezahlten Kosten

restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

gehen jedoch zu Lasten des Absenders, wenn dieser bei der Aufgabe oder nachher verfügt hat, daß er das Paket im Falle der Unzustellbarkeit preisgibt oder seinen Verkauf wünscht.

### Article 36

Colis contenant des objets dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

### Artikel 36

Pakete mit Gegenständen, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist, dürfen auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückwege, ohne vorherige Benachrichtigung oder gerichtliche Förmlichkeit, zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden; ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder verfaulten Gegenstände vernichtet.

### Article 37

Retrait. Modification ou correction d'adresse

*1.* L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article *27* de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toutes nouvelles transmissions, en vertu des articles *29*, § 3, et *31*, § 6.

*2. Toutefois, les Administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées au § 1 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.*

### Artikel 37

Zurückziehung; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

*1.* Der Absender eines Paketes kann nach Artikel *27* des Vertrages verlangen, daß es an den Aufgabeort zurückgesandt oder die Anschrift geändert werde, wenn die Zahlung der nach Artikel *29*, § 3, und *31*, § 6 für jede neue Beförderung fälligen Beträge sichergestellt *ist*.

*2. Die Verwaltungen müssen jedoch Verlangen nach § 1 nicht zulassen, wenn sie diese in ihrem Inlandsdienst nicht annehmen.*

### Article 38

Réclamations et demandes de renseignements

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter *du lendemain du jour de* dépôt du colis. Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article *13*, lettre i), chaque réclamation ou chaque

### Artikel 38

Nachforschung und Auskunftsersuchen

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachforschungen und Auskunftsersuchen zu Paketen, die bei anderen Verwaltungen aufgegeben wurden, entgegenzunehmen.

2. Die Nachforschung ist nur innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe des Paketes an gerechnet, zulässig.

3. Von einer Verwaltung eingehende Auskunftsersuchen müssen unter der einzigen Bedingung, daß sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von 15 Monaten, vom Tag *nach* der Aufgabe der Pakete an gerechnet, zukommen, entgegengenommen und behandelt werden. Jede Verwaltung hat die Auskunftsersuchen in kürzester Frist zu behandeln.

4. Außer wenn der Absender die Rückscheingebühr nach Artikel *13*, i) voll entrichtet hat, wird für jede Nachforschung oder jedes

demande de renseignements donne lieu à la perception d'une « taxe de réclamation » au taux fixé à l'article *14, lettre k).*

5. *Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations ou de demandes de renseignements distinctes.* Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis *de la même catégorie* déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, *la* taxe n'est perçue qu'une fois. *La taxe pour réclamation* est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

## Titre III

## Responsabilité

### Article 39

### Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis, sauf dans les cas prévus à l'article *40.* Leur responsabilité est engagée tant pour les colis transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant en francs-or de la valeur déclarée; en cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie.

b) pour les autres colis, les sommes ci-après:

*15* francs par colis jusqu'à 1 kilogramme
25 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes
*40* francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes

Auskunftsersuchen eine „Nachforschungsgebühr" in der Höhe der Gebühr nach Artikel *14,* k) *eingehoben.*

5. *Gewöhnliche Pakete und Pakete mit Wertangabe müssen in getrennten Nachforschungsschreiben oder Auskunftsersuchen behandelt werden.* Betrifft die Nachforschung oder das Auskunftsersuchen mehrere gleichzeitig bei demselben Amt von demselben Absender an denselben Empfänger aufgegebene und auf demselben Leitweg beförderte Pakete *gleicher Art,* so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben. *Die Nachforschungsgebühr* wird zurückerstattet, wenn die Nachforschung oder das Auskunftsersuchen durch ein dienstliches Versehen verursacht worden ist.

## Titel III

## Haftung

### Artikel 39

### Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen außer in den Fällen nach Artikel *40.* Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang beförderten als auch auf die in geschlossenen Kartenschlüssen abgefertigten Pakete.

2. Der Absender hat Anspruch auf einen grundsätzlich dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Jedoch darf der Ersatzbetrag keinesfalls übersteigen:

a) für Pakete mit Wertangabe den Betrag der Wertangabe in Goldfranken; bei der Nachsendung oder der Rücksendung eines Flugpostpaketes mit Wertangabe auf dem Erdweg ist jedoch die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf die Haftung beschränkt, die für auf diesem Weg beförderte Pakete gilt;

b) für andere Pakete die nachstehenden Beträge:

*15* Franken für ein Paket bis 1 Kilogramm,
*25* Franken für ein Paket über 1 bis 3 Kilogramm,
*40* Franken für ein Paket über 3 bis 5 Kilogramm,

*60* francs par colis
au-dessus de 5 jusqu'à
10 kilogrammes
*80* francs par colis
au-dessus de 10 jusqu'à
15 kilogrammes
*100* francs par colis
au-dessus de 15 jusqu'à
20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur *ou, par application du § 6, le destinataire,* a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes ainsi que des surtaxes aériennes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. *Par dérogation au § 2, le* destinataire *a droit à* l'indemnité, *après avoir pris* livraison d'un colis spolié ou avarié.

*7. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus au § 2 en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits prévus au § 6 en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité.*

Article 40

Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans

*60* Franken für ein Paket
über 5 bis 10 Kilogramm

*80* Franken für ein Paket
über 10 bis 15 Kilogramm,

*100* Franken für ein Paket
über 15 bis 20 Kilogramm.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis berechnet, der für Waren gleicher Art am Ort und zum Zeitpunkt der Aufgabe des Paketes galt; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Ware zu berechnen.

4. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, hat der Absender *oder bei Anwendung des § 6 der Empfänger* außerdem Anspruch auf Rückerstattung der bezahlten Gebühren mit Ausnahme der Wertgebühr; das gilt auch für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert hat, sofern dieser durch den Postdienst verursacht wurde und er dafür zu haften hat.

5. Ist der Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen und daher kein Ersatzbetrag zu zahlen, so hat der Absender Anspruch auf Erstattung der Land- und Seegebührenanteile sowie der Flugzuschläge für einen vom Paket nicht durchlaufenen Streckenabschnitt sowie der Gebühren irgend welcher Art, die für einen nicht geleisteten Dienst vorausbezahlt worden sind.

*6. Abweichend von § 2 hat der Empfänger Anspruch auf den Ersatzbetrag, wenn er ein beraubtes oder beschädigtes Paket übernommen hat.*

*7. Der Absender ist berechtigt, seine Ansprüche nach § 2 dem Empfänger abzutreten. Umgekehrt ist der Empfänger berechtigt, seine Ansprüche nach § 6 dem Absender abzutreten. Absender oder Empfänger können eine dritte Person zur Übernahme des Ersatzbetrages ermächtigen.*

Artikel 40

Haftungsfreiheit der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nicht für Pakete, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach Artikel *9*, § 3 des Vertrages ausgefolgt worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen

les conditions prévues à l'article *9*, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

a) *lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison d'un colis ou* lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le *destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a* renvoi à l'origine, *formule* des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré le colis avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis:

a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article *11*, § 2);

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 19,

a) *wenn eine Beraubung oder eine Beschädigung vor oder bei der Abgabe festgestellt wird oder* wenn der Empfänger oder bei Rücksendung an den Aufgabeort der Absender bei der Aushändigung eines beraubten oder beschädigten Pakets Vorbehalte macht, sofern dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;

b) wenn der Empfänger oder bei Rücksendung an den Aufgabeort der Absender, ungeachtet einer vorschriftsmäßig gegebenen Übernahmsbestätigung, unverzüglich der Verwaltung, die ihm das Paket ausgefolgt hat, erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und den Beweis liefert, daß die Beraubung oder die Beschädigung nicht nach der Abgabe eingetreten ist.

2. Die Verwaltungen haften nicht:

1. für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes:

a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzuführen sind, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes über deren Verlangen zur Kenntnis zu bringen. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel *11*, § 2);

b) wenn sie über den Verbleib von Paketen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis für ihre Haftung nicht anderweitig erbracht werden kann;

c) wenn der Schaden auf schuldhaftes Verhalten des Absenders oder auf die natürliche Beschaffenheit des Inhalts des Pakets zurückzuführen ist;

d) wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 19, a), Ziffer *2*, *4*, *5*,

lettre a), chiffres 2°, 4°, 5°, 6° et 7°, et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article *38*, § 2;

g) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés;

2° des colis saisis en vertu de la législation du Pays de destination;

3° *en matière de transport maritime ou aérien, lorsqu'elles ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des colis avec valeur déclarée à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; elles assument néanmoins, pour le transit de colis avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.*

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier.

6 und 7 und b) fällt, sofern diese Pakete wegen ihres Inhaltes von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;

e) wenn es sich um Pakete handelt, bei denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben wurde;

f) wenn der Absender innerhalb der Frist nach Artikel *38*, § 2 keine Nachforschung verlangt hat;

g) wenn es sich um Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete handelt;

2. für Pakete, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;

3. *bei See- oder Luftbeförderung, wenn sie bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für Pakete mit Wertangabe an Bord der von ihnen benützten Schiffe oder Flugzeuge zu übernehmen; sie übernehmen nichtsdestoweniger für die Pakete mit Wertangabe in Kartenschlüssen die für ein Paket gleichen Gewichtes ohne Wertangabe vorgesehene Haftung.*

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörde bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Pakete.

## Article 41

### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un colis est responsable dans les même limites que les Administrations elles-mêmes de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel colis ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. *L'Administration qui constate un dommage dû à la faute de l'expéditeur en informe l'Administration d'origine à laquelle* il appartient *d'intenter, le cas échéant,* l'action contre l'expéditeur.

## Artikel 41

### Haftung des Absenders

1. Der Absender eines Paketes haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden an anderen Postsendungen, die durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder die Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen verursacht wurden, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme eines solchen Paketes durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. *Die Verwaltung, die einen Schaden feststellt, für den der Absender haftet, verständigt die Aufgabeverwaltung, die gegebenenfalls* das Verfahren gegen den Absender einzuleiten hat.

### Article 42

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 4, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification des dépêches et des colis et à la constatation des irrégularités;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de conservation réglementaire étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les *frais* de transport est tenue, *sous réserve de l'article premier, § 6, de la Convention et du § 7 du présent article*, de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire avarié et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25 francs, cette somme est supportée, à parts égales, par les Administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des Administrations intermédiaires. Si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

a) que ni l'emballage, ni la fermeture du colis ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;

### Artikel 42

Abgrenzung der Haftung zwischen den Verwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Verwaltung, die, nachdem sie das Paket unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gelangt ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder die Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 4 von jeder Haftung befreit:

a) wenn sie die Ausführungsbestimmungen für die Prüfung der Kartenschlüsse und Pakete und die Feststellung von Vorschriftswidrigkeiten befolgt hat;

b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachforschung erst nach der Vernichtung der das gesuchte Paket betreffenden Dienstpapiere nach Ablauf der vorschriftsmäßigen Aufbewahrungsfrist zugegangen ist; dieser Vorbehalt beeinträchtigt jedoch nicht die Rechte des Ersatzfordernden.

3. Hat sich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Dienstbereich eines Luftfahrtunternehmens ereignet, so ist die Verwaltung des Landes, das die Beförderungs*kosten* erhielt, *vorbehaltlich Artikel 1, § 6 des Vertrages und § 7 des vorliegenden Artikels* verpflichtet, den dem Absender gezahlten Ersatzbetrag der Aufgabeverwaltung zu erstatten.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes dies eingetreten ist, tragen die betroffenen Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; handelt es sich jedoch um ein beschädigtes gewöhnliches Paket und übersteigt der Ersatzbetrag nicht 25 Goldfranken, so wird dieser Betrag unter Ausschluß der Zwischenverwaltungen zu gleichen Teilen von der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung getragen. Wenn die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder bei Rücksendung an den Absender im Aufgabeland festgestellt worden ist, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

a) weder die Verpackung noch der Verschluß des Paketes sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufwiesen;

b) que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié;

c) que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts de même que leur fermeture.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

5. Dans le cas d'envois transmis en nombre, en application de l'article 55, §§ 2 et 3, aucune des Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, arguer du fait que le nombre des colis trouvés dans la dépêche diffère de celui qui est annoncé sur la feuille de route.

6. Toujours dans le cas de transmission globale, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que la responsabilité soit partagée en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de certaines catégories de colis déterminées d'un commun accord.

7. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

8. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

*9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'admet pas les colis avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum de déclaration de valeur inférieur au montant de la perte, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire en vertu du § 7 du présent article et de l'article premier, § 6, de la Convention.*

*10. La règle prévue au § 9 est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité prévue pour les colis avec valeur déclarée (article 40, § 2, chiffre 3°).*

b) bei Paketen mit Wertangabe das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert ist;

c) bei der Beförderung der Pakete in geschlossenen Behältern diese sowie ihr Verschluß unversehrt waren.

Ist ein solcher Beweis von der Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls von der Aufgabeverwaltung erbracht worden, so kann keine der übrigen beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie das Paket der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben hat.

5. Bei samthafter Eintragung der Sendungen nach Artikel 55, §§ 2 und 3 kann keine der beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß die Zahl der im Kartenschluß vorgefundenen Pakete von der in der Frachtkarte angegebenen abweicht.

6. Bei samthafter Eintragung können die beteiligten Verwaltungen stets vereinbaren, die Haftung bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen bestimmter vereinbarter Paketarten zu teilen.

7. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen für die Pakete mit Wertangabe geht keinesfalls über den von ihr zugelassenen Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

8. Ist ein Paket durch höhere Gewalt in Verlust geraten, beraubt oder beschädigt worden, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für Schäden aus höherer Gewalt haften.

*9. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes mit Wertangabe auf dem Gebiet oder im Dienst einer Zwischenverwaltung eingetreten ist, die Pakete mit Wertangabe nicht zuläßt oder die eine höchstzulässige Wertangabe festgesetzt hat, die niedriger als der Betrag des Verlustes ist, trägt die Aufgabeverwaltung den nach § 7 des vorliegenden Artikels und nach Artikel 1, § 6 des Vertrages durch die Zwischenverwaltung nicht gedeckten Betrag.*

*10. Die Bestimmung des § 9 wird auch bei See- und Luftbeförderung angewendet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Dienst der Verwaltung eines Vertragslandes eingetreten ist, welches die vorgesehene Haftung für Pakete mit Wertangabe nicht übernimmt (Artikel 40, § 2, Ziffer 3).*

*11.* Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

*12.* L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

*11.* Die Zoll- und anderen Beträge, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftenden Verwaltungen.

*12.* Die Verwaltung, die die Zahlung der Entschädigung durchgeführt hat, tritt bis zur Höhe dieses Ersatzbetrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, Absender oder Dritte ein.

## Article 43

### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 39, § 6.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissait due à un cas de force majeure.

## Artikel 43

### Zahlung des Ersatzbetrages

1. Vorbehaltlich des Rückgriffrechtes gegen die haftende Verwaltung obliegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages sowie zum Ersatz der Gebühren und Abgaben entweder der Aufgabeverwaltung oder nach Artikel 39, § 6 der Bestimmungsverwaltung.

2. Diese Zahlung hat so bald wie möglich, spätestens binnen sechs Monaten, von dem der Nachforschung folgenden Tag an gerechnet, zu erfolgen.

3. Wenn die zahlungspflichtige Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der Frist nach § 2 die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen solchen Fall zurückzuführen ist, noch nicht entschieden ist, kann sie die Regelung der Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung jener anderen an der Beförderung beteiligten Verwaltungen entschädigen, die, nachdem sie ordnungsgemäß befaßt worden ist, fünf Monate verstreichen ließ, ohne die Angelegenheit zu erledigen oder ohne der Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung bekanntzugeben, daß gegebenenfalls der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung vermutlich auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

## Article 44

### Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article *42* est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article *43*, et qui est dénommée « Administration payeuse », le

## Artikel 44

### Erstattung der Entschädigung an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die verantwortliche Verwaltung oder jene, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel *42* durchgeführt wurde, ist verpflichtet, der Verwaltung, die die Zahlung nach Artikel *43* geleistet hat und „zahlende Verwaltung" genannt wird, den dem Berechtigten

montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article *42*, la totalité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article *10* de la Convention.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article *43*, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par voie de décompte soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions réglementaires relatives à l'établissement des comptes.

5. L'Administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification du paiement, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article *43*, § 4.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

### Article 45

### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après le paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; *le premier ou le second, selon le cas,* est en outre

tatsächlich gezahlten Ersatzbetrag zu erstatten; dieser Betrag ist innerhalb einer Frist von vier Monaten, vom Zeitpunkt der Versendung der Mitteilung über die Zahlung an gerechnet, zu erstatten.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel *42* von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der Frist nach § 1 von der ersten Verwaltung, die das gegenständliche Paket ordnungsgemäß erhalten hat, aber die ordnungsgemäße Weiterleitung an den entsprechenden Dienst nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung gezahlt werden. Es obliegt dieser Verwaltung, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen den allenfalls auf jede von ihnen entfallenden Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung ist nach den Zahlungsrichtlinien des Artikels *10* des Vertrages durchzuführen.

4. Ist die Haftung anerkannt worden oder liegt der Fall nach Artikel *43*, § 4 vor, so kann der Ersatzbetrag auch von Amts wegen von der verantwortlichen Verwaltung auf dem Abrechnungsweg entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung eingezogen werden, die den Betrag ihrerseits der folgenden Verwaltung in Rechnung stellt; dieses Verfahren wird so oft wiederholt, bis der gezahlte Betrag der haftpflichtigen Verwaltung angelastet worden ist; gegebenenfalls sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift über die Aufstellung von Rechnungen zu beachten.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb der Frist von einem Jahr, gerechnet vom Tage des Versandes der Anzeige der Zahlung oder vom Tage des Ablaufes der Frist nach Artikel *43*, § 4 verlangen.

6. Die Verwaltung, deren Haftung ordnungsgemäß festgestellt worden ist und die zunächst die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, muß alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

### Artikel 45

### Allfällige Rückforderung der Entschädigung vom Absender oder vom Empfänger

1. Wird ein als verloren angesehenes Paket oder ein Teil davon nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so sind der Empfänger und der Absender hievon zu benachrichtigen; *je nachdem* wird *ersterer oder*

informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas le colis, la même démarche est effectuée auprès *de l'autre intéressé.*

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article *43*, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur *ou, en cas d'application de l'article 39, § 6, le destinataire,* doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise du colis avec valeur déclarée, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article *23*, § 2.

*letzterer* außerdem noch davon verständigt, daß er das Paket innerhalb einer Frist von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Hat der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger das Paket in dieser Frist nicht verlangt, wird der gleiche Schritt *bei dem anderen Beteiligten* unternommen.

2. Übernimmt der Absender oder der Empfänger das wiederaufgefundene Paket oder den wiederaufgefundenen Teil des Paketes gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, rückerstattet.

3. Verzichten Absender und Empfänger auf die Übernahme des Pakets, geht dieses in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, über.

4. Wird der Nachweis der Abgabe erst nach Ablauf der Frist von fünf Monaten nach Artikel *43*, § 4 erbracht, verbleibt der gezahlte Ersatz zu Lasten der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung, wenn der gezahlte Betrag aus irgendeinem Grund vom Absender nicht eingehoben werden kann.

5. Wird bei Wiederauffindung eines Paketes mit Wertangabe festgestellt, daß der Wert seines Inhaltes geringer ist als der gezahlte Ersatzbetrag, hat der Absender, *oder bei Anwendung des Artikels 39, § 6 der Empfänger,* diesen Ersatzbetrag gegen Rückgabe des Paketes mit Wertangabe unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel *23*, § 2 ergebenden Folgen, zurückzuzahlen.

# Titre IV

# Quotes-parts revenant aux Administrations Attribution des quotes-parts

## Chapitre I

## Quotes-parts

### Article 46

### Quote-part territoriale *de départ et d'arrivée*

1. Les colis échangés entre deux Administrations sont soumis aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée *fixées* comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis: colis:

# Titel IV

# Gebührenanteile der Verwaltungen Gebührenanrechte

## Kapitel I

## Gebührenanteile

### Artikel 46

### *Anfangs- und Endgebührenanteil*

1. Die zwischen zwei Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen den Anfangs- und Endgebührenanteilen, *die wie folgt für jedes Paket und für jedes Land festgesetzt sind:*

| Coupures de poids<br>1 | Quote-part territoriale de départ et d'arrivée<br>2 |
|---|---|
| | fr |
| Jusqu'à 1 kg | 1,— |
| Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg | 1,30 |
| Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg | 1,70 |
| Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg | 3,30 |
| Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg | 5,— |
| Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg | 6,40 |

Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales *de départ et d'arrivée* qui leur reviennent.

2. Les quotes-parts visées *au § 1* sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

### Article 47

*Quote-part territoriale de transit*

*1. Les colis échangés entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres Administrations sont soumis, au profit* des Pays traversés ou dont les services participent au transport territorial, *aux quotes-parts territoriales de transit ci-après:*

| Echelons de distance<br>1 | Quote-part territoriale de transit<br>jusqu'à 1 kg<br>2 | au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg<br>3 | au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg<br>4 | au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg<br>5 | au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg<br>6 | au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg<br>7 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | fr | fr | fr | fr | fr | fr |
| Jusqu'à 600 km | —,30 | —,40 | —,65 | 1,30 | 1,95 | 2,70 |
| Au-delà de 600 jusqu'à 1000 km | —,35 | —,20 | 1,20 | 2,10 | 3,40 | 4,70 |
| Au-delà de 1000 jusqu'à 2000 km | —,40 | 1,— | 1,80 | 3,20 | 5,20 | 7,20 |
| Au-delà de 2000 par 1000 km en sus | —,20 | 0,45 | —,80 | 1,40 | 2,30 | 3,20 |

2. Chacun des Pays *visés au § 1* est autorisé à réclamer *pour chaque colis* les quotes-parts territoriales de transit *afférentes à l'échelon de distance correspondant à la distance moyenne pondérée de transport des colis dont il assure le transit. Cette distance est calculée par le Bureau international.*

*3. Le réacheminement, le cas échéant après entreposage, par les services d'un Pays intermédiaire des dépêches et des colis à découvert arrivant et repartant par un même port (transit sans parcours territorial) est assujetti aux §§ 1 et 2.*

| Gewichtsstufen<br>1 | Anfangs- u. Endgebührenanteil<br>2 |
|---|---|
| | Fr. |
| bis 1 kg | 1·— |
| über 1 bis 3 kg | 1·30 |
| über 3 bis 5 kg | 1·70 |
| über 5 bis 10 kg | 3·30 |
| über 10 bis 15 kg | 5·— |
| über 15 bis 20 kg | 6·40 |

Für die beiden letzten Gewichtsstufen können jedoch die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltungen die ihnen zustehenden *Anfangs- und Endgebührenanteile* nach eigenem Ermessen festsetzen.

2. Die Gebührenanteile nach § 1 sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht dieses Abkommen Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

### Artikel 47

*Durchgangsgebührenanteil*

*1. Die zwischen zwei Verwaltungen oder zwei Ämtern derselben Verwaltung durch Vermittlung der Landdienste einer oder mehrerer Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen zugunsten der Durchgangsländer oder jener Länder, deren Dienste an der Landbeförderung beteiligt sind, folgenden Durchgangsgebührenanteilen:*

| Entfernungsstufe<br>1 | Durchgangsgebührenanteil<br>bis 1 kg<br>2 | über 1 bis 3 kg<br>3 | über 3 bis 5 kg<br>4 | über 5 bis 10 kg<br>5 | über 10 bis 15 kg<br>6 | über 15 bis 20 kg<br>7 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| bis 600 km | —·30 | —·40 | —·65 | 1·30 | 1·95 | 2·70 |
| über 600 bis 1000 km | —·35 | —·20 | 1·20 | 2·10 | 3·40 | 4·70 |
| über 1000 bis 2000 km | —·40 | 1·— | 1·80 | 3·20 | 5·20 | 7·20 |
| über 2000 für jede weiteren 1000 km | —·20 | —·45 | —·80 | 1·40 | 2·30 | 3·20 |

*2. Jedes der im § 1 vorgesehenen Länder ist berechtigt, für jedes Paket die Durchgangsgebührenanteile nach der Entfernungsstufe zu verlangen, die der mittleren gewichteten Entfernung der von ihm durchgeführten Paketdurchgangsbeförderung entspricht. Diese Entfernung wird vom Internationalen Büro berechnet.*

*3. Für die Weiterleitung von Kartenschlüssen und von Paketen im offenen Durchgang, die im selben Hafen ankommen und abgehen (Durchgang ohne Landstrecke), durch den Dienst eines vermittelnden Landes, gegebenenfalls nach Zwischenlagerung, sind die §§ 1 und 2 anzuwenden.*

*4.* S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

*5.* Les quotes-parts visées *au § 1* sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que *le* présent Arrangement ne *prévoie* des dérogations à ce principe.

*4.* Bei Flugpostpaketen kommt der Landgebührenanteil für die Zwischenverwaltungen nur dann zur Anwendung, wenn das Paket in ihrem Bereich tatsächlich auf dem Landweg befördert worden ist.

*5.* Die Gebührenanteile nach *§ 1* sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht *dieses Abkommen* Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

## Article *48*

### Réduction ou majoration de la quote-part territoriale *de départ et d'arrivée*

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et *d'arrivée.*

2. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la moitié de la quote-part territoriale de départ et d'arrivée fixée à l'article *46,* § *1.* La réduction peut être fixée au gré des Administrations intéressées.

3. Pour être applicables, *de telles modifications* ou les modifications ultérieures doivent:

a) entrer en vigueur le 1er janvier ou le 1er juillet seulement, à la convenance de chaque Administration;

b) être notifiées au moins trois mois à l'avance au Bureau international; les modifications éventuelles pour lesquelles ces délais n'auront pas été observés ne seront prises en considération que le 1er janvier ou le 1er juillet suivant;

c) être communiquées aux Administrations intéressées au moins *deux* mois avant les dates fixées à la lettre a);

d) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

## Artikel *48*

### Ermäßigung oder Erhöhung des *Anfangs- und Endgebühren*anteils

1. Die Verwaltungen können ihren Anfangs- und Endgebührenanteil gleichzeitig ermäßigen oder *erhöhen.*

2. Die Erhöhung für die Gewichtsstufen bis 10 Kilogramm darf gegebenenfalls die Hälfte des Anfangs- und Endgebührenanteils nach Artikel *46,* § *1* nicht übersteigen. Die Ermäßigung kann nach dem Ermessen der beteiligten Verwaltungen festgesetzt werden.

3. Eine solche Änderung oder die späteren Änderungen müssen, um anwendbar zu sein,

a) nach dem Ermessen jeder Verwaltung am 1. Jänner oder am 1. Juli in Kraft treten;

b) mindestens drei Monate vorher dem Internationalen Büro angezeigt werden; allfällige Änderungen, für die diese Fristen nicht eingehalten worden sind, werden erst am nachfolgenden 1. Jänner oder 1. Juli berücksichtigt;

c) den beteiligten Verwaltungen mindestens *zwei Monate* vor den nach a) festgesetzten Daten bekanntgegeben werden;

d) wenigstens während eines Jahres in Kraft bleiben.

## Article *49*

### Quote-part maritime

1. Chacun des Pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées dans le tableau qui figure au § 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

## Artikel *49*

### Seegebührenanteil

1. Jedes Land, dessen Dienst an der Seebeförderung von Paketen beteiligt ist, darf die Seegebührenanteile nach der Übersicht des § 2 verlangen. Diese Gebührenanteile sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht dieses Abkommen Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

2. Für jede Seebeförderung wird der Seegebührenanteil nach den Angaben der nachstehenden Übersicht berechnet:

| Echelons de distance | | Coupures de poids | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a) exprimés en milles marins | b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km | jusqu'à 1 kg | au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg | au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg | au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg | au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg | au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | fr | fr | fr | fr | fr | fr |
| Jusqu'à 500 milles marins | Jusqu'à 926 km | —,15 | —,35 | —,70 | 1,20 | 1,90 | 2,60 |
| Au-delà de 500 jusqu'à 1000 | Au-delà de 926 jusqu'à 1852 | —,20 | —,50 | —,90 | 1,50 | 2,50 | 3,50 |
| Au-delà de 1000 jusqu'à 2000 | Au-delà de 1852 jusqu'à 3704 | —,25 | —,60 | 1,10 | 1,90 | 3,— | 4,20 |
| Au-delà de 2000 jusqu'à 3000 | Au-delà de 3704 jusqu'à 5556 | —,30 | —,70 | 1,30 | 2,20 | 3,50 | 4,90 |
| Au-delà de 3000 jusqu'à 4000 | Au-delà de 5556 jusqu'à 7408 | —,30 | —,75 | 1,40 | 2,40 | 4,— | 5,50 |
| Au-delà de 4000 jusqu'à 5000 | Au-delà de 7408 jusqu'à 9260 | —,35 | —,80 | 1,50 | 2,60 | 4,40 | 5,90 |
| Au-delà de 5000 jusqu'à 6000 | Au-delà de 9260 jusqu'à 11.112 | —,35 | —,85 | 1,60 | 2,80 | 4,60 | 6,30 |
| Au-delà de 6000 jusqu'à 7000 | Au-delà de 11.112 jusqu'à 12.964 | —,40 | —,90 | 1,70 | 3,— | 4,80 | 6,60 |
| Au-delà de 7000 jusqu'à 8000 | Au-delà de 12.964 jusqu'à 14.816 | —,40 | —,95 | 1,70 | 3,10 | 5,— | 6,90 |
| Au-delà de 8000 | Au-delà de 14.816 | —,40 | 1,— | 1,80 | 3,20 | 5,20 | 7,20 |

| Entfernungsstufen | | Gewichtsstufen | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a) in Seemeilen | b) in Kilometern nach Umrechnung für 1 Seemeile = 1·852 km | bis 1 kg | über 1 bis 3 kg | über 3 bis 5 kg | über 5 bis 10 kg | über 10 bis 15 kg | über 15 bis 20 kg |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| bis 500 Seemeilen | bis 926 Kilometer | —·15 | —·35 | —·70 | 1·20 | 1·90 | 2·60 |
| über 500 bis 1000 | über 926 bis 1852 | —·20 | —·50 | —·90 | 1·50 | 2·50 | 3·50 |
| über 1000 bis 2000 | über 1852 bis 3704 | —·25 | —·60 | 1·10 | 1·90 | 3·— | 4·20 |
| über 2000 bis 3000 | über 3704 bis 5556 | —·30 | —·70 | 1·30 | 2·20 | 3·50 | 4·90 |
| über 3000 bis 4000 | über 5556 bis 7408 | —·30 | —·75 | 1·40 | 2·40 | 4·— | 5·50 |
| über 4000 bis 5000 | über 7408 bis 9260 | —·35 | —·80 | 1·50 | 2·60 | 4·40 | 5·90 |
| über 5000 bis 6000 | über 9260 bis 11.112 | —·35 | —·85 | 1·60 | 2·80 | 4·60 | 6·30 |
| über 6000 bis 7000 | über 11.112 bis 12.964 | —·40 | —·90 | 1·70 | 3·— | 4·80 | 6·60 |
| über 7000 bis 8000 | über 12.964 bis 14.816 | —·40 | —·95 | 1·70 | 3·10 | 5·— | 6·90 |
| über 8000 | über 14.816 | —·40 | 1·— | 1·80 | 3·20 | 5·20 | 7·20 |

3. Le cas échéant, les échelons de distance servant à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux Pays sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux Pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 2 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

## Article 50

### Réduction ou majoration de la quote-part maritime

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 49, § 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

3. Gegebenenfalls werden die Entfernungsstufen zur Festsetzung des Betrages der zwischen zwei Ländern anzuwendenden Seegebührenanteile auf der Grundlage einer gewichteten mittleren Entfernung berechnet, die auf Grund des Ladegewichts der zwischen den betreffenden Häfen der beiden Länder beförderten Kartenschlüsse festgesetzt wird.

4. Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes darf der Gebührenanteil nach § 2 nicht verlangt werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für dieselben Pakete schon die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

5. Bei Flugpostpaketen kommt der Seegebührenanteil für die Zwischenverwaltungen oder die vermittelnden Dienste nur dann in Betracht, wenn die Pakete in deren Bereich tatsächlich auf dem Seeweg befördert worden sind; jede Seebeförderung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes ist dabei als vermittelnder Dienst zu betrachten.

## Artikel 50

### Ermäßigung oder Erhöhung des Seegebührenanteils

1. Die Verwaltungen können den Seegebührenanteil nach Artikel 49, § 2, um höchstens 50% erhöhen. Hingegen können sie ihn nach freiem Ermessen ermäßigen.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article *48*, § 3.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et *les* territoires *dont il assure les relations internationales* ni aux relations *entre ces territoires*.

2. Diese Befugnis unterliegt den im Artikel *48*, § 3, festgesetzten Bedingungen.

3. Jede Erhöhung muß auch für die Pakete gelten, die in dem Land aufgegeben worden sind, das die Seebeförderung durchführt; diese Verpflichtung erstreckt sich jedoch weder auf den Verkehr zwischen einem Land und *den Gebieten, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt*, noch auf den Verkehr zwischen diesen *Gebieten*.

### Article 51

*Application de nouvelles quotes-parts à la suite de modifications imprévisibles d'acheminement*

*Lorsque, pour raisons de force majeure ou à cause d'un autre événement imprévisible, une Administration est contrainte d'utiliser, pour le transport de ses propres colis, une nouvelle voie d'acheminement qui occasionne des frais supplémentaires de transport territorial ou maritime, elle est tenue d'en informer immédiatement, par la voie télégraphique, toutes les Administrations dont les dépêches de colis ou les colis à découvert sont acheminés en transit par son Pays. A partir du cinquième jour suivant le jour de l'expédition de cette information, l'Administration intermédiaire est autorisée à mettre en compte à l'Administration d'origine les quotes-parts territoriales et maritimes qui correspondent au nouveau parcours.*

### Artikel 51

*Anwendung neuer Gebührenanteile als Folge von unvorhersehbaren Leitwegänderungen*

*Wenn eine Verwaltung durch höhere Gewalt oder ein unvorhersehbares Ereignis gezwungen wird, für die Beförderung ihrer eigenen Pakete einen neuen Leitweg zu benützen, der zusätzliche Land- oder Seebeförderungskosten verursacht, hat sie sofort telegraphisch alle Verwaltungen, deren Schlüsse oder Pakete im offenen Durchgang über ihr Land geleitet werden, hievon zu verständigen. Ab dem fünften Tag nach Abfertigung dieser Mitteilung ist die vermittelnde Verwaltung berechtigt, der Aufgabeverwaltung die dem neuen Weg entsprechenden Land- und Seegebührenanteile in Rechnung zu stellen.*

### Article 52

Taux de base et calcul des *frais de* transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

2. Les *frais* de transport aérien *relatifs* aux dépêches de colis-avion sont *calculés* d'après le taux de base effectif visé au § 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article *201*, § 1, lettre b) du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3. *Les frais dus* à l'Administration intermédiaire *au titre du transport aérien des* colis-avion à découvert *sont fixés* en principe comme il est indiqué au § 1, *mais* par demi-kilo-

### Artikel 52

Grundgebühr und Berechnung der *Kosten* für die Flugbeförderung

1. Die Grundgebühr, die bei der Abrechnung über Flugbeförderung zwischen den Verwaltungen anzuwenden ist, ist auf maximal 1 Tausendstel Franken je Kilogramm Bruttogewicht und Kilometer festgelegt; diese Gebühr ist auf Bruchteile eines Kilogramms verhältnismäßig anzuwenden.

2. Die *Kosten* für die Flugbeförderung von Flugpostpaketkartenschlüssen werden nach der in § 1 angegebenen tatsächlichen Grundgebühr und den Kilometerentfernungen entsprechend der „Liste der Flugpostentfernungen" nach Artikel *201*, § 1, b) der Ausführungsvorschrift zum Vertrag einerseits und nach dem Bruttogewicht der Kartenschlüsse anderseits berechnet.

3. Die der Zwischenverwaltung für die im offenen *Durchgang* beförderten Flugpostpakete *geschuldeten Kosten sind* grundsätzlich wie in § 1 angegeben, jedoch für jedes Bestimmungs-

gramme pour chaque Pays de destination. *Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces colis est desservi par une ou* plusieurs lignes *comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du poids des colis débarqués à chaque escale. Les frais* à payer *sont calculés colis par colis, le poids de chacun étant arrondi* au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

land *je* halbes Kilogramm festgesetzt. *Wird jedoch das Gebiet des Bestimmungslandes dieser Pakete von einer oder mehreren Fluglinien mit mehreren Zwischenlandungen auf diesem Staatsgebiet angeflogen, so werden die Beförderungskosten auf der Grundlage eines mittleren gewichteten Satzes berechnet, der unter Bedachtnahme auf das Gewicht der bei jeder Zwischenlandung ausgeladenen Pakete festgelegt wird. Die zu zahlenden Kosten werden je Paket berechnet, wobei das Gewicht jedes Paketes auf das nächste halbe Kilogramm aufgerundet wird.*

4. *Chaque Administration de destination qui assure le transport aérien des colis-avion à* l'intérieur de son *Pays* a droit *au remboursement des frais correspondant à ce transport. Ces frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches provenant de l'étranger, que les colis-avion soient réacheminés ou non par voie aérienne.*

*4. Jede Bestimmungsverwaltung, die im Innern ihres Landes Flugpostpakete auf dem Luftweg befördert, hat Anspruch auf Zahlung der Kosten für diese Beförderung. Diese Kosten müssen für alle Schlüsse aus dem Ausland gleich sein, gleichgültig ob die Pakete auf dem Luftweg befördert werden oder nicht.*

5. *Les frais visés* au § 4 *sont fixés* sous forme d'un prix unitaire, calculé, pour tous les *colis-avion* à destination du Pays, sur la base du taux prévu au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par les colis-avion du service international sur le réseau aérien intérieur. *La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches de colis-avion arrivant au Pays de destination, y compris les colis-avion qui ne sont pas réacheminés par voie aérienne à l'intérieur de ce Pays.*

5. Die *Kosten* nach § 4 *werden* in Form eines Einheitspreises festgesetzt, der für alle *Flugpostpakete* nach diesem Land auf der Grundlage der Gebühr nach § 1 und nach der gewichteten mittleren Entfernung der von den Flugpostpaketen des internationalen Dienstes auf dem Binnenflugnetz zurückgelegten Strecken berechnet wird. *Die gewichtete mittlere Entfernung wird als Funktion des Bruttogewichtes aller dem Bestimmungsland zukommenden Flugpostpaketkartenschlüsse einschließlich der im Innern des Landes nicht auf dem Luftweg weitergeleiteten Flugpostpakete bestimmt.*

*6. Le droit au remboursement des frais visés au § 4 est subordonné aux conditions fixées à l'article 48, § 3.*

*6. Der Anspruch auf Bezahlung der Kosten nach § 4 unterliegt den im Artikel 48, § 3 festgelegten Bedingungen.*

7. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

7. Die Umladung von unterwegs befindlichen Flugpostpaketen, die mehrere aufeinanderfolgende verschiedene Flugdienste in Anspruch nehmen, auf dem gleichen Flughafen wird ohne Vergütung durchgeführt.

8. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

8. Kein Landdurchgangsgebührenanteil ist zu bezahlen:

a) für die Umladung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt,

b) für die Beförderung dieser Kartenschlüsse zwischen dem Flughafen einer Stadt und einem Lager in derselben Stadt und für die Rückleitung der gleichen Kartenschlüsse zu ihrer Weiterleitung.

### *Article 53*

*Frais de transport aérien des colis-avion perdus ou détruits*

*En cas de perte ou de destruction des colis-avion par* suite d'un accident survenu à

### *Artikel 53*

*Flugbeförderungskosten für verlorene oder vernichtete Sendungen*

*Bei Verlust oder Vernichtung von Flugpostpaketen* wegen eines Unfalles *des* Flugzeuges

*l'aéronef* ou *de* toute autre cause *engageant* la responsabilité *de* l'entreprise de transport aérien, *l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement,* pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne *empruntée, au titre du* transport aérien des colis-avion perdus ou détruits.

oder irgendeiner anderen Ursache, für die die Fluggesellschaft die Haftung zu übernehmen *hat,* ist *die Aufgabeverwaltung von jeder Zahlung für die Flugbeförderung der* verlorengegangenen oder zerstörten Flugpostpakete *auf* irgendeiner Teilstrecke der Linie *befreit.*

### Article 54

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article *48, § 3,* chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionelle de *50* centimes au maximum.

### Artikel 54

Außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil

Unter dem Vorbehalt, daß die im Artikel *48, § 3* festgesetzten Bedingungen eingehalten werden, kann jede Verwaltung gleichzeitig für jedes bei ihren Ämtern aufgegebene oder an sie gerichtete Paket einen außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteil von höchstens *50* Centimen einheben.

## *Chapitre II*
## *Attribution des quotes-parts*

### Article 55

Principe général

1. L'attribution des *quotes-parts* aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires en vue de l'attribution des quotes-parts territoriales et maritimes globalement par coupure de *poids.*

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de les créditer de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches *sur la base des* quotes-parts territoriales et *maritimes.*

## *Kapitel II*
## *Gebührenanrechte*

### Artikel 55

Allgemeiner Grundsatz

1. Die Gebühren*anteile* werden den beteiligten Verwaltungen grundsätzlich für jedes Paket zugeteilt.

2. Bei der Beförderung in unmittelbaren Kartenschlüssen können jedoch die Aufgabeverwaltung und die Bestimmungsverwaltung, gegebenenfalls auch mit den Zwischenverwaltungen, die Vergütung der Land- und Seegebührenanteile samthaft nach *Gewichtsstufen* vereinbaren.

3. Bei der Beförderung in unmittelbaren Kartenschlüssen kann die Aufgabeverwaltung stets mit der Bestimmungsverwaltung, gegebenenfalls auch mit den Zwischenverwaltungen, vereinbaren, ihnen für jedes Paket oder jedes Kilogramm des Bruttogewichts der Kartenschlüsse auf der Grundlage der Land- und Seegebührenanteile berechnete Beträge zu vergüten.

### *Article 56*

Colis de service. Colis de prisonniers de guerre et internés

Les colis *de* service *et* les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à *l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien* applicables aux colis-avion.

### *Artikel 56*

*Dienstpakete. Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete*

*Für die Dienstpakete und die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete wird außer den für Flugpostpakete geltenden Flugbeförderungskosten kein Gebührenanteil gutgeschrieben.*

## Titre V
## Dispositions diverses

### Article 57

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

### Article 58

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;

c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

3. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des Congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement en réclamant la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'ar-

## Titel V
## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 57

Anwendung des Vertrags

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Artikel 58

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschriften bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen, grundlegende Änderungen der Artikel dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls oder des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung der Ausführungsvorschrift mit Ausnahme des Schlußartikels handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um

1. die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2. Änderungen der Ausdrucksweise in den unter Ziffer 1 angeführten Urkunden handelt.

3. Wenn ein Vereinsland außerhalb der Kongresse den Wunsch äußert, diesem Abkommen beizutreten, und hiebei höhere außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteile beansprucht als die im Artikel *54* vorgesehenen, unterbreitet das Internationale Büro die-

ticle *54*, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

### Article 59

Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés quant au montant des quotes-parts territoriales et maritimes et des *frais de transport aérien*, aux colis échangés entre les Pays participants. Il en est de même, en ce qui concerne la responsabilité, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des Pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un Pays participant soit à l'expéditeur, soit, *en cas d'application de l'article 39, § 6, au destinataire*.

## Titre VI

## Dispositions finales

### Article 60

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

ses Ersuchen allen Vereinsländern, die das Abkommen unterzeichnet haben; wenn sich nicht binnen sechs Monaten mehr als ein Drittel dieser Länder gegen dieses Ersuchen ausspricht, wird es als angenommen betrachtet.

### Artikel 59

Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen

1. Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die mit Verwaltungen nicht teilnehmender Länder einen Paketaustausch unterhalten, lassen, vorbehaltlich des Einspruchs der letztgenannten Verwaltungen, die Verwaltungen aller teilnehmenden Länder diese Verbindungen benützen.

2. Pakete nach oder aus einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land werden beim Durchgang auf dem Land-, See- oder Luftweg durch am Abkommen teilnehmende Länder hinsichtlich der Höhe der Land- und Seegebührenanteile und der Flug*beförderungskosten* den Paketen gleichgestellt, die zwischen am Abkommen teilnehmenden Ländern ausgetauscht werden. Das gleiche gilt für die Haftung in allen Fällen, in denen festgestellt wird, daß der Schaden im Dienstbereich eines teilnehmenden Landes eingetreten ist und der Ersatz in einem teilnehmenden Land dem Absender oder, im Falle *des Artikel 39, § 6*, dem Empfänger zu bezahlen ist.

## Titel VI

## Schlußbestimmungen

### Artikel 60

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour l'Afghanistan:
Azizullah Zaher

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Jafar Thabet
Saleh A. El Sabek
Amin Samoun

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour le Commonwealth de l'Australie:
J. L. Knott
R. J. Page
J. R. Smith
W. K. Waterson
K. W. Farnell

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour Barbade:
N. W. Boxill

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:
U Kyaw Myint
U Hla Gyaw Pru
U Tin Gyi

Pour la République de Bolivie:
S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République du Botswana:
W. Brown
E. M. Tumelo

Pour la République Fédérative du Brésil:
P. de Paula et Silva Saldanha
Lia Rebecco Pentagna
W. Martins Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:
P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la Républigue du Burundi:
B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:
Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:
P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:
A.-D. Magale

Pour Ceylan:
M. P. de Silva

Pour le Chili:
R. Diaz Gronow

Pour la Chine:
Chin-ting Shen

Pour la République de Chypre:
P. Hadjioannou

Pour la République de Colombie:
E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):
A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:
C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Corée:
Byung Kwon Chai

Pour la République de Costa-Rica:
P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:
Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République de Cuba:
L. Sola Vila
F. Marty Valdes
M. Arroyo Mestre

Pour la République du Dahomey:
N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:
G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:
A. Germán

Pour la République de El Salvador:
A. A. Andrade

Pour l'Espagne:
L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:
A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour l'Ethiopie:
Ato Bekele Wonde
Ato Gezahegu Gebre Wold
Ato Berhe Tesfaye

Pour la République de Finlande:
O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:
I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:
E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:
A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Ghana:

J. W. Quashie
E. J. C. Quaye
B. A. Abban

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour les Territoires d'outremer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République du Guatémala:

R. Contreras Saravia

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la Guyane:

Julian Charles

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

L. K. A. Narayanswamy
S. D. Nargolwala
K. Gopalakrishnan
A. M. Narula
M. Subramanian

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour l'Iran:

G. Rahmani

Pour le République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour l'Irlande:

J. A. Scannell
S. C. Ó Floinn

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour Israël:

A. Ranan
Y. L. Landau
M. Gavish

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour la Royaume Hachémite de Jordanie:

Représenté par les plénipotentiaires de la République Libanaise
A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Kenya:

J. S. Odanga
J. N. Kimeria
C. C. Musundi

Pour Kuwait:

I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la République de Libéria:

J. L. Cooper
J. H. Swaray

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:

Ong Keng Liang
Hussain bin Mohamed
Khoo Lay Liang

Pour le Malawi:

J. I. Patterson

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République Populaire de Mongolie:

D. Gotov
L. Natsagdorj
L. Badarch

Pour la République de Nauru:

Hammer DeRoburt

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République fédérale de Nigéria:

J. A. Ogundeji
J. A. Fakayode

Pour la Norvège:
R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la Nouvelle-Zélande:
L. Th. Heath
F. J. Jeffery
J. E. B. Evans

Pour l'Ouganda:
J. G. Mulindwa

Pour le Pakistan:
K. A. Rahman
M. Khursheed
M. S. Qureshi
N. M. Akon

Pour la République de Panama:
M. A. Paz

Pour la République de Paraguay:
N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:
H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:
P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République Populaire de Pologne:
W. Cebula

Pour le Portugal:
V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:
V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:
S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:
M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:
Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République Rwandaise:
G. Kamanzi

Pour la République de Saint-Marin:
G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:
I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Sierra Leone:
Ch. S. Davies

Pour Singapour:
M. Bala Subramanion
Low Siow Chek

Pour la République démocratique du Soudan:
H. I. Beshir

Pour la Suède:
K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:
M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République Arabe Syrienne:
A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République Unie de Tanzanie:
R. M. Yusuf

Pour la République du Tchad:
J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:
J. Manak

Pour la Thaïlande:
S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:
P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:
E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:
S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:
T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:
I. O. Timtchenko

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
K. I. Sergueitchuk

Pour la République Orientale de l'Uruguay:
A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République de Vénézuéla:
F. Arreaza Arreaza

Pour la République Arabe du Yémen:
M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:
P. Vasiljević

Pour la République de Zambie:
V. Chungu Nsomi
F. J. Phiri

# Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

## Article I

### Transit

Par dérogation à l'article premier de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à *l'Afghanistan* et aux Provinces portugaises de l'Afrique.

## Article II

### Quotes-parts territoriales exceptionnelles

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir:

a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent à la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle autorisée à l'article *54*;

b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article *47, § 1.*

### 1. Quotes-parts de départ et d'arrivée

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 1 | Afghanistan . | 1,50[1]) | [1]) La quote-part peut être portée à 3,50 francs pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. |
| 2 | Albanie (République Populaire).. | *1,—* | |
| 3 | Argentine (République) ..... | *1,50* | |
| 4 | Australie ... | [2]) | [2]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,*60*<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg *1,60*<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg *2,45*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg *4,05* |
| 5 | Barbade .... | [2]) | [2]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... *2,10*<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg *2,35*<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg *3,15*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg *2,25* |

# Schlußprotokoll zum Postpaketabkommen

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Postpaketabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

## Artikel I

### Durchgang

Abweichend vom Artikel 1 des Vertrages brauchen *Afghanistan* und die portugiesischen Provizen in Afrika die Beförderung von Paketen im Durchgang durch ihr Gebiet vorläufig nicht zu übernehmen.

## Artikel II

### Außerordentliche Landgebührenanteile

Die in den folgenden Übersichten 1 und 2 angeführten Verwaltungen können vorläufig einheben:

a) die in Übersicht 1 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteile, die an die Stelle des außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteils nach Artikel *54* treten;

b) die in der Übersicht 2 angegebenen Landdurchgangsgebührenanteile, die zu den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel *47, § 1* hinzukommen.

### 1. Anfangs- und Endgebührenanteile

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 1 | Afghanistan . | 1·50[1]) | [1]) Der Gebührenanteil für Pakete über 5 bis 10 kg kann auf 3·50 Franken erhöht werden. |
| 2 | Albanien (Volksrepublik)... | 1·—. | |
| 3 | Argentinien (Republik) . | *1·50* | |
| 4 | Australien... | [2]) | [2]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg.....—·*60*<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... *1·60*<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... *2·45*<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... *4·05* |
| 5 | Barbados ... | [2]) | [2]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... *2·10*<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... *2·35*<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... *3·15*<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... *2·25* |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 6 | Biélorussie (République Soviétique Socialiste) | [6]) | [6]) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: la partie européenne de l'URSS / la partie asiatique de l'URSS<br>fr fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,60 2,20<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... 1,10 3,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,60 4,80<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 3,20 9,60<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 4,80 14,40<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..... 6,40 19,20<br>Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux. |
| 7 | Birmanie ... | —,75 | |
| 8 | Bolivie..... | [8]) | [8]) Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosi, Sucre et Tarija, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 3,—<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 7,—<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 14,— |
| 9 | Botswana (République) | [9]) | [9]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,01 |
| 10 | Brésil..... | 3,—[7]) | [7]) La quote-part peut s'élever à 4,— francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés. |
| 11 | Bulgarie (République Populaire).. | —,50 | |
| 12 | Cameroun (République fédérale) ... | [9]) | [9]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 3 kg ..... 1,50*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 2,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .. 2,50*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .. 5,—*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .. 6,50* |
| 13 | Centrafricaine (République) | [9]) | [9]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 3 kg ..... 1,50*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 3,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .. 4,—*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .. 6,50*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .. 9,—* |
| 14 | Ceylan..... | [10]) | [10]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg.....—,50<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg 1,50 |
| 15 | Chili..... | —,75 | |
| 16 | Chypre ..... | [11]) | [11]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg..... 2,10<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,35<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 3,15<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,25 |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 6 | Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland ..... | [6]) | [6]) Anfangs- und Endgebührenanteile für Postpakete nach<br>dem europ. Teil der UdSSR / dem asiat. Teil der UdSR<br>Fr. Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·60 2·20<br>über 1 bis 3 kg ..... 1·10 3·50<br>über 3 bis 5 kg ..... 1·60 4·80<br>über 5 bis 10 kg ..... 3·20 9·60<br>über 10 bis 15 kg ..... 4·80 14·40<br>über 15 kg bis 20 kg .. 6·40 19·20<br>Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Postpakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile. |
| 7 | Birma ..... | —·75 | |
| 8 | Bolivien .... | [8]) | [8]) Für Pakete von oder nach anderen Orten als Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosi, Sucre und Tarija kann der Gebührenanteil die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 3·—<br>Pakete über 1 bis 5 kg..... 7·—<br>Pakete über 5 bis 10 kg.....14·— |
| 9 | Botswana (Republik) . | [9]) | [9]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·10 |
| 10 | Brasilien .... | 3·—[7]) | [7]) Für Pakete nach gewissen entfernten Ämtern kann der Gebührenanteil auf 4 Franken erhöht werden |
| 11 | Bulgarien (Volksrepublik)... | —·50 | |
| 12 | Kamerun (Bundesrepublik)... | [9]) | [9]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 3 kg ..... 1·50*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 2·50*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 5·—*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg ..... 6·50* |
| 13 | Zentralafrikanische Republik... | [9]) | [9]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 3 kg ..... 1·50*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 3·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 4·—*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 6·50*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg ..... 9·—* |
| 14 | Ceylon | [10]) | [10]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg.....—·50<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·—<br>Pakete über 3 bis 10 kg..... 1·50 |
| 15 | Chile ..... | —·75 | |
| 16 | Zypern ..... | [11]) | [11]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 2·10<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·35<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 3·15<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 2·25 |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 17 | Colombie (République) | 12) | 12) La quote-part peut *atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 3 kg ..... 3,—*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 5,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..10,—*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 20 kg ..11,—* |
| 18 | Congo (Brazzaville) ..... | 13) | 13) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur. |
| 19 | Congo (République Démocratique) ..... | 14) | 14) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,30<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg—,90<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,—<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4,50<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 6,— |
| *20* | *Costa-Rica (République)* | 15) | 15) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg .....—,75*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .. 1,—*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 1,50*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .. 2,50*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .. 3,50*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .. 4,50* |
| 21 | Côte d'Ivoire (République) | 16) | 16) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg .....—,50*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..—,75*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 1,—* |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 17 | Kolumbien (Republik) . | 12) | 12) Der Gebührenanteil kann die *nachstehenden Beträge erreichen :*<br>Fr.<br>*Pakete bis 3 kg ..... 3·—*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 5·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg .....10·—*<br>*Pakete über 10 bis 20 kg .....11·—* |
| 18 | Kongo (Brazzaville) | 13) | 13) Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechslungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete. |
| 19 | Kongo (Demokratische Republik) ..... | 14) | 14) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·30<br>Pakete über 1 bis 3 kg.....—·90<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·50<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·—<br>Pakete über 10 bis 15 kg..... 4·50<br>Pakete über 15 bis 20 kg..... 6·— |
| *20* | *Costa-Rica (Republik)* . | 15) | 15) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg .....—·75*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·—*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 1·50*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 2·50*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 3·50*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg..... 4·50* |
| 21 | Elfenbeinküste (Republik) . | 16) | 16) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg .....—·50*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg .....—·75* |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 30 | Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer | 1,50 | |
| 31 | Gabonaise (République) | [19] | [19]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg* ..... —,95<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg* .. 2,10<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg* .. 3,60<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg* .. 4,—<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg* .. 5,50<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg* .. 8,— |
| 32 | Ghana ..... | [19]) | [19]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg* ..... 1,25<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg* ... 1,75<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg* ... 2,15<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg* ... 2,45 |
| 33 | Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer | [21]) | [21]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg..... 2,10<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,35<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 3,15<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,25 |
| 34 | Grèce..... | —,75 | |
| 35 | Guatémala... | —,75 | |
| 36 | Guyane .... | [22]) | [22]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |
| 37 | Haïti (République) | —,50 | |
| 38 | Haute-Volta (République) | [23]) | [23]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg* ..... —,90<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg* .. 1,30<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg* .. 2,15<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg* .. 5,20<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg* .. 8,50<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg* ..10,50 |
| 39 | Inde..... | 2,— | |
| 40 | Indonésie (République) | —,50 | |
| 41 | Iraq ..... | [24]) | [24]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg.....—,75<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 1,25<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,60 |
| 42 | Islande..... | [25]) | [25]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 3 kg.....—,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg —,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,— |
| 43 | Israel ..... | [26]) | [26]) La quote-part peut atteindre les sommes ci après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg.....—,90<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,20<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg 2,— |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 30 | Durch das französische Amt für das überseeische Post- und Fernmeldewesen vertretene Gebiete .... | 1·50 | |
| 31 | Gabun (Republik) | [19]) | [19]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg* ..... —·95<br>*Pakete über 1 bis 3 kg* ..... 2·10<br>*Pakete über 3 bis 5 kg* ..... 3·60<br>*Pakete über 5 bis 10 kg* ..... 4·—<br>*Pakete über 10 bis 15 kg* ..... 5·50<br>*Pakete über 15 bis 20 kg* ..... 8·— |
| 32 | Ghana ..... | [20]) | [20]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg* ..... 1·25<br>*Pakete über 1 bis 3 kg* ..... 1·75<br>*Pakete über 3 bis 5 kg* ..... 2·15<br>*Pakete über 5 bis 10 kg* ..... 2·45 |
| 33 | Großbritannien und britische Übersee-gebiete..... | [22]) | [22]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 2·10<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·35<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 3·15<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 2·25 |
| 34 | Griechenland | —·75 | |
| 35 | Guatemala .. | —·75 | |
| 36 | Guayana .... | [23]) | [23]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·10 |
| 37 | Haïti (Republik) . | —·50 | |
| 38 | Ober-Volta (Republik) | [24]) | [24]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg* ..... —·90<br>*Pakete über 1 bis 3 kg* ..... 1·30<br>*Pakete über 3 bis 5 kg* ..... 2·15<br>*Pakete über 5 bis 10 kg* ..... 5·20<br>*Pakete über 10 bis 15 kg* ..... 8·50<br>*Pakete über 15 bis 20 kg*.....10·50 |
| 39 | Indien ..... | 2·— | |
| 40 | Indonesien (Republik) . | —·50 | |
| 41 | Irak ..... | [25]) | [25]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg.....—·75<br>Pakete über 1 bis 5 kg..... 1·25<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·60 |
| 42 | Island ..... | [26]) | [26]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 3 kg.....—·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg.....—·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·— |
| 43 | Israel ..... | [27]) | [27]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg.....—·90<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·20<br>Pakete über 3 bis 10 kg..... 2·— |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 44 | Jamaique.... | [27] | [27] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10 |
| 45 | Japon ..... | *1,50* | |
| *46* | Kenya ..... | [28] | [28] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr.<br>Colis jusqu'à 1 kg..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10 |
| 47 | Malaisie .... | [29] | [29] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,30<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,80<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,80 |
| *48* | Malawi ..... | [30] | [30] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg.....1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |
| 49 | Malgache (République) | [31] | [31] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg.....—,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,20<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,—<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4,—<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 5,— |
| *50* | *Mali (République)* | [32] | [32] *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,—*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.. 1,40*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.. 2,30*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.. 5,20*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.. 8,50*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg..11,—* |
| *51* | Malte..... | [33] | [33] La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |
| *52* | Maurice .... | [34] | [34] La quote part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg..... *2,10*<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg *2,35*<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg *3,15*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg *2,25* |
| *53* | Mauritanie (République Islamique) . | [35] | [35] *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,—*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.. 1,50*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.. 2,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.. 4,—*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.. 7,—*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg..10,—* |
| 54 | Nicaragua .. | —,75 | |
| 55 | Niger (République) | [36] | [36] *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,—*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.. 1,40*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.. 2,30*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.. 5,20*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.. 8,50*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg..11,—* |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 44 | Jamaika .... | [27] | [27] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 1·10 |
| 45 | Japan ..... | *1·50* | |
| *46* | Kenya ..... | [28] | [28] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 1·10 |
| 47 | Malaysia .... | [29] | [29] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 2·30<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·80<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 3·80 |
| *48* | Malawi ..... | [30] | [30] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 3·10 |
| 49 | Madagaskar (Republik) . | [31] | [31] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·20<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·—<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 3·—<br>Pakete über 10 bis 15 kg ..... 4·—<br>Pakete über 10 bis 20 kg ..... 5·— |
| *50* | *Mali (Republik)* . | [32] | [32] *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg ..... 1·—*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·40*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·30*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 5·20*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 8·50*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg .....11·—* |
| *51* | Malta ..... | [33] | [33] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 3·10 |
| *52* | Mauritius ... | [34] | [34] Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... *2·10*<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... *2·35*<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... *3·15*<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... *2·25* |
| *53* | Mauretanien (Islamitische Republik) .. | [35] | [35] *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg ..... 1·—*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·50*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 4·—*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 7·—*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg .....10·—* |
| 54 | Nicaragua .. | —·75 | |
| 55 | Niger (Republik) . | [36] | [36] *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg ..... 1·—*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·40*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·30*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 5·20*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 8·50*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg .....11·—* |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 56 | Nigéria (République fédérale) ... | [57]) | [57]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1 25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10 |
| 57 | Norvège .... | *1,50* | |
| 58 | Nouvelle-Zélande .... | [58]) | [58]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,70<br>Colis au-dessus de jusqu'à 3 kg..—,80<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg* —,90<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,— |
| 59 | Ouganda .... | [59]) | [59]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg* 1.10 |
| 60 | Pakistan .... | [60]) | [60]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,*50*<br>Colis au-dessus de *1 jusqu'à 5 kg*. *1,50*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg *2,25* |
| 61 | Panama (République) | —,75 | |
| 62 | Pérou..... | *2,50* | |
| 63 | Provinces portugaises de l'Angola et du *Mozambique* | [63]) | [63]) *Pour les parcours des colis au-delà* des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise. |
| *64* | Qatar..... | [64]) | [64]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |
| 65 | Sénégal (République) | [65]) | [65]) *La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 1 kg* .....—,*50*<br>*Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg* ..—,*75*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg* .. *1,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg* .. *1,50*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg* .. *2,—*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg* .. *2,50* |
| 66 | Sierra Leone. | [66]) | [66]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10 |
| *67* | Singapour... | [67]) | [67]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,30<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,80<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,80 |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 56 | Nigeria (Bundesrepublik)... | [57]) | [57]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg ..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg ..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg ..... 1·10 |
| 57 | Norwegen... | *1·50* | |
| 58 | Neuseeland.. | [58]) | [58]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·70<br>Pakete über 1 bis 3 kg.....—·80<br>Pakete über 3 bis 5 kg.....—·90<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·— |
| 59 | Uganda .... | [59]) | [59]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·10 |
| 60 | Pakistan .... | [60]) | [60]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—*·50*<br>Pakete über *1 bis 5 kg* ..... *1·50*<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... *2·25* |
| 61 | Panama (Republik) . | —·75 | |
| 62 | Peru ..... | *2·50* | |
| 63 | Portugiesische Provinzen Angola und *Mozambik*.. | [63]) | [63]) Für die Beförderung über die Auswechslungsämter hinaus kann ein Gebührenanteil der die Gebühr für Inlandspakete nicht übersteigen darf, eingehoben werden. |
| *64* | Katar..... | [64]) | [64]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·10 |
| 65 | Senegal (Republik) . | [65]) | [65]) *Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 1 kg* .....—*·50*<br>*Pakete über 1 bis 3 kg* .....—*·75*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg* ..... *1·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg* ..... *1·50*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg* ..... *2·—*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg* ..... *2·50* |
| 66 | Sierra Leone. | [66]) | [66])Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·10 |
| *67* | Singapur ... | [67]) | [67]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·30<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·80<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·20 |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 68 | Soudan (République *Démocratique*) ..... | [46] | [46]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg .....—,50<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg —,85<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,20<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,40 |
| 69 | Suède..... | 2,— | |
| *70* | *Swaziland (Royaume)* | | |
| 71 | Tanzanie (République Unie)..... | [47] | [47]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10 |
| 72 | Tchad (République) | [48] | [48]) *Une quote-part territoriale uniforme pour l'ensemble du territoire du Tchad est fixée comme suit :*<br>*fr*<br>*Colis jusqu'à 3 kg ..... 1,—*<br>*Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 2,—*<br>*Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .. 4,—*<br>*Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .. 7,—*<br>*Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..10,—* |
| 73 | Thaïlande ... | —,75 | |
| 74 | Togolaise (République) | [49] | [49]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 3 kg ..... 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg *2,50*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg *4,—*<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg *5,—*<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg *6,—* |
| 75 | Trinité et Tobago | [50] | [50]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,25<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10 |
| 76 | Ukraine (République Soviétique Socialiste) .. | [51] | [51]) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de:<br>la partie européenne de l'URSS — fr<br>la partie asiatique l'URSS — fr<br>Colis jusqu'à 1 kg —,*60* — *2,20*<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg . *1,10* — *3,50*<br>Colis au-dessus de de 3 jusqu'à 5 kg *1,60* — *4,80*<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . *3,20* — *9,60*<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg *4,80* — *14,40*<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg *6,40* — *19,20*<br>Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux. |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. | |
| 68 | Sudan (Demokratische Volksrepublik)... | [46] | [46]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·50<br>Pakete über 1 bis 3 kg.....—·85<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·20<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 2·40 |
| 69 | Schweden ... | 2·— | |
| *70* | *Swasiland (Königreich)* . | | |
| 71 | Tansania | [47] | [47]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·10 |
| 72 | Tschad (Republik) .. | [48] | [48]) *Für das gesamte Gebiet des Tschad wird der folgende einheitliche Landgebührenanteil festgesetzt :*<br>*Fr.*<br>*Pakete bis 3 kg ..... 1·—*<br>*Pakete über 3 bis 5 kg ..... 2·—*<br>*Pakete über 5 bis 10 kg ..... 4·—*<br>*Pakete über 10 bis 15 kg ..... 7·—*<br>*Pakete über 15 bis 20 kg.....10·—* |
| 73 | Thailand .... | —·75 | |
| 74 | Togo (Republik) . | [49] | [49]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 3 kg ..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... *2·50*<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... *4·—*<br>Pakete über 10 bis 15 kg..... *5·—*<br>Pakete über 15 bis 20 kg..... *6·—* |
| 75 | Trinidad und Tobago ... | [50] | [50]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·25<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 1·50<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 1·75<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 1·10 |
| 76 | Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine .... | [51] | [51]) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach:<br>dem europ. Teil der UdSSR — Fr.<br>dem asiat. Teil der UdSSR — Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·*60* — *2·20*<br>über 1 bis 3 kg ..... *1·10* — *3·50*<br>über 3 bis 5 kg ..... *1·60* — *4·80*<br>über 5 bis 10 kg ..... *3·20* — *9·60*<br>über 10 bis 15 kg ..... *4·80* — *14·40*<br>über 15 bis 20 kg ..... *6·40* — *19·20*<br>Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile. |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant par colis | Observations |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | fr | |
| 77 | Union des Républiques Soviétiques Socialistes . | [83]) | [83]) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: la partie européenne de l'URSS — la partie asiatique de l'URSS<br>fr / fr<br>Colis jusqu'à 1 kg —,60 / 2,20<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ... 1,10 / 3,30<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .. 1,60 / 4,80<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . 3,20 / 9,60<br>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4,80 / 14,40<br>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 6,40 / 19,20<br>Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux. |
| 78 | Uruguay (République Orientale) .. | —,75 | |
| 79 | Vénézuéla (République) | 1,80 | |
| 80 | Yémen du Sud (République Populaire) . | [82]) | [82]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... : 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |
| 81 | Zambie (République) | [84]) | [84]) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:<br>fr<br>Colis jusqu'à 1 kg ..... 1,80<br>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2,—<br>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 2,70<br>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,10 |

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag je Paket | Bemerkungen |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | Fr. C. | |
| 77 | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken..... | [83]) | [83]) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach:<br>dem europ. Teil der UdSSR — dem asiat. Teil der UdSSR<br>Fr. / Fr.<br>Pakete bis 1 kg .....—·60 / 2·20<br>über 1 bis 3 kg ..... 1·10 / 3·30<br>über 3 bis 5 kg ..... 1·60 / 4·80<br>über 5 bis 10 kg ..... 3·20 / 9·60<br>über 10 bis 15 kg ..... 4·80 / 14·40<br>über 15 bis 20 kg ..... 6·40 / 19·20<br>Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile. |
| 78 | Uruguay (Ostrepublik)... | —·75 | |
| 79 | Venezuela (Republik) . | 1·80 | |
| 80 | Südjemen (Volksrepublik)... | [82]) | [82]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·10 |
| 81 | Sambia (Republik) . | [84]) | [84]) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:<br>Fr.<br>Pakete bis 1 kg ..... 1·80<br>Pakete über 1 bis 3 kg..... 2·—<br>Pakete über 3 bis 5 kg..... 2·70<br>Pakete über 5 bis 10 kg..... 3·10 |

## 2. Quotes-parts territoriales de transit

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | jusqu'à 1 kg | au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg | au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg | au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg | au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg | au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | fr | fr | fr | fr | fr | fr |
| 1 | Argentine (République) [1]) ..... | 3,60 | 3,60 | 3,60 | 3,60 | | |
| 2 | Australie [2]) .. | —,85 | 1,45 | 2,— | 3,55 | | |
| 3 | Barbade [3]) .. | 1,70 | 1,80 | 1,75 | 1,60 | | |
| 4 | Birmanie ... | —,70 | —,60 | —,60 | —,90 | | |
| 5 | Bolivie ..... | 1,— | 1,20 | 1,40 | 2,— | 3,— | 4,— |
| 6 | Botswana (République) [5]) .. | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | 1,40 | 1,40 |
| 7 | Brésil ..... | 1,— | 2,— | 3,— | 5,— | 10,— | 12,— |
| 8 | Centrafricaine (République) | —.60 | 1,50 | 2,— | 4,— | 6,— | 8,— |

## 2. Landdurchgangsgebührenanteile

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag der Landgebührenanteile für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | bis 1 kg | über 1 bis 3 kg | über 3 bis 6 kg | über 5 bis 10 kg | über 10 bis 15 kg | über 15 bis 20 kg |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 1 | Argentinien (Republik)[1]) | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·60 | | |
| 2 | Australien [2]) | —·85 | 1·45 | 2·— | 3·55 | | |
| 3 | Barbados [3]) . | 1·70 | 1·80 | 1·75 | 1·60 | | |
| 4 | Birma ..... | —·70 | —·60 | —·60 | —·90 | | |
| 5 | Bolivien..... | 1·— | 1·20 | 1·40 | 2·— | 3·— | 4·— |
| 6 | Botswana (Republik)[5]) | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| 7 | Brasilien .... | 1·— | 2·— | 3·— | 5·— | 10·— | 12·— |
| 8 | Zentralafrikanische Republik .. | —·60 | 1·50 | 2·— | 4·— | 6·— | 8·— |

| No d'ordre | Administrations autorisées | Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après: jusqu'à 1 kg | au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg | au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg | au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg | au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg | au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | fr | fr | fr | fr | fr | fr |
| 9 | Ceylan ..... | —,85 | 1,25 | 1,90 | 2,70 | | |
| 10 | Chili [1]) ..... | 1,25 | 1,25 | 1,25 | 1,25 | | |
| 11 | Chypre ..... | *1,70* | *1,80* | *1,75* | *1,60* | | |
| 12 | Congo (Brazzaville) | —,60 | 1,50 | 2,— | 4,— | 6,— | 8,— |
| 13 | Congo (République Démocratique) ..... | —,30 | —,90 | 1,50 | 3,— | 4,50 | 6,— |
| *14* | *Côte d'Ivoire (République)* | *—,60* | *1,—* | *1,50* | *3,—* | *5,—* | *7,—* |
| *15* | *Dahomey (République)* | *—,60* | *1,—* | *1,50* | *3,—* | *4,50* | *6,—* |
| *16* | *El Salvador (République)* | *1,—* | *1,20* | *1,40* | *2,—* | *3,—* | *4,—* |
| 17 | Equateur ... | —,70 | —,50 | —,50 | | | |
| 18 | Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer [2]) ..... | *1,70* | *1,80* | *1,75* | *1,60* | | |
| *19* | Guyane [2]) ... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| 20 | Inde ..... | *1,—* | *1,—* | *1,—* | *1,60* | *1,60* | *1,60* |
| *21* | *Iran* ..... | *1,—* | *1,10* | *1,20* | *1,40* | *1,80* | *2,40* |
| 22 | Iraq ..... | —,70 | —,60 | —,50 | 1,40 | 3,— | 4,— |
| 23 | Jamaïque.... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *24* | Kenya [2]) .... | 1,75 | 2,20 | 2,65 | 2,80 | | |
| 25 | Malaisie .... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 2,— | | |
| *26* | Malawi [2]) ... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *27* | Malte [2]) .... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *28* | Maurice .... | *1,70* | *1,80* | *1,75* | *1,60* | | |
| 29 | Nigéria (République fédérale) ... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| 30 | Ouganda [2]) . | 1,75 | 2,20 | 2,65 | 2,80 | | |
| 31 | Pakistan .... | 1,— | *1,50* | 2,— | *2,50* | | |
| 32 | Pérou..... | *1,—* | *1,20* | *1,40* | 2,— | 3,— | 4,— |
| *33* | Qatar ..... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *34* | *République Arabe Unie* . | —,50 | —,50 | —,50 | *1,—* | *1,—* | *1,—* |
| 35 | Sierra Leone | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *36* | Singapour .. | 1,— | 1,10 | 1,20 | 2,— | | |
| 37 | Soudan (République Démocratique) ..... | —,90 | 1,40 | 1,90 | 3,80 | | |
| *38* | *Swaziland (Royaume)* . | | | | | | |
| *39* | Tanzanie (République Unie) [2]) .... | 1,75 | 2,20 | 2,65 | 2,80 | | |
| 40 | Trinité et Tobago ... | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| 41 | Vénézuéla (République) | —,70 | —,60 | —,50 | 1,— | 1,50 | 2,— |
| *42* | Yémen du Sud (République Populaire) [2]) .. | 1,— | 1,10 | 1,20 | 1,40 | | |
| *43* | Zambie (République) [2]). | 1,— | 1,10 | 1,50 | 2,— | | |

**Observations:**

[1]) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.

[2]) Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des maximums.

| Lfd. Nr. | Berechtigte Verwaltungen | Betrag des Landgebührenanteils für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen: bis 1 kg | über 1 bis 3 kg | über 3 bis 5 kg | über 5 bis 10 kg | über 10 bis 15 kg | über 15 bis 20 kg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 9 | Ceylon ..... | —·85 | 1·25 | 1·90 | 2·70 | | |
| 10 | Chile [1]) ..... | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 | | |
| 11 | Zypern ..... | 1·70 | 1·80 | 1·75 | 1·60 | | |
| 12 | Kongo (Brazzaville) | —·60 | 1·50 | 2·— | 4·— | 6·— | 8·— |
| 13 | Kongo (Demokratische Republik) .. | —·30 | —·90 | 1·50 | 3·— | 4·50 | 6·— |
| *14* | *Elfenbeinküste (Republik)* . | *—·60* | *1·—* | *1·50* | *3·—* | *4·—* | *5·—* |
| *15* | *Dahomey (Republik)* . | *—·60* | *1·—* | *1·50* | *3·—* | *4·50* | *6·—* |
| *16* | *El Salvador (Republik)* . | *1·—* | *1·20* | *1·40* | *2·—* | *3·—* | *4·—* |
| 17 | Ekuador .... | —·70 | —·50 | —·50 | | | |
| 18 | Großbritannien und brit. Überseegebiete [2]) | *1·70* | *1·80* | *1·75* | *1·60* | | |
| *19* | Guayana [2]) .. | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| 20 | Indien ..... | *1·—* | *1·—* | *1·—* | *1·60* | *1·60* | *1·60* |
| *21* | *Iran* ..... | *1·—* | *1·10* | *1·20* | *1·40* | *1·80* | *2·40* |
| 22 | Irak ..... | —·70 | —·60 | —·50 | 1·40 | 3·— | 4·— |
| 23 | Jamaika .... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *24* | Kenya [2]) .... | 1·75 | 2·20 | 2·65 | 2·80 | | |
| 25 | Malaysia .... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 2·— | | |
| *26* | Malawi [2]) ... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *27* | Malta [2]) .... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *28* | Mauritius ... | *1·70* | *1·80* | *1·75* | *1·60* | | |
| 29 | Nigeria (Bundesrepublik) | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| 30 | Uganda [2]) ... | 1·75 | 2·20 | 2·65 | 2·80 | | |
| 31 | Pakistan .... | 1·— | *1·50* | 2·— | *2·50* | | |
| 32 | Peru ..... | *1·—* | *1·20* | *1·40* | 2·— | 3·— | 4·— |
| *33* | Katar ..... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *34* | *Vereinigte Arabische Republik* ... | —·50 | —·50 | —·50 | *1·—* | *1·—* | *1·—* |
| 35 | Sierra Leone | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *36* | Singapur ... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 2·— | | |
| 37 | Sudan (Demokrat. Republik) .. | —·90 | 1·40 | 1·90 | 3·80 | | |
| *38* | *Swasiland (Königreich)* | | | | | | |
| 39 | Vereinigte Republik Tansania [2]) . | 1·75 | 2·20 | 2·65 | 2·80 | | |
| 40 | Trinidad und Tobago ... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| 41 | Venezuela (Republik) . | —·70 | —·60 | —·50 | 1·— | 1·50 | 2·— |
| *42* | Südjemen (Volksrepublik) [2]) .... | 1·— | 1·10 | 1·20 | 1·40 | | |
| *43* | Sambia (Republik) [2]) | 1·— | 1·10 | 1·50 | 2·— | | |

**Bemerkungen:**

[1]) Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.

[2]) Die in der Übersicht angeführten Beträge sind als Höchstbeträge zu betrachten.

## *Article III*

### *Distance moyenne pondérée de transport des colis en transit*

*L'article 47, § 2, dernière phrase, ne s'applique aux Pays suivants qu'à leur demande: République Soviétique Socialiste de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, République de Cuba, République Populaire Hongroise, République Populaire de Mongolie,*

## *Artikel III*

### *Mittlere gewichtete Entfernung bei der Beförderung von Durchgangspaketen*

*Artikel 47, § 2, letzter Satz, findet für folgende Länder nur auf Ersuchen hin Anwendung: Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland, Volksrepublik Bulgarien, Republik Kuba, Volksrepublik Ungarn, Volksrepublik Mongolei, Volksrepublik Polen, Sozialistische Repu-*

*République Populaire de Pologne, République Socialiste de Roumanie, République Socialiste Tchécoslovaque, République Soviétique Socialiste d'Ukraine et Union des Républiques Soviétiques Socialistes.*

*blik Rumänien, Sozialistische Republik Tschechoslowakei, Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.*

## Article IV

### Quotes-parts maritimes

Le Commonwealth de l'Australie, *la Barbade*, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Guyane, la Jamaïque, le Kenya, *la Malaisie*, Malte, *Maurice*, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, le *Qatar*, la Sierra Leone, Singapour, la République Unie de Tanzanie, Trinité et Tobago, la République Populaire du Yémen du Sud et la République de Zambie sont autorisés à majorer de 50% au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux *articles 49 et 50.*

## Artikel IV

### Seegebührenanteile

Der Australische Staatenbund, *Barbados*, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Jamaika, Kenya, *Malaysia*, Malta, *Mauritius*, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, *Katar*, Sierra Leone, Singapur, die Vereinigte Republik Tansania, Trinidad und Tobago, die Volksrepublik Südjemen und die Republik Sambia können die Seegebührenanteile nach Artikel *49* und *50* um höchstens *50%* erhöhen.

## Article V

### Quotes-parts supplémentaires

1. Tout colis *acheminé par voie de surface ou par voie aérienne*, en provenance ou à destination de la Corse *et des Départements français d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion), est assujeti à* une quote-part territoriale *de départ et d'arrivée* égale, au maximum, *à la quote-part française correspondante. Lorsqu'un tel colis est acheminé en transit par la France continentale, il est soumis en plus:*

*a) colis « voie de surface »*

*1° à la quote-part territoriale de transit française;*

*2° à la quote-part maritime française correspondant à l'échelon de distance séparant la France continentale et chacun des Départements en cause;*

*b) colis-avion*

*— à des frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale séparant la France continentale et chacun des Départements en cause.*

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après:

## Artikel V

### *Zuschlagsgebührenanteile*

1. Jedes Paket *auf dem Erd- oder Luftweg* aus oder nach Korsika *oder den französischen Überseedepartements (Guadeloupe, Guayana, Martinique, Réunion) unterliegt einem Anfangs- und Endgebührenanteil, der höchstens gleich dem entsprechenden französischen Gebührenanteil ist. Wird ein solches Paket im Durchgang über das französische Festland befördert, unterliegt es außerdem als:*

*a) Paket auf dem Erdweg:*

*1. dem französischen Durchgangsgebührenanteil;*

*2. dem französischen Seegebührenanteil für die Entfernungsstufe zwischen dem französischen Festland und jedem der betreffenden Gebiete;*

*b) Flugpostpaket:*

*— den Kosten für Beförderung auf dem Luftweg, entsprechend der Luftpost-Entfernung zwischen dem französischen Festland und jedem der betreffenden Gebiete.*

2. Für die Beförderung jedes Paketes sind nachstehende Zuschlagsgebührenanteile zulässig:

| Entre | | Quotes-parts supplémentaires autorisées |
|---|---|---|
| d'une part | et, d'autre part | |
| 1 | 2 | 3 |
| L'Espagne continentale ..... | a) les îles Baléares, les Territoires espagnols du Nord de l'Afrique | égale à la quote-part maritime fixée pour le 1er échelon de distance |
| | b) les îles Canaries | égale à la quote-part maritime fixée pour le 2e échelon de distance. |

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

| Coupures de poids | Quotes-parts supplémentaires | Coupures de poids | Quotes-parts supplémentaires |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| kg | fr | kg | fr |
| Jusqu'à 1 ..... | —,50 | au-dessus de 5 jusqu'à 10 | 5,— |
| au-dessus de 1 jusqu'à 3.. | 1,50 | au-dessus de 10 jusqu'à 15 | 7,50 |
| au-dessus de 3 jusqu'à 5.. | 2,50 | au-dessus de 15 jusqu'à 20 | 10,— |

5. Le transport des colis entre le Pakistan occidental et le Pakistan oriental donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

| Coupures de poids | Quotes-parts supplémentaires | Coupures de poids | Quotes-parts supplémentaires |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| kg | fr | kg | fr |
| Jusqu'à 1 ..... | —,50 | au-dessus de 3 jusqu'à 5 . | —,80 |
| au-dessus de 1 jusqu'à 3.. | —,65 | au-dessus de 5 jusqu'à 10 . | 1,45 |

Cette quote-part supplémentaire spéciale n'est perçue que sur les colis originaires de l'étranger et passant par un bureau d'échange du Pakistan occidental à destination du Pakistan oriental ou vice versa.

*6. Les Administrations postales de la République Arabe Unie et de la République Démocratique du Soudan sont autorisées à percevoir une quote-part supplémentaire de 20 centimes en sus des quotes-parts territoriales de transit prévues à l'article 47, § 1, pour tout colis en transit par le lac Nasser entre le Shallal (RAU) et Wadi Halfa (Soudan).*

## Article VI

### Tarifs spéciaux

*1.* Les Administrations du Pakistan et de la République de Vénézuéla sont autorisées à

| Zwischen | | Zulässige Zuschlagsgebührenanteile |
|---|---|---|
| einerseits | und anderseits | |
| 1 | 2 | 3 |
| dem spanischen Festland ..... | a) den Balearen, den spanischen Gebieten in *Nordafrika* | in der Höhe des Seegebührenanteils für die erste Entfernungsstufe |
| | b) den Kanarischen Inseln | in der Höhe des Seegebührenanteils für die zweite Entfernungsstufe |

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festland und der Insel Madeira und den Azoren einen Zuschlagsgebührenanteil von höchstens 1·50 Franken für jedes Paket einheben.

4. Für jedes Paket, das mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien befördert wird, wird folgender besonderer Zuschlagsgebührenanteil eingehoben:

| Gewichtsstufen | Zuschlagsgebührenanteile | Gewichtsstufen | Zuschlagsgebührenanteile |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| kg | Fr. | kg | Fr. |
| bis 1..... | —·50 | über 5 bis 10 ..... | 5·— |
| über 1 bis 3 ..... | 1·50 | über 10 bis 15 ..... | 7·50 |
| über 3 bis 5 ..... | 2·50 | über 15 bis 20 ..... | 10·— |

5. Für die Beförderung der Pakete zwischen Westpakistan und Ostpakistan wird ein besonderer Zuschlagsgebührenanteil eingehoben, der folgendermaßen festgesetzt ist:

| *Gewichtsstufen* | *Zuschlagsgebührenanteile* | *Gewichtsstufen* | *Zuschlagsgebührenanteile* |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| kg | Fr. | kg | Fr. |
| *bis 1* ..... | *—·50* | *über 3 bis 5* ..... | *—·80* |
| *über 1 bis 3* ..... | *—·65* | *über 5 bis 10* ..... | *1·45* |

Dieser besondere Zuschlagsgebührenanteil wird nur für Pakete aus dem Ausland eingehoben, die über ein westpakistanisches Auswechslungsamt nach Ostpakistan gehen und umgekehrt.

*6. Die Postverwaltungen der Vereinigten Arabischen Republik und der Demokratischen Republik Sudan können für jedes Durchgangspaket, das zwischen Shallal (VAR) und Wadi Halfa (Sudan) über den Nasser-See befördert wird, zusätzlich zu den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel 47, § 1 einen Zuschlagsgebührenanteil von 20 Centimen einheben.*

## Artikel VI

### Sondergebühren

*1.* Die Verwaltungen von Pakistan und der Republik Venezuela dürfen für Pakete über

percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

2. *Les Administrations* française *et belge ont* la faculté de traiter dans tous les cas colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et *des* majorations prévues, *pour la Belgique, aux articles 46 à 48 et 54 de l'Arrangement et, pour la France, aux articles 46 à 48 de l'Arrangement et II, tableau 1, n° d'ordre 29 du présent Protocole final.*

## Article VII

### *Taxes supplémentaires*

*Les Pays signataires dont les Administrations perçoivent dans leur régime intérieur des taxes supplémentaires supérieures à celles qui sont fixées dans l'Arrangement, sont autorisés, lorsqu'ils conservent intégralement ces dernières, à appliquer, dans le service international, les taux du régime intérieur.*

## Article VIII

### Colis avec valeur déclarée

Par dérogation à l'article *11*, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les taxes supplémentaires d'assurance ci-dessous:

| Administrations autorisées | Taxes autorisées par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés | Colis avec valeur déclarée aux quels s'appliquent ces taxes |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| | c | |
| a) Argentine (République) | 10 | Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après: La Costa del Sur, Tierra del Fuego, Antarctique et Iles de l'Atlantique du Sud. |
| b) Congo (République Démocratique) | 10 | Colis en provenance ou à destination de la République Démocratique du Congo ou en transit par la République Démocratique du Congo. |
| c) France | 15 | Colis tranportés *par voie de surface* entre la France continentale et la Corse, *la Guadeloupe, la Guyane française, la Martinique, la Réunion.* |
| d) Iraq | 10 | Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie. |
| e) Kenya | 10 | Colis en provenance ou à destination du Kenya ou en transit par le Kenya. |
| f) Ouganda | 10 | Colis en provenance ou à destination de l'Ouganda ou en transit par l'Ouganda. |
| g) Soudan (République Démocratique) | 5 | Colis en provenance ou à destination de la République Démocratique du Congo et en transit par le Soudan. |
| h) Tanzanie (République Unie) | 10 | Colis en provenance ou à destination de la République Unie de Tanzanie ou en transit par la République Unie de Tanzanie. |

1 bis 3 kg die für Pakete von über 3 bis 5 kg geltende Gebühr einheben.

2. Die französische *und die belgische* Verwaltung *können* die Flugpostpakete in allen Fällen als dringende Pakete behandeln und für diese Pakete das Doppelte der Landgebührenanteile und Erhöhungen einheben *und zwar Belgien nach den Artikeln 46 bis 48 und 54 des Abkommens und Frankreich nach den Artikeln 46 bis 48 des Abkommens und Artikel II, Übersicht 1, laufende Nr. 29 des vorliegenden Schlußprotokolls.*

## Artikel VII

### *Zuschläge*

*Die unterzeichneten Länder, deren Verwaltungen im Inlandsdienst Zuschläge einheben, die höher sind als jene des Abkommens, können die inländischen Zuschläge auch im internationalen Dienst anwenden, wenn sie ihnen zur Gänze verbleiben.*

## Artikel VIII

### Pakete mit Wertangabe

Abweichend von Artikel *11* können bestimmte Verwaltungen nach den Angaben der folgenden Übersicht für jedes Paket mit Wertangabe folgende Wertgebührenzuschläge einheben:

| Berechtigte Verwaltungen | Zulässige Gebühren für je 200 Franken oder einen Bruchteil von 200 Franken Wertangabe | Pakete mit Wertangabe, für die *diese Gebühren* gelten |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| | € | |
| a) Argentinien (Republik) | 10 | Pakete aus oder nach folgenden Ämtern: Südküste, Feuerland, *Antarktis und Südatlantische Inseln.* |
| b) Kongo (Demokratische Republik) | 10 | Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch die Demokratische Republik Kongo. |
| c) Frankreich | 15 | Zwischen dem französischen Festland und Korsika, *Guadeloupe, Französisch Guayana, Martinique und Réunion auf dem Landweg* beförderte Pakete. |
| d) Irak | 10 | Pakete, die mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien befördert werden. |
| e) Kenya | 10 | Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Kenya. |
| f) Uganda | 10 | Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Uganda. |
| g) Sudan (Demokratische Republik) | 5 | Pakete aus oder nach der Demokratischen Republik Kongo im Durchgang durch den Sudan. |
| h) Vereinigte Republik Tansania | 10 | Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch die Vereinigte Republik Tansania. |

### Article IX

Exceptions au principe de la responsabilité

Par dérogation à l'article *39*, la République Démocratique du Congo, *l'Iraq* et la République *Démocratique* du Soudan sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination de la République Démocratique du Congo, *de l'Iraq*, ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

### Artikel IX

Ausnahmen vom Haftungsgrundsatz

Abweichend vom Artikel *39* brauchen die Demokratische Republik Kongo, Irak und die Demokratische Republik Sudan für die Beschädigung von Paketen mit Flüssigkeiten, leicht schmelzbaren Stoffen, Gegenständen aus Glas und ebenso leicht zerbrechlichen Waren aus allen Ländern nach der Demokratischen Republik Kongo, dem Irak oder dem Sudan keinen Ersatz zu leisten.

### Article X

Dédommagement

Par dérogation à l'article *39*, le Commonwealth de l'Australie, la Barbade, la République *du Botswana*, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, la Guyane, le Kenya, le Malawi, Malte, *Maurice*, *Nauru*, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, *le Qatar*, *la République Socialiste de Roumanie*, la Sierra Leone, *le Royaume du Swaziland*, la République Unie de Tanzanie, Trinité et Tobago, la République Populaire du Yémen du Sud et la République de Zambie, ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 235 à 237)*

### Artikel X

Ersatzleistung

Abweichend vom Artikel *39* brauchen der Australische Staatenbund, Barbados, die Republik *Botswana*, jene Überseegebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden und deren Rechtsvorschriften einer Haftpflicht entgegenstehen, Guayana, Kenya, Malawi, Malta, *Mauritius*, *Nauru*, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, *Katar*, *die Sozialistische Republik Rumänien*, Sierra Leone, *das Königreich Swasiland*, die Vereinigte Republik Tansania, Trinidad und Tobago, die Volksrepublik Südjemen und die Republik Sambia für in ihrem Dienst in Verlust geratene, beraubte oder beschädigte Pakete ohne Wertangabe keinen Ersatz zu leisten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob seine Bestimmungen im Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 235 bis 237)*

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne, le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux.

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

### Article 101

### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne:

1° la limite de poids maximale des colis;

2° la déclaration de valeur;

3° les colis spéciaux ci-après: urgents, exprès, francs de taxes et de droits, remboursement, fragiles, encombrants;

4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application de l'article 106, § 3;

5° les *dimensions* des colis transportés par *les voies terrestre et maritime;*

6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

7° *les instructions des expéditeurs qu'elle n'admet pas au moment du dépôt conformément à l'article 22, § 3, de l'Arrangement;*

8° *la non-admission des demandes de retrait et de modification d'adresse visées à l'article 37, § 2, de l'Arrangement;*

9° *l'admission ou la non-admission de l'avis de réception pour les colis*

# Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postpaketabkommens folgendes festgelegt:

## Kapitel I

## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 101

### Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Mindestens drei Monate vor dem Inkrafttreten des Abkommens hat jede Verwaltung durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen bekanntzugeben:

a) ihre Bestimmungen über:

1. das zulässige Höchstgewicht für Pakete;

2. die Wertangabe;

3. die nachstehenden besonderen Pakete: dringend, eilig, Freizettel, Nachnahme, zerbrechlich, sperrig;

4. die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit von Sammelpaketkarten nach Artikel 106, § 3;

5. die Ausmaße der auf *dem Landweg und auf* dem Seeweg zu befördernden Pakete;

6. die Zahl der für Durchgangspakete und Pakete nach dem eigenen Land verlangten Zollerklärungen sowie die Sprachen, in denen diese Erklärungen ausgefüllt sein dürfen;

7. *die von ihr bei der Aufgabe nach Artikel 22, § 3 des Abkommens nicht zugelassenen Verfügungen des Absenders;*

8. *die Unzulässigkeit von Verlangen auf Rückgabe oder Anschriftsänderung nach Artikel 37, § 2 des Abkommens;*

9. *die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit eines Rückscheins für gewöhnliche*

*ordinaires conformément à l'article 27 de l'Arrangement;*

*10° le poids maximal des sacs qu'elle admet;*

b) les renseignements concernant le service des colis-avion, notamment les dimensions admises par elle après entente avec les entreprises de transport aérien ainsi que, s'il y a lieu, le montant des frais perçus, selon l'article 52, §§ 4 et 5, de l'Arrangement, pour le transport à l'intérieur du Pays;

c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par sa propre réglementation postale;

d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;

e) les taxes et les droits applicables dans son service;

f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;

g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.

*Pakete nach Artikel 27 des Abkommens;*

*10. das von ihr zugelassene Höchstgewicht der Beutel;*

b) die Angaben über den Flugpostpaketdienst, insbesondere die von ihr nach Einvernehmen mit den Luftfahrtunternehmen zugelassenen Ausmaße, sowie gegebenenfalls die nach Artikel 52, §§ 4 und 5 des Abkommens eingehobenen Kosten für die Beförderung innerhalb des Landes;

c) das Verzeichnis der lebenden Tiere, deren Postbeförderung nach den eigenen Postvorschriften zugelassen ist;

d) ob sie Pakete nach allen Orten zuläßt oder das Verzeichnis der Orte, nach denen Pakete zugelassen sind;

e) alle in ihrem Dienste geltenden Gebühren;

f) die sachdienlichen Angaben über die Zoll- und anderen Bestimmungen sowie über die in ihrem Land bestehenden Verbote und Beschränkungen für die Einfuhr und den Durchgang von Paketen;

g) einen Auszug aus ihren Rechtsvorschriften über die Paketbeförderung in englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer oder russischer Sprache.

2. Jede Änderung der Angaben nach § 1 muß unverzüglich auf dem gleichen Wege angezeigt werden.

## Article 102

### Voies d'acheminement et *quotes-parts*

1. Au moyen de tableaux conformes aux modèles CP 1 et CP 21 ci-annexés, chaque Administration indique les conditions et les *quotes-parts* auxquelles elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 et CP 21 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement des ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, par communication directe, un mois au moins

## Artikel 102

### Leitwege und Gebührenanteile

1. Durch Übersichten nach Muster CP 1 und CP 21 gibt jede Verwaltung die Bedingungen und Gebührenanteile für die Durchgangsbeförderung von Paketen nach den Ländern bekannt, nach denen sie den Paketaustausch vermitteln kann.

2. Auf Grund der in den Übersichten CP 1 und CP 21 der Durchgangsverwaltungen enthaltenen Angaben setzt jede Verwaltung die Leitwege für ihre Pakete und die von den Absendern einzuhebenden Gebühren fest.

3. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar, mindestens ein Monat vor dem In-

avant leur application, les tableaux CP 1 et CP 21 ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international des copies de leurs tableaux CP 1 et CP 21.

*4. Le délai de notfication prévu au § 3 ne s'applique pas aux cas visés à l'article 51 de l'Arrangement.*

5. Afin de déterminer le parcours le plus favorable des dépêches de colis, le bureau d'échange de départ peut adresser au bureau d'échange de destination un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 visé à l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention. Ce bulletin doit être joint à la feuille de route; il doit être renvoyé, dûment rempli, sous forme de lettre, au bureau d'échange de départ par le premier courrier.

krafttreten, die Übersichten CP 1 und CP 21 sowie alle späteren Änderungen zu diesen Übersichten; sie übersenden dem Internationalen Büro Ausfertigungen ihrer Übersichten CP 1 und CP 21.

*4. Die Frist für die Übersendung nach § 3 wird in dem im Artikel 51 des Abkommens geregelten Fall nicht angewendet.*

5. Um den günstigsten Leitweg der Paketkartenschlüsse zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem empfangenden Auswechslungsamt eine nach Artikel 153 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehene Laufzeitmeldung C 27 übersenden. Diese Meldung ist der Frachtkarte beizufügen und ordnungsgemäß ausgefüllt mit der ersten Post als Brief an das abfertigende Auswechslungsamt zurückzusenden.

## Chapitre II

## Traitement des colis par le bureau d'origine

### SECTION I

### Conditions générales d'admission et de dépôt

#### Article 103

#### Adresses de l'expéditeur et du destinataire

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. Il ne peut être désigné qu'une seule personne physique ou morale comme destinataire. Toutefois, les adresses telles que « M. A à ... pour M. Z. à ... » ou « Banque de A à ... pour M. Z à ... » peuvent être admises, étant entendu que seule la personne désignée sous A est considérée comme destinataire par les Administrations. De plus, les adresses de A et de Z doivent se trouver dans le même Pays.

3. Le bureau d'origine doit, en outre, recommander à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

## Kapitel II

## Behandlung der Pakete beim Aufgabeamt

### ABSCHNITT I

### Allgemeine Zulassungs- und Aufgabebedingungen

#### Artikel 103

#### Anschrift des Absenders und des Empfängers

1. Um bei der Aufgabe angenommen zu werden, muß jedes Paket selbst oder eine darauf haltbar befestigte Fahne die genaue Anschrift des Empfängers und des Absenders in lateinischer Schrift tragen; mit Bleistift geschriebene Anschriften sind unzulässig; jedoch werden Pakete angenommen, deren Anschrift auf einem vorher befeuchteten Untergrund mit Tintenstift geschrieben ist.

2. Als Empfänger darf nur eine einzige natürliche oder juristische Person bezeichnet werden. Anschriften wie „Herrn A in ... für Herrn Z in ..." oder „Bank von A in ... für Herrn Z in ... " können jedoch unter der Voraussetzung zugelassen werden, daß von den Verwaltungen nur die mit A bezeichnete Person als Empfänger angesehen wird. Außerdem müssen sich die Anschriften von A und Z im selben Lande befinden.

3. Das Aufgabeamt hat außerdem dem Absender zu empfehlen, ein Doppel seiner Anschrift und der des Empfängers in das Paket einzulegen.

### Article 104

Conditions générales d'emballage

1. Tout colis doit être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée. L'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation.

2. Tout colis doit être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations.

3. Il doit être emballé de façon à ne pas menacer la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis *ou l'équipement postal.*

4. Il doit présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscriptions des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

5. Sont acceptés sans emballage:

a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

### Article 105

Emballages spéciaux. Signalisation des colis contenant des films, du celluloïd, des animaux vivants

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous:

a) métaux précieux: l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimale de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1½ centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture;

### Artikel 104

Allgemeine Verpackungsbedingungen

1. Jedes Paket muß seinem Gewicht, der Natur des Inhalts sowie der Art und Dauer der Beförderung entsprechend verpackt und verschlossen sein; Verpackung und Verschluß müssen den Inhalt wirksam gegen Beschädigung durch Druck oder die Behandlung während der Beförderung schützen und verhindern, daß dem Inhalt beizukommen ist, ohne sichtbare Spuren des Eingriffes zu hinterlassen.

2. Jedes Paket muß besonders sorgfältig verpackt sein, wenn es auf große Entfernungen zu befördern ist, häufig umgeladen oder vielfach bearbeitet werden muß.

3. Es muß so verpackt sein, daß die Gesundheit der Bediensteten nicht gefährdet wird und außerdem jede Gefahr ausgeschlossen ist, wenn es Gegenstände enthält, die die mit der Bearbeitung betrauten Bediensteten verletzen oder andere Pakete *oder postalische Einrichtungen* beschmutzen oder beschädigen könnten.

4. Es muß auf der Verpackung oder dem Umschlag genügend Raum für die Anbringung der Dienstvermerke, Stempel und Klebezettel bieten.

5. Ohne Verpackung werden angenommen:

a) Gegenstände, die ineinandergeschachtelt oder sonst miteinander durch ein festes, mit Plomben oder Siegel gesichertes Band so zusammengehalten werden können, daß sie ein einziges, untrennbares Paket bilden;

b) Pakete aus einem einzigen Stück, wie Holz- oder Metallstücke usw., die handelsüblich nicht verpackt werden.

### Artikel 105

Besondere Verpackungen; Kennzeichnung der Pakete mit Filmen, Zelluloid und lebenden Tieren

1. Pakete mit nachstehend bezeichnetem Inhalt müssen folgendermaßen verpackt sein:

a) Edelmetalle: die Verpackung muß entweder aus einem widerstandsfähigen Metallbehälter oder aus einer Holzkiste von mindestens 1 cm Wandstärke für Pakete bis 10 kg und 1½ cm für Pakete über 10 kg oder auch aus einem doppelten nahtlosen Beutel bestehen; werden jedoch Sperrholzkisten verwendet,

toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;

so brauchen ihre Wände nur 5 mm stark zu sein, sofern die Kanten mit Winkeleisen verstärkt sind;

b) objets en verre ou autres objets fragiles: l'emballage doit être constitué par une boîte en métal, en bois ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou autre matière protectrice similaire de nature à empêcher tout frottement ou heurts en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;

b) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände: die Verpackung muß aus einem Behälter aus Metall, Holz oder festem Karton bestehen, welcher mit Papier, Holzwolle oder einem ähnlichen schützenden Stoff so ausgefüllt ist, daß jedes Reiben oder Zusammenstoßen während der Beförderung sowohl zwischen den Gegenständen selbst als auch zwischen den Gegenständen und den Wänden des Behälters vermieden wird;

c) liquides et corps facilement liquéfiables: deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc. d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un escape qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante et protectrice;

c) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe: es müssen zwei Behälter verwendet werden; zwischen dem inneren (Flasche, Fläschchen, Topf, Schachtel usw.) und dem äußeren Behälter (aus Metall, widerstandsfähigem Holz, Holzstoff oder starker Wellpappe) muß Raum frei bleiben, der mit Sägemehl, Kleie oder anderen aufsaugenden und schützenden Stoffen auszufüllen ist;

d) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline: ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages;

d) färbende trockene Pulver, wie z. B. Anilinblau: diese Erzeugnisse dürfen nur in Behältern aus widerstandsfähigem Metall enthalten sein, die ihrerseits in Holzkisten oder starken Wellpappschachteln einzulegen sind; der Zwischenraum ist mit Sägemehl oder anderen aufsaugenden und schützenden Stoffen auszufüllen;

e) poudres sèches non colorantes: ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en *matière plastique;*

e) nicht färbende trockene Pulver: diese Erzeugnisse müssen in Behältern aus Metall, Holz oder Pappe eingelegt werden, die dann in einen Leinen- oder *Plastik*sack einzuschließen sind;

f) matières visées à l'article 19, lettre a), chiffre 5°, 2e phrase, de l'Arrangement: l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu.

f) Gegenstände nach Artikel 19, a), Ziffer 5, 2. Satz des Abkommens: die Verpackung muß aus einer innen und außen fest gepackten Kiste oder aus einem Faß bestehen und einen Vermerk über die Art des Inhalts tragen;

g) films inflammables, celluloïd brut ou manufacturé: l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière »;

g) brennbare Filme, rohes oder verarbeitetes Zelluloid: die Verpackung muß auf der Anschriftseite mit einem auffallenden weißen Zettel versehen sein, der in großen schwarzen Buchstaben den Vermerk trägt: „Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière" (Zelluloid! Von Feuer und Licht fernhalten);

h) animaux vivants: l'emballage du colis ainsi que son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette

h) lebende Tiere: die Verpackung sowie die Paketkarte müssen mit einem Zettel versehen sein, der in sehr auffallenden

portant en caractères très apparents la mention « Animaux vivants ».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres f) et g), ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

Buchstaben den Vermerk „Animaux vivants" (Lebende Tiere) trägt.

2. Pakete, die Gegenstände nach § 1, f) und g) enthalten, dürfen nur angenommen werden, wenn alle an der Beförderung des Paketes beteiligten Verwaltungen diese Gegenstände zulassen.

### Article 106

Formalités à remplir par l'expéditeur

1. Chaque colis doit être accompagné:

a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, conforme *au modèle CP 2 ci-annexé;*

b) d'une déclaration en douane conforme *au modèle C 2/CP 3 ci-annexé.* La déclaration en douane doit être établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

*2. L'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire ainsi que toutes les autres indications à fournir par l'expéditeur doivent être identiques sur le colis et sur le bulletin d'expédition. En cas de divergences, les indications figurant sur le colis sont valables.*

3. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de taxes et de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils soient déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur, acheminés par la même voie, soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire de déclarations en douane pour chaque colis.

4. L'expéditeur peut *joindre au* bulletin d'expédition CP 2, *en plus de* la déclaration en douane établie dans le nombre requis d'exemplaires conformément au § 1, lettre b), tout document (facture, licence d'exportation, licence d'importation, certificat d'origine, etc.) nécessaire au traitement douanier dans le Pays de départ et dans le Pays de destination.

5. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane; des mentions de caractère général ne sont pas admises.

6. Bien que n'assumant aucune reskonsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour

### Artikel 106

Vom Absender zu beachtende Bestimmungen

1. Jedem Paket muß beigefügt werden:

a) eine Paketkarte aus widerstandsfähigem weißen Steifpapier nach Muster *CP 2;*

b) eine Zollerklärung nach Muster *C 2/CP 3.* Die Zollerklärungen sind in der verlangten Anzahl haltbar an der Paketkarte zu befestigen.

*2. Die Anschrift des Absenders und des Empfängers sowie alle anderen Angaben des Absenders auf Paket und Paketkarte müssen übereinstimmen. Bei Abweichungen gelten die Angaben auf dem Paket.*

3. Sofern es sich nicht um Pakete mit Wertangabe, Freizettelpakete oder Nachnahmepakete handelt, kann dieselbe Paketkarte unter Beifügung der für ein einzelnes Paket verlangten Zahl von Zollerklärungen für höchstens drei Pakete benützt werden, vorausgesetzt, daß sie von demselben Absender gleichzeitig bei demselben Postamt aufgegeben, auf demselben Leitweg befördert werden, derselben Gebühr unterliegen und für dieselbe Person bestimmt sind; jede Verwaltung kann jedoch eine eigene Paketkarte und die vorgeschriebene Zahl von Zollerklärungen für jedes Paket verlangen.

4. Der Absender *kann* der Paketkarte *CP 2,* außer der nach § 1, b) verlangten Zahl ausgefertigter Zollerklärungen alle Belege (Rechnung, Ausfuhrbewilligung, Einfuhrbewilligung, Ursprungszeugnis usw.) beifügen, die für die Zollbehandlung im Aufgabe- und Bestimmungsland erforderlich sind.

5. Der Inhalt des Paketes ist in der Zollerklärung im einzelnen anzugeben; Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

6. Obwohl die Verwaltungen hinsichtlich der Zollerklärungen keinerlei Verantwortung übernehmen, unterrichten sie die Absender so

renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces *déclarations.*

7. L'expéditeur doit indiquer la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison. A cet effet, il trace au verso du bulletin d'expédition où figurent les instructions énumérées à l'article 22, § 2, de l'Arrangement, une croix dans la case afférente à l'une de ces instructions; cette croix peut être faite à la main ou à la machine ou être imprimée. De plus, il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des instructions autorisées. L'instruction indiquée par la croix sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même; elle peut être rédigée en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination.

eingehend wie möglich über die vorschriftsmäßige Form, in der die Zollerklärungen auszufüllen *sind.*

7. Der Absender muß angeben, wie das Paket im Falle der Unzustellbarkeit zu behandeln ist. Zu diesem Zweck setzt er auf der Rückseite der Paketkarte, dort wo die im Artikel 22, § 2 des Abkommens aufgezählten Verfügungen aufscheinen, ein Kreuz in das entsprechende Feld zu einer dieser Verfügungen; dieses Kreuz kann handschriftlich oder mit Maschine oder gedruckt angebracht werden. Es ist weiters dem Absender gestattet, auf der Rückseite der Paketkarte nur eine der zulässigen Verfügungen anzugeben oder drucken zu lassen. Die auf der Paketkarte mit einem Kreuz bezeichnete Verfügung ist auch auf dem Paket selbst anzubringen; sie kann französisch oder in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache abgefaßt sein.

## Article 107

### Formalités à remplir par le bureau d'origine

1. Le bureau d'origine *ou le bureau d'échange expéditeur* est *tenu* d'apposer ou d'indiquer:

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé, indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine. *Si l'Administration d'origine le permet, la partie de l'étiquette CP 8 à apposer sur le bulletin d'expédition peut être remplacée par une indication préimprimée ayant la même présentation que la partie correspondante de l'étiquette;*

b) sur le bulletin d'expédition seulement:
1° l'empreinte du timbre à date;

2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

*2. Les Administrations peuvent s'entendre pour ne pas accomplir les formalités mentionnées au § 1.*

3. Un même bureau d'origine *ou un même bureau d'échange expéditeur* ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

## Artikel 107

### Vom Aufgabeamt zu beachtende Bestimmungen

1. Das Aufgabeamt *oder das absendende Auswechslungsamt hat* anzubringen oder anzugeben:

a) auf der Anschriftseite des Paketes und auf der hiefür vorgesehenen Stelle der Paketkarte einen Klebezettel nach Muster CP 8, auf dem die Aufgabenummer des Paketes und der Name des Aufgabeamtes in auffälliger Weise angegeben sind. *Wenn es die Aufgabeverwaltung gestattet, kann der auf der Paketkarte anzubringende Teil des Klebezettels CP 8 durch eine vorgedruckte Angabe gleicher Ausstattung wie der entsprechende Teil des Klebezettels ersetzt werden;*

b) nur auf der Paketkarte:
1. den Abdruck des Orts- und Tagesstempels;
2. das Gewicht in Kilogramm und in vollen hundert Gramm, wobei Bruchteile von hundert Gramm auf die nächsten hundert Gramm aufzurunden sind.

*2. Die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Formalitäten nach § 1 verzichten.*

3. Dasselbe Aufgabeamt *oder dasselbe absendende Auswechslungsamt* darf nicht gleichzeitig zwei oder mehrere Reihen von Nummernzetteln ohne Unterscheidungszeichen verwenden.

## SECTION II

**Conditions d'admission et de dépôt particulières à certaines catégories de colis**

### Article 108

Colis avec valeur déclarée

Tout colis avec valeur déclarée est assujetti aux règles particulières ci-après de conditionnement:

a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même;

c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé et portant, en caractères latins, la lettre « V », le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107, § 1, lettre a), et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en caractères très apparents la mention « Valeur déclarée »;

d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur sur le colis et sur le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué *ni* au crayon, *ni au crayon-encre;*

e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en

## ABSCHNITT II

**Besondere Zulassungs- und Aufgabebedingungen für bestimmte Paketarten**

### Artikel 108

Pakete mit Wertangabe

Jedes Paket mit Wertangabe unterliegt hinsichtlich der Beschaffenheit folgenden besonderen Vorschriften:

a) es muß durch gleiche Lacksiegel, Plomben oder durch ein anderes wirksames Mittel verschlossen sein, das eine besondere einheitliche Prägung oder ein besonderes einheitliches Zeichen des Absenders trägt;

b) die Siegel oder sonstigen Abdrucke sowie die Klebezettel aller Art und gegebenenfalls die aufgeklebten Briefmarken müssen auf diesen Paketen in Abständen angebracht sein, damit sie keine etwaigen Beschädigungen der Verpackung verdecken können; die Klebezettel und Briefmarken dürfen nicht derart auf zwei Seiten der Verpackung umgebogen werden, daß sie einen Rand verdecken; Anschriftzettel dürfen nicht auf die Verpackung geklebt sein;

c) es muß ebenso wie die Paketkarte mit einem roten Klebezettel nach Muster CP 7 versehen werden, der in lateinischer Schrift den Buchstaben „V", den Namen des Aufgabeamtes und die Aufgabenummer des Paketes trägt; dieser Nummernzettel ist unmittelbar neben der Anschrift aufzukleben; die Verwaltungen können aber auch den Klebezettel CP 8 nach Artikel 107, § 1 a) zusammen mit einem kleinen roten Klebezettel verwenden, der in sehr auffälliger Schrift die Angabe „Valeur déclarée" (Wertangabe) trägt;

d) der Wert muß vom Absender in der Währung des Aufgabelandes auf dem Paket und der Paketkarte in lateinischer Schrift in Worten und in arabischen Ziffern angegeben werden; Streichungen und Überschreibungen, auch anerkannte, sind unzulässig; der Betrag der Wertangabe darf *weder* mit Bleistift *noch mit Tintenstift* angegeben sein;

e) der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabeamt in Goldfranken umzurechnen; das Umrechnungsergebnis ist, gegebenenfalls auf den nächsten Franken aufgerundet, in Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückten

monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune;

f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids *en kilogrammes et en dizaines de* grammes *d'une part,* sur le colis à côté de *la suscription* et, *d'autre part,* sur le bulletin d'expédition à l'emplacement *réservé, en arrondissant à la dizaine supérieure toute fraction de dizaine de grammes;*

g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto du colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Wert anzugeben; der Goldfrankenbetrag ist mit Farbstift kräftig zu unterstreichen; die Umrechnung ist im unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gleicher Währung nicht erforderlich;

f) das Aufgabeamt hat *das* Gewicht *in Kilogramm und vollen zehn* Gramm *einerseits* auf dem Paket neben der Anschrift und *andererseits* auf der Paketkarte an der hiefür vorgesehenen Stelle anzugeben, *wobei angefangene 10 Gramm auf volle 10 Gramm aufzurunden sind;*

g) Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Pakete mit Wertangabe keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

### Article 109

Déclaration frauduleuse de valeur

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

### Artikel 109

Betrügerische Wertangabe

Wenn irgendwelche Umstände, insbesondere Nachforschungen, erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der wirkliche Wert des Paketinhaltes angegeben worden ist, wird die Aufgabeverwaltung unverzüglich hievon benachrichtigt; gegebenenfalls werden dieser die Untersuchungsunterlagen übersandt.

### Article 110

Autres catégories de colis

1. Colis-avion. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

2. Colis urgents. Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

3. Colis exprès. Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge clair, portant la mention imprimée très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

4. Colis francs de taxes et de droits.

a) Tout colis franc de taxes et de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus:

1° de la mention très apparente « Franc de taxes et de droits » (ou de toute

### Artikel 110

Andere Paketarten

1. Flugpostpakete. Jedes Flugpostpaket und die dazugehörende Paketkarte sind bei der Aufgabe mit einem besonderen Klebezettel in blauer Farbe mit den Worten „Par avion", gefolgt von einer allfälligen Übersetzung in die Sprache des Aufgabelandes, zu versehen.

2. Dringende Pakete. Jedes dringende Paket und seine Paketkarte sind mit einem Klebezettel zu versehen, der den sehr auffälligen Vermerk „Urgent" trägt.

3. Eilpakete. Jedes Eilpaket und seine Paketkarte sind mit einem hellroten gedruckten Klebezettel zu versehen, der den auffälligen Vermerk „Exprès" enthält; dieser Klebezettel ist möglichst neben der Angabe des Bestimmungsortes anzubringen.

4. Freizettelpakete.

a) Jedes Freizettelpaket und seine Paketkarte sind zu versehen:

1. mit dem sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits" (oder

autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);

2° d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de taxes et de droits »;

b) le colis est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3/CP 4 ci-annexé, confectionné en papier de couleur jaune. L'expéditeur du colis et, en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal, le bureau expéditeur, complètent le texte, au recto, côté droit, des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 24, § 1, de l'Arrangement;

c) le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

5. Colis fragiles.

a) Dans les relations entre les Pays qui admettent les colis fragiles et sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc. Tout colis dont la fragilité du contenu est signalée par un signe extérieur quelconque, apposé par l'expéditeur est revêtu obligatoirement par le bureau d'origine de la même étiquette, et la taxe supplémentaire correspondante est perçue. Si l'expéditeur ne désire pas que le colis soit traité comme fragile, le bureau d'origine biffe le signe apposé par l'expéditeur;

b) le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

6. Colis encombrants. Tout colis encombrant de même que le recto du bulletin d'expédition correspondant doivent être revêtus d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Encombrant ». *Cette mention doit être complétée, sur le bulletin d'expédition seulement, par les mots « en vertu de l'article 20, § 4, de l'Arrangement » lors-*

mit einer gleichartigen Angabe in der Sprache des Aufgabelandes);

2. mit einem gelben Klebezettel, der ebenfalls den sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits" trägt;

b) dem Paket sind die vorschriftsmäßigen Zollerklärungen und ein Freizettel aus gelbem Papier nach Muster C 3/CP 4 beizufügen. Der Absender des Paketes und, soweit es sich um postdienstliche Angaben handelt, das Aufgabeamt füllen den Vordruck auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeführt werden. Der Text hat die Verpflichtung nach Artikel 24, § 1 des Abkommens zu enthalten;

c) Paketkarte, Zollerklärungen und Freizettel sind haltbar aneinanderzuheften.

5. Zerbrechliche Pakete.

a) Im Verkehr zwischen Ländern, die zerbrechliche Pakete zulassen und vorbehaltlich der Beachtung der allgemeinen Vorschriften über die Beschaffenheit und die Verpackung, ist jedes zerbrechliche Paket entweder vom Absender oder vom Aufgabeamt mit einem Klebezettel zu versehen, auf dem ein rotes Glas auf weißem Grund dargestellt ist. Jedes Paket, dessen Inhalt durch irgendein äußeres, vom Absender angebrachtes Zeichen als zerbrechlich gekennzeichnet ist, muß in jedem Fall vom Aufgabeamt mit dem gleichen Klebezettel versehen werden; hiebei ist die entsprechende zusätzliche Gebühr einzuheben. Wünscht der Absender nicht, daß das Paket als zerbrechlich behandelt wird, so hat das Aufgabeamt das vom Absender angebrachte Zeichen zu streichen.

b) Die dazugehörige Paketkarte muß auf der Vorderseite den sehr auffälligen handschriftlichen oder auf einem Klebezettel gedruckten Vermerk „Colis fragile" tragen.

6. Sperrige Pakete. Jedes sperrige Paket sowie die Vorderseite der dazugehörigen Paketkarte ist mit einem Klebezettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Encombrant" trägt. *Dieser Vermerk ist, aber nur auf der Paketkarte, durch die Worte „nach Artikel 20, § 4 des Abkommens" zu ergänzen, wenn es sich um Pakete handelt,*

*qu'il s'agit de colis taxés comme encombrants par application de l'article 20, § 4, de l'Arrangement.*

7. Colis de service. Tout colis de service et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, la mention « Service des postes » ou une mention analogue; cette mention peut être suivie d'une traduction dans une autre langue.

8. Colis de prisonniers de guerre et internés. Tout colis de prisonnier de guerre ou interné et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

9. Colis contenant certaines matières ou des animaux vivants. Les colis ainsi que les bulletins d'expédition doivent comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres f), g) et h).

10. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis de réception.

a) Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition. Lorsque l'avis de réception doit être renvoyé par la voie aérienne, la mention est à compléter par les mots « Renvoi par avion »;

b) le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 131, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention. Cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition;

c) la mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à renvoyer par voie aérienne. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion » est en outre apposée sur cette formule.

11. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis d'embarquement.

a) Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette

*die nach Artikel 20, § 4 des Abkommens als sperrig vergebührt wurden.*

7. Dienstpakete. Jedes Postdienstpaket und die zugehörige Paketkarte sind, ersteres neben der Anschrift und letztere auf der Vorderseite des Formblattes, mit dem Vermerk „Service des postes" oder einem gleichartigen Vermerk zu versehen; diesem Vermerk kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

8. Kriegsgefangenen- und Internierten-pakete. Jedes Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket und seine Paketkarte muß, ersteres auf der Anschriftseite, letztere auf der Vorderseite des Formblattes, entweder den Vermerk „Service des prisonniers de guerre" oder „Service des internés" tragen; diesen Vermerken kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

9. Pakete mit bestimmten Gegenständen und lebenden Tieren. Die Pakete sowie die Paketkarten müssen die Vermerke nach Artikel 105, § 1, f), g) und h) tragen.

10. Pakete, für die ein Rückschein verlangt wird.

a) Jedes Paket, für das der Absender bei der Aufgabe einen Rückschein verlangt, muß den sehr auffälligen Vermerk „Avis de réception" oder den Aufdruck eines Stempels „A. R." tragen; der gleiche Vermerk ist auch auf der Paketkarte anzubringen. Wenn der Rückschein auf dem Luftweg zurückgesandt werden soll, ist der Vermerk durch die Worte „Renvoi par avion" zu ergänzen;

b) dem Paket ist ein vorschriftsmäßig ausgefülltes Formblatt C 5 nach Artikel 131, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizufügen. Dieses Formblatt ist vom Aufgabeamt (oder von jedem anderen von der Aufgabeverwaltung bestimmten Amt) auszufertigen und der Paketkarte beizufügen;

c) das betreffende Amt hat den mit Flugpost rückzusendenden Rückschein mit dem Vermerk „Renvoi par avion" zu versehen. Ferner ist auf diesem Formblatt der Klebezettel oder Stempelaufdruck „Par avion" in blauer Farbe anzubringen.

11. Pakete, für die eine Verschiffungsanzeige verlangt wird.

a) Jedes Paket, für das der Absender eine Verschiffungsanzeige verlangt, muß mit einem auf dem Paket und der Paket-

« Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition;

b) ce colis est accompagné d'une formule conforme au modèle CP 6 ci-annexé qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

karte angebrachten Klebezettel „Avis d'embarquement" gekennzeichnet werden;

b) diesem Paket ist ein Formblatt nach Muster CP 6 beizufügen, auf dem sehr deutlich der Hafen (oder das Land) zu bezeichnen ist, von dem aus die Verschiffungsanzeige zurückzusenden ist. Jede Verschiffungsanzeige darf nur ein Paket betreffen, selbst wenn es sich um mehrere Pakete zu einer einzigen Paketkarte handelt.

## SECTION III

## Formalités demandées après le dépôt

### Article 111

### Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de taxes et de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est transmise sous recommandation au bureau de destination, accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. En cas de transmission par voie aérienne, la surtaxe aérienne est également représentée en timbres-poste appliqués sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue à l'article 110, § 4, lettre a), chiffre 2°.

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par télégramme le bureau de destination et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

### Article 112

### Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément à l'article 132 du Règlement d'exécution de la Convention. Toutefois, dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception

## ABSCHNITT III

## Nach der Aufgabe gestellte Verlangen

### Artikel 111

### Nach der Aufgabe verlangter Freizettel

1. Verlangt der Absender nach der Aufgabe eines Paketes die gebührenfreie Ausfolgung, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsland durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die fällige Gebühr in Briefmarken zu verrechnen ist, wird mit einem vorschriftsmäßig ausgefüllten Freizettel eingeschrieben an das Bestimmungsamt gesandt. Bei Beförderung auf dem Luftweg wird der Flugzuschlag gleichfalls in Briefmarken auf dem erläuternden Schreiben verrechnet. Das Bestimmungsamt bringt auf dem Paket neben der Anschrift und auf der Paketkarte den Klebezettel nach Artikel 110, § 4, a), 2 an.

2. Soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Dieses Amt stellt dann von Amts wegen einen Freizettel aus.

### Artikel 112

### Verlangen eines Rückscheines nach der Aufgabe

Wird das Verlangen nach der Aufgabe des Paketes gestellt, ist nach Artikel 132 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorzugehen. Jedoch wird in den Ländern, in denen der Paketdienst nicht von der Postverwaltung ausgeführt wird, die Einhebung der Rück-

de la taxe d'avis de réception est constatée sur la formule C 9 soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

scheingebühr auf dem Formblatt C 9 entweder durch Anbringung eines besonderen Zettels oder durch Angabe des eingehobenen Betrages bestätigt.

### Article 113

Retrait. Modification d'adresse

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les articles 141 et 142 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant les colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; elle doit être accompagnée du facsimilé prévu à l'article 141, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

### Artikel 113

Zurückziehung; Anschriftänderung

1. Die Verlangen auf Anschriftänderung oder Zurückziehung eines Paketes sind nach den Artikeln 141 und 142 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zu behandeln.

2. Jedes telegraphische Verlangen auf Anschriftänderung eines Paketes mit Wertangabe muß mit der ersten Post brieflich bestätigt werden; die Bestätigung erfolgt auf dem für Briefsendungen benützten Formblatt C 7 und muß den mit Farbstift geschriebenen und unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ..." tragen; der Bestätigung ist auch die Gleichschrift nach Artikel 141, § 1, a) der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizufügen.

## Chapitre III

## Traitement des colis par les bureaux d'échange

## Kapitel III

## Behandlung der Pakete bei den Auswechslungsämtern

### SECTION I

### Acheminement

### ABSCHNITT I

### Leitung

### Article 114

Principe général d'échange des colis

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, ceux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. *Si l'utilisation de la nouvelle voie d'acheminement occasionne des frais plus élevés (quotes-parts supplémentaires territoriales ou maritimes), l'Administration de transit procède selon l'article 51 de l'Arrangement.*

4. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution même lorsque l'Administration d'origine

### Artikel 114

Grundsätzliches über die Paketauswechslung

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die Pakete, die ihr eine andere Verwaltung zum Durchgang durch ihr Gebiet übergibt, auf denselben Leitwegen und mit den Beförderungsmitteln weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Pakete benützt.

2. Bei Unterbrechung eines Leitweges sind Durchgangspakete, die auf diesem zu befördern wären, auf dem vorteilhaftesten verfügbaren Weg weiterzuleiten.

3. *Wenn die Benützung des neuen Leitweges höhere Kosten verursacht (zusätzliche Land- oder Seegebührenanteile), verfährt die Durchgangsverwaltung nach Artikel 51 des Abkommens.*

4. Der Durchgang ist nach den im Postpaketabkommen und in seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen auszuführen, auch wenn die Aufgabe- oder die Be-

ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

5. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

stimmungsverwaltung dem Abkommen nicht beigetreten ist.

5. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch ein oder mehrere dazwischenliegende Gebiete getrennt sind, müssen die Pakete auf den zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Leitwegen befördert werden.

## Article 115

### Acheminement et dédouanement des colis-avion

1. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

2. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention «Urgent», à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

3. Les dépêches de colis-avion doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

*4. Les articles 187 et 188 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent respectivement en cas d'interruption de vol ou de déviation des dépêches de colis-avion et en cas d'accident.*

5. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

## Artikel 115

### Weiterleitung und Verzollung der Flugpostpakete

1. Jede Verwaltung, die den Flugpostpaketdienst besorgt, ist verpflichtet, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Flugpostpakete auf den gleichen Luftwegen zu befördern, die sie für ihre eigenen Sendungen dieser Art benützt; ist in einem besonderen Fall die Leitung der Flugpostpakete aus irgendeinem Grund auf einem anderen Weg gegenüber dem bestehenden Flugweg vorteilhafter, so sind die Flugpostpakete auf diesem Weg zu leiten und gegebenenfalls als dringende Pakete zu behandeln.

2. Die Verwaltungen, die am Flugpostpaketdienst nicht teilnehmen, leiten die Flugpostpakete auf den für die übrigen Pakete gewöhnlich benützten Erdwegen weiter; sie sind jedoch verpflichtet, Flugpostpakete mit dem Vermerk „Urgent" auf dem schnellsten Erdweg zu befördern, sofern sie den Dienst dringender Pakete besorgen und ihnen die für diesen Dienst zustehenden Gebührenanteile vergütet worden sind.

3. Die Flugpostpaketkartenschlüsse sind auf dem von der Verwaltung des Aufgabelandes verlangten Weg zu leiten, sofern dieser Weg von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Leitung der eigenen Kartenschlüsse benützt wird. Wenn dies nicht möglich ist oder die Zeit für die Umladung nicht ausreicht, ist die Verwaltung des Aufgabelandes hievon zu verständigen.

*4. Die Artikel 187 beziehungsweise 188 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag gelten auch bei Flugunterbrechung oder Umleitung von Kartenschlüssen und bei Unfällen.*

5. Die Verwaltungen treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung der Flugpostpakete soweit als möglich zu beschleunigen.

## Article 116

### Transbordement des colis-avion

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations, le transbordement des colis-avion dans les conditions prévues à l'article 52, § 7,

## Artikel 116

### Umladung der Flugpostpakete

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den Verwaltungen erfolgt die Umladung der Flugpostpakete nach den

de l'Arrangement se fait par l'intermédiaire de l'Administration postale du Pays où a lieu le transbordement.

2. Cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.

*3. D'autre part, l'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement direct d'avion à avion entre deux entreprises de transport différentes; le cas échéant, l'entreprise de transport qui l'effectue est tenue d'envoyer au bureau d'échange de Pays où a lieu ce transbordement un exemplaire du bordereau AV 7 visé à l'article 183 du Règlement d'exécution de la Convention ou tout document en tenant lieu et comportant les détails de l'opération.*

**Article 117**

Acheminement et dédouanement des colis urgents

1. Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis.

2. Elles prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis urgents.

**Article 118**

Dédouanement des colis exprès

Les Administrations qui participent à l'échange des colis exprès prennent toutes mesures pour en accélérer autant que possible le dédouanement.

SECTION II

**Formation et expédition des dépêches**

**Article 119**

Divers modes de transmission

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange ».

2. Cet échange s'opère, en règle générale, au moyen de récipients (sacs, paniers, cadres, etc.). Les Administrations limitrophes peu-

Bestimmungen des Artikels 52, § 7 des Abkommens durch Vermittlung der Postverwaltung des Landes, in dem die Umladung stattfindet.

2. Diese Vorschrift ist nicht anwendbar, wenn die Umladung zwischen Flugzeugen von zwei aufeinanderfolgenden Linien desselben Beförderungsunternehmens stattfindet.

*3. Andererseits kann das Durchgangsland die unmittelbare Umladung von Flugzeug zu Flugzeug zwischen zwei verschiedenen Beförderungsunternehmen gestatten; gegebenenfalls hat das umladende Beförderungsunternehmen dem Auswechslungsamt des Landes, in dem die Umladung stattfindet, eine Ausfertigung des Verzeichnisses AV 7 nach Artikel 183 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag oder jedes an seiner Stelle verwendeten Dokumentes, das alle die Umladung betreffenden Einzelheiten aufweist, zuzusenden.*

**Artikel 117**

Weiterleitung und Verzollung der dringenden Pakete

1. Die Verwaltungen, die am Austausch der dringenden Pakete teilnehmen, sorgen im gegenseitigen Einvernehmen für die rasche, wenn möglich unmittelbare Zuleitung dieser Pakete.

2. Sie treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung dringender Pakete soweit als möglich zu beschleunigen.

**Artikel 118**

Verzollung der Eilpakete

Die Verwaltungen, die an der Auswechslung von Eilpaketen teilnehmen, ergreifen alle Maßnahmen, um deren Verzollung möglichst zu beschleunigen.

ABSCHNITT II

**Fertigung und Ableitung der Kartenschlüsse**

**Artikel 119**

Verschiedene Beförderungsarten

1. Die Paketkartenschlüsse werden durch sogenannte „Auswechslungsämter" ausgetauscht.

2. Der Austausch geschieht im allgemeinen in Behältern (Beuteln, Körben, Rahmen usw.). Benachbarte Verwaltungen können verein-

vent, toutefois, s'entendre pour la remise de certaines catégories de colis hors récipients.

3. Dans les relations entre Pays non limitrophes, l'échange s'opère, en règle générale, au moyen de dépêches directes.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert; toutefois, il est obligatoire de former des dépêches directes si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les colis en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

baren, bestimmte Arten von Paketen offen zu übergeben.

3. Im Verkehr zwischen nicht angrenzenden Ländern werden sie im allgemeinen in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht.

4. Die Verwaltungen können den Austausch im offenen Durchgang vereinbaren; unmittelbare Kartenschlüsse müssen jedoch gefertigt werden, wenn eine Durchgangsverwaltung erklärt hat, daß die Pakete im offenen Durchgang ihren Betrieb erschweren.

### Article 120

### Feuilles de route

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé. Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite « feuille de route-avion », conforme au modèle CP 20 ci-annexé.

2. En ce qui concerne les colis *de service et les colis* de prisonniers de guerre et internés, les colis-avion donnent lieu à l'inscription des *frais de transport aérien* à porter au crédit *des* Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après: bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats, d'origine, de santé, etc.). Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à cet égard, la feuille de route ainsi que ses documents sont transmis par avion au Pays de destination.

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf entente spéciale, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée ainsi que pour chaque voie si plus d'une voie est utilisée; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte sur la feuille de route, à côté du numéro de la dépêche, la mention « dernière

### Artikel 120

### Frachtkarten

1. Vor der Abfertigung trägt das abfertigende Auswechslungsamt alle auf dem Erdwege zu befördernden Pakete in eine Frachtkarte nach Muster CP 11 ein. Für Flugpostpakete, die unmittelbar oder im offenen Durchgang befördert werden, benützen die Auswechslungsämter eine besondere Flugfrachtkarte nach Muster CP 20.

2. Bei den *Dienstpaketen und den* Kriegsgefangenen- und Interniertenpaketen werden *für die Flugpostpakete* die *den* beteiligten Verwaltungen *zustehenden Flugbeförderungskosten* eingetragen.

3. Der Frachtkarte sind folgende Papiere beizufügen:

Paketkarten, Nachnahmeanweisungen, Zollerklärungen, Freizettel, Rückscheine und gegebenenfalls alle anderen erforderlichen Papiere (Rechnungen, Ursprungszeugnisse, Gesundheitszeugnisse usw.). Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, wird die Frachtkarte mit den zugehörigen Papieren dem Bestimmungsland auf dem Luftweg übermittelt.

4. Handelt es sich um Pakete, die in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht werden, können die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltungen vorher vereinbaren, daß die Papiere nach § 3 den betreffenden Paketen beigefügt werden.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Frachtkarten für jedes abfertigende und empfangende Auswechslungsamt sowie für jeden Leitweg, wenn mehr als einer benützt wird, mit Nummern einer jährlich fortlaufenden Nummernfolge zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. Wird ein Kartenschluß aufgelassen, bringt das absendende Amt auf der Frachtkarte neben der Kartenschluß-

dépêche ». Dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est, autant que possible, mentionné *sur les feuilles de route.*

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

7. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé; ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les *quotes-parts* revenant à l'Administration intermédiaire. La feuille de route CP 12 est numérotée dans une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chacune des Administrations intermédiaires; *en outre, elle porte le numéro d'ordre de la dépêche correspondante;* le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Dans les relations par mer, la feuille de route CP 12 doit, autant que possible, être complétée par le nom du navire transporteur.

## Article 121

### Feuilles de route simplifiées

1. Des feuilles de route simplifiées sont établies dans les cas prévus à l'article 55, §§ 2 et 3, de l'Arrangement.

2. Lorsque l'attribution des quotes-parts territoriales et maritimes est effectuée globalement par coupure de poids, le nombre de colis pour chaque coupure de poids est porté sur les feuilles de route avec l'indication du produit de la quote-part correspondante par le nombre de colis. Les colis réexpédiés sont inscrits individuellement avec indication en regard de chaque colis du montant des frais grevant le colis lors de sa remise à l'Administration *cessionnaire.* Les colis acheminés en transit à découvert sont aussi inscrits colis par colis avec mention de la *quote-part* correspondante.

3. Lorsque l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires doivent être créditées de sommes calculées par colis, le nombre de ces derniers est porté sur les feuilles de route avec indication du produit de la rémunération par

nummer den Vermerk „dernière dépêche" an. Bei Leitung auf dem See- oder Luftweg ist *möglichst* der Name des befördernden Schiffes oder die benützte Fluglinie *in den Frachtkarten* anzugeben.

6. Werden Flugpostpakete zugleich mit anderen Paketen von einem Lande nach einem anderen auf dem Erdwege weitergeleitet, so ist das Vorhandensein von Flugpostpaketen mit Flugfrachtkarte durch einen entsprechenden Vermerk in der Frachtkarte CP 11 anzugeben.

7. Beim Austausch unmittelbarer Kartenschlüsse zwischen nicht angrenzenden Ländern fertigt das abfertigende Auswechslungsamt für jede Zwischenverwaltung eine besondere Frachtkarte nach dem Muster CP 12 aus; dieses Amt trägt für jede Art von Paketen in einer Summe die *Gebührenanteile* ein, die der Zwischenverwaltung zustehen. Die Frachtkarte CP 12 ist für jedes abfertigende Auswechslungspostamt und für jede Zwischenverwaltung mit einer Nummer einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe und außerdem mit der laufenden Nummer des betreffenden Kartenschlusses zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. Bei Seebeförderung muß die Frachtkarte CP 12, wenn möglich, durch Angabe des Namens des zur Beförderung herangezogenen Schiffes ergänzt werden.

## Artikel 121

### Vereinfachte Frachtkarten

1. Vereinfachte Frachtkarten werden in den Fällen nach Artikel 55, §§ 2 und 3 des Abkommens erstellt.

2. Werden die Land- und Seeanteile samthaft vergütet, so wird für jede Gewichtsstufe die Stückzahl der Pakete und das Ergebnis der Multiplikation des entsprechenden Gebührenanteils mit der Stückzahl in die Frachtkarte eingetragen. Die nachgesandten Pakete werden einzeln eingetragen und bei jedem Paket die Auslagen angegeben, die dieses bei der Übergabe an die übernehmende Verwaltung *belasten.* Die im offenen Durchgang weitergeleiteten Pakete werden ebenfalls einzeln, mit Angabe *des* entsprechenden *Gebührenanteils* eingetragen.

3. Sind der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls auch den Zwischenverwaltungen Beträge zu vergüten, die je Paket berechnet werden, so wird in der Frachtkarte deren Zahl unter Angabe des Ergebnisses der Multiplikation der Vergütung je Paket mit der Gesamt-

colis par le nombre total des envois composant la *dépêche. Toutefois les* colis réexpédiés ou acheminés en transit à découvert ainsi que les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet d'une inscription *individuelle.*

4. Si l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires doivent être créditées de sommes par kilogramme, le nombre des sacs composant la dépêche ainsi que le poids brut de cette dernière doivent être indiqués. Pour le reste, il est procédé comme au § 3.

### Article 122

Transmission en dépêches closes

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 150, §§ 4, 5, 7, 9 et 10, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

a) les étiquettes sont de couleur jaune ocre. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes aux modèles CP 23 et CP 24 ci-annexés;
b) pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé;
c) les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter la mention ou l'étiquette « Par avion »;
d) les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis urgents doivent porter l'étiquette ou la mention « Urgent ».

2. *Le nombre des récipients dont se compose la dépêche doit figurer sur la feuille de route. Sauf entente spéciale, les Administrations numérotent les récipients composant une même dépêche; le numéro d'ordre de chaque récipient doit être porté sur l'étiquette CP 23 ou CP 24.*

3. Sont expédiés en récipients distincts:

a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre « V »;
b) les colis fragiles: les récipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 110, § 5;

zahl der Sendungen, die den Kartenschluß bilden, *eingetragen.* Die nachgesandten oder im offenen Durchgang weitergeleiteten *Pakete* und die Pakete mit Wertangabe *müssen jedoch* einzeln eingetragen *werden.*

4. Wenn der Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen Beträge je Kilogramm zu vergüten sind, muß die Zahl der den Kartenschluß bildenden Beutel und das Bruttogewicht des Kartenschlusses angegeben werden. Im übrigen wird nach § 3 verfahren.

### Artikel 122

Beförderung in Kartenschlüssen

1. Bei der als Regelfall angesehenen Beförderung in Kartenschlüssen müssen die Behälter (Beutel, Körbe, Rahmen usw.) wie Briefbeutel nach Artikel 150, §§ 4, 5, 7, 9 und 10 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gekennzeichnet, verschlossen und mit Beutelfahnen versehen werden, vorbehaltlich folgender Besonderheiten:

a) die Beutelfahnen haben ockergelbe Farbe. Ihre Beschaffenheit und ihr Vordruck müssen den Mustern CP 23 und CP 24 entsprechen;
b) für andere Behälter als Beutel kann eine andere besondere Verschlußart unter der Bedingung verwendet werden, daß der Inhalt genügend geschützt ist;
c) die Fahnen oder Aufschriften der geschlossenen Behälter, die Flugpostpakete enthalten, müssen den Vermerk oder den Klebezettel „Par avion" tragen;
d) die Fahnen oder Aufschriften der geschlossenen Behälter mit dringenden Paketen müssen den Klebezettel oder den Vermerk „Urgent" tragen.

2. *Die Zahl der Behälter, aus denen sich ein Kartenschluß zusammensetzt, muß in der Frachtkarte angegeben sein. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung numerieren die Verwaltungen die Behälter eines Kartenschlusses; die laufende Nummer jedes Behälters ist auf der Fahne CP 23 oder CP 24 anzugeben.*

3. In getrennten Behältern werden befördert:

a) Pakete mit Wertangabe, wenn ihre Zahl dies rechtfertigt: Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, sind mit dem Buchstaben „V" zu bezeichnen;
b) zerbrechliche Pakete: die betreffenden Behälter sind mit dem Klebezettel nach Artikel 110, § 5 zu versehen;

c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres f) et g): les récipients correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en caractères trés apparents une mention appropriée, par exemple « Celluloïd »;

d) les colis exprès, si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout en partie, contiennent de tels colis, doivent porter l'étiquette ou la mention « Exprès ».

4. Les colis encombrants, fragiles ou ceux dont la nature l'exige peuvent être transportés hors récipients; afin de déterminer la dépêche dont ils font partie, de tels colis doivent être revêtus d'une étiquette CP 23. Les étiquettes des colis avec valeur déclarée expédiés hors récipients doivent être munies de la lettre « V ». Toutefois, les colis empruntant la voie maritime doivent être expédiés en sacs.

5. En règle générale, les sacs et les autres récipients contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes. *Toutefois, les Administrations qui, dans leur service intérieur, appliquent une limite maximale de poids inférieure pour les sacs et les autres récipients ont la faculté de fixer la même limite dans le service international, en aucun cas, cette limite ne peut être inférieure à 36 kg.*

6. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 120, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux qui contiennent des colis avec valeur déclarée ou des colis exprès; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie, la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; dans tous les cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention « F ». Après entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'étiquette peut aussi comporter l'indication du nombre des sacs composant la dépêche et, le cas échéant, le nombre des colis transmis à découvert. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour que les documents d'accompagnement soient insérés dans le récipient contenant les colis correspondants. Les documents d'accompagnement concernant les colis exprès doivent être placés dans la liasse avant les autres documents.

7. La feuille de route spéciale CP 12 visée à l'article 120, § 7, est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

c) Pakete, die Gegenstände nach Artikel 105, § 1, f) und g) enthalten: die betreffenden Behälter sind mit einem besonderen Zettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift einen entsprechenden Vermerk, zum Beispiel „Celluloïd", trägt;

d) Eilpakete, wenn ihre Zahl dies rechtfertigt: Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, müssen den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès" tragen.

4. Sperrige, zerbrechliche und solche Pakete, deren Art es verlangt, können auch außerhalb von Behältern befördert werden; um den Kartenschluß zu bestimmen, zu dem sie gehören, müssen solche Pakete mit einer Fahne CP 23 versehen sein. Die Fahnen der außerhalb von Behältern beförderten Pakete mit Wertangabe müssen mit dem Buchstaben „V" versehen sein. Pakete, die den Seeweg benützen, sind jedoch in Säcken zu befördern.

5. In der Regel dürfen die Beutel und die anderen Behälter mit Paketen nicht mehr als 40 kg wiegen. *Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst für Beutel und andere Behälter ein niedrigeres Höchstgewicht festgesetzt haben, sind jedoch berechtigt, die gleiche Grenze auch im internationalen Dienst festzusetzen; diese Grenze darf jedoch in keinem Fall 36 kg unterschreiten.*

6. Die Frachtkarte samt den Papieren nach Artikel 120, § 3 ist vom abfertigenden Auswechslungsamt in einen zum Kartenschluß gehörenden Behälter, gegebenenfalls in einen solchen, der Pakete mit Wertangabe oder Eilpakete enthält, einzulegen; wenn es die Zahl der Begleitpapiere rechtfertigt, kann die Frachtkarte in einen besonderen Beutel eingelegt werden; in allen diesen Fällen muß die Fahne des Behälters, der die Frachtkarte enthält, die Bezeichnung „F" tragen; nach besonderer Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen kann auf der Fahne auch die Zahl der Beutel, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt und gegebenenfalls die Zahl der im offenen Durchgang beförderten Pakete angegeben werden. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung können auch vereinbaren, daß die Begleitpapiere in den Behälter mit den betreffenden Paketen eingelegt werden. Die Begleitpapiere zu Eilpaketen müssen im Bund vor den anderen Papieren gelegt werden.

7. Die besondere Frachtkarte CP 12 nach Artikel 120, § 7, wird offen oder auf jede andere zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarte Art befördert, gegebenenfalls mit den von den Durchgangsländern verlangten Papieren.

*8. En vue de leur transport, les sacs de colis postaux et les colis hors récipients peuvent être insérés dans des containers sous réserve d'un accord spécial entre les Administrations intéressées sur les modalités de l'utilisation de ces derniers.*

*8. Zwecks Beförderung können die Paketbeutel und die freilaufenden Pakete, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen über die Art der Verwendung solcher, in Container gelegt werden.*

### Article 123

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches des colis de surface s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison C 18 visé à l'article 151, § 1, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ... ».

3. Les dépêches de colis-avion à remettre à l'aéroport sont accompagnées de bordereaux AV 7 dans les conditions prévues à l'article 183 du Règlement d'exécution de la Convention.

### Artikel 123

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Paketkartenschlüsse des Erdweges mit einem Ladezettel C 18 nach Artikel 151, § 1 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag übergeben.

2. Die Kartenschlüsse müssen in gutem Zustande übergeben werden. Ein Kartenschluß darf jedoch wegen Beschädigung oder Beraubung nicht zurückgewiesen werden. Wenn ein Kartenschluß von einem Zwischenamt in schlechtem Zustande übernommen wird, muß er, so wie er ist, neu verpackt werden. Das Amt, das die Wiederverpackung besorgt, muß die Angaben der ursprünglichen Beutelfahne auf die neue übertragen und auf dieser einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels anbringen, dem der Vermerk „Remballé à ..." vorzusetzen ist.

3. Die auf dem Flughafen zu übergebenden Flugpostpaketkartenschlüsse werden von Verzeichnissen AV 7 nach den im Artikel 183 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Bedingungen begleitet.

### Article 124

Traitement des colis avec avis d'embarquement

1. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP 12 correspondante, mentionnée à l'article 120, § 7, après y avoir porté les annotations *nécessaires*.

2. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

### Artikel 124

Behandlung der Pakete mit Verschiffungsanzeige

1. Ist ein Paket mit Verschiffungsanzeige in einem Kartenschluß enthalten, der vom beteiligten Einschiffungshafen im Durchgang befördert wird, so nimmt das abfertigende Auswechslungsamt des Kartenschlusses die den Begleitpapieren des Paketes beigefügte Verschiffungsanzeige ab und fügt sie der Frachtkarte CP 12 nach Artikel 120, § 7 bei, nachdem es die erforderlichen Angaben eingetragen *hat*.

2. Jedes Auswechslungsamt, das die Einschiffung eines im offenen Durchgang oder in einem Durchgangskartenschluß übernommenen Paketes mit Verschiffungsanzeige durchführt, füllt das Formblatt CP 6 entsprechend aus und sendet es unmittelbar an den Absender.

## SECTION III

**Vérification des dépêches et des colis. Renvoi des récipients vides**

### Article 125

**Vérification des dépêches par les bureaux d'échange**

1. Tout bureau qui reçoit une dépêche procède dès réception à la vérification des récipients et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que cela est possible. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée. *Le bulletin de vérification CP 13 est aussi utilisé lorsque les bureaux d'échange intermédiaires constatent le manque d'une dépêche, d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie ou toute autre irrégularité.* Toutefois, les *bureaux d'échange intermédiaires ne sont* pas tenus de *vérifier les documents accompagnant la feuille* de route.

2. A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange de destination constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale. Le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. Les irrégularités constatées ainsi que le manque d'une dépêche ou d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie, ou de la feuille de route, sont signalés sans délai au bureau d'échange de départ au moyen d'un bulletin de vérification CP 13 établi en double exemplaire *et transmis dans l'enveloppe spéciale décrite à l'article 152, § 12, du Règlement d'exécution de la Convention; le cas échéant, une copie dudit bulletin est aussi transmise au bureau d'échange intermédiaire*

## ABSCHNITT III

**Prüfung der Kartenschlüsse und der Pakete; Zurücksendung der leeren Behälter**

### Artikel 125

**Prüfung der Kartenschlüsse durch die Auswechslungsämter**

1. Jedes Auswechslungsamt, das einen Kartenschluß erhält, prüft sogleich nach Erhalt die Behälter und ihren Verschluß, dann die Pakete und die verschiedenen Begleitpapiere; diese Prüfungen sind möglichst mit dem Übergeber durchzuführen. Muß ein Vermittlungsamt einen Kartenschluß neu verpacken, so prüft es den Inhalt, wenn es vermutet, daß dieser nicht unversehrt geblieben ist. Es fertigt eine Rückmeldung nach Muster CP 13 aus. Diese Meldung ist an das Auswechslungsamt zu senden, von dem der Kartenschluß eingelangt ist; eine Abschrift davon ist an das Ursprungsamt abzufertigen, eine weitere in den neuverpackten Kartenschluß einzulegen. *Die Rückmeldung CP 13 wird auch verwendet, wenn ein vermittelndes Auswechslungsamt das Fehlen eines Kartenschlusses, eines oder mehrerer zugehöriger Beutel oder irgendeine andere Vorschriftswidrigkeit feststellt.* Die vermittelnden Auswechslungsämter sind jedoch nicht verpflichtet, die Begleitpapiere zur Frachtkarte zu prüfen.

2. Beim Öffnen der Behälter müssen die wesentlichen Bestandteile des Verschlusses (Bindfaden, Plombe, Fahne) vereint bleiben; zu diesem Zweck ist der Bindfaden nur an einer Stelle durchzuschneiden.

3. Stellt das Bestimmungsauswechslungsamt Fehler oder Auslassungen in der Frachtkarte fest, führt es unverzüglich die erforderlichen Berichtigungen durch, indem es die unrichtigen Angaben derart streicht, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben. Diese Berichtigungen erfolgen in Gegenwart von zwei Bediensteten; sie gehen, abgesehen von einem offensichtlichen Versehen, den ursprünglichen Angaben an Beweiskraft vor. Das Auswechslungsamt trifft die vorgeschriebenen Feststellungen auch, wenn der Behälter oder sein Verschluß vermuten lassen, daß der Inhalt nicht unversehrt geblieben oder daß irgendeine andere Vorschriftswidrigkeit vorgekommen ist. Die festgestellten Vorschriftswidrigkeiten sowie das Fehlen eines Kartenschlusses oder eines oder mehrerer zum Kartenschluß gehörender Beutel oder der Frachtkarte sind unverzüglich mit Rückmeldung CP 13 in doppelter Ausfertigung, *die in dem in Artikel 152, § 12 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beschriebenen Umschlag zu übermitteln ist,* an das abfertigende Auswechslungs-

*d'où la dépêche a été reçue.* En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'arrivée doit établir, en outre, une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéros des colis, bureaux d'origine et de destination, poids, valeurs déclarées, *etc.*).

*4.* Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier utilisable, il est considéré jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

*5. Par dérogation au § 3, le bureau d'échange de destination a la faculté de renoncer à opérer des rectifications et à établir un bulletin CP 13, si les erreurs ou les omissions concernant les quotes-parts dues ne dépassent pas 50 centimes par feuille de route.*

*6.* Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent les copies. Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées somme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés: ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

*7.* La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 21, §§ 3 et 4, de l'Arrangement.

### Article 126

Divergences relatives au *poids* ou aux dimensions des colis

1. La manière de voir du bureau d'origine en ce qui concerne la détermination du *poids* amt zu melden; *gegebenenfalls wird eine Durchschrift dieser Meldung auch dem vermittelnden Auswechslungsamt, von dem der Kartenschluß zugekommen ist, übermittelt.* Fehlt die Frachtkarte, hat das Ankunftsamt außerdem eine Ersatzfrachtkarte auszufertigen oder die erhaltenen Pakete genau zu verzeichnen (Aufgabenummern der Pakete, Aufgabeämter und Bestimmungsämter, Gewichte, Wertangaben *usw.*).

*4.* Die Rückmeldung und die Doppel sind eingeschrieben auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) zu versenden. Hat das empfangende Auswechslungsamt nicht mit der ersten benützbaren Post nach der Prüfung des Kartenschlusses eine Meldung CP 13 abgefertigt, wird bis zum Beweise des Gegenteils angenommen, daß es die Beutel oder die Pakete in gutem Zustande erhalten hat.

*5. Abweichend von § 3 ist das Bestimmungsauswechslungsamt berechtigt, auf die Durchführung von Richtigstellungen und die Ausfertigung von Rückmeldungen CP 13 zu verzichten, wenn die Fehler und Auslassungen bei den geschuldeten Gebührenanteilen 50 Centimen pro Frachtkarte nicht übersteigen.*

*6.* Die Ämter, an die Rückmeldungen CP 13 gerichtet sind, senden sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen so schnell wie möglich zurück; sie behalten die Durchschriften; die rückgelangten Rückmeldungen sind den betreffenden Frachtkarten beizufügen; Berichtigungen zu einer Frachtkarte, zu denen keine Beweisstücke vorliegen, werden als ungültig angesehen; wenn jedoch diese Meldungen an das Auswechslungsamt, von dem sie herrühren, nicht innerhalb einer Frist von zwei Monaten, gerechnet vom Tage ihrer Absendung an, zurückgesendet werden, so gelten sie bis zum Beweis des Gegenteils als von den Ämtern anerkannt, an die sie gerichtet waren; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt.

*7.* Die Feststellung von irgendwelchen Unregelmäßigkeiten bei der Prüfung kann in keinem Falle, außer in Anwendung des Artikels 21, §§ 3 und 4 des Abkommens, die Rücksendung eines Paketes an den Aufgabeort rechtfertigen.

### Artikel 126

Unterschiede bei *Gewicht* oder Ausmaß der Pakete

1. Für die Bestimmung des *Gewichtes* oder der Ausmaße der Pakete ist, abgesehen von

ou des dimensions des colis doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente. Toutefois, si les différences de poids constatées entraînent une modification des quotes-parts, c'est le nouveau poids constaté qui est valable.

2. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; ou ne peut établir des bulletins de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des *quotes-parts.*

3. Quant aux colis avec valeur déclarée, les différences de poids jusqu'à 10 grammes en sus ou au-dessous du poids indiqué ne peuvent faire l'objet d'objections par l'Administration intermédiaire ou de destination, à moins que l'état extérieur du colis ne l'exige.

einem offensichtlichen Irrtum, die Ansicht des Aufgabeamtes maßgebend. Wenn jedoch die festgestellten Gewichtsunterschiede eine Änderung der Gebührenanteile nach sich ziehen, gilt das neu ermittelte Gewicht.

2. Bei den gewöhnlichen Paketen sind Gewichtsunterschiede innerhalb derselben Gewichtsstufe weder rückzumelden noch rechtfertigen sie die Rücksendung solcher Pakete; Rückmeldungen sind nur dann auszufertigen, wenn der Unterschied eine Änderung der *Gebührenanteile* zur Folge hätte.

3. Bei den Paketen mit Wertangabe können Gewichtsunterschiede bis zu 10 Gramm über oder unter dem angegebenen Gewicht von der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung nicht beanstandet werden, sofern es der äußere Zustand des Paketes nicht erfordert.

## Article 127

### Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis, procède comme il suit:

a) à moins d'impossibilité motivée ou à moins que le récipient, la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette n'aient été annexés à l'original du procès-verbal CP 14 prévu à l'article 128, § 2, il joint ces objets au bulletin de vérification CP 13 destiné au bureau d'échange de départ; toutefois, dans le cas où le bulletin de vérification est transmis par voie aérienne, il peut envoyer ces objets, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, sous pli recommandé séparé par voie de surface.

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. S'il s'agit de bureaux d'échange en contact immédiat, les Administrations respectives de ces bureaux peuvent s'entendre sur la manière de procéder en cas d'irrégularités engageant leur responsabilité.

## Artikel 127

### Feststellung von Unregelmäßigkeiten, die die Haftung der Verwaltungen nach sich ziehen

1. Jedes Auswechslungsamt, das beim Einlangen eines Kartenschlusses das Fehlen, die Beraubung oder die Beschädigung eines oder mehrerer Pakete feststellt, hat folgendermaßen vorzugehen:

a) abgesehen von einer begründeten Unmöglichkeit oder wenn der Behälter, der Bindfaden, das Siegel oder die Plombe des Verschlusses und die Beutelfahne nicht der Urschrift des Paketbefundes CP 14 nach Artikel 128, § 2 beigefügt worden sind, fügt es diese Gegenstände der für das abfertigende Auswechslungsamt bestimmten Rückmeldung CP 13 bei; wenn die Rückmeldung auf dem Luftweg befördert wird, kann es jedoch diese Gegenstände mit einer Durchschrift der Rückmeldung unter eigenem Umschlag und eingeschrieben auf dem Erdweg absenden;

b) es sendet an das letzte Zwischenauswechslungsamt, gegebenenfalls mit derselben Post wie an das abfertigende Auswechslungsamt, ein Doppel der Rückmeldung.

2. Wenn es dies für zweckmäßig hält, kann das empfangende Auswechslungsamt auf Kosten seiner Verwaltung dem abfertigenden Auswechslungsamt telegraphisch seine Feststellungen mitteilen.

3. Bei Auswechslungsämtern, die miteinander in unmittelbarer Verbindung stehen, können die betreffenden Verwaltungen vereinbaren, wie bei Vorschriftswidrigkeiten, die ihre Haftung mit sich ziehen, zu verfahren ist.

### Article 128

Réception par un bureau d'échange d'un colis avarié ou insuffisamment emballé

1. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant, un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes. Le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

2. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait ou avarié, ou si le colis a accusé une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange, sans préjudice de l'application de l'article 127, § 1, et du § 1 ci-dessus, doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu. Le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle CP 14 ci-annexé; une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

3. Si le colis visé au § 2 est un colis avec valeur déclarée, on procède, en outre, comme suit:

a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du Pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration;

b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;

c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette.

### Article 129

Vérification des dépêches de colis transmis en nombre

1. Les articles 125 à 128 ne sont applicables qu'aux colis spoliés et avariés ainsi qu'aux colis inscrits individuellement sur les feuilles

### Artikel 128

Übernahme eines beschädigten oder ungenügend verpackten Paketes durch ein Auswechslungsamt

1. Jedes Auswechslungsamt, das von einem mit ihm in Verbindung stehenden Amt ein beschädigtes oder ungenügend verpacktes Paket erhält, muß es, gegebenenfalls nach Wiederverpackung, weiterleiten, wobei es möglichst die ursprüngliche Verpackung, die Anschrift und die Klebezettel unverändert läßt; das Gewicht des Paketes vor und nach der Wiederverpackung ist auf der Verpackung des Paketes selbst anzugeben; neben dieser Angabe sind der Vermerk „Remballé à ...", ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Bediensteten anzubringen, die die Wiederverpackung durchgeführt haben.

2. Befindet sich das Paket in einem derartigen Zustand, daß der Inhalt entwendet oder beschädigt werden konnte, oder weist das Paket einen solchen Gewichtsunterschied auf, daß die Entwendung eines Teiles oder des ganzen Inhalts zu vermuten ist, hat das Auswechslungsamt unbeschadet der Anwendung des Artikels 127, § 1 und des obigen § 1 das Paket von Amts wegen zu öffnen und seinen Inhalt festzustellen; über das Ergebnis dieser Prüfung ist ein Paketbefund nach Muster CP 14 aufzunehmen; eine Abschrift des Paketbefundes ist dem Paket beizufügen.

3. Ist das Paket nach § 2 ein Paket mit Wertangabe, so ist außerdem folgendermaßen vorzugehen:

a) die Urschrift des Paketbefundes ist eingeschrieben an die Zentralverwaltung des Landes, dem das abfertigende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine von dieser Verwaltung bezeichnete Dienststelle zu übersenden;

b) ein Doppel des Paketbefundes ist gleichzeitig entweder an die Zentralverwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine andere, von dieser Verwaltung bezeichnete leitende Stelle abzufertigen;

c) außer bei begründeter Unmöglichkeit sind der Urschrift des Paketbefundes der Behälter, in dem die Pakete enthalten waren, der Bindfaden, das Siegel oder die Plombe des Verschlusses und die Fahne beizufügen.

### Artikel 129

Prüfung der Kartenschlüsse mit samthaft eingetragenen Paketen

1. Die Artikel 125 bis 128 gelten nur für die beraubten und beschädigten sowie für die einzeln in die Frachtkarten eingetragenen Pakete.

de route. Les autres envois sont simplement reconnus en nombre.

2. L'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires pour limiter à certaines catégories de colis la reconnaissance détaillée ainsi que l'établissement des bulletins de vérification CP 13 et des procès-verbaux CP 14 prévus aux articles 125 à 128.

3. Lorsqu'un bureau d'échange constate une différence entre le nombre des colis annoncés sur la feuille de route et le nombre des colis trouvés dans la dépêche, le bulletin de vérification CP 13 est établi seulement pour rectifier le nombre total des colis et le montant des *quotes-parts*.

Die anderen Sendungen werden einfach samthaft anerkannt.

2. Die Aufgabeverwaltung kann mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen vereinbaren, die Einzelanerkennung sowie die Ausfertigung der in den Artikeln 125 bis 128 vorgesehenen Rückmeldungen CP 13 und Paketbefunde CP 14 auf bestimmte Paketarten zu beschränken.

3. Stellt ein Auswechslungsamt einen Unterschied zwischen der in der Frachtkarte angegebenen Anzahl der Pakete und der Anzahl der im Kartenschluß vorgefundenen Pakete fest, wird die Rückmeldung CP 13 nur zur Berichtigung der Gesamtzahl der Pakete und des Betrages der *Gebührenanteile* ausgefertigt.

### Article 130

### Réexpédition d'un colis parvenu en fausse direction

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice doit être traité selon l'article 32 de l'Arrangement.

2. L'Administration de réexpédition signale le fait à celle dont elle a reçu le colis par un bulletin de vérification CP 13.

3. Elle traite le colis parvenu en fausse direction comme s'il était arrivé en transit à découvert. Si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, elle attribue à l'Administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux Administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis, les quotes-parts de transport respectives. Elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert. La reprise et son motif sont notifiés à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

### Artikel 130

### Nachsendung eines fehlgeleiteten Paketes

1. Jedes durch ein Versehen des Absenders oder der abfertigenden Verwaltung fehlgeleitete Paket ist nach Artikel 32 des Abkommens zu behandeln.

2. Die nachsendende Verwaltung meldet den Fall an die Verwaltung, von der sie das Paket erhalten hat, mit Rückmeldung CP 13.

3. Sie behandelt das fehlgeleitete Paket, als ob es ihr im offenen Durchgang zugegangen wäre; decken die ihr vergüteten Gebührenanteile die ihr entstehenden Nachsendungskosten nicht, vergütet sie der wirklichen Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den an der Nachsendung des Paketes beteiligten Zwischenverwaltungen die betreffenden Gebührenanteile für die Beförderung; sie zieht hierauf im Abrechnungsweg von der Verwaltung, der das Auswechslungsamt, das das Paket fehlgeleitet hat, untersteht, den ungedeckten Betrag ein; die Anrechnung und ihr Grund werden diesem Amt mit einer Rückmeldung angezeigt.

### Article 131

### Renvoi des récipients vides

1. Les récipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à *l'aller*.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour que l'Administration de destination renvoie les sacs à l'origine en les utilisant pour l'expédition des colis.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

### Artikel 131

### Rücksendung leerer Behälter

1. Die Behälter sind der Verwaltung, der sie gehören, grundsätzlich mit der nächsten Post und möglichst auf dem für den Hinweg benützten Weg leer *zurückzusenden*.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Bestimmungsverwaltung die Beutel für die Abfertigung von Paketen nach dem Ursprungsland benützt.

3. Die Leerbeutel sind stets ohne Kosten zurückzusenden.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention sur les feuilles de route du *nombre* des récipients retournés.

*5. La formation de dépêches spéciales de sacs-avion vides est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.*

*6. Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux AV 7 S mentionnés à l'article 194, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention.*

7. Pour le surplus, l'article 158, §§ 2 à 5, du Règlement d'exécution de la Convention est applicable.

4. Die Verwaltung, die die Rückleitung durchführt, hat in den Frachtkarten die Zahl der zurückgesandten Behälter anzugeben.

*5. Die Fertigung von besonderen Kartenschlüssen mit Flugpost-Leerbeuteln ist zwingend, wenn zehn Beutel dieser Art vorliegen.*

*6. Die auf dem Luftweg zurückzusendenden Flugpost-Leerbeutel sind in besonderen Kartenschlüssen abzufertigen, die in das Verzeichnis AV 7 S nach Artikel 194, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag einzutragen sind.*

7. Im übrigen ist Artikel 158, §§ 2 bis 5, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden.

## Chapitre IV

## Traitement des colis par le bureau de destination

### SECTION I

### Livraison des colis

#### Article 132

#### Réserves à la livraison *de colis spoliés ou avariés*

*1. Dans les cas prévus à l'article 40, § 1, lettres a) et b), de l'Arrangement, le bureau effectuant la livraison établit un proces-verbal CP 14 de vérification contradictoire en triple expédition et le fait contresigner,* autant que possible, par le destinataire. *La première expédition* est remise au destinataire *ou, en cas de refus de l'envoi, annexée au colis; la deuxième* est traitée conformément à la réglementation de l'Administration qui a *établi* le procès-verbal; *la troisième est transmise au bureau d'échange de départ ou, en cas de réexpédition du colis, au bureau d'échange de l'Administration de destination.*

*2. La copie du procès-verbal CP 14 établi conformément à l'article 128, § 2, est annexée au colis et traitée, en cas de livraison, selon la réglementation du Pays de destination; en cas de refus de l'envoi, elle reste annexée au colis.*

*3. Lorsque la réglementation intérieure l'exige, un colis traité conformément au § 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal CP 14.*

## Kapitel IV

## Behandlung der Pakete beim Bestimmungsamt

### ABSCHNITT I

### Abgabe der Pakete

#### Artikel 132

#### Vorbehalte bei der Abgabe *beraubter oder beschädigter Pakete*

*1. In den Fällen nach Artikel 40, § 1, a) und b) des Abkommens hat das ausfolgende Amt in Gegenwart des Empfängers einen Paketbefund CP 14 in dreifacher Ausfertigung aufzunehmen und möglichst von ihm gegenzeichnen zu lassen. Die erste Ausfertigung wird dem Empfänger übergeben oder bei Annahmeverweigerung dem Paket beigefügt; die zweite wird nach Vorschrift der Verwaltung behandelt, die den Paketbefund aufgenommen hat; die dritte wird dem abfertigenden Auswechslungsamt oder, im Falle der Nachsendung des Paketes, dem Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung übermittelt.*

*2. Die Durchschrift eines nach Artikel 128, § 2 aufgenommenen Paketbefundes CP 14, die dem Paket beigefügt wurde, ist im Falle der Aushändigung nach der Vorschrift des Bestimmungslandes zu behandeln; im Falle der Annahmeverweigerung ist sie beim Paket zu belassen.*

*3. Falls es die Inlandsvorschrift vorschreibt, ist ein nach § 1 behandeltes Paket an den Absender zurückzusenden, wenn der Empfänger die Unterzeichnung des Paketbefundes CP 14 verweigert.*

**Article 133**

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis franc de taxes et de droits

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement, lequel est établi d'office par le bureau de destination lorsque la demande de livraison en franchise de taxes et de droits a été formulée postérieurement au dépôt du colis. Ce bureau transmet la partie A, accompagnée des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir la partie A renvoyée après livraison du colis; le nom du bureau auquel la partie A doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, au recto de cette partie, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de taxes et de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin. Sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination et attachées au bulletin d'expédition.

5. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau

**Artikel 133**

Behandlung des Freizettels nach Abgabe des Freizettelpaketes

1. Nach der Abgabe eines Freizettelpaketes an den Empfänger vervollständigt das Amt, das die Kosten aller Art für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, unter Verwendung von Kohlepapier die dieses Amt betreffenden Angaben auf der Rückseite der Teile A und B des Freizettels, welcher vom Bestimmungsamt von Amts wegen auszufertigen ist, wenn die Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes verlangt worden ist. Dieses Amt übersendet den Teil A mit den Belegen an das Aufgabeamt; diese Versendung erfolgt unter geschlossenem Umschlag ohne Angabe des Inhaltes. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann bestimmte Ämter bestimmen, die besonders beauftragt sind, den mit den Kosten belasteten Teil A der Freizettel zurückzusenden oder den nach der Ausfolgung des Paketes zurückgesandten Teil A der Freizettel zu empfangen; der Name des Amtes, an das der Teil A zurückzusenden ist, muß in allen Fällen vom Aufgabeamt des Paketes auf der Vorderseite dieses Teiles vermerkt werden.

3. Langt ein Paket mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits" ohne Freizettel ein, fertigt das Verzollungspostamt ein Doppel dieses Zettels aus; auf den Teilen A und B dieses Freizettels vermerkt es das Aufgabeland und möglichst den Aufgabetag des Paketes. Gerät der Freizettel nach der Ausfolgung des Paketes in Verlust, wird unter den gleichen Bedingungen ein Doppel ausgestellt.

4. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesandt werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen und an der Paketkarte zu befestigen.

5. Beim Empfang des Teiles A eines Freizettels, der die von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Kosten angibt, rechnet die Aufgabeverwaltung den Betrag in die eigene Währung nach einem Kurs um, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für die Postanweisungen nach dem betreffenden Land; das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Stammteil des Formblattes und auf dem anhängenden Abschnitt anzugeben; nach Einziehung des Betrages der Kosten folgt das

désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

*6. Lorsque l'expéditeur conteste le montant des frais portés sur la partie A du bulletin d'affranchissement, l'Administration de destination vérifie le montant des sommes déboursées, intervient le cas échéant auprès des services douaniers de son Pays et, après avoir procédé éventuellement aux rectifications utiles, renvoie la partie A du bulletin en cause à l'Administration d'origine. De même, si l'Administration de destination constate une erreur ou une omission concernant les frais relatifs à un colis franc de taxes et de droits dont la partie A du bulletin d'affranchissement a été renvoyée à l'Administration d'origine, elle émet un duplicata rectificatif dont elle transmet la partie A à l'Administration d'origine aux fins de régularisation.*

**Article 134**

Traitement des avis de réception après livraison du colis avec avis de réception

1. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

2. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établit d'office un nouvel exemplaire.

SECTION II

**Traitement des colis non livrés**

**Article 135**

Avis de non-livraison

1. Un avis de non-livraison, conforme au modèle CP 9 ci-annexé, est adressé sous pli recommandé, et par *la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, à l'Administration d'origine après avoir été dûment complété:

a) par l'Administration de destination:

1° en cas de non-livraison, pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison *ou en application de l'article 29, § 1, lettre b), chiffre 2°, dernière phrase, de l'Arrangement;*

2° pour tout colis retenu d'office ou tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire pour les colis ordinaires;

dazu bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

*6. Wenn der Absender den im Teil A des Freizettels angegebenen Kostenbetrag anfechtet, prüft die Bestimmungsverwaltung die ausgelegten Beträge, interveniert gegebenenfalls bei den Zollbehörden ihres Landes und sendet den Teil A des gegenständlichen Freizettels nach allfälliger entsprechender Berichtigung an die Aufgabeverwaltung. Wenn die Bestimmungsverwaltung ein Versehen oder eine Auslassung bei den Kosten für ein Freizettelpaket feststellt und der Teil A des Freizettels bereits an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt wurde, stellt sie in gleicher Weise ein berichtigtes Doppel aus, dessen Teil A sie der Aufgabeverwaltung zur Abrechnung übermittelt.*

**Artikel 134**

Behandlung des Rückscheines nach Abgabe des Paketes mit Rückschein

1. Sogleich nach der Ausfolgung des Paketes sendet das Bestimmungsamt das vorschriftsmäßig ausgefüllte Formblatt C 5 mit der gewöhnlichen Post oder, wenn der Absender die betreffenden Kosten gezahlt hat, mit der ersten Flugpost offen und gebührenfrei an den Absender zurück.

2. Kommt das Formblatt C 5 dem Bestimmungsamt nicht zu, so fertigt dieses von Amts wegen ein neues aus.

ABSCHNITT II

**Behandlung der unzustellbaren Pakete**

**Artikel 135**

Unzustellbarkeitsmeldung

1. Eine ordnungsgemäß ausgefüllte Unzustellbarkeitsmeldung nach Muster CP 9 wird von der Bestimmungsverwaltung eingeschrieben und auf *dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)* an die Aufgabeverwaltung gesandt:

a) von der Bestimmungsverwaltung:

1. im Falle der Unzustellbarkeit für jedes Paket, für das der Absender eine Unzustellbarkeitsmeldung verlangt hat, *oder bei Anwendung des Artikels 29, § 1, b) Z. 2, letzter Satz des Abkommens;*

2. für jedes Paket, das von Amts wegen zurückbehalten oder wegen Beraubung, Beschädigung oder aus jedem anderen gleichartigen Grunde unzustellbar geworden ist; diese Verpflich-

gatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

b) par l'Administration intermédiaire en cause: pour tout colis retenu d'office en cours de transport soit par le service postal (interruption accidentelle du trafic), soit par la douane (mesure douanière), avec la réserve prévue sous lettre a), chiffre 2°.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément à l'article 22, § 2, lettre b), de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres a), chiffre 2°, et b), du présent article, l'avis doit porter, en caractères très apparents, la mention « Colis retenu d'office ».

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

### Article 136

### Non-livraison. Nouvelles instructions de l'intéressé

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé *sous pli recommandé et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur ou du tiers et accompagné le cas échéant du bulletin *d'expédition;* les instructions nouvelles sont transmises par voie télégraphique lorsque la taxe télégraphique est acquittée.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur ou le tiers visé à l'article 22, § 2,

tung besteht jedoch nicht in Fällen höherer Gewalt oder wenn die Zahl der von Amts wegen während der Beförderung zurückgehaltenen Pakete derart groß ist, daß die Abfertigung einer Meldung sachlich unmöglich ist;

b) durch die beteiligte Zwischenverwaltung: mit dem unter a), 2 vorgesehenen Vorbehalt für jedes während der Beförderung von Amts wegen zurückgehaltene Paket, sei es durch die Post (unerwartete Verkehrsunterbrechung), sei es durch den Zoll (Zollmaßnahme).

2. Der Unzustellbarkeitsmeldung ist die Paketkarte beizufügen, sofern diese Meldung nicht nach Artikel 22, § 2, b) des Abkommens an einen Dritten zu senden ist; in dem im § 1, a), 2 und b) dieses Artikels genannten Fällen muß die Meldung in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Colis retenu d'office" tragen.

3. Handelt es sich um mehrere gleichzeitig von demselben Absender an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Pakete, so braucht nur eine Unzustellbarkeitsmeldung abgefertigt zu werden, auch wenn diese Pakete von mehreren Paketkarten begleitet waren; in diesem Falle werden der Unzustellbarkeitsmeldung alle diese Paketkarten beigefügt.

4. In der Regel sind die Unzustellbarkeitsmeldungen zwischen dem Bestimmungsamt und dem Aufgabeamt auszutauschen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß die ihren Dienst betreffenden Meldungen an ihre Zentralverwaltung oder an ein besonders bezeichnetes Amt geleitet werden; der Name dieses Amtes muß den Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgegeben werden; es obliegt der Aufgabeverwaltung, den Absender zu benachrichtigen; der Austausch der Unzustellbarkeitsmeldungen muß von allen beteiligten Ämtern soweit möglich beschleunigt werden.

### Artikel 136

### Unzustellbarkeit; neue Verfügungen des Beteiligten

1. Die Unzustellbarkeitsmeldung ist nach Eintragung der neuen Verfügungen des Absenders oder des Dritten, gegebenenfalls mit der Paketkarte, *eingeschrieben und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)* an das Amt zurückzusenden, das sie ausgefertigt *hat;* die neuen Verfügungen werden telegraphisch übermittelt, wenn die Telegrammgebühr bezahlt worden ist.

2. Die einzigen neuen Verfügungen, die der Absender oder der Dritte nach Artikel 22,

lettre b), de l'Arrangement est autorisé à donner étant énumérées à l'article 28, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes:

a) si l'expéditeur ou le tiers demande qu'un colis contre remboursement soit remis contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément à l'article 106 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) si l'expéditeur ou le tiers donne comme instruction que le colis soit remis franc de taxes et de droits au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 111.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers. S'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

### Article 137

### Renvoi des colis à l'origine

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis pour une raison quelconque mentionne soit à la main, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison. La mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. A moins que l'expéditeur ne demande le renvoi par la voie aérienne d'un colis à l'origine, ce renvoi se fait, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller en ce qui concerne les colis de surface, et par la voie de surface la plus rapide en ce qui concerne les colis-avion.

3. Les colis sont renvoyés à l'origine dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés

§ 2, b) des Abkommens treffen kann, sind im Artikel 28, § 1 des Abkommens aufgezählt; es empfiehlt sich, in den nachstehenden Sonderfällen die folgenden Bestimmungen anzuwenden:

a) wenn der Absender oder der Dritte verlangt, daß ein Nachnahmepaket gegen eine geringere als die ursprüngliche Nachnahme ausgefolgt werden soll, ist nach Artikel 106 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen ein neues Formblatt R 4 auszufertigen;

b) wenn der Absender oder der Dritte verfügt, daß das Paket dem ursprünglichen oder einem anderen Empfänger gebührenfrei ausgefolgt werden soll, hat das betreffende Amt den Artikel 111 anzuwenden.

3. Wird ein unzustellbar gemeldetes Paket vor Erhalt neuer Verfügungen ausgefolgt oder nachgesandt, muß der Absender hievon durch Vermittlung des Aufgabeamtes benachrichtigt werden; ist die Meldung an einen vom Absender bezeichneten Dritten gerichtet worden, so muß die Benachrichtigung an diesen Dritten gerichtet werden; handelt es sich um ein Nachnahmepaket und ist die Anweisung R 4 nach Artikel 105, § 1 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen bereits dem Absender übersandt worden, so erübrigt es sich, ihn zu benachrichtigen.

### Artikel 137

### Rücksendung der Pakete an den Aufgabeort

1. Das Amt, das aus irgendeinem Grund ein Paket zurücksendet, gibt entweder handschriftlich oder durch einen Stempel oder Klebezettel auf dem Paket und der Paketkarte, die beizufügen ist, den Grund der Unzustellbarkeit an; die Angabe muß in französischer Sprache verfaßt sein; jede Verwaltung kann die Übersetzung in ihrer Sprache und jede andere ihr zweckmäßig erscheinende Angabe beifügen; der Vermerk muß klar und bestimmt sein, wie: unbekannt, nicht angenommen, auf Reisen, abgereist, nicht behoben, gestorben usw.

2. Sofern der Absender nicht die Rücksendung auf dem Luftwege verlangt hat, wird jedes auf dem Erdweg beförderte Paket möglichst auf dem gleichen Leitwege wie auf dem Hinweg und jedes Flugpostpaket auf dem schnellsten Erdweg zurückgesandt.

3. Die Pakete werden in ihrer ursprünglichen Verpackung an den Aufgabeort zurück-

du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur. Si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

4. Si le renvoi d'un colis-avion à l'origine a lieu par voie de surface, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

5. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations ».

6. L'attribution et la reprise des *quotes-parts*, taxes et droits dont le colis est grevé en application des articles 29, § 3, 33, § 1, et 37, § 1, de l'Arrangement sont effectuées comme il est mentionné à l'article 145. Elles doivent être indiquées en détail sur un bordereau de taxes, conforme au modèle CP 25 ci-annexé, qui est collé par un bord sur le bulletin d'expédition.

gesandt; ihnen werden die vom Absender ausgefertigten Paketkarten beigefügt; wenn ein Paket aus irgendeinem Grunde neu verpackt oder die ursprüngliche Paketkarte durch eine andere ersetzt werden muß, ist es unerläßlich, daß der Name des Aufgabeamtes des Paketes, die ursprüngliche Aufgabenummer und wenn möglich der Aufgabetag auf der neuen Verpackung und auf der Paketkarte ersichtlich sind.

4. Erfolgt die Rücksendung eines Flugpostpaketes an den Aufgabeort auf dem Erdweg, so müssen der Klebezettel „Par avion" und alle anderen die Flugbeförderung betreffenden Vermerke von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

5. Jedes an den Aufgabeort zurückgesandte Paket ist in die Frachtkarte mit dem Vermerk „Retour à l'origine" in der Spalte „Observations" einzutragen.

6. Die Vergütung und Anrechnung der Gebühren*anteile, Gebühren und Abgaben*, mit welchen das Paket bei Anwendung der Artikel 29, § 3, 33, § 1 und 37, § 1 des Abkommens belastet ist, erfolgt wie in Artikel 145 angegeben. Sie müssen im einzelnen auf einem Gebührenzettel nach Muster CP 25, der mit einem Rand auf die Paketkarte zu kleben ist, eingetragen werden.

### Article 138

### Réexpedition d'un colis par suite du changement d'adresse du destinataire

1. Lorsque les *quotes-parts*, taxes *et droits mentionnés* à l'article 31, § 6, de l'Arrangement sont *acquittés* au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

2. L'article 137, §§ 3 à 6, est applicable aux colis réexpédiés. En particulier, la mention « réexpédié » doit figurer sur la feuille de route dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription du colis.

### Artikel 138

### Nachsendung eines Paketes bei Wohnungswechsel des Empfängers

1. Werden die *Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben* nach Artikel 31, § 6 des Abkommens bei der Nachsendung entrichtet, ist das Paket so zu behandeln, als ob es im nachsendenden Land aufgegeben und für das neue Abgabeland bestimmt wäre; von der Verwaltung dieses Landes ist bei der Ausfolgung keine Beförderungsgebühr einzuheben.

2. Der Artikel 137, §§ 3 bis 6 ist auf nachgesandte Pakete anwendbar. Insbesondere muß der Vermerk „réexpédié" (nachgesendet) in der Spalte „Observations" der Frachtkarte bei der entsprechenden Eintragung stehen.

### Article 139

### Colis exprès à réexpédier

Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpedition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

### Artikel 139

### Nachzusendende Eilpakete

Ist bei einem nachzusendenden Eilpaket ein Zustellversuch an der Abgabestelle durch besonderen Boten erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès" durch zwei starke Querstriche zu streichen.

### Article 140

Traitement des demandes de retrait ou de modification d'adresse

1. A la réception de la demande de retrait ou de modification d'adresse effectuée conformément à l'article 113, le bureau destinataire recherche le colis signalé et donne suite à la demande.

2. Quand il reçoit la demande télégraphique visée à l'article 113, § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

### Artikel 140

Behandlung der Verlangen auf Zurückziehung und Anschriftänderung

1. Beim Empfang des nach Artikel 113 gestellten Verlangens auf Zurückziehung oder Anschriftänderung ermittelt das Bestimmungsamt das bezeichnete Paket und entspricht dem Verlangen.

2. Wenn das Bestimmungsamt das telegraphische Verlangen nach Artikel 113, § 2 erhält, hält es das Paket zurück und gibt dem Verlangen erst nach Empfang der Bestätigung auf dem Postweg Folge; die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung dem telegraphischen Verlangen entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

### Article 141

Vente. Destruction

1. Lorsqu'un colis est vendu ou détruit conformément à l'article 36 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine. Il en est de même si la vente du colis a lieu à la demande de l'expéditeur.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

### Artikel 141

Verkauf; Vernichtung

1. Ist ein Paket nach Artikel 36 des Abkommens verkauft oder vernichtet worden, ist über den Verkauf oder die Vernichtung eine Verhandlungsschrift aufzunehmen. Eine Durchschrift der Verhandlungsschrift wird mit der Paketkarte dem Aufgabeamt übersandt. Das gleiche gilt, wenn der Verkauf auf Wunsch des Absenders stattgefunden hat.

2. Der Verkaufserlös dient in erster Linie zur Deckung der auf dem Paket lastenden Kosten; gegebenenfalls wird der Überschuß dem Aufgabeamt zur Ausfolgung an den Absender übermittelt; dieser trägt die Kosten der Übersendung.

## Chapitre V

## Réclamations. Demandes de renseignements

### Article 142

Traitement des réclamations et des demandes de renseignements

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont raitées selon l'article 144, §§ 1 à 12, du Règlement d'exécution de la Convention, *sous réserve de remplacer* la formule R 3, utilisée pour la poste aux lettres, par la formule R 4 visée à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre *remboursement.*

2. Toute formule C 9 concernant une réclamation ou une demande de renseigne-

## Kapitel V

## Nachforschung; Auskunftsersuchen

### Artikel 142

Behandlung der Nachforschungsverlangen und Auskunftsersuchen

1. Jedes Nachforschungsverlangen und jedes Auskunftsersuchen zu einem Paket *wird* nach Artikel 144, §§ 1 bis 12 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt *mit dem Vorbehalt, daß* das für die Briefpost benützte Formblatt R 3 durch das Formblatt R 4 nach Artikel 105, § 1 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen zu ersetzen ist.

2. Jedes eine Nachforschung oder ein Auskunftsersuchen zu einem Paket betreffende

ments relative à un colis reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 38 de l'Arrangement.

Formblatt C 9, das von einer anderen als der Aufgabeverwaltung entgegengenommen wird, ist dieser, allenfalls mit dem Aufgabeschein, zu übersenden; es muß ihr innerhalb der Fristen nach Artikel 38 des Abkommens zugehen.

### Article 143

Réclamations concernant un avis de réception ou un avis d'embarquement non parvenu

1. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément à l'article 112; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois. Le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

2. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation C 9, mentionnée à l'article 142, § 2, et exempte de taxe. Cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6 sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon l'article 142; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

### Artikel 143

Nachforschung nach nicht rückgelangten Rückscheinen oder Verschiffungsanzeigen

1. Forscht der Absender einem Rückschein nach, der ihm nicht innerhalb der gewöhnlichen Frist zugekommen ist, so ist nach Artikel 112 vorzugehen; die Rückscheingebühr ist jedoch nicht ein zweites Mal einzuheben; das Aufgabeamt trägt im Kopf des Formblattes C 5 den Vermerk „Duplicata de l'avis de réception" ein.

2. Bei jeder Nachforschung des Absenders nach einer nicht rechtzeitig eingelangten Verschiffungsanzeige ist ein gebührenfreies Nachforschungsschreiben C 9 nach Artikel 142, § 2, auszufertigen; dieses Formblatt, dem ein vom Aufgabeamt mit dem Vermerk „Duplicata" bezeichnetes Doppel der Verschiffungsanzeige CP 6 beizugeben ist, ist nach Artikel 142 zu behandeln; die Gebühr für die Verschiffungsanzeige wird kein zweites Mal eingehoben.

## Chapitre VI
## Comptabilité

### SECTION I
### Attribution des *quotes-parts et des frais*

### Article 144

*Quotes-parts et frais portés* au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine

1. En cas d'échange en dépêches closes, l'Administration d'origine crédite l'Administration de destination *et chaque Administration intermédiaire* de ses quotes-parts territoriales et *maritimes* y compris les quotes-parts exceptionelles autorisées par l'Arrangement ou par le Protocole final y *annexé*.

2. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration d'origine crédite:

a) l'Administration de destination de la dépêche, de ses *quotes-parts* énumérées au *§ 1* ainsi que des *quotes-parts* revenant aux Administrations intermédiaires subséquentes et à l'Administration de destination;

## Kapitel VI
## Abrechnung

### ABSCHNITT I
### Gebührenanrechte

### Artikel 144

Von der Aufgabeverwaltung anderen Verwaltungen zu vergütende Gebühren*anteile und Kosten*

1. Bei Auswechslung in Kartenschlüssen vergütet die *Aufgabeverwaltung* der Bestimmungsverwaltung *und* jeder Zwischenverwaltung *ihre* Land- und Seegebührenanteile einschließlich der im *Abkommen und dem angeschlossenen* Schlußprotokoll zugestandenen außerordentlichen *Gebührenanteile*.

2. Bei Auswechslung im offenen Durchgang vergütet die Aufgabeverwaltung:

a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses ihre im *§ 1* angeführten *Gebührenanteile* sowie die den nachfolgenden Zwischenverwaltungen und der Bestimmungsverwaltung zukommenden *Gebührenanteile;*

b) l'Administration de destination de la dépêche *des sommes correspondant aux frais de transport aérien auxquels elle a droit, selon l'article 52, §§ 3 et 4, de l'Arrangement* du chef du réacheminement des colis-avion;

c) les Administrations intermédiaires précédant l'Administration de destination de la dépêche, des *quotes-parts* énumérées au *§ 1.*

3. Lorsqu'il est fait application de l'article 55, § 3, de l'Arrangement, l'Administration d'origine crédite l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires non plus des *quotes-parts* visées au *§ 1,* mais des sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches.

b) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses die *den Flugbeförderungskosten entsprechenden Beträge,* auf die sie *nach Artikel 52, §§ 3 und 4 des Abkommens* für die Weiterleitung der Flugpostpakete Anspruch hat;

c) den der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses vorangehenden Zwischenverwaltungen die im *§ 1* angeführten *Gebührenanteile.*

3. Wenn der Artikel 55, *§ 3* des Abkommens angewendet wird, vergütet die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen nicht mehr die im *§ 1* vorgesehenen *Gebührenanteile,* sondern je Paket oder je Kilogramm des Bruttogewichtes der Kartenschlüsse berechnete Beträge.

## Article 145

### Attribution et reprise de *quotes-parts,* de taxes et de droits en cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition

1. *Lorsque les quotes-parts,* les taxes et les droits n'ont pas été acquittés lors du renvoi à l'origine ou de la réexpédition, l'Administration de renvoi ou de réexpédition procède comme il est indiqué ci-après pour l'attribution et la reprise de ces *quotes-parts,* taxes et droits.

2. En cas d'échange en dépêche directe entre le Pays de renvoi ou de réexpédition et le Pays d'origine ou de nouvelle destination, l'Administration qui renvoie ou réexpédie le colis:

a) reprend sur l'Administration à laquelle est destinée la dépêche:
   1° les *quotes-parts* qui lui reviennent ainsi qu'aux Administrations intermédiaires;
   2° les taxes ci-après visées à l'article 13 de l'Arrangement:
   — taxe de dédouanement,
   — taxe de livraison,
   — taxe d'avis d'arrivée,
   — taxe de remballage,
   — taxe de poste restante,
   — taxe de magasinage,
   — taxe complémentaire d'exprès (article 9, § 2, de l'Arrangement), due à l'Administration qui a tenté la livraison, si cette taxe n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire;

## Artikel 145

### Gebührenanrechte bei der Rücksendung an den Aufgabeort oder Nachsendung

1. Sind die Gebühren*anteile, Gebühren und Abgaben* nicht bei der Rücksendung an den Aufgabeort oder bei der Nachsendung bezahlt worden, so verfährt die rück- oder nachsendende Verwaltung bei der Vergütung oder Anrechnung der Gebühren*anteile, Gebühren und Abgaben* folgendermaßen.

2. Im Falle des Austausches von direkten Kartenschlüssen zwischen dem rück- oder nachsendenden Land und dem Aufgabe- oder neuen Bestimmungsland werden von der das Paket rück- oder nachsendenden Verwaltung

a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses angerechnet:
   1. die Gebührenanteile, die ihr und den Zwischenverwaltungen zukommen;
   2. die nachstehenden Gebühren nach Artikel 13 des Abkommens:
   — Verzollungspostgebühr,
   — Zustellgebühr,
   — Ankündigungsgebühr,
   — Wiederverpackungsgebühr,
   — Postlagergebühr,
   — Lagergebühr,
   — den der Verwaltung, welche die Zustellung versucht hat, gebührenden Botenlohn (Artikel 9, § 2 des Abkommens), sofern diese Gebühr nicht beim Zustellversuch an der Abgabestelle eingehoben wurde;

3° la taxe de réexpédition, visée à l'article 31, § 6, lettre a), de l'Arrangement;

4° les droits dont elle se trouve à découvert (article 15 de l'Arrangement);

b) crédite les Administrations intermédiaires des *quotes-parts* qui leur reviennent.

3. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration intermédiaire, après avoir été débitée par l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis des sommes revenant à cette dernière Administration, au titre des quotes-parts et taxes énumérées au § 2, lettre a), se crédite par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de renvoi ou de réexpédition. Cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire.

4. S'agissant des colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, *les frais de transport aérien* sont *repris* éventuellement sur l'Administration des Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

5. L'attribution et la reprise *des quotes-parts, des* taxes et des droits en cas de réexpédition des colis parvenus en fausse direction sont effectuées conformément à l'article 130, § 3.

### Article 146

Cas particulier de reprise de *frais*

*Les frais de transport aérien des dépêches de* colis-avion *déviées en cours de route sont réglés selon l'article 68 de la Convention.*

### Article 147

Détermination des rémunérations moyennes par colis ou par kilogramme

1. La rémunération moyenne par colis, prévue à l'article 55, § 3, de l'Arrangement, s'obtient en *divisant* le montant des quotes-parts territoriales et *maritimes* dû par l'Administration d'origine à l'Administration de destination et, éventuellement, aux Administrations intermédiaires pour les colis expédiés pendant une période de trois mois au moins, par le nombre de ces colis.

3. die Nachsendungsgebühr nach Artikel 31, § 6, a) des Abkommens;

4. die nichtgedeckten Abgaben (Artikel 15 des Abkommens);

b) den Zwischenverwaltungen die ihnen zustehenden Gebührenanteile vergütet.

3. Beim Austausch im offenen Durchgang rechnet die Zwischenverwaltung, nachdem sie von der die Pakete rück- oder nachsendenden Verwaltung mit den dieser zustehenden Beträgen der Gebührenanteile und Gebühren nach § 2, a) belastet worden ist, der Verwaltung, an die sie das Paket übergibt, die Beträge an, die ihr und der rück- oder nachsendenden Verwaltung gebühren; dieser Vorgang wird gegebenenfalls von jeder Zwischenverwaltung wiederholt.

4. Handelt es sich um auf dem Luftweg an den Aufgabeort rück- oder nachgesandte Pakete, so werden gegebenenfalls *Flugbeförderungskosten* der Verwaltung des Landes angerechnet, von dem das Verlangen um Rück- oder Nachsendung ausgeht.

5. Die Vergütung und die Anrechnung der Gebühren*anteile, Gebühren und Abgaben* im Falle der Nachsendung fehlgeleiteter Pakete erfolgen nach Artikel 130, § 3.

### Artikel 146

Besonderer Fall der Anrechnung von *Kosten*

*Die Flugbeförderungskosten für während der Beförderung vom Leitweg abgekommene Flugpostpaketkartenschlüsse werden nach Artikel 68 des Vertrages verrechnet.*

### Artikel 147

Ermittlung der mittleren Vergütung je Paket oder je Kilogramm

1. Die mittlere Vergütung je Paket nach Artikel 55, § 3 des Abkommens wird ermittelt, *indem* der Betrag der Land- und Seegebühren*anteile, den* die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen für die während eines Zeitraumes von mindestens drei Monaten abgefertigten Pakete schuldet, durch die Anzahl der Pakete dividiert wird.

2. La rémunération moyenne par kilogramme visée au même article de l'Arrangement s'obtient en *divisant* le produit des quotes-parts territoriales et *maritimes* par le poids brut des dépêches expédiées à l'Administration de destination pendant la même période.

3. Ces rémunérations moyennes sont revisables:

a) d'office, en cas de modification des taxes en appliquant les nouvelles taxes aux éléments statistiques de base;

b) à la demande de l'une des Administrations intéressées formulée au moins un an après la dernière revision, en utilisant de nouveaux éléments statistiques.

## SECTION II

## Etablissement et règlement des comptes

### Article 148

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration fait établir mensuellement ou *trimestriellement* par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration,

— *pour les colis transportés par la voie de surface*, un état conforme au modèle CP 15 ci-annexé et mentionnant, par bureaux expéditeurs, les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 11 *et CP 12*,

— *pour les colis-avion, un état conforme au modèle CP 15bis ci-annexé et mentionnant, par bureaux expéditeurs, les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 20.*

En cas de rectification *des feuilles de route CP 11, CP 12 ou CP 20*, le numéro et la date du bulletin de vérification CP 13 établi par le bureau d'échange cédant ou cessionnaire sont indiqués dans la colonne « Observations » *des états* CP 15 *ou CP 15bis*.

2. Les états CP 15 *et CP 15bis* sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 16 ci-annexé établi en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15 *et CP 15bis* mais sans les feuilles de route, est envoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) à l'Administration intéressée pour examen, dans les deux mois

2. Die im gleichen Artikel des Abkommens vorgesehene mittlere Vergütung je Kilogramm wird ermittelt, indem das Produkt der Land- und *Seegebührenanteile* durch das Bruttogewicht der während des gleichen Zeitraums an die Bestimmungsverwaltung abgefertigten Kartenschlüsse dividiert wird.

3. Diese mittleren Vergütungen können berichtigt werden:

a) von Amts wegen, indem bei einer Gebührenänderung die neuen Gebühren auf der statistischen Grundlage angewendet werden;

b) frühestens ein Jahr nach der letzten Berichtigung über Verlangen einer der beteiligten Verwaltungen zwecks Verwendung neuer statistischer Unterlagen.

## ABSCHNITT II

## Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

### Artikel 148

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung läßt monatlich *oder* vierteljährlich durch ihre Auswechslungsämter über alle von einer und derselben Verwaltung empfangenen Sendungen *aufstellen*

— *für die auf dem Erdweg beförderten Pakete* ein Verzeichnis nach dem Muster *CP 15*, in dem, getrennt nach abfertigenden Ämtern, die in den Frachtkarten CP 11 *und CP 12* zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtbeträge enthalten sind;

— für die Flugpostpakete ein Verzeichnis nach Muster CP 15bis, in dem, getrennt nach abfertigenden Ämtern, die in den Frachtkarten CP 20 zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtbeträge enthalten sind.

*Bei Berichtigung der Frachtkarten CP 11, CP 12 und CP 20* werden in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Verzeichnisse CP 15 *oder CP 15bis* Nummer und Datum der vom übergebenden oder übernehmenden Auswechslungspostamt ausgefertigten Rückmeldung CP 13 angegeben.

2. Die Verzeichnisse CP 15 *oder CP 15bis* werden in einer in doppelter Ausfertigung erstellten Rechnung nach dem Muster CP 16 zusammengefaßt.

3. Die Rechnung CP 16 wird auf dem schnellsten Weg (Erd- oder Luftweg) mit den Verzeichnissen CP 15 *und CP 15bis*, jedoch ohne Frachtkarten, im Laufe der dem Abrechnungsmonat folgenden zwei Monate an die

suivant celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue. Il n'est pas établi de compte négatif. Dans le montant du solde CP 16, il est fait abandon des centimes. Les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états conformes au modèle CP 17 ci-annexé. Ces états sont adressés, en double exemplaire, à l'Administration intéressée qui doit en incorporer le montant dans son prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est établi lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 10 francs par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 *et CP 15bis* sont renvoyés à l'Administration qui les a établis, au plus tard à l'expiration du deuxième mois à partir du jour de l'envoi; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés. Si l'Administration qui a envoyé le compte n'a reçu aucune notification rectificative pendant ces délais, le compte est considéré comme accepté de plein droit.

5. Les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle CP 18 ci-annexé établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

6. Lorsque le solde d'un compte général CP 18 établi trimestriellement ou semestriellement n'excède pas 25 francs, il est repris dans le compte général CP 18 suivant. Si en procédant ainsi pendant l'année entière, le compte général CP 18 établi en fin d'année présente un solde ne dépassant pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

7. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de taxes et de droits, est effectué sur les bases ci-après:

a) l'Administration créancière établit chaque mois, dans la monnaie de son Pays, un compte particulier mensuel sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé; les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

beteiligte Verwaltung zur Prüfung übersandt; im Verkehr mit entfernten Ländern wird sie übersandt, sobald die letzte Frachtkarte des betreffenden Monats eingetroffen ist. Leerabrechnungen werden nicht ausgefertigt. Im Betrage des Saldos CP 16 werden Centimen vernachlässigt. Die Schlußsummen dürfen niemals berichtigt werden; über etwaige Unterschiede sind Verzeichnisse nach dem Muster CP 17 aufzustellen. Diese Verzeichnisse sind der beteiligten Verwaltung in doppelter Ausfertigung zu übersenden, die den Betrag in die nächste Rechnung CP 16 aufzunehmen hat; ein Verzeichnis CP 17 wird nicht aufgestellt, falls der endgültige Unterschiedsbetrag zehn Franken für eine Rechnung nicht überschreitet.

4. Die Rechnungen CP 16 und die Verzeichnisse CP 15 *und CP 15bis* werden nach Prüfung und Anerkennung an die Verwaltung, die sie aufgestellt hat, spätestens nach Ablauf des zweiten Monats zurückgesandt, gerechnet vom Tage des Versandes an; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt. Hat die Verwaltung, die die Rechnung übersandte, innerhalb dieser Frist keine Berichtigungsmeldung erhalten, so wird die Rechnung als rechtsgültig anerkannt angesehen.

5. Die Rechnungen CP 16 werden von der Gläubigerverwaltung in einer Vierteljahrshauptabrechnung nach Muster CP 18 zusammengefaßt; diese Abrechnung kann im Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen auch halbjährlich aufgestellt werden.

6. Überschreitet der Saldo einer viertel- oder halbjährlich ausgefertigten Hauptabrechnung CP 18 nicht 25 Franken, so wird er in die nächste Hauptabrechnung CP 18 aufgenommen. Wurde in dieser Weise das ganze Jahr vorgegangen und weist die am Jahresende aufgestellte Hauptabrechnung CP 18 einen Saldo auf, der 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

7. Die Abrechnung über die von jeder Verwaltung für Rechnung einer anderen für die Freizettelpakete ausgelegten Beträge wird nach folgenden Grundlagen durchgeführt:

a) die Gläubigerverwaltung stellt jeden Monat in der Währung ihres Landes eine monatliche Sonderrechnung nach Muster CP 19 auf; die von ihr zurückbehaltenen Teile B der Freizettel werden in der alphabetischen Folge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und in der Reihenfolge ihrer Buchungsnummern eingetragen;

b) le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas établi de compte négatif;

c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient liquidés avec les comptes des mandats de poste, les comptes CP 16 des colis ou les comptes R 5 concernant les envois contre remboursement, sans y être incorporés.

8. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément à l'article 44 de l'Arrangement, et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule conforme au modèle CP 22 ci-annexé et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

### Article 149

### Décompte concernant les dépêches de colis-avion

Le décompte des *frais de* transport aérien pour les dépêches de colis-avion est effectué selon les articles 195 à 199 du Règlement d'exécution de la Convention.

### Article 150

### Règlement des comptes

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon l'article 10 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi en double exemplaire d'un compte général *peuvent* intervenir, *sans attendre que les comptes CP 16 soient renvoyés et acceptés, dès qu'une Administration, en possession de tous les comptes relatifs à la période considérée, se trouve être créancière.* La vérification du compte CP 18 par l'Administration *débitrice*, le renvoi d'un des deux exemplaires à l'Administration *créancière et* le paiement du solde *doivent* être *effectués dans le délai de trois mois après la réception du compte général.*

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30 000 francs a le droit

b) die mit den Teilen B der Freizettel belegte Sonderrechnung ist der Schuldnerverwaltung bis zum Ende des Monats zu übersenden, der dem Monat folgt, auf den sie sich bezieht; Leerrechnungen werden nicht ausgefertigt;

c) die Rechnungen werden nach den in der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen festgesetzten Bedingungen geprüft;

d) die Abrechnungen werden gesondert beglichen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß diese Rechnungen mit den Postanweisungsrechnungen, den Rechnungen CP 16 über die Postpakete oder den Rechnungen R 5 über die Nachnahmesendungen beglichen werden, ohne in diese aufgenommen zu werden.

8. Sind den nach Artikel 44 des Abkommens verantwortlichen Verwaltungen Zahlungen anzulasten und handelt es sich um mehrere Beträge, so werden diese in einem Formblatt nach Muster CP 22 zusammengefaßt; die Gesamtsumme wird in die Rechnung CP 16 übertragen.

### Artikel 149

### Abrechnung über Flugpostpaketkartenschlüsse

Die Abrechnung über die *Kosten* für die Flugbeförderung von Flugpostpaketkartenschlüssen wird nach den Artikeln 195 bis 199 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag durchgeführt.

### Artikel 150

### Begleichen der Rechnungen

1. Der Saldo aus dem Ausgleich der Hauptabrechnungen ist von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung nach Artikel 10 des Vertrages zu zahlen.

2. Die Aufstellung und der Versand einer *Hauptabrechnung* in doppelter Ausfertigung *kann* erfolgen, *ohne das Rücklangen und die Anerkennung der Rechnungen CP 16 abzuwarten, sobald nach Vorliegen sämtlicher Rechnungen der in Frage stehenden Periode eine Verwaltung zum Gläubiger wird.* Die Prüfung der Hauptabrechnung CP 18 durch die *Schuldnerverwaltung*, die Rücksendung einer der beiden Ausfertigungen an die Gläubigerverwaltung *und die Begleichung des Saldos hat innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Hauptabrechnung zu erfolgen.*

3. Jede Verwaltung, deren Guthaben gegenüber einer anderen Verwaltung ständig 30.000 Franken monatlich übersteigt, kann

de réclamer un accompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

## Chapitre VII
## Dispositions diverses

### Article 151
### Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 8, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après:

| | |
|---|---|
| CP 2 | (bulletin d'expédition), |
| C 2/CP 3 | (déclaration en douane), |
| C 3/CP 4 | (bulletin d'affranchissement), |
| CP 6 | (avis d'embarquement). |

### Article 152
### Délai de conservation des documents

1. Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

## Chapitre VIII
## Dispositions finales

### Article 153
### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 235 à 237)

eine monatliche Abschlagszahlung bis zu drei Vierteln des Betrages ihrer Forderung verlangen; diesem Verlangen muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten entsprochen werden.

## Kapitel VII
## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 151
### Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 8, § 2 des Vertrages sind als Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer folgende Formblätter anzusehen:

| | |
|---|---|
| CP 2 | (Paketkarte); |
| C 2/CP 3 | (Zollerklärung); |
| C 3/CP 4 | (Freizettel); |
| CP 6 | (Verschiffungsanzeige). |

### Artikel 152
### Aufbewahrungsfrist für die Dienstpapiere

1. Die Dienstpapiere des Paketdienstes einschließlich der Paketkarten müssen von dem auf den Ausfertigungstag der Papiere folgenden Tag an durch mindestens achtzehn Monate aufbewahrt werden.

2. Einen Streitfall oder eine Nachforschung betreffende Papiere sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Hat die beschwerdeführende Verwaltung, der das Ergebnis der Untersuchung ordnungsgemäß mitgeteilt wurde, sechs Monate vom Tage der Mitteilung an verstreichen lassen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt betrachtet.

## Kapitel VIII
## Schlußbestimmungen

### Artikel 153
### Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postpaketabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 235 bis 237)

# Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## TITRE I
## DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES
### Article premier
### Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit, d'une part, l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après «mandats» et, d'autre part, le service des bons postaux de voyage que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

## TITRE II
## MANDATS
### Chapitre I
### Dispositions générales
### Article 2
### Modes d'échange

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit, si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les Pays intéressés, par la voie télégraphique.

2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes » et dans le second, « mandats-listes ».

3. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées « mandat télégraphique ».

### Chapitre II
### Émission des mandats
### Article 3
### Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat est exprimé en monnaie du Pays de paiement.

# Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## TITEL I
## EINLEITENDE BESTIMMUNGEN
### Artikel 1
### Gegenstand des Abkommens

Das vorliegende Abkommen regelt einerseits den Austausch der Postanweisungen, nachstehend „Anweisungen" genannt, andererseits den Postreisegutscheindienst, deren Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

## TITEL II
## ANWEISUNGEN
### Kapitel I
### Allgemeine Bestimmungen
### Artikel 2
### Arten des Austausches

1. Die Anweisungen können entweder auf dem Postweg oder, wenn telegraphische Anweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zulässig sind, telegraphisch ausgetauscht werden.

2. Der Austausch auf dem Postweg kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen stattfinden. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Anweisungen", im zweiten „Listen-Anweisungen".

3. Der Austausch auf telegraphischem Weg kann durch telegraphische Karten-Anweisungen oder durch telegraphische Listen-Anweisungen stattfinden; beide Arten werden „telegraphische Anweisung" genannt.

### Kapitel II
### Ausstellung der Anweisungen
### Artikel 3
### Währung; Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung wird der Betrag jeder Anweisung in der Währung des auszahlenden Landes angegeben.

2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de paiement.

### Article 4

Montant maximal à l'émission

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de 2000 francs. Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.

2. Par exception, aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

### Article 5

Versement des fonds. Récépissé

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.

2. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

### Article 6

Taxes

1. La taxe à percevoir au moment de l'émission se compose:

a) d'une taxe fixe maximale de:
— *80* centimes pour les mandats-cartes,
— *1,60 franc* pour les mandats-listes;

b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder $^{3}/_{4}$% de la somme versée;

c) éventuellement, des taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un Pays partie au présent Arrangement, entre un Pays contractant et un Pays non contractant, peuvent être soumis, par l'Administration du Pays intermédiaire, à une taxe supplémentaire et proportionnelle de $^{1}/_{4}$% au maximum prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du Pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Bestimmungslandes.

### Artikel 4

Höchstbetrag der Einzahlung

1. Der Betrag einer Anweisung darf den Gegenwert von 2000 Franken nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann jedoch einen niedrigeren Höchstbetrag festsetzen.

2. Für die Anweisungen nach Artikel 7 ist ausnahmsweise kein Höchstbetrag festgesetzt.

### Artikel 5

Einzahlung der Beträge; Aufgabeschein

1. Jede Verwaltung bestimmt, wie der Absender einer Anweisung die zu überweisenden Beträge einzuzahlen hat.

2. Bei Einzahlung der Beträge ist dem Absender unentgeltlich ein Aufgabeschein auszufolgen.

### Artikel 6

Gebühren

1. Die bei der Einzahlung einzuhebende Gebühr setzt sich zusammen:

a) aus einer festen Höchstgebühr von:
— *80* Centimen für Karten-Anweisungen;
— *1,60 Franken* für Listen-Anweisungen;

b) aus einer verhältnismäßigen Gebühr, die $^{3}/_{4}$% des eingezahlten Betrages nicht überschreiten darf;

c) gegebenenfalls aus Sonderbehandlungsgebühren (Verlangen einer Auszahlungsbestätigung, der Eilzustellung usw.).

2. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die Stufen wählen, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entsprechen.

3. Anweisungen, die durch Vermittlung eines am Abkommen teilnehmenden Landes zwischen einem teilnehmenden und einem nicht teilnehmenden Land ausgetauscht werden, können von der Verwaltung des vermittelnden Landes einer verhältnismäßigen Ergänzungsgebühr von höchstens $^{1}/_{4}$% unterworfen werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird; diese Gebühr kann jedoch auch vom Absender eingehoben und der Verwaltung des Vermittlungslandes gutgeschrieben werden, wenn sich die beteiligten Verwaltungen darüber geeinigt haben.

### Article 7

Franchise de taxes

Sont exonérés de toutes taxes les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article *13* de la Convention.

### Article 8

Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

### Article 9

Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Acheminement par voie aérienne. Communication destinée au bénéficiaire

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article *38, §§ 1 et 2,* de la Convention est applicable aux avis de paiement.

*2. Lorsque le premier avis de paiement ne lui est pas parvenu dans les délais normaux, l'expéditeur peut en déposer un second moyennant paiement de la taxe prévue. Si le paiement du mandat a eu lieu avant le dépôt d'une seconde demande d'avis de paiement, la taxe perçue est remboursée à l'expéditeur.*

*3.* Sous réserve de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article *26* de la Convention est applicable.

*4.* Dans les relations avec les Pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains

### Artikel 7

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Anweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels *13* des Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

### Artikel 8

Sonderbestimmungen für die Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Neben der Postgebühr hat der Absender einer telegraphischen Anweisung die Telegrammgebühr, gegebenenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, zu zahlen.

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 9

Auszahlungsbestätigung; Eilzustellung; Auszahlung zu eigenen Handen; Beförderung auf dem Luftweg; Mitteilung an den Empfänger

1. Der Absender einer Anweisung kann verlangen, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden. Artikel *38, §§ 1 und 2* des Vertrages ist auf Auszahlungsbestätigungen anzuwenden.

*2. Wenn der Absender die erste Auszahlungsbestätigung nicht binnen der normalen Frist erhalten hat, so kann er gegen Bezahlung der vorgesehenen Gebühr ein zweites Verlangen einbringen. Ist die Anweisung ausgezahlt worden, bevor die Auszahlungsbestätigung zum zweitenmal verlangt wurde, wird dem Absender die eingehobene Gebühr rückgezahlt.*

*3.* Vorbehaltlich des Artikels 16 kann der Absender einer Anweisung verlangen, daß der Betrag sogleich nach Einlangen der Anweisung durch Eilboten in die Wohnung zugestellt wird; in diesem Fall ist Artikel *26* des Vertrages anzuwenden.

*4.* Im Verkehr mit Ländern, die die Auszahlung zu eigenen Handen zulassen, kann der Absender einer Anweisung durch einen auf dem Formblatt angebrachten Vermerk verlangen, daß die Zahlung ausschließlich zu

et sur acquit personnel du bénéficiaire. Dans ce cas, l'expéditeur paie une taxe spéciale de 20 centimes ou la taxe perçue dans le Pays d'origine pour la demande de paiement en main propre.

5. L'expéditeur d'un mandat-carte ou d'un mandat-liste peut en demander la transmission par avion contre paiement de la surtaxe aérienne.

6. L'expéditeur peut ajouter, au verso du coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat. En ce qui concerne les mandats-listes, seules des références sont admises.

eigenen Handen und gegen persönliche Bestätigung des Empfängers zu erfolgen hat. In diesem Fall hat der Absender eine Sondergebühr von 20 Centimen oder die im Aufgabeland für das Verlangen auf Auszahlung zu eigenen Handen einzuhebende Gebühr zu bezahlen.

5. Der Absender einer Karten-Anweisung oder einer Listen-Anweisung kann gegen Bezahlung des Flugzuschlages die Beförderung auf dem Luftwege verlangen.

6. Der Absender kann auf der Rückseite des Abschnittes eine besondere Mitteilung für den Empfänger der Anweisung hinzufügen. Bei Listen-Anweisungen sind nur Hinweise zulässig.

## Article 10

### Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions fixées à l'article 27 de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au *bénéficiaire*.

## Artikel 10

### Zurückziehung; Anschriftänderung

Der Absender einer Anweisung kann diese unter den im Artikel 27 des Vertrages festgelegten Bedingungen zurückziehen oder die Anschrift ändern lassen, solange die Anweisung oder der Betrag dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden *ist*.

## Article 11

### Réexpédition

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le Pays réexpéditeur et le Pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire. *Dans ce cas, l'article 28, §§ 1 à 3, de la Convention est applicable par analogie.*

2. La réexpédition, par voie postale, des mandats-cartes postaux ou télégraphiques s'effectue sans perception de taxe et sans émission de nouveaux titres lorsque le Pays de nouvelle destination entretient avec le Pays d'émission un échange de mandats-cartes sur la base du présent Arrangement.

3. Dans tous les autres cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.

4. En cas de réexpédition, l'article 28, § 9, de la Convention est applicable en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'exprès.

## Artikel 11

### Nachsendung

1. Im Falle einer Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers kann unter der Bedingung, daß zwischen dem nachsendenden und dem neuen Bestimmungsland ein Postanweisungsdienst besteht, jede Postanweisung entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers auf dem Postweg oder telegraphisch nachgesandt werden. *In diesem Fall gelten die Bestimmungen des Artikels 28, §§ 1 bis 3 des Vertrages entsprechend.*

2. Die Nachsendung gewöhnlicher oder telegraphischer Karten-Anweisungen auf dem Postweg erfolgt ohne Einhebung einer Gebühr und ohne Ausfertigung neuer Anweisungen, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Aufgabeland einen Austausch von Karten-Anweisungen auf Grund dieses Abkommens unterhält.

3. In allen anderen Fällen einer Nachsendung wird eine neue Anweisung ausgefertigt, deren Gebühr, gegebenenfalls einschließlich der Telegrammgebühr, vom Betrag der nachgesandten Anweisung abgezogen wird.

4. Im Falle einer Nachsendung ist Artikel 28, § 9 des Vertrages über die Postlagergebühr und die ergänzende Gebühr für die eilige Behandlung anzuwenden.

### Article 12

Endossement

Tout Pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays.

## Chapitre IV

## Paiement des mandats

### Article 13

Durée de validité. Visa pour date

1. La validité des mandats s'étend:

a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission; après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;

b) dans les relations entre Pays éloignés, jusqu'à l'expiration du septième mois qui suit celui de l'émission.

2. Après ces délais, les mandats-cartes ne sont payés que revêtus d'un « visa pour date » donné, par l'Administration d'émission, à la requête de l'Administration de paiement. Les mandats-listes ne peuvent bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite « de visa pour date » égale à celle qui est prévue à l'article *18, lettre k)*, de la Convention.

### Article 14

Montant maximal au paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant maximal des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par l'Administration de ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté

### Artikel 12

Indossament

Jedes Land hat das Recht, auf seinem Gebiet das Eigentum an den aus einem anderen Land stammenden Anweisungen durch Indossament übertragbar zu erklären.

## Kapitel IV

## Auszahlung der Anweisungen

### Artikel 13

Gültigkeitsdauer; Gültigkeitsvermerk

1. Die Gültigkeitsdauer der Anweisungen erstreckt sich:

a) im allgemeinen bis zum Ablauf des ersten Monats, der dem Monat der Einzahlung folgt; auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten Monats, der dem Monat der Einzahlung folgt;

b) im Verkehr mit entfernten Ländern bis zum Ablauf des siebenten Monats, der dem Monat der Einzahlung folgt.

2. Nach Ablauf dieser Fristen dürfen Karten-Anweisungen nur ausgezahlt werden, wenn sie mit einem Gültigkeitsvermerk versehen sind, der von der Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung gegeben wird. Für Listen-Anweisungen kann kein Gültigkeitsvermerk erteilt werden.

3. Der Gültigkeitsvermerk verleiht der Karten-Anweisung von dem Tage an, an dem er erteilt wird, eine neue Gültigkeit, deren Dauer einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung entspricht.

4. Wenn die Nichtauszahlung vor Ablauf der Gültigkeitsfrist nicht auf einen Fehler des Dienstes zurückzuführen ist, kann die sogenannte „Gültigkeitsvermerkgebühr" eingehoben werden, die der Gebühr nach Artikel *18, lit. k)*, des Vertrages entspricht.

### Artikel 14

Höchstbetrag bei der Auszahlung

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung gilt als Höchstbetrag der in einem Land auszuzahlenden Anweisungen der von der Verwaltung dieses Landes festgesetzte Höchstbetrag für aufgegebene Anweisungen.

2. Wenn derselbe Absender am selben Tag für denselben Empfänger mehrere Anweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den von der Bestimmungsverwaltung festgesetzten

par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Höchstbetrag übersteigt, ist diese berechtigt, die Anweisungen in Teilbeträgen auszuzahlen, so daß der an den Empfänger an einem Tag ausgezahlte Betrag diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

### Article 15

Règles générales de paiement des mandats

1. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du Pays de paiement.

2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du Pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

3. Le paiement peut être valablement effectué par versement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

### Artikel 15

Allgemeine Regeln für die Auszahlung der Anweisungen

1. Die Anweisungen werden nach den Vorschriften des Bestimmungslandes ausgezahlt.

2. Der Anweisungsbetrag wird dem Empfänger in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt; er kann auf Grund eines besonderen Übereinkommens zwischen den beteiligten Verwaltungen in jeder anderen Währung gezahlt werden.

3. Die Auszahlung kann rechtsgültig durch Überweisung auf ein Postscheckkonto nach den geltenden Vorschriften des Bestimmungslandes vollzogen werden.

4. Nach Benachrichtigung der beteiligten Verwaltungen kann die auszahlende Verwaltung, wenn ihre Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder die Bruchteile der Währungseinheit unberücksichtigt lassen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

### Article 16

Remise par exprès

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que sa réglementation le prévoit.

### Artikel 16

Eilzustellung

Hat der Absender die Auszahlung durch Eilboten verlangt, so kann die Bestimmungsverwaltung entweder den Betrag oder die Anweisung selbst oder eine Ankündigung über das Einlangen der Anweisung nach ihren Vorschriften auf diese Art zustellen lassen.

### Article 17

Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, § 5;
c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, § 4;
d) la surtaxe aérienne correspondante, lorsque les demandes de visa pour date ou d'autorisation de paiement *ainsi que les visas ou autorisations qui en résultent*

### Artikel 17

Vom Empfänger gegebenenfalls einzuhebende Gebühren

Vom Empfänger können eingehoben werden:

a) eine Zustellgebühr, wenn die Auszahlung in der Wohnung erfolgt;
b) eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung nach Artikel 20, § 5;
c) gegebenenfalls die Gültigkeitsvermerkgebühr nach Artikel 13, § 4;
d) der jeweilige Flugzuschlag, wenn das Verlangen auf Erteilung eines Gültigkeitsvermerkes oder Ausstellung einer Auszahlungsermächtigung *sowie die sich*

doivent être *transmis* par voie aérienne à la demande du bénéficiaire;

e) la taxe visée à article *18, lettre b*, de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

### Article 18

Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16.

2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale, en tenant compte, si le télégramme-mandat porte l'indication de service taxée XP, de la taxe d'exprès acquittée par l'expéditeur.

3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement et si le télégramme-mandat ne porte pas l'indication de service taxée XP, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

## Chapitre V

## Mandats impayés. Autorisations de paiement

### Article 19

Mandats impayés

1. Est immédiatement renvoyé à l'Administration d'émission, tout mandat refusé, tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un Pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée, tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité.

2. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.

3. L'article *28*, § 9, de la Convention est applicable à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'exprès.

### Article 20

Autorisation de paiement

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de

*daraus ergebenden Vermerke oder Ermächtigungen* auf Verlangen des Empfängers mit Flugpost befördert werden sollen;

e) die im Artikel *18, lit. b)* des Vertrages vorgesehene Gebühr, wenn es sich um eine postlagernde Anweisung handelt.

### Artikel 18

Sonderbestimmungen für die Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Die Zustellung der telegraphischen Anweisungen erfolgt stets in der im Artikel 16 vorgesehenen Art.

2. Wird der Anweisungsbetrag durch Eilboten in die Wohnung zugestellt, so kann die Bestimmungsverwaltung dafür eine besondere Gebühr einheben, wobei sie, wenn das Anweisungstelegramm den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, die vom Absender entrichtete Eilgebühr zu berücksichtigen hat.

3. Die Zustellung einer Ankündigung oder der Anweisung selbst ist für den Empfänger gebührenfrei; wenn seine Wohnung jedoch außerhalb des Ortzustellbereiches des Bestimmungspostamtes liegt und das Anweisungstelegramm nicht den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, kann die Eilgebühr vom Empfänger eingehoben werden.

## Kapitel V

## Nicht ausgezahlte Anweisungen; Auszahlungsermächtigungen

### Artikel 19

Nicht ausgezahlte Anweisungen

1. Jede Anweisung, deren Annahme verweigert worden ist, jede Anweisung, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe der Anschrift oder nach einem Land abgereist ist, nach dem die Nachsendung nicht erfolgen kann, sowie jede Anweisung, deren Auszahlung innerhalb der Gültigkeitsfrist nicht verlangt worden ist, wird unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt.

2. Jede aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlte Anweisung wird an den Absender zurückgezahlt.

3. Artikel *28*, § 9 des Vertrages gilt auch hier für die Postlagergebühr und die Eilgebühr.

### Artikel 20

Auszahlungsermächtigung

1. Jede vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernich-

l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.

*2. Lorsque l'expéditeur et le bénéficiaire demandent simultanément, l'un le remboursement, l'autre le paiement du mandat, l'autorisation est établie:*

*a) au profit de l'expéditeur lorsque la demande est formulée avant le remise du mandat ou de l'avis d'arrivée au bénéficiaire;*

*b) au profit du bénéficiaire lorsque la demande est formulée après la remise du mandat ou de l'avis d'arrivée.*

*3.* Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.

*4.* La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.

*5.* Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite « d'autorisation de paiement » égale à celle que prévoit l'article *18, lettre k,* de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation, la demande de renseignements ou l'avis de paiement.

### Article 21

### Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du Pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit Pays.

## Chapitre VI

## Responsabilité

### Article 22

### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

tete Karten-Anweisung kann auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers durch eine von der Aufgabeverwaltung ausgestellte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

*2. Wenn der Absender die Rückzahlung und der Empfänger die Auszahlung der Anweisung gleichzeitig verlangen, erfolgt die Ermächtigung*

*a) zugunsten des Absenders, wenn das Verlangen vor Zustellung der Anweisung oder der Ankündigung an den Empfänger erfolgte;*

*b) zugunsten des Empfängers, wenn das Verlangen nach Zustellung der Anweisung oder der Ankündigung erfolgte.*

*3.* Eine Auszahlungsermächtigung wird gleichfalls ausgestellt, wenn ein dem Aufgabeamt anzulastender Umrechnungsfehler eine Nachzahlung an den Empfänger erforderlich macht.

*4.* Die Gültigkeitsdauer einer Auszahlungsermächtigung entspricht der einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung.

*5.* Liegt kein Dienstversehen vor, so kann vom Absender oder vom Empfänger für die Auszahlungsermächtigung die im Artikel *18, lit. k),* des Vertrages vorgesehene Gebühr eingehoben werden, außer wenn diese Gebühr schon für die Nachforschung, das Auskunftsersuchen oder die Auszahlungsbestätigung eingehoben worden ist.

### Artikel 21

### Verjährte Anweisungen

Die auf Anweisungen eingezahlten Beträge, die vor der Verjährung nicht zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu. Die Verjährungsfrist wird durch die Rechtsvorschriften dieses Landes bestimmt.

## Kapitel VI

## Haftung

### Artikel 22

### Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die eingezahlten Anweisungsbeträge bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Anweisungen ordnungsgemäß ausgezahlt worden sind.

2. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die sich bei der Übermittlung oder bei der Auszahlung der Anweisungen ergeben können.

### Article 23

**Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte du paiement d'un mandat à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

b) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;

c) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article *36*, § 1, de la Convention.

### Artikel 23

**Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung**

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

a) wenn sie infolge Vernichtung der Dienstpapiere durch einen Fall höherer Gewalt keine Rechenschaft über die Auszahlung einer Anweisung ablegen können, es sei denn, ihre Verantwortlichkeit würde auf andere Weise nachgewiesen werden;

b) nach Ablauf der Verjährungsfrist nach Artikel 21;

c) nach Ablauf der Frist nach Artikel *36*, § 1 des Vertrages, wenn die Ordnungsmäßigkeit der Auszahlung bestritten wird.

### Article 24

**Détermination de la responsabilité**

1. Sous réserve des §§ 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.

2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.

3. La responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays où l'erreur s'est produite:

a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;

b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du Pays d'émission ou du Pays de paiement.

4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:

a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel Pays l'erreur s'est produite;

b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un Pays intermédiaire;

c) s'il n'est pas possible d'établir le Pays où cette erreur de transmission s'est produite.

5. Sous réserve du § 2, la responsabilité incombe:

a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du Pays sur le terri-

### Artikel 24

**Feststellung der Haftung**

1. Vorbehaltlich der nachstehenden §§ 2 bis 5 haftet die Aufgabeverwaltung.

2. Die auszahlende Verwaltung haftet, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Vorschriften erfolgt ist.

3. Es haftet die Postverwaltung des Landes, in dem das Versehen entstanden ist:

a) wenn es sich um ein Dienstversehen, einschließlich einen Umrechnungsfehler, handelt;

b) wenn es sich um ein Versehen bei der telegraphischen Übermittlung handelt, das im Aufgabe- oder Bestimmungsland unterlaufen ist.

4. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung haften zu gleichen Teilen:

a) wenn das Versehen beiden Verwaltungen anzulasten ist oder wenn nicht festgestellt werden kann, in welchem Land das Versehen entstanden ist;

b) wenn ein Versehen bei der telegraphischen Übermittlung in einem Durchgangsland entstanden ist;

c) wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, dem dieser Übermittlungsfehler unterlaufen ist.

5. Vorbehaltlich des § 2 haftet:

a) bei Auszahlung einer gefälschten Anweisung die Verwaltung des Landes, auf

toire duquel le mandat a été introduit dans le service;

b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du Pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le Pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un Pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

dessen Gebiet die Anweisung in den Verkehr gebracht worden ist;

b) im Falle der Auszahlung einer Anweisung, deren Betrag betrügerisch erhöht worden ist, die Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung gefälscht worden ist; der Schaden wird jedoch zu gleichen Teilen von der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung getragen, wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem die Fälschung begangen worden ist, oder wenn kein Ersatz für den durch die Fälschung entstandenen Schaden erlangt werden kann, weil sie in einem Durchgangsland, das am Postanweisungsdienst auf Grund dieses Abkommens nicht teilnimmt, begangen wurde.

## Article 25

### Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

## Artikel 25

### Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Berechtigten obliegt der Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem Empfänger auszufolgen ist; sie obliegt der Aufgabeverwaltung, wenn die Rückzahlung an den Absender zu leisten ist.

2. Die Rückzahlung darf unter keinen Umständen den eingezahlten Betrag übersteigen.

3. Die Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, ist zum Rückgriff gegenüber der Verwaltung berechtigt, die für die unrichtige Auszahlung verantwortlich ist.

4. Die Verwaltung, die schließlich den Schaden getragen hat, hat bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen den Absender, den Empfänger oder gegen Dritte.

## Article 26

### Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration qui, selon l'Article 25, § 1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

3. L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de

## Artikel 26

### Zahlungsfrist

1. Der dem Berechtigten gebührende Betrag ist so bald wie möglich innerhalb einer Frist von 6 Monaten, gerechnet vom Tage nach der Geltendmachung, auszuzahlen.

2. Die Verwaltung, die gemäß Artikel 25, § 1 den Berechtigten zu entschädigen hat, kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinaus aufschieben, wenn diese trotz aller Sorgfalt bei der Untersuchung des Falles nicht ausreichte, um die Haftung festzustellen.

3. Die Verwaltung, bei der der Antrag eingebracht worden ist, ist berechtigt, den Antragsteller zu Lasten der verantwortlichen

l'Administration responsable lorsque celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à la réclamation.

### Article 27

Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenue de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:

a) par l'un des procédés de paiement prévus à l'article 103, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention;

b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce Pays dans le compte des mandats.

3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

## Chapitre VII
## Comptabilité

### Article 28

Attribution des taxes

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de l'article 6, § 1, lettres a) et b):

— une quote-part fixe de *40* centimes et une quote-part proportionnelle de $^{8}/_{8}$% du montant total des mandats-cartes payés,

— une quote-part fixe de *80* centimes et une quote-part proportionnelle de $^{8}/_{8}$% du montant total des mandats-listes expédiés.

2. Les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune attribution.

3. En cas de réexpédition, l'Administration du Pays de la nouvelle destination reçoit, quelles que soient les taxes effectivement perçues par l'Administration d'émission, les quotes-parts qui lui auraient été dues si elle avait été l'Administration du Pays de première destination.

Verwaltung zu entschädigen, wenn diese trotz ordnungsgemäßer Verständigung fünf Monate verstreichen ließ, ohne den Antrag einer Erledigung zuzuführen.

### Artikel 27

Erstattung an die eintretende Verwaltung

1. Die Verwaltung, für deren Rechnung der Berechtigte entschädigt worden ist, hat der eintretenden Verwaltung den ausgelegten Betrag innerhalb von vier Monaten, gerechnet ab dem Tage der Absendung der Zahlungsmitteilung, zu erstatten.

2. Erstattet wird ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung:

a) im Wege eines der im Artikel 103, § 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Zahlungsverfahren;

b) bei gegenseitigem Einverständnis durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung zugunsten der Verwaltung dieses Landes.

3. Ab dem Tage des Ablaufs der viermonatigen Frist ist der Gläubigerverwaltung der geschuldete Betrag mit 5% jährlich zu verzinsen.

## Kapitel VII
## Abrechnung

### Artikel 28

Gebührenanrecht

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung von den Gebühren, die sie nach Artikel 6, § 1, a und b, eingehoben hat,

— einen festen Anteil von *40* Centimen und einen verhältnismäßigen Anteil von $^{8}/_{8}$% des Gesamtbetrages der ausgezahlten Karten-Anweisungen;

— einen festen Anteil von *80* Centimen und einen verhältnismäßigen Anteil von $^{8}/_{8}$% des Gesamtbetrages der abgefertigten Listen-Anweisungen.

2. Für gebührenfreie Anweisungen wird keine Vergütung geleistet.

3. Im Falle der Nachsendung erhält die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich eingehobenen Gebühren die Gebührenanteile, die ihr vergütet worden wären, wenn sie die Verwaltung des ursprünglichen Bestimmungslandes gewesen wäre.

### Article 29

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration de paiement établit pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

3. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

### Artikel 29

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung erstellt für jede Aufgabeverwaltung eine Monatsrechnung über die für Karten-Anweisungen ausgezahlten Beträge oder eine Monatsrechnung über die Summen der Listen, die sie während des Monates für Listen-Anweisungen empfangen hat; die Monatsrechnungen werden in bestimmten regelmäßigen Zeitabschnitten zur Feststellung des Saldos in einer Hauptrechnung zusammengefaßt.

2. Wenn die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden sind, wird die geringere Forderung in der Währung der größeren umgerechnet, wobei als Grundlage der Umrechnung der mittlere amtliche Börsenkurs im Schuldnerland für den Zeitraum genommen wird, auf den sich die Abrechnung bezieht; dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Rechnungen können auch ohne Aufrechnung auf Grund der Monatsrechnungen beglichen werden.

### Article 30

Règlement des comptes

1. Sauf entente spéciale, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.

2. Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues.

3. Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.

4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 5% par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à établissement et au règlement des comptes.

### Artikel 30

Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Saldo der Hauptabrechnung oder der Betrag der Monatsrechnung in der Währung zu begleichen, in der die Gläubigerverwaltung die Anweisungen auszahlt.

2. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des anderen Landes ein Guthaben unterhalten, von dem die geschuldeten Beträge behoben werden.

3. Jede Verwaltung, der eine andere Verwaltung einen Betrag schuldet, der die durch die Ausführungsvorschrift festgelegten Grenzen überschreitet, ist berechtigt, eine Abschlagszahlung zu verlangen.

4. Bei Nichtzahlung innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Fristen sind die geschuldeten Beträge mit 5% jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tag des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tag der Zahlung.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über Aufstellen und Begleichen der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw. verletzt werden.

## Chapitre VIII
## Dispositions diverses

### Article 31

Bureaux participant à l'échange

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

### Article 32

Participation d'organismes non postaux

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

### Article 33

Interdiction de droits fiscaux ou autres

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

## TITRE III
## MANDATS DE VERSEMENT

### Article 34

Nature des mandats de versement

L'expéditeur d'un mandat peut demander, en lieu et place du paiement en numéraire, l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire si la réglementation du Pays de destination le permet.

### Article 35

Dispositions générales

Sous réserve des articles 36 à 39, les mandats de versement sont soumis aux dispositions fixées pour les mandats de poste dans le présent Arrangement.

## Kapitel VIII
## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 31

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter

Die Postverwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um die Auszahlung der Anweisungen möglichst in allen Orten ihres Landes sicherzustellen.

### Artikel 32

Teilnahme postfremder Einrichtungen

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von postfremden Einrichtungen besorgt wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelten Austausch der Anweisungen teilnehmen.

2. Es obliegt diesen Einrichtungen, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten; die Postverwaltung dient ihnen als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Internationalen Büro.

### Artikel 33

Verbot von Gebühren und Abgaben

Die Anweisungen sowie die auf den Anweisungen geleisteten Empfangsbestätigungen unterliegen keinen anderen als den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren.

## TITEL III
## VERRECHNUNGSANWEISUNGEN

### Artikel 34

Wesen der Verrechnungsanweisungen

Der Absender einer Anweisung kann verlangen, daß anstelle der Auszahlung in Bargeld der Betrag auf dem Postscheckkonto des Empfängers gutgeschrieben wird, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies zulassen.

### Artikel 35

Allgemeine Bestimmungen

Vorbehaltlich der Artikel 36 bis 39 unterliegen die Verrechnungsanweisungen den Bestimmungen, die in diesem Abkommen für Postanweisungen festgelegt worden sind.

### Article 36

Montant maximal à l'émission

Le montant des mandats de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

### Article 37

Taxes

La taxe à percevoir au moment de l'émission, et que le Pays d'émission garde en entier, se compose:

a) d'une taxe fixe maximale de
   — *40* centimes pour les mandats-cartes,
   — *80* centimes pour les mandats-listes;

b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder $^{8}/_{8}$% de la somme versée;

c) éventuellement des taxes afférentes aux services spéciaux (demande d'avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, etc.).

### Article 38

Avis d'inscription

Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le déposant peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article *38* de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

### Article 39

Interdictions

1. La réexpédition d'un mandat de versement à un autre pays de destination n'est pas admise.

2. Par dérogation à l'article 12, l'endossement n'est pas admis pour les mandats de versement.

## TITRE IV
## BONS POSTAUX DE VOYAGE

### Chapitre I
### Généralités et émission

### Article 40

Définition. Carnets

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des Pays contrac-

### Artikel 36

Höchstbetrag der Einzahlung

Der Betrag der Verrechnungsanweisungen ist unbegrenzt. Jede Verwaltung kann jedoch den Betrag der Verrechnungsanweisungen, den ein Absender an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes einzahlen darf, begrenzen.

### Artikel 37

Gebühren

Die bei der Einzahlung einzuhebende Gebühr, welche dem Aufgabeland zur Gänze verbleibt, setzt sich zusammen:

a) aus einer festen Höchstgebühr von
   — *40* Centimen für Karten-Anweisungen;
   — *80* Centimen für Listen-Anweisungen;

b) aus einer verhältnismäßigen Gebühr, die $^{8}/_{8}$% des eingezahlten Betrages nicht übersteigen darf;

c) gegebenenfalls aus Sonderbehandlungsgebühren (Anzeige der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers, usw.).

### Artikel 38

Gutschriftanzeige

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Absender verlangen, daß er von der Gutschrift auf das Konto des Empfängers verständigt wird. Artikel *38* des Vertrages ist auf Gutschriftanzeigen anzuwenden.

### Artikel 39

Verbote

1. Die Nachsendung einer Verrechnungsanweisung in ein anderes Bestimmungsland ist nicht zulässig.

2. Abweichend von Artikel 12 ist das Indossament bei Verrechnungsanweisungen nicht zugelassen.

## TITEL IV
## POSTREISEGUTSCHEINE

### Kapitel I
### Allgemeines und Ausstellung

### Artikel 40

Begriffsbestimmung; Hefte

1. Postreisegutscheine sind Wertpapiere, die von den Verwaltungen der vertragschließenden Länder nach den Grundsätzen dieses Abkom-

tants, sur la base des principes du présent Arrangement.

2. Ils sont réunis en carnets.

### Article 41

Monnaie. Montant maximal. Conversion

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du Pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 25, 50 ou 100 francs et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.

2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être libellés en une autre monnaie que celle du Pays de paiement, ou établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre des équivalences indiquées au § 1.

3. *L'Administration d'émission fixe* le taux de conversion *de sa monnaie en celle du Pays de paiement.*

4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

### Artikel 41

Währung; Höchstbetrag; Umrechnung

1. Jeder Gutschein wird in der Währung des Auszahlungslandes über einen festen Betrag von annähernd 25, 50 oder 100 Franken ausgestellt, der im Einvernehmen der beteiligten Postverwaltungen bestimmt wird.

2. In besonderen Fällen können die Gutscheine in einer anderen Währung als die des Auszahlungslandes oder auf einen Betrag ausgestellt werden, der von dem einen oder anderen der unter § 1 angegebenen Gegenwerte erheblich abweicht.

3. *Die Ausgabeverwaltung bestimmt den* Umrechnungskurs *ihrer Währung zu der des Auszahlungslandes.*

4. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10; jedes Heft kann Gutscheine über verschiedene Beträge enthalten.

### Article 42

Taxe

La taxe applicable à chaque bon est fixée par l'Administration d'émission; elle ne peut dépasser $^{2}/_{0}$ de la somme versée, ni être inférieure à 10 centimes.

### Artikel 42

Gebühr

Die für jeden Gutschein zu entrichtende Gebühr wird von der ausstellenden Verwaltung festgesetzt; sie darf $^{2}/_{0}$ des eingezahlten Betrages nicht übersteigen und nicht geringer als 10 Centimen sein.

### Article 43

Prix de vente

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

### Artikel 43

Verkaufspreis

Die Ausgabeverwaltung kann außer dem Wert der Gutscheine und den Gebühren einen Betrag einheben, der den Kosten der Gutscheine, ihrer Umschläge und der verschiedenen, für die Herstellung der Hefte erforderlichen Arbeiten entspricht.

## Chapitre II

## Paiement des bons

### Article 44

Validité des titres. Remise des fonds

1. Les bons sont valables pendant quatre mois à partir du jour de leur émission; les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

## Kapitel II

## Auszahlung der Gutscheine

### Artikel 44

Gültigkeitsdauer der Gutscheine; Auszahlung der Beträge

1. Die Gutscheine sind vier Monate, vom Tag der Ausgabe an gerechnet, gültig; die Monate zählen von Monatstag zu Monatstag ohne Rücksicht auf die Zahl der auf die betreffenden Monate entfallenden Kalendertage.

2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paiement des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.

3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

### Article 45

Opposition au paiement

Sous réserve de l'application de la législation de leur Pays, les Administrations ne peuvent donner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

## Chapitre III

## Réclamations. Responsabilité. Comptabilité

### Article 46

Réclamations et responsabilité

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.

2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.

3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de trois mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés; le délai de trois mois est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

### Article 47

Attribution des taxes. Etablissement des comptes

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement $^{8}/_{80}$% du montant des bons payés.

2. Wenn die Zahlstelle nicht über genügende Zahlungsmittel verfügt, kann sie die Einlösung der Gutscheine aufschieben, bis sie die Mittel zur Auszahlung beschafft hat.

3. Das Eigentum an Heften und Gutscheinen ist weder durch Indossament noch durch Abtretung übertragbar; die Hefte und Gutscheine können nicht verpfändet werden.

### Artikel 45

Auszahlungssperre

Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften ihres Landes dürfen die Verwaltungen einem Antrag auf Verfügung der Auszahlungssperre ordnungsgemäß ausgestellter Gutscheine nicht stattgeben.

## Kapitel III

## Ersatzansprüche; Haftung; Abrechnung

### Artikel 46

Ersatzansprüche und Haftung

1. Gegenüber der Ausgabeverwaltung kann nur dann ein Anspruch geltend gemacht werden, wenn das Heft vorgelegt wird.

2. Im Falle des Verlustes von Heften oder Gutscheinen muß der Ersatzwerber, um die Rückzahlung der betreffenden Summe zu erlangen, bei der Ausgabeverwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftes verlangt und den betreffenden Betrag vollständig eingezahlt hat.

3. Diese Verwaltung kann binnen einer Frist, die die Gültigkeitsdauer um nicht mehr als drei Monate übersteigen darf, zurückzahlen, nachdem sie sich überzeugt hat, daß die als verloren erklärten Scheine nicht ausgezahlt worden sind; die dreimonatige Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf sechs Monate ausgedehnt.

4. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Veruntreuung oder die betrügerische Verwendung von Heften oder Gutscheinen nach sich ziehen können.

### Artikel 47

Gebührenanrecht; Aufstellung der Rechnungen

1. Die Ausgabeverwaltung vergütet der Auszahlungsverwaltung $^{8}/_{80}$% des Betrages der ausgezahlten Gutscheine.

2. Le compte des sommes payées au titre des bons est établi mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

2. Die Rechnung über die für Gutscheine ausgezahlten Beträge wird monatlich gleichzeitig mit der Rechnung für ausgezahlte Anweisungsbeträge erstellt.

## TITRE V
## DISPOSITIONS FINALES

### Article 48

Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage

Le Titre II du présent Arrangement est applicable aux bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le Titre IV.

## TITEL V
## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 48

Anwendung dieses Abkommens auf Postreisegutscheine

Titel II dieses Abkommens ist auf Postreisegutscheine anzuwenden, sofern nicht im Titel IV ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird.

### Article 49

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

### Artikel 49

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Article 50

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

### Artikel 50

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

### Article 51

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11, § 4, 12 à 14, 15, §§ 1, 2 et 4, 16 à 18, 19, § 3, 20, § 5, 22 à 30, 33 et 48 à 52 du présent Arrangement et 102 à 106, 110, 117, 120 à 122, 125, 130 à 134, 137, § 1, et 158 de son Règlement;

### Artikel 51

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 11 (§ 4), 12 bis 14, 15 (§§ 1, 2 und 4), 16 bis 18, 19 (§ 3), 20 (§ 5), 22 bis 30, 33 und 48 bis 52 dieses Abkommens sowie der Artikel 102 bis 106, 110, 117, 120 bis 122, 125, 130 bis 134, 137 (§ 1) und 158 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 à 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 et 139 à 145 de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, § *3*, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) und c) angeführten Bestimmungen dieses Abkommens sowie der Artikel 107 bis 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 und 139 bis 145 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung des Artikels 20, § *3*, des Abkommens und anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen der Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

## Article 52

### Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

## Artikel 52

### Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République de Bolivie:
S. Via Villamorel
S. Palacios

Pour la République Populaire de Bulgarie:
P. Baykouchev
P. Jenchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:
B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:
Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:
P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:
A.-D. Magale

Pour le Chili:
R. Diaz Grenow

Pour la Chine:
Chin-ting Shen

Pour la République de Colombie:
E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Corée:

Byung Kwon Chai

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République de El Salvador:

A. A. Andrade

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République Socialiste de Roumanie:

Dumitru Dediu
Ion Petraru
Marian Pavelescu

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République Arabe Syrienne:

A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Manak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage:

## Première Partie

## Dispositions préliminaires

### Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre à exécution l'Arrangement, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) Service des mandats

1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des mandats-cartes, des mandats-listes et des mandats de versement sur la base de l'Arrangement;

2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats, soit l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;

3° le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;

4° le montant maximal adopté à l'émission et au paiement;

5° la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de son Pays;

6° la taxe appliquée aux mandats émis;

7° *soit* le mode d'indication de cette taxe, *soit l'avis que cette taxe n'est pas indiquée;*

8° le cas échéant, les taxes perçues respectivement pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;

# Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens folgendes festgelegt:

## Erster Teil

## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 101

Von den Postverwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor Inkrafttreten des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntzugeben:

a) Anweisungsdienst

1. das Verzeichnis der Länder, mit denen sie Karten-Anweisungen, Listen-Anweisungen und Verrechnungsanweisungen auf Grund des Abkommens austauscht;

2. das Verzeichnis der Postämter, die sie zur Ein- und Auszahlung von Anweisungen ermächtigt, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter an diesem Dienst teilnehmen;

3. gegebenenfalls die Erklärung ihrer Teilnahme am Austausch telegraphischer Anweisungen;

4. den Höchstbetrag, den sie für die Ein- und Auszahlung festgesetzt hat;

5. die Währung, in der der Anweisungsbetrag in ankommender Richtung angegeben werden muß;

6. die Gebühr, die sie bei der Einzahlung der Anweisungen einhebt;

7. *entweder* die Art der Gebührenangabe *oder den Hinweis, daß diese Gebühr nicht angegeben wird;*

8. die gegebenenfalls eingehobenen Gebühren für die Zustellung, für postlagernde Anweisungen, für Gültigkeitsvermerke, für die Nachforschung und für die Auszahlungsermächtigung;

9° la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;

10° la taxe spéciale de remise des fonds par exprès (mandats télégraphiques);

11° sa décision en ce qui concerne la possibilité, dans son Pays, de transmettre ou non la propriété des mandats par voie d'endossement;

12° un exemplaire des formules de mandat qu'elle emploie, sauf si l'échange des mandats a lieu au moyen de listes;

13° l'orthographe, dans la langue officielle de son Pays, des nombres de 1 à 2000, à utiliser pour exprimer les sommes à inscrire sur les mandats;

14° la liste des Pays ne participant pas à l'Arrangement pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;

15° le service auquel les réclamations et les demandes de renseignements ainsi que les demandes de retrait et de modification d'adresse doivent être transmises (Administration centrale, bureau d'échange ou autre bureau spécialement désigné);

b) Service des bons postaux de voyage

1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base de l'Arrangement;

2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons, soit l'avis que tous ses bureaux participent au service;

3° le montant, en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés de chaque bon postal de voyage;

4° les taxes appliquées aux bons émis.

2. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent dans leurs relations réciproques et toutes les modifications apportées à ces taux.

### Article 102

### Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux mandats, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le

9. die Fristen, nach deren Ablauf die nicht behobenen Anweisungsbeträge nach den Rechtsvorschriften ihres Landes endgültig dem Staat verfallen;

10. die Sonderbehandlungsgebühr für die Eilzustellung der Anweisungen (telegraphische Anweisungen);

11. die Entscheidung darüber, ob in ihrem Lande das Eigentumsrecht an Anweisungen durch Indossament übertragen werden kann oder nicht;

12. ein Muster der von ihr verwendeten Anweisungsformblätter, außer wenn der Austausch durch Listen erfolgt;

13. die Schreibweise der Zahlen von 1 bis 2000 in der amtlichen Sprache ihres Landes, in welcher die in Anweisungen einzutragenden Beträge angegeben werden;

14. das Verzeichnis der am Abkommen nicht teilnehmenden Länder, für die sie den Austausch von Anweisungen vermitteln kann;

15. die Dienststellen, an welche Nachforschungsschreiben und Auskunftsersuchen sowie Anträge auf Zurückziehung oder Anschriftänderung zu richten sind (Zentralverwaltung, Auswechslungspostamt oder besonders bezeichnete Dienststelle).

b) Postreisegutscheindienst

1. Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieses Abkommens austauscht;

2. das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausstellung und zur Auszahlung von Gutscheinen ermächtigt hat, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter am Dienst teilnehmen;

3. den Betrag jedes Postreisegutscheines in der Währung des Auszahlungslandes;

4. die für ausgestellte Postreisegutscheine einzuhebenden Gebühren.

2. Jede Änderung der oben erwähnten Angaben ist unverzüglich anzuzeigen.

3. Die Verwaltungen haben einander den in ihrem gegenseitigen Verkehr angewendeten Umrechnungskurs und alle Änderungen hiezu unmittelbar bekanntzugeben.

### Artikel 102

### Anwendung der Ausführungsvorschrift des Vertrages

Sofern in dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anders bestimmt ist, sind die

présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, celles qui font l'objet des articles ci-après:

a) article *131* « Avis de réception »;
b) article *135* « Envois exprès »;
c) articles *141* et *142* « Retrait. Modification d'adresse », complétés par les articles 110 et 125 du présent Règlement.

**Article 103**

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article *8*, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

MP 1 (Mandat de poste international),
MP 4 (Réclamation concernant un mandat de poste international),
MP 10 (Bon postal de voyage),
MP 11 (Carnet de bons postaux de voyage),
MP 12 (Mandat de poste international pour libellé mécanographique),
MP 16 (Mandat de versement international).

# Deuxième Partie

# Mandats

## Titre I

## Mandats-cartes

### Chapitre I

### Emission. Transmission

**Article 104**

Formules de mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont établis sur une formule en carton résistant de couleur rose, conforme au modèle MP 1 ci-annexé.

2. Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de la formule conforme au modèle MP 12 ci-annexé.

**Article 105**

Etablissement des mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont libellés en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. Les

Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden, insbesondere jene, die Gegenstand folgender Artikel sind:

a) Artikel *131* „Rückschein";
b) Artikel *135* „Eilsendungen";
c) Artikel *141* und *142* „Zurückziehung", „Anschriftänderung", ergänzt durch die Artikel 110 und 125 dieser Ausführungsvorschrift.

**Artikel 103**

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels *8*, § 2 des Vertrages sind anzusehen:

MP 1 (Auslandspostanweisung),
MP 4 (Nachforschung nach einer Auslandspostanweisung),
MP 10 (Postreisegutschein),
MP 11 (Postreisegutscheinheft),
MP 12 (Auslandspostanweisungen für maschinelle Ausfertigung),
MP 16 (Internationale Verrechnungsanweisung).

# Zweiter Teil

# Anweisungen

## Titel I

## Karten-Anweisungen

### Kapitel I

### Ausstellung; Übersendung

**Artikel 104**

Formblätter für Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen werden auf einem Formblatt aus widerstandsfähigem rosafarbenem Steifpapier nach dem Muster MP 1 ausgestellt.

2. Verwaltungen, die vereinbaren, den Absendern einer größeren Anzahl von Anweisungen bestimmte Erleichterungen zu gewähren, können sie ermächtigen, das Formblatt nach dem Muster MP 12 zu verwenden.

**Artikel 105**

Ausfertigung der Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen sind in lateinischer Schrift und in arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen auszufertigen,

inscriptions sont faites à la main, si possible en caractères d'imprimerie, ou à la machine. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises; toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre. La formule MP 12 doit, à l'exception des indications de service, être remplie intégralement à la machine.

2. Le montant des mandats et le nom de l'unité monétaire doivent être indiqués en toutes lettres. Le montant est aussi indiqué en chiffres et, si cela est nécessaire, avec l'abréviation du nom de l'unité pour autant qu'elle soit usuelle et ne prête pas à confusion. Lorsque la monnaie utilisée est fondée sur le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée n'est pas fondée sur le système décimal, le nombre des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire est toujours écrit en toutes lettres tandis que leur nom peut être abrégé dans les conditions prévues pour le système décimal; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. L'indication en toutes lettres du montant des mandats MP 1 et MP 12 peut être remplacée par une indication chiffrée fournie par une machine dite « à protéger les chèques » et précédée d'un signe autre qu'un chiffre ou une lettre dans les relations avec les Administrations qui acceptent le paiement de tels mandats. Dans ce cas, le montant à payer n'est indiqué qu'une seule fois dans le corps du titre. Les caractères utilisés doivent avoir des dimensions telles que ces caractères ne prêtent pas à confusion.

4. L'adresse des mandats doit être libellée de façon à déterminer nettement le bénéficiaire; les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

5. Les mandats de service doivent porter au recto la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

6. Les mandats à remettre en main propre doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention « Ne payer qu'en main propre ».

selbst wenn diese anerkannt wären. Die Eintragungen sind mit der Hand möglichst in Druckschrift oder mit der Maschine vorzunehmen; Bleistifteintragungen sind unzulässig; Dienstvermerke können jedoch mit Tintenstift vorgenommen werden. Das Formblatt MP 12 muß, ausgenommen die Dienstvermerke, vollständig mit der Maschine ausgefüllt werden.

2. Der Anweisungsbetrag und die Bezeichnung der Währungseinheit sind zur Gänze in Worten anzugeben. Der Betrag ist auch in Ziffern anzuführen, erforderlichenfalls mit der Abkürzung der Bezeichnung der Währungseinheit, sofern dies üblich ist und nicht zu Verwechslungen führt. Wenn die betreffende Währung auf dem Dezimalsystem beruht, können Bruchteile der Währungseinheit nur in Ziffern angegeben werden, aber unbedingt in Hundertstel (oder Tausendstel) unter Angabe von zwei (oder drei) Ziffern, erforderlichenfalls einer Null (oder zwei Nullen). Beruht die Währung nicht auf dem Dezimalsystem, so ist die Anzahl der Währungseinheiten oder die der Bruchteile von Währungseinheiten stets in Buchstaben auszuschreiben, während ihre Bezeichnung nach den für das Dezimalsystem vorgeschriebenen Bedingungen abgekürzt werden kann; bei der Betragsangabe in Ziffern sind die Währungseinheiten oder Bruchteile der Währungseinheit, die in dem mit Buchstaben ausgeschriebenen Betrag nicht vorkommen, durch Nullen zu ersetzen.

3. Bei den Anweisungen MP 1 und MP 12 kann die Anführung des Betrages in Worten durch eine Ziffernangabe, die maschinell durch einen sogenannten „Scheckschutzschreiber" aufgetragen wird, unter Voranstellung eines Zeichens, das weder eine Ziffer noch ein Buchstabe ist, im Verkehr mit den Verwaltungen ersetzt werden, die die Auszahlung solcher Anweisungen zulassen. In diesem Fall wird der auszuzahlende Betrag nur einmal auf der Anweisung angegeben. Die Ausmaße der verwendeten Zeichen müssen so beschaffen sein, daß diese Zeichen zu keinen Verwechslungen führen.

4. Die Anschrift der Anweisungen muß so abgefaßt sein, daß über die Person des Empfängers kein Zweifel besteht; Kurz- und Telegrammanschriften sind unzulässig.

5. Dienstliche Anweisungen müssen auf der Vorderseite den Vermerk „Service des postes" (Postdienst) oder einen ähnlichen Vermerk tragen.

6. Anweisungen, die zu eigenen Handen auszuzahlen sind, müssen auf der Vorder- und Rückseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Ne payer qu'en main propre (zu eigenen Handen) tragen.

7. Les mandats avec avis de paiement doivent porter en tête du recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de paiement » ou, lorsque l'expéditeur demande le renvoi de l'avis de paiement par voie aérienne, la mention « Avis de paiement par avion ».

*8. L'indication, sur le mandat, de la taxe perçue sur l'expéditeur n'est pas obligatoire. Le cas échéant, cette indication se fait soit par l'application de timbres-poste, soit par l'inscription de la taxe perçue à l'emplacement prévu sur les formules MP 1, MP 12 et MP 16.*

7. Anweisungen mit Auszahlungsbestätigung müssen im Kopf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de paiement" (Auszahlungsbestätigung) oder, wenn der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung auf dem Luftweg verlangt, den Vermerk „Avis de paiement par avion" (Auszahlungsbestätigung mit Flugpost) tragen.

*8. Die Angabe der vom Absender eingehobenen Gebühr auf der Anweisung ist nicht erforderlich. Gegebenenfalls kann die Angabe entweder durch Anbringung von Briefmarken oder durch Eintragung der eingehobenen Gebühr an der auf den Formblättern MP 1, MP 12 und MP 16 vorgesehenen Stelle erfolgen.*

### Article 106

### Mentions interdites ou autorisées

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres mentions que celles que comporte la contexture des formules, à l'exception des indications de service telles que « Service des postes », « Ne payer qu'en main propre », « Avis de paiement », « Par avion », « Par exprès »; toutefois, l'expéditeur a le droit d'ajouter au verso du coupon une communication particulière ainsi qu'il est prévu à l'article 9, § 6, de l'Arrangement.

### Artikel 106

### Unzulässige und zulässige Angaben

Es ist nicht zulässig, auf den Anweisungen andere Angaben anzubringen, als der Vordruck der Formblätter gestattet, ausgenommen Dienstvermerke, wie „Service des postes" (Postdienst), „Ne payer qu'en main propre" (zu eigenen Handen), „Avis de paiement" (Auszahlungsbestätigung), „Par avion" (mit Flugpost), „Par exprès" (durch Eilboten); der Absender kann jedoch auf der Rückseite des Abschnittes eine besondere Mitteilung, wie sie in Artikel 9, § 6 des Abkommens vorgesehen ist, anbringen.

### Article 107

### Recommandation d'office

Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce montant ne soit pas inférieur à 250 francs.

### Artikel 107

### Amtliche Einschreibung

Die Verwaltungen können vereinbaren, von welchem Betrag an die von ihnen ausgestellten Anweisungen der amtlichen Einschreibung unterliegen, unter der Bedingung, daß dieser Betrag nicht geringer als 250 Franken ist.

### Article 108

### Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission

1. Lorsque l'avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, l'article *132* du Règlement d'exécution de la Convention est applicable, en substituant toutefois la formule MP 4 à la formule C 9.

2. Le montant de la taxe perçue est représenté sur cette formule soit par des timbres-poste, soit en chiffres et en monnaie du Pays d'émission, de la manière prévue à l'article *58* de la Convention.

### Artikel 108

### Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung

1. Wenn die Auszahlungsbestätigung nach der Aufgabe der Anweisung verlangt wird, gilt Artikel *132* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag, jedoch ist anstelle des Formblattes C 9 das Formblatt MP 4 zu verwenden.

2. Die eingehobene Gebühr wird auf diesem Formblatt entweder in Briefmarken oder in Ziffern und in der Währung des Aufgabelandes, wie im Artikel *58* des Vertrages vorgesehen, verrechnet.

### Article 109

Transmission des mandats-cartes

1. Sauf entente spéciale, les mandats ne sont pas transmis sous enveloppe.

2. Les mandats sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article *148*, §§ 1 à *4*, ou à l'article *150*, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

### Artikel 109

Übersendung der Karten-Anweisungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Anweisungen nicht unter Umschlag übersandt.

2. Die Anweisungen werden vorschriftsmäßig nach Artikel *148*, §§ 1 bis *4*, oder nach Artikel *150*, § 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag in die Kartenschlüsse aufgenommen, je nachdem, ob sie amtlich eingeschrieben sind oder nicht.

## Chapitre II

## Particularités relatives a certaines facultés accordées au public

### Article 110

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie postale est établie sur une formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé.

2. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, au moyen d'une demande postale. La formule MP 4 est revêtue en tête de la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... » soulignée au crayon rouge; le bureau de paiement retient le mandat jusqu'à la réception de cette confirmation.

3. L'Administration de paiement peut toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de retrait ou de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale.

## Kapitel II

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 110

Zurückziehung; Anschriftänderung

1. Für jedes Verlangen auf Zurückziehung oder Anschriftänderung, welches auf dem Postweg zu übersenden ist, ist ein Formblatt nach dem Muster MP 4 zu verwenden.

2. Jedes telegraphisch zu übermittelnde Verlangen auf Zurückziehung oder Anschriftänderung ist mit nächster Post durch ein auf dem Postweg zu übersendendes Verlangen zu bestätigen. Das Formblatt MP 4 trägt im Kopf den mit Rotstift unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ..." (Bestätigung des telegraphischen Verlangens vom ...); das Bestimmungsamt hält die Anweisung bis zum Empfang dieser Bestätigung zurück.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung einer telegraphischen Zurückziehung oder Anschriftänderung entsprechen, ohne die Bestätigung auf dem Postwege abzuwarten.

### Article 111

Réexpédition des mandats-cartes

1. Le bureau qui réexpédie un mandat-carte par voie postale barre, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; l'indication se trouvant sous la rubrique « Somme versée » doit rester intacte. Le montant du mandat est converti en la monnaie du Pays de nouvelle destination d'après le taux fixé pour les

### Artikel 111

Nachsendung der Karten-Anweisungen

1. Das Postamt, das eine Karten-Anweisung auf dem Postweg nachsendet, streicht gegebenenfalls mit einem Federstrich die Betragsangaben der Anweisung derart, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben; die Eintragung in die Spalte „Somme versée" (eingezahlter Betrag) muß unverändert bleiben; der Anweisungsbetrag wird in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach

mandats émanant du Pays de réexpédition; le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat, en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus de l'indication du montant primitif. L'indication du nouveau montant est signée par l'agent de service. Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

2. En cas de réexpédition sur le Pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le Pays d'émission, le bureau réexpéditeur substitue, au montant indiqué, celui qui est inscrit aux indications de service sous la rubrique « Somme versée ».

3. En cas de réexpédition par voie télégraphique, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques. La taxe postale est calculée sur la somme obtenue après déduction, du montant primitif, de la taxe télégraphique. La conversion en monnaie du Pays de nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues aux §§ 1 et 2 ci-dessus. Le mandat primitif est quittancé par le bureau réexpéditeur; il est revêtue de la mention « Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ... » et comptabilisé comme mandat payé. Le coupon du mandat primitif est annexé, pour être remis au bénéficiaire, à l'avis d'émission visé à l'article 132.

4. Les dispositions du § 3 ci-dessus sont applicables:

a) aux mandats-cartes originaires d'un Pays contractant, réexpédiés sur un autre Pays contractant avec lequel le Pays d'émission n'entretient pas d'échange de mandats, ou lorsque l'échange est effectué au moyen de listes;

b) aux mandats-cartes réexpédiés sur un Pays qui n'est pas partie à l'Arrangement;

c) aux mandats-cartes originaires d'un Pays non contractant réexpédiés sur un Pays contractant.

5. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le bureau de première destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition en donne avis au bureau d'émission.

dem Umrechnungskurs für die aus dem nachsendenden Land stammenden Anweisungen umgerechnet; das Umrechnungsergebnis wird in die Anweisung möglichst oberhalb der ursprünglichen Betragsangabe in Ziffern und in Worten eingetragen; die neue Betragsangabe ist vom Bediensteten zu unterfertigen; das gleiche Verfahren ist im Fall weiterer Nachsendungen einzuhalten.

2. Im Fall der Nachsendung nach dem ersten Bestimmungsland stellt das nachsendende Postamt die ursprünglichen Betragsangaben wieder her; bei Nachsendung nach dem Aufgabeland ersetzt das nachsendende Postamt den angegebenen Betrag durch den, der im Dienstvermerk in der Spalte „Somme versée" angegeben ist.

3. Im Fall der telegraphischen Nachsendung fertigt das nachsendende Postamt eine telegraphische Anweisung über den Betrag aus, der nach Abzug der Post- und Telegrammgebühren verbleibt; die Postgebühr wird vom Betrag berechnet, der sich nach Abzug der Telegrammgebühr vom ursprünglichen Betrag ergibt; die Umrechnung in die Währung des neuen Bestimmungslandes erfolgt nach den Bedingungen der obigen §§ 1 und 2; die ursprüngliche Anweisung wird vom nachsendenden Postamt bestätigt; sie wird mit dem Vermerk „Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ..." (Nachgesandt den Betrag von ... nach ... unter Abzug der Gebühren von ...) und als ausgezahlte Anweisung verrechnet; der Abschnitt der ursprünglichen Anweisung wird der Einzahlungsmeldung nach Artikel 132 zur Aushändigung an den Empfänger beigefügt.

4. Die Bestimmungen des obigen § 3 sind anzuwenden:

a) auf nachgesandte Karten-Anweisungen aus einem vertragschließenden Land nach einem anderen vertragschließenden Land, mit dem das ausstellende Land keinen Anweisungsdienst unterhält, oder wenn der Austausch mit Listen erfolgt;

b) auf nachgesandte Karten-Anweisungen nach einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land;

c) auf Karten-Anweisungen aus einem nicht vertragschließenden Land, die nach einem vertragschließenden Land nachgesandt werden.

5. Die Nachsendungsanträge werden vom ersten Bestimmungsamt und gegebenenfalls von den weiteren Bestimmungsämtern vorgemerkt; das nachstehende Amt benachrichtigt das Aufgabeamt.

## Chapitre III

## Traitements particuliers. Réclamations. Demandes de renseignements

### Article 112

### Mandats-cartes irréguliers

1. *Est* renvoyé au bureau d'émission *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* et sous enveloppe, accompagné d'une formule conforme au modèle MP 14 ci-annexé pour être régularisé, tout mandat-carte qui présente l'une des irrégularités suivantes:

a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire;

b) différences ou omissions de noms ou de sommes;

c) dépassement du montant maximal convenu entre les Administrations intéressées, dû à une erreur évidente dans le taux de conversion;

d) ratures ou surcharges dans les inscriptions;

e) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service;

f) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise ou omission de la désignation de l'unité monétaire;

g) erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du Pays d'émission et celle du Pays de paiement, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier;

h) emploi de formules non réglementaires.

2. *Néanmoins, en ce qui concerne les irrégularités qui sont ou paraissent imputables à l'expéditeur, l'Administration de paiement peut, le cas échéant, après avoir avisé le bénéficiaire, lui permettre de formuler une demande de régularisation. Celle-ci peut être transmise par la voie aérienne ou télégraphique, aux frais du bénéficiaire; ces frais lui sont remboursés s'il est établi que l'erreur résulte d'une faute de service.*

3. *Toutefois, dans ses rapports avec les Pays éloignés, l'Administration de paiement peut, sous sa responsabilité, rectifier d'office des erreurs sans gravité. Ces rectifications sont inscrites à l'encre rouge et signées par le préposé.*

4. Lorsque la rectification de l'irrégularité est demandée par télégramme, le mandat

## Kapitel III

## Sonderbehandlungen; Nachforschung; Auskunftsersuchen

### Artikel 112

### Vorschriftswidrige Karten-Anweisungen

1. *Jede* Karten-Anweisung, die eine der folgenden Vorschriftswidrigkeiten aufweist, ist unter Beischluß eines Formblattes nach dem Muster MP 14 *auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg)* unter Umschlag zur Berichtigung an das Aufgabeamt zurückzuleiten:

a) ungenaue, ungenügende oder zweifelhafte Angabe des Namens oder der Wohnung des Empfängers;

b) Unterschiede oder Auslassungen bei Namen oder Beträgen;

c) Überschreitung des zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Höchstbetrages infolge eines offensichtlichen Fehlers im Umrechnungskurs;

d) Streichung oder Änderung der Eintragungen;

e) Fehlen von Stempelabdrucken, Unterschriften oder anderen dienstlichen Vermerken;

f) Angabe des auszuzahlenden Betrages in einer anderen als der zulässigen Währung oder Fehlen der Bezeichnung der Währungseinheit;

g) offensichtlicher Fehler im Umrechnungsverhältnis zwischen der Währung des Aufgabelandes und der des Bestimmungslandes, das jedoch das Bestimmungsamt nicht zu prüfen verpflichtet ist;

h) Verwendung vorschriftswidriger Formblätter.

2. *Bei Vorschriftswidrigkeiten, die dem Absender tatsächlich oder anscheinend anzulasten sind, kann die Bestimmungsverwaltung nach Verständigung des Empfängers diesem gestatten, einen Berichtigungsantrag zu stellen. Dieser kann, auf Kosten des Empfängers, mit Flugpost oder telegraphisch übermittelt werden; diese Kosten werden ihm erstattet, wenn festgestellt wird, daß der Fehler auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist.*

3. *Im Verkehr mit entfernten Ländern kann jedoch die Bestimmungsverwaltung auf eigene Verantwortung geringfügige Fehler von Amts wegen richtigstellen. Diese Berichtigungen sind mit roter Tinte vorzunehmen und vom Bediensteten zu unterzeichnen.*

4. Wird die Richtigstellung der Vorschriftswidrigkeit telegraphisch verlangt, so ist die

irrégulier est conservé par le bureau de paiement qui procède à la régularisation dès réception du télégramme rectificatif et qui joint ce télégramme au mandat.

5. A la réception d'une demande de régularisation par avion ou par télégramme, le bureau d'émission vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service; dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par la voie aérienne ou télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est alors autorisé à redresser l'irrégularité, par la voie aérienne ou télégraphique et à ses frais.

*6. Si à l'issue d'un délai de 30 jours, l'expéditeur n'a pas donné suite à une demande de régularisation d'un mandat transmis à l'appui d'une formule MP 14, le titre est considéré comme impayé. Ladite formule, revêtue de l'information adéquate, est renvoyée au bureau de destination par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).*

### Article 113

### Etablissement de l'avis de paiement

Les Administrations dont la réglementation ne permet pas l'emploi de la formule jointe par l'Administration d'émission sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

### Article 114

### Visa pour date

Le visa pour date doit être inscrit sur le mandat même.

### Article 115

### Réclamations. Demandes de renseignements

1. Toute réclamation ou demande de renseignements concernant un mandat-carte est établi sur une formule MP 4 et transmise, en règle générale, par le bureau d'émission, directement au bureau de paiement. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément à la demande d'un même expéditeur et au profit du même bénéficiaire. Les réclamations sont transmises d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les conditions prévues à l'article *36*, de la Convention.

Anweisung vom Bestimmungsamt zu verwahren, welches die Richtigstellung sogleich nach Erhalt des Berichtigungstelegramms vornimmt und dieses Telegramm der Anweisung beischließt.

5. Nach Einlangen eines mit Flugpost oder telegraphisch übermittelten Verlangens auf Behebung einer Vorschriftswidrigkeit prüft das Aufgabeamt, ob die Vorschriftswidrigkeit auf ein Dienstversehen zurückzuführen ist; zutreffendenfalls berichtigt es diese unverzüglich mit Flugpost oder telegraphisch. Andernfalls benachrichtigt es den Absender, der dann die Vorschriftswidrigkeit mit Flugpost oder telegraphisch auf seine Kosten beheben lassen kann.

*6. Wenn der Absender nach Ablauf einer Frist von 30 Tagen dem Berichtigungsantrag über eine mit einem Formblatt MP 14 übermittelte Anweisung nicht entsprochen hat, gilt die Anweisung als nicht ausgezahlt. Dieses Formblatt wird mit der entsprechenden Mitteilung versehen auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) an das Bestimmungsamt zurückgesandt.*

### Artikel 113

### Ausfertigung der Auszahlungsbestätigung

Die Verwaltungen, deren Vorschriften die Verwendung des von der Aufgabeverwaltung beigefügten Formblattes nicht gestatten, können die Auszahlungsbestätigung auf einem Formblatt ihres eigenen Dienstes ausstellen.

### Artikel 114

### Gültigkeitsvermerk

Der Gültigkeitsvermerk muß auf der Anweisung selbst angebracht werden.

### Artikel 115

### Nachforschung; Auskunftsersuchen

1. Jede Nachforschung oder jedes Auskunftsersuchen nach einer Karten-Anweisung ist auf einem Formblatt nach Muster MP 4 auszufertigen und im allgemeinen vom Aufgabeamt unmittelbar an das Bestimmungsamt zu leiten; für mehrere vom selben Absender gleichzeitig an denselben Empfänger aufgegebene Anweisungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Die Nachforschungsschreiben sind von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) nach den Bestimmungen des Artikels *36* des Vertrages weiterzuleiten.

2. Lorsque le bureau de paiement est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration d'émission par l'intermédiaire de l'Administration de paiement qui joint, si possible, une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements est déposée dans un Pays autre que le Pays d'émission ou le Pays de paiement, la formule MP 4 est transmise à l'Administration d'émission accompagnée du récépissé *de dépôt. Si, pour des raisons particulières, le récépissé produit ne peut être joint à la formule MP 4, celle-ci doit être revêtue de la mention: « Vu récépissé de dépôt n° ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ... »*. Les délais prescrites par l'article *36*, §§ 1 et 2, de la Convention sont applicables.

2. Kann das Bestimmungsamt die endgültige Auskunft über das Schicksal der Anweisung geben, sendet es das nach dem Ergebnis der Nachforschung ergänzte Formblatt an das Postamt zurück, welches das Nachforschungsschreiben entgegengenommen hat; bei ergebnisloser Nachforschung oder bestrittener Auszahlung wird das Formblatt durch Vermittlung der Bestimmungsverwaltung, wenn möglich unter Beifügung einer Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt des Anweisungsbetrages, an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt.

3. Wird eine Nachforschung oder ein Auskunftsersuchen in einem anderen als dem Aufgabe- oder dem Bestimmungsland eingebracht, so wird das Formblatt MP 4 mit dem Aufgabeschein an die Aufgabeverwaltung gesandt. *Wenn der vorgelegte Aufgabeschein dem Formblatt MP 4 aus besonderen Gründen nicht beigeschlossen werden kann, ist letzteres mit dem Vermerk „Vu récépissé de dépôt n° ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ...“ (Aufgabeschein Nr. ..., ausgestellt am ... vom Amt ... über einen Betrag von ..., gesehen) zu versehen.* Die im Artikel *36*, §§ 1 und 2 des Vertrages festgesetzten Fristen sind einzuhalten.

## Chapitre IV

## Mandat-cartes impayés

### Article 116

#### Renvoi des mandats-cartes impayés

1. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont renvoyés directement au bureau d'émission; préalablement, le bureau de paiement les enregistre, les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article *140*, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article 111, §§ 3 et 4, doivent être transmis à l'Administration qui les a établis. Celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

## Kapitel IV

## Nicht ausgezahlte Karten-Anweisungen

### Artikel 116

#### Rücksendung nicht ausgezahlter Karten-Anweisungen

1. Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt werden konnten, werden unmittelbar an das Aufgabeamt rückgeleitet. Vorher bucht sie das Bestimmungsamt, versieht sie mit dem Stempelabdruck oder mit dem im Artikel *140*, §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Klebezettel.

2. Anweisungen, die unter den im Artikel 111, §§ 3 und 4 vorgesehenen Bedingungen ausgefertigt wurden, müssen jedoch an die Verwaltung gesandt werden, die sie ausgestellt hat; diese stellt den Betrag der Verwaltung zur Verfügung, von der die ursprüngliche Anweisung stammt, entweder mit einer gebührenfreien Anweisung oder durch Abzug in der Monatsrechnung der ausgezahlten Anweisungen.

### Article 117

Autorisations de paiement

Les autorisations de paiement sont établies sur une formule de couleur rose conforme au modèle MP 13 ci-annexé.

### Artikel 117

Auszahlungsermächtigungen

Auszahlungsermächtigungen werden auf einem rosafarbenen Formblatt nach dem Muster MP 13 ausgefertigt.

### Article 118

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement

1. Avant de délivrer une autorisation de paiement concernant un mandat égaré, perdu ou détruit avant paiement, l'Administration d'émission doit s'assurer en accord avec l'Administration de paiement que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié; toutes précautions doivent également être prises pour qu'il ne soit pas payé ultérieurement.

2. A l'appui de sa demande de remboursement, l'expéditeur doit produire le récépissé de dépôt du titre égaré, perdu ou détruit.

3. Lorsque l'Administration de paiement déclare qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'émission peut délivrer une autorisation de paiement, à condition que le mandat litigieux ne figure dans aucun des comptes mensuels se rapportant à la période de validité du mandat; toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de paiement dans le délai prévu à l'article 26, §§ 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'émission est autorisée à procéder au remboursement des fonds; notification en est adressée, sous pli recommandé, à l'Administration de paiement et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, ne peut être ultérieurement porté en compte.

### Artikel 118

Vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

1. Vor der Ausfertigung der Auszahlungsermächtigung für eine vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung muß sich die Aufgabeverwaltung im Einvernehmen mit der Bestimmungsverwaltung vergewissern, daß die Anweisung weder ausgezahlt noch rückgezahlt oder nachgesandt worden ist; auch müssen alle Vorsichtsmaßregeln getroffen werden, damit sie später nicht ausgezahlt wird.

2. Der Absender hat zur Unterstützung seines Rückzahlungsantrages den Aufgabeschein der abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Anweisung vorzulegen.

3. Erklärt die Bestimmungsverwaltung, daß ihr keine Anweisung zugekommen ist, kann die Aufgabeverwaltung unter der Bedingung, daß die betreffende Anweisung in keiner der Monatsrechnung aufscheint, welche die Gültigkeitsdauer der Anweisung betreffen, eine Auszahlungsermächtigung ausstellen; hat jedoch die Aufgabeverwaltung innerhalb der Frist nach Artikel 26, §§ 1 und 2 des Abkommens keinerlei Nachricht über die Entschädigung des Antragstellers erhalten und erscheint die Anweisung in keiner der bis zum Ablauf dieser Frist empfangenen Monatsrechnungen, so kann die Aufgabeverwaltung den Betrag zurückzahlen; hievon wird die Bestimmungsverwaltung der Anweisung eingeschrieben verständigt; die Anweisung wird nunmehr als endgültig in Verlust geraten angesehen und kann später nicht mehr in Rechnung gestellt werden.

### Article 119

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement

1. Tout mandat égaré, perdu ou détruit après paiement peut être remplacé par l'Administration de paiement par un nouveau titre établi sur une formule MP 1. Cette formule doit porter toutes les indications utiles du titre original et être revêtue de la

### Artikel 119

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

1. Jede nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf dem Formblatt MP 1 auszustellende Anweisung ersetzt werden; dieses Formblatt muß alle er-

mention « Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement » ainsi que d'une empreinte du timbre à *date*.

2. Une déclaration *du* bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds *doit être donnée de préférence directement au verso du titre de remplacement. Exceptionellement, cette déclaration peut être receuillie sur une fiche annexée à ce titre comme pièce à l'appui; cette déclaration tient lieu d'acquit primitif.*

*3. S'il n'est pas possible de demander cette déclaration au bénéficiaire, une annotiation est faite d'office au verso du titre de remplacement ou sur une pièce à l'appui particulière, précisant que le montant du mandat de poste a été effectivement payé.*

forderlichen Angaben der ursprünglichen Anweisung enthalten und mit dem Vermerk „Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement" (Ersatz für eine nach der Auszahlung abhanden gekommene [in Verlust geratene oder vernichtete] Anweisung) und dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels versehen *werden*.

2. Eine Erklärung des Empfängers, daß er den Betrag erhalten hat, *ist vorzugsweise unmittelbar auf der Rückseite der Ersatz-Anweisung abzugeben. Ausnahmsweise kann diese Erklärung auf einem Zettel eingeholt werden, der als Beleg der Ersatz-Anweisung beizuschließen ist; diese Erklärung vertritt die ursprüngliche Empfangsbestätigung.*

*3. Kann diese Erklärung vom Empfänger nicht eingeholt werden, so ist dieser Umstand mit dem Beisatz, daß der Anweisungsbetrag tatsächlich ausgezahlt worden ist, amtlicherseits auf der Rückseite der Ersatz-Anweisung oder auf einem besonderen Beleg zu vermerken.*

## Titre II

## Mandats-listes

### Chapitre I

### Dispositions préliminaires

#### Article 120

Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes

Sont applicables aux mandats-listes les articles ci-après du présent Règlement:

a) article 106 « Mentions interdites ou autorisées »;
b) article 108 « Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission »;
c) article 110 « Retrait. Modification d'adresse », complété par les dispositions de l'article 125;
d) article 115 « Réclamations. Demandes de renseignements ».

### Chapitre II

### Émission. Transmission

#### Article 121

Bureau d'échange

L'échange des mandats-listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignées par l'Administration de chacun des Pays contractants.

## Titel II

## Listen-Anweisungen

### Kapitel I

### Einleitende Bestimmungen

#### Artikel 120

Gemeinsame Bestimmungen für Listen- und Karten-Anweisungen

Auf Listen-Anweisungen sind folgende Artikel dieser Ausführungsvorschrift anzuwenden:

a) Artikel 106 „Unzulässige und zulässige Angaben";
b) Artikel 108 „Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung";
c) Artikel 110 „Zurückziehung; Anschriftänderung", ergänzt durch die Bestimmungen des Artikels 125;
d) Artikel 115 „Nachforschung; Auskunftsersuchen".

### Kapitel II

### Ausstellung; Übersendung

#### Artikel 121

Auswechslungsämter

Listen-Anweisungen werden ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" ausgetauscht, die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

## Article 122

### Transmission des mandats-listes

1. La transmission des mandats-listes entre le bureau d'émission et le bureau d'échange du Pays d'émission ou entre le bureau d'échange du Pays de paiement et le bureau de paiement s'effectue au moyen de formules que chacune des Administrations intéressées détermine selon ses propres convenances.

2. Entre bureaux d'échange de Pays différents, la transmission s'effectue selon les règles ci-après:

a) chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé, récapitulant les mandats déposés dans son Pays pour être payés dans un autre;

b) tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet; lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente;

c) les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année;

d) les listes sont transmises en franchise de port, au bureau d'échange correspondant par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux d'émission;

e) le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

3. Les Administrations intéressées peuvent convenir de limiter la description des mandats sur la liste MP 2 à l'indication dans la colonne 7 du montant des mandats transmis. Dans ce cas, le Pays d'émission annexe à la liste les formules utilisées pour la transmission des mandats entre le bureau d'émission et son propre bureau d'échange ou toute autre formule que les Administrations conviennent d'adopter.

## Artikel 122

### Übersendung der Listen-Anweisungen

1. Listen-Anweisungen zwischen dem Aufgabeamt und dem Auswechslungsamt des Aufgabelandes oder zwischen dem Auswechslungsamt des Bestimmungslandes und dem Bestimmungsamt werden mit Formblättern, die jede beteiligte Verwaltung nach ihren eigenen Erfordernissen bestimmt, übersandt.

2. Zwischen Auswechslungsämtern der verschiedenen Länder erfolgt die Übersendung nach folgenden Regeln:

a) jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen nach dem Muster MP 2 auf, welche die in seinem Land aufgegebenen und in einem anderen Land auszuzahlenden Anweisungen zusammenfassen;

b) jede in eine Liste eingetragene Anweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt; wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen;

c) die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen;

d) die Listen sind gebührenfrei auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) an das andere Auswechslungsamt zu senden, und zwar, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Beigabe der von den Aufgabeämtern ausgefertigten Anweisungen;

e) das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

3. Die beteiligten Verwaltungen können vereinbaren, daß die Beschreibung der Anweisungen in der Liste MP 2 auf die Betragsangabe der übermittelten Anweisungen in Spalte 7 beschränkt wird. In diesem Fall legt das Aufgabeland der Liste diejenigen Formblätter bei, die zur Übermittlung der Anweisungen vom Aufgabeamt zum eigenen Auswechslungsamt dienen, oder andere Formblätter, deren Verwendung die Verwaltungen vereinbaren.

### Article 123

Listes spéciales

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

a) mandats en franchise visés tant à l'article *14* de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;

b) mandats dont l'expéditeur a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

### Artikel 123

Sonderlisten

Eine Sonderliste MP 2 ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel *14* des Vertrages sowie Artikel 7 des Abkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;

b) Anweisungen, für die der Absender die Flugbeförderung verlangt hat; die Liste hat den Vermerk „Mandats par avion" (Flugpostanweisungen) zu tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

### Article 124

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

1. Lorsque l'expéditeur du mandat demande la remise par exprès, la mention « Exprès » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription correspondante.

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention « AP » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat; cette annotation est complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur demande l'utilisation de la voie aérienne pour le renvoi de l'avis de paiement.

3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande le paiement en main propre, la mention « Ne payer qu'en main propre » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat.

### Artikel 124

Sonderdienste; Vermerke in den Listen

1. Verlangt der Absender einer Anweisung die Eilzustellung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der betreffenden Eintragung der Vermerk „Exprès" (durch Eilboten) angebracht.

2. Verlangt der Absender eine Auszahlungsbestätigung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „AP" angebracht; dieser Vermerk wird durch die Angabe „Par avion" (Flugpost) ergänzt, wenn der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung mit Flugpost verlangt.

3. Verlangt der Absender einer Anweisung die Auszahlung zu eigenen Handen, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „Ne payer qu'en main propre" (zu eigenen Handen) angebracht.

## Chapitre III

## Particularités relatives a certaines facultés accordées au public

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Article 125

Retrait. Modification d'adresse

Par dérogation à l'article *141* du Règlement d'exécution de la Convention, les demandes de retrait ou de modification d'adresse MP 4 relatives aux mandats-listes sont envoyées au bureau d'échange du Pays de paiement par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays d'émission.

### Artikel 125

Zurückziehung; Anschriftänderung

Abweichend vom Artikel *141* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind Anträge auf Zurückziehung und Anschriftänderung MP 4 für Listen-Anweisungen an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes durch das Auswechslungsamt des Aufgabelandes zu senden.

### Article 126

Réexpédition des mandats-listes

Tout mandat-liste réexpédié sur un autre Pays est quittancé par le bureau réexpéditeur. Le cas échéant, la somme est convertie, après déduction des taxes, en monnaie du Pays de nouvelle destination et un nouveau mandat est établi.

## Chapitre IV

## Opérations dans le pays de paiement

### Article 127

Traitement des listes manquantes ou irrégulières

1. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui en constate l'absence. Le bureau d'échange du Pays d'émission envoie sans délai, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau d'échange qui l'a réclamée, un duplicata de la liste manquante.

2. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange du Pays de paiement qui les rectifie d'office si elles contiennent des erreurs de peu d'importance. Le bureau d'échange du Pays d'émission est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange du Pays de paiement lui accuse réception de la liste.

3. Lorsque les listes contiennent des irrégularités dignes d'être signalées, le bureau d'échange du Pays de paiement demande des explications au bureau d'échange du Pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai; en attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu. Les demandes d'explications et les réponses y relatives sont échangées *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).*

### Article 128

Envoi de l'avis de paiement

L'avis de paiement, établi par le bureau de paiement sur une formule C 5, *prévue à l'article 131, § 2 du Règlement à exécution de la Convention,* est envoyé directement à l'expéditeur du mandat.

### Article 129

Renvoi des mandats-listes impayés

1. Sont renvoyés, au bureau d'échange, par la voie d'une inscription dans la prochaine

### Artikel 126

Nachsendung der Listen-Anweisungen

Alle nach einem anderen Land nachgesandten Listen-Anweisungen werden vom nachsendenden Postamt bestätigt; gegebenenfalls wird der Betrag nach Abzug der Gebühren in die Währung des neuen Bestimmungslandes umgerechnet und eine neue Anweisung ausgestellt.

## Kapitel IV

## Verfahren im Bestimmungsland

### Artikel 127

Behandlung fehlender oder vorschriftswidriger Listen

1. Fehlt eine Liste, so wird sie vom Auswechslungsamt, das das Fehlen feststellt, sogleich nachgefordert; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes übermittelt dem anfordernden Amt unverzüglich auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) ein Doppel der fehlenden Liste.

2. Die Listen werden vom Auswechslungsamt des Bestimmungslandes sorgfältig geprüft und von Amts wegen richtiggestellt, wenn sie unbedeutende Fehler enthalten; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes ist von dieser Berichtigung zu unterrichten, sobald das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes ihm den Empfang der Liste bestätigt.

3. Enthalten die Listen nennenswerte Vorschriftswidrigkeiten, so ersucht das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat, um Aufklärung; inzwischen wird die Auszahlung der Anweisungen, die Gegenstand des Ersuchens sind, aufgeschoben; die Aufklärungsersuchen und die dazugehörenden Antworten werden *auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)* übersandt.

### Artikel 128

Übersendung der Auszahlungsbestätigung

Die vom Bestimmungsamt auf dem *in Artikel 131, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag vorgesehenen* Formblatt C 5 ausgestellte Auszahlungsbestätigung wird unmittelbar an den Absender der Anweisung gesandt.

### Artikel 129

Rücksendung nicht ausgezahlter Listen-Anweisungen

1. An das Auswechslungspostamt werden durch Eintragung in die nächste Liste MP 2

liste MP 2, comme s'il s'agissait d'un mandat expédié du Pays de paiement vers le Pays d'émission:

a) les mandats visés à l'article 19 de l'Arrangement;

b) les mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait.

2. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription.

zurückgesandt, wie wenn es sich um eine Anweisung vom auszahlenden an das ausstellende Land handelte,

a) Anweisungen nach Artikel 19 des Abkommens;

b) Anweisungen, die Gegenstand eines Verlangens auf Zurückziehung waren.

2. Ein entsprechender Vermerk mit Angabe der Internationalen Nummer und einer kurzen Beschreibung der ursprünglichen Anweisung ist in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) neben der Eintragung anzubringen.

## Titre III

## Mandats télégraphiques

### Chapitre I

### Dispositions préliminaires

#### Article 130

#### Dispositions communes

Sont applicables aux mandats télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le Titre III du présent Règlement, les dispositions relatives aux mandats cartes et aux mandats-listes.

### Chapitre II

### Emission. Transmission

#### Article 131

#### Etablissement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont établis par le bureau de poste d'émission et donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de poste de paiement. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre indiqué ci-après:

— Indications de service taxées (s'il y a lieu),

— Avis paiement (s'il y a lieu),

— Avis paiement avion (s'il y a lieu),

— Paiement main propre (s'il y a lieu),

— *Nom du bureau de poste d'émission et (s'il y a lieu) son numéro caractéristique,*

— Mandat . . . (N° postal d'émission),

— Nom du bureau de poste de paiement,

— Nom de l'expéditeur,

## Titel III

## Telegraphische Anweisungen

### Kapitel I

### Einleitende Bestimmungen

#### Artikel 130

#### Gemeinsame Bestimmungen

Sofern in Titel III dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anders bestimmt ist, sind für telegraphische Anweisungen die Bestimmungen über Karten- und Listen-Anweisungen anzuwenden.

### Kapitel II

### Ausstellung; Übermittlung

#### Artikel 131

#### Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ausgestellt; das aus diesem Anlaß abzufertigende Anweisungstelegramm ist unmittelbar an das Bestimmungspostamt zu richten; die Anweisungstelegramme werden, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung französisch abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

— gebührenpflichtige Dienstvermerke (falls verlangt),

— Auszahlungsbestätigung (falls verlangt),

— Auszahlungsbestätigung mit Flugpost (falls verlangt),

— Auszahlung zu eigenen Handen (falls verlangt),

— *Name des Aufgabepostamtes (falls erforderlich, dessen Ordnungsnummer),*

— Anweisung ... (Aufgabenummer),

— Name des Bestimmungspostamtes,

— Name des Absenders,

— Montant de la somme à payer,

— Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, si possible, de son domicile, de façon que l'ayant droit soit nettement déterminé,

— Communication particulière (le cas échéant).

2. Lorsque plusieurs mandats télégraphiques sont émis simultanément par le même expéditeur au nom d'un même bénéficiaire, un seul télégramme-mandat peut être envoyé si l'Administration de destination l'admet; dans ce cas, le numéro d'émission est indiqué de la manière suivante: « Mandats 201—203 » et la somme globale à payer comporte le détail du montant de chaque mandat.

3. Lorsque la localité où se trouve le bureau de poste de paiement n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau de poste de paiement et celle du bureau télégraphique qui le dessert. Lorsqu'il y a doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité de paiement ou lorsque le bureau télégraphique qui la dessert ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du Pays de paiement, soit ces deux indications ou toute autre précision jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

4. La somme est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

5. Le nom partonymique d'un bénéficiaire féminin, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement l'ayant droit; ni l'expéditeur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6. Le nom de la résidence du bénéficiaire peut être omis s'il est le même que celui du bureau de paiement. Quand les mandats télégraphiques sont adressés « poste restante » ou « télégraphe restant », les télégrammes-mandats doivent porter l'indication de service taxée correspondante, à l'exclusion de toute autre mention équivalente.

— auszuzahlender Betrag,

— genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnortes und möglichst seiner Wohnung, so daß der Empfangsberechtigte deutlich bezeichnet ist,

— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

2. Werden mehrere telegraphische Anweisungen gleichzeitig vom selben Absender an denselben Empfänger aufgegeben, so kann ein einziges Anweisungstelegramm abgesandt werden, wenn die Bestimmungsverwaltung es zuläßt; in diesem Fall wird die Aufgabenummer wie folgt angegeben: „Mandats 201—203" und werden neben dem auszuzahlenden Gesamtbetrag die Beträge der einzelnen Anweisungen angeführt.

3. Besitzt der Ort, in dem sich das Bestimmungspostamt befindet, kein Telegraphenamt, so hat das Anweisungstelegramm die Bezeichnung des Bestimmungspostamtes und des vermittelnden Telegraphenamtes zu enthalten; bestehen Zweifel über das Vorhandensein eines Telegraphenamtes im Bestimmungsort oder kann das vermittelnde Telegraphenamt nicht angegeben werden, so hat das Anweisungstelegramm den Namen des Landesteiles oder den des auszahlenden Landes oder diese beiden Angaben oder alle anderen Bezeichnungen zu enthalten, die für die Leitung des Anweisungstelegramms als notwendig erachtet werden.

4. Der Betrag wird wie folgt angegeben: die Anzahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern und in Worten, die Bezeichnung der Währungseinheit, gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern.

5. Dem Familiennamen eines weiblichen Empfängers ist, selbst wenn er von einem Vornamen begleitet ist, eines der Worte „Madame" oder „Mademoiselle" voranzusetzen, es sei denn, daß die Person der Empfangsberechtigten durch Angabe des Standes, Titels, Amtes oder Berufes hinreichend klar bezeichnet wird; weder Absender noch Empfänger dürfen durch eine Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet sein.

6. Die Angabe des Wohnortes des Empfängers kann unterbleiben, wenn er mit dem des Bestimmungspostamtes gleich ist; enthalten telegraphische Anweisungen in der Anschrift den Vermerk „poste restante" (postlagernd) oder „télégraphe restant" (telegraphenlagernd), müssen die Anweisungstelegramme den entsprechenden gebührenpflichtigen Dienstvermerk unter Ausschluß jeder anderen gleichbedeutenden Angabe tragen.

### Article 132

Avis d'émission

1. Tout mandat télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'émission, d'un avis d'émission confirmatif conforme au modèle MP 3 ci-annexé.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe, par le premier courrier *et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface):*

a) directement au bureau de paiement, s'il s'agit d'un mandat-carte télégraphique;

b) au bureau d'échange du Pays d'émission, s'il s'agit d'un mandat-liste télégraphique.

### Article 133

Transmission des mandats-listes télégraphiques

1. Les mandats-listes télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste de paiement sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Les mandats-listes télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste MP 2 spéciale qui porte en tête la mention « Mandats télégraphiques ».

3. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats-listes télégraphiques décrits sur les listes spéciales de l'espèce un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.

## Chapitre III

## Particularités relatives a certaines facultés accordées au public

### Article 134

Modification d'adresse

1. Sauf lorsqu'il s'agit d'une simple correction d'adresse prévue à l'article 27, § 6, de la Convention, le bureau de paiement d'un mandat télégraphique doit être en possession de l'avis d'émission avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

2. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre ni la confirmation postale ni l'avis d'émission.

### Artikel 132

Einzahlungsnachweis

1. Für jede telegraphische Anweisung ist die Ausfertigung eines Einzahlungsnachweises nach Muster MP 3 durch das Aufgabeamt erforderlich.

2. Es ist unzulässig, auf diesem Nachweis Briefmarken oder Freistempelaufdrucke anzubringen.

3. Der Einzahlungsnachweis ist unter Umschlag mit der nächsten Post *und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)* abzufertigen:

a) unmittelbar an das Bestimmungsamt, wenn es sich um eine telegraphische Karten-Anweisung handelt;

b) an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, wenn es sich um eine telegraphische Listen-Anweisung handelt.

### Artikel 133

Übermittlung telegraphischer Listen-Anweisungen

1. Telegraphische Listen-Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ohne Vermittlung der Auswechslungsämter unmittelbar an das Bestimmungspostamt geleitet.

2. Für telegraphische Listen-Anweisungen ist eine Sonderliste MP 2 auszufertigen, die im Kopf den Vermerk „Mandats télégraphiques" (telegraphische Anweisungen) trägt.

3. Die Auswechslungsämter können den in den Sonderlisten eingetragenen telegraphischen Listen-Anweisungen Internationale Nummern einer besonderen Reihe für telegraphische Anweisungen zuteilen.

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 134

Anschriftänderung

1. Außer wenn es sich um eine bloße Berichtigung der Anschrift nach Artikel 27, § 6 des Vertrages handelt, muß das Bestimmungspostamt einer telegraphischen Anweisung im Besitz des Einzahlungsnachweises sein, bevor es dem Verlangen auf Anschriftsänderung entspricht.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Verlangen auf Anschriftsänderung entsprechen, ohne die mit der Post übermittelte Bestätigung oder den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

### Article 135

Réexpédition des mandats télégraphiques

1. La réexpédition (par voie postale ou par voie télégraphique) d'un mandat télégraphique est effectuée sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

2. En cas de réexpédition postale sur le Pays d'émission avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et barre, d'un trait de plume, les indications du montant. Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination; il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

### Artikel 135

Nachsendung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen sind (auf dem Postweg oder telegraphisch) nachzusenden, ohne das Einlangen des Einzahlungsnachweises abzuwarten.

2. Bei Nachsendung auf dem Postwege nach dem Aufgabeland vor Einlangen des Einzahlungsnachweises beschränkt sich das nachsendende Amt darauf, die Anschrift des Empfängers zu ändern und mit einem Federstrich die Betragsangaben zu streichen; die Anweisung wird unter Umschlag an das neue Bestimmungsamt gesandt; dasselbe gilt für den Einzahlungsnachweis nach dessen Einlangen beim nachsendenden Amt.

## Chapitre IV

## Opérations dans le pays de paiement

### Article 136

Traitement des mandats télégraphiques irréguliers

1. Tout mandat télégraphique dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donne lieu à l'envoi au bureau d'émission d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement.

2. A la réception d'une demande de régularisation par avis de service télégraphique, le bureau d'émission procède comme il est indiqué à l'article 112, § 5 *et 6*.

3. Tout mandat télégraphique dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai normal par la voie aérienne ou télégraphique est régularisé dans la forme prescrite pour les mandats de poste.

## Kapitel IV

## Verfahren im Bestimmungsland

### Artikel 136

Behandlung vorschriftswidriger telegraphischer Anweisungen

1. Jede telegraphische Anweisung, die wegen ungenügender oder ungenauer Anschrift oder aus einem anderen, dem Empfänger nicht anzulastenden Grund nicht ausgezahlt werden kann, ist dem Aufgabepostamt durch eine telegraphische Dienstnotiz zu melden, die den Grund der Nichtauszahlung angibt.

2. Bei Empfang eines Ersuchens durch telegraphische Dienstnotiz um Berichtigung geht das Aufgabepostamt nach Artikel 112, § 5 *und 6* vor.

3. Jede Vorschriftswidrigkeit bei einer telegraphischen Anweisung, die nicht binnen angemessener Frist mit Flugpost oder telegraphisch behoben worden ist, ist auf die für Postanweisungen vorgeschriebene Art richtigzustellen.

### Article 137

Paiement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont mis en paiement dès réception et sans attendre l'avis d'émission; celui-ci est rattaché ultérieurement, si possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

2. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission parvient au bureau de paiement avant le télégramme-mandat ne doivent pas être payés au vu du seul avis d'émission; dans ce cas, il y a lieu de réclamer le télégramme-

### Artikel 137

Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden unverzüglich nach Einlangen ausgezahlt, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten; dieser wird nach Möglichkeit der vom Empfänger bestätigten Anweisung nachträglich beigefügt.

2. Langt zu einer telegraphischen Anweisung der Einzahlungsnachweis beim Bestimmungsamt vor dem Anweisungstelegramm ein, darf die telegraphische Anweisung nicht auf Grund des bloßen Einzahlungsnachweises

mandat au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau de paiement par le premier courrier après la date du mandat sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 annexé au Règlement d'exécution de la Convention.

3. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau de paiement n'a pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation de ce télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.

4. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau d'échange du Pays de paiement n'a pas reçu, dans un délai normal, une liste MP 2 font l'objet de demandes d'explications adressées au bureau d'échange du Pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai. En cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats-listes télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'émission; si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

ausgezahlt werden; in diesem Fall ist das Anweisungstelegramm mit Dienstnotiz nachzufordern; Einzahlungsnachweise, die dem Bestimmungsamt nicht mit der ersten Post nach der Tagesangabe der Anweisung zugegangen sind, sind mit Rückmeldung nach Muster C 14 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag nachzufordern.

3. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Bestimmungspostamt das Anweisungstelegramm nicht erhalten hat, können nur nach Empfang eines mit telegraphischer Dienstnotiz nachgeforderten Doppels des Anweisungstelegramms ausgezahlt werden.

4. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes binnen einer angemessenen Frist keine Liste MP 2 erhalten hat, sind Gegenstand eines Auskunftsersuchens an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat; bei Nichtbeantwortung binnen einer angemessenen Frist können die tatsächlich ausgezahlten telegraphischen Listen-Anweisungen von Amts wegen in die erste von der Aufgabeverwaltung eingegangene Liste MP 2 eingetragen werden; langt die fehlende Liste MP 2 nach dieser amtlichen Eintragung ein, wird sie vom Auswechslungsamt, das sie erhält, ungültig gemacht oder richtiggestellt.

### Article 138

#### Etablissement de l'avis de paiement

Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe au bureau de paiement qui le fait parvenir au bureau d'émission immédiatement après le paiement et sans attendre l'avis d'émission.

### Artikel 138

#### Ausstellung der Auszahlungsbestätigung

Die Ausfertigung einer Auszahlungsbestätigung für eine telegraphische Anweisung obliegt dem Bestimmungspostamt, das sie unmittelbar nach der Auszahlung dem Aufgabeamt übersendet, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

### Article 139

#### Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés

1. Les mandats-cartes télégraphiques qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont soumis aux dispositions de l'article 116.

2. Ils doivent être renvoyés sous enveloppe, *sans attendre l'arrivée* des avis d'émission y relatifs. *Les avis d'émission arrivant ultérieurement sont également renvoyés sous enveloppe.*

### Artikel 139

#### Rücksendung nicht ausgezahlter telegraphischer Karten-Anweisungen

1. Telegraphische Karten-Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnten, unterliegen den Bestimmungen des Artikels 116.

2. Sie sind unter Umschlag, *ohne das Einlangen* der betreffenden Einzahlungsnachweise *abzuwarten,* rückzuleiten. *Nachträglich einlangende Einzahlungsnachweise sind ebenfalls unter Umschlag rückzusenden.*

## Titre IV

## Mandats de versement

### Article 140

Dispositions générales

Sous réserve de ce qui est expressément prévu dans ce Titre, les mandats de versement sont soumis aux dispositions régissant les mandats, quel que soit le mode de transmission, par la voie postale ou par la voie télégraphique, qu'il s'agisse du système-carte ou du système-liste.

### Article 141

Etablissement des mandats de versement

1. Les mandats de versement sont établis sur une formule en carton résistant de couleur jaune conforme au modèle MP 16 ci-annexé.

2. L'adresse des mandats de versement comporte le nom patronymique ou la raison sociale du bénéficiaire, le numéro de son compte courant postal précédé des mots « compte courant postal » ou de l'abréviation « CCP » et de la désignation du bureau de chèques postaux détenteur du compte courant postal du bénéficiaire.

### Article 142

Liste de mandats de versement

1. Les mandats de versement, dans le système-liste, sont transmis au moyen d'une liste spéciale MP 2 qui doit être intitulée « Mandats de versement ».

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat de versement demande un avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, la mention « AI » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription relative au mandat.

### Article 143

Mandats de versement télégraphiques

Les mandats de versement télégraphiques sont établis conformément à l'article 131. Ils donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de chèques postaux qui tient le compte courant

## Titel IV

## Verrechnungsanweisungen

### Artikel 140

Allgemeine Bestimmungen

Sofern nicht in diesem Titel ausdrücklich anders bestimmt ist, gelten für Verrechnungsanweisungen die Bestimmungen über Anweisungen, unabhängig davon, ob es sich um solche, die auf dem Postweg oder telegraphisch übermittelt werden, oder um Karten- oder Listen-Anweisungen handelt.

### Artikel 141

Ausstellung der Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen werden auf einem Formblatt aus widerstandsfähigem gelbfarbigem Steifpapier nach Muster MP 16 ausgestellt.

2. Die Anschrift der Karten-Verrechnungsanweisungen besteht aus dem Familiennamen oder Firmennamen des Empfängers, der Nummer seines Postscheckkontos, der die Worte „compte courant postal" (Postscheckkonto) oder die Abkürzung „CCP" voranzusetzen sind, ferner der Bezeichnung des Postscheckamtes, welches das Postscheckkonto des Empfängers führt.

### Artikel 142

Listen-Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen nach dem Listensystem sind mit einer Sonderliste nach dem Muster MP 2, die mit der Aufschrift „Mandats de versement" (Verrechnungsanweisungen) zu versehen ist, zu übermitteln.

2. Wenn der Absender einer Verrechnungsanweisung eine Bestätigung über die Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers verlangt, ist auf der Liste MP 2 bei der Eintragung der Anweisung in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Vermerk „AI" anzubringen.

### Artikel 143

Telegraphische Verrechnungsanweisungen

Telegraphische Verrechnungsanweisungen sind nach Artikel 131 auszufertigen. Das aus diesem Anlaß abzufertigende Anweisungstelegramm ist unmittelbar an das Postscheckamt zu richten, welches das Postscheckkonto

postal du bénéficiaire. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre ci-après:

— Indications de service taxées (s'il y a lieu),

— Avis inscription (s'il y a lieu),
— Avis inscription avion (s'il y a lieu),

— Mandat ... (No postal d'émission),
— Nom du bureau de chèques postaux de destination,
— Nom de l'expéditeur,
— Montant de la somme à porter au crédit du compte courant postal du bénéficiaire,
— Désignation exacte du bénéficiaire et du numéro de son compte courant postal précédé des initiales CCP,
— Communication particulière (le cas échéant).

### Article 144

#### Mandats de versement égarés, perdus ou détruits après inscription

Tout mandat de versement égaré, perdu ou détruit après inscription du montant au crédit d'un compte courant postal peut être remplacé par l'Administration de destination par un nouveau titre établi sur une formule MP 16 portant les indications prescrites à l'article 119, *§ 1*, et précisant au verso la date d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire.

### Article 145

#### Dispositions comptables concernant les mandats de versement

Sauf entente spéciale, les mandats de versement sont décrits sur une liste MP 6 spéciale et incorporés dans le compte mensuel des mandats.

## Titre V

## Dispositions comptables

### Chapitre I

### Règles communes

### Article 146

#### Etablissement des comptes mensuels

1. Chaque Administration de paiement établit *mensuellement*, pour chacune des Ad-

des Empfängers führt; die Anweisungstelegramme werden, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, französisch abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

— gebührenpflichtige Dienstvermerke (falls verlangt),
— Gutschriftsanzeige (falls verlangt),
— Gutschriftsanzeige mit Flugpost (falls verlangt),
— Anweisung ... (Aufgabenummer),
— Name des Bestimmungspostscheckamtes,

— Name des Absenders,
— Höhe des Betrages, der dem Postscheckkonto des Empfängers gutzuschreiben ist,
— genaue Bezeichnung des Empfängers sowie die Buchstaben CCP mit der Nummer seines Postscheckkontos,
— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

### Artikel 144

#### Nach der Gutschrift abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Verrechnungsanweisungen

Jede nach der Gutschrift des Betrages auf ein Postscheckkonto abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Verrechnungsanweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf einem Formblatt MP 16 auszustellende Anweisung ersetzt werden; hiebei sind die im Artikel 119, *§ 1* vorgeschriebenen Angaben einzusetzen; auf der Rückseite ist das Datum der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers anzugeben.

### Artikel 145

#### Bestimmungen über die Abrechnung der Verrechnungsanweisungen

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Verrechnungsanweisungen in eine Sonderliste MP 6 einzutragen und in die Monatsrechnung der Anweisungen aufzunehmen.

## Titel V

## Bestimmungen über die Abrechnung

### Kapitel I

### Gemeinsame Vorschriften

### Artikel 146

#### Aufstellung der Monatsrechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung stellt *monatlich* für jede Verwaltung, von der sie

ministrations dont elle a reçu des mandats, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé s'il s'agit de mandats-cartes ou un compte mensuel conforme au modèle MP 15 ci-annexé s'il s'agit de mandats-listes. Elle récapitule sur ce compte tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. *Elle récapitule de même les mandats qui ont été déjà payés pendant un autre mois, mais qui, pour une raison quelconque, n'ont pu être mis en compte que pendant le mois auquel se rapporte le compte.* La récapitulation est faite en respectant:

a) l'ordre chronologique des mois d'émission;

b) l'ordre alphabétique *ou numérique* des bureaux d'émission *selon ce qui a été convenu;*

c) pour chaque bureau d'émission, l'ordre numérique des mandats.

2. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel établi, dans ce cas, sur une formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé.

3. L'Administration de paiement inscrit également sur ce compte:

a) le montant des quotes-parts qui lui reviennent en vertu de l'article 28 de l'Arrangement;

b) le cas échéant, le montant des remboursements visés par l'article 27 et celui des intérêts prévus aux articles 27, *§ 3*, et 30, *§ 4* de l'Arrangement.

4. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou, éventuellement, sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

5. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, *au plus tard* avant la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des pièces à l'appui (mandats et autorisations de paiement quittancés). Lorsque, pour un motif quelconque, le compte mensuel ne peut être transmis en temps opportun, l'Administration débitrice doit être informée, dans les huit jours qui suivent l'expiration du délai précité, de la date d'envoi présumée du

Anweisungen erhalten hat, eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 5 auf, wenn es sich um Karten-Anweisungen handelt, oder eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 15, wenn es sich um Listen-Anweisungen handelt. In diese Rechnung sind alle von ihren eigenen Ämtern während des vorhergehenden Monats für Rechnung der anderen Verwaltung ausgezahlte Anweisungen aufzunehmen. *Ebenso sind auch solche Anweisungen aufzunehmen, die schon in einem anderen Monat ausgezahlt wurden, aber aus irgendeinem Grund erst während des Monats, auf den sich die Rechnung bezieht, verrechnet werden können.* Bei der Aufstellung ist zu beachten:

a) die zeitliche Reihenfolge der Ausstellungsmonate;

b) *je nach Vereinbarung* die alphabetische *oder numerische* Reihenfolge der Aufgabepostämter;

c) die Reihenfolge der Annahmenummern der Anweisungen jedes Aufgabepostamtes.

2. Im Bedarfsfall werden die ausgezahlten Anweisungen in eine Sonderliste nach dem Muster MP 6 aufgenommen und der Monatsrechnung beigeschlossen, die in diesem Fall auf einem Formblatt nach dem Muster MP 7 aufgestellt wird.

3. Die Bestimmungsverwaltung trägt in diese Rechnung auch ein:

a) den Betrag der Gebührenanteile, die ihr nach Artikel 28 des Abkommens zustehen;

b) gegebenenfalls die nach Artikel 27 erstatteten Beträge und die in den Artikeln 27, *§ 3*, und 30, *§ 4* des Abkommens vorgesehenen Zinsen.

4. Die mit Empfangsbestätigung versehenen Auszahlungsermächtigungen werden wie Anweisungen behandelt und in die Rechnung MP 5 oder gegebenenfalls in die Liste MP 6 ebenso eingetragen, wie wenn es sich um die Anweisungen selbst handelte.

5. Die Monatsrechnung ist *spätestens* vor Ende des Monats, der dem folgt, auf den sich die Rechnung bezieht, mit den Belegen (mit Empfangsbestätigung versehene Anweisungen und Auszahlungsermächtigungen) an die Schuldnerverwaltung zu leiten. Wenn die Monatsrechnung aus irgendeinem Grund nicht zeitgerecht abgefertigt werden kann, ist der Schuldnerverwaltung innerhalb von acht Tagen nach Ablauf der angeführten Frist das Datum

compte dont il s'agit. L'information doit être donnée par la voie télégraphique.

6. A défaut de titres payés (mandats, autorisations de paiement); un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

7. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à établir; elles sont négligées si le montant n'en excède pas 50 centimes par compte.

mitzuteilen, zu dem die betreffende Rechnung voraussichtlich abgesandt werden wird. Die Mitteilung hat auf telegraphischem Wege zu erfolgen.

6. Wenn keine ausgezahlten Belege (Anweisungen, Auszahlungsermächtigungen) vorliegen, wird eine Leerrechnung an die andere Verwaltung abgefertigt.

7. Die von der Schuldnerverwaltung in den Monatsrechnungen festgestellten Unterschiede werden in die nächste aufzustellende Monatsrechnung aufgenommen; sie bleiben unberücksichtigt, wenn der Betrag 50 Centimen je Rechnung nicht übersteigt.

## Article 147

### Etablissement du compte général

1. Le compte général est établi sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels avant même d'avoir procédé à la vérification de détail de ces comptes.

2. Il doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte; ce délai est de quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'établir le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

## Artikel 147

### Aufstellung der Hauptrechnung

1. Die Hauptrechnung ist von der Gläubigerverwaltung unmittelbar nach Empfang der Monatsrechnungen auf einem Formblatt nach dem Muster MP 8 aufzustellen, noch bevor diese Rechnungen im einzelnen geprüft worden sind.

2. Sie muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Ablauf des Monats abgeschlossen werden, auf den sie sich bezieht; diese Frist beträgt im Verkehr mit entfernten Ländern vier Monate.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Hauptrechnungen vierteljährlich, halbjährlich oder jährlich aufzustellen.

## Article 148

### Modes et délais de paiement

1. Sauf entente spéciale *et sous réserve du § 2*, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier;

a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier ou au moyen de virements postaux;

b) soit par prélèvement sur des provisions éventuelles constituées en vertu de l'article 30, § 2, de l'Arrangement.

2. Les frais *de transfert payés dans le Pays débiteur ainsi que les frais prélevés par les banques intermédiaires dans les Pays tiers* sont

## Artikel 148

### Zahlungsweise und Zahlungsfristen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung *und unter Vorbehalt des § 2* sind der Saldo der Hauptrechnung oder die Summen der Monatsrechnungen in der Währung des Gläubigerlandes ohne Kosten für dieses Land zu begleichen:

a) entweder mit Scheck oder Wechsel, die auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes gezogen sind, oder durch Postüberweisungen;

b) oder durch Abzug von den gegebenenfalls nach Artikel 30, § 2 des Abkommens errichteten Guthaben.

2. Die *im Schuldnerland bezahlten Überweisungskosten sowie die von vermittelnden Banken in dritten Ländern eingehobenen*

supportés par l'Administration débitrice, à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays *créancier. Il en est de même des frais de paiement. Toutefois, les frais prélevés dans le Pays créancier sont supportés par l'Administration créancière.*

3. Le paiement doit être effectué au plus tard quinze jours après réception du compte général ou après réception du compte mensuel, si les règlements s'opèrent sur la base de compte; ce délai est d'un mois pour les Pays éloignés.

4. En cas de désaccord entre les deux Administrations sur le montant de la somme à payer, seul le paiement de la partie contestée peut être différé; l'Administration débitrice doit notifier à l'Administration créancière, dans les délais prévues au § 3, les raisons de la contestation.

## Article 149

### Acomptes

1. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'un somme dépassant 30.000 francs par mois a le droit de réclamer *pendant le mois où les mandats sont émis* le versement *automatique* d'un acompte *mensuel. Le montant de cet acompte* est calculé sur la base *du montant moyen* des trois derniers comptes mensuels acceptés. L'Administration débitrice doit payer *mensuellement* l'acompte *une fois* réclamé, au plus tard le quinzième jour *de chaque mois,* à moins qu'elle ne puisse *invoquer* que la moyenne des trois derniers mois révolus ne correspond plus à l'importance réelle du trafic des mandats, *auquel cas le montant de l'acompte est réévalué en conséquence.* En cas de non-paiement dans le délai *précité,* l'article 30, *§ 4, de l'Arrangement est* applicable *sauf si l'Administration débitrice est en mesure de prouver que l'Administration créancière ne transmet pas régulièrement ses comptes dans le délai fixé par l'article 146, § 5.*

2. *L'Administration débitrice qui désire bénéficier de la faculté prévue à l'article 30, § 2, de l'Arrangement, sans avoir été préalablement saisie d'une demande d'acompte de l'Administration créancière, détermine, à sa convenance, le montant et la fréquence des versements qu'elle estime devoir opérer pour assurer la couverture de ses émissions.*

3. Lorsque la somme versée à titre d'acompte est supérieure au solde réel de la

*Kosten* sind von der Schuldnerverwaltung zu tragen, ausgenommen besondere Kosten, wie die vom Gläubigerland festgesetzten Clearingspesen. *Dasselbe gilt für die Kosten der Zahlung. Die im Gläubigerland eingehobenen Kosten allerdings sind von der Gläubigerverwaltung zu tragen.*

3. Die Zahlung ist spätestens zwei Wochen nach Empfang der Hauptrechnung oder der Monatsrechnung, wenn die Begleichung auf Grund dieser Rechnung erfolgt, zu leisten; für entfernte Länder beträgt diese Frist einen Monat.

4. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Verwaltungen über den zu zahlenden Betrag kann nur die Zahlung des strittigen Betrages aufgeschoben werden; die Schuldnerverwaltung muß der Gläubigerverwaltung innerhalb der im § 3 vorgesehenen Fristen die Gründe ihrer Einwendungen mitteilen.

## Artikel 149

### Abschlagszahlungen

1. Jede Verwaltung, die gegenüber einer anderen ein ungedecktes Guthaben von monatlich mehr als 30.000 Franken hat, ist berechtigt, während des Ausstellungsmonats der Anweisungen eine *automatisch zu leistende monatliche* Abschlagszahlung zu *verlangen. Der Betrag dieser Abschlagszahlung* ist auf Grund *des mittleren Betrages* der letzten drei anerkannten Monatsrechnungen zu ermitteln. Die Schuldnerverwaltung hat die *einmal* verlangte Abschlagszahlung *monatlich,* spätestens am fünfzehnten Tag *jedes Monats,* zu zahlen, sofern sie sich nicht *darauf* berufen kann, daß der Durchschnitt der drei abgelaufenen Monate dem wirklichen Umfang des Anweisungsverkehrs nicht mehr entspricht *und die Höhe der Abschlagszahlung daher neu zu ermitteln ist.* Bei Nichtzahlung binnen der vorerwähnten Frist *ist* Artikel 30, § 4 des Abkommens anzuwenden, *außer die Schuldnerverwaltung kann nachweisen, daß die Gläubigerverwaltung ihre Rechnungen nicht regelmäßig und fristgerecht nach Artikel 146, § 5 übermittelt.*

2. *Wenn die Schuldnerverwaltung die nach Artikel 30, § 2 des Abkommens vorgesehene Möglichkeit nützen möchte, ohne vorher mit einem Verlangen der Gläubigerverwaltung auf Abschlagszahlung befaßt worden zu sein, bestimmt sie nach eigenem Ermessen den Betrag und die Häufigkeit der Zahlungen, die ihr zur Sicherstellung der Deckung ihrer Einzahlungen als ausreichend erscheinen.*

3. Ist die geleistete Abschlagszahlung höher als der Saldo des betreffenden Zeitabschnittes,

période considérée, la différence est reprise dans le compte suivant ou, le cas échéant, portée à l'avoir prévu à l'article 148, § 1, lettre b).

so wird der Unterschied in die nächste Rechnung aufgenommen oder gegebenenfalls nach Artikel 148, § 1, b) gutgeschrieben.

## Chapitre II

## Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques

### Article 150

### Etablissement des comptes mensuels

Les mandats-listes et les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions comptables spéciales ci-après:

a) Mandats-listes

1° les Administrations récapitulent, sur le compte mensuel, les totaux des listes reçues au cours du mois;

2° le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte;

3° les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler le montant de chaque liste au moyen d'un chèque ou d'une traite, à joindre à cette liste;

b) Mandats télégraphiques

1° les mandats télégraphiques sont récapitulés, selon le cas, avec les mandats-cartes ou avec les mandats-listes;

2° les mandats télégraphiques accompagnés, autant que possible, par les avis d'émission correspondants, sont joints au compte mensuel; les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de paiement après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés, à l'Administration d'émission, annexés à l'un des comptes suivants;

3° les dispositions de la lettre b), chiffre 2°, ne s'appliquent pas aux mandats-listes télégraphiques.

## Kapitel II

## Besondere Bestimmungen über die Abrechnung von Listen-Anweisungen und telegraphischen Anweisungen

### Artikel 150

### Aufstellung der Monatsrechnungen

Listen-Anweisungen und telegraphische Anweisungen unterliegen folgenden besonderen Abrechnungsvorschriften:

a) Listen-Anweisungen:

1. Die Verwaltungen nehmen in die Monatsrechnungen die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen auf;

2. die Monatsrechnung wird der Schuldnerverwaltung sogleich nach Empfang der letzten Liste des betreffenden Monats übersandt;

3. die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Aufstellung von Monatsrechnungen verzichten und den Betrag jeder Liste durch Scheck oder Wechsel begleichen, der der Liste beigeschlossen wird.

b) Telegraphische Anweisungen:

1. Telegraphische Anweisungen werden je nach den Umständen mit den Karten-Anweisungen oder mit den Listen-Anweisungen zusammengefaßt. gefaßt;

2. telegraphische Anweisungen sind möglichst mit den entsprechenden Einzahlungsnachweisen der Monatsrechnung anzuschließen; die Einzahlungsnachweise, die der Bestimmungsverwaltung nach Abfertigung der Rechnung zukommen, in der die betreffenden telegraphischen Anweisungen eingetragen sind, werden der Aufgabeverwaltung mit einer der nächsten Rechnungen zurückgesandt;

3. die Bestimmungen unter b) 2. sind auf telegraphische Listen-Anweisungen nicht anzuwenden.

# Troisième Partie

# Bons postaux de voyage

## Article 151

### Règles générales d'émission

Sous réserve des particularités ci-après, les dispositions générales relatives à l'émission des mandats sont applicables à l'établissement des bons et des couvertures de carnets.

## Article 152

### Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement

1. Les bons postaux de voyage sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé; confectionnés sur papier blanc, ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service qui délivre les bons doit appliquer conformément à l'article 153. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modelés. L'indication « Bon postal de voyage » est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs. Il est fait usage de teintes nettement différentes pour les bons de chacune des trois valeurs prévues à l'article 41, § 1, de l'Arrangement.

2. Chaque bon porte les mentions suivantes, imprimées au recto:

a) le numéro d'une série allant de 1 à 100.000;

b) le nom du Pays d'émission;

c) la valeur du bon suivie du nom de la monnaie dans laquelle il est établi;

d) le nom du Pays dans lequel il est payable exclusivement.

# Dritter Teil

# Postreisegutscheine

## Artikel 151

### Allgemeine Ausgabevorschriften

Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen sind die Vorschriften über die Aufgabe von Anweisungen auf die Ausgabe von Gutscheinen und Heften anzuwenden.

## Artikel 152

### Formblätter für Gutscheine und Heftumschläge; Beschaffung

1. Postreisegutscheine werden auf Formblättern nach dem Muster MP 10 ausgestellt; sie werden aus weißem Papier angefertigt und tragen ein schattiertes Wasserzeichen, das einen allegorischen Kopf von etwa 2 cm Höhe darstellt. Auf der linken Seite des Formblattes verläuft ein weißer Streifen von 3½ cm Breite. Im oberen Teil dieses Streifens befindet sich das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdrucktrockenstempel angebracht, der einen Merkurkopf darstellt; der untere Teil dieses Streifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der ausgebende Dienst nach Artikel 153 anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Streifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren Dreifarbendruck einer Allegorie besteht, die sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Bon postal de voyage" (Postreisegutschein) wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in denselben Farben gedruckt. Für Gutscheine jeder der drei Werte nach Artikel 41, § 1, des Abkommens werden deutlich zu unterscheidende Farbtöne verwendet.

2. Jeder Gutschein trägt folgende auf der Vorderseite gedruckte Angaben:

a) die Nummer einer fortlaufenden Reihe von 1 bis 100.000;

b) den Namen des Ausgabelandes;

c) den Wert des Gutscheines mit der Bezeichnung der Währung, in der er ausgestellt ist;

d) den Namen des Landes, in dem er ausschließlich zahlbar ist.

3. Les bons vendus au public sont réunis et brochés en carnets sous couverture de coleur bleu clair, conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du Pays d'émission et le nom du Pays de paiement sont imprimés au recto.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en assure l'impression.

3. Die an die Postbenützer verkauften Gutscheine sind in Heften mit hellblauem Umschlag nach Muster MP 11 zusammenzufassen; die Namen des ausgebenden und des auszahlenden Landes sind auf der Vorderseite aufgedruckt.

4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlägen der Hefte vom Internationalen Büro, das den Druck besorgt, beliefert.

### Article 153

### Etablissement des bons

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche ménagée au recto et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les émet. Le premier et le dernier jour de validité doivent de plus être indiqués sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre. Les Administrations peuvent convenir d'authentifier les bons au moyen de l'empreinte du timbre humide utilisé pour l'émission des mandats de poste.

2. Les Administrations peuvent convenir d'indiquer, au moyen d'un gaufrage spécial, le nom du service émetteur.

### Artikel 153

### Ausstellung der Gutscheine

1. Die Gutscheine werden bei der Ausgabe auf dem weißen Streifen der Vorderseite an der hiefür vorgesehenen Stelle mit einem Abdruck des Hochdrucktrockenstempels des ausgebenden Dienstes versehen; außerdem sind der erste und der letzte Gültigkeitstag auf den Gutscheinen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch einen Stempelabdruck anzugeben. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Gutscheine durch den Abdruck des für die Ausstellung von Postanweisungen verwendeten Feuchtstempels zu bestätigen.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß der Name des ausgebenden Dienstes durch einen besonderen Prägestempel bezeichnet wird.

### Article 154

### Confection et établissement des carnets

1. Les bons sont classés dans les carnets dans l'ordre numérique.

2. Le bureau qui émet un carnet indique sur la couverture, à l'emplacement réservé à cet effet, le premier et le dernier jour de validité des bons. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre des bons émis ainsi que les numéros du premier et du dernier de ces bons; le nom du Pays de paiement est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et sur les bons aux emplacements prévus.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. L'empreinte du timbre sec en relief ou du timbre humide mentionnés à l'article 153, § 1, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

### Artikel 154

### Herstellung und Ausfertigung der Hefte

1. Die Gutscheine werden in den Heften nach der Nummernfolge gereiht.

2. Die Dienststelle, die ein Heft ausgibt, gibt auf dem Heftumschlag in dem dazu bestimmten Raum den ersten und den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine an; sie setzt in die Spalten dieses Umschlages die Anzahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und des letzten Gutscheines ein; der Name des Auszahlungslandes ist auf dem Umschlag und den Gutscheinen im vorgesehenen Raum auffallend anzugeben.

3. Die Eintragungen sind handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren zu bewirken.

4. Der Abdruck des Hochdrucktrockenstempels oder des Feuchtstempels nach Artikel 153 § 1 ist bei der Ausgabe des Heftes an der vorgesehenen Stelle auf dem Heftumschlag anzubringen.

### Article 155

Paiement à titre exceptionnel de bons libellés en une monnaie autre que celle du Pays où le paiement est demandé

1. Lorsque, par suite de circonstances exceptionnelles et dans les relations avec les Pays qui en ont préalablement convenu, le bénéficiaire est conduit à demander le paiement de ses bons dans un Pays autre que le Pays de paiement primitivement indiqué sur les bons, le montant à payer pour chaque bon en monnaie du Pays où le paiement est sollicité, est demandé au bureau d'émission, aux frais du bénéficiaire, par télégramme ou par avion.

2. Le bureau qui effectue le paiement indique au recto du bon la somme versée en sa monnaie et annexe le télégramme ou l'avis-réponse aux bons payés dans les conditions visées au § 1.

### Artikel 155

Ausnahmsweise Einlösung von Gutscheinen, die nicht in der Währung des Landes ausgestellt sind, in dem die Auszahlung verlangt wird

1. Wenn auf Grund außergewöhnlicher Umstände der Berechtigte gezwungen ist, die Einlösung seiner Gutscheine in einem anderen Land als in demjenigen zu verlangen, welches ursprünglich auf den Gutscheinen angegeben wurde, so ist der auszuzahlende Betrag für jeden Gutschein in der Währung des Landes, in dem die Einlösung begehrt wird, vom Ausgabeamt auf Kosten des Berechtigten telegraphisch oder mittels Flugpost anzufordern.

2. Das Amt, das die Einlösung vornimmt, gibt auf der Vorderseite des Gutscheines den in seiner Währung ausgezahlten Betrag an und fügt den Gutscheinen, die nach den im § 1 angeführten Bedingungen eingelöst wurden, das Telegramm oder die Antwort bei.

### Article 156

Bons égarés, perdus ou détruits après paiement

L'article 119 est applicable, par analogie, dans le cas de bons postaux de voyage égarés, perdus ou détruits après paiement. Le titre de remplacement est établi sur une formule MP 10. L'Administration de paiement se procure, par l'intermédiaire de l'Administration d'origine, la déclaration du bénéficiaire destinée à tenir lieu d'acquit.

### Artikel 156

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Gutscheine

Artikel 119 ist bei den nach der Auszahlung abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Postreisegutscheinen entsprechend anzuwenden. Der Ersatzgutschein wird auf einem Formblatt MP 10 ausgestellt. Die Verwaltung des Auszahlungslandes beschafft sich durch Vermittlung der Ursprungsverwaltung eine Erklärung des Inhabers, die die Empfangsbestätigung ersetzt.

### Article 157

Etablissement des comptes

1. Le compte mensuel des bons payés est établi sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé.

2. Ce compte est joint au compte mensuel MP 5 relatif aux mandats payés pendant la même période et le total en est ajouté à celui du compte MP 5.

3. Les bons postaux de voyage payés à titre exceptionnel par un Pays ne participant pas au service, dans les conditions prévues à l'article 155, sont décrits sur un compte mensuel MP 5 spécial qui est annexé au compte des mandats de poste.

### Artikel 157

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Monatsrechnung über ausgezahlte Gutscheine wird auf dem Formblatt MP 9 aufgestellt.

2. Diese Rechnung wird der Monatsrechnung MP 5 über die in der gleichen Zeit ausgezahlten Anweisungen angeschlossen und der Gesamtbetrag zur Summe der Rechnung MP 5 hinzugerechnet.

3. Postreisegutscheine, die ausnahmsweise nach den Bedingungen des Artikels 155 durch ein Land eingelöst werden, das an diesem Dienst nicht teilnimmt, werden in eine besondere Monatsrechnung MP 5 eingetragen, die der Postanweisungsrechnung angeschlossen wird.

## Quatrième Partie

## Dispositions finales

### Article 158

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 307 à 309)

## Vierter Teil

## Schlußbestimmungen

### Artikel 158

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 307 bis 309)

# Arrangement concernant les virements postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Titre I

## Dispositions préliminaires

### Article premier

### Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux que les Pays contractants conviennent d'instituer. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un de ces Pays peut ordonner des virements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. D'autre part, l'Arrangement prévoit l'échange des versements postaux, celui des chèques postaux et des chèques postaux de voyage entre les Pays qui conviennent d'instituer ces services, en tout ou en partie, dans leurs relations réciproques.

3. Sous réserve d'accords particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au règlement, par virement postal, des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

## Titre II

## Virements postaux

### Chapitre I

### Conditions d'admission et exécution des ordres de virement

### Article 2

### Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale, soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

# Postüberweisungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## Titel I

## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 1

### Gegenstand des Abkommens

1. Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postüberweisungen, dessen Einführung die vertragschließenden Länder vereinbaren. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos in einem dieser Länder kann Überweisungen zugunsten eines Postscheckkontos in einem anderen dieser Länder erteilen.

2. Weiters sieht das Abkommen den Austausch von Posteinzahlungen sowie von Postschecks und Postreiseschecks zwischen den Ländern vor, die die Einführung dieser Dienste ganz oder zum Teil in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

3. Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen kann der Dienst auch auf die Begleichung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung ausgedehnt werden.

## Titel II

## Postüberweisungen

### Kapitel I

### Zulassungsbedingungen und Durchführung von Überweisungsaufträgen

### Artikel 2

### Art des Austausches

Postüberweisungen können entweder auf dem Postwege oder, wenn telegraphische Überweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, auf telegraphischem Wege ausgetauscht werden.

### Article 3

Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

### Article 4

Montant maximal

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner soit dans une journée soit au cours d'une période déterminée.

### Article 5

Taxes

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1‰ de la somme virée avec faculté, pour chaque Administration:

a) d'arrondir les fractions selon les convenances de son service;
b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.

2. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.

3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

### Article 6

Franchise de taxe

Sont exonérés de toutes taxes les virements relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article *13* de la Convention.

### Article 7

Avis de virement

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

### Artikel 3

Währung; Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zulassen, daß dieser Betrag vom Inhaber des Lastschriftkontos in der Währung des Ursprungslandes angegeben wird.

3. Die Ursprungsverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Bestimmungslandes.

### Artikel 4

Höchstbetrag

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, über den hinaus ein Kontoinhaber an einem Tag oder während eines bestimmten Zeitraumes erteilen darf.

### Artikel 5

Gebühren

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1‰ des überwiesenen Betrages nicht überschreiten, unbeschadet des Rechts jeder Verwaltung,

a) Bruchteile nach den Bedürfnissen ihres Dienstes aufzurunden;
b) eine Mindestgebühr festzusetzen, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. An Stelle dieser verhältnismäßigen Gebühr können jedoch die Verwaltungen eine von der Höhe des überwiesenen Betrages unabhängige einheitliche Gebühr einheben. Diese einheitliche Gebühr darf 50 Centimen nicht übersteigen.

3. Für die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keine höhere Gebühr eingehoben werden als die für eine gleiche Dienstverrichtung im Inlandsdienst.

### Artikel 6

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Überweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels *13* des Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

### Artikel 7

Überweisungsanzeige

1. Für jede auf dem Postwege übermittelte Überweisung ist entweder vom Aussteller oder von seinem kontoführenden Postscheckamt eine Überweisungsanzeige auszustellen.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Les avis de virement sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

### Article 8

### Dispositions particulières aux virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe prévue à l'article 5, le tireur d'un virement télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire et, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.

3. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

### Article 9

### Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription

1. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article *38* de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

3. Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.

### Article 10

### Echange des virements

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf entente spéciale, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du Pays de destination.

2. Die Rückseite dieser Anzeige kann für eine besondere Mitteilung an den Empfänger benützt werden.

3. Die Überweisungsanzeigen werden den Empfängern nach Gutschrift der überwiesenen Beträge auf ihre Konten gebührenfrei übersandt.

### Artikel 8

### Besondere Bestimmungen für telegraphische Überweisungen

1. Telegraphische Überweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Außer der im Artikel 5 vorgesehenen Gebühr hat der Aussteller einer telegraphischen Überweisung die Telegrammgebühr, gegebenenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, und überdies eine feste Gebühr, die 1 Franken nicht übersteigen darf, zu bezahlen.

3. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das Bestimmungspostscheckamt eine Empfangsanzeige aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

### Artikel 9

### Gutschrift auf das Konto des Empfängers; Gutschriftsanzeige

1. Nach vorheriger Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Bestimmungsverwaltung bei der Gutschrift der Überweisungen auf das Konto des Empfängers, wenn ihre Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder Bruchteile einer Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Aussteller eine Anzeige der Gutschrift auf das Konto des Empfängers verlangen. Artikel *38* des Vertrages ist auf die Gutschriftsanzeige anzuwenden.

3. Die nach § 2 einzuhebenden Gebühren sind vom Konto des Ausstellers abzubuchen.

### Artikel 10

### Austausch der Überweisungen

1. Von der Ursprungsverwaltung werden die Überweisungen der Bestimmungsverwaltung mit Listen bekanntgegeben.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die zu überweisenden Beträge in der Liste in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

### Article 11

Bureaux d'échange

L'échange des listes de virements a lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

## Chapitre II

## Annulation. Réclamations

### Article 12

Annulation des virements

Le tireur d'un virement peut, aux conditions fixées à l'article *27* de la Convention, faire annuler ce virement aussi longtemps que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été *effectuée*. Toute demande d'annulation doit être formulée par écrit et adressée à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

### Article 13

Réclamations. Demandes de renseignements

1. Toute réclamation ou demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. L'article *36* de la Convention est applicable aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.

### Article 14

Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire

Le montant de tout virement qui, pour une cause quelconque, n'a pas pu être porté au crédit du compte du bénéficiaire est reporté au crédit du compte du tireur.

## Chapitre III

## Responsabilité

### Article 15

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les virements

### Artikel 11

Vermittlungsämter

Der Austausch der Überweisungslisten erfolgt ausschließlich durch Scheckämter, genannt „Vermittlungsämter", die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

## Kapitel II

## Widerruf; Nachforschung

### Artikel 12

Widerruf von Überweisungen

Der Aussteller einer Überweisung kann diese nach den im Artikel *27* des Vertrages festgelegten Bedingungen widerrufen, solange die Gutschrift auf das Konto des Empfängers nicht durchgeführt worden *ist*. Jeder Widerruf muß schriftlich an die Verwaltung gerichtet werden, der der Aussteller den Überweisungsauftrag erteilt hat.

### Artikel 13

Nachforschung; Auskunftsersuchen

1. Jede Nachforschung und jedes Auskunftsersuchen wegen Durchführung einer Überweisung ist vom Aussteller an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat, es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung ins Einvernehmen zu sezten, die dessen Konto führt.

2. Auf Nachforschungen und Auskunftsersuchen ist Artikel *36* des Vertrages anzuwenden.

### Artikel 14

Auf dem Konto des Empfängers nicht gebuchte Überweisungen

Jeder Überweisungsbetrag, der aus irgendeinem Grunde auf dem Konto des Empfängers nicht gebucht werden konnte, wird wieder dem Konto des Ausstellers gutgeschrieben.

## Kapitel III

## Haftung

### Artikel 15

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die dem Kontoinhaber angelasteten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Überweisung vorschriftsmäßig durchgeführt worden ist.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen, die von ihrem Dienst in den Überweisungslisten oder in den telegraphi-

télégraphiques. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

### Article 16

### Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article *36*, § 1, de la Convention.

### Article 17

### Détermination de la responsabilité

Sous réserve de l'article 24, §§ 2 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, la responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur s'est produite.

### Article 18

### Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

schen Überweisungen gemacht wurden. Die Haftung erstreckt sich auch auf Umrechnungsfehler und Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die bei Übersendung und Durchführung der Überweisungen entstehen können.

### Artikel 16

### Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

a) wenn sie, sofern ihre Verantwortlichkeit nicht anderweitig nachgewiesen ist, wegen Vernichtung der Dienstpapiere durch höhere Gewalt über die Durchführung einer Überweisung keine Rechenschaft ablegen können;

b) wenn der Aussteller innerhalb der Frist nach Artikel *36*, § 1 des Vertrages keine Nachforschung eingebracht hat.

### Artikel 17

### Feststellung der Haftung

Vorbehaltlich des Artikels 24, §§ 2 bis 5 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens haftet die Postverwaltung des Landes, in dem der Fehler entstanden ist.

### Artikel 18

### Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff

1. Zur Entschädigung des Ersatzberechtigten ist die Verwaltung verpflichtet, gegenüber der der Ersatzanspruch geltend gemacht worden ist.

2. Der an den Aussteller einer Überweisung rückzuzahlende Betrag darf, unabhängig vom Grund der Rückzahlung, den seinem Konto angelasteten Betrag nicht übersteigen.

3. Die Verwaltung, die den Antragsteller entschädigt hat, kann bei der verantwortlichen Verwaltung Rückgriff nehmen.

4. Die Verwaltung, die zuletzt den Schaden getragen hat, hat bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegenüber dem durch den Fehler Begünstigten.

### Article 19

Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Si l'Administration présumée responsable, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à une réclamation, l'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration.

### Article 20

Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

2. A l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires à raison de 5% par an.

## Chapitre IV
## Comptabilité

### Article 21

Etablissement et règlement des comptes

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays contractant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées, de part et d'autre, le jour considéré. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs journées.

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues. Sauf entente spéciale, ce règlement a lieu dans la monnaie du Pays créancier.

### Artikel 19

Zahlungsfrist

1. Sobald die Verantwortlichkeit eines Dienstes festgestellt worden ist, hat die Zahlung des dem Antragsteller gebührenden Betrages innerhalb einer Frist von sechs Monaten, gerechnet von dem der Geltungmachung des Begehrens folgenden Tag an, zu erfolgen.

2. Wenn die als verantwortlich anzusehende, ordnungsgemäß befaßte Verwaltung fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne das Begehren zu erledigen, ist die Verwaltung, bei der das Begehren eingebracht wurde, berechtigt, den Antragsteller auf Rechnung der anderen Verwaltung zu entschädigen.

### Artikel 20

Erstattung an die eintretende Verwaltung

1. Die verantwortliche Verwaltung hat die Verwaltung, die die Rückzahlung an den Antragsteller geleistet hat, binnen einer Frist von vier Monaten, gerechnet vom Tage der Absendung der Rückzahlungsmitteilung, zu entschädigen.

2. Nach Ablauf dieser Frist ist der Verwaltung, die den Antragsteller entschädigt hat, der gebührende Betrag mit 5% Verzugszinsen jährlich zu verzinsen.

## Kapitel IV
## Abrechnung

### Artikel 21

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Die Verwaltungen stellen für jedes vertragschließende Land und für jeden Arbeitstag, an dem Überweisungen ausgetauscht worden sind, eine Rechnung auf, in der die Gesamtbeträge der an dem betreffenden Tag beiderseits übersandten Überweisungslisten zusammengefaßt werden; die Verwaltungen können vereinbaren, die Gesamtbeträge mehrerer Tage in einer Rechnung zusammenzufassen.

2. Die Begleichung dieser Rechnungen erfolgt ohne Aufrechnung; jede Verwaltung hat daher den Gesamtbetrag der Schuld zu begleichen. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung erfolgt diese Begleichung in der Währung des Gläubigerlandes.

3. Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de la conversion la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

4. Les sommes à régler deviennent productives d'intérêt, à l'expiration d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

### Article 22

Paiement. Intérêts moratoires

1. Chaque Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues; si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. Cet avoir ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des sommes dues; le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'effectue pas le paiement à la date fixée, le taux maximal de l'intérêt prévu à l'article *21*, § 4, est applicable.

4. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

### Article 23

Compte général trimestriel

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui établissent des comptes journaliers transmettent aux Administrations

3. Abweichend von den Bestimmungen des § 2 können zwei Verwaltungen vereinbaren, daß die Beträge ihrer Rechnungen durch Aufrechnung beglichen werden. In diesem Fall wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgerechnet; als Grundlage für die Umrechnung dient das arithmetische Mittel der Wechselkurse, die an Börsen oder bei den von jedem beteiligten Land besonders bestimmten Banken am letzten Tag mit Kursnotierung vor dem Tag, auf den sich die Rechnung bezieht, amtlich festgesetzt sind; diese Mittelkurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

4. Die zu begleichenden Beträge sind nach einer Frist und zu einem Satz zu verzinsen, welche die Verwaltungen der vertragschließenden Länder einvernehmlich festsetzen; der Zinsfuß darf 5% jährlich nicht übersteigen.

### Artikel 22

Zahlung; Verzugszinsen

1. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des in Betracht kommenden Landes in dessen Landeswährung ein Guthaben unterhalten, aus dem die geschuldeten Beträge beglichen werden; reicht dieses Guthaben zur Deckung der Aufträge nicht aus, so sind die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Dieses Guthaben darf keinesfalls ohne Zustimmung der Verwaltung, die es errichtet hat, zu einem anderen Zweck verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung hat das Recht, jederzeit die Zahlung der geschuldeten Beträge zu verlangen; sie setzt gegebenenfalls unter Berücksichtigung der Entfernung den Tag fest, an dem die Zahlung zu leisten ist. Zahlt die Schuldnerverwaltung nicht fristgerecht, ist der im Artikel *21*, § 4 festgelegte Höchstzinsfuß anzuwenden.

4. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über Aufstellung und Begleichung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., verletzt werden.

### Artikel 23

Vierteljährliche Hauptrechnung

Am Ende jedes Vierteljahres übersenden die Verwaltungen, die tägliche Rechnungen aufstellen, den in Betracht kommenden Verwal-

correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale de ces comptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

## Chapitre V
## Dispositions diverses

### Article 24

### Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cette vérification avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

### Article 25

### Franchise postale

1. Les plis contenant des extraits de comptes adressés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout Pays de l'Union.

2. La réexpédition de ces plis dans tout Pays de l'Union ne leur enlève, en aucun cas, le bénéfice de la franchise.

### Article 26

### Liste des titulaires de comptes

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres Pays contractants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

tungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zur Anerkennung; die Restschuld der vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen; die Verwaltungen können vereinbaren, diese vierteljährliche Rechnung durch die Anzeige der Salden am Ende des Vierteljahres zu ersetzen.

## Kapitel V
## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 24

### Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem Lande, mit dem das Land, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz hat, Postüberweisungen austauscht, ist die Verwaltung dieses Landes verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Überprüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung sorgfältig und beschleunigt durchzuführen, ohne jedoch hiefür zu haften.

3. Auf Verlangen der kontoführenden Verwaltung vermittelt die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, soweit wie möglich auch Auskünfte über alle Änderungen der Handlungsfähigkeit des Kontoinhabers.

### Artikel 25

### Postgebührenfreiheit

1. Sendungen mit Kontoauszügen, die von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber übermittelt werden, sind auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) zu befördern und gebührenfrei in jedem Vereinsland zuzustellen.

2. Die Nachsendung dieser Sendungen in jedes Vereinsland erfolgt auf jeden Fall gebührenfrei.

### Artikel 26

### Verzeichnis der Kontoinhaber

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung ihrer kontoführenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Preisen erhalten.

2. Jede Verwaltung liefert den Verwaltungen der anderen vertragschließenden Länder unentgeltlich die für die Durchführung des Dienstes notwendigen Verzeichnisse.

## Titre III

## Versements postaux

### Article 27

#### Dispositions générales

1. Toute personne résidant dans l'un des Pays qui assurent le service des versements postaux peut ordonner des versements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. Sous réserve des dispositions particulières ci-après, tout ce qui est expressément prévu pour les virements postaux s'applique également aux versements.

3. La taxe d'un versement postal ne doit pas dépasser 1/4% de la somme versée. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme versée et qui ne doit pas excéder 1 franc.

4. Un récépissé est délivré gratuitement au déposant au moment du versement des fonds.

5. Sauf entente spéciale, les Administrations établissent un compte particulier aux versements, similaire à celui qui est prévu pour les virements à l'article *21*, § 1.

## Titel III

## Posteinzahlungen

### Artikel 27

#### Allgemeine Bestimmungen

1. Jede Person, die ihren Wohnsitz in einem der Länder hat, die den Posteinzahlungsdienst besorgen, kann Einzahlungen auf ein in einem anderen dieser Länder bestehendes Postscheckkonto verlangen.

2. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gilt alles, was ausdrücklich für Postüberweisungen festgelegt ist, auch für Einzahlungen.

3. Die Gebühr für eine Posteinzahlung darf 1/4% des eingezahlten Betrages nicht übersteigen. Anstelle dieser verhältnismäßigen Gebühr können die Verwaltungen eine einheitliche, von der Höhe des eingezahlten Betrages unabhängige Gebühr einheben, die 1 Franken nicht übersteigen darf.

4. Dem Einzahler ist bei der Einzahlung unentgeltlich ein Empfangschein auszuhändigen.

5. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, stellen die Verwaltungen eine besondere Rechnung über Einzahlungen in der nach Artikel *21*, § 1 für Überweisungen vorgesehenen Art auf.

## Titre IV

## Chèques postaux et chèques postaux de voyage

### Article 28

#### Paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage

1. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux peut ordonner de débiter son compte des sommes qu'il désire faire payer à des non-titulaires résidant dans un autre de ces Pays.

2. A tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux de voyage, il peut être délivré, sur sa demande, des chèques postaux de voyage payables dans un autre de ces Pays.

## Titel IV

## Postschecks und Postreiseschecks

### Artikel 28

#### Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks

1. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, die den Austausch von Postschecks vereinbart haben, kann von seinem Konto an Nicht-Kontoinhaber mit Wohnsitz in einem anderen dieser Länder auszuzahlende Beträge abbuchen lassen.

2. Jedem Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, die den Austausch von Postreiseschecks vereinbaren, können über sein Verlangen Postreiseschecks ausgestellt werden, die in einem anderen dieser Länder zahlbar sind.

3. Les conditions d'admission et l'exécution des paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage sont réglées par les Pays qui sont convenus de les échanger.

3. Die Bedingungen für die Zulassung und Durchführung von Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks werden von den Ländern festgelegt, die diesen Austausch vereinbaren.

## Titre V

## Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

### Article 29

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

### Article 30

Taxe

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

### Article 31

Responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes.

2. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article *29*, § 3.

## Titel V

## Erledigung der bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere durch Postüberweisung

### Artikel 29

Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

1. Vorbehaltlich einer Vereinbarung mit der Verwaltung des Landes, in dem die Zahlbarstellung erfolgte, übermitteln die Postscheckämter, die die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbaren Bankschecks oder Handelspapiere zur Einziehung erhalten, diese dem Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte und das sodann die Begleichung mittels Postüberweisung durchführt.

2. Die Wertpapiere müssen den Formvorschriften für Postaufträge entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren einverständlich die zur Durchführung der Protestförmlichkeiten erforderlichen Vorschriften sowie die Bedingungen, zu denen Teilzahlungen angenommen werden können.

### Artikel 30

Gebühr

Für jedes zur Einziehung übernommene Wertpapier kann das Postscheckamt zugunsten der Verwaltung, die es erhält, eine Gebühr von höchstens 20 Centimen einheben.

### Artikel 31

Haftung

1. Die Postverwaltungen sind für den Betrag der Wertpapiere haftbar, der den Konten angelastet wurde.

2. Die Verwaltungen sind nicht haftbar für Verzögerungen:

a) bei der Übersendung oder Vorzeigung der Wertpapiere;
b) bei der Erhebung von Protesten oder bei Durchführung von gerichtlichen Verfahren, die sie in Anwendung des Artikels *29*, § 3 übernommen haben.

## Titre VI

## Dispositions finales

### Article 32

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

### Article 33

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

### Article 34

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

### Article 35

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

## Titel VI

## Schlußbestimmungen

### Artikel 32

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Artikel 33

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

### Artikel 34

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkte der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu sein:

a) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderungen von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

### Artikel 35

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommens in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:

J. Busch

Pour la République Argentine:

P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:

R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour la Belgique:

Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République de Bolivie:

S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République fédérale du Cameroun:

P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:

A.-D. Magale

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):

A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:

C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Côte d'Ivoire:

Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:

A. Ndiaye
E. Mefane

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les îles de la Manche et l'île de Man):

A. Wolstencroft
G. R. Downes
Th. Scott
D. M. Elliott
N. M. Walmsley
Ph. H. Davan Wetton
L. H. Kingsbury

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République de Guinée:

S. Diarra
J. Keita

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour Maurice:

—

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. R. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraiolo
T. J. Sawada

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

## Titre I
## Virements

### Chapitre I
### Dispositions préliminaires

#### Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations doivent se communiquer directement:

a) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement;

b) les spécimens des empreintes des timbres d'authentification en usage dans les bureaux d'échange;

c) la liste — revêtue des spécimens de leur signature — des fonctionnaires qui ont qualité dans ces bureaux pour signer les lettres d'envoi; cette liste doit être fournie en un nombre suffisant d'exemplaires pour les besoins du service. En cas de modification, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante qui continue à être utilisée;

d) le taux de conversion fixé pour les ordres de virement et de versement, si la demande en est faite expressément.

2. En outre, elles doivent communiquer au Bureau international:

a) la liste des Pays avec lesquels elles échangent des virements ou des versements postaux et, éventuellement, des virements ou des versements télégraphiques;

b) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement.

# Ausführungsvorschrift zum Postüberweisungsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postüberweisungsabkommens folgendes vereinbart:

## Titel I
## Überweisungen

### Kapitel I
### Einleitende Bestimmungen

#### Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar

a) die Namen der Vermittlungsämter nach Artikel 11 des Abkommens;

b) Proben der Abdrucke der bei den Vermittlungsämtern verwendeten Stempel;

c) das Verzeichnis mit den Mustern der Unterschriften der Beamten, die bei den einzelnen Vermittlungsämtern ermächtigt sind, die Begleitschreiben zu unterzeichnen; dieses Verzeichnis muß in einer für den Dienstgebrauch ausreichenden Anzahl geliefert werden; im Falle einer Änderung wird ein vollständiges, neues Verzeichnis der betreffenden Verwaltung übersandt; handelt es sich jedoch nur darum, eine der bekanntgegebenen Unterschriften als ungültig zu bezeichnen, so genügt es, sie in der geltenden Liste, die weiterverwendet wird, streichen zu lassen;

d) den für die Überweisungs- und Einzahlungsaufträge festgesetzten Umrechnungskurs, wenn es ausdrücklich verlangt wird.

2. Außerdem haben sie dem Internationalen Büro mitzuteilen:

a) die Liste der Länder, mit denen sie Postüberweisungen oder Posteinzahlungen und gegebenenfalls telegraphische Überweisungen oder Einzahlungen austauschen;

b) die Namen der Vermittlungsämter nach Artikel 11 des Abkommens.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

### Article 102

**Formules à l'usage du public**

1. En vue de l'application de l'article *8*, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

VP 1 (Avis de virement ou de versement),

VP 7 (Réclamation concernant un ordre de virement ou de versement),

VP 10 (Avis d'inscription).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 104, § 1, ne sont pas soumises à ces dispositions.

## Chapitre II
## Emission. Transmission

### Article 103

**Inscriptions sur les formules**

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements sont faites en caractères latins et en chiffres arabes, d'une manière très claire, de préférence à la machine.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises; toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

### Article 104

**Etablissement des avis de virement**

1. Les avis de virement sont établis, sur des formules conformes au modèle VP 1 ci-annexé, soit par le titulaire du compte à débiter, soit par le bureau de chèques qui tient le compte; toutefois, chaque Administration peut, à titre exceptionnel, autoriser l'usage des formules de son service intérieur.

2. Lorsque le tireur a indiqué le montant du virement en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement — ou le bureau d'échange dont il relève — opère la conversion et inscrit à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

3. Jede Änderung der oben vorgesehenen Auskünfte ist unverzüglich anzuzeigen.

### Artikel 102

**Formblätter für die Postbenützer**

1. Für den Gebrauch der Postbenützer gelten in Anwendung des Artikels *8*, § 2 des Vertrages die nachstehenden Formblätter:

VP 1 (Überweisungs- oder Einzahlungsanzeige),

VP 7 (Nachforschungsschreiben betreffend einen Überweisungs- oder Einzahlungsauftrag),

VP 10 (Gutschriftsanzeige).

2. Die Formblätter des Inlandsdienstes, die als Überweisungsanzeigen nach Artikel 104, § 1 verwendet werden, unterliegen nicht diesen Bestimmungen.

## Kapitel II
## Ausfertigung; Übersendung

### Artikel 103

**Eintragungen auf den Formblättern**

1. Die Eintragungen auf den Formblättern des Überweisungsdienstes sind in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern, sehr deutlich und nach Möglichkeit mit Maschine, vorzunehmen.

2. Eintragungen mit Tintenstift oder gewöhnlichem Bleistift sind nicht zulässig; die Unterschriften können jedoch mit Tintenstift geleistet werden.

### Artikel 104

**Ausfertigung der Überweisungsanzeigen**

1. Die Überweisungsanzeigen werden entweder vom Inhaber des Lastschriftskontos oder vom kontoführenden Scheckamt auf einem Formblatt nach dem Muster VP 1 ausgefertigt; jede Verwaltung kann jedoch ausnahmsweise gestatten, Formblätter ihres Inlandsdienstes zu verwenden.

2. Hat der Aussteller den Überweisungsbetrag in der Währung des Ursprungslandes angegeben, so rechnet ihn das Amt, das den Auftrag erhält — oder dessen Vermittlungsamt —, um und trägt den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes mit roter Tinte in die Überweisungsanzeige ein.

3. Les avis de virement sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de chèques d'origine.

### Article 105

### Listes de virements

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur des formules conformes au modèle VP 2 ci-annexé. Les Administrations peuvent convenir que la colonne 3 de la formule ne soit pas remplie. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau qui l'a établie.

2. Les listes de virements auxquelles sont annexés les avis de virement transmis par voie postale sont adressées, une fois par jour ouvrable, aux bureaux d'échange correspondants; toutefois, les Administrations intéressées peuvent s'entendre en vue de grouper, sur une même liste, les virements de plusieurs journées.

### Article 106

### Etablissement des lettres d'envoi

1. Le total de chacune des listes destinées à un bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé dont le total général est arrêté en toutes lettres ou imprimé en chiffres au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Le numéro d'inscription sur la lettre d'envoi est reporté sur chaque liste de virements.

3. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

4. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la fin de chaque mois doit porter la mention « Dernière lettre d'envoi n° ... ». Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il lui adresse néanmoins une lettre d'envoi négative désignée également comme « Dernière lettre d'envoi n° ... ».

### Article 107

### Transmission des virements

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange

3. Die Überweisungsanzeigen werden mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Ursprungsscheckamtes versehen.

### Artikel 105

### Überweisungslisten

1. Die Überweisungslisten werden von den Vermittlungsämtern auf Formblättern nach dem Muster VP 2 ausgefertigt. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Spalte 3 des Formblattes unausgefüllt bleibt. Jede Liste ist mit einem Abdruck des Stempels des Amtes zu versehen, daß sie ausgefertigt hat.

2. Die Überweisungslisten, denen die auf dem Postwege übermittelten Überweisungsanzeigen angeschlossen werden, sind einmal je Arbeitstag an die entsprechenden Vermittlungsämter zu senden; die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, die Überweisungen mehrerer Tage in einer Liste zusammenzufassen.

### Artikel 106

### Ausfertigung der Begleitschreiben

1. Die Endsumme aller Listen, die für dasselbe Vermittlungsamt bestimmt sind, ist in ein Begleitschreiben nach dem Muster VP 3 zu übertragen, dessen Gesamtbetrag in Worten oder mit einem Scheksicherungsschreiber in Ziffern anzugeben ist.

2. Die Nummer der Eintragung im Begleitschreiben ist auf jeder Überweisungsliste zu vermerken.

3. Die Begleitschreiben sind mit einem Abdruck des Stempels des Amtes, das sie ausgefertigt hat, zu versehen und von dem oder den hiezu ermächtigten Beamten zu unterzeichnen; jedes dieser Schreiben erhält eine fortlaufende Nummer, deren Reihe jeden Monat für jedes Vermittlungsamt neu beginnt.

4. Jedes letzte am Monatsende abgefertigte Begleitschreiben hat den Vermerk „Dernière lettre d'envoi n° ..." (Letztes Begleitschreiben Nr. ...) zu tragen; hat ein Vermittlungsamt am letzten Arbeitstag eines Monates dem entsprechenden Amt keine Überweisung zu übersenden, so sendet es ihm trotzdem ein Leer-Begleitschreiben, das gleichfalls als „Dernière lettre d'envoi n° ..." (Letztes Begleitschreiben Nr. ...) zu bezeichnen ist.

### Artikel 107

### Übermittlung der Überweisungen

Die Begleitschreiben, die Listen und die Überweisungsanzeigen werden zu geschlossenen Sendungen vereinigt und gebührenfrei

destinataire par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface); ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

### Article 108

Demande d'avis d'inscription

1. Lorsque, au moment où il ordonne le virement, le tireur demande que lui soit adressé un avis d'inscription selon l'article 9 de l'Arrangement, la mention « AI » est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante; s'il s'agit d'un virement transmis par voie postale, l'avis de virement est revêtu de la mention très apparente « Avis d'inscription ». En outre, si le tireur désire le renvoi de l'avis d'inscription par voie aérienne, la mention « Par avion » est également portée sur l'avis.

2. Une formule conforme au modèle VP 10 ci-annexé ou une formule C 5 prévue à l'article 131, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention, dûment complétée en ce qui concerne l'adresse du tireur (recto) et la description du virement (verso), est jointe à l'avis de virement correspondant.

### Article 109

Demande d'annulation d'un virement

1. Pour toute demande d'annulation à transmettre par voie postale, le bureau d'origine établit une formule conforme au modèle VP 5 ci-annexé et la transmet au bureau d'échange de son Pays; ce bureau complète la formule par les données de la transmission du virement au bureau d'échange du Pays de destination et la lui adresse sous pli recommandé.

2. Si la demande est à transmettre par voie télégraphique, une formule conforme au modèle VP 6 ci-annexé est remplie par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine et les indications en sont transmises sous forme d'avis de service taxé télégraphique au bureau teneur du compte à créditer. L'avis de service est confirmé immédiatement par poste au moyen d'une formule VP 5 qui doit transiter par les bureaux d'échange des deux Pays.

auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes gesandt; diese Sendungen können eingeschrieben werden.

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 108

Verlangen einer Gutschriftsanzeige

1. Verlangt der Aussteller bei der Aufgabe einer Überweisung, daß ihm eine Gutschriftsanzeige nach Artikel 9 des Abkommens übersandt werde, wird der Vermerk „AI" in der Liste VP 2 neben der entsprechenden Eintragung angebracht; handelt es sich um eine auf dem Postweg übersandte Überweisung, wird die Überweisungsanzeige mit dem sehr deutlichen Vermerk „Avis d'inscription" (Gutschriftsanzeige) versehen. Verlangt der Aussteller überdies, daß die Gutschriftsanzeige mit Flugpost zurückgesendet werde, so ist auch der Vermerk „Par avion" (Mit Flugpost) auf der Überweisungsanzeige anzubringen.

2. Ein Formblatt nach dem Muster VP 10 oder ein Formblatt C 5 nach Artikel 131, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag, vorschriftsmäßig ergänzt mit der Anschrift des Ausstellers Vorderseite) und der Beschreibung der Überweisung (Rückseite), wird der betreffenden Überweisungsanzeige beigefügt.

### Artikel 109

Ersuchen um Widerruf einer Überweisung

1. Für jedes Ersuchen um Widerruf, das auf dem Postwege zu übermitteln ist, fertigt das Ursprungsamt ein Formblatt nach dem Muster VP 5 aus und sendet es an das Vermittlungsamt seines Landes; dieses Amt ergänzt das Formblatt durch Angabe der Weiterleitungsmerkmale der Überweisung an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes und sendet es diesem eingeschrieben zu.

2. Soll das Ersuchen telegraphisch übermittelt werden, so füllt das Ursprungs- oder das Vermittlungsamt des Aufgabelandes ein Formblatt nach dem Muster VP 6 aus und übermittelt die Angaben als gebührenpflichtige telegraphische Dienstnotiz dem Amte, das das Gutschriftskonto führt; die Dienstnotiz ist unverzüglich auf dem Postwege mit Formblatt VP 5, das über die Vermittlungsämter der beiden Länder geleitet wird, zu bestätigen.

Article 110

Réclamations. Demandes de renseignements

Toute réclamation ou demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement est établie sur une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé par le bureau de chèques teneur du compte débité et transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire des bureaux d'échange de chacun des Pays, au bureau de chèques teneur du compte à créditer; elle est traitée conformément à l'article *143*, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

## Chapitre IV

## Opérations au bureau de chèques destinataire

### Article 111

Renvoi de l'avis d'inscription

L'avis d'inscription visé à l'article 108, dûment complété par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis directement au tireur.

### Article 112

Vérification des envois et traitement des irrégularités

1. Dès réception des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification de l'envoi. S'il constate une irrégularité quelconque ou une omission, il en informe immédiatement par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé le bureau d'échange expéditeur qui doit répondre par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes. Les demandes de renseignements et les duplicata des pièces manquantes sont également échangés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Si l'irrégularité porte sur une différence de sommes entre l'avis de virement et la liste de virement, le bureau d'échange destinataire est autorisé à donner suite au virement pour la somme la plus faible; selon le cas, l'avis de virement ou la liste de virement et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

Artikel 110

Nachforschung; Auskunftsersuchen

Jede Nachforschung oder jedes Auskunftsersuchen über die Durchführung eines Überweisungsauftrages ist vom Postscheckamt, das das Lastschriftkonto führt, auf einem Formblatt nach Muster VP 7 aufzunehmen und gegebenenfalls über die Vermittlungsämter beider Länder dem Postscheckamt zu übersenden, das das Gutschriftskonto führt; sie werden nach Artikel *143*, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt.

## Kapitel IV

## Verfahren beim Bestimmungsscheckamt

### Artikel 111

Rücksendung der Gutschriftsanzeige

Die Gutschriftsanzeige nach Artikel 108 wird vom Gutschriftsscheckamt vorschriftsmäßig ausgefüllt dem Aussteller unmittelbar übersandt.

### Artikel 112

Prüfung der Sendungen und Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Gleich nach Einlangen der Sendungen mit den Begleitschreiben, den Listen und den Überweisungsanzeigen prüft das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes die Sendung; stellt es irgendeine Vorschriftswidrigkeit oder Lücken fest, benachrichtigt es sogleich mit einem Schreiben nach dem Muster VP 4 das abfertigende Vermittlungsamt, das auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) zu antworten und gegebenenfalls Doppel der fehlenden Stücke zu übersenden hat. Die Auskunftsersuchen und die Doppel der fehlenden Stücke werden ebenfalls auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg) ausgetauscht.

2. Betrifft die Vorschriftswidrigkeit einen Unterschied zwischen den Beträgen der Überweisungsanzeige und der Eintragung in der Überweisungsliste, so ist das empfangende Vermittlungsamt berechtigt, den niedrigeren Betrag gutzuschreiben; je nach dem Fall sind die Überweisungsanzeige oder die Überweisungsliste und das Begleitschreiben mit roter Tinte zu berichtigen; die Berichtigung ist dem betreffenden Vermittlungsamt mit Schreiben VP 4 mitzuteilen.

### Article 113

Annulation d'un virement

1. L'annulation d'un virement est opérée d'après les règles prescrites par l'article 114; si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau de chèques destinataire retient l'avis de virement jusqu'à la réception de la confirmation postale.

2. La suite que le bureau de chèques destinataire a donnée à la demande d'annulation est communiquée au bureau de chèques d'origine par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface); en cas de demande télégraphique d'annulation, l'arrivée de la formule VP 5 ne doit pas être attendue pour donner cette information.

3. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par l'article 109.

### Article 114

Non-exécution d'un virement

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un virement ne peut être porté au crédit du compte du bénéficiaire, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge; le bureau d'échange du Pays d'origine est avisé de ces rectifications par formule VP 4 à laquelle est joint, le cas échéant, l'avis de virement correspondant.

2. Si un virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange du Pays de destination, il est traité par le bureau d'échange du Pays d'origine comme un nouveau virement.

3. Les Administrations des Pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration d'origine ou mis en compte d'une autre manière; le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les autres virements et l'avis de virement est accompagné d'une note explicative.

## Chapitre V
## Comptabilité

### Article 115

Etablissement des comptes

1. Les comptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.

### Artikel 113

Widerruf einer Überweisung

1. Der Widerruf einer Überweisung erfolgt nach den Bestimmungen des Artikels 114; ist der Widerruf telegraphisch verlangt worden, hält das Bestimmungsscheckamt die Überweisungsanzeige bis zum Einlangen der brieflichen Bestätigung zurück.

2. Das Bestimmungsscheckamt teilt dem Ursprungsscheckamt auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) mit, wie es dem Widerruf nachgekommen ist; bei einem telegraphischen Widerruf muß mit dieser Verständigung nicht bis zum Einlangen des Formblattes VP 5 zugewartet werden.

3. Widerrufe, die in anderer als in der im Artikel 109 vorgeschriebenen Weise gestellt oder übermittelt wurden, werden nicht berücksichtigt.

### Artikel 114

Nichtdurchführung einer Überweisung

1. Kann eine Überweisung aus irgendeinem Grunde dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben werden, so wird sie in der Liste, in der sie eingetragen ist, gestrichen und der Gesamtbetrag dieser Liste sowie der des entsprechenden Begleitschreibens mit roter Tinte berichtigt; das Vermittlungsamt des Ursprungslandes wird von dieser Berichtigung mit Schreiben VP 4 verständigt, dem gegebenenfalls die entsprechende Überweisungsanzeige beizuschließen ist.

2. Wird eine ursprünglich nicht durchgeführte Überweisung dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes neuerlich übersandt, so wird sie vom Vermittlungsamt des Ursprungslandes als neue Überweisung behandelt.

3. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder können vereinbaren, daß die nicht durchgeführten Überweisungen in eine Überweisungsliste zugunsten der Ursprungsverwaltung übertragen oder auf eine andere Art in Rechnung gestellt werden; gegebenenfalls ist wie bei den anderen Überweisungen eine Umrechnung zum Tageskurs vorzunehmen und der Überweisungsanzeige ein erläuternder Vermerk beizugeben.

## Kapitel V
## Abrechnung

### Artikel 115

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Rechnungen werden auf Formblättern nach dem Muster VP 8 aufgestellt.

2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

3. Les Administrations utilisant la procédure de la compensation établissent leurs comptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.

### Article 116

Paiement des sommes dues

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:

a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier;

b) soit par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou de cette place;

c) soit par prélèvement sur des provisions éventuellement constituées en vertu de l'article 22, § 1, de l'Arrangement.

2. Les frais sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires tels les frais de clearing imposés par le Pays créancier.

## Chapitre VI

## Dispositions diverses

### Article 117

Plis en franchise contenant des extraits de comptes

Les plis contenant des extraits de comptes et adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes portent la désignation du bureau de chèques expéditeur et la mention « Service des postes ».

### Article 118

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Toute demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger est libellée par le requérant à l'adresse de l'Administration appelée à tenir le compte. Elle est transmise à ladite Administration soit directement par le

2. Sie sind so schnell wie möglich an die betreffende Verwaltung zu senden.

3. Die Verwaltungen, die das Verfahren der Aufrechnung anwenden, stellen ihre Rechnungen auf Formblättern nach dem Muster VP 11 auf.

### Artikel 116

Zahlung der geschuldeten Beträge

1. Die aus den Postüberweisungen geschuldeten Beträge werden in der Währung des Gläubigerlandes und ohne Verlust für dieses beglichen:

a) entweder durch Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes;

b) oder durch Überweisung auf eine Bankanstalt dieser Hauptstadt oder dieses Platzes;

c) oder durch Abbuchung von den Guthaben, die allenfalls nach Artikel 22, § 1 des Abkommens errichtet worden sind.

2. Die Kosten sind von der Schuldnerverwaltung zu tragen; ausgenommen davon sind außerordentliche Kosten, wie vom Gläubigerland festgesetzte Clearingkosten.

## Kapitel VI

## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 117

Gebührenfreie Sendungen mit Kontoauszügen

Sendungen, die Kontoauszüge enthalten und von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber gebührenfrei gesandt werden, tragen die Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des postes".

### Artikel 118

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Jeder Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland muß vom Antragsteller ausgefertigt und an die Verwaltung, die dieses Konto führen soll, gerichtet werden; der Antrag ist entweder unmittelbar vom An-

demandeur, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve sa résidence. Lorsque le demandeur dispose déjà d'un compte courant postal national, il peut passer par l'intermédiaire du bureau de chèques qui gère le compte.

2. Ce bureau en se conformant aux règles établies pour l'ouverture d'un compte dans son propre Pays, procède à la verification tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui sont communiquées par l'Administration étrangère directement saisie.

3. En cas de besoin, le bureau précité rectifie, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et joint à celle-ci une attestation conforme au modèle VP 9 ci-annexé dûment remplie. Dans certains cas particuliers, non prévus par la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative; il transmet tout au bureau d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

## Titre II

## Virements télégraphiques

### Article 119

Dispositions communes

Sont applicables aux virements télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Titre II, les dispositions relatives aux virements échangés par voie postale.

### Article 120

Etablissement des virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques donnent lieu à l'envoi de télégrammes-virements adressés directement par le bureau de chèques d'origine au bureau de chèques qui tient le compte du bénéficiaire.

2. Le télégramme-virement est rédigé en français, sauf entente spéciale, et libellé invariablement dans l'ordre ci-après:

tragsteller oder durch Vermittlung des Scheckamtes, in dessen Bereich der Wohnort des Antragstellers liegt, der genannten Verwaltung zu übermitteln. Besitzt der Antragsteller bereits ein Postscheckkonto im Inland, so kann er die Vermittlung des Scheckamtes, das sein Konto führt, in Anspruch nehmen.

2. Dieses Amt prüft sowohl die zur Weiterleitung bestimmten Anträge als auch die, die ihm von fremden Verwaltungen übersandt werden, denen sie unmittelbar zugegangen sind, wobei es sich an die für die Eröffnung eines Postscheckkontos im Inland geltenden Vorschriften hält.

3. Wenn erforderlich, stellt dieses Amt nach Befragen des Antragstellers Fehler in dem Ansuchen richtig und schließt diesem eine ordnungsmäßig ausgefertigte Bescheinigung nach dem Muster VP 9 bei; in besonderen, im Wortlaut des Formblattes nicht vorgesehenen Fällen ergänzt es das Formblatt oder berichtigt es gegebenenfalls mit einem erläuternden Schreiben; es übersendet das Ganze im Wege des Vermittlungsamtes seines Landes dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes; die Bescheinigungen sind mit einem Abdruck des Hochdruckstempels des Vermittlungsamtes des mitwirkenden Landes zu versehen und von dem oder den zur Zeichnung der Begleitschreiben ermächtigten Bediensteten zu unterschreiben.

## Titel II

## Telegraphische Überweisungen

### Artikel 119

Gemeinsame Bestimmungen

Auf die telegraphischen Überweisungen sind die Bestimmungen für die auf dem Postwege ausgetauschten Überweisungen in allem anzuwenden, was nicht ausdrücklich in diesem Titel II festgelegt worden ist.

### Artikel 120

Ausfertigung der telegraphischen Überweisungen

1. Für die telegraphischen Überweisungen werden Überweisungstelegramme abgefertigt, die unmittelbar vom Ursprungsscheckamt an das kontoführende Scheckamt des Empfängers gerichtet werden.

2. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, ist das Überweisungstelegramm französisch auszufertigen und stets in nachstehender unabänderlicher Reihenfolge abzufassen:

— Indications de service taxées (s'il y a lieu),
— Avis inscription (s'il y a lieu),
— Avis inscription avion (s'il y a lieu),
— Virement ... (n° d'émission),
— Nom du bureau de chèques destinataire,
— Nom ou désignation du tireur,
— Numéro du compte débité,
— Nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur,
— Montant de la somme à créditer,
— Nom ou désignation du bénéficiaire,
— Numéro du compte à créditer,
— Communication particulière (le cas échéant).

3. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4. La somme à créditer est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

5. Ni le tireur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

### Article 121

### Listes de virements télégraphiques

Les virements télégraphiques font l'objet de listes VP 2 distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

### Article 122

### Etablissement des lettres d'envoi

Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi VP 3 distinctes, celles-ci reçoivent un numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de virements par voie postale.

### Article 123

### Demande d'avis d'inscription

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique est établi par le bureau destinataire dès que le compte du bénéficiaire a été crédité.

— gebührenpflichtige Dienstvermerke (falls verlangt),
— Gutschriftsanzeige (falls verlangt),
— Gutschriftsanzeige auf dem Luftweg (falls verlangt),
— Überweisung ... (Ausstellungsnummer),
— Name des Bestimmungsscheckamtes,
— Name oder Bezeichnung des Ausstellers,
— Nummer des Lastschriftkontos,
— Name des Scheckamtes, das das Konto des Ausstellers führt,
— Höhe des gutzuschreibenden Betrages,
— Name oder Bezeichnung des Empfängers,
— Nummer des Gutschriftkontos,
— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

3. Die Verwaltungen können für die vollständige oder teilweise Angabe der Ausstellungsnummer und des Betrages jeder telegraphischen Überweisung einen Geheimschlüssel vereinbaren.

4. Der gutzuschreibende Betrag ist wie folgt anzugeben: Zahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern, dann in Worten, Bezeichnung der Währungseinheit und gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern.

5. Weder der Aussteller noch der Empfänger dürfen durch Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet sein.

### Artikel 121

### Listen für telegraphische Überweisungen

Die telegraphischen Überweisungen werden in besonderen Listen VP 2 aufgenommen. Diesen Listen wird keine Überweisungsanzeige beigefügt.

### Artikel 122

### Ausfertigung der Begleitschreiben

Werden zu Listen für telegraphische Überweisungen besondere Begleitschreiben VP 3 ausgefertigt, erhalten diese eine fortlaufende Nummer der gleichen Reihe wie die Begleitschreiben zu den auf dem Postwege beförderten Überweisungslisten.

### Artikel 123

### Verlangen der Gutschriftsanzeige

Die Gutschriftsanzeige zu einer telegraphischen Überweisung wird vom Bestimmungsamt ausgefertigt, sobald die Gutschrift auf das Konto des Empfängers erfolgt ist.

### Article 124

Inscription des virements télégraphiques

Le bureau de chèques destinataire inscrit les virements télégraphiques au crédit du compte du bénéficiaire sans attendre la liste correspondante.

### Article 125

Avis d'inscription

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique, dûment établi par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis au bureau de chèques qui tient le compte.

### Article 126

Vérification des envois et traitement des irrégularités

1. Les virements télégraphiques qui, pour une cause quelconque non attribuable au bénéficiaire, ne peuvent être exécutés donnent lieu à l'envoi, au bureau de chèques postaux d'origine, d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-exécution. Si, après vérification, le bureau d'origine constate que l'irrégularité est imputable à une faute de service, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification est faite par voie postale, après consultation du tireur; toutefois, si celui-ci le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite par la voie aérienne ou par le moyen d'un avis de service télégraphique taxé.

2. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai raisonnable sont rejetés d'après les prescriptions de l'article 114.

## Titre III

## Versements postaux

### Article 127

Dispositions générales

1. Sous réserve de ce qui est prévu aux paragraphes ci-dessous, les dispositions relatives aux virements postaux sont aussi applicables aux versements postaux.

### Artikel 124

Gutschrift telegraphischer Überweisungen

Das Bestimmungsscheckamt schreibt die telegraphischen Überweisungen dem Konto des Empfängers gut, ohne die entsprechende Liste abzuwarten.

### Artikel 125

Gutschriftsanzeige

Die Gutschriftsanzeige zu einer telegraphischen Überweisung, die vom Gutschriftscheckamt vorschriftsmäßig ausgestellt worden ist, wird dem kontoführenden Scheckamt übermittelt.

### Artikel 126

Prüfung der Sendungen und Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Können telegraphische Überweisungen aus irgendeinem dem Empfänger nicht anzulastenden Grunde nicht durchgeführt werden, so ist an das Ursprungsscheckamt eine telegraphische Dienstnotiz mit Angabe des Grundes der Nichtdurchführung abzufertigen; stellt das Ursprungsamt nach Prüfung fest, daß die Vorschriftswidrigkeit auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist, berichtigt es diese sofort durch telegraphische Dienstnotiz; im gegenteiligen Fall erfolgt die Berichtigung auf dem Postwege nach Rücksprache mit dem Aussteller; wenn dieser es verlangt und sich bereit erklärt, die Kosten zu tragen, kann die Berichtigung auch auf dem Luftwege oder mit gebührenpflichtiger telegraphischer Dienstnotiz erfolgen.

2. Die telegraphischen Überweisungen, deren Vorschriftswidrigkeit nicht in angemessener Frist beseitigt worden ist, werden nach den Bestimmungen des Artikels 114 zurückgewiesen.

## Titel III

## Posteinzahlungen

### Artikel 127

Allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich der in den nachstehenden Paragraphen festgelegten Bestimmungen sind die Bestimmungen für Postüberweisungen auch auf die Posteinzahlungen anzuwenden.

2. Les avis de versement sont établis sur des formules VP 1 soit par le déposant, soit par le bureau de dépôt. Ils sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de dépôt.

3. Les listes de versements auxquelles sont annexés les avis de versement sont établies par les bureaux d'échange sur des formules VP 2.

4. Le total de chacune des listes de virements ou des listes de versements destinés à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi VP 3.

5. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux versements sont établis sur des formules VP 8 distinctes de celles qui sont établies pour les virements.

6. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans les comptes les opérations de virement ou de versement de plusieurs journées et même d'établir, au lieu de compte distincts, des comptes communs pour les virements et pour les versements.

## Titre IV

## Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

### Article 128

Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Sous réserve des particularités visées ci-après, les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont, dans la mesure où elles leur sont applicables, soumises aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements, notamment pour ce qui touche les conditions à remplir par les valeurs, le traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites, la présentation, les délais de paiement et l'indication de la cause du non-recouvrement.

### Article 129

Conditions particulières à remplir par les valeurs

Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux doivent porter le numéro du

2. Die Einzahlungsanzeigen werden auf Formblättern VP 1 entweder vom Einzahler oder vom Einzahlungsamt ausgestellt. Sie sind mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Einzahlungsamtes zu versehen.

3. Die Einzahlungslisten, denen die Einzahlungsanzeigen angeschlossen werden, sind von den Vermittlungsämtern auf Formblättern VP 2 auszufertigen.

4. Die Gesamtsumme aller für das gleiche Vermittlungsamt bestimmten Überweisungslisten oder Einzahlungslisten wird in ein Begleitschreiben VP 3 übertragen.

5. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist, sind die Rechnungen über die Einzahlungen auf Formblättern VP 8 aufzustellen, getrennt von denjenigen, die für die Überweisungen aufgestellt werden.

6. Die Verwaltungen können vereinbaren, in den Rechnungen den Überweisungsverkehr oder den Einzahlungsverkehr mehrerer Tage zusammenzufassen und sogar anstelle von getrennten Rechnungen gemeinsame Rechnungen für die Überweisungen und Einzahlungen aufzustellen.

## Titel IV

## Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

### Artikel 128

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Vorbehaltlich der nachstehend angeführten Besonderheiten unterliegen die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen, soweit sie anwendbar sind, insbesondere hinsichtlich der Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen, der Behandlung von Sendungen mit unzulässigen Vermerken oder Mitteilungen, der Vorzeigung, der Zahlungsfristen und der Angabe des Grundes für die Nichteinlösung.

### Artikel 129

Besondere Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen

Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere müssen die Nummer des

compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux qui tient ce compte.

Lastschriftpostscheckkontos und den Namen des kontoführenden Postscheckamtes tragen.

### Article 130

Etablissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont décrites sur des bordereaux conformes au modèle VP 12 ci-annexé établis en triple exemplaire.

2. Le bureau de chèques d'origine conserve l'original et adresse directement au bureau de chèques domiciliataire les deux autres exemplaires des bordereaux VP 12 auxquels il annexe les valeurs à encaisser.

3. Après encaissement, le bureau domiciliataire renvoie l'un des exemplaires du bordereau, dans les conditions prévues à l'article 107, à l'Administration d'origine des valeurs; il y joint, le cas échéant, les valeurs impayées.

### Artikel 130

Ausfertigung und Übersendung der Versandverzeichnisse der Wertpapiere

1. Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere werden in Verzeichnisse nach dem Muster VP 12, die dreifach auszufertigen sind, aufgenommen.

2. Das Ursprungsscheckamt behält die Urschrift und übersendet die beiden anderen Ausfertigungen des Verzeichnisses VP 12 unter Beischluß der einzulösenden Wertpapiere unmittelbar dem Postscheckamt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt sind.

3. Nach Einlösung sendet das Amt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt waren, eine der Ausfertigungen des Verzeichnisses nach Artikel 107 an die Ursprungsverwaltung der Wertpapiere zurück und fügt gegebenenfalls die nichteingelösten Wertpapiere bei.

### Article 131

Envoi des fonds

Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs encaissées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit du compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

### Artikel 131

Überweisung der Beträge

Das Postscheckamt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt waren, überweist den Betrag der eingelösten Wertpapiere abzüglich der Überweisungsgebühr zugunsten des Postscheckkontos, das vom Ursprungspostscheckamt bezeichnet wurde.

## Titre V

## Dispositions finales

### Article 132

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 351 à 352)

## Titel V

## Schlußbestimmungen

### Artikel 132

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postüberweisungsabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen, zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 351 und 352)

# Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I
## Dispositions préliminaires

### Article premier
### Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

## Chapitre II
## Conditions generales. Taxes. Transfert des fonds

### Article 2
### Envois admis

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les envois de la poste aux lettres recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'envois mentionnées ci-dessus.

### Article 3
### Montant maximal

Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement pour l'émission des mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi, à moins que d'un commun accord un maximum plus élevé n'ait été convenu.

# Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## Kapitel I
## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 1
### Gegenstand des Abkommens

Das vorliegende Abkommen regelt den Austausch von Nachnahmesendungen, dessen Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

## Kapitel II
## Allgemeine Bedingungen; Gebühren; Übersendung der Beträge

### Artikel 2
### Zugelassene Sendungen

1. Gegen Nachnahme können eingeschriebene Briefsendungen, Briefe und Schachteln mit Wertangabe sowie Pakete versandt werden, die den im Vertrag, im Wertbrief- und Wertschachtelabkommen beziehungsweise im Postpaketabkommen vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

2. Die Verwaltungen sind berechtigt, nur einzelne der angeführten Sendungsarten zum Nachnahmedienst zuzulassen.

### Artikel 3
### Höchstbetrag

Unabhängig von der Art der Begleichung darf der Nachnahmebetrag den Höchstbetrag nicht überschreiten, den das einziehende Land für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung festgesetzt hat, sofern nicht im gegenseitigen Einvernehmen ein höherer Betrag vereinbart worden ist.

### Article 4

### Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

### Article 5

### Modes de règlement avec l'expediteur

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

a) par « mandat de remboursement » dont le montant peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque la réglementation de l'Administration de ce Pays le permet;

b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés: par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi.

### Article 6

### Modes d'échange des mandats de remboursement

L'échange des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de remboursement » et dans le second cas « mandats-listes de remboursement ».

### Article 7

### Taxes

1. *Les envois contre remboursement sont soumis aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils appartiennent. De plus,* l'expéditeur acquitte à l'avance les taxes ci-après:

a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement:
1° une taxe fixe maximale de
— *1,40 franc* lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-carte,
— *2,20 francs* lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-liste;

### Artikel 4

### Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung anzugeben; im Falle der Einzahlung oder Überweisung des Nachnahmebetrages auf ein Postschekonto im einziehenden Lande ist jedoch dieser Betrag in der Währung dieses Landes anzugeben.

### Artikel 5

### Arten der Abrechnung mit dem Absender

Die Beträge, die für den Absender der Sendung bestimmt sind, werden ihm übermittelt

a) durch „Nachnahmeanweisung", deren Betrag auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann, wenn es die Vorschriften der Verwaltung dieses Landes zulassen;

b) in den Fällen, in denen die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen: durch Überweisung oder Einzahlung auf ein Postscheckkonto im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Sendung.

### Artikel 6

### Arten des Austausches von Nachnahmeanweisungen

Der Austausch der Nachnahmeanweisungen kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen erfolgen. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Nachnahmeanweisungen", im zweiten Fall „Listen-Nachnahmeanweisungen".

### Artikel 7

### Gebühren

1. *Die Nachnahmesendungen unterliegen den Gebühren, die für die Sendungsart, der sie angehören, gelten. Ferner* hat der Absender nachstehende Gebühren im voraus zu entrichten:

a) wenn ihm der Nachnahmebetrag mit einer Nachnahmeanweisung zu übersenden ist:
1. eine feste Höchstgebühr von *1'40 Franken,* wenn die Abrechnung mit Karten-Anweisungen erfolgt;

*2'20 Franken,* wenn die Abrechnung mit Listen-Anweisungen erfolgt;

2° une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 3/4 % du montant du remboursement. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;

b) s'il demande en outre que le mandat de remboursement soit envoyé par avion, et sauf entente spéciale des Administrations intéressées: une taxe *additionnelle qui ne dépasse pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule;*

c) s'il demande que le montant du remboursement soit viré ou versé à un compte courant postal soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 30 centimes au maximum.

2. En outre, pour les virements ou versements visés sous § 1, lettre c), l'Administration du Pays d'encaissement prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

a) une taxe fixe de 30 centimes au maximum;

b) s'il y a lieu, la taxe *intérieure* applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;

c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

## Article 8

### Annulation ou modification du montant du remboursement

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 27 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du *remboursement.*

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 7, § 1, lettre a), chiffre 2°; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

2. eine verhältnismäßige Gebühr, die 3/4 % des Nachnahmebetrages nicht übersteigen darf. Für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr kann jede Verwaltung die Gebühren so abstufen, wie es den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht.

b) wenn er außerdem verlangt, daß die Nachnahmeanweisung mit Flugpost übermittelt wird, und sofern die beteiligten Verwaltungen keine besondere Vereinbarung getroffen haben: *eine Zusatzgebühr, die den Flugzuschlag für das Gewicht des Formblattes nicht übersteigt.*

c) wenn er verlangt, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im Bestimmungsland oder im Ursprungsland der Sendung überwiesen oder eingezahlt werden soll: eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen.

2. Außerdem behält die Verwaltung des einziehenden Landes für die nach § 1, c) vorgesehenen Überweisungen oder Einzahlungen vom Nachnahmebetrag nachstehende Gebühren ein:

a) eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen;

b) gegebenenfalls die Inlandsgebühr für die Überweisungen oder Einzahlungen, wenn diese für ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden;

c) die für internationale Überweisungen oder Einzahlungen zu entrichtende Gebühr, wenn diese für ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden.

## Artikel 8

### Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Der Absender einer Nachnahmesendung kann unter den im Artikel 27 des Vertrages festgesetzten Bedingungen die Streichung, die Minderung oder die Erhöhung des Nachnahmebetrages *verlangen.*

2. Wird der Nachnahmebetrag erhöht, hat der Absender dafür die verhältnismäßige Gebühr nach Artikel 7, § 1, a), Ziffer 2 zu entrichten; diese Gebühr wird nicht eingehoben, wenn auf ein Postscheckkonto eingezahlt oder überwiesen wird.

### Article 9

Mandats de remboursement

1. Les mandats de remboursement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 3.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

### Article 10

Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

### Article 11

Non-paiement au bénéficiaire

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription en vigueur dans ledit Pays.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 5, lettre b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

## Chapitre III
## Responsabilité

### Article 12

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

### Artikel 9

Nachnahmeanweisungen

1. Nachnahmeanweisungen sind bis zu dem in Artikel 3 festgesetzten Höchstbetrag zugelassen.

2. Vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift enthaltenen Ausnahmen unterliegen die Nachnahmeanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens.

### Artikel 10

Auszahlung von Nachnahmeanweisungen zu Paketen

Nachnahmeanweisungen zu Nachnahmepaketen werden den Absendern unter den von der Ursprungsverwaltung der Sendung festgesetzten Bedingungen ausgezahlt.

### Artikel 11

Nichtzahlung an den Empfänger

1. Der Betrag einer Nachnahmeanweisung, die aus irgendeinem Grunde an den Empfänger nicht ausgezahlt worden ist, verbleibt bei der Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung zu dessen Verfügung; nach Ablauf der in diesem Land geltenden gesetzlichen Verjährungsfrist verfällt der Betrag zugunsten dieser Verwaltung.

2. Wenn die nach Artikel 5, b) verlangte Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto aus irgendeinem Grunde nicht durchgeführt werden kann, stellt die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, in dessen Höhe eine Nachnahmeanweisung zugunsten des Absenders der Sendung aus.

## Kapitel III
## Haftung

### Artikel 12

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Verwaltungen haften für die eingezogenen Beträge bis zur ordnungsgemäßen Auszahlung der Nachnahmeanweisung oder ordnungsgemäßen Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

2. Außerdem haften die Verwaltungen bis zur Höhe des Nachnahmebetrages bei Ausfolgung der Sendungen ohne Einziehung der Beträge oder bei Einhebung eines geringeren als des Nachnahmebetrages.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

### Article 13

### Exceptions

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;

b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — articles *17*, *§§ 10* et *12*, lettre c), et *29*, § 1 —, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée — article 2, §§ 4 et 5, et article 5 —, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article *19*, lettres a), chiffres *2°*, *4°*, 5°, 6°, *7°*, et b), et article *23*;

c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article *36*, § 1, de la Convention.

### Article 14

### Paiement de l'indemnité. Recours. Délais

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article *45* de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. L'article *44* de la Convention relatif aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'applique, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

### Article 15

### Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen, die beim Einziehen und Übersenden der Beträge auftreten können.

### Artikel 13

### Ausnahmen

Für den Nachnahmebetrag wird kein Ersatz geleistet:

a) wenn die Nichteinziehung auf einen Fehler oder auf eine Nachlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist;

b) wenn die Sendung nicht ausgefolgt wurde, weil sie unter die Verbotsbestimmungen fällt, die entweder im Vertrag — Artikel *17*, *§§ 10* und *12*, c) und Artikel *29*, § 1 — oder im Wertbrief- und Wertschachtelabkommen — Artikel 2, §§ 4 und 5 und Artikel 5 — oder im Postpaketabkommen — Artikel *19*, a), Ziffer *2*, *4*, 5, 6, *7* und b) und Artikel *23* — enthalten sind;

c) wenn innerhalb der im Artikel *36*, § 1 des Vertrages angegebenen Frist keine Nachforschung eingebracht wurde.

### Artikel 14

### Ersatzleistung; Rückgriff; Fristen

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrages ist die Ursprungsverwaltung der Sendung verpflichtet; diese Verwaltung kann gegen die verantwortliche Verwaltung Rückgriff nehmen, die nach den Bedingungen des Artikels *45* des Vertrages verpflichtet ist, die für ihre Rechnung ausgelegten Beträge der Ursprungsverwaltung zu erstatten.

2. Die Verwaltung, die schließlich den Schaden zu tragen hat, kann bis zur Höhe des Betrages dieser Ersatzleistung gegen den Empfänger, Absender oder gegen Dritte Rückgriff nehmen.

3. Artikel *44* des Vertrages über die Zahlungsfristen der Ersatzleistung für den Verlust einer Einschreibsendung gilt auch für alle Arten von Nachnahmesendungen, für die Auszahlung der eingezogenen Beträge oder die Zahlung des Ersatzbetrages.

### Artikel 15

### Feststellung der Haftung für die eingezogenen Beträge

1. Die einziehende Verwaltung haftet nicht für begangene Vorschriftswidrigkeiten, wenn sie

a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine;
b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

### Article 16

**Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement**

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 12, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont supporté le dommage.

## Chapitre IV

## Dispositions diverses et finales

### Article 17

**Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat**

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement:

a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de *70* centimes ou de *1,10 franc* par mandat de remboursement payé, selon que les Administrations ont adopté le système de mandats-cartes ou celui de mandats-listes de remboursement, et une quote-part

a) beweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Bestimmung durch die Verwaltung des Ursprungslandes zurückzuführen ist;
b) nachweisen kann, daß bei Übergabe an ihren Dienst die Sendung oder, wenn es sich um ein Paket handelt, die zugehörige Paketkarte nicht die vorschriftsmäßigen Bezeichnungen getragen haben.

2. Wenn die Haftung nicht eindeutig einer der beiden Verwaltungen zufällt, tragen diese den Schaden zu gleichen Teilen.

### Artikel 16

**Rückgabe einer Sendung an den Absender, die dem Empfänger ohne Einhebung des Nachnahmebetrages ausgefolgt wurde**

1. Wenn der Empfänger eine Sendung, die ihm ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden ist, zurückstellt, wird der Absender verständigt, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Verzicht auf Auszahlung des Nachnahmebetrages oder gegen Rückzahlung des auf Grund des Artikels 12, § 2, bereits erhaltenen Betrages wieder übernehmen kann.

2. Wenn der Absender die Sendung übernimmt, wird der Nachnahmebetrag der Verwaltung oder den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn der Absender auf die Übernahme der Sendung verzichtet, wird diese Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen, die Ersatz geleistet haben.

## Kapitel IV

## Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

### Artikel 17

**Gebührenanrecht bei Begleichung des Nachnahmebetrages durch Postanweisung**

Die Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung vergütet nach den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen:

a) der einziehenden Verwaltung einen Anteil von *70* Centimen oder *1'10 Franken* für jede gezahlte Nachnahmeanweisung, je nachdem ob die Verwaltungen das System der Karten-Nachnahmeanweisungen oder das System der Listen-Nachnahmeanweisungen vereinbart ha-

proportionnelle de $^{3}/_{8}$% de la somme totale de ces mandats;

b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 7, § 1, lettre b).

ben, zuzüglich eines verhältnismäßigen Anteils von $^{3}/_{8}$% des Gesamtbetrages dieser Anweisungen;

b) gegebenenfalls an die mit der Rücksendung der Nachnahmeanweisung mit Flugpost befaßte Verwaltung die im Artikel 7, § 1, b) vorgesehene Gebühr.

### Article 18

### Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

### Artikel 18

### Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen, das Postüberweisungsabkommen sowie das Wertbrief- und Wertschachtelabkommen und das Postpaketabkommen sind gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Article 19

### Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 9, 11 à17, 19 et 20 du présent Arrangement ainsi que de l'article 121 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

### Artikel 19

### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 9, 11 bis 17, 19 und 20 dieses Abkommens sowie des Artikels 121 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) angeführten Bestimmungen handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

### Article 20

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1971 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

### Artikel 20

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République de Bolivie:
S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République Populaire de Bulgarie:
P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour la République du Burundi:
B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:
Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:
P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:
A.-D. Magale

Pour le Chili:
R. Diaz Gronow

Pour la Chine:
Chin-ting Shen

Pour la République de Colombie:
E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):
A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République Démocratique du Congo:
C. Ngirabatware
A. Reynaerts
G. Nkenda

Pour la République de Côte d'Ivoire:
Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République du Dahomey:
N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:
G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:
A. Germán

Pour l'Espagne:
L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:
A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République de Finlande:
O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:
I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:
E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:
A. Ndiaye
E. Mefane

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour le République d'Iraq:

J. Al-Hadithi

Pour la République d'Islande:

G. Briem
B. Kristjánsson
R. Júliusson

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour la République Islamique de Mauretanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour Qatar:

S. E. Mohammed Ali
Mohd. Saif Al-Mo'adhadi
A. H. Al Khatir

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République Arabe Syrienne:

A. Chauki Alarachi
M. Dalloul

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

J. Manak

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

### Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements tiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

### Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article *8*, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

R 3 (Mandat de remboursement international, service des envois de la poste aux lettres et des valeurs déclarées),

R 4 (Mandat de remboursement international, service des colis postaux),

*R 6 (Mandat de versement-remboursement international, service des envois de la poste aux lettres es des valeurs déclarées),*

*R 7 (Mandat de versement-remboursement international, service de colis postaux).*

## Chapitre II

## Dépôt

### Article 103

Indications à porter sur les envois et sur les bulletins d'expédition

1. Les envois recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins

# Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postnachnahmeabkommens folgendes festgelegt:

## Kapitel I

## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor Inkrafttreten des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros die für den Nachnahmedienst erforderlichen Auskünfte bekanntzugeben.

2. Jede Änderung ist unverzüglich anzuzeigen.

### Artikel 102

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels *8*, § 2 des Vertrages sind anzusehen:

R 3 (internationale Nachnahmeanweisung für Brief- und Wertsendungen);

R 4 (internationale Nachnahmeanweisung für Postpakete);

*R 6 (internationale Verrechnungsnachnahmepostanweisung für Brief- und Wertsendungen);*

*R 7 (internationale Verrechnungsnachnahmepostanweisung für Postpakete).*

## Kapitel II

## Aufgabe

### Artikel 103

Auf den Sendungen und auf der Paketkarte anzubringende Vermerke

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln sowie Postpakete mit den zuge-

d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-tête « Remboursement » suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite ni au crayon ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

2. Dans l'indication en lettres du montant du remboursement, le nom des unités monétaires est écrit sans abréviation; lorsque cette indication se réfère à une monnaie qui est fondée sur le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin, un zéro, (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée n'est pas fondée sur le système décimal, le nombre et le nom des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire sont intégralement écrits en toutes lettres; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement visé à l'article 103, la mention très apparente « Renvoi du mandat de remboursement par avion » est portée sur l'envoi ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

4. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque la somme encaissée est à porter au crédit l'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination: « A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ... ».

### Article 104

### Etiquettes

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois recommandés ainsi que les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont revêtus, au

hörigen Paketkarten müssen auf der Anschriftseite oben den sehr deutlichen Vermerk „Remboursement" (Nachnahme) tragen, unter dem der Nachnahmebetrag in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen, selbst wenn diese anerkannt wären, anzubringen ist; der Nachnahmebetrag darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift angegeben werden; dienstliche Vermerke dürfen jedoch auch mit Tintenstift angebracht werden.

2. Bei der Angabe des Nachnahmebetrages in Buchstaben ist die Bezeichnung der Währungseinheit ohne Abkürzung anzugeben; wenn diese Angabe sich auf eine Währung des Dezimalsystems bezieht, können Bruchteile der Währungseinheit lediglich in Ziffern ausgedrückt werden, aber unbedingt in Hundertstel (oder Tausendstel) unter Angabe von zwei (oder drei) Ziffern, erforderlichenfalls einer Null (oder zweier Nullen). Beruht die Währung nicht auf dem Dezimalsystem, so sind Anzahl und Bezeichnung der Währungseinheiten sowie Anzahl und Bezeichnung von Bruchteilen der Währungseinheit vollständig auszuschreiben; bei der Angabe des Betrages in Ziffern sind die Währungseinheiten oder Bruchteile der Währungseinheit, die in dem mit Buchstaben ausgeschriebenen Betrage nicht vorkommen, durch Nullen zu ersetzen.

3. Verlangt der Absender die Rücksendung der Nachnahmeanweisung nach Artikel 105 mit Flugpost, so ist auf der Sendung, bei einem Paket auch auf der Paketkarte, sehr deutlich der Vermerk „Renvoi du mandat de remboursement par avion" (Rücksendung der Nachnahmepostanweisung mit Flugpost) anzubringen.

4. Der Absender hat auf der Anschriftseite der Sendung, bei einem Paket auch auf der Vorderseite der Paketkarte, in lateinischen Schriftzeichen seinen Namen und seine Anschrift anzugeben; ist der eingezogene Betrag einem Postscheckkonto gutzuschreiben, hat die Sendung und gegebenenfalls die Paketkarte außerdem auf der Anschriftseite in französischer oder einer anderen im Bestimmungsland bekannten Sprache den Vermerk zu tragen: „A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques d ..." („Gutschrift auf Postscheckkonto Nr. ... des ... in ... beim Postscheckamt in ...").

### Artikel 104

### Klebezettel

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln sind auf der Vorderseite mit einem

arecto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé. L'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article *130*, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

### Article 105

### Formules à joindre aux envois

Sauf les cas prévus aux §§ 5 et 7 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme au modèle R 3 *ou R 6 ci-annexés*, de couleur vert clair s'il s'agit d'un envoi de la poste aux lettres, *d'une lettre ou d'une boîte* avec valeur déclarée et conforme au modèle R 4 *ou R 7 ci-annexés*, de couleur blanche s'il s'agit d'un colis. La formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3, R 4, *R 6 ou R 7, selon le cas*, la mention « Renvoi par avion »; en outre, le bureau d'origine de l'envoi appose sur cette formule une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

4. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaires de son Pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3, R 4, *R 6 ou R 7*.

orangefarbigen Klebezettel nach dem Muster R 1 zu versehen; der im Artikel *130*, § 4 der Ausführungsvorschrift zum Vertrage vorgesehene Klebezettel C 4 (oder statt dessen der Abdruck des entsprechenden besonderen Stempels) ist möglichst in der oberen Ecke des Klebezettels R 1 anzubringen; es steht den Verwaltungen jedoch frei, an Stelle dieser beiden Klebezettel einen einzigen nach dem Muster R 2 zu verwenden, der in lateinischer Schrift den Namen des Aufgabepostamtes, den Buchstaben R, die Aufgabenummer der Sendung und ein orangefarbiges Dreieck mit der Aufschrift „Remboursement" (Nachnahme) trägt.

2. Die Nachnahmepakete und die zugehörigen Paketkarten sind auf der Anschriftseite mit dem Klebezettel R 1 zu versehen.

### Artikel 105

### Den Sendungen beizugebende Formblätter

1. Außer den in den nachstehenden §§ 5 und 7 vorgesehenen Fällen ist jeder Nachnahmesendung eine Nachnahmeanweisung aus Steifpapier beizugeben, und zwar für eine Briefsendung oder für einen *Wertbrief oder eine Wertschachtel* ein Formblatt nach dem Muster R 3 *oder R 6* in hellgrüner Farbe und für ein Paket ein Formblatt nach dem Muster R 4 *oder R 7* in weißer Farbe; im Anweisungsformblatt muß der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung und in der Regel der Absender der Sendung als Empfänger der Anweisung angegeben sein.

2. Wenn der Betrag der Nachnahmeanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann, hat der Absender, der von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen wünscht, auf der Anweisung statt seiner Anschrift den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das Amt anzugeben, das dieses Konto führt.

3. Verlangt der Absender die Rücksendung der Nachnahmeanweisung auf dem Luftweg, hat er auf der Vorderseite des Formblattes R 3, R 4, *R 6 oder R 7* den Vermerk „Renvoi par avion" (Zurücksenden mit Flugpost) anzubringen; außerdem hat das Aufgabeamt der Sendung dieses Formblatt mit einem Klebezettel oder mit einem Aufdruck in blauer Farbe „Par avion" (Flugpost) zu versehen.

4. Jede Verwaltung kann Anweisungen zu Sendungen aus ihrem Lande an das Aufgabeamt der Sendung oder an jedes andere ihrer Postämter richten lassen. In diesem Falle ist das Postamt auf dem Formblatt R 3, R 4, *R 6 oder R 7* anzugeben.

Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, l'envoi est, sauf entente spéciale, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par la réglementation de ce Pays. Ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, lequel, après encaissement, sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

6. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un colis, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

7. Aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition, si l'expéditeur, par application de l'article 5, lettre b), de l'Arrangement demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi ou viré à un compte courant postal.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

### Article 106

### Annulation ou modification du montant du remboursement

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise aux dispositions de l'article *141* du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article *141*, § 1, susvisé. Le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'àla réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3, R 4, *R 6 ou R 7, selon le cas,* indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique,

5. Verlangt der Absender, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt wird, ist der Sendung, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ein Erlagschein nach dem durch die Bestimmungen dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos angeben, dem der Betrag gutgeschrieben werden soll, und alle anderen nach dem Vordruck erforderlichen Angaben enthalten, mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der von der Bestimmungsverwaltung der Sendung nach Einziehung des Nachnahmebetrages eingesetzt wird; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, vermerkt der Absender darauf seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm notwendig erscheinenden Angaben.

6. Die Anweisung ist an der Sendung, bei einem Paket an der Paketkarte, haltbar zu befestigen; das gleiche gilt gegebenenfalls für den Erlagschein.

7. Verlangt der Absender auf Grund des Artikels 5, b) des Abkommens, daß der Nachnahmebetrag entweder auf ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto eingezahlt oder auf ein Postscheckkonto überwiesen wird, so ist weder der Sendung noch der Paketkarte ein Formblatt beizufügen.

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 106

### Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Für den Antrag auf Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages gelten die Bestimmungen des Artikels *141* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag.

2. Jeder telegraphische Antrag ist mit der nächsten Post durch einen brieflichen Antrag zu bestätigen, dem ein Muster nach Artikel *141*, § 1 beizuschließen ist. Das einziehende Amt hält die Sendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück; die einziehende Verwaltung kann jedoch unter eigener Verantwortung dem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

3. Soll der Nachnahmebetrag mit Anweisung übermittelt werden, ist dem brieflichen Antrag ein neues Formblatt R 3, R 4, *R 6 oder R 7* mit der berichtigten Betragsangabe beizufügen. Bei einem telegraphischen Antrag hat das einziehende Amt die Nachnahme-

le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la nouvelle formule de mandat porte au recto la mention « Renvoi par avion » de même que l'étiquette ou l'empreinte de couleur bleue « Par avion ».

anweisung nach den Bestimmungen des Artikels 111 zu ersetzen.

4. Wenn der Absender bei der Aufgabe der Sendung die Rücksendung der Nachnahmeanweisung mit Flugpost verlangt hat, sind auf der Vorderseite des neuen Postanweisungsformblattes der Vermerk „Renvoi par avion" (Zurücksenden mit Flugpost) sowie der Klebezettel oder der Aufdruck in blauer Farbe „Par avion" (Flugpost) anzubringen.

### Article 107

### Réexpédition

1. Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le Pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le Pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demande le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le Pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de règlement, l'article 11, § 2, de l'Arrangement est applicable. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son Pays en prenant pour base le taux défini à l'article 108, § 1.

### Artikel 107

### Nachsendung

1. Jede mit Nachnahme belastete Sendung kann nachgesandt werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland den Nachnahmedienst für die entsprechende Sendungsart unterhält; in diesem Falle bleibt das Formblatt der Nachnahmeanweisung der Sendung angeschlossen.

2. Hat der Absender die Begleichung durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto verlangt und läßt das neue Bestimmungsland diese Art der Begleichung nicht zu, ist Artikel 11, § 2 des Abkommens anzuwenden. Das neue Bestimmungspostamt rechnet den Nachnahmebetrag in die Währung seines Landes nach dem im Artikel 108, § 1 bezeichneten Umrechnungskurs um.

## Chapitre IV

## Opérations au bureau d'encaissement

### Article 108

### Conversion. Traitement des titres de paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier Pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse

## Kapitel IV

## Verfahren beim einziehenden Postamt

### Artikel 108

### Umrechnung; Behandlung der Zahlungspapiere

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der in der Währung des Ursprungslandes der Sendung angegebene Nachnahmebetrag durch die Verwaltung des einziehenden Landes in dessen Währung umgerechnet; sie bedient sich hiebei des Umrechnungskurses, den sie für Anweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung anwendet.

2. Sogleich nach Einziehung des Nachnahmebetrages füllt das einziehende oder ein von der einziehenden Verwaltung bestimmtes anderes Postamt den Teil „Dienstvermerke" der Nachnahmeanweisung aus und sendet sie nach Anbringung eines Abdruckes des Orts- und Tagesstempels gebührenfrei an die ent-

qu'il comporte ou à son bureau d'échange, selon le cas.

3. En cas de réexpédition et sous réserve de l'article 107, § 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le premier courrier aérien.

5. En cas de virement ou de versement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de virement ou de versement destiné au titulaire du compte doit porter, au recto, la mention « Remboursement » et, au verso, la catégorie, le numéro de l'envoi contre remboursement et, le cas échéant, le nom du destinataire de l'envoi.

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le Pays d'encaissement sont traités d'après la réglementation de ce Pays.

sprechende Anschrift oder gegebenenfalls an sein Auswechslungspostamt.

3. Bei Nachsendung und vorbehaltlich des Artikels 107, § 2 verfährt die neue Bestimmungsverwaltung so, als ob die Sendungen ihr unmittelbar zugegangen wären.

4. Hat der Absender für die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung die Flugbeförderung verlangt, ist diese mit der nächsten Flugpost abzufertigen.

5. Sind die eingezogenen Beträge auf ein Postscheckkonto zu überweisen oder einzuzahlen, hat die Überweisungs- oder Einzahlungsanzeige an den Kontoinhaber auf der Vorderseite den Vermerk „Remboursement" (Nachnahme) und auf der Rückseite die Sendungsart, die Nummer der Nachnahmesendung und gegebenenfalls den Namen des Empfängers der Sendung zu tragen.

6. Erlagscheine zu Nachnahmesendungen, deren Betrag einem Postscheckkonto im einziehenden Lande gutzuschreiben ist, werden nach den Vorschriften dieses Landes behandelt.

## Article 109

### Traitement des irrégularités

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi, d'une part, et sur le mandat ou le bulletin d'expédition, d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si le destinataire refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après, être remis contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve qu'il s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; s'il n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre dans le plus *bref* délai et *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, l'article 106, § 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou

## Artikel 109

### Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Weicht der auf der Sendung angegebene Nachnahmebetrag von dem auf der Nachnahmepostanweisung oder der Paketkarte angegebenen Betrag ab, so ist vom Empfänger der höhere Betrag einzuziehen.

2. Außer der im § 5 angeführten Ausnahme kann die Sendung gegen Zahlung des geringeren Betrages dann ausgefolgt werden, wenn der Empfänger die Zahlung des höheren Betrages ablehnt, er sich jedoch zu einer allfälligen Nachzahlung nach Einlangen der Auskunft der Ursprungsverwaltung verpflichtet; nimmt er diese Bedingungen nicht an, wird die Ausfolgung der Sendung aufgeschoben.

3. In jedem Fall ist unverzüglich, *auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)*, ein Auskunftsersuchen an die von der Ursprungsverwaltung bezeichnete Dienststelle zu richten, die in kürzester Frist *und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)*, den genauen Nachnahmebetrag mitzuteilen und gegebenenfalls Artikel 106, § 3 anzuwenden hat.

4. Die Absendung der Nachnahmeanweisung, des Erlagscheins oder des Überweisungs-

de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

auftrages wird bis zum Einlangen der Antwort zum Auskunftsersuchen aufgeschoben.

5. Wenn der Empfänger sich auf der Durchreise befindet oder verreisen muß, ist stets der höhere Betrag einzufordern. Im Falle der Weigerung wird die Sendung erst nach Erhalt der Anwort auf das Auskunftsersuchen ausgefolgt.

### Article 110

### Délai de paiement

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du Pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un envoi recommandé ou avec valeur déclarée, il est renvoyé au bureau d'origine à l'expiration du délai de paiement; l'expéditeur peut, toutefois, demander par une annotation le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement.

3. S'il s'agit d'un colis, celui-ci est traité à l'expiration du délai de paiement conformément aux articles *22*, *25*, §§ *2* et *3*, *28* et *29*, de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ *4* et *7*, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. Si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

### Artikel 110

### Zahlungsfrist

1. Der Nachnahmebetrag muß binnen sieben Tagen, gerechnet vom Tage nach dem Einlangen der Sendung beim einziehenden Amte, gezahlt werden; diese Frist kann höchstens bis zu einem Monat verlängert werden, wenn es die Rechtsvorschriften des einziehenden Landes gestatten.

2. Wenn es sich um eine eingeschriebene Sendung oder um eine Wertsendung handelt, wird sie nach Ablauf der Zahlungsfrist an das Ursprungsamt zurückgesandt; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk die sofortige Rücksendung für den Fall verlangen, daß der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; die sofortige Rücksendung erfolgt auch, wenn der Empfänger bei der Vorweisung ausdrücklich jede Zahlung ablehnt.

3. Handelt es sich um ein Paket, wird dieses nach Ablauf der Zahlungsfrist nach den Artikeln *22*, *25*, §§ *2* und *3*, *28* und *29* des Postpaketabkommens behandelt; der Absender kann jedoch verlangen, daß den von ihm nach Artikel 106, §§ *4* und *7* der Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen getroffenen Verfügungen sogleich entsprochen wird, wenn der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; diese Verfügungen werden auch dann sogleich durchgeführt, wenn der Empfänger bei der Vorweisung jede Zahlung ausdrücklich abgelehnt hat; wenn der Absender in Beantwortung einer Unzustellbarkeitsmeldung für das einziehende Amt Verfügungen getroffen hat, laufen die oben angeführten Fristen vom Tage nach dem Einlangen dieser Verfügungen.

### Article 111

### Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

### Artikel 111

### Vernichtung, Ungültigmachen oder Ersatz der Zahlungspapiere

1. Von der einziehenden Verwaltung wird vernichtet:

a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;
b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

2. Est annulée par les soins du bureau qui effectue le renvoi, toute formule afférente à un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

### Article 112

### Mandats-cartes non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent préalablement être remplacés par des autorisations de paiement établies par l'Administration d'origine des mandats.

## Chapitre V
## Comptabilité

### Article 113

### Etablissement et règlement des comptes relatifs aux mandats-cartes

1. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur une formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

2. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

a) jede Nachnahmeanweisung, die wegen eines Unterschiedes in den Angaben des Nachnahmebetrages oder wegen Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages unbrauchbar geworden ist;
b) jeder Erlagschein, der wegen Streichung des Nachnahmebetrages nicht mehr zu verwenden ist.

2. Jedes Formblatt zu einer Sendung, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesendet wird, ist durch das zurücksendende Amt ungültig zu machen.

3. Sind Formblätter zu Nachnahmesendungen vor der Einziehung abhanden gekommen, in Verlust geraten oder vernichtet worden, so fertigt das einziehende Amt Doppel auf den vorgeschriebenen Formblättern aus.

### Artikel 112

### Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Karten-Anweisungen

1. Nachnahmeanweisungen, die den Berechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, werden nach allfälliger Erteilung eines Gültigkeitsvermerkes von der Ursprungsverwaltung der Sendungen bestätigt und der Verwaltung in Rechnung gestellt, die sie ausgestellt hat.

2. Das gleiche gilt für Nachnahmeanweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind. Diese Anweisungen müssen erst durch Auszahlungsermächtigungen ersetzt werden, welche die Ursprungsverwaltung der Anweisungen auszustellen hat.

## Kapitel V
## Abrechnung

### Artikel 113

### Aufstellung und Begleichung der Rechnungen über Karten-Anweisungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Rechnungen über ausgezahlte Nachnahmeanweisungen auf einem Formblatt nach dem Muster R 5 aufgestellt.

2. Der Betrag der Gebühr für die Rücksendung der Nachnahmeanweisungen mit Flugpost, der dem einziehenden Land zu vergüten ist, wird gegebenenfalls in eine besondere Spalte des Formblattes R 5 neben jeder ausgezahlten Nachnahmeanweisung eingetragen.

3. Sauf entente spéciale, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des envois de la poste aux lettres, à des envois avec valeur déclarée ou à des colis.

4. Les mandats de remboursement payés et quittancés accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique *ou numérique* des bureaux d'émission, *selon entente*, et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre chronologique. L'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des taxes revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 17 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

## Chapitre VI

## Dispositions particulières aux mandats-listes de remboursement

### Article 114

### Bureaux d'échange des mandats-listes de remboursement

L'échange des « mandats-listes de remboursement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

### Article 115

### Etablissement et transmission des listes de remboursement

1. Chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte « Remboursement » et récapitulant les mandats-listes de remboursement qui lui sont adressés par les bureaux d'encaissement. Si les mandats ne sont pas annexés, il est fait mention sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », de la catégorie et du numéro de l'envoi contre remboursement.

2. Tout mandat de remboursement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est

3. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung können die Formblätter R 5 für Nachnahmeanweisungen zu Briefsendungen, Wertsendungen oder Paketen verwendet werden.

4. Der besonderen Rechnung R 5 werden die ausgezahlten und mit Empfangsbestätigungen versehenen Nachnahmeanweisungen beigeschlossen. Sie sind *je nach Vereinbarung* in alphabetischer *oder numerischer* Reihenfolge der Aufgabeämter und nach der Nummernfolge ihrer Eintragung in den Aufgabebüchern dieser Ämter sowie möglichst in der zeitlichen Folge einzutragen; die Verwaltung, welche die Rechnung aufgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag ihrer Forderung die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung nach Artikel 17 des Abkommens zustehen.

5. Der Saldo der Rechnung R 5 wird möglichst in die für den gleichen Zeitraum aufgestellte Monatsrechnung über Postanweisungen aufgenommen; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

## Kapitel VI

## Besondere Bestimmungen für Listen-Nachnahmeanweisungen

### Artikel 114

### Auswechslungsämter für Listen-Nachnahmeanweisungen

Der Austausch der „Listen-Nachnahmeanweisungen" findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" statt, die von den Verwaltungen der einzelnen vertragschließenden Länder bestimmt werden.

### Artikel 115

### Aufstellung und Versand der Listen für Nachnahme-Anweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Remboursement" (Nachnahme) auf, welche die ihm von den einziehenden Postämtern zugegangenen Listen-Nachnahmeanweisungen zusammenfassen. Werden die Anweisungen nicht angeschlossen, sind in der Liste MP 2 in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) die Sendungsart und die Nummer der Nachnahmesendung zu vermerken.

2. Jede in eine Liste eingetragene Listen-Nachnahmeanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt

attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier *de la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats-listes de remboursement y relatifs.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

7. Sauf entente spéciale, une même liste peut être utilisée pour les remboursements relatifs aux envois de la poste aux lettres recommandés, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée et aux colis.

### Article 116

#### Listes spéciales de remboursement

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

a) mandats en franchise visés tant à l'article *14* de la Convention qu'à l'article *7* de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;

b) mandats dont l'expéditeur de l'envoi a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

### Article 117

#### Vérification et rectification des listes de remboursement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de remboursement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article 127 du Règlement

wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post, *auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)* und, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Anschluß der dazugehörenden Listen-Nachnahmeanweisungen an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung kann für die Nachnahmen zu eingeschriebenen Briefsendungen, Wertbriefen, Wertschachteln und Paketen dieselbe Liste verwendet werden.

### Artikel 116

#### Sonderlisten für Nachnahmeanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel *14* des Vertrages sowie Artikel *7* des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;

b) Anweisungen, für die der Absender der Sendung die Flugpostbeförderung verlangt hat; die Liste hat den Vermerk „Mandats par avion" (Flugpostanweisungen) zu tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

### Artikel 117

#### Prüfung und Berichtigung der Listen für Nachnahmeanweisungen

Für die Prüfung und Berichtigung der in den Listen für Nachnahmeanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten ist Artikel 127 der Ausführungsvorschrift zum

d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

### Article 118

#### Paiement des mandats-listes de remboursement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays d'origine de l'envoi effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de remboursement.

### Article 119

#### Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration d'origine des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

### Article 120

#### Etablissement et règlement des comptes

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de remboursement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois contre remboursement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de destination, un compte mensuel R 5. Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte déduit du total le montant des taxes qui reviennent à l'Administration correspondante en application de l'article 17 de l'Arrangement.

4. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente pour le renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté autant que possible à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arran-

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

### Artikel 118

#### Auszahlung der Listen-Nachnahmeanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Ursprungslandes der Sendung die Auszahlung an die Berechtigten der Listen-Nachnahmeanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

### Artikel 119

#### Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen

1. In Listen eingetragene Nachnahmeanweisungen, die den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Ursprungsverwaltung der Sendungen.

2. Dasselbe gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

### Artikel 120

#### Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen von Listen-Nachnahmeanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listenanweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Nachnahmesendungen fertigt am Ende jedes Monats für jede Bestimmungsverwaltung eine Monatsrechnung R 5 aus. In dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung aufgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung auf Grund des Artikels 17 des Abkommens zustehen.

4. Der Betrag der Gebühr, der dem einziehenden Land für die Rücksendung der Nachnahmeanweisungen mit Flugpost zu vergüten ist, wird gegebenenfalls in eine besondere Spalte des Formblattes R 5 eingetragen.

5. Der Saldo der Rechnung R 5 wird nach Möglichkeit der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den

gement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

## Chapitre VII
## Dispositions finales

### Article 121

### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 372 à 374)

Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

## Kapitel VII
## Schlußbestimmungen

### Artikel 121

### Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Die Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postnachnahmeabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 372 bis 374)

# Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I
## Dispositions préliminaires

### Article premier
### Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

### Article 2
### Valeurs admises à l'encaissement

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre à l'encaissement que certaines des catégories de valeurs mentionnées au § 1.

### Article 3
### Protêts. Poursuites

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

### Article 4
### Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

# Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigten der Regierungen der Vereinsländer, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

## Kapitel I
## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 1
### Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postaufträgen, dessen Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

### Artikel 2
### Zur Einlösung zugelassene Forderungsurkunden

1. Zur Einlösung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbare Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen sind berechtigt, nur bestimmte der im § 1 angeführten Arten von Forderungsurkunden zur Einlösung zuzulassen.

### Artikel 3
### Proteste; Betreibungen

Die Verwaltungen können es übernehmen, Handelspapiere protestieren und Forderungen gerichtlich geltend machen zu lassen. Sie setzen einvernehmlich die dazu erforderlichen Bestimmungen fest.

### Artikel 4
### Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der Betrag des Postauftrages in der Währung des einziehenden Landes angegeben.

## Chapitre II
## Dépôt des envois de valeurs à recouvrer

### Article 5
### Forme et taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

### Article 6
### Nombre de valeurs par envoi

Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité. Les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être encaissables à vue ou à la même échéance.

### Article 7
### Montant maximal

Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

### Article 8
### Interdictions

Il est interdit:

a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;

b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;

c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

## Kapitel II
## Aufgabe der Postauftragssendungen

### Artikel 5
### Sendungsart und Gebühr

Die Forderungsurkunden sind als ordnungsgemäß freigemachter Einschreibbrief aufzugeben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

### Artikel 6
### Anzahl der Forderungsurkunden je Sendung

Die Anzahl der zu einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; Forderungsurkunden verschiedener Schuldner können dann eingelöst werden, wenn diese zum Bereich desselben Postamtes gehören und die Postaufträge zugunsten oder für Rechnung derselben Person auszuführen sind. Überdies müssen die derselben Sendung beigeschlossenen Forderungsurkunden auf Sicht oder am gleichen Fälligkeitstag einlösbar sein.

### Artikel 7
### Höchstbetrag

Der einzuziehende Gesamtbetrag je Sendung darf den von der einziehenden Verwaltung zugelassenen Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung nicht überschreiten, wenn einvernehmlich kein höherer Betrag vereinbart worden ist.

### Artikel 8
### Verbote

Es ist verboten:

a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die nicht den Postauftrag betreffen;

b) den Forderungsurkunden Briefe oder oder Notizen beizufügen, die als Schriftwechsel zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner angesehen werden können;

c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere Angaben zu machen, als sein Vordruck erfordert.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

### Article 9

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 27 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau *d'expédition.*

### Article 10

Réexpédition

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants:

a) le débiteur a changé de résidence;

b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;

c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.

2. Elle est faite sans perception de taxe.

## Chapitre IV

## Encaissement des valeurs. Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur. Renvoi

### Article 11

Interdiction des paiements partiels

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

### Article 12

Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

a) soit par « mandat de recouvrement »;

b) soit, dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés, par versement ou virement à un compte

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Artikel 9

Zurückziehung von Forderungsurkunden; Berichtigung des Verzeichnisses

Der Absender kann unter den im Artikel 27 des Vertrages festgesetzten Bedingungen entweder die Sendung oder alle oder einen Teil der Urkunden zurückziehen oder Fehler im Postauftragsverzeichnis berichtigen *lassen.*

### Artikel 10

Nachsendung

1. Die Urkunden werden nur innerhalb des einziehenden Landes nachgesandt, und zwar in den nachstehenden Fällen:

a) der Schuldner hat seinen Wohnort gewechselt;

b) die Urkunden sind für Personen bestimmt, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört;

c) alle Schuldner gehören zum Zustellbereich eines anderen Postamtes.

2. Die Nachsendung ist gebührenfrei.

## Kapitel IV

## Einziehung der Forderungsbeträge; Übermitteln der eingezogenen Beträge an den Absender; Rücksendung

### Artikel 11

Unzulässigkeit von Teilzahlungen

Jede Forderungsurkunde muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst wird sie als nicht angenommen betrachtet.

### Artikel 12

Arten der Abrechnung mit dem Absender

Beträge, die dieselbe Sendung betreffen und für den Absender der Forderungsurkunden bestimmt sind, werden ihm wie folgt übermittelt:

a) entweder mit „Auftragsanweisung";

b) oder, wenn die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen, durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Post-

courant postal tenu soit dans le Pays de recouvrement, soit dans le Pays d'origine des valeurs.

### Article 13

Mandats de recouvrement

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 7.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis à l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

### Article 14

Modes d'échange des mandats de recouvrement

L'échange des mandats de recouvrement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de recouvrement » et dans le second cas « mandats-listes de recouvrement ».

### Article 15

Non-paiement au bénéficiaire

L'article *11* de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

### Article 16

Taxes et droits

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

a) taxe fixe de *60* centimes par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement »;

b) taxe fixe de *60* centimes par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation »;

c) taxes afférentes à l'envoi des fonds, à savoir:
   1° taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;

   2° taxe interne applicable, le cas échéant, aux virements et aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement;

scheckkonto entweder im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Forderungsurkunden.

### Artikel 13

Auftragsanweisungen

1. Die Auftragsanweisungen sind bis zu dem nach Artikel 7 festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

2. Vorbehaltlich der Ausführungsvorschrift unterliegen die Auftragsanweisungen dem Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen.

### Artikel 14

Arten des Austausches von Auftragsanweisungen

Je nach Wahl der Verwaltungen kann der Austausch der Auftragsanweisungen mittels Karten oder Listen erfolgen. Im ersten Fall werden die Anweisungen als „Karten-Auftragsanweisungen", im zweiten Fall als „Listen-Auftragsanweisungen" bezeichnet.

### Artikel 15

Nichtzahlung an den Empfänger

Artikel *11* des Postnachnahmeabkommens gilt für die Auftragsanweisungen und für die Einzahlungen oder Überweisungen des Betrages der eingelösten Forderungsurkunden auf Postscheckkonten.

### Artikel 16

Gebühren

1. Vorbehaltlich der Anwendung des § 3 werden nachstehende Gebühren vom Betrag der eingelösten Forderungsurkunden einbehalten:

a) eine feste Gebühr von *60* Centimen je eingelöste Urkunde, genannt „Einziehungsgebühr";

b) eine feste Gebühr von *60* Centimen je nichteingelöste Urkunde, genannt „Vorweisungsgebühr";

c) Gebühren für die Übersendung der Beträge, und zwar:
   1. die Gebühr für Anweisungen, wenn mit Auftragsanweisung übersandt wird;
   2. die Inlandsgebühr, die gegebenenfalls für die Überweisungen oder Einzahlungen einbehalten wird, wenn diese auf ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto erfolgen;

3° taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs;

d) sauf entente spéciale et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement: surtaxe aérienne calculée en fonction du poids;

e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement, ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

### Article 17

#### Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer

1. Les taxes visées à l'article 16, § 1, lettre c), sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 16, § 1, lettre d), et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

### Article 18

#### Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

1. A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 10 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. die Gebühr für die Auslandsüberweisungen oder Auslandseinzahlungen, wenn diese auf ein im Ursprungsland der Forderungsurkunden geführtes Postscheckkonto erfolgen;

d) sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist und der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftwege verlangt: der gewichtsmäßig berechnete Flugzuschlag;

e) erforderlichenfalls Stempelgebühren für die Urkunden.

2. Urkunden, die wegen irgendeiner Vorschriftswidrigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten, unterliegen weder der Einziehungs- noch der Vorweisungsgebühr.

3. Wenn keine einzige der Urkunden einer Sendung eingelöst werden konnte oder wenn die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorweisungsgebühren nicht ausreichen, werden diese vom Absender des Postauftrages eingehoben.

### Artikel 17

#### Berechnung bestimmter Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge

1. Die im Artikel 16, § 1, c) vorgesehenen Gebühren werden unter Zugrundelegung der nach Abzug der Einziehungs- und Vorweisungsgebühren, des Flugzuschlages nach Artikel 16, § 1, d) und der Stempelgebühren verbleibenden Beträge berechnet.

2. Die Höhe der an den Absender der Urkunden zu übersendenden Beträge ergibt sich aus dem Unterschied zwischen den eingezogenen Beträgen und den einbehaltenen Gebühren und Abgaben.

### Artikel 18

#### Zurücksendung der nicht bezahlten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Urkunden

1. Sofern nichteingelöste Forderungsurkunden aus irgendeinem Grunde nach den Bestimmungen des Artikels 10 nicht nachgesandt oder an einen bezeichneten Dritten nicht ausgefolgt werden können, sind diese über das Ursprungsamt dem Absender zurückzusenden.

2. Es wird gebührenfrei in der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Weise und den vorgesehenen Fristen zurückgesandt.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

## Chapitre V
## Responsabilité

### Article 19

### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de de l'indemnité prévue à l'article *40* de la Convention.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles *12* à *16* de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

## Chapitre VI
## Dispositions diverses et finales

### Article 20

### Attribution des taxes

L'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage *est applicable dans le cas des taxes à attribuer à certaines Administrations* lors de l'émission des mandats de recouvrement.

### Article 21

### Bureaux participant au service

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

3. Die einziehende Verwaltung ist zu keinerlei Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

## Kapitel V
## Haftung

### Artikel 19

### Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen sind für den Verlust der Urkunden nach Öffnung der sie enthaltenden Umschläge haftbar, sei es im einziehenden Land, sei es bei der Rückgabe der nichteingelösten Urkunden an den Absender im Ursprungsland.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem der Verlust eintritt, hat dem Absender den wirklichen Schaden zu ersetzen; dieser Betrag darf die im Artikel *40* des Vertrages vorgesehene Ersatzleistung nicht überschreiten.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

a) beim Übersenden oder Vorweisen der einzulösenden Urkunden;
b) beim Erheben von Protesten oder bei Durchführung gerichtlicher Betreibungen, wenn sie sich dazu nach Artikel 3 verpflichtet haben.

4. Vorbehaltlich der vorhergehenden Bestimmungen sind die Artikel *12* bis *16* des Postnachnahmeabkommes über die Haftung der Verwaltungen auf den Postauftragsdienst anwendbar, wobei der Begriff der Nachnahme durch den des Postauftrages ersetzt wird.

## Kapitel VI
## Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

### Artikel 20

### Gebührenanrecht

Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens *gilt auch für die* bei der Einzahlung der Auftragsanweisungen eingehobenen und *den beteiligten Verwaltungen zukommenden Gebühren.*

### Artikel 21

### Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter

Die Verwaltungen haben zum Postauftragsdienst alle Postämter zuzulassen, die am zwischenstaatlichen Postanweisungsdienst teilnehmen.

### Article 22

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

### Artikel 22

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sowie das Postüberweisungsabkommen sind gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Article 23

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

### Artikel 23

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

### Article 24

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 20 et 22 à 25 du présent Arrangement et 103 à 107, 110, 111, 113, §§ 1 à 6, 114, 115, §§ 1, 2 et 4, et 123 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 112, 113, § 7, et 115, § 3, de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de

### Artikel 24

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Vereinsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 20 und 22 bis 25 dieses Abkommens sowie der Artikel 103 bis 107, 110, 111, 113, §§ 1 bis 6, 114, 115, §§ 1, 2 und 4, und 123 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen dieses Abkommens sowie der Artikel 108, 112, 113, § 7, und 115, § 3, seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvor-

différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

### Article 25

#### Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

schrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

### Artikel 25

#### Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:
J. Busch

Pour la République Argentine:
P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:
R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour la Belgique:
Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République de Bolivie:
S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour le Royaume du Cambodge:
Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:
P. Kamga Njike

Pour la République Centrafricaine:
A.-D. Magale

Pour le Chili:
R. Diaz Gronow

Pour la République de Colombie:
E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République du Congo (Brazzaville):
A. Mathey
B. Balounda
R. Rizet

Pour la République de Côte d'Ivoire:
Marcel Boguifo
Vanga Adje
Mourot Justin

Pour la République du Dahomey:
N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour la République Dominicaine:
A. Germán

Pour l'Espagne:
L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique
A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République française:
I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:
E. Skinazi
R. Lemaire

Pour la République Gabonaise:
A. Ndiaye
E. Mefane

Pour la Grèce:
E. Patsouros

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République du Honduras:

A. Torres Wills

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la République Libanaise:

A. Nahoul
O. Tabbara

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse

M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour la République Malgache:

E. Rapiera
J. Rakotozafy

Pour la République du Mali:

M. Sow

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:

P. H. J. Breusers
E. G. Lede

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la République du Sénégal:

I. N'Diaye
D. Sow
A. Gueye

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la République du Tchad:

J. B. Laokole

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour Trinité et Tobago:

E. Mahabir
G. K. Lee
N. P. G. Warren

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

## Chapitre I
## Dispositions préliminaires

### Article 101
### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait de leurs lois ou de leur réglementation applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis; elles doivent aussi indiquer si elles se chargent de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

### Article 102
### Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article *8*, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:

RP 1 (Bordereau des valeurs à recouvrer),

RP 2 (Enveloppe « Valeurs à recouvrer »).

## Chapitre II
## Dépôt des envois

### Article 103
### Conditions à remplir par les valeurs

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit:

a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en

# Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postauftragsabkommens folgendes vereinbart:

## Kapitel I
## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 101
### Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen haben mindestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros einen Auszug aus ihren für den Postauftragsdienst geltenden Vorschriften bekanntzugeben, insbesondere was die Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und abgelaufenen Wertpapieren betrifft; sie müssen auch angeben, ob sie sich mit der Einlösung solcher Zinsscheine und Wertpapiere befassen.

2. Jede Änderung ist unverzüglich anzuzeigen.

### Artikel 102
### Formblätter für die Postbenützer

In Anwendung des Artikels *8*, § 2 des Vertrages sind als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer anzusehen:

RP 1 (Verzeichnis der Forderungsurkunden),

RP 2 (Umschlag für Postaufträge).

## Kapitel II
## Aufgabe der Sendungen

### Artikel 103
### Für die Forderungsurkunden gestellte Bedingungen

Um zur Einlösung zugelassen zu werden, muß jede Forderungsurkunde:

a) den einzuziehenden Betrag in lateinischer Schrift, wenn er in Worten ange-

lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres;

b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;

c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur;

d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur;

e) avoir été soumise au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elle est sujette à ce droit;

f) avoir au moins les dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article *17*, § 1, de la Convention.

### Article 104

Constitution des envois de valeurs

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le Pays de recouvrement est accompagné, sauf entente spéciale, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y

geben ist, und in arabischen Ziffern, wenn er in Ziffern angegeben ist, enthalten;

b) den Namen und die Anschrift des Schuldners angeben;

c) den Ausstellungstag und -ort anführen;

d) wenn es sich um einen Wechsel, einen Scheck oder ein Orderpapier handelt, die Unterschrift des Ausstellers oder Unterzeichners tragen;

e) im Aufgabeland der Stempelgebühr unterzogen worden sein, falls sie einer solchen unterliegt;

f) mindestens die im Artikel *17*, § 1 des Vertrages für Briefe vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

### Artikel 104

Beschaffenheit der Sendungen mit Forderungsurkunden

1. Die zu einer Sendung gehörenden Forderungsurkunden sind in ein Verzeichnis nach dem Muster RP 1 einzutragen.

2. Zins- und Gewinnanteilscheine, die sich auf Wertpapiere der gleichen Gattung beziehen und deren Beträge bei demselben Schuldner einzuziehen sind, müssen zunächst in eine besondere Liste eingetragen werden; sie gelten dann als eine einzige Forderungsurkunde.

3. Verlangt der Aufgeber die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flugpost, muß er dies an der hiefür vorgesehenen Stelle des Verzeichnisses RP 1 angeben.

4. Die Forderungsurkunden mit ihren etwaigen Belegen (Rechnungen, Frachtbriefe, Rückrechnungen, Protesturkunden usw.) werden mit dem Verzeichnis in einem Umschlag nach dem Muster RP 2 eingelegt; dieser Umschlag hat außer dem Namen und der genauen Anschrift des Absenders die Bezeichnung des einziehenden Amtes zu tragen; die Beilagen müssen an der zugehörigen Forderungsurkunde befestigt sein.

5. Jeder Sendung, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt werden soll, ist, sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist, ein Erlagschein nach dem für den Inlandsverkehr dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos, dem gutgeschrieben werden soll, angeben und mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der vom einziehenden Amt nach Einlösung eingesetzt wird, die anderen Angaben enthalten, die der Vordruck des Form-

mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner, sur le bordereau RP 1, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

7. Les indications prescrites au § 6 sont également portées sur le bordereau RP 1 lorsque doit intervenir le service des chèques postaux pour les opérations effectuées au moyen de virements ou de versements dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

blattes erfordert; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, so vermerkt der Absender dort seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm nötig erscheinenden Angaben; der Erlagschein wird in den Umschlag RP 2 eingelegt.

6. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann, muß der Absender, der dies wünscht, auf dem Verzeichnis RP 1 den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das kontoführende Amt angeben.

7. Die im § 6 vorgeschriebenen Angaben sind auch in das Verzeichnis RP 1 aufzunehmen, wenn der Postscheckdienst bei den Überweisungen oder Einzahlungen vermitteln soll, falls die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen.

### Article 105

### Dépôt

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, § 4, est close par l'expéditeur et déposée au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

### Artikel 105

### Aufgabe

1. Der Umschlag RP 2, der die im Artikel 104, § 4 angeführten Urkunden enthält, ist vom Absender zu verschließen und am Schalter aufzugeben.

2. Eine im Briefkasten vorgefundene ordnungsgemäß freigemachte Sendung wird so behandelt, als ob sie am Schalter aufgegeben worden wäre; nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden nicht befördert.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Kapitel III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern zugestandene Befugnisse

### Article 106

### Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

1. Sous réserve des compléments ci-après, l'article *141* du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le

### Artikel 106

### Zurückziehung der Urkunden; Berichtigung des Verzeichnisses

1. Vorbehaltlich der nachstehenden Ergänzungen gilt der Artikel *141* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag auch für die Zurückziehung der Urkunden und die Berichtigung des Verzeichnisses.

2. Jedem Antrag auf Berichtigung eines Verzeichnisses muß ein Doppel angeschlossen werden.

3. Wird dieser Antrag telegraphisch gestellt, so muß er mit der ersten Post durch einen

premier courrier, par une demande postale; le duplicata visé au § 2 est joint à cette demande. Dès réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

### Article 107

### Réexpédition

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau de ... ». Le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement de ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu. Ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

### Article 108

### Réclamations. Demandes de renseignements

Les réclamations et les demandes de renseignements sont soumises aux articles *144* à *146* du Règlement d'exécution de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de recouvrement.

## Chapitre IV

## Opérations au bureau de recouvrement

### Article 109

### Vérification des envois

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

schriftlichen Antrag bestätigt werden; das im § 2 erwähnte Doppel ist diesem Ersuchen beizufügen. Nach Erhalt des Telegramms hält das einziehende Amt die Sendung zurück und wartet die schriftliche Bestätigung ab, um dann dem Antrag zu entsprechen.

4. Die einziehende Verwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

### Artikel 107

### Nachsendung

1. Werden alle in einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden nachgesandt, wird im Verzeichnis der Vermerk „Réexpédié par le bureau de ..." (Nachgesandt vom Postamt ...) angebracht; das zur Einziehung der Forderungsurkunden berufene Amt verfährt so, als ob ihm diese vom Absender unmittelbar zugesandt worden wären.

2. Wenn die Nachsendung sich auf einen Teil der Urkunden einer Sendung bezieht, hat das diese Urkunden einziehende Amt die eingelöste Summe ohne Einhebung einer Gebühr dem Amt zu übersenden, an welches das Verzeichnis vom Absender gerichtet war; es sendet ihm gegebenenfalls auch die nichteingelösten Urkunden zurück; mit dem Absender hat nur das letztgenannte Amt abzurechnen.

### Artikel 108

### Nachforschung; Auskunftsersuchen

Für die Nachforschungen und Auskunftsersuchen gelten die Artikel *144* bis *146* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag; der Absender hat ein Doppel des Verzeichnisses beizubringen, das den Urkunden beilag; dieses Doppel wird mit dem Nachforschungsschreiben oder dem Auskunftsersuchen dem einziehenden Amt übermittelt.

## Kapitel IV

## Vorgang beim einziehenden Amt

### Artikel 109

### Prüfung der Sendungen

1. Das einziehende Amt prüft die Urkunden, aus denen die Sendung besteht, vergleicht jede mit den betreffenden Eintragungen im Verzeichnis und vermerkt auf diesem das Ergebnis der Prüfung.

2. Vorschriftsmäßige Forderungsurkunden, deren Vorhandensein festgestellt wird, die aber nicht im Verzeichnis aufscheinen, werden von Amts wegen eingetragen.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux §§ 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé; le pli est soumises à la recommandation d'office.

3. Wenn im Verzeichnis eingetragene Forderungsurkunden fehlen, benachrichtigt das einziehende Amt unverzüglich das Ursprungsamt, das den Absender verständigt.

4. Sind die Forderungsurkunden im Verzeichnis mit einem ungenauen Betrag eingetragen oder sind sie vorschriftswidrig, werden sie unverzüglich durch Vermittlung des Ursprungsamtes an den Absender zurückgesandt; ihnen ist ein Zettel beizufügen, auf dem der Grund der Nichtvorweisung angegeben ist und außerdem mitgeteilt wird, daß die Abrechnung über die zurückbehaltenen Urkunden später erfolgt; ein Zettel mit dem Hinweis auf die frühere Rücksendung der nicht vorgewiesenen Forderungsurkunden wird dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) angeschlossen.

5. Die anderen als die in den §§ 3 und 4 angeführten Forderungsurkunden werden ordnungsgemäß eingelöst.

6. Sind alle Forderungsurkunden einer Sendung nicht einlösbar, so werden sie mit einem aufklärenden Vermerk und mit dem zweiten Teil des Verzeichnisses zurückgesandt.

7. Die nicht einlösbaren Forderungsurkunden werden unter Umschlag nach dem Muster RP 3 zurückgesandt; der Brief wird von Amts wegen eingeschrieben.

## Article 110

### Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des lettres non affranchies en provenance du Pays d'origine et, en cas de recouvrement des valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible. En cas de refus de paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme envois non distribuables et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une lettre non affranchie provenant du Pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2e partie).

## Artikel 110

### Behandlung von Sendungen, die unzulässige Vermerke oder Mitteilungen enthalten

1. Im Verzeichnis angebrachte unzulässige Vermerke oder Mitteilungen werden nicht berücksichtigt; beigelegte Schriftstücke oder Briefe werden wie nicht freigemachte Briefe aus dem Ursprungsland behandelt und im Falle der Einlösung der Forderungsurkunden den Empfängern gegen Einhebung der entfallenden Gebühr ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr werden diese Schriftstücke oder Briefe als unzustellbare Sendungen angesehen und an das Ursprungsland als Belege zum Verzeichnis zurückgesandt.

2. Sind unzulässige Vermerke auf den Forderungsurkunden selbst angebracht, werden diese zur Einlösung vorgewiesen und gegen Bezahlung ihres Betrages und der Gebühr für einen nicht freigemachten Brief aus dem Ursprungslande ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr können die Urkunden ausgefolgt werden, die entfallende Gebühr wird jedoch von dem eingezogenen Betrag abgezogen; ein erläuterndes Schreiben ist dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) beizugeben.

### Article 111

Présentation. Délai de paiement

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours à compter du lendemain du jour de la présentation; ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, § 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

## Chapitre V
## Opérations postérieures à la présentation

### Article 112

Règlement de compte

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

### Article 113

Envoi des fonds par mandat

1. Le mandat-carte, revêtu au recto de la mention « Recouvrement », est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées et le renvoi de la formule RP 1 (2e partie) ont lieu conformément à l'article 114, §§ 2 et 3.

### Artikel 111

Vorweisung; Einlösefrist

1. Die Forderungsurkunden werden den Schuldnern gegebenenfalls am Fälligkeitstag, sonst so bald als möglich, vorgewiesen.

2. Die bei der Vorweisung nicht eingelösten Urkunden, deren Zahlung die Schuldner selbst aber nicht ausdrücklich verweigert haben, werden durch sieben Tage, gerechnet von dem der Vorweisung folgenden Tag an, zur Verfügung der Beteiligten gehalten; diese Frist kann von den Verwaltungen, deren inländische Vorschriften dies erfordern, auf höchstens einen Monat ausgedehnt werden; die Schuldner werden verständigt, daß sie innerhalb dieser Fristen die Einlösung beim Amt durchführen können; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk auf dem Verzeichnis verlangen, daß die Urkunden nach einer erfolglosen Vorweisung sofort an ihn zurückgesandt oder an zu diesem Zweck namentlich bezeichnete Personen ausgefolgt werden.

3. Die Belegstücke nach Artikel 104, § 4 sind dem Schuldner nur im Falle der Zahlung der sie betreffenden Urkunden auszufolgen.

## Kapitel V
## Verfahren nach der Vorweisung

### Artikel 112

Abrechnung

Das einziehende Amt stellt auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) die Abrechnung auf und sorgt dafür, daß die vom Aufgeber unterlassenen Angaben nachgetragen und die überflüssigen gestrichen werden.

### Artikel 113

Übersendung der Beträge durch Anweisung

1. Die auf der Vorderseite mit dem Vermerk „Postauftrag" versehene Karten-Anweisung ist mit dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) und den nicht eingelösten Urkunden unter Umschlag RP 3 an das Aufgabepostamt zu senden.

2. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann und der Absender dies verlangt, erfolgt die Ausstellung der Anweisung, die Rücksendung der nicht-eingelösten Forderungsurkunden und der Versand des Formblattes RP 1 (2. Teil) nach Artikel 114, §§ 2 und 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la surtaxe aérienne autorisée par l'article 16, § 1, lettre d), de l'Arrangement, est expédié par le premier courrier aérien.

5. Les plis visés aux §§ 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées. Les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont *complétées* en conséquence.

6. Lorsque des taxes sont à percevoir sur l'expéditeur soit par application de l'article 16, § 3, de l'Arrangement, soit en vertu de l'article 110 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

3. Im Verkehr mit Ländern, in denen der Postanweisungsdienst durch Auswechslungsämter vermittelt wird, ist die Sendung an das zuständige Auswechslungsamt zu richten.

4. Wenn der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flugpost verlangt hat, wird die Sendung mit dem Klebezettel „Par avion" (Flugpost) und gegebenenfalls mit dem im Artikel 16, § 1, d) des Abkommens vorgesehenen Flugzuschlag für die Flugbeförderung freigemacht und mit der nächsten Flugpost abgefertigt.

5. Die Sendungen nach §§ 1 bis 4 sind einzuschreiben, wenn sie nichteingelöste Forderungsurkunden enthalten; die vorgedruckten Angaben auf dem Umschlag RP 3 sind entsprechend *zu ergänzen.*

6. Sind vom Absender Gebühren entweder nach Artikel 16, § 3 des Abkommens oder Artikel 110 dieser Ausführungsvorschrift einzuheben, wird der Umschlag RP 3 mit dem Stempel „T" bedruckt und der Betrag der einzuhebenden Gebühren auf der Vorderseite des Umschlages in deutlichen Ziffern angegeben.

7. Sind Name und Anschrift des Absenders weder auf dem Umschlag noch auf dem Verzeichnis noch auf den Urkunden selbst angegeben, hat das Bestimmungsamt, wenn es die Angaben nicht von dem Schuldner oder den Schuldnern erhalten kann, das Ursprungsamt vom Sachverhalt zu verständigen; es hat weiter nach den vorhergehenden Bestimmungen zu verfahren und bezeichnet dieses Amt als Empfänger der Auftragspostanweisung.

## Article 114

### Règlement par versement ou virement à un compte courant postal

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention « Compte courant postal n° ..., tenu par le bureau de ... ».

## Artikel 114

### Begleichung durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto

1. Bei Einzahlung oder Überweisung der Beträge auf ein Postscheckkonto muß die für den Kontoinhaber bestimmte Einzahlungs- oder Überweisungsanzeige den Vermerk „Recouvrement" (Postauftrag) tragen.

2. Gestatten die Inlandsbestimmungen dem einziehenden Amt keine Überweisung auf ein ausländisches Postscheckkonto, wird der Betrag durch eine Auftragsanweisung übermittelt; an Stelle der vollständigen Anschrift des Absenders muß diese jedoch den Namen des Kontoinhabers und den Zusatz „Compte courant postal n° ..., tenu par le bureau de ..." (Postscheckkonto Nr. ..., geführt beim Amt

Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée à l'article 113, §§ 1 à 6.

### Article 115

### Opérations diverses

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 113, §§ 1 à 6.

2. La cause du non-recouvrement est consignée, sans autre constatation, dans la forme prescrite par l'article *140*, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention soit sur une fiche jointe aux titres, soit par le bordereau RP 1 (2e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. L'article 112 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement.

## Chapitre VI

## Dispositions particulières aux mandats-listes de recouvrement

### Article 116

### Bureaux d'échange des mandats-listes de recouvrement

L'échange des « mandats-listes de recouvrement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

### Article 117

### Etablissement et transmission des listes de recouvrement

1. Chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte « Recouvrements » et récapitulant les valeurs recouvrées par les bureaux d'encaissement.

in ...) tragen. Die Postanweisung wird dem betreffenden Postscheckamt unmittelbar übersandt.

3. Nach Vollzug der Tätigkeiten nach §§ 1 und 2 wird das Verzeichnis RP 1 (2. Teil), gegebenenfalls mit den nichteingelösten Forderungsurkunden, auf die im Artikel 113, §§ 1 bis 6 angegebene Art an das Ursprungsamt zurückgeleitet.

### Artikel 115

### Verschiedene Tätigkeiten

1. Die nicht eingelösten Urkunden werden gegebenenfalls der Anweisung über die eingelösten Urkunden beigefügt und unter Umschlag RP 3 von Amts wegen eingeschrieben nach Artikel 113, §§ 1 bis 6 zurückgesandt.

2. Der Grund der Nichteinlösung wird nach Artikel *140*, §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag ohne weitere Feststellungen entweder auf einem den Urkunden beigefügten Zettel oder auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) vermerkt.

3. Fehlende oder vorschriftswidrige Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) werden unmittelbar von Amt zu Amt fehlgemeldet oder zurückgesandt.

4. Artikel 112 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen gilt auch für die Auftragsanweisungen.

## Kapitel VI

## Besondere Bestimmungen für Listen-Auftragsanweisungen

### Artikel 116

### Auswechslungsämter für Listen-Auftragsanweisungen

Der Austausch der „Listen-Auftragsanweisungen" findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" statt, die von den Verwaltungen der einzelnen vertragschließenden Länder bestimmt werden.

### Artikel 117

### Ausstellung und Versand der Listen für Auftragsanweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Recouvrement" (Postauftrag) auf, welche die von den einziehenden Ämtern eingelösten Forderungsurkunden zusammenfassen.

2. Tout mandat de recouvrement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier *de la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, accompagnées des bordereaux RP 1 (2e partie) auxquels sont jointes, le cas échéant, les valeurs non recouvrées.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

2. Jede in einer Liste eingetragene Auftragsanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post, *auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Erdweg)*, unter Anschluß der Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) und gegebenenfalls der nichteingelösten Urkunden an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

## Article 118

### Listes spéciales de recouvrement

Une liste MP 2 spéciale, portant la mention « Recouvrements », doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

a) mandats en franchise visés tant à l'article *14* de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;
b) mandats dont l'expéditeur du recouvrement a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

## Artikel 118

### Sonderlisten für Auftragsanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 mit dem Vermerk „Recouvrements" (Postaufträge) ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel *14* des Vertrages sowie Artikel 7 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exemptes de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;
b) Anweisungen, für die der Absender die Flugpostbeförderung verlangt hat; die Liste muß den Vermerk „Mandats par avion" (Flugpostanweisungen) tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

## Article 119

### Vérification et rectification des listes de recouvrement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de recouvrement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article 127 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

## Artikel 119

### Prüfung und Berichtigung der Listen für Auftragsanweisungen

Für das Prüfen und Berichtigen der in den Listen für Auftragsanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Unregelmäßigkeiten ist Artikel 127 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

### Article 120

Paiement des mandats-listes de recouvrement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays de dépôt des valeurs effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, les paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de recouvrement.

### Artikel 120

Auszahlung der Listen-Auftragsanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Aufgabelandes der Postaufträge die Auszahlung an die Empfänger der Listen-Auftragsanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

### Article 121

Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de recouvrement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration de dépôt des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

### Artikel 121

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen

1. In Listen eingetragene Auftragsanweisungen, die den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Aufgabeverwaltung der Sendungen.

2. Das gleiche gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

### Article 122

Etablissement et règlement des comptes

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de recouvrement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois de recouvrement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de recouvrement, un compte mensuel MP 5 portant l'empreinte « Recouvrements ». Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte ajoute au total le montant des taxes qui lui reviennent en application de l'article 20 de l'Arrangement.

4. Le solde du compte MP 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte MP 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

### Artikel 122

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für das Aufstellen und Begleichen der Rechnungen über Listen-Auftragsanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listen-Anweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Postaufträgen stellt am Ende jedes Monats für jede der einziehenden Verwaltungen eine Monatsrechnung MP 5 mit dem Aufdruck „Recouvrements" (Postaufträge) auf; in dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung aufgestellt hat, fügt dem Gesamtbetrag die Gebühren, die ihr nach Artikel 20 des Abkommens zustehen, hinzu.

4. Der Saldo der Rechnung MP 5 wird nach Möglichkeit der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnung MP 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

## Chapitre VII
## Dispositions finales

### Article 123

### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 394 à 395)

## Kapitel VII
## Schlußbestimmungen

### Artikel 123

### Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postauftragsabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den betreffenden vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 394 bis 395)

# Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, § 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I
## Dispositions préliminaires

### Article premier
### Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

## Chapitre II
## Abonnements

### Article 2
### Souscriptions

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.

3. Par application de l'article 29 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

### Article 3
### Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

1. Les abonnements peuvent être *demandés* pour les périodes *de trois, six ou douze mois.* Ils prennent *effet le premier jour du mois demandé par l'abonné et peuvent, avec l'accord des éditeurs, dépasser la fin de l'année en cours.*

# Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereines, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung das folgende Abkommen geschlossen:

## Kapitel I
## Einleitende Bestimmungen

### Artikel 1
### Gegenstand des Abkommens

1. Der Postzeitungsdienst zwischen den vertragschließenden Ländern, die vereinbaren, diesen Dienst einzurichten, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

2. Zeitschriften sind den Zeitungen gleichgestellt.

## Kapitel II
## Zeitungsbezug

### Artikel 2
### Bestellungen

1. Die Postämter jedes Landes nehmen von jedermann Bestellungen auf Zeitungen an, die in den vertragschließenden Ländern erscheinen und deren Verleger sich mit dem internationalen Zeitungsdienst durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Sie können auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Postverwaltungen liefern können.

3. In Anwendung des Artikels 29 des Vertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen auf Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

### Artikel 3
### Bezugszeiten; verspätete Bestellungen

1. Der Bezug kann für die *Zeitabschnitte von drei, sechs oder zwölf Monaten* verlangt werden. *Er beginnt am ersten Tag des vom Bezieher verlangten Monates und kann mit Zustimmung der Verleger über das Ende des laufenden Jahres hinausgehen.*

2. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois *à condition que le journal soit publié au moins quatre fois par mois.*

3. Les abonnés qui n'ont pas fait leur souscription en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Bezug auch für einen oder zwei Monate zuzulassen, *wenn die Zeitung mindestens viermal monatlich erscheint.*

3. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern. Die Verwaltungen können jedoch den Beziehern behilflich sein, diese Nummern

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent être publiés de la même manière.

3. Les prix de livraison doivent être indiqués dans la monnaie employée pour les mandats de poste à destination du Pays de publication.

2. Die Lieferpreise für auf dem Luftweg zu befördernde Zeitungen können in gleicher Weise veröffentlicht werden.

3. Die Lieferpreise sind in der Währung anzugeben, in der die Postanweisungen nach dem Erscheinungsland ausgestellt werden.

### Article 7

### Taux de conversion

L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays d'après le taux applicable aux mandats de poste.

### Artikel 7

### Umrechnungskurs

Die Verwaltung des Bestimmungslandes rechnet den Lieferpreis in die Währung ihres Landes nach dem geltenden Umrechnungskurs für Postanweisungen um.

### Article 8

### Prix d'abonnement

1. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison:

a) la taxe des mandats-abonnement qui est fixée, suivant le mode de liquidation, d'après les articles 6 ou 37 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

b) la taxe de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celle qui est éventuellement perçue pour les abonnements du service intérieur;

c) le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

2. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

### Artikel 8

### Bezugspreis

1. Die Verwaltung des Bestimmungslandes setzt den vom Bezieher zu zahlenden Preis fest, indem sie dem Lieferpreis hinzurechnet:

a) die Zeitungsanweisungsgebühr, die je nach Art der Überweisung gemäß Artikel 6 oder 37 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens festgesetzt wird;

b) die ihr angemessen erscheinende Bestellgebühr, die jedoch die Gebühr nicht überschreiten darf, die gegebenenfalls für den Postzeitungsdienst im Inland eingehoben wird;

c) die gegebenenfalls nach der Gesetzgebung ihres Landes fällige Stempelgebühr.

2. Der Bezugspreis ist bei der Bestellung und für die ganze Bezugszeit einzuheben.

### Article 9

### Changements des prix de livraison

*1. Les changements des prix de livraison ne peuvent prendre effet qu'à partir du 1er janvier, du 1er avril, du 1er juillet ou du 1er octobre.*

2. Pour pouvoir être prises en considération, les notifications de changement des prix de livraison doivent parvenir à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard le *20 novembre, le 20 février, le 20 mai ou le 20 août.*

### Artikel 9

### Änderungen der Lieferpreise

*1. Änderungen der Lieferpreise können nur ab 1. Jänner, 1. April, 1. Juli oder 1. Oktober in Kraft treten.*

2. Lieferpreisänderungen können nur berücksichtigt werden, wenn ihre Bekanntgabe bei der Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder einem besonders bezeichneten Amt spätestens *am 20. November, 20. Februar, 20. Mai oder 20. August* einlangt.

### Article 10

#### Imprimés encartés

1. Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis, *en principe*, à la taxe des imprimés *du service international. Si les conditions d'admission de ces encartages ne sont pas en contradiction avec la réglementation correspondante du service intérieur, ils peuvent être soumis à une taxe plus basse qui ne doit pas être inférieure à la taxe des imprimés encartés du service intérieur;* cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

2. Les formules, remplies ou non, de mandats-abonnement insérées dans les journaux sont considérées comme en faisant partie intégrante.

### Article 11

#### Modes de transmission des fonds à l'éditeur

Les fonds destinés à l'éditeur lui sont envoyés par mandat de poste-abonnement ou par mandat de versement-abonnement, les deux catégories étant dénommées « mandats-abonnement ».

### Article 12

#### Mandats-abonnement

Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats-abonnement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

## Chapitre IV
## Dispositions diverses

### Article 13

#### Changements d'adresse

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

### Artikel 10

#### Zeitungsbeilagen

1. Preislisten, Prospekte, Anpreisungen usw., die einer Zeitung beigelegt, aber kein eigentlicher Bestandteil dieser Zeitung sind, unterliegen *grundsätzlich der Auslandsgebühr* für Drucksachen. *Wenn die Zulassungsbedingungen für diese Beilagen nicht im Gegensatz zu den entsprechenden Vorschriften des Inlandsdienstes stehen, kann eine niedrigere Gebühr bemessen werden, die nicht niedriger als die Gebühr für Zeitungsbeilagen im Inlandsdienst sein darf;* diese Gebühr kann nach Ermessen der Aufgabeverwaltung bar verrechnet oder auf der Schleife, dem Umschlag oder auf der Drucksache selbst nach einem der im Vertrag vorgesehenen Freimachungsverfahren verrechnet werden.

2. Ausgefüllte oder nicht ausgefüllte Zeitungsanweisungen, die den Zeitungen beigelegt werden, sind als deren eigentliche Bestandteile anzusehen.

### Artikel 11

#### Überweisung der Beträge an den Verleger

Die für den Verleger bestimmten Beträge werden ihm mittels Zeitungspostanweisung oder Zeitungsverrechnungspostanweisung überwiesen; beide Arten werden „Zeitungsanweisungen" genannt.

### Artikel 12

#### Zeitungsanweisungen

Unter Berücksichtigung der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Vorbehalte unterliegen die Zeitungsanweisungen den im Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen festgelegten Bestimmungen.

## Kapitel IV
## Verschiedene Bestimmungen

### Artikel 13

#### Anschriftänderungen

1. Die Bezieher können bei Wohnungswechsel für einen die Bezugszeit nicht überschreitenden Zeitabschnitt verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift gesandt wird, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen vertragschließenden Land einschließlich des Erscheinungslandes oder nach einem dem Abkommen nicht beigetretenen Land.

2. La demande de changement d'adresse établie sur la formule prévue à cette fin est soumise à la taxe des cartes postales. Cette taxe est à acquitter par l'expéditeur. Si l'abonné désire que la demande de changement d'adresse soit envoyée par avion, il doit acquitter, en outre, la surtaxe aérienne afférente.

3. Le changement d'adresse dans les conditions du § 1 peut être effectué également pour les journaux dont l'abonnement est souscrit dans le Pays de publication et qui doivent être expédiés à une nouvelle adresse dans un autre Pays. La taxe à percevoir est fixée au gré de l'Administration du Pays de publication.

### Article 14

### Réclamations

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

### Article 15

### Responsabilité

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

### Article 16

### Attribution des taxes et des droits

A l'Administration qui les a perçus demeurent acquis les taxes et droits, à l'exception de la taxe pour les mandats de poste-abonnement perçue selon l'article 8, § 1, lettre a), et qui est répartie conformément à l'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

## Chapitre V
## Dispositions finales

### Article 17

### Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention et l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables, le cas

2. Der auf dem hiefür vorgesehenen Formblatt gestellte Antrag auf Anschriftänderung unterliegt der Gebühr für Postkarten. Diese Gebühr ist vom Absender zu entrichten. Wünscht der Bezieher den Antrag auf Anschriftänderung auf dem Luftwege zu versenden, hat er außerdem den entsprechenden Flugzuschlag zu entrichten.

3. Die Anschriftänderung nach § 1 kann auch bei Zeitungen durchgeführt werden, die im Erscheinungsland bestellt wurden und die an eine neue Anschrift in einem anderen Land zu senden sind. Die einzuhebende Gebühr wird nach dem Ermessen der Verwaltung des Erscheinungslandes festgesetzt.

### Artikel 14

### Beschwerden

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten, im Postzeitungsdienst aufkommenden Beschwerde über Verzögerungen oder Vorschriftswidrigkeiten irgendwelcher Art ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

### Artikel 15

### Haftung

Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für die den Verlegern zufallenden Aufgaben und Verpflichtungen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

### Artikel 16

### Anrechte auf Gebühren und Abgaben

Mit Ausnahme der nach Artikel 8, § 1, lit. a) eingehobenen Zeitungsanweisungsgebühr, die gemäß Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens aufgeteilt wird, verbleiben die Gebühren und Abgaben der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

## Kapitel V
## Schlußbestimmungen

### Artikel 17

### Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag und das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sind gegebenenfalls auf alles entsprechend anzuwenden, was

échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

### Article 18

**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

### Article 19

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 10, 14 à 20 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 112 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 108, 109 et 111 du Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

1° de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;

2° de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

### Artikel 18

**Ausnahme von der Anwendung der Satzung**

Artikel 4 der Satzung gilt nicht für das vorliegende Abkommen.

### Artikel 19

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift**

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die grundlegende Änderung der Artikel 1 bis 10, 14 bis 20 dieses Abkommens sowie der Artikel 101 bis 105 und 112 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung der Artikel 106, 108, 109 und 111 der Ausführungsvorschrift handelt;

c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt um:

1. die grundlegende Änderung der anderen Artikel dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift, außer den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2. Änderungen der Ausdrucksweise aller Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Article 20

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er juillet 1971* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

Artikel 20

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Juli 1971* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

Ibnou Zekri
A. Zouioueche
R. Asselah

Pour l'Allemagne:

J. Busch

Pour la République Argentine:

P. M. Cabero
A. Englebert
J. A. Quiroga
A. J. Gargantini
S. J. Riera
R. Lamuedra

Pour la République d'Autriche:

R. Pabeschitz
J. Paroubek
E. Nachtnebel
H. Knauthe

Pour la Belgique:

Fr. Cogels
E. Struyf

Pour la République de Bolivie:

S. Vía Villarroel
S. Palacios

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
P. Jetchev
S. Kitov
R. Serbezov

Pour le Royaume du Cambodge:

Poc Thieun

Pour la République fédérale du Cameroun:

P. Kamga Njike

Pour le Chili:

R. Diaz Gronow

Pour la Chine:

Chin-ting Shen

Pour la République de Colombie:

E. Restrepo Del Corral
G. Angel
T. Muñoz
J. Cabrera

Pour la République de Costa-Rica:

P. Quillery
H. Fournier de Grecco

Pour la République du Dahomey:

N. Imbs
G. Gounongbe
C. Finkpon
P. Fassinou

Pour le Royaume de Danemark:

G. V. C. Pedersen
B. M. Andersen
T. W. Madsen

Pour la République Dominicaine:

A. Germán

Pour l'Espagne:

L. García de Llera y Rodriguez
J. L. Aparicio y Aparicio
A. Martin García
J. Ascandoni Rivero

Pour le Territoire espagnol de l'Afrique:

A. Martín García
J. Ascandoni Rivero

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila
T. A. Puolanne

Pour la République française:

I. Cabanne
E. Chapart
E. Mouilleseaux
R. Morillon
A. Gouyon
A. Vatteone
R. Pointereau

Pour la Grèce:

E. Patsouros

Pour la République de Haute-Volta:

M. Simpore
J. Balima

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour la République d'Indonésie:

Soehardjono
Sachloel Nasoetion

Pour l'Italie:

A. Ponsiglione
B. Brunetti

Pour le Japon:

Y. Asano
K. Soyama
Y. Ishikawa
H. Yokota
F. Tadokoro

Pour le Royaume du Laos:

T. S. Sisaleumsak
K. Sayarath
Boun Mack
F. Souvanlasy

Pour la Principauté de Liechtenstein:

Représentée par la Confédération Suisse
M. Redli
V. Tuason

Pour le Luxembourg:

E. Raus
R. Fournelle

Pour le Royaume du Maroc:

Benabdellah Mohammed
Maaroufi Abdelmajid
Douali Bouchaïb

Pour la République Islamique de Mauritanie:

Wague Moussa

Pour les Etats-Unis du Mexique:

M. J. Soriano Bello

Pour la Principauté de Monaco:

H. G. Chiavassa

Pour la République du Nicaragua:

C. M. Pérez Alonso

Pour la République du Niger:

Mouddour Zakara
Bolho Boubakar
Amadou Moumouni
Magagi Seydou

Pour la Norvège:

R. R. Bru
E. Døving
K. Strømsnes
R. Ulltang

Pour la République de Paraguay:

N. de Bari Flecha Torres

Pour les Pays-Bas:

H. Reinoud
Ph. Leenman

Pour la République Populaire de Pologne:

W. Cebula

Pour le Portugal:

V. A. Martins
J. Braga
J. L. Viegas de Matos
R. M. dos Santos

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

V. A. Martins
R. L. Coelho Duarte
A. Gonçalves Forte
J. B. Poiares Baptista

Pour la République Arabe Unie:

M. I. Sobhy
A. Bakir
T. H. Abd El Rahman
A. H. Haggag

Pour la République de Saint-Marin:

G. Moriaki Shimizu

Pour la Suède:

K. H. Jäder
K. A. S. Löfgren
T. B. Seiden
T. E. Zillén

Pour la Confédération Suisse:

M. Redli
V. Tuason
C. Chappuis
H. Sturzenegger
R. Joray
M. Marguerat

Pour la Thaïlande:

S. Sukhanetr
C. Thongma
M. Chantrangkurn
A. Saovaros
K. Yupho

Pour la République Togolaise:

P. Amedodji
E. Lawson

Pour la Tunisie:

S. Bezzaouia
F. Aouij
A. Houissa
M. Balma
M. Kamoun

Pour la Turquie:

T. Tolunay
A. M. Elker
N. Kalanderli
N. N. Ekinci

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

A. Pastori
R. Benavides

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. G. Ferraioli
T. J. Sawada

Pour la République Arabe du Yémen:

M. A. Zayed

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. Vasiljević

# Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

## Chapitre I
## Dispositions générales

### Article 101

Communications à adresser au Bureau international

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;

b) la taxe des journaux applicable dans le service international;

c) la taxe de commission et le droit de timbre perçus, le cas échéant, en vertu de l'article 8, § 1, lettres b) et c) de l'Arrangement;

d) leur décision quant à la faculté de placer les adresses sur les journaux eux-mêmes, conformément à l'article 106, § 3;

e) un extrait des dispositions de leurs lois ou de leur réglementation applicables au service des abonnements;

f) les bureaux qui sont désignés, le cas échéant, pour s'occuper des affaires qui autrement sont du ressort de l'Administration centrale.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

### Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 8, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

# Ausführungsvorschrift zum Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereines im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postzeitungsabkommens folgendes festgelegt:

## Kapitel I
## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 101

Mitteilungen an das Internationale Büro

1. Die Verwaltungen haben mindestens drei Monate vor Ausführung des Abkommens durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie einen Postzeitungsdienst auf der Grundlage des Abkommens unterhalten;

b) die im Auslandsdienst geltende Zeitungsgebühr;

c) die Bestellgebühr und die Stempelgebühr, die gegebenenfalls gemäß Artikel 8, § 1, lit. b) und c) eingehoben werden;

d) ihrer Entscheidung über die Zulässigkeit, die Anschriften gemäß Artikel 106, § 3 direkt auf den Zeitungen anzubringen;

e) einen Auszug aus ihren Gesetzen oder Verordnungen über den Zeitungsdienst;

f) die Ämter, die gegebenenfalls mit der Erledigung von Angelegenheiten betraut sind, die ansonsten in den Zuständigkeitsbereich der Zentralverwaltung fallen.

2. Jede nachträgliche Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

### Artikel 102

Formblätter für Postbenützer

In Anwendung des Artikels 8, § 2 des Vertrages sind als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer anzusehen:

AP 4 (Réclamation concernant un journal),
AP 5 (Mandat de poste-abonnement international),
AP 6 (Mandat de versement-abonnement international),
AP 9 (Changement d'adresse d'un journal).

AP 4 (Zeitungsfehlmeldung),
AP 5 (Zeitungspostanweisung),
AP 6 (Zeitungsverrechnungspostanweisung),
AP 9 (Zeitungsanschriftänderung).

### Article 103

Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les Administrations se communiquent une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi *conformément à l'Arrangement*. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et *parvenir* aux Administrations intéressées au plus tard *le 20 novembre, le 20 février, le 20 mai ou le 20 août*.

2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est valable que si la communication y relative a eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.

3. Les Administrations se communiquent, en outre, la liste des journaux frappés d'interdiction.

### Artikel 103

Zeitungsliste; verbotene Zeitungen

1. Die Verwaltungen übersenden einander eine Liste der Zeitungen, die *entsprechend dem Abkommen* bezogen werden können. Diese Liste ist auf einem Formblatt nach dem Muster AP 1 aufzustellen und *muß* bei den beteiligten Verwaltungen spätestens am *20. November, 20. Februar, 20. Mai oder 20. August einlangen*.

2. Jede nachträgliche Änderung der Bezugsbedingungen ist nur dann gültig, wenn die bezügliche Mitteilung innerhalb der nach § 1 vorgesehenen Frist erfolgte. Andernfalls wird die Änderung erst vom folgenden Vierteljahr an wirksam.

3. Die Verwaltungen übermitteln einander außerdem die Liste der verbotenen Zeitungen.

### Article 104

Tarif général des journaux

Chaque Administration établit, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 103, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement, les prix de livraison, ainsi que les taxes et droits à percevoir.

### Artikel 104

Zeitungspreisliste

Jede Verwaltung stellt auf Grund der nach Artikel 103 gelieferten Listen eine Zeitungspreisliste auf, in der länderweise die Zeitungen, die Bezugsbedingungen, die Lieferpreise sowie die einzuhebenden Gebühren und Abgaben angegeben sind.

## Chapitre II

## Exécution des demandes d'abonnement

### Article 105

Souscription à un journal

1. La souscription à un journal, qui figure dans le tarif général mentionné à l'article 104, doit être faite par l'abonné au moyen d'une formule de mandat-abonnement conforme aux modèles AP 5 ou AP 6 ci-annexés.

2. Le mandat doit être rempli à la machine ou à la main, en caractères d'imprimerie, et être vérifié par le bureau d'émission. Il est ensuite traité comme un mandat de poste ou un mandat de versement ordinaire.

3. Si les mandats sont échangés au moyen de listes, des listes MP 2 distinctes portant

## Kapitel II

## Durchführung der Zeitungsbestellungen

### Artikel 105

Bestellung einer Zeitung

1. Die Bestellung einer Zeitung, die in der in Artikel 104 erwähnten Zeitungspreisliste aufscheint, hat durch den Bezieher mittels einer Zeitungsanweisung nach dem Muster AP 5 oder AP 6 zu erfolgen.

2. Die Anweisung ist mit der Maschine oder handschriftlich in Druckbuchstaben auszufüllen und vom Aufgabeamt zu überprüfen. In der weiteren Folge wird sie wie eine gewöhnliche Postanweisung oder Verrechnungspostanweisung behandelt.

3. Erfolgt der Austausch der Anweisungen mittels Listen, dann sind besondere Listen

l'indication « Mandats-abonnement » doivent être employées. Elles sont accompagnées des coupons de mandats AP 5 ou AP 6, selon le cas, aux fins de transmission au bénéficiaire.

4. La taxe et le droit mentionnés à l'article 8, § 1, lettres b) et c), peuvent être représentés sur le mandat-abonnement au moyen de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement.

### Article 106

Dépôt et expédition des journaux

1. Lors du dépôt, les journaux doivent être placés, par les soins de l'éditeur, sous bandes ou enveloppes ouvertes portant l'adresse de l'abonné.

2. L'Administration d'origine décide, selon ses exigences d'exploitation, si les journaux sous bandes ou enveloppes sont expédiés

a) individuellement à l'adresse des abonnés,
ou
b) réunis dans des paquets portant l'adresse du bureau de destination. Les paquets doivent être préparés par les soins de l'éditeur.

3. Les Administrations peuvent convenir que les adresses des abonnés soient placées sur les journaux eux-mêmes. Dans ce cas, les journaux doivent être réunis dans des paquets portant l'adresse du bureau de destination et préparés par les soins de l'éditeur.

4. Les bandes, enveloppes et paquets doivent porter la mention « Abonnement-poste ».

5. Ces envois doivent être affranchis soit par l'indication « Taxe perçue » (T.P.) ou « Port payé » (P.P.), prévue à l'article 22, § 3, de la Convention, soit par une des autres modalités d'affranchissement prévues à l'article 22, § 1, de la Convention. L'Administration d'origine décide de la modalité d'affranchissement à appliquer.

## Chapitre III
## Cas spéciaux

### Article 107

Changements d'adresse

L'abonné doit, dans chaque cas, adresser sa demande de changement d'adresse à l'éditeur. La demande peut être faite sur une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

MP 2 mit der Bezeichnung „Mandats-abonnement" (Zeitungsanweisungen) zu verwenden. Je nach dem Fall sind ihnen die Abschnitte der Anweisungen AP 5 oder AP 6 zur Übermittlung an die Empfänger beizugeben.

4. Die in Artikel 8, § 1, lit. b) und c) angeführten Gebühren und Abgaben können auf der Zeitungsanweisung durch Briefmarken und Freistempelaufdrucke kenntlich gemacht werden.

### Artikel 106

Aufgabe und Versand der Zeitungen

1. Die Zeitungen müssen bei der Aufgabe vom Verleger unter Schleifen oder in offene Umschläge gelegt werden, die die Anschrift des Beziehers tragen.

2. Die Aufgabeverwaltung kann je nach ihren betrieblichen Erfordernissen entscheiden, wie die unter Schleife oder in Umschläge gelegten Zeitungen zu versenden sind:

a) einzeln an die Anschrift der Bezieher oder

b) vereinigt zu Paketen, die die Anschrift des Bestimmungsamtes tragen. Die Pakete müssen vom Verleger zusammengestellt werden.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Anschriften der Bezieher direkt auf den Zeitungen anzubringen sind. In diesem Fall sind die Zeitungen vom Verleger zu Paketen zu vereinigen, die die Anschrift des Bestimmungsamtes tragen.

4. Die Schleifen, Umschläge und Pakete müssen den Vermerk „Abonnement-poste" (Postbezug) tragen.

5. Diese Sendungen sind entweder durch den nach Artikel 22, § 3 des Vertrages vorgesehenen Vermerk „Taxe perçue" (T. P.) oder „Port payé" (P. P.) oder durch eine andere in Artikel 22, § 1 des Vertrages vorgesehene Freimachungsart freizumachen. Die Aufgabeverwaltung entscheidet über die anzuwendende Art der Freimachung.

## Kapitel III
## Sonderfälle

### Artikel 107

Anschriftänderungen

Der Bezieher muß seinen Antrag auf Anschriftänderung in jedem Fall an den Verleger richten. Der Antrag kann auf einem Formblatt nach dem Muster AP 9 gestellt werden.

### Article 108

Irrégularités

1. Les irrégularités dans le service des abonnements sont signalées soit *au bureau d'origine*, soit à l'Administration centrale, lorsque celle-ci l'a demandé.

2. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le bureau de destination notifie le fait au bureau d'origine par un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé. Ce dernier bureau en informe l'éditeur.

### Artikel 108

Vorschriftswidrigkeiten

1. Vorschriftswidrigkeiten im Postzeitungsdienst werden entweder *dem Verlagspostamt* oder der Zentralverwaltung mitgeteilt, wenn diese es verlangt hat.

2. Verlangt ein Bezieher die Nachlieferung einzelner ihm nicht zugekommener Nummern einer Zeitung, so gibt das Abgabepostamt dies dem Verlagspostamt durch eine Meldung nach dem Muster AP 4 bekannt. Das Verlagspostamt verständigt sodann den Verleger.

### Article 109

Publication interrompue ou supprimée

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

### Artikel 109

Unterbrechung oder Einstellung der Herausgabe

Wenn die Herausgabe einer Zeitung unterbrochen oder eingestellt wird, sorgen die Verwaltungen dafür, daß den Beziehern der Bezugspreis für den Zeitabschnitt, in dem die Zeitung nicht geliefert worden ist, nach Möglichkeit erstattet wird. Ebenso ist bei verbotenen Zeitungen zu verfahren.

### Article 110

Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste que les Administrations doivent se communiquer selon l'article 103, § 1, celles-ci prêtent leur concours en vue d'obtenir de l'Administration d'origine les renseignements nécessaires.

### Artikel 110

Bezug von Zeitungen, die nicht in der Zeitungsliste aufscheinen

Wird eine Zeitung bestellt, die nicht in der Liste aufscheint, die die Verwaltungen einander nach Artikel 103, § 1, zu übersenden haben, so sind diese dabei behilflich, die notwendigen Auskünfte bei der Aufgabeverwaltung einzuholen.

## Chapitre IV
## Comptabilité

### Article 111

Etablissement des comptes

1. Les comptes relatifs aux mandats de poste-abonnement (cartes ou listes) et aux mandats de versement-abonnement (cartes ou listes) payés sont établis selon les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Toutefois, des formules distinctes, portant l'indication « Mandats-abonnement », doivent être employées pour ces comptes.

2. Les Administrations peuvent convenir d'ajouter le total de ces comptes à celui du compte mensuel des mandats, établi pour la même période.

## Kapitel IV
## Abrechnung

### Artikel 111

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Rechnungen über ausgezahlte Zeitungspostanweisungen (Karten oder Listen) und Zeitungsverrechnungsanweisungen (Karten oder Listen) sind nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zu Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen aufzustellen. Für diese Rechnungen sind jedoch besondere Formblätter mit der Bezeichnung „Mandats-abonnement" (Zeitungsanweisungen) zu verwenden.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Gesamtsumme dieser Rechnungen der Gesamtsumme der für denselben Zeitabschnitt aufgestellten Monatsrechnung für Anweisungen hinzuzufügen.

## Chapitre V
## Dispositions finales

### Article 112

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Tokyo*, le *14 novembre 1969*.

*Signatures*

*(Les mêmes qu'aux pages 413 à 414)*

## Kapitel V
## Schlußbestimmungen

### Artikel 112

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tag des Inkrafttretens des Postzeitungsabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Tokio*, am *14. November 1969*.

*Unterschriften*

*(Die gleichen wie auf den Seiten 413 bis 414)*

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten haben, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Verkehr und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 14. Juli 1971

Der Bundespräsident:
**Jonas**

Der Bundeskanzler:
**Kreisky**

Der Bundesminister für Finanzen:
**Androsch**

Der Bundesminister für Verkehr:
**Frühbauer**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
**Kirchschläger**

Die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins vom 14. November 1969 und die am gleichen Tag unterzeichneten vorstehenden Abkommen sind gemäß ihren Schlußbestimmungen für Österreich am 1. Juli 1971 in Kraft getreten.

**Kreisky**

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei